

SIGMUND y ANNA
FREUD

Correspondencia

1904 - 1938



PAIDÓS

Índice de contenido

[Portadilla](#)

[Introducción](#)

[Acerca de la edición](#)

[Agradecimientos](#)

[Correspondencia](#)

[1904](#)

[1905](#)

[1908](#)

[1910](#)

[1911](#)

[1912](#)

[1913](#)

[1914](#)

[1915](#)

[1916](#)

[1917](#)

[1918](#)

[1919](#)

[1920](#)

[1921](#)

[1922](#)

[1923](#)

[1924](#)

[1925](#)

[1926](#)

[1927](#)

[1928](#)

[1929](#)

[1930](#)

[1932](#)

[1933](#)

[1935](#)

[1936](#)

[1938](#)

[Últimos ecos](#)

[Apéndices](#)

[Apéndice 1](#)

[Apéndice 2](#)

[Apéndice 3](#)

[Apéndice 4](#)

[Apéndice 5](#)

[Índices](#)

[Índice de abreviaturas](#)

[Bibliografía](#)

[Otra bibliografía](#)

[Materiales inéditos](#)

[Registro \(nombres, lugares, instituciones\)](#)

Sigmund Freud

Anna Freud

Correspondencia 1904-1938

Edición

Ingeborg Meyer-Palmedo

Traducción

Martina Fernández Polcuch

Silvia Villegas

Freud, Sigmund

Correspondencia 1904-1938 / Sigmund Freud y Anna Freud. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Paidós, 2014.
E-Book.

ISBN 978-950-12-0176-5

1. Historia del Psicoanálisis. I. Freud, Anna II. Título
CDD 150.195

Título original: Briefwechsel 1904-1938

Publicado originalmente en alemán por S. Fischer, Fráncfort del Meno

Diseño de cubierta: Gustavo Macri

Se agradece a la Literary Heritage Foundation, K. R. Eissler, Nueva York, por la financiación parcial de la transcripción; a la Sigmund-Freud-Stiftung [Fundación Sigmund Freud], Fráncfort del Meno, por hacer posible una estadía de investigación en los EE. UU.; y a la S. Fischer Stiftung [Fundación S. Fischer].

Por las cartas de Sigmund Freud:

© 2006, A. W. Freud et al., by arrangement with Paterson Marsh Ltd. and Sigmund Freud Copyrights

Por las cartas de Anna Freud:

© 2006, The Estate of Anna Freud

Por citas del material inédito del Freud Archiv, Library of Congress, Washington, y Freud Museum Londres:

© 2006, by arrangement with Paterson Marsch Ltd. and Sigmund Freud Copyrights

Por el material de la Otto Rank Collection:

© 2006, Rare Books and Manuscripts, The Butler Library, Columbia University, Nueva York

Por citas de cartas inéditas de Lou Andreas-Salomé a Sigmund Freud:

© Dorothee Pfeiffer, Gotinga

Por el aparato editorial:

© Ingeborg Meyer-Palmedo, Murnau

© Freud Museum London (por la imagen de tapa)

© 2006, S. Fischer Verlag GmbH [Editorial S. Fischer SRL], Fráncfort del Meno

© 2014, Marina Fernández Polcuch y Silvia Villegas (por la traducción)

Todos los derechos reservados

© 2014, de todas las ediciones en castellano:

Editorial Paidós SAICF

Publicado bajo su sello PAIDÓS®

Independencia 1682/1686,

Buenos Aires – Argentina

E-mail: difusion@areapaidos.com.ar

www.paidosargentina.com.ar

Todos los derechos reservados

Primera edición en formato digital: diciembre de 2014

Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del “Copyright”, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento,

incluidos la reprografía y el tratamiento informático.

Inscripción ley 11.723 en trámite

ISBN edición digital (ePub): 978-950-12-0176-5

SIGMUND FREUD	
Freiberg (Přibor), Moravia 6 de mayo de 1856	Londres 23 de septiembre de 1939
ANNA FREUD	
Viena 3 de diciembre de 1895	Londres 9 de octubre de 1982

Introducción

La presente correspondencia es la primera publicación de un intercambio epistolar entre Freud y uno de sus seis hijos: Anna, su hija menor. Las vidas de ambos corresponsales son ampliamente conocidas gracias a una serie de obras de autores especializados, de modo que no es necesario repetir aquí detalles biográficos. En muchas de estas presentaciones, las cartas de Freud y Anna ya se han utilizado y citado también en menor o mayor extensión. Sin embargo, siempre se reprodujeron fragmentos aislados y al servicio de los objetivos, las finalidades y las problemáticas de los respectivos autores. Ahora, leyendo esta correspondencia en su continuidad, se ofrecen puntos de vista y aspectos inesperados que –si bien hasta el momento no pasaban completamente desapercibidos– solo se presentan con peso propio en la sucesión de los textos. Para no anticiparse al placer del lector por el descubrimiento, no ilustraremos aquí más que algunos de ellos.

Así, por ejemplo, sale a la luz la alta relevancia atribuida a la “naturaleza”, y no solo en la vida de Freud, sino también para los demás miembros de la familia, a los que el “hambre de aire y de luz” (1) impulsaba a abandonar la asfixia en el oscuro mar de casas de la ciudad para salir al campo, al “delicioso silencio”, al “magnífico bosque de abetos”, a “caminatas asombrosas”, al “bienestar que se constituye a partir de todos estos elementos”.(2) Del mismo modo, también se seleccionaban con meses de anticipación los lugares apropiados para veranear:(3) “tú sabes que lo que ambos necesitamos es bosque agradable y variado donde crezca a veces una seta”.(4) Incluso la vestimenta se adaptaba a la sensación de vacaciones. Anna asociaba a la “naturaleza” la nostalgia por una “vida simple”,(5) un sentimiento de libertad y desenvoltura con trabajo físico en el campo,(6) a modo de símbolo de emoción, “fuerzas exuberantes”, “sentir la vida”.(7) También su “sueño de la casa propia”, con jardín y trabajo en el jardín –estar cerca del suelo– formaba parte de esto.(8) Pero, a la vez, la naturaleza era también lugar de refugio, a modo de retiro hacia el descanso necesario en tranquilidad y soledad, con la posibilidad de realizar trabajo intelectual sin estorbos, como unión del ser físico y el cognitivo. Las vacaciones en la “naturaleza abierta”, además, también funcionaban como encuentros familiares bienvenidos, con amigos y visitas.(9)

Martin, el hijo mayor de Freud, dio cuenta de muchas de esas vivencias de la naturaleza en su libro *Sigmund Freud: mi padre*, pero son recuerdos redactados en retrospectiva. En la presente correspondencia, escrita a la par de los acontecimientos, se nos vuelven presente, a modo de testimonios del primer instante espontáneo, auténtico, y

así, tanto más vívidos. Como la mayor parte de las cartas fue escrita desde localidades vacacionales o en referencia a estas, el estrecho vínculo con la naturaleza se muestra precisamente aquí con una densidad particular. Freud y Anna mencionan sus impresiones una y otra vez en relatos, ya sean detallados, ya sea al pasar, o a modo de palabras aisladas en un telegrama. Si ahora también visitamos estas regiones con los escritos mismos o con los comentarios (10) y así nos identificamos con las situaciones –casi como si las “recorriéramos”–, el significado profundo del “íntimo contacto con la naturaleza”(11) se vuelve perceptible; comprendemos que –por más que responda en parte al espíritu de la época de la “conquista del paisaje”(12) de cuño turístico– no es mero agregado superficial en el sentido de una “estetización de la naturaleza”, sino que efectivamente constituía un trozo de elemento vital irrenunciable del que se alimentaban las fuerzas productivas.

También a través de la correspondencia completa nos encontramos con vínculos entre los miembros de la familia, amigos, conocidos, colegas, colaboradores, alumnos y pacientes; tenemos la oportunidad de echar un vistazo a coincidencias y cruces que los relacionaban entre sí de múltiples maneras y que ya fueron rastreados de forma diversa por la literatura especializada en otros contextos.(13) Este tipo de solapamiento es característico de la vida social, donde las esferas profesional, educativa y privada se infiltran de manera natural una a otra de diversos modos, insertas en el respectivo entorno sociocultural. En el caso del psicoanálisis, con la exigencia ahora fundamental de estricta separación entre profesión y proximidad personal, hoy es probable que nos resulte extraño que tales vínculos hayan sido desatendidos, aparentemente sin preocupación. Pero no perdamos de vista que, en los inicios, el análisis por lejos no estaba en boca de todos como hoy; que muchos más pacientes, incluso hasta fines de la Primera Guerra Mundial, por lo general accedían a un tratamiento por recomendación de amigos o conocidos que habían escuchado al respecto o lo habían experimentado ellos mismos. Y estos círculos sociales pertenecían, lógicamente, a aquellos con los que también se mantenía un trato privado.(14) Más aún: ¿acaso el psicoanálisis, por su propio método asociativo, no está especialmente predestinado para establecer vinculaciones, del tipo que fueran? ¿No genera, gracias a su modo de pensar analítico-comprensivo, precisamente una extrema receptividad y clarividencia para estas cuestiones? Además, tampoco olvidemos que, después de la introducción del psicoanálisis, fue necesario un proceso de experiencia doloroso, que duró muchos años, incluso décadas, antes de que de a poco se lograra reconocer el peso de la transferencia y sus efectos en todo su alcance; es decir, conceptualizarla en lo teórico y también tenerla en cuenta de manera apropiada en la técnica terapéutica.(15)

En este contexto, por otro lado, es inesperado y sorprendente comprobar con qué disposición tanto Freud como Anna supieron aceptar las personalidades de sus congéneres, aunque no respondieran a sus propias representaciones. Como es sabido, Freud es criticado –y no siempre injustamente– por la rudeza, la frialdad y hasta la brutalidad inusual con que ocasionalmente rechazaba a personas cuando no le caían bien; incluso se apartaba desilusionado de amigos estrechos cuando no quería acompañarlos en la prosecución de sus ideas y temía que perdieran de vista el núcleo del psicoanálisis (16)

(ni siquiera Anna se salvó de un reproche una que otra vez por el desdenoso rechazo hacia otros). Ahora bien, el intercambio epistolar entre ellos contiene múltiples ejemplos de lo contrario: aquí ambos más bien tienden a comprender y reconocer a los otros en sus singularidades, incluso a valorarlos. En cambio, se encuentran con menor frecuencia expresiones despreciativas, o que dentro del contexto referido anteriormente suenan moderadas, tanto en el caso de amigos o conocidos como en el de los propios parientes. (17)

Esto llama más la atención cuando uno busca señales que pudieran echar luz sobre la relación de Anna con su madre, que varios especialistas describen como precaria. (18) Anna escribe regularmente cartas a Martha Freud, pasa vacaciones con ella, la acompaña en sus viajes, mientras se ocupa de ella e informa al padre fielmente sobre su estado de salud. (19) Que lo hiciera meramente por atenerse a las reglas tácitas de delicadeza en el trato que imperaban en la familia Freud o por respeto a la irrevocabilidad de hecho de la comunidad conyugal, con la sola intención de proteger al padre amado..., sea por la razón que fuera, si solo se conocieran estas cartas, de ninguna manera se podría desprender de estas una relación particularmente tensa entre madre e hija; a no ser que se llegara a esa conclusión solamente por lo mucho que se recalca el amor al padre.

El hecho de que Anna desde su nacimiento viviera de manera ininterrumpida en la casa paterna y de que por ese motivo, más allá de la correspondencia, mantuviera todo el tiempo una comunicación oral directa con su padre es algo que se refleja claramente en el lenguaje del intercambio epistolar que cultivaban entre ambos. Por tramos uno cree percibir un pequeño acuerdo oculto, una particular confianza entre ellos, impregnada de una forma propia de humor fino y circunspecto. (20) Hay mucho que, por supuesto, se encuentra tácito entre líneas, porque se presupone sin cuestionamiento, puede no requerir ni siquiera una alusión. Solo resuena en el tono; sí, el tono: abierto, libre, desenvuelto, sin reservas, de una honestidad que en ocasiones toma rasgos groseros en las cartas de Freud; pero Anna no reacciona ofendida: al contrario, abordando la cuestión, aprovecha las expresiones para aclararlas y muestra en esto un admirable arte de firmeza no lacerante. (21)

En lo que respecta a la cantidad de cartas intercambiadas, está determinada por la convivencia familiar, de modo que el intercambio escrito solo se daba cuando al menos uno de los protagonistas se encontraba fuera de casa: de viaje, de vacaciones, en el hospital, en jornadas o por otros motivos. Entre unas y otras siempre vuelve a haber grandes pausas. Ante la existencia de tantas lagunas uno tiende a pensar que no obtendrá una imagen coherente de la relación padre-hija. Tanto más sorprendente es que de todas maneras se cristalicen tópicos que adquieren contornos claros más allá de todas las interrupciones. A modo de ejemplo, hay tres líneas sobre las que dirigir nuestra atención: las vetas “Freud” y “Anna” que se unen con la cuerda “psicoanálisis” formando una suerte de “triple hélice”. Los hilos se unen, se bifurcan, se separan, para volver a encontrarse y entreverarse cada vez más. Freud mismo lo tematizó en un saludo de cumpleaños a Anna: “Ahora veo en ti lo viejo que soy, porque tienes la misma edad que el psicoanálisis. Ambos me han causado preocupaciones, pero en el fondo espero de ti más alegrías que de él”. (22) Así pone en palabras un singular entrelazado de relaciones

cuyo devenir y mutar puede rastrearse en las cartas:

Cuando se inicia la correspondencia, Freud tiene 48 años. El apasionamiento de sus años mozos se ha encaminado hacia un grado más moderado; reina la impresión de que ya está medianamente acomodado en el mundo, que ha encontrado en esencia su modo de encarar los asuntos. En términos profesionales, en cierta medida asentado y sólido, da una impresión serena y equilibrada, como una suerte de cable a tierra. A primera vista, transmite así la imagen de una figura erigida sobre un zócalo firme, por así decirlo, irrevocable.

Todo lo contrario es el caso de Anna: una criatura que con sus 8 años y medio ya está alfabetizada, pero por lo demás aún “indómita”, en proceso de formación; que con todo su dinamismo juvenil en un desarrollo dramático, sacudido por crisis, se muestra infeliz, demandante y enfadada, luchando consigo en períodos que alternan entre duda, búsqueda y experimento. Nos resulta posible acompañarla durante una parte de este trayecto y, después, también presenciar su paulatino e inesperado ingreso al mundo del psicoanálisis; vemos que, primero titubeante pero a la vez con ansias de saber, avanza a tientas por “camino y desvíos”, y finalmente, pisando más firme paso a paso, se va apropiando de todas las áreas hasta convertirse en una “analista experimentada, paciente y afable”.(23)

Al principio solo habla la voz de la generación de los padres: papá, mamá, la tía. Las cartas de Anna de los años 1904 hasta 1909 son mencionadas por el padre, pero no parece haberlas conservado: ¿quizás por considerarlas demasiado inocentes? Sin embargo, la primera carta de Anna que se conserva (6. AF) –ahora tiene 14 años y medio– nos asalta, nada inocente, inmediatamente con la plétora de preocupaciones y problemas que evidentemente ya la atormentaba hacía tiempo (24) y, como se mostrará, también la rondaría durante años, antes de que por fin estuviera en condiciones de aludir a esa época, en retrospectiva, en forma risueña y con ironía sobre sí misma.(25)

Es probable que el componente o la expresión de sus dolores en el plano orgánico fuera la operación de apéndice de marzo de 1908, que requirió una recuperación muy lenta.(26) Sin embargo, no es esto lo que ocupa el lugar central de su carta; lo que se impone primero –como en casi todas sus misivas– es el gran apego al padre, la añoranza de él y la prematura preocupación por su bienestar; también un temprano interés concreto por su trabajo, por el círculo de sus colaboradores. En la misma carta, sin embargo, Anna no solo clama por el amor del padre. También lucha por que se le reconozca un lugar equivalente al de los hermanos. Por ser la más joven de los seis hijos de Freud, la que al comienzo todavía no podía estar a la altura de los demás, había sufrido la experiencia de ser excluida de los grandes, de no resultar para ellos más que una carga, y como consecuencia, frecuentemente había tenido la sensación de aburrimiento y abandono.(27) Intentó revertir la falta de atención de los demás con “travesuras”, osadía, coraje y “siendo diferente”. Pero aún años después, durante una estadía en Inglaterra, puso en duda su lugar y el respeto de su familia; no creía que su presencia o ausencia pudiera afectar a los hermanos: “Creo que la diferencia solo la percibiría yo”.(28)

Su deseo de participar con los demás lo expresó en las siguientes palabras: “Yo

también quiero viajar sola contigo alguna vez, como lo hacen ahora Ernst y Oli”,(29) y al poco tiempo refuerza la intensidad de su deseo con cuatro signos de exclamación en los que se condensa todo el lamento infantil.(30) En una carta a Ernst Jones, décadas después, Anna comentó: “Recuerdo que [Freud] me escribió [en 1904] una postal desde Atenas que sigo viendo como si la tuviera frente a mí, pero que muy a mi pesar no logro encontrar [parece no haber aparecido hasta hoy]. Mostraba a una muchachita en traje de baño que conduce un pequeño bote a vela por el agua azul, y debajo estaba escrito ‘¡También quiero ir a Atenas!’ , una alusión a mis numerosos deseos de entonces”.(31) Antes, incluso, en una carta a Max Eitingon, describió el “también quiero” como un reclamo indefinido de “*también querer*” o en general “querer algo”, un “querer tener algo” que catalogaba de “dependencia”.(32)

Con la formulación “también quiero”, Anna se introduce sin rodeos en una temática que dominará las siguientes cartas (hasta 32. AF): sus fuertes deseos están vinculados con sentimientos de infelicidad, insatisfacción, de la propia insuficiencia;(33) en ese estado –al que ella solo se refiere como “eso”– decía que se preocupaba sin motivo alguno, andaba desganada, insatisfecha, tenía fuertes dolores de espalda y estaba “cansada”, “tonta”, en resumidas palabras, “no razonable”; se halla atrapada en una red de efectos que se retroalimentan. Freud la describe como “un poco excéntrica”,(34) y considera que por su “apasionada desmesura” en todas las ocupaciones se ve impedida de disfrutar con alegría, que su desmedida ambición la aleja de su propia naturaleza.(35) Entonces, tanto más desesperadamente Anna intenta combatir su “estado”, estar o ponerse sana, “razonable”. En repetidas ocasiones le pide ayuda al padre.(36)

Freud reaccionaba de manera ambigua. Por un lado, adoraba la vitalidad intelectual de Anna, su rebeldía, su “modo de ser diferente”. Su dictamen: “Ser bueno desde el principio es aburrido”,(37) lo que también se manifestaba en el apodo “demonio negro” con el que demostraba su complacencia a Anna.(38) Por otro lado, veía que sufría por su desgano indefinido, que perdía peso y dañaba fuertemente su salud. Tenía esperanzas de que una estadía prolongada en Italia (que luego debió ser cambiada a Merano) trajera una mejora.(39) El objetivo era que Anna aprendiera a acostumbrarse “al ocio”, a “[v]ivir un poco más al día” y “a tomar [...] menos en serio” sus proyectos.(40)

Efectivamente se recuperó “espléndidamente” y se desarrolló “de maravillas”(41) después de que... padre e hija realizaran juntos un viaje de Pascua de varios días a Verona y Venecia, a modo de cierre del tratamiento en Merano (viaje por el cual Freud incluso había cancelado la visita que tenía planeada a casa de su hija Sophie, quien acababa de casarse) (42) y después de que en las vacaciones de verano siguientes pasaran junto con su madre y su tía unas semanas en Marienbad.(43) Desde la segunda mitad de 1913, sus cartas emanan un clima de mayor levedad. Anna, una joven muchacha, inteligente y vivaz, de intereses múltiples, puede disfrutar sus vivencias de vacaciones con amigas y familia después de meses de esmerado trabajo. Por más que algunos de los problemas aún perduren, transcurren por vías más serenas, y ella ya no se encuentra tan a su merced. El viaje a Inglaterra en 1914, las misiones de guerra de Anna en una guardería y en el American Joint Distribution Committee,(44) y, finalmente, las exigencias que le impone la docencia aportan lo suyo para que la salud de Anna termine

de mejorar. En 1918, después de un verano en el campo que respondió a sus preferencias, informará: “Ahora tengo una serie de días razonables; una sensación totalmente desacostumbrada”. Y en el verano de 1919, en Bayerisch Gmain, incluso aprendió a holgazanear.(45)

Pero todavía no ha llegado ese momento. ¿Qué había esperado Freud de su hija después de su regreso de Merano? Le hace saber: “Nos daremos cuenta del cambio cuando notemos que no eludes ascéticamente los entretenimientos propios de tu edad sino que también quieres lo que les da placer a otras muchachas”.(46) Es decir que deseaba que ella respondiera todo lo posible a la imagen dominante de niña o mujer, tal como ya la encarnaban sus hermanas.(47)

Por ese motivo, también esperaba que no se ocupara ahora de su futuro profesional y que demorara un tiempo más su propósito de estudiar para maestra.(48) Es cierto que hubiera preferido por mucho, tal como confesó una vez ante Sándor Ferenczi, que la rechazaran (49) (“por su voz poco apta para el canto”); y, cuando Anna después de algunos años evaluó la posibilidad de volver a dejar su actividad docente, él apoyó con gran disposición esta idea.(50) Pero dentro de todo adhirió en primer lugar con una tarjeta de felicitaciones por su examen de magisterio,(51) y le admitió: “Has resultado diferente de Math y Soph, tienes más intereses intelectuales y es probable que no te des por satisfecha con una actividad puramente femenina. Sin duda tus inclinaciones se expresarán también en tu elección de una pareja”, no sin volver a restringir el alcance de sus afirmaciones de inmediato: “pero en general aún te queda por descubrir que tus hermanas han tomado el camino correcto”.(52)

La correspondencia solo brinda información indirecta acerca de esfuerzos más enérgicos de Freud por incentivarla a casarse y formar una familia, por ejemplo en una carta dirigida a Hamburgo, donde Anna, después de la muerte de su hermana Sophie, administró temporalmente la casa de su cuñado Max Halberstadt y desarrolló cualidades maternas al cuidar de sus pequeños sobrinos huérfanos de madre:(53) “Espero que te adaptes a tu vida en este entorno tan bien como en el anterior”,(54) es decir, el psicoanálisis, del que se venía ocupando más intensamente. Y sin embargo, por otro lado la previene de potenciales pretendientes, por ejemplo, Jones y Lampl.(55) A Lou Andreas-Salomé, que goza de su confianza más íntima, le confía su dilema: “A veces le deseo que encuentre cuanto antes un hombre bueno, y a veces tiemblo ante la pérdida”.(56) Esta oscilación se refleja en el sobre de una carta que probablemente contuviera un regalo de cumpleaños. Lleva la leyenda “Contribución para la dote o para la independencia”.(57)

Mientras tanto, Anna seguía buscando con tenacidad su camino propio, “diferente”. En un principio, sí optó por la docencia,(58) en la que obtuvo reconocimiento unánime y fue muy apreciada por sus alumnos. Si bien esta actividad respondía a su talento, sus habilidades y su capacidad de comprensión del alma infantil también le exigían mucho esfuerzo físico y a veces le infundían miedo; pese a sus impresionantes éxitos, no se sintió realmente realizada en esa profesión.(59)

¿Y si probara por el lado de la escritura? Lápiz y pluma la habían entusiasmado desde siempre; menciona varias veces en sus cartas sus tentativas literarias, experimenta con

prosa,(60) también con poemas, que su amiga, una estudiante de teatro, estudia para “recitar[o]s con estilo”.(61) Un año después informa desde Berlín que comenzó un nuevo cuento que ya la había tenido inquieta todo el verano: “Va a ser un poco diferente a todos los anteriores, también más extenso. Me gustaría terminarlo antes de llegar a Viena”.(62) Sin embargo, Freud no la alienta; al menos en sus respuestas escritas, nunca contesta a ese tema. Al contrario, parece haber reaccionado de una manera más bien despectiva. En una carta de Anna a Lou Andreas-Salomé leemos: “Por primera vez he tenido una ensoñación diurna o un cuento en la cabeza con una protagonista femenina (era, incluso, una historia de amor). También quise poner enseguida manos a la obra y redactarlo, pero papá opinó que mejor lo dejara y pensara en mi conferencia. Así que ahora otra vez se ha ido”.(63)

Entre tanto, también había crecido sin interrupción el interés de Anna por el psicoanálisis. Antes ya había traducido, bajo la supervisión de Freud, textos del inglés, luego había leído pruebas de galera, asistido a las conferencias de Freud y visitado como invitada el Congreso Psicoanalítico Internacional de Budapest;(64) ahora Freud la incluyó más en la organización de la editorial psicoanalítica asignándola a la sección inglesa, la *Press*, que implicaba también traducciones del alemán al inglés.(65) De este modo, él mismo ganó una ayudante comprometida y a la vez respondió a una necesidad de Anna: “Al principio te resultará bastante trabajoso, [...] pero creo que va a funcionar y llegará a ser justo lo que estabas deseando. [...] Ahí estarías en pleno asunto”.(66)

También estaba “en pleno asunto” porque después del congreso de Budapest había comenzado un análisis con el padre –mencionado una sola vez por Anna en las cartas–, (67) en cuyo transcurso también ensayó sus propias interpretaciones de sueños.(68) Cuatro años después sentenció acerca de ese comienzo: “si en aquel momento no hubiera estado aún tan distante de él, no lo podría haber hecho con papá”. Y unos años más tarde: “no es ninguna contradicción si debes hacer el análisis justamente allí donde solo quieres amar. Eso es lo que yo también he hecho y quizás precisamente por eso esas dos cosas se me hayan unido hasta constituir una entidad indisoluble”.(69) (Como veremos infra, págs. 33-34, Lou Andreas-Salomé interpretaba la “rara felicidad” de Anna también como una “soldadura” de su fijación al padre con su yo ambicioso.)

Desde ese momento –a partir del verano de 1919, luego nuevamente después de la mudanza de los hijos varones de la Berggasse y la temprana muerte de Sophie (1920)– (70) la cantidad, la extensión y el ritmo de las cartas se incrementa notoriamente; junto a las usuales “noticias familiares” cada vez cobran más espacio de ambos lados los comentarios sobre los trabajos científicos de Freud, sobre asuntos de organización profesional y, en términos generales, se condensan e intensifican las conversaciones, los temas se suceden rápidamente unos a otros: con el mayor adentramiento de Anna en el psicoanálisis, sus problemas respecto del futuro se vuelven nuevamente acuciantes. Tironeada entre sus muchas “partes” –maestra, traductora, escritora y, en cuarto lugar, también persona privada– percibe: “eso es casi imposible de llevar a cabo”.(71) Cuando en el verano de 1920, con la esperanza de aumentar sus “fuerzas exuberantes”, tras larga vacilación finalmente abandona la tarea docente,(72) de todos modos vuelven a acometerla las dudas: en el clima vacacional, que trajo desahogo, en Altaussee en agosto

todavía pudo sentir alegría de no haber lamentado ni un minuto el abandono de la escuela,(73) pero dos meses después –en casa de su cuñado en Hamburgo– vuelve a sufrir agotamiento, cansancio, malestar físico y anímico, y reconoce: “Ahora me siento tan expulsada de todo, y para colmo sin haber obtenido algo a cambio que me haga bien”.(74)

Es cierto que entre tanto había profundizado sustancialmente sus estudios psicoanalíticos y ampliado sin pausa sus conocimientos en el intercambio con el padre y sus colaboradores, por su escucha atenta en las sesiones del Grupo de Viena, participando directamente de los trabajos científicos de Freud y de su consultorio, pero no en última instancia por el minucioso trabajo de secretariado, traducción y redacción para libros y revistas de la editorial.(75) Ella misma luego describió el tipo de capacitación en aquella época en su *Curriculum vitae de un psicoanalista profano*: “Tengo en común con las pocas psicoanalistas legas de mi generación que aún viven, el hecho de que nuestra preparación tuvo lugar en una época previa a la fundación de los institutos oficiales de formación psicoanalítica. Nos formaron nuestros analistas didactas, nuestra profusa lectura autónoma de la bibliografía especializada, los experimentos no supervisados con nuestros pacientes, el vivo intercambio de ideas y la discusión de problemas con los mayores y los coetáneos”.(76) En septiembre de 1920, Anna vuelve a participar de un congreso psicoanalítico, aún como invitada.(77) Pero cuando a continuación y hasta fin de año se produce una pausa extensa en su contacto activo con el psicoanálisis –debido a su estadía en Hamburgo y luego en Berlín– vuelve a titubear; todavía no se siente segura de sus habilidades para la práctica del psicoanálisis, destaca sus interpretaciones deficientes(78) y concluye: “Verás que todos ya saben hacer mucho más que yo”.(79) Freud le hace entrever el momento posterior a su regreso, cuando volverá a estar “bien cerca de la fuente” y podrá obtener toda la información necesaria sobre la situación de la *Verlag*, las negociaciones con Jones y todo lo demás que sea de su interés. También le ofrece tareas de traducción.(80) Y medio año después le asegura: “He representado con éxito tus aspiraciones en la editorial”.(81)

Y, sin embargo, el desarrollo de Anna, continúa preocupándolo. Lo sigue con sentimientos ambivalentes. En un principio no parece querer pensar seriamente en la profesión de una analista practicante, más bien en colaboración para el psicoanálisis;(82) incluso seguiría considerando que el mejor camino sería que Anna se casara: “mi Anna –confiesa a Lou Andreas-Salomé– [...] es lo bastante irrazonable como para aferrarse a su padre anciano. La niña me trae bastantes preocupaciones: cómo sobrellevará la vida en soledad, y cómo puedo sacar su libido del lugar oculto en el que se ha escondido”.(83) Y en otro pasaje afirma: “En el fondo, todo el rumbo no me place”. Pero su esfuerzo por soltarse mutuamente es vano: “No logro liberarla de mí, y nadie me está ayudando a ello”.(84) Finalmente, se dirige a Lou para pedirle un deseo frontal: le lleva a Anna (85) con la esperanza de que Lou sea para ella una “amiga [...] tan duradera como lo es de magnífica”.(86) El deseo se cumple, y él agradece: “No puedo decirle plenamente cuánto me alegra que usted la acoja con tanto cariño. Fue un deseo de años ser conocida por usted [...]. [P]ara llegar a algo –para empezar, confío en que tiene aptitudes– necesita influencia y asociaciones que satisfagan altas exigencias. Encerrada, a través de mí, en su

lado masculino, hasta ahora ha tenido muy mala suerte con sus amigas. Se ha desarrollado lentamente; no solo en su aspecto físico parece más joven de lo que en realidad es”.(87) Y Lou le promete: “de encuentro a encuentro irá mejorando todo, e incluso crecerá nuestra alegría en la medida en que la amenaza del fin del mundo se vuelva más y más sombría”.(88)

Por medio de esta amistad, Anna toma un impulso insospechado que resuena en sus cartas desde Gotinga. Allí se siente tan a gusto que hasta podría sacrificar uno de los anillos de su padre, escribe,(89) subyugada por el poder y la plenitud de este cambio repentino, que “hacen que se tome conciencia de cuántas cosas existen, en el fondo, en este mundo”.(90) Estimulada por este nuevo impulso vital, Anna adquiere confianza en sí misma. En la atmósfera y bajo las alas de Lou, elabora su primera conferencia, que le permite obtener la membresía oficial en la Asociación Psicoanalítica de Viena,(91) y después puede contar: “Ahora de repente me animo a hablar de manera analítica, y me temo que en lo sucesivo incluso voy a participar de las discusiones”.(92) Un año después le escribe: “Desde que estuve contigo, todo aquí se ha vuelto para mí incomparablemente más bello, ligero, alentador y natural, como si de alguna manera se hubieran avivado todos los colores”.(93) Y en la misma carta también ya puede contar de sus experiencias con los primeros pacientes que desde el cambio de año acudieron a ella.(94)

Precisamente en esa época, Anna –motivada por la enfermedad que amenazaba la vida de Freud–(95) corrobora su deseo de permanecer en la casa paterna; un anhelo que en una carta a Lou formuló de la siguiente manera: “Tú sabes, sin duda, qué de todo lo que me dijiste se ha vuelto mi idea más entrañable e importante. Precisamente ante cada cumpleaños tengo que volver a pensar en el hecho de que sin ti quizás nunca lo hubiera descubierto, sino que habría dejado que me provoquen inseguridad aquellos que de tanto miedo por mi futuro hubieran preferido enviar[me] lejos de aquí. Cuando yo, incluso sin futuro alguno, aquí ya tengo más de lo que otros no llegan a reunir en toda una vida”.(96) Ahora bien, esta decisión existencial a la vez se hace *posible* –¿paradójicamente?– por fuerza del destino. En esta etapa, las pacientes se convierten para ella en “el punto fijo en torno al cual se sostiene todo lo demás”. “Solo mis pacientes son lo irrevocable”.(97) Así se declara definitivamente como psicoanalista y a futuro también como principal asistente del padre.(98) Al principio, por cierto, Freud se resiste, no quiere verla, ni prematuramente ni en general, en el triste papel de una cuidadora de padres viejos y enfermos.(99) Ya no puede impedirlo; pero antes, tal como se había dejado entrever,(100) todavía le (y se) cumple un sueño de la infancia largamente acariciado: el viaje juntos a Roma.(101)

La correspondencia también da información sobre las postrimerías; aunque a partir de ahora ante todo en forma de lagunas entre las cartas, porque, después de la profunda cesura que significó la operación de cáncer de Freud, Anna por un tiempo ya no abandona al padre por períodos prolongados.(102) A cambio, en los años siguientes, junto a las obligaciones domésticas que se incrementan,(103) se crea también un propio círculo vital en ese nuevo marco.

Por un lado, además de perfeccionarse en psiquiatría, pedagogía terapéutica, criminología juvenil y campos aledaños,(104) amplía en todas las áreas del movimiento

psicoanalítico –intelectuales, institucionales, personales y prácticas– su esfera de acción hasta arribar a posiciones directivas, también a nivel internacional. Así aligera a Freud tanto en asuntos familiares como en compromisos organizativos y públicos, de los que se va retirando cada vez más, “malacostumbrado por su ayuda”, para dejar “la carga a otros [...], también a Anna”.(105) Esto redundará asimismo en beneficio de la “cuerda psicoanálisis”: Anna no solo se convierte en confidente del padre, en emisaria, defensora y propagadora de su teoría: también realiza aportes psicoanalíticos propios –con desarrollos ulteriores en investigación, práctica, clases, creación de nuevas instituciones y revistas– que pueden colocarse a la par de los de Freud y continúan más allá de la muerte de este hasta el fin de su propia vida. A Freud todavía le es dado participar de sus inicios. (106)

Por otro lado, Anna se ocupa con mayor intensidad de su “sociabilidad”, genera nuevas amistades,(107) de las que obtiene valiosas energías para sus variopintas tareas, y da así un nuevo orden a su “libertad de acción”. En particular con Dorothy Burlingham, una mujer de su misma edad, la une pronto la “camaradería más agradable e inalterable”, (108) que se afianza hasta convertirse en un compañerismo de por vida. En la “simbiosis”(109) de los hogares de Freud y Dorothy con sus hijos encuentra tanto seguridad familiar y situaciones placenteras como una estrecha colaboración profesional. Junto con Dorothy, Anna incluso se concede a sí misma dos pausas de descanso prolongadas (en 1927 y 1930), mientras sabe al padre al cuidado del resto de la familia.

En ambos casos, la correspondencia revive durante los viajes, solo que cambia en cuanto a su estructura y los matices. El contacto regular se produce vía telegramas, que relevan a las cartas, las cuales cada vez van pasando más a un segundo plano.(110) De la escritura de Anna surge ahora un estado anímico general mucho más luminoso: se la nota más distendida, relajada; incluso, y pese a la enorme carga, más aliviada que antes. Sus informes diarios de los paseos –a menudo en estilo telegráfico, y hasta los telegramas mismos– prácticamente echan chispas de tanta alegría de viajar y de placer vivencial. Por lo demás, en la medida en que las cartas permiten observarlo, reprime las aflicciones y preocupaciones que le genera la enfermedad del padre.(111)

Ambos han llegado a un acuerdo al respecto, pero ese no es el único motivo que la impulsa a actuar así.(112) Anna, en términos generales, se ha vuelto más relajada y libre *por dentro*; tan libre que a esta altura puede reconocer con desinhibición su fijación al padre. En una carta a Paul Federn escribe (en otro contexto) al respecto: “No es ‘dependencia’ de *otros*, como usted tal vez tema. Creo que solo soy dependiente de mi padre (¡y en ese caso, de manera tan radical que es más que suficiente!)”.(113) Cuando esta relación comienza a invertirse y Freud, debido a sus dificultades en aumento, se vuelve cada vez más dependiente de Anna,(114) ella maneja con tanta sobriedad y tacto su dependencia de la ayuda de ella que él no pierde nada de su autonomía y autoridad.

Pero con la misma franqueza también puede criticar al padre. Tal como muestran las cartas, aprendió a convertir su rebelión temprana de la infancia en actividad constructiva. No lucha por imponer sus objeciones con ánimo destructivo, siempre encuentra algo positivo que le permite criticar de manera constructiva sin ofender o lastimar innecesariamente. A la vez, defiende con entera firmeza y consecuencia opiniones o

deseos divergentes. No intenta convencer al padre;(115) argumentando objetivamente con fundamento logra ser escuchada y, de ser necesario, también puede resignarse tranquila, conformarse con soluciones parciales o esperar a que llegue el momento indicado.(116)

Un dato podrá ilustrar el grado de consideración con que Anna es capaz de formular críticas de esta índole:(117) Freud, como se ha dicho anteriormente, nunca respondió alentadoramente a los intentos literarios de Anna, pese a que “escribir” para ella era un problema existencial.(118) En las cartas ella no se lo reprocha. Pero cuando, con motivo de su 80º cumpleaños, le hace entrega de su libro *El yo y los mecanismos de defensa*, él encuentra allí la siguiente dedicatoria: “La escritura de libros como recurso de defensa supremo ante todos los peligros internos y externos”. Gerhard Fichtner, quien dio a conocer este texto en una conferencia,(119) hace surgir de allí una “premonición de lo venidero”; yo quisiera añadir que la formulación *también* contiene un guiño cariñoso y respetuoso a la anterior desconsideración de sus empeños en la escritura.

De esta manera cautelosa logra integrar dos condiciones aparentemente irreconciliables:(120) puede aceptar la autoridad indiscutida del padre y, a la vez, siguiendo sus disposiciones e inclinaciones, tomar iniciativas independientes, implementar innovaciones en lo profesional –siempre haciendo pie en el fundamento psicoanalítico–; más aún en un área –la terapia infantil– que hasta ese momento Freud prácticamente no había abordado, pero que ella misma conoce tanto mejor por su actividad docente y por las experiencias personales con sus pequeños sobrinos y sobrinas, y que responde a su aptitud particular. Así hace una concesión al padre, le vuelve más fácil aceptar la crítica de ella y reconocer su autonomía; sigue siendo la hija fiel sin traicionar su propia esencia. A su manera, logra emanciparse.

Probablemente haya sido este rasgo conciliador el que convirtió a Anna en una persona particularmente indicada para ser solicitada por Freud una y otra vez como mediadora en el caso de diferencias con otras personas o en lo profesional, en discusiones teóricas delicadas.(121) Con la misma prudencia argumentó, por ejemplo, en la confrontación con las ideas de Melanie Klein, quien la atacó fuertemente con motivo de sus diferencias teóricas y metodológicas. Por su proceder objetivo y discreto logró que se pudiera evitar la escisión que amenazaba al psicoanálisis de continente a continente, pese a que Jones –quien, al igual que otros analistas ingleses, apoyaba la posición de Melanie Klein– había aprovechado la oportunidad para criticar el propio análisis de Anna con su padre.(122)

Esta capacidad (también esto transmiten las cartas) no es una conquista lograda de una vez para siempre, que uno simplemente puede meter en el bolsillo y llevar consigo para sacarla a relucir según necesidad. Requiere ser reelaborada una y otra vez en un proceso de por vida y en cada caso particular, de acuerdo con las circunstancias.(123) Esta postura es compatible con el credo de Anna, que, derivado de sus observaciones en niños, constituía el tenor subyacente a su tarea práctica: cada niño (cada ser humano) es diferente; en el marco de su integridad única en su especie está sujeto a las inclinaciones y los destinos que le son propios; por ese motivo es necesario tratarlo conforme a estas pautas, respetando sus ritmos y sus tiempos, de una manera que le haga justicia como

individuo. Para tal fin no existen prescripciones rígidas vinculantes para todos; en cada ocasión deben ser “encontradas (o inventadas)” y requieren un continuo desarrollo. Por ese motivo, entonces, no existe solo *una* manera, sino inagotables posibilidades que se pueden aprovechar o intentar para abordar las exigencias de la vida. Para ilustrar tales posibilidades, “tía Anna” le mostró una vez a su sobrino “Ernstl”, según escribe este en sus memorias, que la plastilina puede cambiar de forma infinitas veces; y le transmite así “mediante su humor risueño [...] que con las personas reales uno quizás también pueda hacer lo mismo”.(124)

Anna neutralizó por su contrario el temor que Freud manifestó una vez ante Lou Andreas-Salomé, de que al estar su hija “extraordinariamente dotada para la infelicidad” se viera impedida de “que esa infelicidad la estimul[as]e a realizar una producción de calidad”.(125) Precisamente esa aptitud y las experiencias que ella misma había hecho a partir de esta (126) fomentaron su capacidad para comprender el alma infantil y sus logros ejemplares, que surgieron de ahí. Finalmente, puede autocorregirse: “La criatura ha llegado a ser una persona laboriosa, independiente, capaz de ver con claridad lo que a otros solo genera confusión”.(127) Y “la criatura” experimentó por los éxitos una satisfacción profesional y una realización en lo privado: “Anna es excelente, en estado de ánimo, en rendimiento y en todas las relaciones humanas. Es asombroso el grado de claridad e independencia que ha alcanzado su trabajo científico”.(128)

A lo que no puedo adherir es al reproche que se le suele hacer a Freud de haber puesto obstáculos a Anna debido a su fijación al padre y así haberle escatimado experiencias irrecuperables, más allá del hecho de que en la vida no se pueden realizar en simultáneo dos experiencias mutuamente excluyentes; en todo caso, solo una tras otra. Es cierto que no logró desprenderse él de Anna ni que Anna se desprendiera de él vía casamiento. Pero que así la haya estafado en cuanto a la única posibilidad femenina deseable, a saber, la de la vida conyugal, no es algo que se concluya necesariamente de esto (y de todos modos seguirá siendo mera especulación qué le habría aportado tal vida). El propio deseo y la voluntad de Anna, que persiguió con una perseverancia indomable y finalmente también alcanzó, puede extraerse por ejemplo de una carta a Lou Andreas-Salomé: “Estoy contenta de no ser yo la que hoy se ha casado, me sigue gustando mucho así como están las cosas”.(129) Y un año después, repite: “no soy apropiada para casarme. [...] no más que una mesa o un sofá o mi propia mecedora”.(130)

Lou (quien también había tenido una relación particularmente estrecha con su padre), en una carta a Freud del 3 de agosto de 1924, se refiere a esto con relación al análisis de Anna con su padre: “A veces me surgía la pregunta herética acerca de si el análisis no se podría convertir a la vez en una pérdida demasiado grande para ella, ya que la dimensión libidinal que escapa a lo normal a veces también puede entrañar una felicidad muy, muy rara, como en el caso de Anna. ¿Realmente existe la probabilidad de que se la reemplace por completo dentro de lo normal? En el tiempo más breve en que una persona femenina posee al padre puede superar y exceder por mucho el grado de felicidad que le dan marido e hijo. Es cierto que, como usted menciona, Anna tiene talento para ser infeliz... ¿pero quizás principalmente porque no se permite disfrutar de lo existente con suficiente

despreocupación?”.(131) Y casi un año después: “Con respecto a lo demás que usted escribe: Anna y su análisis [...]. Usted escribe con cierto fastidio que nadie lo ayuda a liberar a Anna de usted, y también sabe de hecho las poquísimas intenciones que yo he tenido al respecto. Pero si fuera posible hacerlo de manera inequívoca, me gustaría expresar una idea acerca de este punto, a saber: siempre tuve la sensación de que en el caso de Anna, a la par de la fijación al padre –que constituye en mayor o menor medida la herencia de todos nosotros– también estaba fuertemente implicado otro factor, uno que proviene del yo ambicioso, soldándose con el primero; como si para ella solo existiera un goce pleno y completo de la libido cuando ambos se vinculan, y como si en el caso de ella esto estuviera logrado en tal medida que, por así decirlo, libido, imposición del yo y el superyó del padre admirado e identificado alcanzaran una interpenetración armónica que en otras circunstancias raya en lo imposible. Ahora bien, si usted dice en la carta que la genitalidad suprimida podría jugarle aún una mala pasada en la vida, quizás haya que considerar a la vez si en este modo de ser, que hace coincidir en una sola cosa lo libidinoso con la mirada hacia arriba y la identificación por el valor, la experiencia puramente genital no retrocede ante una diferente; sería una manera totalmente no histérica, pero en cambio un tanto autoinhibidora, que en general se caracteriza por una gran amplitud y riqueza, en lugar del remate más en punta que desemboca en amor individual con mayor necesidad sexual. [...] Si esto es así [...], sería un crimen desprenderle a Anna incluso la más ínfima espina de la corona que se le ofrece a su vida por la situación especial que le tocó en suerte. Y si incluso esto significa lucha porque se hace llevar por la vida con menos facilidad y tersura... bien, ¡igual así vale la pena! Porque ¿a quién más se le brinda algo semejante?”.(132)

Justamente las presentes cartas dan a conocer el esfuerzo que le costó a Freud dejar a un lado su primera imagen de la feminidad. Nos muestran en qué medida también en Freud acontecen cambios, enlazados con el desarrollo de Anna; aunque a primera vista no sean reconocibles de inmediato porque no son tan estrepitosos, sino más sutiles.(133) La conjetura inicial, entonces, de que la impresión de Freud sería la de una personalidad estática y estable, no ha sido confirmada (de la misma manera en que Freud tampoco se había estancado en el desarrollo de sus teorías). También para él fueron años de luchas interiores hasta que pudo renunciar sin sacrificio a su ideal de la “vocación femenina” para su hija menor, que había sido válido para Mathilde y Sophie y seguía vigente para ellas. Lo vemos queriéndose aferrar una y otra vez a esta imagen, intentando, acongojado, hacer frente a su búsqueda profesional, a su “afán de trabajo”.(134) También él necesitó un proceso de transformación más largo –en última instancia también bajo la influencia perseverante de Anna– antes de poder aceptar plenamente su “manera de ser diferente”, de modo que ambas maneras de ser encontraron su lugar en condiciones de igualdad una junto a la otra y Anna pudo ser más que meramente “la hija del padre”.

Entonces implementó todos los recursos que tenía a disposición para allanarle a Anna el camino elegido, para alentarla, apoyarla y tenerla en cuenta a ella y a su trabajo.(135) Así le dio la posibilidad de generar una distancia hacia él *a la medida de ella*. Y cuando pudo ver que Anna formaba con Dorothy, los hijos y su sobrino “Ernstl” una familia

propia, ampliada, a su alrededor (incluso con escuela propia y con realización de su “sueño de la casa propia”), además de un amplio círculo de amigos –una comunidad en la que ella incluía a Freud y al psicoanálisis como una imagen rectora por encima de todos–, que encontraba y aprovechaba allí oportunidades de placer y fuentes de energía, no solo pudo “conceder” a Anna su proyecto de vida, sino que lo pudo percibir como una diferencia viva y estimulante: “Muy contento por la manera en que está transcurriendo el viaje [...]. Evidentemente no es lo más común [...], sino una selección según el gusto personal”.(136) Precisamente al hacer valer la coexistencia, sin “roles sacrificados”, pudo participar él mismo con orgullo y satisfacción propia de la felicidad privada y el éxito profesional de ella. “Su desarrollo me resulta tan alentador que *también a mí* me hace muy bien toda repercusión”.(137) Y seis años después escribió a Stefan Zweig “lo inusitadamente feliz” que había sido en su casa, “con mujer e hijos y en particular una hija que satisface en dimensión poco usual todas las expectativas de un padre”.(138) Esto a su vez colaboró a la realización absoluta de Anna: una reciprocidad perfecta.

De esta manera se vinculan entre sí con firmeza los hilos de la triple hélice hasta la muerte de Freud, probablemente incluso más allá de esta: “Es tan extraño –escribió Anna a Arnold Zweig–, pero no puedo hacer un verdadero duelo por él [...]. Para el hecho de que ha muerto, el duelo no parece ser un sentimiento adecuado. Quizás solo se trate de que mi lazo con él es más importante que la separación. Al menos, aquello que uno ha recibido de él sigue siendo mucho más de lo que otras personas poseen en suma”;(139) “en lo que respecta a mi sentimiento, se me representa como si toda esta separación fuera algo provisorio, algo transitorio, [...] como en años anteriores, cuando mi padre estaba de viaje”.(140)

Las cartas de estos “años anteriores” se pueden leer en dos sentidos: por un lado, como documento individual conmovedor que, aunque de manera fragmentaria, da noticia dinámica del crecimiento y el devenir de una forma muy particular de relación padre-hija; por otro lado, como dádiva valiosa que (como surge de las muchas referencias en las notas) solo desarrolla su pleno valor cuando se la concibe como una piedrita en el mosaico más amplio de los demás testimonios escritos de ambos corresponsales, tanto de Sigmund Freud como de Anna.

Ingeborg Meyer-Palmedo

1. Mathilde Freud, 11/3/1907; cit. en Gödde, 2003, pág. 88.

2. Freud, 2002b, pág. 128.

3. Por ejemplo, 3. SF, con notas 2, 4, 5; 6. AF, con nota 2; 48. SF, nota 2; 71. AF, con nota 7; 76. SF, nota 1; 80. SF, nota 2; 256. SF, con nota 3; 266. AF, nota 2; 271. AF, con nota 2; 277. SF, nota 6.

4. 55. SF.

5. 6. AF, nota 9; 14. AF; 173. AF, nota 2; 270. AF, nota 3; 69. AF, con nota 6.

- [6.](#) 77. AF; 79. AF, con nota 6; 101. AF; 108. AF.
- [7.](#) 141. AF, con nota 2.
- [8.](#) 36. AF, con nota 6; 287. SF, con nota 21.
- [9.](#) 251. SF, con nota 3. Véase al respecto también Gödde, 2003, págs. 176 y sig. Cuando en los últimos años de vida de Freud los viajes al campo se tornaron demasiado dificultosos, pasaban los meses de verano en los suburbios de Viena, en un entorno que al menos tuviera contacto con la naturaleza (126. SF, con notas 13-15).
- [10.](#) Que por ese motivo tienden a ser muy detallados.
- [11.](#) Freud/Andreas-Salomé, 27/7/1916, pág. 56.
- [12.](#) Kos (comp.), 1992, págs. 21, 25.
- [13.](#) En las mismas notas referidas a vínculos específicos se remite a la bibliografía ampliatoria.
- [14.](#) Lo importante que fue en general para Freud, para su familia y también para el desarrollo del psicoanálisis la *Geselligkeit* [sociabilidad] surge precisamente de muchos pasajes de esta correspondencia.
- [15.](#) Véase por ejemplo Grubrich-Simitis, 1995b, págs. 11, 18, 24 y sig.; íd., 1986, págs. 272-274, con nota 33; así como íd., 2005, págs. 273 y sig. Véanse al respecto además las propias declaraciones de Anna sobre su análisis con el padre, infra, pág. 19, con nota 69.
- [16.](#) De estos casos, en las presentes cartas solo se mencionan las separaciones de Otto Rank y de Sándor Ferenczi (287. SF).
- [17.](#) Por ejemplo, 42. SF, con nota 5, 108. AF, 156. AF, 158. AF, 159. AF, 161. SF, 169. SF, 185. AF, 188. AF (Loe Kann); 108. AF, 155. SF, 161. SF, 162. AF, 163. SF (Herbert Jones); 42. SF, 44. SF, 100. SF, 257. SF (Ernest Jones); 174. AF (Max Eitingon); 131. AF (Hanns Sachs); 42. SF, 43. SF, 45. AF (Emanuel Freud); 144. AF, 150. AF, 160. AF, 162. AF (Max Halberstadt); 129. AF, 139. AF, 140. SF, 147. SF, 162. AF (Ernstl Halberstadt). Los ejemplos de juicios despectivos más bien se encuentran en inferioridad numérica: 183. AF (millonarias); 187. SF (Paul Federn); 82. AF, 163. SF (Rózsi von Freund); 159. SF, con nota 6, 161. SF, 163. SF, 166. SF, 181. SF (Ditha Bernays); 159. SF, 196. SF (Esti Freud).
- [18.](#) Véase, por ejemplo, Young-Bruehl I, 1995, págs. 34, 37, 75 y sig.
- [19.](#) “Me ocuparé lo mejor posible de mamá sin falta y siempre te mantendré informado” (144. AF). Se escogen aquí solo algunas pocas de las numerosas menciones: 17. AF, 19. AF, 74. AF, 79. AF, 180. AF, 183. AF, 211. SF (intercambio epistolar); 6. AF, 33. AF, con nota 5, hasta 37. AF, 60. AF, 122. AF/MF, 144. AF, 147. AF, 170. AF, 174. AF (preocupación por la salud); 116. AF, 120. AF, 170. AF, 177. AF, 183. AF, 185. AF, 188. AF (viajes, vacaciones).
- [20.](#) Esto no es tan fácil de percibir a partir de citas breves que se destaquen; más bien se muestra en el contexto general de las respectivas declaraciones y respuestas; véase al respecto también nota 117.
- [21.](#) 147. AF, a modo de ejemplo, entre muchos.
- [22.](#) 137. SF.
- [23.](#) Freud a Lou Andreas-Salomé, 10/5/1925, cit. en Gay, 1989, pág. 495; ed. cast.: pág. 492.
- [24.](#) Véase 5. MF/SF, con notas 1, 10.
- [25.](#) Por ejemplo, 132. AF, 135. AF, 158. AF, 221. AF, 225. AF.
- [26.](#) 5. MF/SF, nota 1. Acerca del tema de la apendicitis y su operación así como de sus repercusiones, véase Gödde, 2003, págs. 129-131; véanse al respecto también 98. AF (dolores de sedimentación), 127. AF (dolores abdominales).
- [27.](#) Anna a Muriel Gardiner, en Gardiner, 1983, pág. 64; véase 295. SF, nota 3; también M. Freud, 1999, pág. 61. Acerca de su deseo de ser mayor de lo que efectivamente era, véanse 200. SF, nota 4; 295. SF.
- [28.](#) 45. AF.
- [29.](#) 6. AF (el énfasis es mío).

- [30.](#) Anna a Max Eitingon, 19/2/1926, LoC AFP, caja 24. Véase también Young-Bruehl I, 1995, pág. 270 y 7. AF.
- [31.](#) 27/2/1954; cit. en Young-Bruehl I, 1995, pág. 53.
- [32.](#) Anna a Max Eitingon, 19/2/1926, LoC AFP, caja 24. Véase también Young-Bruehl I, 1995, pág. 270.
- [33.](#) Acerca de la vinculación de los sentimientos de Anna de la propia insuficiencia con el “querer-tener” (= “posesión”), véase su carta (66) a Lou Andreas-Salomé (Anna/Lou), 16/12/1922, págs. 119-121.
- [34.](#) 25. SF.
- [35.](#) 28. SF.
- [36.](#) Por ejemplo, 26. AF. Véase también Young-Bruehl I, 1995, págs. 225 y sig.
- [37.](#) 161. SF.
- [38.](#) 14. AF. Véase también 102. SF.
- [39.](#) 19. AF, con nota 1; 22. SF.
- [40.](#) 20. SF, 22. SF. En períodos posteriores también vuelven a aparecer con recurrencia advertencias similares.
- [41.](#) 25. SF, nota 4; 28. SF, nota 6; 48. SF, nota 3.
- [42.](#) Véase Freud a Oskar Pfister: “Por lo demás, anhelo mucho los días de Pascua, que quiero pasar con mi hija menor, ahora hija única, en Venecia”, 1963a, 11/3/1913, pág. 61. Véanse 28. SF, con nota 5; 18. SF/MF, nota 5.
- [43.](#) 31. SF; 32. AF; 25. SF; 28. SF, con nota 5; 33. AF, nota 2.
- [44.](#) 47. SF, nota 6.
- [45.](#) 84. AF; véase también 244. AF. Y 96. AF, 103. AF, por ejemplo; también 132. AF.
- [46.](#) 28. SF.
- [47.](#) 43. SF.
- [48.](#) 22. SF.
- [49.](#) Freud/Ferenczi II/1, 452. F, 8/4/1915, pág. 117. Acerca de la concepción de Freud sobre las tareas y la vocación femeninas, véase por ejemplo su carta a su hija Mathilde (26/3/1908, en 1960a; 2012, pág. 44); véanse también las “Cartas a la novia” en ibíd., 1882-1886; además, Jones I, pág. 200.
- [50.](#) 128. SF.
- [51.](#) 48. SF.
- [52.](#) 43. SF.
- [53.](#) Eitingon, a quien Anna visitó a continuación, tuvo la impresión “de que la atmósfera de los chicos en H[amburgo] le había resultado muy provechosa”. Freud/Eitingon, 189. E, 11/11/1920, pág. 220. Véanse también los informes de Anna desde Hamburgo en 1920 (127. AF, 129. AF); después nuevamente en 1922 (156. AF, 158. AF, 160. AF, 162. AF).
- [54.](#) 157. SF.
- [55.](#) 42. SF; 151. AF, con nota 3. Acerca de la “política matrimonial” de Freud en el caso de sus tres hijas, véase Göttsche, 2003, págs. 155-161.
- [56.](#) Freud a Lou Andreas-Salomé, 3/7/1922, cit. en Gay, 1989, pág. 492; ed. cast.: pág. 489.
- [57.](#) 154. SF, con nota 3.
- [58.](#) 39. AF, con nota 2.
- [59.](#) 53. AF; 84. AF, nota 7; 86. AF; 96. AF; 101. AF; 141. AF, nota 2.
- [60.](#) 105. AF; 101. AF, con nota 1.
- [61.](#) 114. AF.
- [62.](#) 132. AF.

- [63.](#) Anna/Lou, carta 22, 18/5/1922, pág. 47. Más acerca de la continuación de los experimentos literarios de Anna y los respectivos estímulos de Lou Andreas-Salomé en Anna/Lou, por ejemplo, cartas 50, 51, 53, 161, etc. Véase también Molnar, 2005.
- [64.](#) 49. AF, 60. AF, 69. AF, 74. AF, 86. AF, 89. SF, 100. SF, 101. AF, 114. AF, 118. AF.
- [65.](#) 98. AF, 100. SF, con nota 6.
- [66.](#) 100. SF.
- [67.](#) 96. AF. Véase también 132. AF, nota 5.
- [68.](#) Por ejemplo 96. AF, 101. AF, 103. AF, 114. AF, 147. AF.
- [69.](#) Anna/Lou, carta 59, 24/11/1922, pág. 105. Anna/Eva, B 8, 22/3/1929, pág. 122.
- [70.](#) Textos intercalados después de 106. SF.
- [71.](#) 101. AF.
- [72.](#) 141. AF, con nota 2.
- [73.](#) 120. AF.
- [74.](#) 127. AF.
- [75.](#) Para escoger solo algunos de los pasajes: 95. SF; 108. AF, con nota 8; 112. SF; 125. SF; 126. SF; 157. SF; 181. SF; y uno solo de los abundantes ejemplos de las menciones de Anna: “Estoy leyendo tu nuevo trabajo con gran alegría. Creo que me resulta de lo más simpático el ideal del yo” (132. AF). La correspondencia no contiene discusiones teóricas, que quedaron reservadas a la comunicación oral directa. Véase al respecto, por ejemplo, Anna/Lou, a modo ilustrativo, las cartas 37, 47, 49, 52, 54, 56, 59, 61, 70, 75, 77, 78.
- [76.](#) Anna Freud, 1967, en *Schriften VII*, pág. 2090; cit. acá en la trad. de Peters, p. 59.
- [77.](#) 123. AF/SF.
- [78.](#) 108. AF.
- [79.](#) 131. AF.
- [80.](#) 130. SF.
- [81.](#) 138. SF.
- [82.](#) Véase al respecto 168. AF, nota 8.
- [83.](#) Freud a Lou Andreas-Salomé, 13/5/1924, cit. en Gay, 1989, p. 495; ed. cast.: pág. 492.
- [84.](#) Íd., 10/5/1925, cit. en ibíd. Acerca de la fijación emocional de Freud a sus tres hijas, véase además Gödde, 2003, págs. 161-165.
- [85.](#) 153. AF.
- [86.](#) 166. SF.
- [87.](#) Freud/Andreas-Salomé, 3/7/1922, pág. 128; el texto que continúa después de los puntos suspensivos, cit. en Gay, 1989, págs. 491 y sig.; ed. cast.: pág. 489.
- [88.](#) Freud/Andreas-Salomé, 5/8/1922, pág. 129.
- [89.](#) 174. AF.
- [90.](#) 169. AF. La plena dimensión de esta amistad solo se hace evidente en la correspondencia de Anna con Lou Andreas-Salomé (Anna/Lou).
- [91.](#) 168. AF, con nota 8.
- [92.](#) Anna/Lou, carta 27, 6/6/1922, pág. 55.
- [93.](#) Ibíd., carta 91, 6/4/1923, pág. 169.
- [94.](#) Ibíd., cartas 22, 27, 82, 84, 85, 103.

- [95.](#) 197. SF, nota 3.
- [96.](#) Anna/Lou, carta 204, 4/12/1924, págs. 384 y sig.
- [97.](#) Anna/Lou, cartas 93, págs. 172 y sig.; 98, pág. 180.
- [98.](#) 198. SF, nota 5; texto intercalado después de 201. SF/AF.
- [99.](#) 198. SF.
- [100.](#) 35. SF.
- [101.](#) 201. SF/AF, con apéndices 1 y 2; texto intercalado después de 201. SF/AF.
- [102.](#) 203. SF, con nota 3.
- [103.](#) Después de un tiempo, Anna ha “dominado cada vez más el hogar por fuerza natural” (Freud/Ferenczi, III/1, 899. F, pág. 133). Y en el futuro ampliaría cada vez más este “poder doméstico”.
- [104.](#) Véase Anna Freud, 1967, en *Schriften VII*, págs. 2091-2093. Al respecto, 170. AF, nota 8. Véase también Gay, 1989, págs. 489-491.
- [105.](#) Freud/Ferenczi III/2, 1001. F, pág. 27 (también antes íd. III/1, 942. F), 1085. F, pág. 123. Véase al respecto 270. AF, nota 4; además, muchas menciones, por ejemplo en Freud/Ferenczi III/2, 1140. F, 1148. F, 1160. Fer, 1202. Fer, 1205. Fer, 1214. Fer, 1218. Fer, posdata a 1223. Fer, 1225. F, 1226. Fer.
- [106.](#) Muchas pruebas en las presentes cartas a partir de 1923.
- [107.](#) Entre ellas, Eva Rosenfeld, Jeanne Lampl-De Groot, Ruth Mack-Brunswick, Marie Bonaparte, para nombrar solo a algunas de las mencionadas en las cartas.
- [108.](#) 244. AF.
- [109.](#) Véase 212. SF, nota 4.
- [110.](#) Después de 1930 la correspondencia se vuelve aún más escasa; hasta la muerte de Freud se conservan tan solo doce escritos, todos ellos de Freud.
- [111.](#) Véase también “Últimos ecos”, después de 298. SF.
- [112.](#) 198. SF.
- [113.](#) 27/9/1933; LoC, The Papers of Paul Federn, carpeta “Anna Freud”.
- [114.](#) “Anna se me hace cada vez más imprescindible, [...] se distingue como siempre, sin ella aquí estaría perdido por completo.” (Freud a Alexander Freud, 24/9/1928; en el mismo sentido, también ibíd., 4 y 28/9/1928, LoC SFP, caja 1). Véase también Freud/Andreas-Salomé, 16/5/1935. Véase por ejemplo Gay, 1989, págs. 495-497; Molnar, 1996, pág. 455; también 270. AF, nota 4; 298. SF, nota 22.
- [115.](#) 23. AF, 108. AF, 111. AF, 168. AF, 185. AF.
- [116.](#) 23. AF, 147. AF, 160. AF, 244. AF.
- [117.](#) En un similar tono dulce, que reclama con humor, por ejemplo también en 49. AF, 62. AF, 108. AF. En la mayoría de los casos esto sólo surge del contexto general, de las estructuras sintácticas, el orden, los matices en el tono de voz y las reacciones de las que “*le ton que fait la musique*” es claro. Véase nota 20.
- [118.](#) Véase al respecto, por ejemplo, Anna/Lou, cartas 50, 51 (pág. 88), 53 (pág. 91); Molnar, 2005, págs. 163-166.
- [119.](#) Fichtner, 2003, manuscrito inéd., pág. 13.
- [120.](#) De manera similar, Anna exigía que también el analista infantil venciera la simultaneidad de los opuestos; a partir de una estructura específica del niño –la “debilidad del ideal del yo infantil” y la “incapacidad de dominar por cuenta propia las pulsiones liberadas” de los niños– deriva la necesidad de un proceder educativo: “De modo que el analista reúne en su persona dos tareas difíciles y en realidad contradictorias entre sí: tiene que analizar y educar, es decir, en un mismo aliento debe permitir y prohibir, soltar y volver a atar” (1927a, en *Schriften I*, págs. 71 y sig.; de manera similar, también ibíd., págs. 66 y sig.).

- [121.](#) 287. SF, con nota 16; 291. SF; 251. SF, nota 2. Véase también, por ejemplo, Freud/Ferenczi III/1, 986. F (pág. 254), III/2, 1175. F (pág. 223), 1176. Fer, 1177. F, 1184. Fer, posdata a 1237. Fer, 1239. Fer; *Rundbrief*, inéd., Budapest, 16/5/1925.
- [122.](#) Freud/Jones, cartas 502, 503, orig. alemán de Freud, pág. 52; véase también Freud/Eitingon, 422. E, con notas 1 y 2. Véanse al respecto las notas 2 a 209. SF y 2 a 216. AF. Acerca de otra situación que fue “salvada” por la intervención de Anna informa Jones III, pág. 349 (véase 251. SF, nota 2).
- [123.](#) Norbert Elias ha explicado en sus teorías con fundamento y contundencia estos procesos de transformación, que no son rectilíneos, sino que transcurren con saltos irregulares hacia delante y hacia atrás.
- [124.](#) W. E. Freud, 1987, pág. 206.
- [125.](#) 13/5/1924, cit. en Gay, 1989, pág. 495; ed. cast.: pág. 492.
- [126.](#) Véase Anna/Lou, carta 305.
- [127.](#) Freud a Arnold Zweig, 2/4/1937, 1968a, pág. 150.
- [128.](#) Freud a Ernst Freud, 17/1/1938, 1960a, pág. 456; 2012, 319. Ernst, pág. 411.
- [129.](#) Anna/Lou, carta 78, 4/2/1923, pág. 148.
- [130.](#) Ibíd., carta 148, 3/1/1924, pág. 266.
- [131.](#) LoC SFP, caja 16. Este pasaje ha sido omitido en Freud/Andreas-Salomé, p. 151. Al año siguiente, Lou le envió a Anna una cita de Goethe: “El estado de mayor felicidad es el de una dependencia voluntaria” (Anna/Lou, carta 239, 28/6/1925, pág. 456).
- [132.](#) LoC SFP, caja 16. Pasaje omitido en Freud/Andreas-Salomé, pág. 171. Véase también 1989, págs. 491-496. Véase al respecto supra, pág. 23.
- [133.](#) Hay que considerar la diferencia de edad: cuando Freud murió, Anna todavía no llegaba ni a la edad de Freud al comienzo de su intercambio epistolar.
- [134.](#) Véase también Gödde, 2003, págs. 233-237.
- [135.](#) Véase Gay, 1989, pág. 496 [en la ed. cast. en pp. 395 y 504]; Freud/Eitingon, 748. F, 4/12/1932.
- [136.](#) 228. SF.
- [137.](#) Freud/Ferenczi III/2, 1185. F, 30/3/1930, pág. 237 (el énfasis es mío).
- [138.](#) Freud, 1987c, 18/5/1936, pág. 210.
- [139.](#) Anna Freud a Arnold Zweig, 28/10/1939; cit. según Molnar, 1996, pág. 473 (véase Lucie Freud en “Últimos ecos” después de 298. SF).
- [140.](#) Anna Freud a Arnold Zweig, 13/2/1940; cit. en Molnar, 1996, pág. 473.

Acerca de la edición

La transcripción de la correspondencia se realizó a partir de una carpeta con fotocopias que fue puesta a mi disposición. Los pasajes inciertos fueron revisados luego por mí con los originales en la Library of Congress en Washington, D. C.; y en los casos de persistencia de dudas y lagunas sin completar, las notas dan cuenta de ello. Además, la revisión también puso en evidencia, entre otras cosas, que algunos elementos no estaban correctamente ordenados o faltaban; es posible que algunas de las cartas que se designan como “no conservadas” en las notas al pie se encuentren entre los pocos materiales que aún no están disponibles y a los que, por tanto, no he podido acceder.

He numerado en orden cronológico y correlativamente las cartas, tarjetas postales, telegramas y notas, y –siguiendo el ejemplo de las correspondencias de Freud ya publicadas– las he provisto con letras indicadoras; las posdatas o los agregados que fueron claramente enviados en un mismo sobre con las cartas no llevan números diferenciados.

Dado que los sobres se conservaron en casos aislados, las direcciones solo se pueden reproducir para las postales. El inicio y el cierre de la carta (lugar, fecha y encabezamiento, fórmula de salutación final y firma) se presentan siempre respetando la escritura original; los agregados editoriales ocasionales, cuyo fin es una mejor orientación, se encuentran entre corchetes; cuando es necesaria una fundamentación al respecto, se realiza en forma de nota. Freud solía usar pliegos de cartas de tamaños diferentes, con un membrete impreso, sobre el cual colocaba la fecha a mano; esto se menciona solo en la primera aparición o en el caso de alguna particularidad, para evitar la repetición tediosa. Anna solía escribir los membretes a mano; en todos los casos en que esto no es así se menciona en una nota.⁽¹⁾

La ortografía y la puntuación –con adaptaciones prudentes– responden a las reglas vigentes antes de la reforma ortográfica actual del alemán; constituyen una excepción las divergencias fonéticas que, en cuanto particularidades lingüísticas, son conservadas o anotadas,⁽¹⁾ en especial cuando podrían surgir dudas acerca de si se trata de usos lingüísticos o de erratas. Los telegramas se reproducen todos como en el original, también con errores de transmisión o truncamientos, se agregan datos faltantes nuevamente entre corchetes. Las abreviaturas (salvo las de uso corriente, como “p. ej.”, “etc.”) fueron completadas. Las cifras, las indicaciones de días, meses y años, horarios, etc., no están unificadas, sino reproducidas según la escritura original. Siempre se señalan los errores de escritura cuando los interlocutores se refieren al respecto, pero también

siempre que pudieran suscitar un mínimo interés. Todos los añadidos editoriales al texto se encuentran entre corchetes. Los subrayados se resaltan con letra cursiva. Los títulos de libros, revistas, artículos, etc., aparecen en el texto de la carta en la escritura original; en las notas, según el texto que encabeza las referencias en el registro titulado “Otra bibliografía”. Los nombres de pacientes están encriptados, siempre y cuando no se trate de pacientes que ya han sido identificados en la literatura especializada.

Las personas, los lugares, las instituciones, etc., por regla general se comentan en el lugar donde aparecen por primera vez en el texto de las cartas; solo en algunos casos excepcionales se consideró más adecuado o sensato apartarse de este principio.

Todas las citas, fechas y demás datos están documentados en el sitio que corresponde (y son fáciles de saltar por estar encerrados entre corchetes). Las formas abreviadas elegidas se refieren a los cuatro índices bibliográficos; allí, “Freud” sin iniciales adicionales remite a “Sigmund Freud”; “Freud a”, “Anna a” y formulaciones similares sin fuentes adicionales remiten al índice de materiales inéditos. Las referencias bibliográficas suelen ofrecer varios datos de fuentes que colocan en contextos diversos el mismo tema tratado, lo iluminan desde otras perspectivas o lo interpretan de manera diferente; en ocasiones también contienen referencias a bibliografía de ampliación. Las numerosas referencias cruzadas al interior de la correspondencia tienen la finalidad de permitir un mejor seguimiento de los temas cuando no surgen con naturalidad de las cartas consecutivas.

Es posible que algunas explicaciones biográficas resulten demasiado amplias a los conocedores del tema, pero me parecen oportunas considerando a aquellas lectoras y aquellos lectores que no están tan familiarizados con el psicoanálisis y sus representantes y que no tienen tan a disposición la bibliografía pertinente; pero también a ellos pretendemos ofrecerles una impresión satisfactoria de la relevancia de las personas en cuestión para el psicoanálisis así como para los corresponsales, a fin de que puedan decidir si desean profundizar su conocimiento en esa dirección. Lo mismo vale para algunas otras cuestiones, por ejemplo, para la información que apunta a la compenetración con los asuntos históricos, paisajísticos y otros específicos.

[1.](#) En la edición alemana. [N. de E.]

Agradecimientos

No solo el psicoanálisis, como dijo alguna vez Freud, sino también su investigación histórica es un emprendimiento de suma sociabilidad. Vuelvo a tomar conciencia de esta cuestión al intentar recapitular cuántas personas efectivamente aportaron a la conformación de esta edición; a todos estos “aguateros” dirijo mi agradecimiento. Pero antes quiero mencionar especialmente a algunos ayudantes en particular:

Gerhard Fichtner me permitió participar del tesoro de su rica experiencia, me puso a disposición gustosamente su conocimiento especializado y su gran cantidad de materiales científicos; no solo me brindó incansablemente información y ayuda –también en la ardua tarea de descifrar algunos pasajes en letra de Freud–, sino que me acompañó durante todo el trabajo de edición en calidad de interlocutor infatigable, maestro paciente, y finalmente se convirtió en un amigo comprensivo en quien puedo confiar a toda hora.

En la misma medida, Albrecht Hirschmüller me deparó todas las ayudas imaginables tanto en asuntos científicos como en los prácticos. Además, me permitió conocer anticipadamente su trabajo de edición de las cartas entre Freud y Minna Bernays, que en más de un punto se tocan con la correspondencia Freud-Anna.

Andreas Hamburger fue el primero en leer partes de mi manuscrito y me apoyó desde entonces con un interés crítico, gran comprensión y consejos irremplazables; en muchos peligros no dejó de alentarme y me ayudó así a superar más de una crisis hasta llegar al final.

Una experiencia altamente feliz fue para mí también el encuentro con Günter Gödde, que siempre tuvo un oído dispuesto para mí, en reconfortantes y con frecuencia largas conversaciones. Con una insistencia cautelosa, además, me llevó del trabajo retirado de escritorio, de una “opinión pública reducida”, a un círculo de más investigadores acerca de la historia del psicoanálisis, donde a su vez volví a encontrar eco y estímulo.

Christfried Tögel me recibió con los brazos abiertos siempre que le solicité información o ayuda, incluso eliminó más de un escollo en la realización. Además, me albergó y me acompañó protectoramente en Londres, donde también me explicó el funcionamiento del Museo Freud.

Allí, Michael Molnar me concedió generosamente un acceso irrestricto a todas las partes de sus materiales de archivo y me otorgó su ayuda competente.

A través de Inge Weber y Daria Rothe, las editoras de la correspondencia de Anna Freud con Lou Andreas-Salomé, experimenté los estímulos más productivos en el intercambio mutuo refrescante de nuestras impresiones y nuestros resultados; de ellas

obtuve impulsos revitalizadores y confirmación en conversaciones abiertas y entrañables. Dorothee Pfeiffer me concedió sin titubear el permiso de citar pasajes de partes inéditas de las cartas de Lou Andreas-Salomé a Sigmund Freud.

Tom Roberts me permitió transcribir citas de su manuscrito titulado *Vienna and Manchester. The Correspondence between Sigmund Freud and Sam Freud 1911-1938* recurriendo al texto original auténtico de la correspondencia, ya que las cartas –sin mención de su nombre como editor– hasta ahora solo han sido publicadas en traducciones.

Durante la colaboración con Ernst Falzeder en el trabajo de edición de la correspondencia Freud-Ferenczi se desarrolló un intercambio de ida y vuelta que redundó en beneficio de muchos aspectos de mi trabajo.

Michael Schröter, editor de la recientemente publicada correspondencia entre Freud y Eitingon, dio repetidas veces fe de su vivo interés y me entregó generosa y confiadamente su manuscrito ya antes de su impresión.

Una vez terminado el manuscrito, Regine Lockot encontró la ocasión para completar las notas con detalles valiosos, que tuve el permiso de utilizar adicionalmente.

De la gran cantidad de personas que me apoyaron con información general, material cartográfico, referencias e interés alentador destacaré aquí a: Peter Lambda (Tibberton, Gloucester, Inglaterra), Ernst Federn (Viena), Victor Ross (Great Chart, Kent, Inglaterra), Gertraud Sperka (Fellbach), Ursula Köhler (Fráncfort), Karin A. Dittrich (Múnich), Herbert Will (Múnich), Karls Förster (Polling).

A la hora de utilizar las numerosas bibliotecas y otras instituciones –cuya existencia y servicios aproveché agradecida– pude darme cuenta de que no fueron las instituciones como tales sino las personas que las encarnan las que me ayudaron a avanzar, con su trato cordial, el interés demostrado en sus reflexiones y su competencia técnica, que me proveyeron de valiosa información y, a menudo, de una buena sugerencia. Por ese motivo serán mencionadas aquí por su nombre: Herbert Bareuther (Biblioteca del Instituto Sigmund Freud, Fráncfort del Meno); Dagmar Möller y Klaus von Bomhardt (Comunidad de Trabajo Psicoanalítica, Instituto de Asociación Psicoanalítica Alemana, Múnich); Elfriede Hermann (Secretaría del Instituto de Historia de la Medicina, Universidad de Tubinga); Inge Späth (Biblioteca del Instituto de Historia de la Medicina, Universidad de Tubinga); Angela Glantz, Martina Stuprich (Librería Municipal de Murnau); Matthew von Unwerth (The Abraham A. Brill Library of The New York Psychoanalytic Institute); Patrick T. Lawlor (Rare Book and Manuscript Library, Columbia University, Nueva York, N. Y.); Fred Bauman, Bruce Kirby, Ahmed Johnson, Pat Kerwin, Margaret McAleer (The Library of Congress, Manuscript Division, Washington, D. C.); Manfred Skopec (Instituto de Historia de la Medicina, Universidad de Viena); Kurt Mühlberger (Archivo de la Universidad de Viena); Herbert Tschulk (Sección 8 del Consejo Municipal, Archivo Municipal y Regional de Viena); Ferdinand Gutschi (Archivo de la Academia de Artes Visuales en Viena); Walburga Gáspár-Ruppert (Instituto de Ciencias Sociales y Económicas, Universidad de Viena); Elisabeth Groschopf (Instituto de Diccionarios de Dialectos y Nombres Austríacos de la Academia Austríaca de las Ciencias, Viena); colaboradores de la Biblioteca Internacional Juvenil

(Múnich); Kai Sammet (Instituto de Historia de la Medicina, Clínica Universitaria Hamburgo-Eppendorf); Ina S. Lorenz (Instituto de Historia de los Judíos Alemanes, Hamburgo); Christiane Adam (Biblioteca del Club Médico del Colegio Médico de Hamburgo); Dagmar Bickelmann (Archivo Estatal de la Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo); Angelika Voss (Departamento de Investigación de Historia Contemporánea, Hamburgo).

Obtuve importante información vernácula y apoyo en mis pesquisas locales. En el Renon, de Annemarie y Theo Senn (Collalbo); los funcionarios en la administración comunal de Collalbo –Ruth Ploner, Nikolaus Ramoser (oficinas demográficas) y Siegfried Treibenreif (Oficina de Obras)–; Peter Righi, director del Club de Turismo de Renon (Collalbo); los habitantes de Collalbo –en particular Marie-Therese de Braitenberg, Rosa Schnitzer, Christoph Pan– y de Soprabolzano –en particular, Gretel Unterhofer, Karl Ramoser y familia, Josef Frötscher–; así como Francesco Marchioro, de Bolzano. En Bad Reichenhall/Thumsee/Bayerisch Gmain, de Johannes Lang (Archivero Municipal, Bad Reichenhall). En Bad Gastein, de Laurenz Krisch.

A los mencionados en estos agradecimientos se suman todas las personas a las que se expresó el agradecimiento en las respectivas notas, así como a colaboradores no nombrados de oficinas y establecimientos públicos.

Mark Paterson, Tom Roberts y, con particular dinamismo y escrupulosidad, Stephanie Ebdon, Sigmund Freud Copyrights Inc. (Londres), fomentaron el proyecto en muchos sentidos, entre otros, por el permiso de investigar en la Biblioteca del Congreso y en el Archivo Otto Rank, hacer fotocopias allí y citar el material aún inédito.

Por el lado de la editorial, trabajaron activamente por la realización de este volumen principalmente Ilse Grubrich-Simitis –que fue de quien surgió la propuesta de publicar esta correspondencia–, luego Monika Schoeller y Peter Sillem; Wolfgang Kloft, con afecto de colega y sincera prudencia, me puso a disposición su rica experiencia y competencia como lector editorial, y Peter W. Schmidt me permitió sacar provecho de su destreza en el diseño. Por supuesto que la modalidad de comentario extenso corre completamente por mi cuenta.

Finalmente, pero con seguridad no en último lugar, expreso mi profundo agradecimiento a Marion Palmedo, Nueva York. Ella me consiguió en el extranjero innumerables datos, direcciones, comunicaciones telefónicas, albergues y miles de otros detalles. Pero principalmente me brindó infatigablemente, desde los inicios hasta el fin del proceso de trabajo, su amor y dedicación fraternales que me proveyeron de una sensación de completa aceptación y confiable cuidado.

Correspondencia

1904

1. SF (1)

Prof. Dr. Freud

4/7/04

[Viena] IX, Berggasse 19(2)

Mi querida Anna

Fue muy lindo que me escribieras tú esta vez,(3) por eso te respondo a conciencia. Seguramente te equivocaste y querías decir que aumentaste un kilo; si es correcto que rebajaste un kilo, la tía (4) tendrá que alimentarte con salvelinos(5) hasta que lo recuperes. A tu edad se puede aumentar de peso sin temor a engordar demasiado.(6) — Mamá(7) ya tiene su boleto nocturno para el jueves [7/7] a la noche, entonces ya estarán todos allí excepto el último, que espera con alegría el momento de reunirse con ustedes, (8) tu viejo

Papá

1. Antes de esta primera carta, en la carpeta de transcripciones de la correspondencia, se encuentra un certificado de vacunación que se reproduce en el apéndice 4. Véase 256. SF, nota 1.

2. Tarjeta con membrete impreso.

3. La carta de Anna no se ha conservado. “En los primeros años del siglo la familia pasaba las vacaciones de verano en Baviera [...]. En 1902, 1903 y 1904, en Villa Sonnenfels, cerca de Berchtesgaden.” [Jones II, pág. 29; ed. cast.: pág. 25. Véase también M. Freud, 1999, caps. IV-VI, VIII-X, XIII-XIX.]

4. La “tía”, sin mención del nombre, se refiere por regla general a Minna Bernays (1865-1941), hermana de Martha Freud, que desde noviembre de 1895, al principio de manera temporal y hasta el verano de 1896 de manera permanente, vivió en la casa de los Freud. [Introducción de Albrecht Hirschmüller a Freud/Bernays, pág. 9.] Minna ya había viajado con los niños hacia el lugar de vacaciones. “La familia se ausentaba entonces de Viena, en el mes de junio, cuando comenzaba el tiempo caluroso, y él solía reunirse con ellos a mediados de julio, por un mes o más.” [Jones II, pág. 28; ed. cast.: pág. 25.]

5. Pez de agua dulce, del género de las truchas, familia de los salmónidos (salvelinus), muy apreciado en el sur de Alemania. Se lo encuentra especialmente en las zonas alpinas, por ejemplo, en los lagos profundos de los Alpes.

6. Véase carta de Freud a Anna en 5. MF/SF, también 6. AF, con nota 4; 15. AF; 19. AF; 21. AF; 22. SF; 26. AF; 30. SF. El tema del aumento de peso volverá a aparecer luego, referido a la alimentación de Ernstl, el nieto de Freud: véanse por ejemplo 129. AF; 140. AF; 141. AF.

7. Martha Freud (1861-1951), hija de Berman y Emmeline Bernays, casada con Freud desde el 14 de septiembre de 1886. [Árbol genealógico de Lange: Bernays Family, “Genealogical Tree” IIa, pág. 6; Freud, 1960a, destinatarios Bernays, Martha y Freud, Martha.] Véanse detalles sobre su familia de origen en el apéndice de Albrecht Hirschmüller en Freud/Bernays.

8. El 12/7/1904; las vacaciones en Königssee (Lago del Rey) terminaron para Freud el 28 de agosto. [Tögel,

1989, pág. 153.] Al día siguiente viajó con su hermano Alexander hacia Grecia, desde donde regresaron a Viena el 10 de septiembre. [Tögel, 2002, págs. 175-177; Freud, 2002b, pág. 178-193]. Desde Atenas Freud le escribió a Anna una tarjeta postal, que no se ha conservado (vease “Introducción”, pág. 18 con nota 31).

1905

2. SF (1)

Srta. Anna Feud
Alt-Aussee(2)
Nº 32
Estiria

[Bolzano,] 4 sept 05(3)

La tía y Papá,(4) sentados aquí al sol mirando el Rosengarten,(5) esperan que
ustedes(6) también tengan buen tiempo.(7)

1. Tarjeta postal (escrita en lápiz) con la leyenda “Der Rosengarten bei Bozen” (El Catinaccio, Bolzano).

2. Grafía actual: Altaussee; lugar de veraneo muy popular a orillas del lago Altaussee, en Salzkammergut, Estiria. La región de Aussee ofrece uno de los paisajes más bellos de Austria; aristócratas y dignatarios encontraron allí el descanso deseado; intelectuales, escritores, músicos y otros artistas, inspiración para sus obras. [Schauer, 1991; Stephan, 1993.] La familia Freud ya había pasado las vacaciones allí muchas veces. [Freud, 1985c, pássim; M. Freud, 1999, págs. 57 y sig., 66-69; Freud, 2002b, 12 y 13/9/1905; Tögel, 1989, págs. 151, 152, 154.] La casa de Karl Köberl, número 32, “que todavía se conserva, es una bella y antigua granja en la Salzbergstrasse –la casa lleva el nombre ‘Pressl’– que se alquilaba completa en los meses de verano; los granjeros se mudaban temporalmente a edificios vecinos, como era habitual en esa época”. [Agradezco a Johann Linortner, de Altaussee, la información proporcionada, 1/5/2002.] Martin Freud describe en sus memorias (1999, págs. 57, 60 y sig.) las cordiales relaciones entre los habitantes del lugar y los huéspedes, que a menudo trascendían la temporada de vacaciones para convertirse en contactos y relaciones laborales permanentes. Véase 125. SF, con nota 15; también 116. AF, nota 2.

3. La fecha está en el borde inferior del anverso de la tarjeta.

4. Freud y su cuñada habían dejado al resto de la familia en Altaussee y emprendido un viaje por Italia septentrional y Suiza, del que regresaron a Viena el 23/9. [Jones II, págs. 40 y sig.; Tögel, 2002, págs. 195 y sig.; Freud, 2002b, págs. 197-207.] Véanse 226. AF; 235. AF, nota 6.

5. El Rosengarten [Actualmente El Catinaccio. (N. de T.)], macizo montañoso de los montes Dolomitas occidentales que se destaca por la variedad de relieves y es representativo del paisaje de Bolzano. Su fama se debe sobre todo a los atardeceres en los que el sol poniente se refleja sobre las escarpadas paredes de roca. [Delago, 1960, págs. 121 y sig.]

6. Martha y los hijos.

7. Sobre el clima lluvioso de Altaussee, véase por ejemplo 122. AF/MF, con nota 1.

1908

3. SF

PROF. Dr. FREUD

7/7/08

VIENA, IX. BERGGASSE 19(1)

Mi querida Anna

De veras, si ya no estuviera muy impaciente por llegar a Dietfeldhof,(2) bastaría con tu carta.(3) Me gustó mucho cuando estuve allí por primera vez en abril; y aún había nieve blanca entre los arbustos de primulas amarillas. Las frutillas y las setas serán muy bienvenidas, seguramente muy pronto encontraremos lindos senderos.(4) Tal vez podamos alquilar el Aschauer Weiher(5) completo para nosotros, así habrá lugar para que nos bañemos todos.

Tu hermano Martin está muy orgulloso del buen examen que rindió(6) y se reunirá con ustedes muy pronto con una valija y un sombrero de peluche nuevos. Lampl(7) irá con él pero ambos partirán enseguida en un gran viaje de vacaciones con el que piensan dar comienzo a su independencia.(8) Entonces alternaremos la lectura, la escritura y las caminatas por los bosques; si Dios quiere que la lluvia no nos arruine por completo el verano, puede ser muy hermoso.

Saluda a todos tus hermanos;(9) antes de que hayas podido leer esta carta un par de veces, ya estaremos allí, el 16 de julio a la mañana.

Cariñosamente tu
Papá

1. Membrete impreso. Véase “Acerca de la edición”.

2. “Una casa bonita, aislada”, un tanto alejada, al oeste de Berchtesgaden. [Freud/Ferenczi I/1, 10. F, 10/5/1908, pág. 61.] Freud ya la había elegido en abril durante “medio día de soledad” antes del congreso de Salzburgo [Freud/Jung, 82. F, pág. 52.] y para la estadía allí se hizo imprimir su propio membrete. [Véase, por ejemplo, Freud/Ferenczi I/1, 17. F.] Ese año pasó las vacaciones allí del 16/7 al 31/8; Ferenczi se unía de vez en cuando a la familia y años después seguía hablando con entusiasmo de ello: “Los días inolvidables de Dietfeldhof [...] se cuentan entre los recuerdos más bellos de mi vida”. [Freud/Ferenczi III/1, 907. Fer, 16/7/1922, pág. 138; I/1, 9. Fer-17. F.]

3. Por lo visto, no se ha conservado.

4. Los paseos en conjunto para recolectar frutillas y setas eran uno de los placeres favoritos de Freud durante las vacaciones. “[N]uestras excursiones tenían el calor de una deliciosa historia bien elaborada y que nunca carecía de culminación. [...] tenían siempre un objetivo especial: podía ser la búsqueda o recolección de algo o explorar un lugar determinado.” [M. Freud, 1999, págs. 63-65; ed. cast.: pág. 25.]

5. Ubicado camino a Bischofswiesen, cerca de Dietfeldhof. Un lago donde poder bañarse, más todavía, un “lago

propio”, podía ser un requisito importante para las vacaciones de la familia Freud (véanse 256. SF, nota 4; 257. SF, con nota 20). En la actualidad es difícil adivinar, detrás del gran natatorio de hormigón, el lugar donde estaba el entonces idílico “Aschauer Weiher”.

[6.](#) Jean Martin (1889-1967), el mayor de los tres hijos [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. I]. Se había graduado “con distinciones”. [Certificado de examen, FM Londres; M. Freud, 1999, págs. 111, 153.]

[7.](#) Hans Lampl (1889-1958), compañero de estudios de Martin y amigo cercano de la familia. Luego doctor en medicina y psicoanalista (véase la presente correspondencia, *pássim*). [Mühlleitner, 1992, págs. 199-201.]

[8.](#) “Ahora en cierto modo tenía la edad y el derecho de ir a donde quisiera para pasar las vacaciones.” [M. Freud, 1999, pág. 153; ed. cast.: pág. 56.]

[9.](#) Mathilde (“Math”; 1887-1978); Oliver (“Oli”; 1891-1969); Ernst L[udwig] (1892-1970); Sophie (“Soph”; 1893-1920) [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, págs. I, II].

...

4. SF ([1](#))

Miss Anna Freud
Berchtesgaden
Baviera Alemania
Dietfeldhof

[Blackpool,]([2](#)) viernes 4 sept 08

Querida Anna

Esta vez dales tú todos los saludos a grandes y chicos([3](#)) en Dietfeldhof. Quizás alguna vez los traiga conmigo a una playa como esta.([4](#))

Papá

[Con su propia letra]

Saludos para todos del tío Emanuel.([5](#))

Hearty Greetings from Bertha.([6](#))

[1.](#) Serie de ilustraciones encuadradas en forma de cuadernillo con la leyenda “Blackpool Pictorial Letter”; la tapa es igual al sobre. Además de algunas hojas sueltas para escribir, contiene seis vistas, algunas en color y otras en blanco y negro, de Blackpool, un balneario muy popular en el condado de Lancashire, sobre la costa del mar de Irlanda.

[2.](#) “El 1º de septiembre debo viajar directamente a Inglaterra, donde me espera la familia de mi hermano”, le había escrito Freud a Ferenczi, que en realidad había querido acompañarlo a Holanda. [Freud/Ferenczi I/1, 17. F, 4/8/1908, pág. 69; véase también al respecto Freud/Jung, 101. F, pág. 179.] En Psicopatología de la vida

cotidiana, Freud menciona un acto fallido durante ese viaje a Inglaterra como ejemplo de “cómo puede uno satisfacer por medio de un ‘error’ un deseo malamente sofocado”. [1901b, cap. 10, “Errores”, el ejemplo fue agregado en 1910; la cita es del ejemplo 14; ed. cast.: pág. 220.]

[3.](#) Martha, su hermana Minna y los niños. Las noticias posteriores desde Southport, St. Anne’s y Londres fueron dirigidas a Mathilde o a toda la familia. [Freud, 2002b, págs. 239-261; entre ellas, en págs. 250-255 el manuscrito redactado en Londres “Notas sobre rostros y hombres, National Portrait Gallery” (2002c), con un comentario detallado en Michael Molnar (2002).]

[4.](#) Sobre el deseo de Freud de volver a visitar Inglaterra, véase la introducción de Tögel, 2002, págs. 237 y sig. Freud partió de Inglaterra el 15/9 y luego de una breve estadía en Berlín en casa de su hermana Marie Freud siguió viaje el 17/9 hacia Zúrich a casa de C. G. Jung. [Freud/Jung, 107. J-109. F, con texto intercalado, pág. 190.] Pasó el resto de las vacaciones viajando con Minna por Italia septentrional. [Tögel, 2002, págs. 262 y sig.; Freud, 2002b, págs. 264-271.]

[5.](#) Emanuel Freud (1833-1914) [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. 1.] (véase también 24. SF, con nota 3), medio hermano mayor de Freud, hijo del primer matrimonio de Jakob Freud, ya había emigrado a Inglaterra con su familia en 1859. [M. Freud, 1999, págs. 11, 14; Jones I, pág. 31.]

[6.](#) Bertha Freud (1859-1940), tercera de los nueve hijos de Emanuel y Marie Freud (véase 42. SF, nota 12). [Árbol genealógico de Lange, ibíd.]

1910

5. MF/SF

[a Mathilde y Anna(1) en Semmering](2)

[Viena,] domingo [2/1/1910]

Mis queridos y buenos hijos

Hoy hemos recibido la tarjeta y la carta que nos enviaron(3) y los saludamos con cariño, nos alegramos enormemente de que a Robert(4) le guste tanto. Finalmente, les habrá gustado a todos. Pero decidirme a subir hasta allí, cuando la cosa es tan cara que 200 K no alcanzan para una semana..., no sé. Sin embargo, me parece que eso es lo que sugieres. Para mí sería muy preferible que Robert los dejara allí a ti y la niña por lo menos hasta el feriado, o sea, el jueves,(5) y no habría que pagarle a nadie dos coches, otra vez dinero para el viaje, otra vez propinas, ¿no te parece? No olvidemos: ¡otro par de galochas y otro par de polainas! Escíbeme enseguida, querida hija, me refiero a ti, pequeña Mathilde, si es que estoy equivocada. Con todo mi corazón la habría dejado a Annerl seguir saliendo en trineo un poco más, ¡pero no creía que ese gusto fuera tan caro!(6) — Pasamos los feriados increíblemente tranquilos y solos, la noche de año nuevo más temprano a la cama que cualquier otro día y anoche esperando en vano hasta las 2 y ½ de la madrugada a que llegara Ernstl(7) que estaba en Lilienfeld(8) y ¡simplemente se quedó a pasar la noche y el día de hoy! Esa fue mi diversión del día feriado.

Saludos y besos a mis tres *queridísimos* hijos
su Mamá

[En papel de cartas propio]

PROF. DR. FREUD

2 en 1910

VIENA, IX. BERGGASSE 19

Querida Mathilde

Solo quiero agregar a la carta de mamá que no es mi intención abreviar *tu* estadía allí por razones de ahorro. Para mí está bien que te quedes todo lo que desees, pero no me parece que valga la pena hacer el gasto para que mamá vaya en tu lugar si a cambio hay que sumar los pertrechos, la falta de actividad fuera de andar en trineo, la mala comida y la señora W.;(9) regresa entonces con Annerl y hazme saber por qué vía quieres que te haga llegar el dinero que falta y cuánto precisas. De todas formas, puedes decir que pagaré con giro postal.

Espero que no haya sido demasiado sacrificio para ti, sobre todo teniendo en cuenta

que a Robert le ha gustado tanto durante estos últimos días. No sé si cuando recibas esta carta él aún estará allí contigo.

Saludos cariñosos
Papá

Querida Anna

A menos que pidas andar en trineo aquí en las habitaciones,(10) cuando vuelvas a casa habrá todo tipo de placeres en compensación por el dinero ahorrado. No es necesario que vuelvas a la escuela hasta que hayas aumentado de peso como corresponde. Quizás puedas tomar algunas clases privadas entre tanto.(11) En estos días tranquilos, solo hemos tenido a dos niños(12) en casa.

Saludos cariñosos
Papá

1. Desde el 27/12/1909, Mathilde estaba pasando unas vacaciones de invierno con Anna en Semmering; “no es que estén mal, pero tampoco del todo bien”. [Freud/Ferenczi I/1, 96. F, 1/1/1910, pág. 190.] Mathilde estaba padeciendo las secuelas tardías de una operación de apendicitis en 1905, que había sido casi fatal (Freud llevó a cabo entonces un “sacrificio” que describe en Vida cotidiana [1901b, pág. 187.]). [Freud/Ferenczi I/1, por ejemplo, 52. F, 75. F; Freud/Jung, 64. F, etc.; Young-Bruehl I, 1995, págs. 61 y sig., 75.] Y Anna había perdido peso también a causa de una operación de apendicitis (en marzo de 1908) y había tenido que faltar a la escuela por mucho tiempo [Freud/Binswanger, 63. F; Young-Bruehl I, 1995, págs. 75 y sig., 77, 83.] Si bien se había recuperado físicamente, desde entonces se sentía agotada y, en sus propias palabras, “tonta” y poco “razonable”; véanse la Introducción y, por ejemplo, 8. AF; 19. AF, nota 1; 23. AF-27. AF; también 244. AF, con nota 7.

2. Paso de 981 m de altura situado en la frontera entre Baja Austria y Estiria, muy popular por su clima para curas de altura. [Kos, 1984; Kos (comp.), 1992; Freud/Ferenczi I/1, 93. F.] Freud ya conocía y apreciaba la región por estadias previas. [Freud, 1985c, por ejemplo, cartas 10, 25-28, 48-50; Tögel, 1989, págs. 150 y sig.; Kos, 1984, pág. 122.] Luego (1924-1928) se hospedó en Semmering con la familia durante todos los meses de verano; véanse 203. SF, nota 3; 244. AF, nota 2; 250. SF, nota 3.

3. No se encuentra en la presente carpeta de cartas.

4. Robert Hollitscher (1875-1959), comerciante vienés, con quien Mathilde Freud había contraído matrimonio el 7/2/1909. [Freud/Ferenczi I/1, 20. F, 37. F, con el anuncio de la boda.] Sobre Robert Hollitscher y su familia de origen, véase Gödde, 2003.

5. El 6 de enero, Día de Reyes o Fiesta de la Epifanía. Si bien Martha había crecido en una familia judía ortodoxa y había seguido siendo una judía devota, la familia Freud en su conjunto observaba las fiestas católicas tradicionales habituales en Austria. [M. Freud, 1999, pág. 81; Gay, 1989, págs. 50, 68, 674 y sig.]

6. Martin comenta el espíritu ahorrativo de la madre en sus memorias. [M. Freud, 1999, págs. 51, 101.] Véase 149. SF, con nota 3.

7. Ernst Freud, el menor de los tres hijos.

8. Lugar al sudoeste de Viena, ubicado aproximadamente 30 km al sur de St. Pölten am Traisen. [Kleindel, 1995, pág. 297.] “Ernst baila sin cesar, de un baile privado a otro” le había contado Mathilde el 19/1/1910 a un amigo de

esa época. [Gödde, 2003, pág. 347.]

[9.](#) No identificada.

[10.](#) Sobre los deseos generalmente inusuales de Anna, véase 7. AF, con nota 3; también 10. SF y 13. SF.

[11.](#) Véase 11. AF/EF, con nota 3. [Sobre los años escolares de Anna, véase también Peters, 1984, págs. 30 y sig., Young-Bruehl I, 1995, págs. 65-69, 72, 77.]

[12.](#) Sophie y Ernst. [Freud/Bingswanger, 20. F, 31/12/1909, pág. 33.]

...

6. AF

Bistrai([1](#)) 13 de julio de 1910

¡Querido papá!

Ante el triste hecho ya confirmado de que no nos veremos hasta el 1º de agosto,[\(2\)](#) al menos mantengamos contacto por carta. Yo estoy bien aquí, y lo aprecio mucho al doctor Jekels.[\(3\)](#) Me esfuerzo por recuperarme tanto como sea posible en este breve período hasta la llegada del otoño. De hecho, estoy subiendo de peso, ya estoy gordita y redondita,[\(4\)](#) pero no me pagan por eso. El doctor Jekels es muy amable con nosotras y habla mucho de ti. Pero igual no me quiere prestar la Gradiva[\(5\)](#) si no cuenta con tu aprobación expresa. ¿El doctor Zweig[\(6\)](#) ya te ha dado de alta en su tratamiento? ¿Y no te volverás a estropear el estómago en La Haya?[\(7\)](#) Que los muchachos te cuiden mucho. Yo también quiero viajar sola contigo alguna vez,[\(8\)](#) como lo hacen ahora Ernst y Oli. Aquí solo hacemos paseos en coche con el doctor Jekels, yo siempre sentada en el pescante, pero sin caña de pescar y con los zapatos puestos.[\(9\)](#) Seguro que estás muy contento de cerrar mañana por completo. El doctor Jekels siempre nos cuenta el horror que les tiene a sus pacientes;[\(10\)](#) me imagino cuánto más desagradable te debe resultar a ti, que tienes muchos más. La mayoría de la gente en este sanatorio es muy desagradable y se la pasa mirándonos porque no se hace idea de qué estamos haciendo aquí; además, son pocos los que hablan alemán. — La tía está contenta de que no estemos en la Selva Negra porque allí está nevando. A mí no me parece nada bien que mamá se quede en el departamento, es probable que no coma como corresponde y termine muy desmejorada. Me encantaría ir a Hamburgo a ver a la abuela;[\(11\)](#) ¿te parece que lo podremos hacer? [\(12\)](#) Espero con gran alegría el viaje a Holanda y todo lo que nos aguarda allí. Entonces, finalmente, todos nos volveremos a encontrar.[\(13\)](#)

Te deseo un feliz viaje y que La Haya te guste mucho.

Un beso de tu Anna

[1.](#) [Actualmente Bystra (N. de T.)]. Situado en lo que entonces era la Silesia austríaca, hoy Polonia (cerca de Bielsko, en la frontera con Galitzia), donde Jekels (véase la nota 3) dirigía un sanatorio de su propiedad para

enfermos nerviosos desde 1897. “Antes era más usual pasar las vacaciones en los sanatorios privados de médicos amigos.” [Peters, 1984, pág. 32; véase también Freud/Bernays, cartas 146. Mi-152. Mi.]

2. “Habíamos enviado [el 1/7] a lo del doctor Jekels, en Bistrai, una avanzada compuesta por la tía y dos menudencias [Sophie y Anna], con la intención de sumarnos luego los dos mayores [el 14/7] hasta el 1º de agosto, mientras los varones se fueran de aventuras. Pero nos enteramos de que Bistrai tiene poco espacio y también en otros aspectos dista de ser lo más apropiado. Salvo Martin, los muchachos no encontraron a dónde ir, de modo que cancelé lo de Jekels y estoy desorientado.” [Freud/Ferenczi I/1, 144. F, 3/7/1910, pág. 268; también Freud/Jung, 194. F, 26/5/1910, pág. 355, con nota 4 (aquí con una explicación algo divergente).] Young-Bruehl, en cambio, concluye (I, 1995, pág. 76) que fue la tensión constante entre Sophie y Anna la que llevó a que ese año la familia no compartiera las vacaciones: Minna se quedó con las dos niñas hasta el 28/7 en Bistrai y luego viajó con ellas a Hamburgo, adonde arribó el viernes 29/7 y relevó a Martha en el cuidado de la madre enferma. [Freud/Bernays, cartas 150. Mi-161. Mi.] Martha siguió viaje con las hijas hacia Noordwijk. Freud había pasado las primeras dos semanas de vacaciones con los hijos menores en Holanda: “Hotel Wittebrug, La Haya, es mi dirección del 17 hasta fin de julio. Voy con Oli y Ernst, mi mujer se queda [en Viena] y viaja luego a Hamburgo. El 1º de agosto, gran reencuentro en Noordwijk”. [Freud/Ferenczi I/1, 146. F, 10/7/1910, pág. 273.] Acerca del estado de la madre de Martha, véase 8. AF, nota 2; también Freud/Jung, 190. F, 2/5/1910, pág. 348.

3. Ludwig Jekels (1867-1954), doctor en medicina, neurólogo y psiquiatra. En 1908 había participado como invitado del congreso de Salzburgo y desde noviembre de 1909, de varias sesiones de la Asociación Vienesa de los Miércoles; en abril de 1910 había ingresado como miembro a la Asociación. “La introducción del psicoanálisis en la ciencia y la bibliografía polacas ha sido principalmente mérito de L. Jekels.” [Freud, 1914d, pág. 73; ed. cast.: pág. 32]. Después de la Primera Guerra Mundial se mudó a Viena y gozó de gran respeto en la Asociación. Desde 1923 trabajó en el Instituto de Formación Psicoanalítica; luego, en Estocolmo, colaboró durante cierto tiempo en la introducción del psicoanálisis en Suecia. Siguió vinculado a Freud y su familia de por vida. “El doctor Jekels sin duda merece ser medido con una escala particular... y lo que hizo por mí y por mis hijos no es compensable ni siquiera con dinero.” [Minna a Freud, en: Freud/Bernays, carta 154. Mi.] Véase también la copia de una carta de agradecimiento de 1920 de Freud y Martha a Jekels, “uno de los alumnos más antiguos de Freud”. [Sigmund Freud-Haus, pág. 44, pieza 223.] En años posteriores, Jekels también fue uno de los compañeros de tarot de Freud. [Jones III, pág. 209.] En 1938 emigró a través de Australia a los Estados Unidos, donde estableció un consultorio psicoanalítico en Nueva York. [Protokolle II, págs. XVIII y sig., 466, 460 y sig., etc.; Sterba, 1985, págs. 137 y sig.; Mühlleitner, 1992, págs. 170 y sig.]

4. “Anna volvió a aumentar 80 decagramos en la última semana, lo que no impide que siga siendo una pequeña mishíguene. El doctor la adora, le parecería muy necesario no mandarla a Viena ni a la escuela, pero tampoco tiene en claro qué sería lo más sensato.” [Minna a Freud, en Freud/Bernays, carta 147. Mi.]. Véanse al respecto págs. 14 y sig. de la presente Introducción. Sin embargo, a partir del otoño Anna volvió a la escuela; véanse 11. AF/EF, 12. AF.

5. El delirio y los sueños en la “Gradiva” de W. Jensen (Freud, 1907a).

6. Walter Zweig (1872-1953), doctor en medicina, docente autorizado de gastroenterología en Viena; desde 1932, profesor supernumerario. [I. Fischer, 1932-33; Engelhardt, 2002.] En una carta a Abraham del 13/5/1914, Freud lo denomina (jocosamente) “médico de cámara baja” [En alemán: Leibarzt, médico de cámara, de cabecera o, literalmente, del cuerpo o del vientre. (N. de T.)]. [Freud/Abraham, pág. 172, con nota.] Freud sufría de dolores estomacales e intestinales recurrentes (véase la presente correspondencia). [Por ejemplo, Freud/Ferenczi III/2, 1187. F; Jones III, pág. 195.]

7. No es correcta la interpretación de Gay, 1989, pág. 484, quien lee “Harz”.

8. Este deseo se cumplió tres años después; véase 32. AF. Véase además nota 3 en la siguiente carta.

9. “El doctor manifiesta una amabilidad y deferencia infatigables, y malcría terriblemente a las niñas. Annerl hoy al menos ha alcanzado uno de sus ideales, camina descalza, siempre está sentada en el pescante cuando andamos en coche y hace rodar neumáticos en la carretera... en síntesis: ¡retorno a la naturaleza!” [Minna a Freud, en Freud/Bernays, carta 146. Mi.] Este “yo descalzo y espontáneo de la infancia” vuelve a la memoria de Anna en el poema Träume [Sueños], del que Young-Bruehl publicó fragmentos. [I, 1995, págs. 118, 136; ed. cast.: págs. 76, 87 y sig.] Véase también 173. AF, nota 2.

[10.](#) “[L]os enfermos nerviosos [...], que por cierto a nadie repugnan tanto como al doctor mismo, que maldice a todo aquel que arriba.” [Minna a Freud, *ibíd.*]

[11.](#) Emmeline [Egla] Philipp de Bernays (1830-1910); murió ese mismo año el 27/10. [Árbol genealógico de Lange: Bernays Family, “Genealogical Tree IIa”, pág. 6.] Véanse detalles en el Apéndice de Albrecht Hirschmüller en Freud/Bernays.

[12.](#) Sí; véase nota 2. “[L]as pequeñas [...] estaban tan radiantes en Bistrai, pero los días aquí las han vuelto desdichadas.” [Minna a Freud, en Freud/Bernays, carta 153. Mi.]

[13.](#) “Le estoy escribiendo [...] habiendo hecho venir nosotros tres a las demás partes integrantes de la familia.” [Freud/Ferenczi I/1, 153. F, 2/8/1910, pág. 280.] Más sobre la estadía y los acontecimientos en Holanda, véase en Freud/Ferenczi I/1, 157. F-167. Fer; Freud, 2002b, págs. 321-332.

• • •

7. AF ([1](#))

[Bistrai, 25/7/1910]([2](#))

¡¡¡¡También quiero([3](#)) andar a caballo!!!!([4](#))

¡y jugar al tarot!([5](#))

Anna

[1.](#) Ni este ni el siguiente escrito se encontraban en la carpeta de las cartas. El dato de su existencia en la LoC SFP en la caja de la correspondencia entre Freud y Minna Bernays se lo debo a Marion Palmedo, Nueva York; agradezco a Albrecht Hirschmüller, editor de esa correspondencia, la cesión de las copias de los textos.

[2.](#) No se trata de una carta propia de Anna, sino de una posdata a una carta de Minna Bernays a Freud. [Freud/Bernays, carta 149. Mi.] Fue incorporado aquí por su estrecha relación con otros escritos de la presente correspondencia.

[3.](#) La expresión “también quiero...” parece haberse convertido en un giro familiar (véase 221. AF). Sophie, la hermana de Anna, por ejemplo, lo cita una vez con significativos signos de admiración en una nota (s. f.) a Freud: “¡Querido papá! ¡También quiero andar a caballo! (y nadar, etc.) Tu hija Sophie”. [LoC SF, caja 12.] Véase al respecto también pág. 18 de la Introducción. En su libro *El yo y los mecanismos de defensa*, Anna, tomando como ejemplo la historia de un caso, describe, entre otras cosas, diversos deseos de su analizada y escribe al respecto: “Su eterno ‘¡También quiero!’ era una plaga para el entorno adulto”. [1936, en *Schriften I*, pág. 306; ed. cast.: pág. 142.] Véase también 25. SF, fin de nota 4.

[4.](#) Acerca de andar a caballo, véanse 8. AF, 10. SF, 12. AF; también 79. AF. Véase asimismo la carta de Minna (149. Mi, nota 4) a Freud en Freud/Bernays.

[5.](#) Tarot: juego de naipes similar al skat, para el cual Freud solía juntarse regularmente con amigos los sábados por la noche: “lo jugaba en la última década del siglo y probablemente antes también. [...] El que lo inició en esto fue el profesor Königstein, el oftalmólogo [...], y –muchos años después– los propios hijos de Freud reemplazaron a los amigos”. [Jones I, pág. 384; ed. cast.: pág. 341.] Véanse por ejemplo 11. AF/EF; 15. AF, también 85. SF, con nota 4. “Es de interés comentar que sus [de Freud] compañeros de tarot no son psicoanalistas: es evidente que este es uno de los espacios donde toma distancia de la ‘causa’ a modo de tregua.” [Haynal, 1993, págs. 28 y sig.] Véase nuevamente la carta de Minna (149. Mi, nota 4) a Freud en Freud/Bernays.

...

8. AF (1)

Hotel-Pension “Noordzee”
W. Van Beelen,
Noordwijk aan Zee.(2)

Profesor
Dr. Sigm. Freud
ferma inposta
Roma(3)

4/IX/1910

[matasellos: “Noord 5/9/10”]

[sello de entrada: “Roma (Centro) 8/9/10”]

¡Querido papá! Hoy mamá no escribe porque está haciendo las valijas.(4) No pasó nada especial. Ya anduve 2 veces a caballo y me gusta mucho más que la suma de nadar y jugar en la arena. Math escribió pidiendo tu dirección. Ernst y yo partimos pasado mañana a la noche. El mar hoy está bien salvaje, solo a unos pocos m de distancia de la duna. Una pena que no puedas verlo. Hoy ni hemos podido salir a la terraza. Sopla un ventarrón tremendo. Estoy siendo relativamente razonable.

Muchos saludos para ti y el doctor Ferenczi(5) de tu

Anna

[En letra de Martha Freud:]

10 000 saludos de Mamá
¡gran agitación! del mar, claro.

1. Véase 7. AF, nota 1; tarjeta postal con remitente impreso.

2. La familia pasó aquí parte de sus vacaciones de verano a partir del 1/8 (véase 6. AF, nota 2). [Freud/Ferenczi I/1, 153. F.] La idea original era ir a Collalbo [Entonces Klobenstein. (N. de T.)]. [Freud/Ferenczi I/1, 67. F.] Pero en mayo había cambiado la situación: “Por el estado delicado de nuestra abuela en Hamburgo (80 años) nos vemos obligados a reducir la distancia entre nosotros y ella, de modo que optamos por un balneario holandés, desde donde es posible llegar a Hamburgo en el mismo día”. [Freud/Jung, 190. F, 2/5/1910, pág. 348; Freud/Ferenczi I/1, 132. F.]

3. En el interin, Freud había viajado con Ferenczi a Italia. Después de varios intentos de conseguir un pasaje en barco que resultara conveniente, finalmente viajaron en tren a Sicilia con escala en París y Roma. [Acerca de mayores detalles de la planificación del viaje, véase Freud/Ferenczi I/1, 147. Fer-167. Fer; véase también Jones II, págs. 104 y sig.; Tögel, 2002, págs. 333-335; Freud, 2002b, págs. 336-362.]

4. La familia regresó nuevamente hasta el 13/9 a La Haya, al hotel Wittebrug; pero Ernst y Anna siguieron viaje hacia Viena (véanse 9. EF/AF, 11. AF/EF; también Jones II, pág. 104).

5. Sándor Ferenczi (1873-1933), doctor en medicina, neurólogo, psiquiatra y psicoanalista húngaro con consultorio de medicina general y neuropsiquiatría, así como perito de la corte de Budapest. A la par de su actividad como médico, Ferenczi tenía los más diversos intereses culturales y contactos personales en el círculo de los intelectuales de Budapest. A Freud lo unía una relación de amistad particularmente estrecha y a la vez extremadamente conflictiva, lo que se refleja en su extensa correspondencia. Freud mismo la describió como “una íntima comunidad de vida, de ideas y de intereses”. [Freud/Ferenczi III/2, 1241. F, 11/1/1933, pág. 300.] Ferenczi fue cofundador (y en 1918, presidente) de la Asociación Psicoanalítica Internacional y, en el II Encuentro Psicoanalítico, los días 30 y 31/3/1910 en Núremberg había presentado el correspondiente esbozo de estatuto. [Ferenczi, 1910; véase Freud/Ferenczi I/1, 114. Fer, 16/2/1910, pág. 217; Rank, 1910/11, págs. 741 y sig., 1911, pág. 131; Jones II, págs. 90 y sig.] En 1913 creó la Asociación Psicoanalítica de Hungría. [IZ, t. 1, 1913, pág. 617.] También fue uno de los iniciadores del “Comité Secreto”. Véase también el saludo de Freud por el 50º cumpleaños de Ferenczi (1923i), su necrológica (1933c), P. Federn, 1933 y Balint, 1970; además, la presente correspondencia, en particular 287. SF.

• • •

9. EF/AF (1)

Profesor
Sigmund Freud
Palermo
ferma in posta

[matasellos: Berlín-Austr. Ober[resto ilegible] Correo Ferroviario Tren 3 7/9/10]

[Impreso: Saludos desde el vagón comedor]

donde estamos cómodamente sentados y comiendo!

Ernst y Anna

1. Tarjeta postal en color con la leyenda “Saludos desde el vagón comedor”. Arriba, a la derecha, la imagen de un vagón comedor con la leyenda “Empresa de Vagón Comedor del Ferrocarril Alemán G. Kromrey & Söhne”; a la izquierda, la imagen “Viena, Museo Hof”. A excepción de la firma de Anna, todo en letra de Ernst Freud (en lápiz).

...

10. SF (1)

Srta. Anna Freud
a cargo de Hollitscher(2)
Viena
IX Türkenstrasse 29
Austria

Palermo 10/9 10

Querida Anna

Aquí una muestra de nuestro paisaje. Estoy buscando un caballo para ti(3) y te saludo con cariño

Papá

1. Tarjeta postal en color: “Palermo-Monte Pellegrino”.

2. Véase 5. MF/SF, nota 4. Como muestran las cartas siguientes, Anna se alojó en casa de Mathilde hasta el regreso del resto de la familia el 16/9: “Annerl está desde hace dos días a nuestro cuidado, la encuentro muy bonita, de muy buen aspecto y provista de los mejores propósitos. Pobre criatura, se atormenta tremendamente con todo”. [Mathilde a Freud, 9/9/1910, LoC SFP, caja 11; Cartas a sus hijos, pág. 70.] A principios de año, Mathilde le había contado a su amiga: “Annerl todavía está un poco anémica y malhumorada, pero muy pronto se convertirá en una niña grande”. [Gödde, 2003, pág. 347.]

3. Véase 7. AF, con nota 4.

...

11. AF/EF

Viena, 11/IX/1910

¡Querido papá!

Espero que esta carta te alcance, pero no tengo idea de dónde estarás después, por lo que solo puedo escribir a Palermo.

Ernst y yo llegamos felices a Viena. El viaje fue muy agradable, viajamos en coche-cama, fuimos varias veces al vagón comedor y gastamos mucho dinero. Ernst estuvo con un poco de fiebre antes de la partida y sigue sin sentirse del todo bien. (Cólera todavía no tiene ninguno de nosotros.)(1) Lampl nos buscó del tren. Ahora llevamos una vida de

vagabundos, yo suelo comer en lo de Mathilde, Ernst también va seguido a lo de los Winterstein.(2) Ya fui también a la escuela; en octubre debo rendir un pequeño examen, por el hecho de que no tengo boletín.(3) Pasado mañana empieza en serio. Creo que estoy bastante razonable, al menos me esfuerzo. — El tiempo está increíblemente feo, desde ayer llueve sin parar. Espero que allá no. — Casi todo el día estoy en lo de Mathilde, el departamento me resulta muy solitario. Todavía no sé cuándo vendrá mamá.(4) La tía Pauli(5) ya está en Viena, la abuela(6) todavía no. Rosi(7) crece y está cada vez más alta que yo.

Ayer a la noche jugué con Ernst y Robert al tarot y llegué a casa después de la hora del cierre. Robert acaba de perder el dinero de cierre(8) para ambos. Math cuenta muchas cosas divertidas de Lavarone. Parece haber estado muy lindo.(9) Pero en este momento en Viena nadie cree que exista el sol. — Papá, cuando recibas la carta ya voy a estar en la escuela, y ojalá que todo marche muy bien.

Muchos saludos y un beso

tu Anna

[En el reverso de la última hoja, con su propia letra:]

¡Querido papá!

Aquí estoy de regreso en Viena; llueve, voy comiendo de un lugar a otro y asisto a la escuela, donde casi todos mis viejos profesores han sufrido un ataque cerebral, lo que no deja de ser un asunto bastante triste. También comienzo a reponerme del verano y ya he dado inicio a la alegría anticipada del próximo, más soleado.

Cariños, también al doctor Ferenzy.(10)
Ernst

1. “Entre el 23 de agosto y el 17 de septiembre, en Viena se registraron siete casos de cólera, dos de los cuales fueron fatales.” [Münchener medizinische Wochenschrift, año 57, 2º semestre (julio-dic.) de 1910, pág. 2167.] La pandemia del cólera de los albores del siglo XX (1902-23), oriunda de Asia, en 1910 también había alcanzado Europa. La primera aparición en Viena fue declarada en agosto. “Por causa de estos acontecimientos reina gran nerviosismo en las autoridades vienesas (afortunadamente no sucede lo mismo entre la gente). En el ayuntamiento tuvo lugar una gran reunión, de la que participaron delegados del Ministerio del Interior, del gobierno civil de la Baja Austria, de la policía, de la administración municipal de salud pública, etc.; todos los médicos del distrito policial imperial y real fueron convocados a un consejo de deliberación propio.” [Ibíd., pág. 1864.] Véanse también 12. AF, con nota 2; 13. SF, con notas 4 y 5.

2. Es más bien improbable que se trate de la familia de Alfred Freiherr von Winterstein, que fue incorporado el 26/10/1910 a la Asociación Psicoanalítica de Viena. Al menos sus memorias no permiten inferir que entonces existiera un trato tan estrecho y familiar con la familia de Freud. [Winterstein, inéd.]

3. Probablemente por la pérdida de clases debido al tratamiento realizado durante el invierno de 1909/10; véase 5.

MF/SF, con nota 1; también 6. AF, nota 4.

[4.](#) Martha se había quedado con Oliver y Sophie hasta el 13/9 en La Haya. [Agregado de Martha en una carta de Oliver, 10/9, dirigida a Freud en Palermo; LoC SFP, caja 11.] Los esperaban luego de una escala en Berlín de regreso el 16/9. [Freud, 1960a, págs. 296 y sig.]

[5.](#) La hermana de Freud, Pauline (“Pauli/Paula”) Regine (1864-aprox. 1942). Después de la muerte de su marido, Valentin Winternitz (1859-1900), con quien había vivido en Nueva York, había regresado a Europa con su hija Rose, que entonces tenía 4 años y medio. [Freud, 1985c, págs. 454, 456, 458 y sig., 462; Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. IV; acerca del año de su muerte, véanse Tögel, 1990 y 2004b, págs. 42-45, con notas 18-24.]

[6.](#) La madre de Freud, Amalie Nathansohn de Freud (1835-1930). [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, p. II.] Solía pasar los meses de verano en Bad Ischl (véase la presente correspondencia). En la posguerra a veces también pasó allí todo el invierno. [Freud/Sam, 27/10, 24/11/1919; 22/7, 15/10/1920.]

[7.](#) Rose (“Rosì”) Beatrice Winternitz (1896-1969), hija de Pauline, la hermana de Freud. [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. IV.]

[8.](#) El dinero que se le pagaba al encargado por abrir la puerta de calle luego de la hora del cierre. [Agradezco la información a Ernst Federn, Viena.]

[9.](#) En Lavarone, en el Tirol del Sur, Mathilde se había recuperado durante el verano de otra operación abdominal. [Gödde, 2003, págs. 139 y sig., con fragmentos de cartas aún inéditas de Mathilde a su padre, 15-16/7 y 22/9/1910.] Los Freud ya habían pasado allí las vacaciones en años anteriores (1900, 1906, 1907) y se habían sentido muy bien en esa región. [Freud, 1985c, carta 253; 2002b, págs. 126-128, 209; Freud/Jung, 201. F; M. Freud, 1999, págs. 120-144.] Véase también 200. SF, nota 4.

[10.](#) Así en el manuscrito. Los hijos varones, en particular Martin, habían entablado una amistad con Ferenczi. [M. Freud, 1999, págs. 118 y sig.] Se cumplía así el deseo de Freud: “Una que otra vez vendrá a comer con nosotros o subirá con mis muchachos a una montaña.” [Freud/Ferenczi I/1, 10. F (Dietfeldhof), 10/5/1908, pág. 61. Véase también ibíd., 12. F y 13. Fer.]

...

12. AF

Viena, [martes] 13/IX/1910

¡Querido papá!

Bueno, hoy empecé la escuela. Pero solo nos hicieron completar el formulario con datos personales([1](#)) y nos leyeron el cronograma de clases, recién a partir de mañana vuelvo a tener 4 horas. Ahora llevo una vida de vagabundos. Suelo comer en lo de Mathilde, hoy estuve en lo de la tía Pauli, para mañana me anuncié en lo de los Winterstein y hoy a la noche voy con Ernst a lo de Lampl. A veces entre una y otra cosa paso por casa, donde tengo 8 a 9 habitaciones a mi entera disposición. Con Ernst me llevo muy bien; nos vemos muy poco. De mamá tengo noticias cada tanto; a fines de la semana quieren venir todos. A ti te espera una enorme montaña de correo, no sé cómo harás para leer todo eso. También muchos conocidos preguntan por ti, y todos están sorprendidos de que de pronto estés en Palermo. ¿Has leído que el cólera ya llegó a Nápoles? ¿Estás seguro de que lo eludes a gran distancia?([2](#)) — Aquí he abandonado por completo los caballos, la natación etc. y vivo, como cualquier otra persona, a pie. Me

gusta mucho estar en lo de Mathilde, ella no sale mucho y su casa es de lo más confortable. Además, con nadie se puede hablar mejor que con ella.(3) El departamento marcha bien, de a poco comienza a enderezarse y levantar cabeza. Vamos a tener un hermoso baño con estufa de gas, y la cocina ha sido ampliada.(4) — Al tío Alexander o a Sophie todavía ni los he visto.(5) La abuela todavía está en Ischl.(6) Dicen que está muy bien. ¿Seguro que el doctor Ferenczi te cuida lo suficiente? ¿Y no te has estropeado el estómago?(7) Mañana es tu aniversario de casados;(8) ¿acaso no es una buena excusa para mandarte muchos más saludos y besos que de costumbre?(9) Es lo que hago y sigo siendo siempre

tu Anna

¿Y no me escribirás tú a mí alguna vez?

1. “Das Nationale”, expresión austríaca en el original en alemán.

2. “Con el cólera no tenemos nada que ver ni aquí ni más adelante en otra parte”, le había escrito Freud el 4/9 a Martha desde Florencia; dos días después de la carta de Anna, el informe desde Palermo decía: “hoy por primera vez hemos leído sobre los rumores del cólera en Nápoles. [...] En Sicilia hasta ahora no hemos notado ni un rastro, es decir, menos que en Viena o Budapest”. [Freud, 2002b, págs. 337, 353.] (Véase al respecto también la carta de Mathilde a su padre del 22/9/1910, citada en Gödde, 2003, pág. 140.) Desde la aparición de la enfermedad en Europa, las revistas especializadas informaban con regularidad y detalle sobre sus avances. En particular la Münchener medizinische Wochenschrift ofrecía, en el rubro “Notas de los acontecimientos del día”, noticias minuciosas de todas las regiones, los países y las ciudades con cifras exactas y a veces incluso con la evolución de la enfermedad en casos individualizados.

3. “Mathilde, la mayor, también hoy la buena y prudente, siempre grata”, tal la caracterización de la hija mayor de Freud muchos años después por parte de Lou Andreas-Salomé, al recordar una visita en casa de los Freud. [Anotación en el diario de Lou Andreas-Salomé, cit. según la nota de Ernst Pfeiffer a pág. 121, en Freud/Andreas-Salomé, pág. 271.] Véase también 26. AF, con nota 4.

4. “Aún en 1917, el 92% de las viviendas vienesas no tenía retrete propio, el 95% no tenía agua corriente propia.” [Weissensteiner, 1990, pág. 121.] Véase al respecto 132. AF. Luego volverá el baño como metáfora: “Descubro con asombro que yo también tengo una suerte de narcisismo. [...] no lo conozco de antes. Creo que para su existencia necesita un baño propio”. [Anna/Eva, primavera (¿verano?) de 1925, B 1, pág. 109.]

5. El hermano de Freud, Alexander [Gotthold Efraim] (1866-1943), experto y primer perito judicial de la monarquía austríaca en materia de cargas, transporte y tarifas, profesor supernumerario en la Academia de Exportación de Viena, desde 1904 único propietario de la editorial Allgemeiner Tarif-Anzeiger, que publicaba también la revista homónima. A través de la docencia y las publicaciones en su área de especialidad (hoy llamada logística) y debido a sus fundados conocimientos geográficos, de lenguas extranjeras, comerciales y legales correspondientes, era muy estimado y muy requerido en los círculos especializados de Europa. Recibió numerosos homenajes, entre ellos, en 1902 el título de “consejero imperial”. Desde el 7/2/1909 estuvo casado con Sophie Sabine Schreiber (1878-1970); tuvieron un hijo, Harry (véase 119. SF, con nota 4). [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. IV; Kursidem, inéd.; membrete Allgemeiner Tarif-Anzeiger, Viena I, Handelskammer-Palais, Biberstr. 16 (FM Londres); Leupold-Löwenthal, 1988. Véase también Freud, 1985c, carta 195, con nota 1.] Acerca del título de profesor de Alexander, véase “segundo ejemplo” de una equivocación de lectura en La psicopatología de la vida cotidiana, de Freud (1901b, págs. 120 y sig.).

6. Bad Ischl, centro cultural y geográfico de Salzkammergut. Desde 1849, el emperador Francisco José había

visitado la localidad regularmente; a partir de 1875 la pareja imperial residió allí durante muchos años en el verano y atrajo a “muchas personas famosas, nobles, hombres de Estado y artistas”. En 1920, Ischl fue declarado balneario medicinal. [Kleine Historische Städte, “Bad Ischl”, pág. 8.]

[7](#) “La comida, a partir de Génova, deliciosa, mi estómago muy agradecido. Mi intestino no mejora.” [Freud a Martha, 4/9/1910, 2002b, pág. 338.]

[8](#) 14/9/1886, Hamburgo.

[9](#) En el manuscrito: en lugar de signos de interrogación, un punto.

...

13. SF

Siracusa 18/9/1910

Mi querida Anna

Te agradezco de corazón la carta tan amable recibida hoy, de tus tiempos de soledad que hoy llegan a su fin.

Casi no vale la pena responder cuando entre tanto todo ha cambiado de manera tan radical, aun así me reprocho no haberte escrito más largamente ni una sola vez. Pero el viaje, las muchas novedades y dificultades, servirán para disculparme contigo. Quizás también me remordía la conciencia porque te había prometido de manera prematura traerte algo especialmente bello y aún no he podido cumplirlo. Tú misma, con toda tu habilidad para sorprendernos con tus deseos, [\(1\)](#) estarías en problemas aquí –ni siquiera [\(2\)](#) en la gran metrópolis de Palermo– para pedir algo transportable. Los productos sicilianos que podemos considerar son el azufre, el papiro y las antigüedades. Ya tengo muestras de los tres, pero lamentablemente, como ves, no puedes tener nada de eso. [\(3\)](#) Te lo compensaré en Viena. Si yo mismo ya me he permitido tales gustos, será un placer darte algo a ti también.

Sicilia era y es maravillosa, pero hace dos días que reina el siroco y es difícil de tolerar, disminuye la capacidad de disfrutar y no deja aparecer la ilusión del paradisíaco estado excepcional. Las noticias sobre el cólera en Nápoles también suenan contradictorias; no se sabe qué problemas podría haber para viajar, [\(4\)](#) y por eso es posible que este hermoso viaje llegue a su fin antes de lo planeado. [\(5\)](#)

Me alegra mucho que te resulte fácil hablar con Mathilde, es realmente la instancia adecuada para ti y además te quiere mucho. También deberías llevarte mejor con tu otra hermana, [\(6\)](#) de lo contrario les pasará lo mismo que a dos de tus tías, [\(7\)](#) que nunca se llevaron bien de niñas y como castigo no pudieron desprenderse la una de la otra durante muchos años, porque el amor y el odio no son para nada tan diferentes entre sí.

Tengo mucha curiosidad por saber cómo van las renovaciones de la casa. Dile a mamá que si el paño que cubre mi escritorio está demasiado manchado, le pida a Spitz [\(8\)](#) que [lo] renueve sin demora *antes* de mi llegada y que repare un poco mi escritorio. También debe haber Karlsbader [\(9\)](#) preparada, para continuar con el tratamiento postergado.

Como ves, mis pensamientos ya están más en casa que con Arquímedes, que tiene su monumento aquí abajo junto a la Aretusa, bajo mi ventana.(10)

Un saludo para ti y para todos los demás

Cariñosamente tu
Papá

1. Véase 5. MF/SF, con nota 10.

2. Así en el manuscrito (quizás error de escritura “ni siquiera” [nicht einmal] por “incluso” [sogar]).

3. “Solo las compras son un gran problema. No hay nada que se diferencie de lo que hay en otras partes ni que te invite –Pack me now– a llevarlo”, le había escrito Freud a Martha el 15/9; “Robert es el único que recibirá el azufre que quiere, porque expresó un deseo que se ajustaba al lugar”. [2002b, págs. 352 y sig.]

4. El Ministerio del Interior austríaco había enviado un decreto a todas las oficinas políticas referido a las “Precauciones contra la introducción del cólera desde Italia”. [Wiener medizinische Wochenschrift, t. 60 (1910), col. 2183.]

5. “Ayer regresé bastante rápido de Siracusa a Roma por Palermo, para eludir el cólera de Nápoles.” [Freud a Oskar Pfister, 17/9/1910, 1963a, pág. 43.]

6. “Para Anna Freud, Sophie era la más dificultosa de las hermanas, era el foco de sus celos... y Sophie le retribuía ese mismo honor. [...] Las dos hijas menores de Freud representaban una división de territorios: ‘belleza’ y ‘cerebro’ [...] Elsa Reiss [...] fue contratada como preceptora privada [...] Pero este proyecto, aunque aliviaba el fastidio que sentía Anna por la escuela, acentuó también la rivalidad entre las dos pequeñas hermanas, pues Sophie debía compartir las actividades de la preceptora. Anna se irritaba por el ritmo lento de las lecciones que la señorita Reiss dictaba a las dos niñas; Sophie se resentía por la atención que la preceptora prestaba a su hermana.” [Young-Bruehl I, 1995, págs. 62 y sig., 66; más detalles en págs. 57, 58 y sig., 64; ed. cast.: págs. 42, 44.] Mientras que Young-Bruehl destaca la rivalidad entre las hermanas, Peters acentúa otro aspecto de la relación; véase al respecto 25. SF, con nota 4.

7. No pudo aclararse a cuáles de sus hermanas se refería Freud; Tögel (2002, pág. 359, nota 39) supone que se trata de Anna Freud de Bernays y Paula Freud de Winternitz.

8. Probablemente el carpintero que trabajaba para Freud; véase, por ejemplo, Freud a Martha, 23/9/1908; a la familia, 24/9/1909. [2002b, págs. 267, 315.]

9. El agua mineral Karlsbader, con alto contenido de sulfato de sodio. Freud la siguió consumiendo también en años posteriores para sus dolores estomacales e intestinales; véanse, por ejemplo, 126. SF, 184. SF. [También Lampl a Ernst Freud, 18/1/1921, FM Londres, caja 31B.]

10. Freud y Ferenczi residían en ese momento en la ciudad vieja (en la isla de Ortigia); “Hay que [...] vivir en el centro de la ciudad, de ser posible no muy lejos de la fuente de Aretusa que está en el bulevar costero con vista al gran puerto”, la “fuente de la ninfa Aretusa, que se levanta sobre la orilla oeste de la ciudad, junto al mar, como una muralla con forma de semicírculo”. [Peterich, 1963, pág. 668.] Véase también Freud a la familia 18/9 (2002b, pág. 356).

. Arquímedes (ca. 285-212) el matemático, físico, técnico e inventor griego más importante, muerto durante la conquista de Siracusa por los romanos. Véase también Tögel, 2002, pág. 359, nota 41 a la misma carta.

1911

14. AF

A. F.(1)

[¿Soprabolzano?,(2) 15/VII/1911

¡Querido papá!

No sé si aún me podrás reconocer cuando llegues porque estoy muy bronceada, y ayer un señor mayor le preguntó a mamá para qué vengo al campo si ya de entrada tengo tan buen aspecto. Acá, a diferencia de Viena, camino mucho, y emprendo sola(3) o con mamá caminatas muy largas. Mamá y yo, las dos sanas, disfrutamos muchísimo estar acá, la tía y Sophie un poco menos.(4) Ayer estuvimos en dos hermosos puntos panorámicos y pudimos ver hasta Gries(5) desde arriba. Sophie encontró la primera seta calabaza, hoy será parte de nuestro almuerzo.(6) Creo que este lugar te va a gustar mucho, porque alejándose apenas un poquito se llega a lugares hermosos; solo alrededor de la casa no hay mucho que sea bello,(7) y a la tía eso le desagrada. Ya estoy muy contenta de que estés por llegar, cuando estés aquí te quiero llevar a todos los lugares lindos que hay, porque a esta altura ya conozco un poco la zona. Creo, también, que vas a tener mucha más tranquilidad para escribir que en Karlsbad,(8) el tren(9) solo pasa cada hora, y no hay coches ni automóviles.(10) Oli hoy nos ha mandado un telegrama avisando que llega mañana. De Ernst(11) y Martin(12) hemos recibido una carta y una tarjeta. Ernst parece haber convertido a Willi(13) en su secretario privado. Hemos recibido tu carta de hoy y ese asunto del traje nos resultó de lo más asombroso.(14) Cada carta tuya nos da siempre mucha alegría. Imagínate, anoche tuve un sueño terrible. Era algo del primer día de clases, en otoño. Espero que falte bastante para que se cumpla, porque me gusta realmente mucho estar aquí y no quiero abandonar este lugar por un largo tiempo.

Querido papá, hace tiempo que nadie me llama “demonio negro”, y me hace mucha falta. Espero con ansias tu llegada.

Tu Anna

1. Iniciales impresas.

2. No es posible determinar si esta carta y la siguiente fueron redactadas aún en Soprabolzano o ya en Collalbo. Ambas localidades están situadas en el Renon, una meseta porfídica (aprox. 1000-1300 m) al norte de Bolzano, conocida como destino veraniego con las más hermosas vistas sobre los Alpes. Primero habían alquilado en Soprabolzano, en la hostería Hofer (hoy hotel Post-Viktoria), pero luego por falta de espacio tuvieron que mudarse a Collalbo. [Freud/Ferenczi I/1, 235. F, 237. F; Freud/Jung, 266. F.] La descripción que hace Anna de sus expediciones así como de la situación general y ubicación de la casa en ambas cartas hacen pensar más en

Soprabolzano como lugar de la estadía (véanse las explicaciones pertinentes en las notas, también a 15. AF); también hay una tarjeta postal de Freud a Sophie del 18/7/1911 que está dirigida a la hostería Hofer (véase 328. Soph, en 2012, pág. 436). [Agradezco a los habitantes del Renon y a las demás personas mencionadas individualmente en los agradecimientos los datos particulares obtenidos durante mis investigaciones.]

3. Véase 15. AF, con nota 9.

4. Minna Bernays tenía diversas dolencias (véanse por ejemplo 28. SF; 42. SF, con nota 15; 95. SF, con nota 5; 294. SF, con nota 2; texto intercalado después de 295. SF; 297. SF, con nota 19). [Detalles sobre las enfermedades de Minna en la Introducción de Albrecht Hirschmüller en Freud/Bernays, pág. 20.] También Sophie padecía achaques frecuentes, razón por la cual había pasado varias semanas con su madre en Karlsbad en abril y mayo. [Freud/Ferenczi I/1, 211. F, 221. F; Freud/Jung, 255. F; Peters, 1984, pág. 46; Young-Bruehl I, 1995, pág. 57.] La aserción de que Freud había estado en julio “en compañía de su hija Sophie” en Karlsbad, según Jones –II, pág. 115–, no es correcta. [Freud a Sophie, 18/7/1911; 328. Soph, en 2012, pág. 436.]

5. En aquella época se trataba todavía de una comuna autónoma en el extremo noroeste de Bolzano. Sin duda, uno de los puntos panorámicos, desde el cual (incluso hoy) se puede ver Gries, es Merltennen, a donde se llega por un cómodo sendero desde el pueblito de Maria Assunta (aprox. 1,5 km al oeste-sudoeste de Soprabolzano) en aprox. 15 minutos. El segundo lugar puede haber sido la iglesia de Maria Assunta o la pequeña glorieta en el límite sur del pueblo, perteneciente a la familia Menz de Bolzano (que hoy, sin embargo, está tapada por la vegetación), tal vez también, por encima del lugar conmemorativo de la familia Menz, la “rampa cubierta de tilos [...]” desde donde como desde una cabina de piloto se ve el valle Isarco y las cadenas de picos” de los montes Dolomitas. [Hosp, 1984, pág. 41.]

6. “Una vez tuvimos 82 setas calabaza; algunas las comemos, otras las secamos para llevar a Viena.” [Anna/Lou, carta 37, 12/8/1922, pág. 65.]

7. La vecina granja Hofer, que entonces formaba parte de la hostería, acababa de ser adquirida, aunque en estado deficiente tras una mala administración; estaba siendo reconstruida, con granero, abrevadero y edificaciones contiguas, lo que probablemente haya menoscabado la “belleza” del entorno inmediato. [Agradezco la detallada descripción y la posibilidad de ver su Chronik Hofer Hof (aprox. 1946) en particular a Karl Ramoser, el hijo del entonces dueño de la granja, Josef Ramoser, Soprabolzano.]

8. “Karlsbad, el más grande y más antiguo de los tres [los otros dos balnearios medicinales de Egerland: Franzensbad y Marienbad], se ha convertido en un selecto balneario medicinal para enfermedades biliares, estomacales, intestinales y metabólicas. Sus extraordinarios éxitos en esta área son conocidos a nivel mundial, incluso se convirtió en líder entre estos.” La terapia hídrica era la más destacada. [Zörkendörfer, 1966, pág. 162.] (Acerca de las transformaciones de los balnearios bohemios hasta llegar a los actuales “problemas de planificación y conservación”, véase Joas, 1993.) Aquí residió Freud desde el 9/7 (hasta el 30/7) en la Casa Columbus para tratar su “colitis que [había] adquir[ido] en Nueva York” en 1909. [Freud/Jones, carta 64, 9/8/1911, pág. 113; ed. cast.: pág. 162; Freud/Jung, 255. F; Freud/Ferenczi I/1, 232. F]. “El doctor Van Emden [...] también vendrá con su mujer a Karlsbad, donde le dedicaré una hora en un paseo vespertino.” [Freud/Ferenczi, ibíd., pág. 400.] Véase 18. SF/MF, con nota 6.

9. El ferrocarril de Renon, que funcionaba desde 1907 desde Bolzano hasta Collalbo, pasando por Maria Assunta y Soprabolzano. [Ritten, págs. 21-23; Armbruster, 1914, págs. 106-110.] En Soprabolzano, las vías corren pegadas junto al muro de la hostería, a pocos metros de distancia se encuentra la estación; en Collalbo, las vías y la estación están tan alejadas del hotel que no se las consideraría perturbadoras del silencio.

10. Desde 1959-71, una amplia carretera sube desde el valle de Bolzano en recorrido sinuoso; el ferrocarril de cremallera fue reemplazado en 1966 desde Bolzano hasta Soprabolzano por un teleférico; pero en la meseta sigue funcionando el antiguo ferrocarril de trocha angosta desde Maria Assunta hasta Collalbo: “Un paseo en los vagones revestidos de madera trasporta a los pasajeros a los ‘buenos viejos tiempos’ y es una pequeña experiencia en sí misma que ningún turista debería perderse”. [Ritten, págs. 8 y sig.]

11. Después de su graduación como bachiller, Ernst estuvo en una cura de reposo por una úlcera o una fisura gastrointestinal en el sanatorio Cottage. [Freud/Ferenczi I/1, 216. F, 239. F; Freud/Jung, 255. F.] En agosto de 1917 tuvo que regresar al hospital por una úlcera duodenal [Freud/Ferenczi II/2, 699. F.] Véase 76. SF, con nota 12; también 87. SF, con notas 6 y 7.

[12.](#) Durante el servicio militar, Martin estuvo en Millstatt; a comienzos de año había sufrido un grave accidente esquiando y desde entonces seguía convaleciente. [M. Freud, 1999, págs. 185-187; Freud/Ferenczi I/1, 195. F, 199. F, 204. F, 207. F, 239. F; Freud/Jones, carta 49; Freud/Jung, 236. F.]

[13.](#) Posiblemente Willy Bardas, el hijo de una familia amiga que es mencionada repetidas veces en las “cartas de viajes” de Freud [2002b, págs. 41, 46-48, 382. Véase también la carta de Freud a Martha del 13/7/1911.] Publicó, entre otros, también la revista Imago y, para la inauguración del Instituto Psicoanalítico de Berlín (16/2/1920), tocó una sonata para piano de Beethoven. [Agradezco este dato a Regine Lockot.] El 6/12/1924, Ernst Freud informaba desde Berlín a su padre: “Adjunto un artículo sobre Willy Bardas, que seguramente les va a interesar. Ahora me encuentro con frecuencia con su mujer”. [FM Londres, caja 22. Agradezco a Gerhard Fichtner por la verificación del nombre.]

[14.](#) “Ida envió la chaqueta de seda correcta, que la tintorería confundió; yo, en cambio, despaché la chaqueta equivocada a Viena.” [Freud a Martha, 13/7/1911.]

• • •

15. AF

A. F.(1)

[¿Soprabolzano?,](2) 19/VII/1911

¡Querido papá!

Muchas gracias por la postal(3) que he recibido hoy. Yo sigo estando muy bien, anteayer incluso hice una excursión de tres horas con Oli. Durante el paseo llegamos también al muro de Mitterstiller,(4) desde donde hay una vista maravillosa hacia los Dolomitas; cuando vengas no puedes dejar de ir. Aquí soy un buen peatón y el comedor más potente del hotel, porque tengo hambre a toda hora. Hoy por la mañana llegó, sana y salva, Ida.(5) No vive en nuestro hotel, porque no quedaban habitaciones, sino en una residencia de turistas que queda justo atrás.(6) Nos contó que Ernst está de lo más alegre y bien cuidado en el sanatorio. Lo mismo escribió a mamá la señora Lampl,(7) que lo visitó. Hace poco estuve con Oli en las pirámides de tierra,(8) y son realmente magníficas. Lamentablemente no es posible acercarse del todo, porque están sobre una pendiente muy empinada y hay un abismo de por medio. Desde que está Oli ya no necesito hacer paseos solitarios, y es mucho más agradable; a pesar de que aquí se puede tranquilamente porque es toda buena gente.(9) Nos conseguimos un mapa, con el que se pueden ubicar todos los recorridos posibles. Pero a mí me parece más lindo primero caminar y después mirar dónde se estuvo. — Hemos traído el ajedrez y las cartas de tarot de Viena. Porque este año también vas a jugar al tarot con nosotros, ¿no es cierto? Si no lo haces me lo olvidaré, lo que sería peligroso, porque nunca supe mucho. Ahora estoy leyendo mucho e intento a veces estudiar química; pero en verano no resulta fácil.

Si realmente tuvieras la intención, papá, de traerme algo de Karlsbad, preferiría mil veces un pequeño cuenco para mi escritorio que alhajas.(10) Me da más alegría, porque tengo muchas más oportunidades de estar sentada en el escritorio que de usar alhajas. Además, nunca se puede ver lo que cuelga del propio cuello sin que cueste mucho esfuerzo.

A esta altura Kessler(11) te debe conocer muy bien, ¿no? Me imagino que para él eres lo que en el hotel se llama habitué. Mamá quería escribirle para que no te venda más nada, pero yo estoy muy en contra.

Lamento que no te sientas nada bien en Karlsbad, y ¿por qué eso es lo que corresponde en un lugar que se supone que a uno lo va a curar?(12) Me he propuesto firmemente nunca ir a un sitio terapéutico, y pretendo lograrlo con salud persistente. Ojalá muy pronto termines Karlsbad y vengas con nosotros. ¿Cuándo crees que pueda ser?(13) Espero con gran alegría un pronto reencuentro contigo en el Ritten.(14)

Tu Anna

1. Iniciales impresas.

2. También en esta carta falta la indicación del lugar. En el ínterin podría haber tenido lugar el “pequeño traslado” a Collalbo que Freud menciona en su carta el 20/7/1911 a Ferenczi. [Freud/Ferenczi I/1, 235. F, pág. 402.] Pero es más probable que la mudanza se haya realizado poco antes de que Freud arribara al Renon, porque una carta de Freud del 25/7/1911 dirigida a Martha todavía lleva la dirección de la hostería Hofer y no lleva nota de reenvío. También es de suponer que Anna habría mencionado el cambio de alojamiento en alguna de sus cartas. Lamentablemente, el hotel sucesor de la hostería ya no conserva documentación antigua; y los registros en el libro de visitas del hotel Post de Collalbo presentan grandes lagunas; de los amigos y familiares de Freud, por ejemplo, en 1911 solo están registrados Ferenczi (20/8-8/9), Martin (1/9-15/9), Ernst (8/9-15/9) y Mathilde (8/9-15/9). [Agradezco al matrimonio hotelero Annemarie y Theo Senn el gentil permiso para revisar detalladamente los libros de visitas, y a Francesco Marchioro, de Bolzano, haberme permitido el ingreso y ayudado en la lectura.]

3. No se ha conservado.

4. Así en el manuscrito. Oficialmente no existe tal denominación. Pero solo se puede tratar de una roca escarpada en la orilla sur del lago de Mitterstiel (aprox. 1,5 km al sur del lago di Costalovara), que ofrece una vista panorámica magnífica.

5. Probablemente una empleada doméstica; véase 14. AF, nota 14. [Freud a Martha, 13/7, 23/7/1911.]

6. No fue posible averiguar nada acerca de una “residencia para turistas” ni en Soprabolzano ni en Collalbo.

7. La madre de Hans Lampl.

8. Figuras erosionadas semejantes a columnas, formadas de arcilla de morrena de la Edad del Hielo tardía con “sombrosos” de pórfido o granito. Se encuentran en varios lugares de la montaña de Renon; las más conocidas son las del canal del arroyo Finsterbach, entre Lengmoos y Mittelberg, y las del canal del Katzenbach, debajo de Soprabolzano. [Ritten, págs. 16-18.]

9. “No dejes que ninguna de las niñas vaya al bosque sola”, había advertido Freud en su carta a Martha del 13/7.

10. Véase 16. AF/OF.

11. Un anticuario de Karlsbad. [Información oral de la administración municipal de Karlovy Vary.]

12. Es probable que Anna se refiera a cartas de Freud a Martha, en las que se queja de una “mezcla de mal humor, cansancio y malestar local”: “irritabilidades que me son por completo ajenas salen a la luz, la incapacidad de tolerar los pequeños contratiempos, estado de absoluta distracción; el vacío que está ligado a una vida en pos de un intestino lleno se me hace intolerable”. [12/7, 13/7/1911. Jones cita en t. II, pág. 115 –quizás retraducido– un texto de un tenor algo diferente.] El 20/7, Freud escribió a Ferenczi: “Lo que experimento aquí en primer lugar –como en un tratamiento ψ – es una exaltación de todos mis achaques físicos, junto a una profunda desazón con interesantes síntomas que dan que pensar, pero no revelan una solución”. [Freud/Ferenczi I/1, 235. F, pág. 402.]

En 1913 se repitieron estos síntomas (véase 60. AF, nota 1). Ferenczi, por su parte, instó a Freud una y otra vez a abandonar el tratamiento en Karlsbad. [Ibíd., 417. Fer, etc.] Pero Freud confiaba en el juicio del médico, quien sostenía que un “antiguo catarro intestinal ahora en actividad era muy apropiado para Karlsbad”, y que se debía a “la época del año, que de todos modos sería la peor”. [Freud a Martha, 9/7/1911, FM Londres, y 12/7/1911, LoC SFP]. También años después conservó esa misma opinión: “Las termas dan a conocer su efecto provocando los achaques contra los cuales se las utiliza, lo cual se corresponde con las normas”. [Freud a Oscar Rie, desde Bad Gastein, 4/8/1921, en 1960a, pág. 352.]

[13.](#) El 31/7/1911; antes la familia se había trasladado desde Soprabolzano al hotel Post en Collalbo. [Freud/Ferenczi I/1, 237. F; Freud/Jung, 266. F, 268. F.]

[14.](#) “Aquí en el Ritten [Luego Renon. (N. de T.)] reina una belleza y un bienestar divinos. He descubierto en mí unas inagotables ganas de hacer nada, temperadas por dos horas de lectura en nuevos asuntos.” [Freud/Jung, 270. F, 1/9/1911, pág. 488.] Con los “nuevos asuntos” Freud se refería a sus reflexiones religioso-psicológicas que ya antes había dado a entender a Ferenczi: “Tal vez también el bosque de Klobenstein [Luego Collalbo. (N. de T.)] vea surgir cosas con las que yo –o tal vez usted– más adelante podamos presentarnos al mundo”. Y una semana más tarde: “Soy todo tótem y tabú”. [Freud/Ferenczi I/1, 239. F, 4/8/1911, 240. F, 11/8/1911, pág. 407.] Sin embargo, véase también la referencia editorial a “Lo ominoso” (1919h) en carta 54. F, nota 7, a Ludwig Binswanger, del 2/5/1911. [Freud/Binswanger, pág. 79.]

...

Bodas de plata

(1911)

El 14/9/1911 toda la familia se encontraba reunida en Collalbo, en el hotel Post, para festejar las bodas de plata de Martha y Freud. Una foto muestra a todos reunidos a la mesa del banquete (Martha a la izquierda, Anna a la derecha de Freud). [*Freud-Bildbiographie*, pág. 193, fig. 207.] Una placa en la pared exterior de la casa conmemora ese acontecimiento familiar; en 2001 se le sumó una segunda: fue colocada por Francesco Marchioro, director del instituto italiano Imago-Investigación en Psicoanálisis Aplicado, Bolzano, que en 1993 organizó el I Congreso Internacional “Tótem y tabú” y desde entonces diversos congresos en Collalbo y Bolzano, así como las “Semanas Freud”, simposios que desde 1996 cada dos años tienen lugar en el Renon, auspiciados por la Sociedad Sigmund Freud de Viena. [Comunicación personal.]

El 15/9 la familia abandonó el lugar; en Innsbruck, Freud se separó de los demás y siguió viaje por cuenta propia rumbo a Zúrich; véase 16. AF/OF, con nota 2.

16. AF/OF

A. F.(1)

[Viena,] 18 de septiembre de 1911

¡Querido papá!

Espero que después de nuestra separación en Innsbruck(2) te haya ido bien y que ya estés bien acomodado en Zúrich. A nosotros nos fue realmente bien. Desde Linz

volvimos a viajar en primera y, nuevamente, solo por haberle caído simpáticos al conductor. Así resultó muy agradable, y Math casi todo el tiempo pudo viajar recostada. (3) Nuestro departamento también ya se ha vuelto muy confortable, (4) y las empleadas dicen que ya llamó una gran cantidad de pacientes para ti. Ahora soy yo la que maneja la casa, por así decirlo, pero a la hora de comer somos solo tres personas, (5) el miserable remanente de una familia que supo ser numerosa. Hoy ya nos visitó el doctor Rie, (6) y luego me llevó en su coche al Cottage, (7) donde visité a la tía Rosa. (8) Nos contó que este año los 3 hijos asisten a la escuela y que les va muy bien. La tía Rosa dijo que visites a Hermann, aprovechando que estás en Suiza, en sus cartas dice estar muy conforme y a gusto allí. (9) Hoy [lunes] fui a mi escuela; efectivamente empieza el miércoles, y casi todos los conocidos ya están en Viena. También ya me estuve aclimatando un poco y todo vuelve a marchar bastante bien. También tengo tu pequeño cuenco de ágata sobre mi escritorio. Muchos saludos más y un beso

de tu Anna

[Escrito por Oliver Freud en el reverso de la última hoja:]

¡Querido papá!

La verdad es que todavía no ha pasado mucho aquí, y Anna ya ha escrito la mayoría de las cosas, así que no queda mucho para mí. Solo que ayer, por lo que dicen, se produjeron grandes excesos en la manifestación de protesta por la carestía, (10) en particular en Ottakring, (11) donde tuvieron que intervenir los militares. En nuestras proximidades no notamos mucho de todo eso.

Que (12) no estés necesitado de viajar a Inglaterra es algo que nos parece bien a todos, por tan pocos días semejante viaje no habría valido la pena. (13) Por las dudas te mando ya hoy en una nota adjunta el único tren utilizable hacia Hanóver (14) que pude encontrar en la guía.

Cariñosos slds de tu hijo Oliver

1. Iniciales impresas.

2. En su viaje de regreso desde Collalbo, el 15/9, Freud viajó de Innsbruck a Zúrich, más precisamente a Küsnacht, donde fue huésped de Jung del 16 al 19/9/1911. A continuación viajaron a Weimar para el III Congreso Psicoanalítico Internacional (21-22/9/1911). [Freud/Jung, texto intercalado, pág. 489.] Martha “se quedó en la montaña” (probablemente junto con Minna y Sophie; véase nota 5). [Jones II, pág. 115; ed. cast.: pág. 102.]

3. A raíz de los dolores que la volvían a aquejar con frecuencia después de una operación de apéndice malograda en 1905, véase 5. MF/SF, con nota 1.

4. Durante la ausencia estival de la familia Freud, el departamento solía ser sometido a una limpieza profunda. [Freud a la familia, 3/9/1912, inéd. (no en 2003e).] Véase 171. AF.

5. Anna, Oliver y probablemente Ernst, que a continuación de su estadía en el sanatorio había pasado primero

unos días en casa de Mathilde en Aussee, luego había viajado con ella a Collalbo y después regresó con los demás a la casa (véase 15. AF, nota 2). Martin ya estaba nuevamente en Millstatt. [Freud/Ferenczi I/1, 239. F, 4/8/1911.]

6. Oscar (también “Oskar”) Rie (1863-1931), doctor en medicina, pediatra vienés, médico de cabecera de la familia y amigo cercano de Freud, anteriormente asistente de Freud en el Instituto de Kassowitz; en colaboración con él Freud escribió Estudio clínico de la hemiplejía cerebral del niño (1891a). Rie también fue uno de sus compañeros de tarot. [Freud, 1960a, pág. 352.] Desde el 7/10/1908 fue miembro de la Asociación Psicológica Vienesa de los Miércoles. [Protokolle II.] Melanie Bondy, su mujer, hermana de Ida Fliess, fue pintora y amiga de Martha Freud. [Young-Bruehl I, 1995, pág. 340, nota 17.] Tenían dos hijas, Margarete y Marianne, ambas amigas de Anna, y un hijo varón, Norbert. “Hace 45 años, cuando yo, joven y recién casado (1886) inauguré el consultorio para enfermos nerviosos infantiles, [Oscar Rie] vino conmigo, primero como estudiante de doctorado en calidad de asistente, luego se convirtió en médico de nuestros hijos y amigo nuestro, con el cual compartimos todo a lo largo de una generación y media. Una de sus hijas, Marianne, como usted sabe, se ha convertido en analista; la otra se ha casado con un analista llamado Nunberg, lo que probablemente redundó en una mayor intimidad de la relación”, escribió Freud el 18/9/1931, un día después de la muerte de Rie, a Marie Bonaparte. [Cit. según Schur, págs. 507 y 659.] Véase por ejemplo también Freud a Wilhelm Fliess (7/8/1901, en 1985c, pág. 491) y a Rie (4/8/1921, en 1960a, pág. 352).

7. Barrio residencial (Viena XVIII) situado en la periferia de Viena, en la zona lindante con los futuros distritos de Währing y Döbling, con numerosos espacios verdes. Fue diseñado en la segunda mitad del siglo XIX siguiendo sugerencias del arquitecto vienés Heinrich Ferstel, de la Asociación Cottage de Viena, para estratos de la alta burguesía. [Czeike, 1984, fig. 342, con epígrafe.] Véase también 126. SF, con nota 14.

8. La hermana de Freud, Regina Debora (“Rosa”) (1860-aprox. 1943), viuda de Graf, que en los inicios había sido particularmente cercana a Freud. [Freud, 1985c, carta 240; 2003i; Fichtner, 2003; Jones I, págs. 28, 391; Jones II, pág. 231. Acerca del año de la muerte, véase Tögel, 1990 (que diverge del Árbol genealógico de Lange, Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. IV) y 2004b, nota 18.] Desde la muerte de su marido, el abogado Heinrich Graf (1852-1908), Rosa vivió, como su madre, en el Cottage, en la calle Karl-Ludwig 40. [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. IV; Jones II, pág. 70; Freud/Andreas-Salomé, 12/1/1911; LoC SFP, caja 11.] Véase también Anna/Lou, carta 56, págs. 99 y sig.

9. Hermann Graf (1897-1917), hijo de Rosa y Heinrich Graf. Había sufrido mucho por la muerte del padre y el dolor de la madre por esa pérdida. Por recomendación de Freud (1977j) vivió desde el verano de 1911 en Suiza, con la familia de Paul Häberlin, el filósofo y pedagogo que tenía un internado. [Freud/Abraham, 9/3/1909, pág. 83; véase también Tögel, 1990, pág. 1021.] Hermann es el sobrino cuyo sueño trajo a colación Freud en La interpretación de los sueños, a modo de ejemplo de determinados sueños infantiles. [1900a, S. A., t. 2, págs. 148 y sig.]

10. En el verano, una serie de malas cosechas ocasionadas por la gran sequía en toda Austria había llevado a subas de los precios de los alimentos, que generaron disturbios: “17 de septiembre: manifestaciones en protesta por la carestía delante del ayuntamiento de Viena seguidas de incidentes en la calle Bellaria entre los manifestantes y la policía, así como unidades de caballería. Solo con la intervención del regimiento de los ‘Deutschmeister’ [Antiguo regimiento de infantería. (N. de T.)] se recupera la tranquilidad. [...] Por la tarde se produjeron graves enfrentamientos delante del hogar obrero en Ottakring. Un obrero fue muerto de un bayonetazo, hay numerosos heridos”. [Kleindel, 1995, pág. 302.]

11. Antiguamente un suburbio, luego el distrito comunal XVI, conocido como barrio obrero de Viena. [Véase Czeike, 1984, epígrafe de fig. 368.]

12. “Das” [pronombre] en lugar de “dass”, en el original en alemán [Conjunción. En lo sucesivo, este tipo de error es señalado meramente como “error gramatical en el original en alemán”. (N. de T.)].

13. El menor de los medios hermanos de Freud, Philipp, nacido en 1834, había muerto el 29/8 (acerca de las dudas sobre la fecha exacta de su muerte, véanse las explicaciones y referencias en Krüll, 1992, págs. 144, con nota 20; 313, con nota 22); Emanuel se lo había comunicado a Freud: “recordándome, como es fácil de entender, que quería verme aún este otoño. De modo que he resuelto [...] viajar a Inglaterra o a Holanda, Bélgica, donde sea que sitúe el encuentro”. [Freud/Binswanger, 59. F, 10/9/1911, pág. 85, con nota 4.] Emanuel luego le había

mencionado Hanóver como lugar del encuentro después del congreso de Weimar, “inesperadamente cómodo”. [Freud a la familia, 17/9/1911.]

[14](#). Oliver, quien ya desde pequeño había mostrado un interés especial por “camino, distancias, nombres de lugares y de montañas” y se había distinguido por su precisión, era –junto a Alexander, un hermano de Freud– el experto de la familia en comunicaciones; véase 167. AF. [Freud, 1985c, pág. 399; también págs. 206, 260, 393; Jones II, págs. 104, 461; M. Freud, 1999, págs. 61 y sig.]

• • •

17. AF

A. F.[\(1\)](#)

[Viena,] 21 de septiembre de 1911

¡Querido papá!

Finalmente tengo que volver a informarte sobre nuestras novedades, por más que aún no hayamos tenido ninguna noticia tuya.[\(2\)](#) Pero probablemente tú tengas menos tiempo y estés más ocupado de lo que estamos nosotros aquí. Yo ya voy a la escuela como corresponde y con toda regularidad, me he acostumbrado muy rápido y me resulta de lo más agradable. Ayer estuve con Oli en lo del doctor Teich,[\(3\)](#) por mi eximición en dibujo, y conocimos también a su mujer, que nos cayó muy bien a los dos. Los muchachos se comportan ambos muy correctamente, y Oli en particular es muy complaciente cuando corresponde que alguien me acompañe[\(4\)](#) o tengo algo que hacer. Hoy a la noche, incluso, me ha invitado al cine Graben. Escribo diariamente a mamá y también recibo casi diariamente [una] carta; cuándo vendrá mamá todavía no lo sé. También me gustaría oír algo de ti; cómo salió todo en el congreso, cómo estás, adónde mandarte ahora las cartas y muchas cosas más.[\(5\)](#) Anoche incluso soñé contigo, pero no fue nada bonito. ¿Dónde te encontrarás con el tío Emanuel,[\(6\)](#) y cuándo más o menos vas a estar allí?[\(7\)](#) Tu departamento ya está bastante en orden. Últimamente fui seguido, estuve mirando lo que tienes de Kipling[\(8\)](#) y me elegí un par. Pero no encontré las Canciones del cuartel.[\(9\)](#) Ya espero con gran alegría tu llegada, y envío saludos al doctor Ferenczi y al doctor Jung.[\(10\)](#) Te acuerdas, el doctor Jung una vez vino a casa a cenar[\(11\)](#) cuando yo también era la única mujer de la casa, como ahora.

Te mando un beso y muchos, muchos saludos.

Tu Anna

[1](#). Iniciales impresas.

[2](#). Freud estaba en el congreso en Weimar; véase 16. AF/OF, nota 2. [Jones II, págs. 108-110, 114; Zentralblatt für Psychoanalyse, II, año 1912 (1911/12), n° 2 (1911), págs. 100-105.]

[3](#). No identificado.

[4.](#) Acerca del tema de las convenciones de salida y el decoro en el comportamiento de las jóvenes en general, así como de la educación de las hijas de Freud según esta imagen tradicional de la mujer, véanse, por ejemplo, las cartas de Mathilde a su novio de juventud Eugen Pachmayr del 9/10 y 30/10/1903, en Gödde, 2003, págs. 289, 295, y las discusiones editoriales al respecto, *ibíd.*, págs. 67-70, 73, 230 y sigs.

[5.](#) Error gramatical en el original en alemán.

[6.](#) Véase 16. AF/OF, nota 13. Después del congreso, Freud permaneció un tiempo más en Weimar para mantener unas conversaciones con Abraham. [Freud/Abraham, ed. ingl. 2002, carta 115. A, nota 1.]

[7.](#) El 9/8/1911 Freud había escrito a Jones que no necesitaba estar en Viena antes del 30/9. [Freud/Jones, carta 64, pág. 113.]

[8.](#) Rudyard Kipling (1865-1936), escritor inglés, premio Nobel de literatura en 1907. Freud menciona entre otros El libro de la selva, de Kipling, en una lista de “diez buenos libros” que le había solicitado el editor Hugo Heller a personalidades destacadas. [Freud, 1906f.] Young-Bruehl indica (I, 1995, pág. 99) que Freud habría enviado a Anna en el verano de 1911 tres títulos de Kipling a modo de “regalo de vacaciones de verano”. Esto no se infiere de las presentes cartas. Ella se remite a una carta de Anna del 21/9/1914 (que hasta el momento no pude encontrar); ¿quizás una confusión con la fecha supra o con los libros enviados a Merano en 1912, con motivo de su cumpleaños (véanse 20. SF y 21. AF)?

[9.](#) Soldaten-Lieder und andere Gedichte [Canciones del cuartel y otros poemas], de Kipling, había sido traducido al alemán por Hanns Sachs en 1910. [Freud/Jones, carta 64, 9/8/1911, pág. 113.]

[10.](#) Carl Gustav Jung (1875-1961), psicólogo y psiquiatra suizo, de 1900 a 1909 fue asistente, luego médico jefe y docente autorizado en el “Burghölzli” de Eugen Bleuler, la clínica psiquiátrica universitaria de Zúrich (allí coincidió, entre otros, con Karl Abraham, Max Eitingon, Abraham A. Brill). Desde 1906 estuvo en contacto por correspondencia con Freud; en primavera de 1907 lo conoció personalmente en una visita conjunta con Ludwig Binswanger a Viena. [Fichtner, 1992, págs. XV-XVIII; Freud/Binswanger, págs. XXXV-XXXVII]. Se convirtió en alumno y colaborador de Freud; Freud deseaba que fuera su “sucesor y príncipe heredero”. [Freud/Jung, 139. F, 16/4/1909, pág. 241.] Entre 1910-1914 fue primer presidente de la Asociación Psicoanalítica Internacional. [Jb, t. 2, 1910, pág. 742; Freud/Jung, texto intercalado, pág. 336.] A partir de 1912 comenzó a desprenderse de Freud; desarrolló la psicología analítica. [Freud/Jung; McGuire, 1974, págs. XIII-XVIII; Jung, 1962, págs. 118-120, y cap. “Psychiatrische Tätigkeit”.] Véase también 297. F.

[11.](#) Probablemente durante la segunda visita de Jung a casa de Freud, a fines de marzo de 1909. [Freud/Jung, texto intercalado, pág. 238.]

1912

18. SF/MF (1)

Srta. Anna Freud
Lovrana(2)
cerca de Abbazia
Pensión Schattenfroh(3)
Beauregard

[Karlsbad,] Freundschaft[s]saal(4)
21/7/1912

Querida hija única(5)

Beber, ir a las termas y esperar da tanta hambre, que uno tiene que escribir. Tal es nuestra situación en este momento. El resto del día, en cambio, lo pasamos muy entretenidos en compañía de Emden.(6)

Piensa con tiempo si quieres algo “traído” de Karlsbad.

Slds cariñosos Papá

[Escrito a mano por Martha Freud, en el lado de la tarjeta donde está la dirección]:

Mi quer. Annerl, te agradezco las 2 amables cartas que ya he recibido, siempre me alegra enormemente recibir noticias tuyas. ¿El balneario es realmente tan lindo? Nosotros estamos empezando a sentirnos mejor. Los primeros días estábamos los dos a la miseria. Incluso las habitaciones ya nos están resultando más simpáticas. Los Emden son muy agradables. 1000 saludos para todos ustedes.(7) Tu Mamá

1. Tarjeta postal.

2. En Istria; “zona costera austriaco-iliria” sobre el mar Adriático, entonces una región administrativa del Imperio Austriaco. Minna estaba pasando aquí las vacaciones con Sophie. [Nota 7 del editor a la carta de Freud a Max Halberstadt, 24/7/1912, en 1960a, pág. 305.] Claramente, Anna también estaba allí.

3. Línea agregada con la letra de Martha Freud.

4. Freud y Martha estuvieron en Karlsbad del 15/7 al 14/8/1912 haciendo un tratamiento curativo. “Estamos alojados en el ‘Goldener Schlüssel’. ‘Freundschaftssaal’ es el lugar donde desayunamos”. [Freud/Ferenczi I/2, 313. F, 20/7/1912, pág. 112; luego 311. F (la tarjeta postal muestra una imagen del “Establ. Freundschaftssaal”), 318. F; Freud a Max Halberstadt, 7/7/1912, en 1960a, pág. 304; 329. Max, en 2012, pág. 437; Jones II, págs. 118 y sig.]

5. A principios de julio, durante una visita de algunas semanas a parientes en Hamburgo, Sophie se había comprometido sorpresivamente con Max Halberstadt (véase 23. AF, nota 3). [Freud a Max Halberstadt, 7/7/1912,

en 1960a, pág. 304; 329. Max, en 2012, pág. 437.] Halberstadt había ido de inmediato (el 17/7) a ver a los futuros suegros en Karlsbad [Freud/Ferenczi I/2, 311. F, 316. F; Freud a Max Halberstadt, 24/7/1912, en 1960a, 332. Max, en 2012, pág. 440.] La pareja contraería matrimonio sin demora, de modo que Anna sería la última de las tres hijas en permanecer en la casa paterna. Véase la recurrencia de la formulación “única”; Freud la emplea también en otras cartas (por ejemplo, a Pfister, 11/3/1913, 1963a, pág. 61; Freud/Abraham, 27/3/1913, pág. 137). En realidad, Anna fue la única que permaneció en la casa después de que Martin contrajera matrimonio a fines de 1919, cuando los tres hermanos varones ya se habían marchado (véase texto intercalado después de 106. SF). [Freud/Sam, 17/12/1919.] Entonces ya no tuvo solo que “rendir por tres” (véase 23. AF, con nota 5; 24. SF), sino incluso “por 6 hermanos” (véase 58. AF, con nota 9).

6. Jan E. G. van Emden (1868-1950), doctor en medicina; a partir de 1911 miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena hasta la fundación en 1917 del grupo holandés, cuya presidencia ejerció en 1919 y 1920. [IZ, t. 6, 1920, pág. 376.] Los Emden ya habían estado en Karlsbad el año anterior (véase 14. AF, nota 8). “Tengo aquí a un hombre muy inteligente de Leiden, el doctor van Emden, que está formándose en Ψ A para luego practicarlo en enfermos.” [Freud/Ferenczi I/1, 223. F, 28/5/1911, pág. 390. Véase también Freud/Jung, 255. F, etc.] Un año después, Van Emden estuvo unas semanas en Viena, mientras su mujer equipaba una casa en La Haya, “adonde él se muda como psicoanalista”. [Freud/Jung, 311. F, 21/4/1912, pág. 553.] Ese mismo año tradujo al holandés las conferencias de Freud en Estados Unidos (1910a). No tardó en crearse una amistad personal entre la pareja y la familia Freud. Durante la estadía de Anna en Inglaterra en 1914 se ocuparon frecuentemente de la correspondencia entre ella y Viena después de comenzada la guerra; véase por ejemplo 47. SF; también 117. SF, 152. SF. [Véase también Freud/Jones, carta 218, 15/1/1917, pág. 321.]

7. Es decir, para Minna y las dos jóvenes.

• • •

Vacaciones de verano de 1912

La prolongación de las vacaciones de verano familiares comenzó con una estadía en el hotel Latemar junto al lago di Carezza, donde también Max Halberstadt pasó algunos días con ellos del 15/8 al 30/8. [Freud a Max Halberstadt, 24/7/1912, en 1960a, pág. 332. Max, en 2012, pág. 440.] A continuación, durante una breve estadía en Bolzano del 31/8 al 1/9, se les sumó Ferenczi; estaba previsto que pasara una semana con todos en San Cristoforo (cerca de Trento) para luego ir con Freud a visitar a Jones en Inglaterra. [Freud/Ferenczi I/2, 320. F-323. Fer.]

Sin embargo, en Bolzano les llegó la noticia de que Mathilde, imprevistamente, debía volver a ser operada; el triste resultado esta vez fue una interrupción del embarazo, a raíz de lo cual posteriormente no pudo tener más hijos. [Freud/Jones, carta 87; acerca de las diversas enfermedades de Mathilde: Gödde, 2003, págs. 46-48, 78-84, 98-100, 129-131, 139-144.] Por este motivo, Freud se separó de los demás y el 2/9 fue directo a Viena, en compañía de Ferenczi. [Freud a la familia, 3/9/1912 (reproducción parcial en 2003e, págs. 141 y sig.).] Cuatro días después pudieron seguir los pasos de la familia y permanecer todos en San Cristoforo hasta el 14/9. [Freud/Jones, carta 90, 7/9/1912; postal de Freud y familia, 14/9/1912, desde San Cristoforo, a Marie Freud, quien había descubierto la “bella localidad” para ellos, LoC SFP, caja 1 (ahora Freud, 2004d).]

De todos modos, tales agitaciones habían debilitado tanto a Freud que ya no se sentía en condiciones de emprender el viaje a Inglaterra, y desistió de hacerlo. En su lugar, se

permitió unos días de descanso en Roma; Ferenczi volvió a acompañarlo, partieron el 15/9 y emprendieron el regreso al hogar el 27/12. Entre tanto, la familia había regresado a Viena. [Freud/Jones, carta 92; Freud a Martha desde Roma, 20 y 25/9/1912, en 1960a; Freud/Ferenczi I/2, 324. Fer; Jones II, págs. 119 y sig.]

19. AF

[Merano,](1) 26/XI/1912

¡Querido papá!

Yo también tengo que escribirte para que no te olvides por completo de mí mientras estoy afuera. También puedo comunicarte el primer resultado, porque ayer me volví a pesar y ya he aumentado ½ kg.(2) Para el poco tiempo que llevo, me parece bastante. También como siempre todo lo que puedo,(3) y actúo de lo más razonable. Pienso mucho en ti y espero ansiosa que me escribas cuando tengas tiempo para hacerlo. Tengo entendido que tu biblioteca ha vuelto a estar en perfecto orden,(4) y también que tu última conferencia(5) en la pequeña sala fue particularmente linda; pero por lo demás no sé nada de ti. ¿Te cansó mucho el viaje a Múnich?(6) Desde aquí siempre calculaba dónde podías estar en cada momento. La verdad es que deberías venir a visitarme unos días para Navidad. Este lugar es maravilloso, se pueden recorrer los caminos más magníficos si se quiere, incluyendo aquellos donde uno no se encuentra con nadie. Lo único que no hay en esta época, lamentablemente, son hongos. Tengo la sensación de haberme ido ya hace mucho tiempo de casa,(7) pero ya me he aclimatado muy bien. Llevo una vida muy agradable y ahora ni siquiera tengo ganas de hacer otra cosa, porque no me aburro nunca. Hay días en que me siento muy bien, pero otros en los que sufro de fuertes dolores de espalda y me invade un cansancio general.(8) Aquí(9) me malcrían mucho, muchísimo más que en casa, y es una suerte que yo ya sea demasiado grande para que eso pueda perjudicarme. Con Edith(10) me llevo de maravillas. Me imita prácticamente en todo, y en comparación con ella tengo la sensación de ser ya muy adulta. Y la verdad es que ya soy bastante mayor. ¿Es verdad que en casa todo está tan tranquilo como mamá escribe en cada una de sus cartas?(11) No me lo puedo ni imaginar.

Te mando muchos, muchos saludos y sigo siendo con un beso

tu Anna

1. Conocida localidad terapéutica de Tirol del Sur, con clima saludable, al pie del Küchelberg, muy valorada por su clima templado incluso en invierno. Anna pasó aquí los meses de invierno en la pensión de su cuñada Marie Rischawy. El plan original era que realizara un viaje de ocho meses a Italia en compañía de su tía Minna para fortalecer su salud física y psíquica y reflexionar sobre sus proyectos venideros (véase 22. SF, con nota 2). En una carta a Max Eitingon del 26/11/1925, Anna recuerda: “A mí también querían enviarme a Taormina por un invierno. Ya han pasado catorce años de esto”. Como Sophie se comprometió y comenzó a organizar su boda, estos planes fueron modificados, porque se la necesitaba a Minna en las tareas del hogar para que Martha pudiera preparar junto con Sophie en Hamburgo su futuro departamento. [Freud/Jones, carta 83; véase también Jones II, págs. 118 y sig.; Peters, 1984, págs. 41-44; Young-Bruehl I, 1995, págs. 77 y sig.] Acerca de la situación de vivienda de los Halberstadt en Hamburgo, véase Weinke, págs. 111 y sig.

2. Véase 21. AF.

3. Young-Bruehl (I, 1995, pág. 82; ed. cast.: pág. 55) menciona una “perturbación digestiva”, sobre la cual, no obstante, no tenemos “más información contemporánea”.

4. Durante los meses de verano, se hacía un repaso profundo del escritorio de Freud –en una primera instancia con excepción de sus libros–: “Según Alex es imposible limpiar la biblioteca con una aspiradora, pero es necesario obtener más información al respecto”. [Freud a la familia, 3/9/1912, inéd. (no en 2003e).]

5. Las conferencias universitarias, que Freud dictó durante su docencia académica en la Universidad de Viena desde el semestre de invierno de 1886-87 con interrupciones hasta el semestre de 1916-17, en un principio estaban dedicadas a temas de la neuropatología, las grandes neurosis y la psicoterapia; a partir del semestre de 1909-10 se abocaron principalmente a la presentación de los fundamentos y resultados de la investigación en psicoanálisis. En los primeros años se realizaron en diversos institutos; desde el semestre de 1903-04 tuvieron lugar regularmente en el auditorio de la Clínica Psiquiátrica en el Hospital General Imperial y Real de Viena, los sábados de 19 a 21 h. [Gicklhorn, págs. 149-156 y 191.] Véase también 27. AF, 72. SF, con nota 5.

6. El 24/11/1912 había tenido lugar en Múnich una conferencia de los presidentes de las asociaciones psicoanalíticas. [Freud/Ferenczi I/2, 349. F; Jones II, págs. 169, 178 y sig.; Freud/Jung, págs. 578 y sig.]

7. No he podido averiguar la fecha exacta; Peters (1984, pág. 44) habla de una estadía de cinco meses.

8. Con estos síntomas y otros similares, Anna describe su estado de aquel tiempo –al que también llama simplemente “eso”– en diversos lugares de la presente correspondencia. Véase 26. AF; también 5. MF/SF, nota 1, y 6. AF, nota 4. Young-Bruehl (I, 1995, pág. 63) relaciona los dolores de espalda con la postura corporal de Anna (véase 22. SF, nota 1).

9. En casa de Marie Rischawy (1874-1936), una hermana, viuda, de Robert Hollitscher. [Gödde, 2003, pág. 144; Archivo Regional de Estiria, Graz, sección 1D, 23/8/2002; de la fecha de muerte (29/9/1936): certificado de heredero del 22/4/1937, 8 A 966/36 22 T. Z. 413/37, juzgado municipal Viena-Josefstadt.] Anteriormente, Mathilde ya había permanecido en la misma casa para fortalecerse “en lo físico”. [Freud a Mathilde, 26/3/1908, en 1960a, pág. 287; 7. Math, en 2012, pág. 44]. Aquí había conocido a su marido, Robert Hollitscher [Young-Bruehl I, 1995, pág. 62 (con la grafía “Rischavy”; en los documentos, como en Perfahl, pág. 42: “Rischawy”).] No se pudieron obtener más datos sobre la pensión de Merano [Archivo Municipal de Merano, 10/6/2002]. A partir de 1916 a más tardar, Marie Rischawy administró una pensión en Altaussee. Véanse 71. AF, nota 1; 72. SF, con nota 2.

10. La hija de Marie Rischawy. [Nota 17 a 1912 en Freud, 1960a, pág. 511.] Hasta su muerte, en el año 1931 (Edith falleció por una septicemia), Anna siguió en constante contacto con ella [Anna/Lou, 11/6/1931 y pássim; véase también Young-Bruehl I, 1995, págs. 281 y sig.; Molnar, 1996, pág. 171.]

11. En el manuscrito: en lugar del signo de interrogación, un punto.

• • •

20. SF

PROF. Dr. FREUD

28/XI/1912

VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

No he podido escribirte hasta ahora porque desde tu partida, que ya parece tan distante, no he parado un minuto y el domingo en Múnich con el viaje nocturno de ida y de vuelta y las conversaciones desde las 9 de la mañana hasta las 11:40 de la noche

tampoco fue exactamente un descanso. También sé que las damas de la casa te instruyen sobre todo lo que vale la pena saber.(1) Pero la carta de hoy debes tomarla como una felicitación por tu cumpleaños. Sabes que siempre me adelanto a estas ocasiones felices. Hoy hice un encargo en lo de Heller(2) que espero cumpla con tus deseos y también que llegue a tiempo. Recibirás tu mensualidad en tu nuevo hogar vía la Caja de Ahorro Postal.

No me cabe duda de que aumentarás de peso y te sentirás mejor en cuanto te acostumbres al ocio(3) y a tomar sol. Puedes dejar el bordado(4) hasta después de la boda,(5) tal vez no sea muy conveniente para la espalda. En cambio, pásalo bien y disfruta de todo lo que tienen para ofrecerte el invierno en Merano y el cuidado de tu cuñada, la señora Marie.

No creo que pueda irme de aquí para Navidad, espera en cambio la visita del Dr. Abraham.(6) Sabes que ya no puedo disponer de mi persona, pero me siento muy bien así.

Creo que no has visto los muebles nuevos de la casa, ¿o sí? La habitación quedó muy linda. Antes de que regreses de manera definitiva te equiparemos: el escritorio y la alfombra ya son seguros.

Te saludo con todo cariño, te deseo todo lo mejor para tus diecisiete (¡parece increíble que yo también haya sido tan joven alguna vez!) y te pido que saludes de mi parte a la señora Marie y a Edith.

Tu Papá

1. Error gramatical en el original en alemán.

2. Hugo Heller (1870-1923), librero y comerciante de obras de arte, editor de las obras de Freud en Viena hasta la fundación de la Verlag; a partir de 1902, miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena. [Véase, por ejemplo, Protokolle II, pág. 107; Mühlleitner, 1992, págs. 14 y sig.] Era socialdemócrata, mantenía una amistad con Karl Kautsky y Victor Adler. Como editor de las Neue Blätter für Literatur und Kunst [Nuevas páginas sobre literatura y arte], organizó en 1906 una encuesta Vom Lesen und von guten Büchern [Sobre la lectura y los buenos libros] para la que incluso Freud redactó una respuesta (1906f). Sus salones eran punto de reunión de los artistas e intelectuales vieneses de la época: “En el salón de arte de mi librería organicé cada invierno de los tres últimos años veladas íntimas de poetas ante huéspedes invitados. Rilke, Hofmannsthal, Wassermann, Thomas Mann, Stehr, Ginzkey, Heinrich Mann, Hermann Bang, Hesse, entre otros, me han concedido el honor de aceptar mi invitación y presentar algunas de sus obras en mi pequeño salón íntimo”. [Hugo Heller a Anna Bahr-Mildenburg, 1/8/1910, citado en Worbs, 1983, pág. 145.] Sobre la importancia de Hugo Heller como “nexo entre la escena literaria y la psicoanalítica de Viena” así como para la vida cultural de fin de siglo en Viena en general, véase Worbs, 1983, págs. 143-148. Freud mismo había pronunciado una conferencia el 6/12/1907 ante noventa personas en el salón de Heller: “El poeta y la fantasía” (1908e); sobre esto le escribió a Jung: “para los numerosos poetas y sus señoras, habrá sido difícil de digerir [...]. Después de todo, era una irrupción en un área que hasta ahora no habíamos tocado y en la que sería posible instalarse con comodidad”. [Freud/Jung, 55. F, 8/12/1907, pág. 114; también Jones II, pág. 406 (con otra fecha).]

3. En el manuscrito, Faullanzen en lugar de Faulenzen [Ocio, haraganear. (N. de T.)]. Véase por ejemplo, Jones III, pág. 171.

4. Sticken [bordar], en los manuscritos de Freud y de Anna; no stricken [tejer], como se ha transcripto

erróneamente en varias otras publicaciones (también, por ejemplo, en Young-Bruehl I, 1995, págs. 63, 344). Véanse 21. AF, 25. SF, 26. AF, 74. AF.

5. Se refiere a la boda de Sophie, que ese verano se había comprometido secretamente con Max Halberstadt en Hamburgo: “El compromiso de Sophie ha resultado perfecto, ya está en los diarios de Hamburgo y hoy se publicará en Viena. Es una persona muy agradable y seria, lo comprobamos fácilmente en Karlsbad. Creo que le va a ir muy bien con él”. [Freud/Ferenczi I/2, 316. F, 28/7/1912, pág. 116.] Véase también Freud a Max Halberstadt, 7/7/1912, en 1960a; 329. Max, en 2012, pág. 437.] La boda se llevó a cabo el 26/1/1913 en Viena en la Berggasse 19 [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. 2 (Jones II, pág. 125 y Peters, 1984, pág. 44, dan el 14/1 como fecha de la boda, pero véase abajo, 28. SF).]

6. Karl Abraham (1877-1925), doctor en medicina, neurólogo y psiquiatra, a partir de 1907 tuvo su propio consultorio en Berlín: el primer psicoanalista de Alemania; fue uno de los discípulos y colaboradores más importantes de Freud. Luego de crear un grupo psicoanalítico informal en 1908, lo transformó en 1910 en la Asociación Psicoanalítica de Berlín, cuya presidencia ejerció hasta su muerte. En 1909 se le unió Max Eitingon. Abraham era miembro del “Comité Secreto”. Sus sobresalientes características personales fueron, en no menor medida, la causa de que, entre otras cosas, “Berlín se convirtiera en muchos sentidos en el centro del movimiento psicoanalítico internacional” [Jones, 1926, pág. 179.] Además de su importante trabajo teórico y clínico, construyó por medio de eventos, seminarios y psicoanálisis didáctico un aparato de formación cuyo sucesor fue, a partir de 1920, el Instituto Psicoanalítico de Berlín, con un policlínico e instalaciones educativas. Simultáneamente, se dedicó de manera activa a tareas de redacción y organización en el movimiento psicoanalítico. En 1924 asumió la presidencia de la Asociación Internacional (que había ejercido en forma provisoria ya desde el retiro de Jung hasta el final de la Primera Guerra Mundial), actividad que se interrumpió con su fallecimiento. [Cremerius, 1969 (1971); H. Abraham, 1971, 1976; Freud/Abraham; Jones, 1926.] Sobre la visita de Navidad mencionada, véase Freud/Abraham, 13/10, 12/12, 27/12/1912.

...

21. AF

A. F.(1)

[Merano,] 9/XII/1912

¡Querido papá!

Hoy tengo que volver a escribirte para anunciarte mi nuevo aumento. Hoy me he pesado y en los últimos 14 días he aumentado un kg entero, es decir, desde mi llegada ya casi 1 ½ kg. ¿No te parece que ya es una buena cantidad? Esta vez, al menos, es evidente mi buena voluntad. Muchas gracias por la carta, que me alegró tanto. ¿Ya es *completamente* seguro que vendrá el doctor Abraham? Lo que me alegró inmensamente fueron los libros, tú sabes que es precisamente lo que deseaba. Ahora sí que pronto tendré una biblioteca grande y ya no necesito preocuparme tanto por el hecho de que Sophie se lleve tantas cosas a Hamburgo. Mi cumpleaños fue, en suma, maravilloso. Todavía no tuve oportunidad de ver la biblioteca instalada junto a tu escritorio, pero pienso que debe quedar muy bonita. A veces recibo noticias tuyas, pero muy escasas, y espero que no tengas demasiadas tareas pendientes. Tengo la sensación de que hace una eternidad que me fui de casa y que te vi por última vez. ¿Volverás a escribirme? Me alegraría tanto. Abandoné de veras por completo el bordado y disfruto Merano tal como me lo escribiste en tu última carta. Me da mucha alegría saber que voy a tener una

alfombra y un escritorio nuevos.

Te mando muchos saludos más y un beso de tu ya pronto única hija

Anna

1. Iniciales impresas.

...

22. SF

PROF. Dr. FREUD

13/XII/1912

VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi pequeña y querida Anna

Me he enterado de que ya te estás haciendo problemas por tu futuro cercano. Un aumento de peso de 1 ½ kilo no puede haberte cambiado tanto. Quiero tranquilizarte entonces recordándote que se mantiene el plan de enviarte a Italia por 8 meses, hasta que vuelvas redonda y al mismo tiempo derecha,⁽¹⁾ fuerte y razonable.⁽²⁾ No nos atrevimos a tener la esperanza de que unas semanas en Merano pudieran producir un cambio así y por eso cuando partiste ya estábamos preparados para no verte de regreso en Viena ni para la boda⁽³⁾ ni muy pronto. Creo que tienes que ir acostumbrándote de a poco a esta perspectiva tan terrible. La ceremonia puede llevarse a cabo muy bien sin ti, de hecho, sin invitados, compañía, etc., nada depende de ti.⁽⁴⁾ Tus objetivos en la escuela⁽⁵⁾ muy bien pueden esperar hasta que aprendas a tomarlos menos en serio.⁽⁶⁾ Todo estará allí cuando regreses. Vivir un poco más al día y disfrutar de ese hermoso sol de invierno no puede hacerte ningún daño.

Entonces, si estás tranquila de que tu estadía en Merano no está amenazada por ningún problema cercano, quiero decirte que todos nosotros nos alegramos mucho con tus cartas, pero que *no nos vamos a preocupar* si eres demasiado perezosa como para escribir todos los días. Ya llegará para ti también el tiempo de trabajar duro, ahora todavía eres muy joven.

Saluda afectuosamente a la señora del doctor⁽⁷⁾ y a Edith de mi parte y siéntete tan bien como lo desea

tu padre

1. Young-Bruehl también relaciona el problema que tenía Anna en la espalda con la rivalidad con su hermana: “Adoptó una postura un tanto encorvada que empeoró con las muchas horas de bordado, como sucede con las

adolescentes cuando quieren ocultarse”. [Young-Bruehl I, 1995, pág. 63]. Véase también 79. AF, con nota 5; Peters (1984, pág. 43) comenta respecto de la preocupación de Freud por la “espalda siempre un poco encorvada” de Anna: “En términos generales, la preocupación era infundada. Anna Freud ha sido siempre muy delgada, nunca ‘enderezó’ la espalda [...] y sin embargo mantuvo una salud excelente hasta una edad avanzada”.]

2. Véase 19. AF, nota 1. En una carta a Jones, Freud había acentuado más la necesidad de que pudiera ver “some nice sights in young years” [algunos lindos suspiros en sus años jóvenes] y fuera compensada por el esfuerzo del último año escolar [Freud/Jones, carta 83, 11/8/1912, pág. 151.] A comienzos del verano de 1912 había rendido el examen final del bachillerato en el Liceo Cottage de Viena (no en 1911, como se indica en Peters, 1984, págs. 39 y 41). Anna Freud confirma en un estudio propio de la regresión en el cap. 3, párrafo III, de su libro *Wege und Irrwege in der Kinderentwicklung*, que en el último año previo al examen las jóvenes estaban sometidas a un horario muy estricto “en el que se sucedían temas muy difíciles sin las pausas necesarias”. [1965, en *Schriften* VIII, pág. 2221.]

3. Véase 20. SF, nota 5.

4. Véase 28. SF, con nota 2.

5. Dedicarse al magisterio; véanse 23. AF; 39. AF, con notas 1 y 2.

6. Véase 28. SF, párr. 2.

7. [Literalmente: “señora doctora”. En el resto de la correspondencia se ha optado por la formulación más propia del español: “señora/esposa del doctor/profesor”, etc. (N. de T.)] Marie Rischawy: “La señora Rischawy era [...] conocida como ‘señora doctora’, como corresponde en Austria [...]. Sí, yo siempre la he llamado así, igual que todos”. [Agradezco por este dato a la señora Pepi Pucher, Altaussee, 8/7/2002.] “Un tal doctor Benj. Rischawy, médico del balneario medicinal, vivió entre 1904 y 1909 en la Habsburgerstrasse nº 44 de Merano”. Puede haber sido el esposo fallecido de Marie Rischawy, pero no ha podido comprobarse. [Archivo municipal de Merano, prov. Bolzano, 10/6/2002.]

...

23. AF

A. F.(1)

[Merano,] 16/XII/1912

¡Querido papá!

He recibido tu carta hoy por la mañana, y su contenido me resultó muy sorprendente; así que hoy me veo necesitada de escribirte una carta larga y espero que tengas tiempo de leerla, porque así y todo no es mi intención molestarte con cartas. Antes tengo que comunicarte que hoy ha sido nuevamente mi día de peso y que en esta semana he aumentado 1 kg. Esta vez sí que es mucho, realmente, y también puedes ver que me esfuerzo de veras con la comida y todo lo demás, y que también sirve de algo. También me he vuelto mucho más razonable desde que estoy aquí, te asombraría cuánto, pero a la distancia no puedes notarlo. Y llegar a ser tan razonable como tú lo tienes en mente es demasiado difícil, y ni siquiera sé si soy capaz de aprenderlo.(2) Pero no me hago más problemas y espero a ver cómo resulta todo. Sabes, me gusta mucho estar aquí y aprecio mucho a la esposa del doctor, pero igual me resultó muy extraño que escribieras que todavía no vaya a casa para la boda, sino más tarde. No te lo sé decir con precisión, en realidad me alegro mucho de poder seguir aquí tan tranquila y sin una fecha determinada

para partir, pero después me vuelve a dar mucha pena no volver a ver a Sophie antes de que se vaya de casa, ni a Max.⁽³⁾ También tengo la sensación de que ha pasado un tiempo larguísimo desde que no te veo, porque por más que en Viena tengas poco tiempo, la situación es muy diferente, y al menos a la nohcecita puedo pasar un rato contigo. Y no tienes nada en contra de la escuela en general, ¿no es cierto? Si ahora espero hasta poder hacerlo realmente sin esfuerzo,⁽⁴⁾ ¿seguro que te parece correcto? Ahora ni voy a pensar en eso. La verdad es que la paso muy bien aquí, y es una pena que ni puedas venir a visitarme, porque después de Navidad va a pasar mucho tiempo hasta que vuelva a haber una oportunidad. ¿Realmente sabías ya antes de mi partida que estaba previsto que me quedara tanto tiempo fuera de casa? Yo no tenía dudas de que para Navidad volvería a estar en casa. ¿Siquiera me echas de menos a veces? ¿No es un gasto muy grande para ti si me quedo tanto tiempo más, ahora que viene la boda de Sophie y todo el mundo dice que los tiempos son malos? En la última semana mejoré mucho, y estaría muy aliviada si luego al regresar estoy bien fuerte y sana y puedo hacer todo. Entonces tendrías al fin una hija completamente sana; si para colmo tengo que rendir por tres.⁽⁵⁾ Ahora lo único que puedo es mandarte muchísimos saludos y prometerte que voy a ser razonable, y quizás vuelva a tener pronto noticias tuyas. Te envío muchos besos y sigo siendo siempre

tu pequeña Anna

¹ Iniciales impresas.

² Véase 5. MS/SF, nota 1.

³ Max Halberstadt (1882-1940), el prometido de Sophie. Fue fotógrafo retratista, reconocido en círculos de especialistas alemanes y extranjeros y multipremiado por sus fotos artísticas. Desde 1907 trabajó en un estudio propio en Hamburgo, que pronto pasó a integrar “los emprendimientos principales de esa clase”. En cuanto artista con múltiples talentos, hacia fines de los años veinte amplió su área de creación desde los retratos, en particular de niños, también a montajes fotográficos, fotografía publicitaria, tomas de arquitectura e interiores, así como a representaciones de paisajes. Fue cofundador de la Sociedad de Fotógrafos Alemanes y hasta la toma de poder de Hitler formó parte de la comisión examinadora del gremio fotográfico. En 1920 la revista Photofreund le dedicó un número especial con muchas reproducciones. [Weinke, 2003, págs. 110-175 (de estas, págs. 119-175 son reproducciones); la cita, en pág. 111].

⁴ Véase el comentario de Freud acerca de la “apasionada desmesura” de Anna en 28. SF (al respecto, la mención de Anna de las “fuerzas exuberantes”, en 141. AF); también más adelante Freud lamentaría alguna que otra vez la exaltación de Anna; véase, por ejemplo, 209. SF, nota 6. Véase además Young-Bruehl I, 1995, págs. 68 y sig.

⁵ Véase 18. SF/MF, fin de nota 5.

1913

24. SF

PROF. Dr. FREUD

1/1/1913

VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Hoy finalmente he encontrado el tiempo para saludarte para año nuevo. Estoy muy contento de que te estés poniendo sana y fuerte para tus serias obligaciones como hija única,⁽¹⁾ mientras que tu predecesora desempeña sus últimos roles. Es muy bueno que la necesaria renuncia te haya resultado tan fácil. Casi no lo lamentarás.

Hemos recibido muchas noticias indirectas sobre ti, todas favorables, pero queda la impresión de que las últimas semanas siempre son más valiosas que las primeras y por eso no queremos hablar del regreso.

Los meses transcurridos desde tu partida han estado especialmente colmados. Así que he esperado con ansia el feriado de hoy o por lo menos el último feriado del 6 [de enero].⁽²⁾ Lamentablemente, mi resfrío no se termina o bien vuelve a empezar. Un viaje a Merano habría sido muy conveniente, pero entonces podría haberme reprochado el no haber viajado a Southport para los ochenta años del tío Emanuel.⁽³⁾ Así que mejor haberse quedado en casa.

Ayer y anteayer fui a la ópera, una vez para el tercer acto, pero la otra solo me perdí una escena. Ciertamente, sucesos poco frecuentes y en tal acumulación.

Espero que sigas disfrutando de una agradable estadía allí y que nos envíes lindas cartas contándonos tus progresos.

Dale mis respetos a la señora del doctor de mi parte y recibe un cariñoso saludo de tu

Padre

¹. Véase 18. SF/MF, con nota 5.

². El Día de Reyes; véase 5. MF/SF, nota 5.

³. Véase 4. SF, nota 5. Sobre las divergencias acerca de la auténtica fecha de nacimiento de Emanuel, véanse los comentarios y referencias en Krüll, págs. 143 y sig., con nota 19; 313, con nota 21; 184.

...

25. SF

Mi querida Anna

He lamentado mucho enterarme(1) de que otra vez no estás bien. Pero, mi niña, estoy casi seguro de que no tienes ningún problema físico. Tengo una antigua presunción, basada en tu estado de ánimo, que me parece cada vez más probable y quiero compartirla contigo para que no te atormentes inútilmente.

Ya sabes que eres un poco excéntrica. Hace mucho tiempo que te observo y siempre tengo la esperanza de que tu sentido común lo supere. No tuve dudas de que los dolores de espalda se relacionan directamente con el bordado,(2) ya que comenzaron cuando querías tener listo(3) el regalo de casamiento para Sophie a pesar de tus sentimientos encontrados. Ahora has vuelto a empeorar y por lo que puedo intuir esto tiene que ver con la presencia de Max en Viena, con la visita prometida (¿o cancelada?) de ambos durante su luna de miel.

Tus antiguos celos hacia Sophie, de los que, como bien sé, no eres responsable, ella mucho más,(4) parecen haberse transferido a Max y ahora te atormentan. Nos ocultas algo, tal vez te lo ocultas a ti misma.

Déjate aconsejar, habla claramente y no te avergüences, no debes seguir siendo una niña para siempre sino tener el valor de mirar de frente la vida y lo que trae consigo.

Te saludo con cariño y espero de ti una palabra sincera.

tu Padre

1. Probablemente por la misma vía que las “noticias indirectas” de Merano, que Freud menciona en la carta anterior.

2. Así en el manuscrito, no stricken [tejer]; véase 20. SF, nota 4.

3. Esta palabra fue agregada luego por Freud entre las líneas.

4. Véase 13. SF con notas 6 y 7. Tres meses después Freud escribió en una carta a Sophie: “Tu otro deseo, que Anna esté contigo durante el período que nosotros estemos en Marienbad, no te lo cumpliré. Tampoco le he dicho nada de tu invitación, aunque es muy amable de tu parte. La pequeña está recuperándose de maravillas y no quiero que su equilibrio se siga viendo afectado. Justamente hemos elegido Marienbad, en lugar de Karlsbad, para poder estar con ella y con la tía. ¿Ya has comenzado a experimentar la reacción a los celos infantiles que les predije?”. [Freud a Sophie, 21/4/1913; 338. Soph, en 2012, pág. 447. Sobre Marienbad, véase 33. AF, nota 2.] Peters (1984, págs. 49 y sigs.) describe la relación entre las hermanas de la siguiente manera: Anna “admiraba desmedidamente a su hermana Sophie por [...] su belleza y feminidad. [...] Quien conozca los escritos de Anna Freud recordará en esta relación entre las dos hermanas el motivo de la ‘renuncia altruista’ que describió mucho después como uno de los mecanismos de defensa del yo, y esto tenía claramente sus raíces en la introspección”. Véase al respecto Anna Freud, 1936, cap. 10, en *Schriften I*, págs. 305-315.

A. F.(1)

[Merano,] 7/1/1913(2)

¡Querido papá!

He recibido tu carta hoy y de todos modos estaba por escribirte para agradecerte la última carta, que me alegró mucho. Ya me siento bien otra vez, y espero que eso que tuve no vuelva, y también ya estuve pensando mucho de qué puede tratarse, porque enferma está claro que no estoy. Es algo que surge de mi interior, y me hace sentir muy cansada y preocuparme por cualquier cosa que, en circunstancias normales, me resultaría completamente natural: por mi estadía aquí, y el hecho de pasarme el día sin hacer nada, (3) aunque no esté enferma, y cosas por el estilo. Ya no me siento a bordar la manta para Sophie, y siempre me resulta un tanto desagradable cuando pienso que en el fondo me habría gustado terminarla. Por supuesto que pienso mucho en la boda de Sophie, pero Max en el fondo me es indiferente, porque me es completamente ajeno, tampoco me agrada del todo, pero seguro que no estoy celosa de él. No es bonito decirlo, pero para mí es un alivio que Sophie se case, porque la disputa permanente entre nosotras me resultaba terrible; a ella le daba lo mismo porque no le importo, pero yo la quería mucho y también siempre la admiré un poco. Solo que no logro entender bien que se case con Max, conociéndolo tan poco. Pero no puedo hacerme la idea de que la presencia de él en Viena y todo eso tenga algo que ver con cómo me siento yo, y realmente no sé por qué a veces me siento tan bien y a veces no, y querría saberlo para poder hacer algo en contra. Me gustaría tanto ser razonable, como Mathilde,(4) y no sé por qué en mi caso todo siempre lleva tanto tiempo. Porque me va muy bien y me gusta mucho estar aquí, y cuando vuelva a Viena también podré retomar todo lo que hago con gusto, pero cuando después tengo un día tan tonto todo me parece estar patas para arriba, hoy por ejemplo no puedo entender lo tonto que llega a ser todo por momentos. Tampoco quiero volver a tener eso, porque quiero ser una persona razonable, o llegar a serlo, pero no puedo siempre sola conmigo; cuando en Viena alguna vez me pasaba esto lo hablaba siempre con Trude,(5) y así las cosas se volvían a poner bien.

Sabes, yo no te habría escrito todo esto, porque no me gusta mortificarte; solo lo hice por lo que tú me escribiste. Además, ahora ya estoy muy bien, y verás que llego sana y fuerte a Viena, porque lo deseo absolutamente, y si lo deseo, así será. Hoy me he pesado y he vuelto a aumentar $\frac{1}{2}$ kg, y hoy he hecho intencionalmente un paseo bastante largo y no me cansé para nada como antes. Las temperaturas y el sol mejoran y aumentan ahora cada vez más, y ya espero con ansias la época en la que todo empiece a florecer, porque aquí ya no falta tanto. Claro que los paseos aquí son mucho más lindos que en Viena, y todo aquí te habría encantado si hubieras venido, lo que habría sido maravilloso.

Te mando muchos, muchos saludos y un beso, y cuando puedas, escíbeme pronto, así me pongo razonable con tu ayuda.

Tu Anna

No he podido escribir más porque yo misma no sé más, pero lo que seguro no tengo para contigo son secretos.

1. Iniciales impresas.

2. En el manuscrito, por error: 1912.

3. También en años posteriores, a Anna la aquejaban dudas similares; por ejemplo, preguntó a Lou Andreas-Salomé el 15/1/1923: “¿No te parece grave que yo viva aquí casi inactiva, no aprenda nada nuevo, no gane dinero y simplemente acepte todo como venga?” (Anna/Lou, carta 73, pág. 133). Véase al respecto su habitual necesidad natural de convertirse “en un miembro útil de la sociedad humana” (132. AF), como una formulación casi literalmente idéntica de Mathilde en una de sus cartas de juventud de 1907. [Gödde, 2003, pág. 331.]

4. Véase 12. AF, con nota 3.

5. Gertrud Baderle, una compañera e íntima amiga de la escuela de Anna; su posterior apellido de casada fue Holstein. [Young-Bruehl I, 1995, pág. 70; Peters, 1984, págs. 31-47 y sig.] Anna se reencontró con ella en enero de 1922, cuando buscó a August Aichhorn en su “Hogar para varones desamparados”, en St. Andrä, “que pertenece a la comuna de Viena y reemplaza un correccional”; allí Trude trabajaba como “madre de familia y enfermera”. [Anna a Kata, 21/12/1921, 12/1/1922.] Véase 170. AF, con notas 8 y 9.

...

27. AF

[Merano,] 31/I/1913

¡Querido papá!

Hace ya muchísimo tiempo que no oigo nada de ti, pero no por eso quiero dejar de escribirte otra vez para contarte que me va muy bien. Ya emprendo caminatas muy largas sin cansarme demasiado y vivo, resumiendo, como una persona completamente sana, sin cansancio ni tonterías por el estilo. La señora Herbert de Berlín(1) está aquí con nosotras y es muy simpática, siempre salgo a caminar con ella, y me cae muy bien. Si Mathilde también viene, tal como tiene pensado hacerlo, sería maravilloso, trata de convencerla si tienes ocasión, me daría una enorme alegría. De paso tendría también compañía para la vuelta, no me gusta nada viajar sola. Es un alivio que haya pasado la boda, porque un poco me mortificaba el hecho de no estar ahí, lo que no deja de ser natural. Pero ya he recibido muchos informes sobre el acontecimiento. Ahora bien, en las muchas cartas que recibo nadie escribe como corresponde acerca de ti, cómo estás, qué haces, si estás muy atareado, y por eso me volvería a alegrar mucho si volvieras a escribirme por tu cuenta. Lampl escribe a veces de tus conferencias, (2) que este año, según entiendo, son muy bonitas. Aquí también leí algunos de tus libros, pero no te horrorices porque ya soy grande y no es ningún milagro que me interesen. ¿No nos podrías enviar también el último número de Imago(3) que me perdí en Viena? Me imagino que ahora te debe resultar muy extraño estar en casa así sin ninguna hija, y también supongo que viajas siempre completamente solo en auto. ¿Sigues teniendo

siempre flores en tu escritorio? Pero para eso en realidad ya ni me necesitas, porque los demás siempre te traen y además mucho más lindas. De todos modos tengo la esperanza de que no te olvides de mí hasta que yo vuelva en persona, que ya no falta tanto. Por el momento, te saludo con mucho cariño y te mando un beso de tu

Anna

1. Helene Herbert, otra hermana de Robert Hollitscher, que estaba casada con el doctor Herbert de Berlín. En la correspondencia entre Alix y James Strachey, Alix se refiere a ella, durante una prolongada estadía en Berlín en 1924/25, llamándola su “confidente intrusa”. [Bloomsbury, 1995, págs. 131 y sig., con nota 3; 135.] Véanse también 28. SF; 29. SF, con nota 2.

2. Véase 19. AF, con nota 5. Las conferencias del semestre de invierno 1912-13 versaban sobre “Diversos capítulos de la teoría del psicoanálisis”. [Gicklhorn, 1960, pág. 155.] Lampl había asistido con regularidad a las lecciones de Freud desde 1912; en los semestres de invierno de 1915-16 y 1916-17 asistió junto con Anna. [Gicklhorn, 1960, pág. 171, n° 143, aquí erróneamente “Lampe”.] Véase 72. SF, nota 5.

3. Imago, Zeitschrift für Anwendung der Psychoanalyse auf die Geisteswissenschaften. El primer año había salido publicado en Hugo Heller und Cie., Leipzig y Viena. Contenía, entre otros, los pasajes introductorios (1912i) y los primeros dos capítulos de Tótem y tabú, de Freud (1912-13a). El nombre Imago había sido propuesto por Hanns Sachs, en alusión a la novela (1906) del escritor suizo Carl Spitteler (1845-1924), “en la que están representados con perfecta maestría las artes y máscaras del inconsciente, sus incursiones en el reino de lo consciente, su incentivo a la producción creativa”. [Sachs, 1950, págs. 58 y sig.] El nombre original de la revista iba a ser “Eros und Psyche” [Eros y psiquis. (N. de T.)]. [Freud/Jones, carta 64, 9/8/1911, pág. 112.] Acerca de cambios de título y modalidades de publicación, véase el Índice de abreviaturas.

...

28. SF

PROF. Dr. FREUD

2/2/1913

VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida hija única

Tu carta ha llegado de manera muy oportuna. Quería volver a escribirte hoy, primer domingo después de la boda. Nos ha dado mucho gusto enterarnos de que estás muy bien. Espero también que te sigas quedando allí de buena gana, aun cuando Math no vaya y te des cuenta de que Helene Gebert que está allí contigo es una persona enferma.

(1) Creo que podrás sobrellevarlo bien durante un mes.

Quando estés aquí discutiremos el tema de cómo puedes evitar dedicarte a las cosas con tal apasionada desmesura que te ha hecho fracasar hasta este momento. Estás haciendo uso ahora de los derechos de una muchacha mayor, que yo te concedo con gusto. Entonces, de esos libros que lees, habrás comprendido que has estado tan excesivamente solícita, inquieta y descontenta porque has huido como una niña de

algunas cosas de las cuales una muchacha grande no debe asustarse. Nos daremos cuenta del cambio cuando notemos que no eludes ascéticamente los entretenimientos propios de tu edad sino que también quieres lo que les da placer a otras muchachas.(2) Todavía queda suficiente espacio(3) para los intereses serios. Pero cuando uno es demasiado ambicioso, demasiado susceptible y quiere mantenerse alejado de una parte de la vida y de la propia naturaleza, uno se encuentra también molesto en aquello a lo que quiere dedicarse. Aquí tendrás acceso libre a todos los recursos educativos si quieres usarlos para los propósitos adecuados.

Nosotros estamos muy bien. Si los chicos siguen volviéndose tan independientes, nos veremos tentados de cambiar Viena por un lugar más tranquilo donde aún se pueda trabajar. Digamos, por Salzburgo.(4) Pero no es algo que podamos considerar hasta dentro de 4 o 5 años y para entonces ya seremos viejos.

Todavía estoy muy bien provisto de flores y de trabajo. Tampoco necesitas hacerte problema por el costo de tu estadía. Las cosas se han dado de manera tal que este año reemplazas a la tía que pasó estos meses en el más atractivo sur. A ti debe haberte hecho muy bien y a nosotros ningún mal.

Tu hermana ya se encuentra hoy en su propia casa. Esperamos que comiencen una vida feliz con el marido que eligió, tan digno de toda confianza. Me han preguntado si puedo visitarlos para Pascua.(5) Pero es muy difícil desplazar la visita al tío Emanuel que ya tiene 80 años y luego regresar por Hamburgo. De lo contrario, será mamá la primera que los visite.

Si encuentro un número gratuito de Imago, te lo enviaré. Pero no lo dejes en Merano, porque en realidad es de Mathilde. Acabo de corregir el primer número del segundo año.(6)

Te saludo con todo cariño y te deseo que encuentres buenos y bellos caminos, en todo sentido.

Tu Padre

Dale mis saludos a las dos hermanas de Robert(7) y a la terrible(8) Edith.

1. Véase 29. SF, con nota 2.

2. La misma Anna les dio a sus esfuerzos por cumplir con este deseo el nombre de “intentos de sociabilizar”; véase 114. AF. En una carta a Lou Andreas-Salomé dijo luego que había recaído en su “antiguo ostracismo”. [Anna/Lou, carta 7, 18/1/1922, pág. 8. Véase también Young-Bruehl I, 1995, pág. 137.]

3. Transcrito erróneamente como “apenas” en Young-Bruehl I, 1995, pág. 82 [Raum: espacio; kaum: apenas. (N. de T.)]. En la traducción inglesa de esta parte de la carta (edición original, pág. 59) este fragmento está abreviado y reformulado, tal vez para evitar la contradicción causada por la equivocación de lectura.

4. “Salzburgo está otra vez encantadora, me hubiera gustado empezar a ver departamentos para nosotros”, le escribió Minna a Freud unos meses después. [Freud/Bernays, carta 166. Mi, 12/7/1913.] Véase también 71. AF, final de la nota 7.

[5.](#) En cambio, Freud fue a buscar a Anna a Merano; véanse 30. SF; 31. SF. Postergó la visita a Sophie para la Navidad de 1913. [Freud/Ferenczi I/2, 442. F.] Véase 58. AF, nota 9.

[6.](#) El tercer número de este año contiene el artículo de Freud “El motivo de la elección del cofre” (1913f); Freud le escribió a Ferenczi al respecto el 9/7/1913: “Mi relación más cercana será mi hija pequeña, que está evolucionando de manera tan satisfactoria (seguramente usted habrá adivinado hace mucho esta condición subjetiva de la ‘elección del cofre’)”. [Freud/Ferenczi I/2, 409. F, pág. 235.] Ya se le había ocurrido la idea en junio de 1912: “Una única idea que le resultará entretenida fue que la escena inicial en Lear debe significar lo mismo que la escena de la elección en El mercader de Venecia. Tres cofres son lo mismo que tres esposas, tres hermanas. La elección correcta siempre es la tercera”. [Íd., 307. F, 23/6/1912, pág. 103.] Para esa época, Anna había aprobado su examen final del bachillerato en el Liceo. Véase 22. SF, nota 2.

[7.](#) Marie Rischawy y Helene Gebert.

[8.](#) En el sentido de “pícaro”; véase también, por ejemplo, 155. SF, con nota 10.

...

29. SF

PROF. Dr. FREUD

16/2/1913

VIENA, IX. BERGGASSE 19

Querida hija

Hace ya algún tiempo que deducimos de las cartas de la señora Marie a Mathilde que ya no te llevas con ella tan bien como al principio, mientras que tú has mantenido un discreto silencio en ese sentido. Ahora mencionas tú misma([1](#)) que la enfermedad de Helene ya se hace notar([2](#)) y por eso ya es hora de preguntarte qué está pasando entre ustedes, si es mucho o es poco, y por qué te ha parecido necesario hacer llegar la historia desde otro lado. Nos preocupamos más así que si supiéramos por ti en qué consisten las diferencias. Si la situación se ha vuelto insoportable, está claro que no queremos obligarte a quedarte más tiempo, puedes volver tan pronto como quieras. Por esta vez deja de lado la discreción y cuéntanos todo, con la certeza de que creemos todo lo que escribes. Espero tu respuesta sin demoras y te saludo con cariño, alegrándome desde ahora por tus buenas noticias.

Tu Padre

[1.](#) No en la presente correspondencia.

[2.](#) Helene Gebert era una persona a quien había que manejar con cuidado, le escribió Lou Andreas-Salomé a Anna unos años después, “porque su irritabilidad interior es evidente”. [Anna/Lou, carta 67, 19/12/1922, pág. 122.] Y Alix Strachey describió a Helene como “cansadora”, de un “carácter histérico”, “habla en un torrente de fuerza imparable, no está de acuerdo con nada de lo que digo y espera que uno la escuche con extrema atención”. [Bloomsbury, 7/11/1924, 31/1/1925, 1995, págs. 180, 295].

...

30. SF

PROF. Dr. FREUD

19/2/1913

VIENA, IX. BERGGASSE 19

Querida niña

Tu carta([1](#)) me ha causado una gran alegría y me doy por satisfecho de que no haya nada más. Así las cosas, te hago la siguiente propuesta. Te quedas allí hasta Pascua y yo te voy a buscar el sábado 22 de marzo. Nos quedamos unos días en el hotel de Bozen, porque el martes también es feriado y no tenemos que estar de regreso en Viena antes del miércoles a la mañana. Puedes aprovechar este tiempo para aumentar un poco más de peso. Hazme saber si es que justamente en estos días hay algo que no te permita moverte o viajar libremente.

Por supuesto, debes dejarme abierta la posibilidad de cambiar este plan si es que surge algún inconveniente, pero hasta ahora no veo ninguno y creo que podemos llevarlo a cabo.

Te saluda con cariño

Tu Padre

[1.](#) Aparentemente no se ha conservado.

...

31. SF

PROF. Dr. FREUD

10/3/1913

VIENA, IX, BERGGASSE 19

Querida niña

Estos son los detalles finales para nuestro viaje de Pascua.

Como la primavera en Bozen no va a estar espectacular ni siquiera dentro de 12 días y una estadía en Merano a ti no te aportará nada nuevo ni a mí ningún descanso, he arreglado lo siguiente: salgo el jueves 20 por la n., llego el *Viernes Santo*([1](#)) 11:45 a *Bozen*, me encuentro allí con la señora del doctor o también con Edith. Almorzamos tranquilos, hablamos de todo lo que ha sucedido y partimos a las 2 y ½ hacia Verona en

el Expreso N[orte] S[ur], a donde llegamos alrededor de las 5. En Verona nos quedamos hasta el sábado, ese mismo día hacemos las 2 horas hasta Venecia y pasamos allí(2) nuestras vacaciones de Pascua. Ciertamente, ya habrás despachado de antemano la mayor parte de tu equipaje de Merano a Viena. Mamá te enviará en su momento una de nuestras valijas de cuero para los 5 días del viaje ital[iano]. No es necesario que aprendas italiano hasta entonces.(3) Todo lo demás se irá acomodando, sería un grato cierre para tus largas vacaciones.

Saluda afectuosamente a la señora del doctor de mi parte, invítala como corresponde a unirse a nuestro grupo en Bozen y responde sin demoras si estás de acuerdo,

Papá
que te saluda con cariño

1. En el manuscrito: Charfreitag por Karfreitag. [En lo sucesivo, este tipo de particularidades ortográficas será mencionado como “ortografía divergente”. (N. de T.)].

2. En el hotel Britannia; véase 247. AF.

3. Véase al respecto Young-Bruehl I, 1995, pág. 71 (ed. cast.: pág. 47) (sin mención de la fuente): “Durante las visitas de la familia al sur y durante el tiempo que por su parte pasó en Merano en 1912, Anna aprendió suficiente italiano para leer periódicos y novelas simples pero también para descubrir que no podía leer a Dante”. Este dato no concuerda con lo que le manifestó Anna a Lou Andreas-Salomé: “Me hubiera gustado mucho aprender italiano para el viaje que hicimos con papá a Roma”. [Anna/Lou, carta 61, 3/12/1922].

...

32. AF

[Merano,] 13/III/1913

¡Querido papá!

Con cada carta tuya los planes se ponen más y más lindos, y esta vez, incluso, con cada renglón leído llegaba a una ciudad más al sur. Así que finalmente sí se concreta el viaje a Italia,(1) y junto a ti es aún más lindo de lo que habría sido de otra manera. Tengo unas terribles ganas de conocer Venecia, papá, ahora sí que no pensaba en absoluto que tan pronto podría estar allí.(2) Además, hasta ahora, tenía miedo de que tuvieras algún contratiempo con el viaje, pero ahora que hasta tienes coche-cama todo ya está bien seguro.(3) La señora del doctor no tiene problemas en venir a Bozen, y Edith probablemente tampoco; ella tiene interés en conocerte porque siempre hablo tanto de ti. Con respecto al equipaje, por supuesto que me manejo tal como tú lo has escrito. Por suerte ahora también ya me sé hacer sola el peinado, lo he aprendido adrede para nuestro viaje y ya marcha muy bien. Porque si estoy contigo también quiero tener buen aspecto. Ahora ya estoy tremendamente impaciente y casi no puedo esperar el viernes. Es que

hace tanto tiempo que no te veo, y tengo tantas ganas de ir a Venecia, en particular por las góndolas y los canales que siempre me los imaginé tan lindos.(4) Además conozco ya tantas fotos de todo.

Te mando muchos, muchos saludos más, papá, y un beso y te agradezco mucho que hayas tenido una idea tan linda y quieras hacer un viaje tan lindo conmigo. Hoy ya puedo decir “Hasta pronto”. Muchos saludos de tu

Anna

[1.](#) Véanse 19. AF, nota 1; 22. SF, con nota 2.

[2.](#) Véase 247. AF.

[3.](#) “Hoy por la noche viajo a Bozen para buscar a Anna, y quiero pasar las fiestas con ella en Verona y Venecia.” [Freud/Ferenczi I/2, 385. F, 20/3/1913, pág. 207.] Regresaron a Viena el 26/3. [Freud/Abraham, 27/3/1913.]

[4.](#) El 26/3/1913, Freud escribió al respecto a su hija Sophie: “Nuestro viaje de Pascua fue muy bonito. En Bolzano me encontré con Anna, el tío [Alexander] y su Sophie [...]. El sábado por la noche estuve solo con Anna en Venecia y disfruté su sorpresa ante el increíble esplendor de aquella vieja hechicera”. [337. Soph, en 2012, pág. 445.] El regreso fue por Trieste; aquí Freud había realizado investigaciones histológicas en una estación experimental zoológica cuando era estudiante, en 1875-76, de las cuales surgieron sus primeras publicaciones científicas (1877a y b, 1878a). [Jones II, pág. 125.]

...

33. AF

J. BEMELMANS
GRAND HOTEL DES ALPES
SAN MARTINO DI CASTROZZA
Tirol([1](#))

7/IX/1913

¡Querido papá!

Al final seguimos([2](#)) en San Martino, porque hoy Hartungen([3](#)) no quería dejar viajar a mamá y para mañana no conseguimos asientos. Así que esperamos poder llegar finalmente el martes [9/9] a Klobenstein. Los primeros 2 días, mamá estuvo realmente bastante mal y también ayer después de la comida se acostó una vez más hasta la novecita.(4) Yo siempre pedí que me subieran la comida e hicimos lo posible para estar de lo más confortables.(5) Hoy mamá está levantada del todo, pero todavía no está muy fuerte. Creo que la estadía adicional en Klobenstein le va a hacer muy bien. El tiempo sigue muy agradable, solo a la tarde a veces llueve. Ayer estuvieron aquí los Hammerschlag, y probablemente hoy regresen.(6) Hartungen ha tratado muy bien a mamá. De Martin lo que sabemos es que se quedará hasta el 8 o el 9 en Riva.(7)

Además, ayer llegó también una carta de Sophie, en la que dice que ahora le va muy bien y que se siente muy a gusto. El resto de nuestro correo probablemente esté en el bello Klobenstein tomando sol. Pero por lo demás estamos muy bien aquí y no echamos nada de menos. Incluso he conseguido una “Neue Freie Presse”. El señor Graetz(8) la sigue recibiendo, pese a que hace tiempo que se fue, y cada día que busco el correo la tomo como si fuera nuestra. Realmente tenemos suerte con la subscripción. El viernes en el bazar me compré un libro de Tauchnitz(9) y el sábado uno de Reclam; así que me las arreglé bastante bien. El primero, incluso, era uno de Kipling que todavía no conocía. Del queso que te dieron el doctor Abraham y Ferenczi(10) ya me comí una parte, y era realmente muy bueno. Ya manejo muy bien el ascensor y casi siempre me detengo en el lugar correcto, porque tuve muchas oportunidades de practicar cuando pedía la comida, trataba con el portero por la partida y en situaciones similares. — Espero que te vaya muy bien en Múnich(11) y que siempre te cuides mucho. Envía mis cordiales saludos a todo el congreso. Ojalá hayas podido estar al corriente por mis telegramas,(12) mamá no permitió que fueran más detallados. Por favor, escíbeme pronto, te mando un beso y sigo siendo tu

Anna

1. Membrete con viñeta.

2. Desde el 11/8; antes –del 13/7 al 10/8– Freud, Martha, Anna y tía Minna (esta solo a partir del 15/7) habían estado en un tratamiento en Marienbad (véase 59. SF, nota 2). [Freud/Ferenczi I/2, 409. F; Freud/Bernays, carta 166. Mi; Jones II, págs. 126 y sig.] El 5/9, Freud había partido de San Martino a Múnich (véanse notas 10 y 11).

3. Christoph (V) Hartung von Hartungen (1882-1967), dos veces doctor en medicina (1906 en Austria, 1914 en Italia), en aquel entonces trabajaba de médico terapéutico en San Martino; después de la Primera Guerra Mundial, médico clínico y homeópata solicitado a nivel internacional, con consultorio privado en Viena, Merano, Como y Siusi allo Sciliar; en 1929-31 docente de psicología en la Universidad de Comercio Internacional en Viena. Hartung von Hartungen provenía de una conocida familia austríaca de médicos. Era un cosmopolita de formación multifacética, con actividades distribuidas entre biología, etnología, psicología, religión y ética, música, literatura y arte, y cultivaba estrecha amistad y vínculos familiares con sus representantes. Su hermano Erhard Hartung von Hartungen, también médico (en el sanatorio paterno de Riva) se refiere a la relación con Freud en sus “Memorias” (inéd.). [Agradezco todos los datos familiares (también nota 4) a Klaus Hartung von Hartungen, Klausdorf, Kiel. Véase también “Dr. Ch. E. von Hartungen (Riva)”, corresponsal de literatura italiana en Zentralblatt für Psychoanalyse, t. I/1911, pág. 125, y Protokolle III, pág. 306, nota 5.]

4. “Para la noche, el doctorcito ha enviado todo un arsenal de medicamentos [...], en síntesis, es el doctor adecuado, tal como nunca lo hemos tenido antes”, escribió impresionada Martha a Freud el 6/9/1913. En el legado de la familia Von Hartungen se encuentra una tarjeta personal de Freud del 5/9/1913 (1995n), en la que agradece “la excelente ayuda” (no se pudo comprobar si esta tarjeta había sido adjuntada al envío de dinero mencionado en 34. AF).

5. “La pequeña me ha cuidado con devoción y no se apartó de mi lado” (Martha a Freud, 6/9/1913).

6. Leontine (Bardach) y Albert Hammerschlag (1863-1935), doctor en medicina, anteriormente asistente en la clínica Nothnagel, internista y desde 1893 docente autorizado. Era uno de los hijos de Samuel Hammerschlag, profesor de religión admirado por Freud (véase necrológica de Freud, 1904e). [I. Fischer, 1932-33. La confirmación de que se trata de estos “Hammerschlag” surge de la carta de Martha a Freud del 6/9/1913.]

7. Martin estaba estudiando derecho, carrera que finalizó hacia fines de año con su doctorado; véase 37. AF, nota 3. [M. Freud, 1999, pág. 188.]

8. No identificado; probablemente otro huésped del hotel.

9. La librería e imprenta de una editorial de Leipzig, que se hizo conocida, entre otras cosas, por la Collection of British and American Authors que existía desde 1841. Desde 1886 existía la Students' Tauchnitz Editions, una edición de obras inglesas y estadounidenses con introducciones y notas en alemán. [Meyers Grosses Konversations-Lexikon, 6ª ed., Leipzig-Viena, Bibliographisches Institut, 1909.] La editorial existió hasta 1970. [Agradezco a Karl H. Pressler, del anticuariado de Múnich, la gentil información.]

10. Ambos compartieron un tiempo con ellos en San Martino: "Ferenczi se unió a la familia Freud el 15 de agosto –también Abraham estuvo allí unos días– y viajó con Freud al congreso de Múnich" [Jones II, pág. 127; ed. cast.: págs. 112 y sig.; Freud/Ferenczi I/2, 409. F, pág. 235.]

11. En el congreso "IV. Asociación Psicoanalítica Privada" los días 7 y 8/9/1913, en el hotel Bayerischer Hof. Aquí se hizo evidente la ruptura definitiva con Jung; pero Anna seguramente entonces no sabía nada de la atmósfera tensa entre los grupos alemanes y los suizos. [Jones II, págs. 128-130, 182 y sig.; Freud/Jung, págs. 610 y sig., 648.] El informe del congreso se publicó con demora y en una forma notoriamente breve e imparcial [IZ, t. 2, 1914, pág. 406 y sig.]; los motivos oficiales los explicó Abraham [Ibíd., págs. 297, 405 y sig. Una descripción de los acontecimientos en este congreso también en Andreas-Salomé, 1983, págs. 190 y sigs.]

12. No conservados. Martha menciona un telegrama en su carta a Freud del 6/9/1913.

• • •

34. AF

[Collalbo,] 11/IX/1913

¡Querido papá!

Mamá y yo acabamos de mudarnos del hediondo anexo a una encantadora habitación con terraza en el edificio nuevo.(1) El clima, para colmo, está sorprendentemente hermoso, nieve en las montañas y aquí el sol más bello. Mamá, a quien al comienzo casi no podía convencer de no viajar directo a casa, ya confesó que la mañana de hoy en el rincón de Isarco(2) ya compensó la subida.(3) Estamos realmente muy conformes y esperamos de ti lo mismo.(4) Ayer recibimos una carta del doctor Hartungen desde San Martino para mamá; agradece el dinero, de modo que sí lo aceptó, lo que agradó mucho a mamá. Mamá está nuevamente en buenas condiciones, ya no se le nota nada y emprendemos muy lindas caminatas. Las frambuesas, este año, lamentablemente no están maduras todavía, pese a que busqué los sitios más convenientes, pero a cambio ya están bastante bien las avellanas. Ayer por la tarde estuvimos en lo de la dama de mi Adam,(5) nos reconoció de inmediato y preguntó enseguida por todos. Ya no tiene más a Adam, pero sí a otro niño encantador que sigue jugando con el gatito de lana que le regalé a Adam hace 2 años. En el camino se rompieron 2 bancos nuevos, pero por lo demás todo sigue igual. No sé, pero me parece que Klobenstein es casi más bonito que todos los otros sitios en los que estuvimos hasta ahora. Incluso más bonito que San Martino. Solo que, como en todo lugar, también aquí hay algo horrible: el señor Bresch.(6) Si fuera por un tiempo breve no sería tan grave, pero el tiempo con él nunca es breve, siempre es largo. El primer día no estábamos tan diestras, pero ahora estamos más

entrenadas y por lo general nos esfumamos en cuanto aparece. Otros conocidos no hay. Estuvieron muchos de los de aquella vez, los Bolfras,(7) los Kassowitz,(8) etc., pero ya se han ido. Es probable que nos quedemos hasta el lunes, porque antes no se consiguen asientos en coche-cama para Viena. Al final fue una muy buena idea la de venir también a este lugar.

Te saludo con mucho cariño y también te mando un beso de

tu Anna

Cariños a la tía

Muchos saludos de mamá.(9)

1. En el hotel Post, adquirido en 1907 por Johann Bemelmans y posteriormente renovado (véase 15. AF, nota 13); el anexo de entonces es ahora un edificio de viviendas y comercial (frente a la administración comunal). Es posible que el “olor” haya provenido de un henil lindante, que en años posteriores fue reemplazado por una vivienda; para la época de mis investigaciones (2000 y 2001) esta última estaba siendo demolida para hacer lugar a una nueva construcción. Diversas construcciones y agregados hicieron del hotel el actual complejo espacioso “Bemelmans Post”.

2. En el Renon no hay un lugar con ese nombre oficial, pero sí un punto panorámico que tal vez los Freud denominaran así entre ellos, porque es el único lugar desde donde se puede ver una parte del Isarco: “Punto panorámico de Campodazzo”, al este de Collalbo. Desde allí se tiene una vista amplia no solo del valle de Isarco, sino también de la imponente cadena montañosa de Sciliar, Catinaccio, Latemar y otras partes de los Dolomitas. [Agradezco a Hannsjörg Hager, Información Alpina, Bolzano, por la amable indicación.]

3. A Martha le gustó tanto que incluso decidió “volver a pasar aquí arriba al menos una parte del próximo verano”. [A Freud, 12/9/1913.]

4. Freud se encontraba de viaje por Roma, en compañía de Minna Bernays. [Freud/Bernays, cartas 169. Mi-173. Mi.] Inmediatamente después del congreso de Múnich se habían reunido el 9/9 en Bologna; llegaron a Roma el 11/9, donde vivieron en el hotel Eden (véase 35. SF, con nota 1). El 29/9 regresaron a Viena. [Jones II, pág. 130; Freud/Ferenczi I/2, 415. F; Tögel, 2002, págs. 371 y sig.; Freud, 2002b, págs. 373-376.]

5. No fue posible identificarla en las investigaciones locales.

6. Probablemente también un huésped; aunque este nombre no aparece entre los incompletos registros del libro de visitas del año 1913, sí se encuentra en el del año anterior: “Hermann Bresch, rentista, Viena, en compañía de la Sra. Bresch”.

7. “Los de aquella vez” se refiere, por supuesto, a 1911 (véase 14. AF-16. AF/OF). Ese año, varios miembros de esta familia están registrados en el libro de visitas: Vilma von Schlick, antigua baronesa de Bolfras, Viena, con niño y niñera (19/8-8/9); Exc. [sic] Arthur, barón de Bolfras, G. d. I. imperial y real, etc., Viena, con esposa (22/8-7/9); barón Egon Bolfras, Agram [Nombre austro-húngaro de Zagreb. (N. de T.)] (23/8-7/9).

8. No se encuentran registros con este nombre en el libro de visitas, ni en 1911 ni en 1913. Es posible que se trate de Karl Kassowitz, hijo del doctor Max Kassowitz (1842-23/6/1913), profesor vienés de pediatría, amigo de Freud, con quien este había realizado anteriormente excursiones a las montañas. [Jones I, pág. 387.] En tanto director del Primer Instituto Público de Pediatría, Max Kassowitz había organizado en 1886 un departamento de neurología para Freud, que este dirigió hasta 1897. [Kris, pág. 532 con nota 24.] Durante el período escolar, los hijos de ambas familias establecieron un vínculo de amistad. [Freud, 1985c, cartas 199 y 200; Young-Bruehl I, 1995, pág. 65.] En el tomo colectivo editado por Kassowitz Beiträge zur Kinderheilkunde (Contribuciones a la

pediatría), Freud publicó escritos importantes (1891a, 1893b), “por los cuales hoy es considerado el fundador de la especialidad de la neuropsiquiatría, en actual constitución” [Grubrich-Simitis, 1978, t. 2, pág. 547; véase también Freud, 1893j].

[9](#) El día siguiente, Martha volvió a escribir por su cuenta a Freud y Minna; en esa carta, Anna agregó:

“¡Querido papá!

Me di cuenta de que Roma es la capital de Italia y que sin embargo solo pegué 2 estampillas de 5 en la carta dirigida a ti [es decir, en la presente carta 34. AF]. Próximamente, entonces, más de tu

Anna”

[Martha a Freud, 12/9/1913.]

...

35. SF ([1](#))

Srta. Anna Freud
Klobenstein a/Ritten*
Posthotel
Austria, Tirol

[Roma,] 13/9/1913([2](#))

Papá a su futura compañera de viaje([3](#))

* Actualmente Collalbo, Renon. [N. de T.]

[1](#) Tarjeta postal que reproduce una pintura de Ernesto Richter, Roma: “N° 9. Roma – Castello S. Angelo e Cupola di San Pietro”, con el sello “Hotel Eden – Roma”. También se ven el puente sobre el Tíber y gran parte del río con barcos pesqueros.

[2](#) La fecha y el texto están escritos sobre la imagen (por así decir, sobre el agua, tal vez porque donde debe escribirse la dirección hay una nota impresa: “N. B. Sul lato anteriore della presente si scrive soltanto l’indirizzo” [En el anverso de esta tarjeta solo debe escribirse la dirección]).

[3](#) Véase 37. AF, con nota 4; 38. SF, con nota 2.

...

36. AF

[Collalbo,] 14/IX/1913

¡Querido papá!

Ayer recibimos la carta de tía y tu telegrama, ([1](#)) tu consejo telegráfico de permanecer un tiempo más, en cambio, llegó demasiado tarde. Ya tenemos nuestros asientos para

mañana en el coche-cama y la verdad es que no lo lamentamos pese a que aquí está hermoso. Mamá no quiere dejar que los muchachos sigan administrando solos la casa, y también queremos ver unos días a Hella(2) y Martha.(3) Y además mamá ya está completamente recuperada, casi mejor que antes. Ayer el tiempo no estuvo lindo, pero igual hicimos otra excursión y merendamos en la pequeña y nueva pensión Alpenheim arriba de Rappersbichl.(4) En resumidas cuentas, estamos muy bien y llevamos una vida muy ociosa, nos levantamos tarde, nos vestimos poco y nos vamos a dormir en horario. Ayer busqué nuestro viejo lugar en las rocas de la colina del foehn,(5) y está casi más lindo que hace 2 años. El camino está casi cerrado por la vegetación. Bajo la pinocha había una colilla de cigarro, y creo de veras que es todavía de las tuyas; al menos tiene todo el aspecto de serlo. Me encantaría comprarme la colina del foehn y construirme una casa en el prado(6) entre las dos superficies boscosas. Lo que no pude visitar son nuestros lugares con hongos, porque a mamá no le gustan esos caminos y sola me resultó demasiado lejos. Además no es tan lindo buscar hongos si tú no estás. — Al Sr. Bresch ya no lo vemos tanto. Mamá lo instruyó para que nos traiga cada día puntualmente su periódico, y ya lo hace muy bien.(7) Solo camina por el paseo del foehn, así que nosotras no. — Mañana por la mañana hacemos las maletas y descendemos a las 12:37 hs, porque todavía queremos comprar algunas cosas en Bozen, si el calor nos deja con vida. Un poquito ya me dan ganas de estar en Viena, especialmente junto a mi escritorio. ¿Es cierto que conociste al poeta Rilke(8) en Múnich? ¿Por qué? ¿Y cómo es?

Te mando un beso y muchos saludos de

tu Anna

¹ No se conservan las cartas ni los telegramas de Freud a Martha de ese viaje a Roma. [Tögel, 2002, pág. 372.]

² Hella Felicitas Bernays (1893-1994), cuarta hija de Anna, la hermana de Freud, y Eli Bernays, que habían emigrado en 1892 a Nueva York. [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. III; Tögel, 2004a, pág. 207.]

³ Martha Bernays (1894-1979), hermana de Hella, quinta hija de Anna y Eli Bernays. Las hermanas se encontraban en el verano con su madre en un recorrido por Europa y esos días estaban solas en Viena; antes habían pasado una temporada en Goisern (véase 58. AF, con nota 1). [A. Freud-Bernays, págs. 149-152.]

⁴ Actualmente, Rappersbühel; la pensión Alpenheim hoy es la Residence Kristall. [Agradezco a Josef Frötscher, Soprabolzano, la amable información].

⁵ En lugar de “Föhn” [Foehn. (N. de T.)], actualmente se escribe Fenn, por lo tanto, colina del fenn, paseo del fenn.

⁶ Actualmente, ese sitio se utiliza como lugar de fiestas. El “sueño de la casa propia” acompañó a Anna durante varios años antes de que pudiera realizarlo. “Fue una vieja ensoñación diurna que solía tener. Tenía un gran castillo antiguo en un parque muy bonito, con muchas casitas de una o dos habitaciones. Así, cada persona que me venía a visitar recibía su casita propia y era allí su propio señor del castillo.” [Anna/Lou, carta 236, 1/6/1925, pág. 450; véase también Freud/Jones, posdata a carta 220, pág. 22 entre otras.] Véase final de 98. AF, 101. AF, 135. AF. Acerca de futuras casas de fin de semana, véase 287. SF, con nota 21. Los invitados siempre desempeñaban un papel importante (véase 257. SF, nota 13; pero véase también 28. SF, nota 2).

[7.](#) Martha también lo menciona en su carta a Freud del 12/9/1913.

[8.](#) Rainer Maria Rilke (1875-1926). Fue Lou Andreas-Salomé quien intermedió en esta presentación durante el congreso de Múnich: “Me dio alegría presentarlos a Rainer y Freud, y se cayeron bien, y seguimos juntos incluso hasta muy tarde a la noche”. [Andreas-Salomé, 1983, pág. 191.] Dos años más tarde, Anna misma conocería a Rilke cuando este visitó a los Freud en Viena durante su servicio militar y participó de la primera boda de Oliver. [Freud/Ferenczi II/1, 585. F.] En esa ocasión redactó una dedicatoria a Anna en su Libro de las imágenes, que ella poseía en una edición de Insel. El vínculo amistoso perduró. Cuando Ernst más tarde vivió en Múnich (véase 96. AF, con nota 1), se encontró varias veces con Rilke. [Por ejemplo, Freud/Andreas-Salomé, 30/3, 1/4/1915 (pág. 31), 21/3/1916 (págs. 43, 251), 4/8/1916, 15/6/1919; Rilke a Freud, 17/2/1916, LoC SFP, caja 40.] Véase también 168. AF, con nota 11.

...

37. AF

[Viena,] 16/IX/1913

¡Querido papá!

Hemos regresado a Viena. Viajamos muy bien, tuvimos una compañía agradable en el compartimento y llegamos con buen tiempo y para nada cansadas. Yo dormí desde Lienz hasta Gloggnitz. Me gusta mucho volver a estar en Viena, mi habitación, en particular, me parece tan grande y bonita. Ya desempaqué y guardé todo, coloqué sobre el escritorio todo lo que va ahí y volví a ordenar la vitrina. Las serpientes quedan muy bien.[\(1\)](#) Mamá todavía no llegó a ese punto y por eso tampoco tiene tiempo para escribir. Hella y Martha ya estuvieron por la mañana, por el momento no me caen demasiado bien. Martin, si no está con ellas,[\(2\)](#) está estudiando a más no poder.[\(3\)](#) Mathilde estuvo durante toda la mañana con nosotros, estuvo muy simpática y tiene muy buen aspecto. Me ha regalado una foto en miniatura de ella, con un marco hermosísimo, y lo puse en seguida a la vista. Las últimas noticias tuyas las recibimos todavía antes de partir de Klobenstein. Me alegró mucho la tarjeta y especialmente lo que dice en ella.[\(4\)](#) No cambiamos de plan, porque también el clima el último tiempo fue demasiado feo. Así fue justo el cierre del verano como corresponde. Todos mis floreros llegaron enteros, y Math se asombró mucho de que este verano “haya aumentado” tanto (en cuanto a los objetos, por supuesto). Por todos lados hay flores de las muchachas, y el departamento está realmente muy lindo. Me alegra mucho que la estés pasando tan bien en Roma y que te vaya tan bien. Envíale mis cariñosos saludos a tía y te mando a ti un beso.

Tu Anna

[1.](#) Esta frase fue intercalada con posterioridad.

[2.](#) “Hella [...] era más una hermana que una prima [...] y una muchacha atractiva”. [M. Freud, 1999, págs. 62 y sig.]

[3.](#) Stuckt, expresión coloquial austríaca. “Martin ha aprobado bien ahora también su tercer examen estatal con el correspondiente coloquio doctoral, ya solo le queda pendiente el pequeño coloquio doctoral y fin de octubre/noviembre puede doctorarse.” [Freud/Ferenczi I/2, 409. F, 9/7/1913, pág. 236; también 419. F.] Durante su estudio de economía y derecho, Martin vivió aún en la Berggasse. [M. Freud, 1999, págs. 165, 170 y sig.]

[4.](#) Véanse 35. SF, 201. SF/AF.

...

38. SF ([1](#))

Austria
Srta. Anna Freud
Viena
IX Berggasse 19

[Roma], 22/9/1913

Querida Anna
Velo por ti misma.[\(2\)](#)

Papá

[1.](#) Tarjeta postal: “Tivoli - Le Cascatelle” con el sello “Eden Hotel - Roma”.

[2.](#) Diez años después, Anna se alojaría con su padre en ese mismo hotel; véase texto intercalado después de 201. SF/AF.

...

39. AF

[Viena,] 24/IX/1913

¡Querido papá!

Hoy he recibido tu postal tan bonita y me temo mucho que, si esas vistas ahora son cotidianas para ti, ya nunca más te acostumbres a nuestra Berggasse; por más que también aquí es todo muy bonito. Ya estoy muy entusiasmada con la idea de tener pronto algo para hacer. En los próximos días tengo, de hecho, una consulta con la señorita Reiss[\(1\)](#) y 2 jóvenes maestras acerca de la preparación de mi examen para el magisterio.[\(2\)](#) Para todo lo demás, espero tu regreso. El tiempo está muy feo, de modo que salir no es una gran diversión, solo hicimos una linda excursión dominical al Hermannskogel.[\(3\)](#) Hoy parten Hella y Martha. Martin y Ernst están bastante abatidos, pero no por la despedida, sino porque despilfarraron[\(4\)](#) con ellas todo su dinero. —

¿Cuándo regresas a Viena?(5) Ya te estamos esperando todos con mucha alegría. Tengo mucha curiosidad por todo lo que tendrá para contar tía Minna. Muchas personas ya preguntan por ti, uno incluso quería un turno para el consultorio para el 1º de octubre. Pero no se lo di. — Else Leitner(6) tuvo un hijo ayer, a tía seguro le va a interesar mucho. Además, la señora del doctor Lustgarten(7) vino a visitar a mamá. Por lo demás, no pasó nada especial.

Te mando muchos, muchos saludos más y un beso

de tu Anna

1. Elsa Reiss, directora de la escuela primaria a la que había asistido Anna, la había preparado para su ingreso al Liceo Cottage; véase 13. SF, nota 6.

2. “Anna es insaciable con sus proyectos de estudio.” [Freud/Ferenczi I/2, 419. F, 1/10/1913, pág. 248.] Con “examen para el magisterio” parece referirse a la admisión para el estudio; véanse 22. SF, con notas 2 y 5; 48. SF, con nota 3.

3. El punto más elevado (543 m) del área comunal de Viena, con el atalaya de Habsburg, desde donde se tiene una amplia vista panorámica. [Baedeker, 1926, pág. 144.]

4. “Verdraht”, expresión vienesa en el original en alemán.

5. El 27/9 Freud partió de Roma y el 29/9 llegó a Viena. [Freud/Jones, carta 142; Freud/Ferenczi I/2, 418. F.]

6. No identificada.

7. Probablemente la esposa de un compañero de estudios de Freud, Sigmund Lustgarten, químico y doctor, al que también Martha Freud conoció bien; en aquella época había sido asistente en el Instituto de Química del profesor Ludwig, luego del profesor Kaposi, dermatólogo del Hospital General de Viena, y finalmente emigró a Nueva York. [Véase la repetida mención en Freud, 1960a; también en Jones I, por ejemplo, págs. 82, 98, 199, 391.]

1914

40. SF (1)

Srta. Anna Freud
Viena
IX Berggasse 19

[Brioni,](2) 12/4/1914

Miss una mona(3) muy inteligente peinándose.

Pa

1. Tarjeta postal escrita en lápiz.

2. La mayor de las islas Brioni, junto a la costa del mar Adriático. Freud pasó aquí los días de Semana Santa con Ferenczi y Rank. En un principio, Anna también viajaría: “¿Querría hacer algo este año para Pascua (12 de abril)? [...] ¿Le gustaría que llevemos a la pequeña? Es muy divertida. Usted ya la conoce de Pordoijoch” [Actualmente Passo Pordoi, Italia. (N. de T.)]. [Freud/Ferenczi I/2, 456. F, 15/2/1914, págs. 285 y sig.] Pero Anna contrajo tos convulsa: “naturalmente no puede venir con nosotros, se ha portado muy bien y ella misma ha sugerido que llevemos a alguna otra persona en su lugar. Rank ha aceptado el ofrecimiento”. [Íd., 468. F, 5/4/1914, pág. 295.] No es correcta la afirmación de Young-Bruehl (I, 1995, pág. 92) de que Ferenczi habría reemplazado a Anna.

3. Affin por Äffin [En lo sucesivo, la falta de diéresis será mencionada como “omisión de diéresis en el original en alemán” (N. de T.)]. La imagen muestra un chimpancé vestido en una habitación decorada con troncos de árboles; se está peinando delante de un cuadro con un perchero con prendas lujosamente adornadas, un paraguas y un espejo; al costado, un palanganero con palangana y velas. Parece ser la fotografía de un animal vivo, que fue tomada para usarse como tarjeta postal. Véase al respecto 32. AF, donde Anna hace hincapié en su peinado.

...

41. AF (1)

Freud
Villa Fasolt
Karlsbad 1(2)

Southampton(3) 16/7 [1914]

Viaje magnífico(4)
recibida(5) por doctor Jones(6)

[sin firma]

1. Telegrama; escrito a mano.

2. Freud se encontraba allí con Martha para una estadía curativa desde el 13/7/1914. [Freud/Ferenczi I/2, 483. F; II/1, 487. F; Freud/Jones, carta 198.] “Los planes veraniegos de Freud eran estos: el 12/7 iría a Karlsbad para su tratamiento intestinal, de allí a Seis, en los Dolomitas del Sur, para las vacaciones propiamente dichas, y luego se dirigiría al Congreso Psicoanalítico que Abraham estaba preparando en Dresde para el 20/9. Después pasaría a Holanda, para pronunciar una conferencia en la Universidad de Leyden el 24/9. Allí, de vuelta ya de Inglaterra, se le uniría su hija, a la que acompañaría en su viaje de regreso a casa.” [Jones II, pág. 209; ed. cast.: pág. 186; Freud/Jones, carta 192; Freud/Ferenczi I/2, 472. F, 475. F, 480. F; Freud/Abraham, 13/5/1914.] Al desatarse la guerra solo pudo concretar la primera parte de ese plan; el 4/8 Martha y él tuvieron que regresar a Viena “en el último tren nocturno que autorizaron” [Freud a Sophie y Max Halberstadt, 6/8/1914; 352. SophMax, en 2012, pág. 460; Freud/Ferenczi II/1, 496. F.]

3. Ya a principios de año Anna había tomado la decisión de visitar Inglaterra: “mi hijita este año quiere viajar sola a Inglaterra”. [Freud/Abraham, 15/2/1914, pág. 161]. La afirmación de Young-Bruehl (I, 1995, págs. 91 y sig.) de que Anna, con ese viaje, quería darse un gusto por su primer examen del magisterio, tal vez se deba al error en la fecha atribuida a este examen (véase 48. SF, nota 3). “My daughter will leave the 7th of this month, pass over to England the 15th and no doubt you will have opportunity to see her in August or before” [Mi hija partirá el 7 de este mes, cruzará a Inglaterra el 15 y sin duda usted tendrá oportunidad de verla en agosto o antes]. [Freud/Jones, carta 195, 7/7/1914, pág. 289.] Jones opina que Freud debe de haberse dejado engañar por la tranquilidad inicial luego de la primera conmoción por el asesinato de la pareja de herederos austríaca en Sarajevo el 28/6/1914, “ya que de lo contrario difícilmente habría permitido a su hija menor que partiera para Hamburgo el 7 de julio, y menos aún que, once días después, el 18 [sic], siguiera viaje a Inglaterra, donde se proponía pasar un par de meses”. [Jones II, pág. 205; ed. cast.: pág. 183.]

4. Corregido sobre herzliche [cordial, cariñoso].

5. En 1979, Anna Freud recordaba su llegada a Inglaterra: “Luego, a la edad de 18 años, pasé mis primeras vacaciones en Inglaterra, en parte en lo de amigos, cerca de Arundel, en parte en un pensionado de señoritas en la costa sur. Cuando mi barco, procedente del continente, entró al puerto, Ernest Jones estaba parado en el embarcadero sosteniendo un ramo de flores para darme la bienvenida. Por supuesto que me sentí halagada e impresionada, aunque no del todo libre de la sospecha de que su interés iba más dirigido a mi padre que a mí... un hecho al que me había acostumbrado”. [1979, en Schriften X, pág. 2926]. Jones acompañó a Anna y a su amiga durante la continuación de su fatigoso viaje hasta la casa de la familia Pring en Arundel (véase 42. SF, nota 9; véase también 45. AF, con notas 5 y 6). [Freud/Jones, carta 199.] Acerca del viaje a Inglaterra de Anna, véase también Young-Bruehl I, 1995, págs. 92-97.

6. Ernest Jones (1879-1958), doctor en medicina, neurólogo y psicoanalista inglés; fue el primero en practicar el análisis en Inglaterra. En 1908 había participado del congreso de Salzburgo y a continuación, en calidad de oyente, de una sesión de la Asociación Psicológica Vienesa de los Miércoles. De 1908 a 1912 dictó clases en la Universidad de Toronto, Canadá; en 1911 fundó junto con James J. Putnam en Washington la American Psychoanalytic Association. De regreso a Inglaterra, creó en 1913 la London Psycho-Analytical Society, que en 1919 transformó en British Psycho-Analytical Society, cuya presidencia ejerció de 1920 a 1940. Fue uno de los iniciadores del “Comité Secreto”, fundó en 1924 la London Psycho-Analytic Clinic y fue entre 1920 y 1924 y entre 1929 y 1949 presidente de la Asociación Psicoanalítica Internacional, que luego lo nombró presidente honorario vitalicio. Su biografía de Freud en tres tomos (Jones I, II, III) sigue siendo fundamental. [Jones, 1959, págs. 140-165, 219 y sigs., 225 y sig., 229 y sig., 248-254; Protokolle I, págs. 365, 368; Freud, 1929a; Freud/Jones, carta 148, con nota 2; Brome, 1983; Winnicott, 1958.]

...

42. SF

Mi querida Anna

He leído todas las noticias sobre tu pequeño viaje por el mundo con gran interés. Acaba de llegar tu telegrama sobre tu arribo a Londres, y el comentario “recibida por Dr. Jones” me lleva a sugerirte algo que habría reservado para más adelante.

Me he enterado por las mejores fuentes⁽¹⁾ de que el Dr. Jones tiene intenciones serias de cortejarte. Es la primera vez que esto sucede en tu joven vida y no quiero despojarte de la libertad de la que disfrutaron tus dos hermanas mayores. Pero se ha dado que siempre has vivido más cerca de nosotros que ellas, y tengo la esperanza de que te resulte más difícil que a ellas tomar una decisión sobre tu vida sin estar antes segura de nuestra (en este caso: mi) aprobación.⁽²⁾

El Dr. Jones es, como sabes, un amigo mío y un colaborador muy valioso. Esto podría representar para mí una tentación más. Por eso no quiero dejar de hacerte notar que hay dos tipos de motivos en su contra, los que te atañen solo a ti y los que nos conciernen también a nosotros. En última instancia, ambas razones confluyen.

Por nuestra parte, entra en consideración nuestro deseo de que no te comprometas o te cases tan joven, antes de haber visto, aprendido y vivido un poco más, y de haber adquirido experiencia sobre los seres humanos. Reprimo la tristeza de saberte tan lejos; sería fácil sacrificarla si hubiera otras ventajas. También quisiéramos, por experiencia propia, ahorrarte un compromiso demasiado prolongado.⁽³⁾ En este sentido, el Dr. Jones, que no debe estar muy lejos de los 35 y necesita pronto una esposa, también resulta muy poco apropiado.

Probablemente te parecerán más importantes las otras consideraciones que solo le conciernen a tu persona y no son tan evidentes como las primeras. Jones es sin duda una persona cariñosa y buena, que amará mucho a su mujer y estará muy agradecido por su amor. Pero sé por su primera mujer,⁽⁴⁾ a quien conoces y seguramente aprecias con sus notables anomalías y sus excelentes rasgos de carácter,⁽⁵⁾ que no es el hombre apropiado para una mujer de naturaleza más refinada. Trabajó duro para abrirse paso y superar las circunstancias de una familia pequeña y de condiciones de vida difíciles,⁽⁶⁾ se dedicó principalmente a sus intereses científicos y descuidó el aprendizaje del tacto y las delicadas consideraciones que una muchacha tan mimada, y además tan joven y algo frágil, esperará de su marido. Para apreciarlo y comprometerte con él en todo sentido deberías ser por lo menos cinco años mayor y entonces él sería demasiado viejo para ti. Estas cuestiones íntimas son sin duda las que deben haber movido a Loe a advertirte sobre su acercamiento antes de que yo lo supiera. No puedo menos que darle la razón.

Por otra parte, Jones es mucho menos independiente y más necesitado de afecto de lo que podría creerse por la impresión que causa. Necesita una mujer experimentada, quizás hasta mayor que él. Si se lo deja a merced de sí mismo –y esto es lo peor que puedo decir de él– muestra una tendencia a moverse⁽⁷⁾ en situaciones peligrosas y a poner todo en juego en ellas, que no me garantizarían seguridad alguna para ti.

Tal vez toda esta advertencia te parezca innecesaria y afirmes que nunca te has interesado seriamente en él. Pero en ese caso, debes saber cuáles son sus intenciones para poder rechazarlas sin dejar lugar a dudas con tacto y amable cautela. No te estoy aconsejando que evites todo contacto con él, pero sí que trates de no estar a solas con él. Ferenczi, que piensa pasar el mes de agosto en Londres,(8) y nuestra parienta, Miss Pring,(9) pueden servirte de excusa si te mantienes firme. Y en mi opinión, debes hacerlo y no permitir que llegue a declararse. Dilata tu visita a Londres hasta que tengas compañía y nunca dejes que te pase a buscar a ti sola. Es también una obligación hacia el hombre. Escríbeme y cuéntame.

Sam(10) (61 Bloomst, Manchester) me ha expresado hoy su buena voluntad de proveerte del dinero necesario y ya se encuentra en posesión de mi primer envío.(11) Por supuesto, debes ver también al tío Emanuel, a Marie y a las viejas primas(12) y ser muy afectuosa con ellos aunque no puedas dedicarles tanto tiempo como te demandarán. Además, hoy he recibido la noticia de que los otros Jones(13) han partido.

Estamos muy bien alojados aquí, hemos pasado tres días de un calor espantoso(14) y hoy disfrutamos de un día de lluvia. Finalmente estamos en contacto directo con todos. La tía parece tener una irritación de la pleura, prolongará su estadía en el sanatorio de manera indefinida.(15) Pero no tiene fiebre.

Te saludo con cariño y te deseo todas las pequeñas satisfacciones que hagan de este viaje un bello recuerdo. Tu

Padre

1. A través de Loe Kann (véase nota 4).

2. “Annerl telegrafió ayer diciendo que había llegado bien a Southampton y que Ernest Jones había ido a esperarla. Su comentario me dio pie para aclararle sin demora mi postura respecto de una posible relación, porque no quiero ni oír hablar de algo así ni tampoco quiero perder a la querida niña por un claro acto de venganza [véase nota 13], además de todos los motivos racionales en contra. Creo que Loe también va a estar atenta al tema como un dragón.” [Freud/Ferenczi II/1, 488. F, 17/7/1914, págs. 52 y sig.] Véase 43. SF-45. AF; también 257. SF, con nota 11. Sobre la posterior reacción de Jones a las sospechas de Freud, véase Young-Bruehl I, 1995, págs. 96 y sig.

3. Freud y Martha habían sufrido mucho por la separación durante su prolongado compromiso. Véase “Cartas a la novia”, 1882 a 1886, en Freud, 1960a.

4. Louise (“Loe”) Dorothea Kann (?-1945), que había vivido siete años en pareja con Jones y durante ese lapso había adoptado su apellido. En el verano de 1913 se había separado de Jones, pero mantuvieron una relación amistosa. A causa de la medicación para una grave enfermedad renal, se volvió adicta a la morfina y por deseo de Jones se había analizado con Freud desde octubre de 1912 hasta el verano de 1914. [Brome, 1983, pág. 211; Jones, 1959, págs. 129 y sig., 187; Freud/Jones, pág. 1912 y sigs., pássim.] Freud se había “encariñado muchísimo” con Loe y la describió como una “judía de enorme inteligencia, profundamente neurótica”, “en verdad, una joya”. [Freud/Ferenczi, I/2, 307. F, 23/6/1912; 409. F, 9/7/1913, págs. 235 y sig.; 395. F, 13/5/1913, pág. 219.]

5. Véase 161. SF-163. SF. Jones menciona en su carta a Freud, entre otras cosas, la “desmesura neurótica” de Loe, en particular su marcada capacidad de sufrimiento y la manera incontrolablemente minuciosa con que

abordaba todo, por ejemplo: “I must tell you the latest story of Loe: She replaced Trottie [el perro de Loe] by a more obvious symbol, a cock, who always slept in her bedroom. A time came when she had to go away for a while, so that he had to take his place with the hens in the fowl-coop. Lest, however, he should suffer from fear or loneliness in this unaccustomed environment, she had her bed moved there also and slept there with him for the first two nights until he no longer found it strange” [Debo contarle la última anécdota de Loe: reemplazó a Trottie por un símbolo más obvio, un gallo, que siempre durmió en su cuarto. Una vez ella tuvo que irse por un tiempo, por lo que el gallo tuvo que volver a su lugar con las gallinas en el gallinero. Sin embargo, por las dudas que él sufriera por temor o soledad en este ambiente inhabitual, ella también hizo llevar su cama allí y durmió en ella por dos noches hasta que él se acostumbrara]. [Freud/Jones, carta 328, 30/11/1921, págs. 444 y sig. Véase también Appignanesi y Forrester, 1994, págs. 308-327.]

[6.](#) Véase Jones, 1959, págs. 15 y sig.

[7.](#) Tal vez quiso escribir *begeben* [meterse] en lugar de *bewegen* [moverse].

[8.](#) Véanse Freud/Ferenczi I/2, 482. Fer; II/1, 492. Fer. Ferenczi tuvo que desistir de su plan el 27/7, cuando estalló la guerra. [Freud/Ferenczi I/2, 493. Fer.] Para ese entonces, Anna y Ferenczi ya se conocían muy bien (véase 40. SF, nota 2; véanse también los saludos que le envía en las presentes cartas y Freud/Ferenczi, *pássim*.)

[9.](#) Mabel Pring, la amiga con cuya familia se alojó Anna en Arundel. “The family in Arundel is an excellent one, and she [Anna] could not be in better hands.” [La familia en Arundel es excelente, y ella no podría estar en mejores manos.] [Jones a Freud, 27/7/1914, en Freud/Jones, carta 201, pág. 296; además, carta 210 y la posdata de Anna a la carta 220, pág. 323.]

[10.](#) Soloman (“Sam”) Freud (1860-1945), hijo del medio hermano de Freud, Emanuel [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. 1 (“Sam” no es el sobrenombre de “Samuel”).] Véase también la correspondencia Freud/Sam.

[11.](#) Freud/Sam, 13/7/1914.

[12.](#) Marie Rockach/Rokach, esposa de Emanuel (ca. 1835/36-1923). La pareja tuvo siete (tal vez ocho) hijos: Johann (“John”, Friburgo, 1855; “disappeared from Manchester after 1875” [desaparecido de Manchester desde 1875]); Pauline (“Pauli”, 1856-1944); Bertha (1859-1940); Sam; Matilda (1862-1868); Harriet Emily (1865-1868) y Henrietta (1866), que solo vivió diecinueve días. [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. 1. También Krüll, 1992, págs. 313, con nota 9; 358, nota 23 (sin los correspondientes exponentes en el resumen de la pág. 313).]

[13.](#) Loe Kann Jones y Herbert Jones (apodado “Davy”), un estadounidense adinerado [Freud/Jones, carta 115, con nota 2.] Ambos habían contraído matrimonio a fines de mayo en Budapest [Freud/Ferenczi I/2, telegrama 476. F, 24/5/1914]. Rank y Freud habían sido padrinos de la boda: “I have come back yesterday at night from Budapest, where we –Rank and I and Ferenczi as an interpreter– have helped Loe to become Mrs. Herbert Jones. I am sure it must be hard for you, and so it is for me when I remember the series of events from the evening in the Weimar coffee-house when you offered me her treatment to the moments when I assisted to her wedding with another. It is a most remarkable chain of changes between persons and feelings of such and the most striking points seem to me, that our relations have not spoiled and that I have learned even to like the other man” [Ayer a la noche regresé de Budapest, donde hemos colaborado –Rank y yo y Ferenczi como intérprete– para que Loe se convierta en la Sra. de Herbert Jones. Estoy seguro de que debe ser difícil para usted, y también lo es para mí cuando recuerdo la serie de eventos desde aquella tarde en la cafetería de Weimar en que usted me ofreció tratarla, hasta el momento en que asistí a la boda de ella con otro. Es una sorprendente cadena de cambios de personas y sentimientos y los puntos más llamativos me parecen a mí que nuestras relaciones no se hayan perjudicado y que hasta haya aprendido yo a apreciar al otro hombre]. [Freud/Jones, carta 192, 2/6/1914, pág. 285; en general, cartas 191-197.] Véase también Young-Bruehl I, 1995, pág. 93, que ubica la boda en otro mes.

[14.](#) Uso infrecuente del adjetivo *gräulich*.

[15.](#) Minna se estaba tratando en el sanatorio Cottage. [Freud/Jones, carta 197.] Véanse también 43. SF (párrafo 4), 46. SF, con nota 4.

PROF. Dr. FREUD

Karlsbad, 22/7/1914
VIENA, IX, BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Por el contrario, estoy muy satisfecho con tu carta(1) y no tendría nada más para escribirte sobre el tema, si no es porque quisiera aconsejarte que no te muestres demasiado distante. No es necesario que lo eludas, acepta tranquila su guía y sus sugerencias, trata de comportarte con la mayor naturalidad posible y de mantenerte en un pie de igualdad y amistad, que funciona bien en Inglaterra, y solo evita estar a solas con él, para no darle la oportunidad de decir algo decisivo. Seguramente encontrarás la forma. Ya eres toda una mujercita. Si Ferenczi está allí, puedes unirme a todos los paseos. Si llegara a darse alguna conversación más personal, haz algún comentario sobre tus planes para el futuro, que Jones pueda interpretar como una advertencia y sobre todo no te muestres temerosa ni insegura. En general, como estoy tranquilo respecto de tu manera de pensar, no me resulta totalmente desagradable que tu estadía en Inglaterra te aporte también esta experiencia. Son cosas que hay que aprender y que no se deben eludir. Por otra parte, el Dr. Jones necesita una mujer que lo proteja de las tentaciones a las que está expuesto un médico. ¿Te parece insensato encauzar su interés hacia la hermana de Mabel,(2) que te resulta tan agradable?

Me parece excelente que te encuentres a gusto en un nuevo medio, pero me parece correcto y económico que le anuncies tu llegada *lo antes posible* al tío con la dirección 61 Bloomstr., Manchester, y entonces queda a su criterio cuándo visitarte o invitarte. El tío es una persona muy susceptible, como sabes, muy terco y especial, pero todo eso con mucha ternura. En total, tu estadía allí será demasiado corta para todos tus planes y deseos. Has resultado diferente de Math y Soph, tienes más intereses intelectuales y es probable que no te des por satisfecha con una actividad puramente femenina. Sin duda tus inclinaciones se expresarán también en tu elección de una pareja, pero en general aún te queda por descubrir que tus hermanas han tomado el camino correcto.

Según las últimas noticias, Loe y Herbert Jones se han quedado un tiempo en La Haya. No sé si ya ha cruzado el Canal y ha hecho entrar a Trottie(3) de contrabando. Escríbele pronto a Londres, creo que Loe espera una carta tuya.

Aquí tenemos unos días espléndidos, un poco demasiado calurosos y esta vez estamos tratando de pasarlo muy bien y de comportarnos como la gente rica. Mamá recibió un collar de perlas para su cumpleaños,(4) nada que pueda competir con lo que todas las estadounidenses llevan al cuello, pero sí una joya y está reflexionando sobre quién la heredará. La tía se quedará en Semmering hasta que nos reunamos en Seis.(5) Se ha mejorado mucho del catarro pero se siente muy débil. Todos los hermanos piden

tu dirección, señal de cuánto te estima la familia. Rosi(6) pidió una contribución para su viaje a Múnich y la ha recibido. Ya sabes cuándo cumplirá 79 a.[ños] la abuela.(7) Aquí hasta puedo trabajar un poco, porque nadie me obliga. Ya ha partido un manuscrito(8) para Rank.(9) Qué pena que hoy ya hayan pasado la mitad de estas vacaciones.

Puedes hacerle saber al Dr. Jones que ha aparecido un libro completo sobre psicoanálisis de los dos franceses Régis y Hesnard (Bordeaux) (en F. Alcan, París).(10) Es un resumen muy sistemático, que muestra un alto grado de comprensión.(11)

Te saludo con todo cariño y volveré a escribirte pronto. Cuéntame todo lo que pasa y lo que te pasa.

Tu
Padre

1. No se encontraba en la carpeta a la que tuve acceso. Véase al respecto la carta que le escribe Freud el mismo día a Ferenczi: “Anna escribe desde Inglaterra que Jones se comporta muy amablemente con ella y con la familia con quienes ella se aloja, el primer domingo estuvo allí y prometió volver el domingo siguiente. No pienso hacer nada para impedir el contacto. La pequeña debe aprender a ponerse firme pero sin duda tendrá la habilidad suficiente como para evitar una declaración que solo puede conducir a un desengaño. Se siente muy segura”. [Freud/Ferenczi II/1, 491. F, 22/7/1914, pág. 58.]

2. Quizás Connie, a quien Jones menciona en una carta posterior a Freud [Freud/Jones, carta 210, 17/6/1915.] Sobre la boda de Jones, véase 126. SF, nota 3.

3. El perro de Loe: “On Wednesday she [Loe] returns to Holland to fetch Trottie” [El miércoles vuelve [Loe] a Holanda a buscar a Trottie]. [Jones a Freud, en Freud/Jones, carta 201, 27/7/1914, pág. 296.]

4. El 26/7.

5. Pero véase 41. AF, nota 2.

6. Véase 45. AF, con nota 8.

7. El 18/8.

8. 1914g; poco después apareció el tercero de los trabajos técnicos de esta serie, 1915a. [Freud/Jones, carta 200; Freud/Abraham, 29/7/1914.]

9. Otto Rank (antes Rosenfeld) (1884-1939), doctor en filosofía. De origen humilde, en un principio debió renunciar a una carrera universitaria, luego la retomó, alentado y apoyado económicamente por Freud. Hasta entonces había adquirido, en gran medida como autodidacta, un alto grado de conocimiento literario, filosófico e incluso psicoanalítico. En 1905 se encontró con Freud y su grupo y poco después se convirtió en un “secretario diligente y confiable”. [Freud, 1914d, pág. 63; también en Freud/Jones, carta 248, 28/7/1919, pág. 353. Véase asimismo Jones II, pág. 195 y sig.] Rank fue secretario de la Asociación Psicoanalítica de Viena (1906-1915), uno de los miembros fundadores del “Comité Secreto” y un incansable redactor de *Imago* y de la *Zeitschrift*. [Mühlleitner, 1992, págs. 250-253; List, 1995; Taft, 1958; Lieberman, 1997; Zottl, 1982.] En 1924, Freud le prometería elegirlo presidente del Grupo de Viena. [Freud/Jones, carta 421, ed. alem.: pág. 28; Freud/Ferenczi III/1, 952. F, pág. 201.] Esto no llegó a concretarse porque Rank, que había comenzado a desarrollar sus propias ideas teóricas y terapéuticas, se apartó de Freud a su regreso de una estadía de varios meses en los Estados Unidos. Véase 287. SF con nota 12.

10. Emmanuel Régis (1855-1918), doctor en medicina, profesor de psiquiatría en Bordeaux desde 1905, y su asistente Angelo-Louis-Marie Hesnard, *La psychoanalyse des névroses et des psychoses*, 1914. Ambos autores ya habían establecido contacto con Freud un tiempo antes. [Freud/Abraham, 2/1/1912, pág. 114; Freud/Jones,

carta 70; Régis y Hesnard, 1913.]

[11.](#) El 17/5/1914 Freud le había sugerido a Jones que iniciara tratativas con F. Alcan para la publicación de traducciones francesas. [Freud/Jones, posdata a la carta 189, pág. 280.] Si bien no se concretaron en ese momento, el libro significó un paso más en la difusión del psicoanálisis en Francia, que se había iniciado a partir de 1911. [Freud/Jung, 223. F, 255. F; Morichau-Beuchant, 1911, 1912; Freud, 1914d, pág. 72.] Sobre la recepción del psicoanálisis en Francia en general, véanse además Scheidhauer (1985), Roudinesco (1986), Goldschmidt (1999, pág 11); también Bolzinger (1999a, 1999b), que se dedica en particular a los trabajos de Freud sobre neuropatología. [Agradezco a Georges-Arthur Goldschmidt por esta última referencia, París, 6/9/1999 y 6/10/1999.] Véase también 125. SF, con nota 19.

...

44. SF

PROF. Dr. FREUD

[Karlsbad,] 24/7/1914
VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Hace poco he tenido oportunidad de escribirle algunas líneas al Dr. Jones previniéndolo en contra de cualquier intento de cortejarte, pero evitando toda ofensa personal.[\(1\)](#) Tal vez preste atención a mis palabras y ya no tengas más problemas. Pásalo bien en todo sentido y no tomes nada a la tremenda. Escíbeme también si te parece necesario que seamos nosotros quienes invitemos a Mabel formalmente a Londres.

Un saludo cariñoso

Papá

[1.](#) “I thank you very much for your kindness with my little daughter. Perhaps you know her not enough. She is the most gifted and accomplished of my children and a valuable character besides. Full of interest for learning, se[e]ing sights and getting to understand the world. She does not claim to be treated as a woman, being still far away from sexual longings and rather refusing men. There is an outspoken understanding between me and her that she should not consider marriage or the preliminaries before she gets 2 or 3 years older. I dont think she will break the treaty” [Le agradezco por su amabilidad con mi pequeña hija. Tal vez usted no la conozca suficientemente. Ella es la más talentosa y dotada de mis hijos, y de un carácter muy valioso también. Llena de interés por aprender, observa y trata de comprender el mundo. Ella no pretende ser tratada como una mujer, está lejos de los deseos sexuales e incluso más bien rechaza a los hombres. Hay un claro entendimiento entre ella y yo de que no considere la posibilidad de casarse o comprometerse antes de que tenga dos o tres años más. No creo que ella quiera romper ese trato]. [Freud/Jones, carta 200, 22/7/1914, pág. 294.] Jones respondió el 27/7/1914: “I had already fully appreciated what you wrote about her. She has a beautiful character and will surely be a remarkable woman later on, provided that her sexual repression does not injure her. She is of course tremendously bound to you, and it is one of those rare cases where the actual father corresponds to the father-*imago*. [...] I am glad to give you good reports of her, for her health is excellent and she seems to be having a happy time, reacting bravely to her new surroundings” [He apreciado totalmente lo que usted escribió sobre ella. Tiene un hermoso carácter y seguramente será una mujer notable más adelante, siempre que su represión sexual

no la perjudique. Desde luego, ella está tremendamente ligada a usted, y es uno de esos raros casos en que el padre verdadero corresponde con la imagen paterna. (...) Me alegro de poder darle buenos informes de ella, puesto que su salud es excelente y parece estar pasándola muy feliz, con una valiente reacción respecto de su nuevo entorno.] [Ibid., carta 201, pág. 295 y sig.]

...

45. AF

[Arundel,](1) 26/VII/1914

¡Querido papá!

Te agradezco mucho tu carta; me generó un gran y especial alivio que llegara tan pronto y con tan buenos consejos para mí. Volvió a ponerme en mi lugar y a ordenar lo que tu primera carta había confundido. Ese mismo día escribí y envié una carta al tío Emanuel. En el caso de que me inviten a Manchester, sin duda me esforzaré por ser muy amable y cordial para con todos. Ya me sale mucho mejor, y también resulta más fácil si no hay nadie presente que sepa cómo suelo ser.(2) Hoy también he escrito a Mrs. Jones a Londres, porque me enteré de que ya está allí. Sueño muchísimas veces con ella, también anoche. También escuché que su travesía fue muy mala y que no se siente muy bien;(3) me dio mucha pena, porque tú sabes que la aprecio más de lo usual.(4)

Mi vida aquí durante todo este tiempo fue la misma. Con todos los de la casa me llevo de maravillas y los hermanos(5) me hacen bromas sin parar. Me siento muy bien, para nada como de visita, y ya no me aburro como los primeros dos días. Siempre estamos haciendo algo, aunque sea difícil decir qué. Pero en las vacaciones eso es precisamente lo que hay que hacer. Con Mabel ahora me une una buena amistad, en su casa ha cambiado muy a su favor.(6) Hoy decidimos que el sábado vamos a St. Leonards.(7) Lamentablemente solo va a poder quedarse tres o cuatro días conmigo, porque más tiempo no tiene. Pero estoy segura de que también allí lograré aclimatarme rápidamente, seguro que también es un lugar muy bonito. Dicho sea de paso, me alegra *mucho*(8) que Rosi viaje a Múnich.

Ayer fue un día muy emocionante, desde las 9 de la mañana hasta las 12 de la noche estuve afuera, y de ahí viene que recién hoy responda a tu carta. El doctor Jones nos pasó a buscar en auto con un amigo –Mr. Martin, al que tal vez conozcas a través de la señora Jones–(9) a Mabel y a mí, y emprendimos un viaje magnífico. Primero fuimos a Henley y después bajamos por el Támesis con un bote a motor y por otro camino regresamos a la casa. De esa manera vimos muchísimo y nunca me imaginé que Inglaterra fuera tan bonita. ¿Has visto todas esas casas y los castillos junto al Támesis? Uno más bonito que el otro, y en el fondo no se puede comparar con nada de lo nuestro. Realmente fue un día hermoso, y Mabel en particular estaba tan inmensamente feliz con todo que con contemplarla ya era suficiente. Hoy las dos seguimos acaloradas y bronceadas por viento y sol, y el blanco de mis ojos tiene el mismo aspecto curioso que el de los negros. Pero no lo hubiera aceptado si no hubieras escrito que podía hacerlo.

Cuando llegue el doctor Ferenczi queremos hacer más excursiones. Entonces, ¿no puedo decir con tranquilidad que pago mi parte yo misma? Creo que el doctor Ferenczi es muy razonable en asuntos de esa índole. Y yo tengo mucha plata. Pero ayer realmente estuvo muy lindo.(10)

Ahora, domingo por la mañana, todos están en la iglesia, y cuento con un buen rato y tranquilidad para escribir. Ya tengo mucha curiosidad por saber del cumpleaños de mamá. ¿Le regalaste la cadenita de perlas ya antes u hoy? Solo tienes que fijarte que mamá realmente la use. Estoy convencida de que es muy bella. Me alegra mucho que lleves una vida tan grata en Karlsbad y que también tengas tiempo para escribir, porque creo que(11) eso es para ti la combinación más bella. Y tiene que ser muy bello escribir algo.(12)

Ayer escuché algo que dijo el doctor Jones que(13) no me alegró mucho: fue la noticia de que Abraham quiere ir a visitarte a Seis.*(14) Yo sé que lo aprecias mucho, pero en realidad sería lindo que en el verano te dejaran del todo en paz. — ¿Sigues enviando la gaceta Wiener Klinische(15) a Lampl? ¿Probablemente ya sepas que es muy infeliz en Reichenau(16) y que probablemente se vaya de ahí?(17) Lo lamento mucho por él. De mis hermanos hasta ahora no he escuchado nada, pero me alegraría mucho si aún llegara algo. Lo que escribes acerca de la estima en la familia sería muy bonito, pero no puedo creer del todo que sea cierto. No creo que en casa, por ejemplo, haya una gran diferencia si yo ya no estuviera. Creo que la diferencia solo la percibiría yo.

Ahora tengo que detenerme y bajar, y todo lo que todavía tendría para escribir lo dejo para la próxima carta. Estoy muy contenta de que pronto volverás a escribir. Te saludo y beso muchas veces y espero que sigas estando muy bien.

Tu Anna

*. Actualmente, Siusi. [N. de T.]

1. Una pequeña ciudad en Sussex, cerca de la costa sudeste de Inglaterra.

2. Véase 28. SF, con nota 2.

3. Probablemente a través de Jones. [Freud/Jones, carta 201, 27/7/1914, pág. 296.]

4. Véase 108. AF, con nota 2.

5. A tres de estos hermanos, Jones los menciona después en una carta a Freud. [Freud/Jones, carta 210, 17/6/1915, pág. 311.]

6. Evidentemente, Anna ya había conocido Mabel Pring en Viena. A partir de las fuentes a mi disposición, no fue posible determinar si acompañó a Anna en su travesía o si solo fue a buscarla a Southampton. [Freud/Jones, carta 199, pág. 293.]

7. St. Leonard's, un internado de señoritas en la costa sudeste de Inglaterra.

8. Con doble subrayado en el manuscrito. La información provista por Young-Bruehl (t. I, 1995, pág. 98) acerca de que Rosi Winternitz, la prima de Anna, la había acompañado a St. Leonard's, está completamente en contradicción con este relato; véase 43. SF, con nota 6. En su carta a Sam en la que anuncia la visita de Anna, Freud tampoco menciona a Rosi. [Freud/Sam, 7/7/1914.]

9. Probablemente Louis Charles Martin, "Professor of English at Liverpool, who left first for the Sorbonne and

then Sweden” [Profesor de inglés en Liverpool, que se fue primero a la Sorbona y luego a Suecia], un amigo de Jones de su estadía en Canadá. [Jones, 1959, pág. 186.] El 3/10/1914 transmitió una noticia de Freud a Jones acerca del regreso seguro de Anna a Viena. [Agregado del editor en Freud/Jones, después de carta 203, pág. 299.] Véase también L. C. Martin, 1920.

[10.](#) Véase Freud/Jones, carta 201, pág. 296.

[11.](#) Error gramatical en el original en alemán.

[12.](#) Véase 101. AF, con nota 1; véase también Introducción, págs. 22, 30 y sig.

[13.](#) Error gramatical en el original en alemán.

[14.](#) Ya desde mayo Freud y Abraham se escribían organizando “pasar todo el verano juntos” y luego viajar juntos al congreso psicoanalítico (véase 41. AF, nota 2). [Freud/Abraham, 13/5, 15/5, 18/7 (la cita, en pág. 179), 23/7, 29/7/1914.]

[15.](#) El semanario Wiener klinische Wochenschrift o el periódico Wiener klinische Rundschau.

[16.](#) Tal vez Reichenau an der Rax, una comunidad turística en el valle del río Schwarza en el sur de la Baja Austria, donde los Freud solían pasar las vacaciones. [Tögel, 1989, págs. 150 y sig.; Freud, 1985c; Freud/Bernays, carta 145. S/Mi.]

[17.](#) Hans Lampl se había doctorado el 21/1/1914 y a continuación había trabajado en el Hospital General de Viena; luego prestó su servicio militar hasta el 16/6. A partir del 11/8/1914 fue “aspirante y médico asistente suplente en el departamento de patología-anatomía del Wilhelminen-Spital en Viena”, donde trabajó en estrecha colaboración con el director de ese departamento, Karl Landsteiner (el descubridor de los grupos sanguíneos) en investigaciones serológicas “sobre problemas de la inmunología”. Permaneció allí como asistente, con interrupciones por sus servicios militares, hasta el 1/5/1921. [Speiser y Smekal, págs. 61, 111 y sig., 142; Lampl, 1918; Landsteiner y Lampl, 1915, 1917a, b, c, y 1918; Lampl y Landsteiner, 1917; los datos aportados por Young-Bruehl I, 1995, pág. 137, son parcialmente erróneos.] Su biografía no da información acerca del lapso mencionado aquí, entre el 15/6 y el 11/8/1914 o acerca de una actividad en Reichenau. Véase 125. SF, nota 12.

...

46. SF

PROF. Dr. FREUD

Karlsbad 28/7/1914
VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Tu carta y el relato de tus experiencias allí me han resultado muy gratos. Es correcto lo que dices: si Ferenczi está allí, puedes *insistir* en pagar tu parte. Tienes dinero suficiente, las £20 de Sam, que siempre puede enviarte más si lo necesitas.⁽¹⁾ Pero ahora nuestras noticias son más interesantes. No puedes imaginar cómo el estallido inesperado de la guerra⁽²⁾ lo ha cambiado todo y, en cierto sentido, te estás perdiendo la oportunidad de ser parte de estos tiempos en tu patria. Por ahora no se puede asegurar nada. Esta noche quedarán bloqueadas las transacciones bancarias a causa de la movilización; estamos aquí atrapados y esperamos, pero no podemos saberlo con certeza, poder salir el 3 de Múnich.⁽³⁾ La tía, que todavía no parece estar recuperada, no deja de lamentarse por la falta de compañía y piensa que no podrá hacer el viaje al Tirol

sola.(4) Afortunadamente, el correo funciona sin restricciones en todas direcciones pero para poder enviar un telegrama hay que identificarse primero. Por otra parte, los telegramas que no son urgentes tardan más que las cartas. Quisiera poder escribirte más sobre todo esto, pero no alcanzaría ni con varias hojas. Estos son tiempos extraños, cargados de noticias importantes, no del todo cómodos.(5)

Naturalmente, el cumpleaños de mamá se vio muy afectado por la excitación reinante en estos días. Lo mejor que trajo el correo fueron tus fotografías, especialmente el perfil le hace honor a Max.(6) El collar de perlas lo había recibido con una semana de antelación, pero lo lleva como si hubiera nacido con él.

La dirección de Martin es: Salzburgo, Makartplatz 6; Oli: Millstatt am See, Forellenheim; la de Ernst ya la sabes, es [Múnich] Augustenstr. 15.

Aún no he sabido de Loe Jones, pienso preguntar pronto. No dices si Trottie aún vive.(7) Espero recibir muchas cartas tuyas, mientras tanto quizás me llegue todavía la respuesta a mi última carta.

Te saludo con todo cariño y comparto el placer de todas las cosas que te han maravillado, muchas de las cuales no conozco.

Tu
Padre

1. Véase Freud/Sam, 7/7/1914.

2. La carta de Freud está fechada el día de la declaración de guerra de Austria-Hungría a Serbia. [Ploetz, 1980, pág. 34.]

3. Véase 41. AF, nota 2.

4. Véase 42. SF, con nota 15. “Llegamos aquí [a Viena] desde Karlsbad el 25 de agosto, mi cuñada, que finalmente se ha recuperado, llegó antes que nosotros porque habían bloqueado el sanatorio.” [Freud/Abraham, 25/8/1914, pág. 185.]

5. Sobre la reacción de Freud a la declaración de guerra y su postura cambiante respecto de la guerra, véase Jones II, págs. 207 y sig., 210 y sig.; Freud/Ferenczi II/1, pág. 498 y sig.

6. Aparentemente, Max le había tomado fotos a Anna cuando ella visitó a los Halberstadt en Hamburgo antes de seguir viaje hacia Inglaterra (véase 41. AF, final de la nota 3).

7. Jones le informó el 3/8: “Loe ha conseguido pasar a Trottie de contrabando, pero después de incontables dificultades y fatigas”. [Freud/Jones, carta 202, págs. 297 y sig.; ed. cast.: pág. 356.]

...

47. SF (1)

Miss Anne(2) Freud
a cargo de Dr. Jan van Emden

La Haya
Jan van Nassaustr. 84
Holanda(3)

[Viena,] 22/8/1914

Querida niña

¡Qué alegría volver a ver tu letra!(4) Y enterarme de que estás bien y tan animada.(5) No intentes viajar sola, más bien únete a los Jones si es que las relaciones con Estados Unidos los llevarán a mudarse a La Haya.(6) Aquí estamos todos recuperados, la tía finalmente se está reponiendo. Martin está como voluntario en Salzburgo. Sam todavía tiene dinero para ti. No sabemos nada sobre tu contacto con el tío Em[anuel](7) y familia. Hasta muy pronto, escribe tanto como puedas a través de Emden. Tu

Papá

1. Tarjeta postal.

2. Así en el manuscrito.

3. La dirección fue tachada por terceros y reemplazada por “Berggasse 19, Viena, Austria”; la carta, por lo tanto, fue enviada de regreso, con el matasellos “La Haya, 16/9/1914”.

4. El 6/8/1914 Freud les había escrito a Sophie y Max Halberstadt: “Nuestra pequeña Annerl fue a dar a un torbellino en su primera excursión al mundo. Estamos completamente incomunicados desde el 29 de julio”. [352. SophMax, 2012, pág. 459.]

5. Falta una tarjeta de Anna: Freud le escribió a Ferenczi el 23/8/1914: “Ayer finalmente recibimos una tarjeta de Anna remitida desde La Haya, de la que se desprende que Anna estuvo un día en Londres con Loe y Davy Jones y luego regresó a St. Leonards. Escribe que Trottie se alegró mucho de volver a verla. [...] Davy Jones agregó estas palabras: ‘Your daughter is frightfully brave, if you could see her, you would be extremely proud of her behaviour’” [Su hija es terriblemente valiente, si pudiera verla, estaría extremadamente orgulloso de su conducta]. [Freud/Ferenczi II/1, 498. F, pág. 66.] Véase también al respecto el magnífico estudio de Michael Molnar, 2005.

6. Anna ya estaba camino a casa; Loe y Herbert Jones le organizaron el viaje de regreso. [Carta de agradecimiento de Freud a Hebert y Loe Jones (sin fecha), 1960a, pág. 317; Jones II, pág. 209.] “La noticia del momento es que Annerl, después de 10 días de viaje y 40 horas en tren pasando por Gibraltar-Génova-Pontebba llegó sorpresivamente con el embajador [austriaco]”, le escribió Freud poco después a Martin en Salzburgo. [M. Freud, 1999, 26/8/1914, pág. 190; 55. Martin, 2012, pág. 127.] Anna había tenido que dejar gran parte de su equipaje en Inglaterra. Jones trajo algunos efectos en marzo de 1919, cuando viajó a Suiza para encontrarse con Rank. Entre otras cosas (véase 162. AF, con nota 3): “Rank logró traer una valija con cosas de Anna que le entregó Jones. Gran regocijo acompañado de chocolate, mandarinas, Havanna”. [Freud/Ferenczi II/2, 805. F, 12/4/1919, pág. 226. Además Freud/Jones, cartas 224, 233, 234.] Anna recibió el resto de sus cosas más adelante: “Por fin recibí también con gran alegría mis joyas y la cartera tan linda que habían quedado en Inglaterra”. [Anna a Kata, inéd., 7/10/1919.] De regreso en Viena, Anna volvió a dedicarse a sus estudios: “Annerl, trabajadora y contenta como siempre”. [Freud/Ferenczi II/1, 513. F, 9/11/1914, pág. 79.] Simultáneamente, trabajó en un hogar para niños de clase trabajadora y para fines de la guerra, ad honorem, para el American Joint Distribution Committee, que se ocupaba de hospedar a niños de la guerra que habían quedado sin hogar. [Freud/Jones, pág. 306; Young-Bruehl I, 1995, págs. 143 y sig.] Véase al respecto Introducción, pág. 20, con nota 44; véanse también las experiencias de Anna en la Segunda Guerra Mundial recopiladas en Heimatlose Kinder [Niños sin hogar], Anna Freud, 1971).

7. Pocas semanas después, el 17/10, Emanuel sufrió un grave accidente: “Ayer recibí la noticia de la muerte de mi

hermano mayor [...]. La información dice: accidente ferroviario. Yo creo que no debe haber soportado la guerra”.
[Freud/Ferenczi II/1, 515. F, 11/11/1914, pág. 82.]

1915

48. SF (1)

Srta. Anna Freud
Viena
IX Berggasse 19

[Königssee,](2) 28/6/1915

Mucha suerte en el examen(3) te desean

Papá y
[con su propia letra] tía Minna

1. Tarjeta postal: “Hotel Schiffmeister, Königssee” [Lago del Rey].

2. Freud había viajado junto con Minna, que en este momento se alojaba en Bad Reichenhall, el sábado 26/6 a Berchtesgaden para buscar un lugar para las vacaciones (véase también 174. AF, nota 10). [Freud/Ferenczi II/1, 548. F.] Sobre las decisiones definitivas para esas vacaciones, véase 50. SF, con nota 1.

3. El primer examen de Anna en la carrera del magisterio: “Annerl está estudiando [...] para el examen de la carrera docente, es de esperar que la rechacen por su voz poco apta para el canto. Por otra parte, está evolucionando espléndidamente, más prometedora que cualquier otro de los seis chicos”. [Ibíd., 542. F, 8/4/1915, pág. 117; también 548. F.] Véase también 49. AF, nota 1; 53. AF, con nota 6. Young-Bruehl (I, 1995, págs. 91 y sig.) ubica erróneamente este primer examen en “junio de 1914” (véase 41. AF, nota 3), como también Peters (págs. 53 y sig.). Sobre el segundo examen para el magisterio, véase 84. AF, nota 7. Young-Bruehl (I, 1995, pág. 103, sin indicación de fuente) piensa además que Anna había solucionado el problema de la “falta de voz para el canto” tomando clases particulares con la cantante Hedwig Schick (la mujer del colega psicoanalista Eduard Hitschmann). Peters (1984, pág. 70) también menciona esto y se basa para ello en información recibida de Anna de manera personal. Pero véase 162. AF, nota 7.

...

49. AF

[Bad Ischl,](1) 12/VII/1915

¡Mi querido papá!

Estoy a punto de creer que es necesario que vuelva a viajar a Inglaterra y tenga todo tipo de experiencias curiosas para que me vuelvas a escribir una carta larga. Pero por más que me encuentre de lo más tranquila en Ischl con primas(2) y tías,(3) quiero saber algo de ti. Si estás escribiendo mucho y ya te alegras de viajar a Karlsbad y si reina la calma, para empezar. Ya habrás escuchado que aquí estoy muy bien; todo es muy

cómodo y agradable y se deja vivir muy bien. Mausí(4) tampoco es tan grave como pensé. Ayer encontré una seta calabaza algo deslucida, pero también recolecté cardos, lo que seguramente habrías despreciado. Esos son los grandes acontecimientos de aquí. También retomé(5) la traducción de Putnam(6) y me da mucha alegría contar con mi maleta de libros. Todas las noches vuelvo a pasar el examen en sueños, de modo que ya estoy examinada a más no poder. Y así y todo hasta ahora no desaprobé nunca.

Pienso mucho en ti y en mamá, y en cómo están ustedes. Hasta el momento solo he tenido una noticia. El reloj alumbra todas las noches a toda fuerza y funciona de manera impecable.

Escríbeme pronto y mucho. Te mando un largo beso y sigo siendo

tu Anna

1. “Después de rendir su examen de maestra y firmar un contrato para ser docente en su propia escuela (Srta. Goldmann), Anna viajó a Ischl a lo de la abuela y las tías.” [Freud/Ferenczi II/1, 550. F, 10/7/1915, pág. 127.] Véanse también 84. AF, nota 7; 86. AF, nota 5.

2. Rosi y Mausí (véase nota 4). Acerca de la relación en parte tirante, en parte íntima, de las primas entre sí, véase Young-Bruehl I, 1995, págs. 104-106, 134, 138-140.

3. Tía Paula y tía Dolfi (véase 57. SF, con nota 2); tal vez temporariamente también tía Rosa (véase 67. AF). [Young-Bruehl I, 1995, págs. 104-106].

4. Căcilie (“Mausi”) Graf (1898-1922), hija de Rosa, la hermana de Freud, y Heinrich Graf [Freud, 1985c, pág. 363; Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. IV (erróneamente con 1899 como año de nacimiento).] Véase también 53. AF, con nota 2.

5. Anna estaba traduciendo una conferencia que dio Putnam (véase nota 6) ante la Association of American Physicians (1913) bajo el título “Allgemeine Gesichtspunkte zur psychoanalytischen Bewegung” [Puntos de vista generales acerca del movimiento psicoanalítico]; véanse 60. AF, con nota 7; 69. AF, con nota 8. Freud mismo había traducido (en forma anónima) un ensayo de Putnam (1910) para el Zentralblatt für Psychoanalyse, redactando una nota al pie adicional (1911j). En su prólogo (1921a) a los escritos de Putnam realizó una valorización crítica más detallada de su obra.

6. James Jackson Putnam (1846-1918), doctor en medicina, profesor de neurología en la Harvard Medical School, Cambridge, Mass.; “no solo es uno de los neurólogos más sobresalientes de Estados Unidos, sino también, debido a su carácter intachable y su elevado estándar ético, un hombre muy respetado en general”. Desde 1910 se había “colocado sin vacilar en la primera fila de los defensores del psicoanálisis”. [Freud, 1911j, pág. 766.] En 1911 había fundado junto con Jones la American Psychoanalytic Association, de la que fue el primer presidente. En 1914 creó la Sociedad Psicoanalítica de Boston, “que se ocupa de las diversas áreas de aplicación médicas y culturales del psicoanálisis”. [Journal of Abnormal Psychology, IX, 1, abril-mayo de 1914, pág. 71, cit. en IZ, t. 2, 1914, pág. 404. Necrológicas: Freud, 1919b, Jones, 1920b. Véase también Freud, 1971a.]

...

14/7/1915

VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Finalmente salimos de Viena el sábado a las 10:15.(1) Las veladas hasta entonces están repartidas. Hoy estuvo Rank aquí de civil,(2) al mismo tiempo Ernst, que había solicitado tareas oficialmente, para poder despedirse con tranquilidad.(3) Mañana viene el Prof. Loewy,(4) que ya nos visitó alguna vez al mediodía. Salió de Roma una semana antes de la declaración de guerra que en ese momento se esperaba de un día a otro.(5) El viernes el tío Alex compartirá con nosotros una cena de guerra. Durante el día tenemos las últimas ocupaciones de siempre. Hoy comencé a retirar las antigüedades.(6) Sobre el escritorio todavía queda, abandonado por todos los dioses, el hijo del rey de Egipto, lo acompañan únicamente la cabeza de Nubia y la esbelta Neit de Sais. En general no se han hecho muchos destrozos, solo hubo que vaciar el contenido de la vitrina pequeña. Si contra todas las expectativas los rusos llegan a entrar a Viena, el espacio vacío les llamará la atención de inmediato.

Anoche estuvo horriblemente húmedo y no se pudo dormir; hoy por fin un día fresco. Ustedes parecen estar recibiendo más lluvia que nosotros. Nos intriga y nos preocupa a la vez saber cómo seguirá este verano.

Rank trajo la gramática griega, pero está tan ajada y desarmada que me voy a comprar una nueva.(7) Arreglé con la tía Pauli que le envío 100 K cada 10 días (contando desde el 7 de julio) de las cuales 20 son para los paseos extra que hagan tú y Rosi mientras estés allí. Espero que así no les falte nada. Es muy bueno que tus reiterados exámenes sean sin costo, de lo contrario esa suma no alcanzaría. Nos causa enorme satisfacción que hasta ahora hayas logrado que la estadía allí sea tan placentera, esperamos que siga así hasta nuestro reencuentro.

Saluda a todos de mi parte, pero guarda para ti el saludo más cariñoso

de tu Padre

1. Hacia Karlsbad, para pasar la primera parte de las vacaciones. Freud y Martha permanecieron allí desde el 18/7 hasta el 12/8. [Freud/Ferenczi II/1, 550. F, 553. F, 560. F.] Sobre la segunda mitad de las vacaciones en Berchtesgaden a partir del 13/8, véanse 66. SF, con nota 1; 68. SF/MF.

2. Rank había intentado primero evitar que lo reclutaran [Freud/Ferenczi II/1, 521. F], pero fue convocado en junio de 1915; permaneció temporalmente en Viena y siguió realizando tareas de edición. [Ibid., 554 F.] Pero ya en enero de 1916 le fue asignado el puesto de redactor del órgano oficial del ejército austríaco, Krakauer Zeitung (véase 74. AF, nota 13). [Ibid., 573. F, 585. F, 589. F, 594. F; t. II/2, 780. F.]

3. “Ernst ya vino algunas veces desde Wiener Neustadt, espléndido como siempre.” [Freud/Ferenczi II/1, 548. F, 21/6/1915, pág. 125.]

4. Emanuel Löwy (1857-1938), conocido arqueólogo austríaco, uno de los pocos amigos (de los tiempos de estudiantes) con quienes Freud se tuteaba, residente desde 1889 en Roma; a partir de 1918, en Viena: “Una velada animada me procuró no hace mucho tiempo mi amigo Em. Löwy, profesor de arqueología en Roma, una cabeza

tan profunda como honesta y un hombre de valía que suele visitarme una vez por año y tenerme despierto hasta las 3 h de la mañana. Pasa sus vacaciones de otoño aquí, donde vive su familia”. [Freud a Wilhelm Fliess, 5/11/1897, 1985c, pág. 300; ed. cast.: págs. 299 y sig.; véanse también las cartas de juventud de Freud a Eduard Silberstein, 1989a, págs. 83, con nota 4, 100, 199.]

[5.](#) Luego de un tratado secreto con la Entente que le prometió a Italia la anexión del Tirol del Sur hasta Brennero además de Istria y Dalmacia, Italia le declaró la guerra a Austria-Hungría el 23/5/1915. [Ploetz, 1980, pág. 839; Kleindel, 1995, pág. 308.]

[6.](#) Coleccionar antigüedades era para Freud “una fuente extraordinaria de solaz”. “Estos objetos me animan y me hablan de lejanos tiempos y países.” [Freud a Wilhelm Fliess, 1985c, cartas 112 (6/12/1896, pág. 226; ed. cast.: pág. 227), 209 (6/8/1899, pág. 402; ed. cast.: pág. 401). Véase también Gay, 1989, pág. 197].

[7.](#) Véanse 52. SF, con nota 3; 58. AF, con nota 11.

• • •

51. SF ([1](#))

Srta. Anna Freud
Bad Ischl
Lärchenwald 12

Karlsbad
18/7/1915

Querida Anna

Escríbenos a “Rudolfshof”, acabamos de mudarnos aquí. *No* pases mucho tiempo en el agua, ni demasiado seguido ni cuando hace frío. Produce anemia.

Por lo demás, que lo pases muy bien.

Mis más cariñosos saludos

Papá

[1.](#) Tarjeta postal.

• • •

52. SF

PROF. Dr. FREUD

[Rudolfshof,] Karlsbad 18/7/1915
VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Recibe la primera carta desde nuestra nueva residencia. Mamá descansa en la

habitación contigua, yo tengo que estar a las 4 en lo del doctor, son las 3 y ½, además está frío y nublado, por el momento queremos tomárnoslo como un descanso y un cambio. El final del viaje fue tedioso, porque a partir de Marienbad(1) el tren expreso fue reemplazado por uno que paraba en todas las estaciones y tardó 2 h[oras] en lugar de una. La Villa Fasolt, donde nos preocupábamos por ti el año pasado,(2) este año ni siquiera abrió. Estuvimos como 2 horas dando vueltas hasta que aterrizamos en esta casa tan linda que conocíamos a través de Emden. Tenemos dos habitaciones, que están pensadas como dormitorio y salón, pero las hemos modificado un poco, para que tengan más que ver con sus habitantes que con sus fines. La habitación de mamá hasta tiene el famoso balcón, la mía un espléndido rincón con un escritorio que estoy inaugurando en este acto. Ojalá llegue a escribir mucho, porque solo he traído dos libros, un libro de ejercicios y una gramática, ambos en el mismo idioma extranjero (neutral).(3) Las habitaciones tienen techos altos, son aireadas, luminosas y lujosas, el año pasado deben haber costado casi el doble. Al mediodía teníamos mucha hambre y comimos espléndidamente, tal vez demasiado. No fue muy barato, si bien no tan caro como en nuestra querida Viena. Hay pastelería, de un color casi gris luminoso y es muy rica. Ya en Marienbad encontramos sandwichitos de jamón. Aquí la paz es muy visible. La guerra de allá afuera se ha transformado en paz.

En el tren nos encontramos con conocidos, el Sr. Kaufmann, hermano del doctor.(4) Cuando le preguntamos si era optimista o pesimista, respondió con mucha prudencia que era sofista. Esto lo puedes entender solamente si sabes que “soff” significa “fin” en hebreo. Estaba seguro de que la paz con Rusia no estaba muy lejana. Dios todopoderoso le dé la razón.

Esperamos recibir todavía alguna carta tuya enviada a la casilla de correos. Ahora tengo que ir a molestar al doctor.(5)

Te saludo con mucho cariño
Papá

1. Véase 59. SF, nota 2.

2. Cuando Anna se encontraba en Inglaterra al estallar la guerra.

3. Presumiblemente los libros para Anna, que quería aprender griego (véanse 50. SF, con nota 7; 58. AF, con nota 11). “Neutral” puede aludir a que Grecia todavía se mantenía neutral al comenzar la Primera Guerra Mundial. [Amable indicación de Andreas Hamburger.] La declaración de guerra a los poderes centrales (es decir, Austria-Hungría, Alemania, Turquía, Bulgaria) recién se produjo el 2/7/1917. [Ploetz, 1940, págs. 460 y sig., 539 y sig., 542; Ploetz, 1980, págs. 839, 843; Kleindel, 1995, págs. 306, 313.]

4. Rudolf Kaufmann (1871-1927), doctor en medicina, internista vienés, especialista en enfermedades del sistema circulatorio, a quien Freud estimaba “debido a su excelente actuación con Sophie”. [Freud/Ferenczi I/2, 409. F, 9/7/1913, pág. 235.] En una carta a Wilhelm Fliess del 4/3/1895, refiriéndose a un sueño de este médico (es decir, de una persona normal, no psicótica), Freud había destacado la tendencia a la realización de los deseos presente en los sueños. [1985c, carta 55, págs. 114 y sig., con nota 14.] El hermano, presumiblemente el comerciante vienés Josef Kaufmann (1868-1922). [Indicación de Wolfgang Kloft.]

...

53. AF

[Bad Ischl,] 19/VII/1915

¡Querido papá!

Me ha dado una gran alegría tu carta [50. SF] así como tu postal de hoy, con el dato de la dirección. Me alegra volver a saber adónde escribir, porque esto de no saber dónde está la otra parte produce una sensación de total exposición y belicismo. Me dio mucha pena no poder presenciar el desmantelamiento de tus dioses; ojalá hayas hecho todo bien para que al desempacar en otoño no nos encontremos con sorpresas desagradables. — Aquí, desde el breve período transcurrido después de mis últimas cartas, ha pasado poco y nada. Los sueños de mis reiterados exámenes, desde que reconociste que están libres de costo, han perdido todo encanto y por el momento se han retirado. Pero como nunca se me agota el material, sueño a cambio todas las noches con la señora Jones,[\(1\)](#) y hoy, que me quedaba ciega. Era horrible, pero ya lo soñé muchas veces. — No vayas a creer que por el hecho de llevarme bien aquí con Maus haya cambiado mi opinión acerca de la cual ya hemos hablado. Sigo teniendo razón al respecto. Además tiene una suerte de desprecio compasivo conmigo que es difícil de explicar.[\(2\)](#) Te estamos todos muy agradecidos por las 20 K, porque nos permiten una libertad de acción mucho mayor. Hoy hemos tomado la primera merienda en “Nockentoni”, detrás de Pfandl[\(3\)](#) con ese dinero. Nuestras excursiones se van haciendo más largas, solo que me tengo que ir acostumbrando a convertirme en deportista, de modo que por ahora solo salimos media jornada. También es muy agradable sentarse por ahí, leer o estudiar; y en particular la hamaca colgante me resulta una gran tentación. En cuanto a los baños, ya de por sí soy mesurada.

Creo que deberías escribirle a la abuela unas palabras. No se le podía contar que has escrito a tía P.[aula] por lo celosa que se pone de inmediato; también si le digo que me has escrito a mí. Seguramente se va a alegrar muchísimo con la llegada de ustedes,[\(4\)](#) y a ti mismo también te gustará mucho. Ischl este año está tranquilo, y los bosques están magníficos; bien podrían venir por unos días.[\(5\)](#)

De a poco me va entrando miedo de dictar clases en otoño;[\(6\)](#) tal vez es mucho más difícil de lo que creo. En realidad es una gran imprudencia por parte de la Srta. Dra.,[\(7\)](#) esto de contratarme con tanta confianza. ¡Que el verano dure mucho! (Tal vez aprenda algo más.)

Rosi desarrolla una serie de características agradables; te envía muchos saludos a través de mí, así como tía P.[aula], que probablemente todavía responda a tu carta y que está muy contenta con su rol de patrona.

Por hoy te doy las buenas noches y me voy a hacer con Rosi un paseo nocturno al correo. Te envío un beso a ti y a mamá. Escribe *bien* pronto

[1.](#) Loe Kann Jones.

[2.](#) Tal vez falte aquí una carta de Freud a Anna, al menos en los documentos presentes no hay nada que dé testimonio de que Freud “aprovechó la oportunidad para inducirle [a Anna] a que congeniara con la prima”, como refiere Young-Bruehl (I, 1995, pág. 105; ed. cast.: pág. 68). Acerca de otros aspectos de la relación entre Anna y su prima Maus, véase la correspondencia Anna/Lou (1921-1923, pássim).

[3.](#) El restaurant “Nockentoni” sigue existiendo hoy día, así como también un “Poststüberl Pfandl” [Wolfgangsee, pág. 76.]

[4.](#) Pero véase 68. SF/MF.

[5.](#) Véanse las cartas siguientes hasta 68. SF/MF.

[6.](#) Así comenzaría el primer año de Anna como candidata al magisterio. Véase 48. SF con nota 3.

[7.](#) La doctora Salome (Salka) Goldman(n) (1870-después de junio de 1942), la directora del Liceo Cottage, al que asistió Anna misma como alumna. [Peters, 1984, págs. 30 y sig.]

...

54. SF

PROF. Dr. FREUD

K[arls]b[er]g Rudolfshof 21/7/1915
VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Hoy el cartero trajo 5 cartas además de la tuya y de esa manera ha restablecido nuestro contacto con el mundo. Toda clase de cosas interesantes. Por ejemplo, Martin escribe el 11 de julio que durante un encuentro con una patrulla enemiga recibió una rozadura en un brazo que ya se está curando. Como es él mismo quien escribe la carta y la letra es la de siempre, es verdad que no puede haber sido nada serio. De todos modos, es el primer caso en nuestra familia. Dice que está muy cansado pero de mejor humor. Sophie cuenta que Ernstl([1](#)) ya da unos cuantos pasos solo y ha descubierto que ella es su mami, desde entonces es muy cariñoso con ella, pero al mismo tiempo arruina todos los muebles que alcanza. El Dr. Sachs([2](#)) dice que han desistido de su participación en la guerra hasta el 16 de agosto. Está nuevamente en Viena.([3](#))

La carta tuya no fue menos interesante. La repentina dificultad que experimentas ahora para estudiar es sin duda una especie de reproche porque lo estás pasando tan bien y por lo tanto es totalmente infundada. Solo sigue como hasta ahora. Nosotros también sentimos a veces remordimientos por el bienestar en el que estamos envueltos. Intento moderarlos([4](#)) continuando con los escritos([5](#)) que comencé en Viena. Mi habitación y mi lugar de trabajo son muy agradables. El estilo de vida terapéutico está en plena marcha, mamá ya tiene mejor semblante, lo disfruta mucho. Aún no se ha presentado la

oportunidad de hacer relaciones sociales.

Agradezco mucho a Rosi por sus saludos y sus buenas cualidades. Ojalá el dinero alcance para todos los proyectos, de lo contrario, llegará un suplemento.

Esperando que en adelante organices tu estadía muy gratamente durante el día y que poco a poco renuncies a una vida nocturna, te saludo con cariño

Tu
Padre

1. Wolfgang Ernst (“Ernstl/Ernsti”, nacido el 11/3/1914), primer hijo de Sophie y Max Halberstadt. [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. II.] Tras la muerte del padre, adoptó el nombre de soltera de la madre. [W. E. Freud, 1987, pág. 200.] Véase 146. SF, nota 4.

2. Hans Sachs (1881-1947), doctor en leyes, abogado imperial y real acreditado ante el tribunal real y jurídico; trabajó en Viena como jurista hasta 1918, luego se trasladó temporalmente a Zúrich, donde ejerció como psicoanalista. De 1910 a 1920 fue miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena (luego del Grupo de Berlín), de 1912 a 1927, del “Comité Secreto”. En 1912, junto con Rank, comenzó la edición de la revista Imago. En 1920 fue como analista didacta al Instituto Psicoanalítico de esa ciudad. En 1932 emigró a los Estados Unidos y se desempeñó como uno de los pocos psicoanalistas legos. [Mühlleitner, 1992, págs. 279-281; Sachs, 1950, por ejemplo, págs. 58 y sig.]

3. Luego fue reclutado y, tras 12 semanas de entrenamiento, licenciado nuevamente. [Jones II, pág. 218.]

4. La palabra sie [los] cubre es [lo] que había escrito antes. Véase también Freud/Andreas-Salomé (30/7/1915, pág. 35): “Le escribo desde una vida idílica que nos hemos armado, con obstinación y testarudez, mi mujer y yo”.

5. Una colección de doce artículos en los cuales Freud tenía el propósito de darle al psicoanálisis un fundamento teórico sólido y que quería publicar como libro con el título de Zur Vorbereitung einer Metapsychologie [Trabajos preliminares para una metapsicología]. Véase al respecto la sección “Trabajos sobre metapsicología de 1915” en Freud, S. A., 1975, t. 3, Psychologie des Unbewussten [Psicología del inconsciente], especialmente la “Introducción editorial”, págs. 71-74. Se publicaron cinco de estos trabajos: 1915c, d y e, 1916-17f, 1916-17g; el artículo número doce apareció de manera póstuma (1985a) con el título “Übersicht der Übertragungsneurosen” [Sinopsis de las neurosis de transferencia] luego de su descubrimiento en 1983. [Grubrich-Simitis, 1985.]

...

55. SF

PROF. Dr. FREUD

[Karlsbad,] Rudolfshof 22/7/1915
VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

No hay mucho para contar sobre nosotros. Nuestra vida se desarrolla de manera grata. Mamá ya ni se acuerda del reumatismo. Yo escribo a veces y a veces no. Todo sería espléndido si el futuro fuera algo seguro, pero no es el caso.

Hoy tengo que hacerte un encargo urgente. Mamá no puede decidirse a cruzar la frontera después de Karlsbad,(1) y yo también he comenzado a dudar en vista de que la situación se agrava cada vez más. Ahora los diarios alemanes advierten que no se deben ocultar escritos al cruzar la frontera, pero al mismo tiempo recuerdan que es posible que su revisión demore mucho tiempo. Esto significa que no puedo llevar a Berchtesgaden(2) el manuscrito en el que estoy trabajando ahora sin exponerme a todo tipo de contingencias.

En estas circunstancias mamá ha pensado si las termas Marie Valerie en Goisern,(3) que de hecho no es más que un hotel, no sería una estadía conveniente para los tres. Esta idea tiene la ventaja de que es posible ponerla a prueba. Te pido entonces que la semana próxima hagan una salida en tren hasta Goisern, que mires bien la casa y las habitaciones, pruebes la comida, averigües los precios y examines todo con ojos críticos. Seguramente no faltarán lugares para pasear, pero tú sabes que lo que ambos necesitamos es bosque agradable y variado donde crezca a veces una seta, para no tener que viajar en tren para satisfacer el deseo de comer alguna. Por cierto, también hay que ver si hay lugar, es decir, si habrá lugar el 8-9 de ag., de modo que podamos tomar 3 habitaciones allí. Estaríamos cerca de Ischl, pero no en Ischl propiamente dicho y eso tiene ciertas ventajas. El costo de la expedición para dos personas puede calcularse extra. Si todo te gusta, puedes hacer una reserva telefónica luego de recibir nuestra respuesta.

Espero que sigan los buenos tiempos y la buena vida y te saludo con cariño

Tu Padre

1. Es decir, al terminar el tratamiento en Karlsbad.

2. El lugar donde pensaban pasar el resto de las vacaciones; véase 50. SF, nota 1.

3. Hoy Bad Goisern, aproximadamente 10 km al sur de Bad Ischl en el “extendido, plácido y sereno valle de Goiser”, ubicada junto al histórico ducto de agua salada; fue descrita como “la aldea más hermosa de la monarquía”. [Verein Regionalentwicklung, pág. 4.]

...

56. AF

[Bad Ischl,] 23/VII/1915

Mi querido papá:

Deduzco con alegría de tus dos cartas que han arribado a un bienestar libre de toda guerra y no echan demasiado de menos las ediciones especiales de Viena. Creo que también en eso uno se acostumbra fácil al sabor agradable.(1) La rozadura de Martin en un primer momento me asustó mucho, pero después de todo lo que escribes no puede ser grave. Y tal vez lo proteja de algo peor. Me hubiera gustado saber si permaneció con

su batería o si lo llevaron a un hospital militar. Ojalá pronto sepamos más.

Mi vida nocturna, aunque con frecuencia pueda volverse incómoda, en ocasiones es, así y todo, muy interesante. Hace poco, por ejemplo, me procuró un encuentro contigo y el doctor Putnam, en el que se trató de la traducción de una palabra inglesa.⁽²⁾ Al fin y al cabo, se trata de algo que de día no puedo conseguir tan fácilmente. — Escribí una carta a la señora Jones, pero todavía no la mandé. Escribir es tan difícil cuando hace tiempo que no se ve a la otra persona y se ha pensado tanto en ella. Si escribo otra, ¿quieres que le diga algo de tu parte?

Nuestra excursión tan bien lograda generó grandes deseos de seguir caminando, de modo que para mañana nos hemos vuelto a proponer una partida extraordinaria. Solo que no puedo escribir antes nada al respecto, porque si no, llueve seguro. — Nuestro cartero local ya me conoce, del mismo modo que seguramente el de ustedes también los conozca, a juzgar por las cinco cartas a la vez. Pero aparte de las cartas tuyas y de mamá no me llega nada como la gente, solo postales. Tampoco Lampl escribe este año, cuando antes siempre lo hacía.⁽³⁾

No dices nada acerca de si los negocios han abierto en Karlsbad; aquí hay comerciantes de piedras, pero por debajo del nivel de las nefríticas.⁽⁴⁾ Rosi y yo solo prestamos verdadera atención a las confiterías, en particular cuando volvemos de nadar. — ¿Saben los Emden que estás en Karlsbad? Siempre creo que al final van a ir para allá. ¡Vuelve a escribirme pronto y cuéntame todo lo que haces!

¿Qué te parece si en otoño vamos a visitar al pequeño Ernst? Creo que a esa altura ya va a saber decir tía y disfrutaría mucho.⁽⁵⁾

Cierro con un beso de las buenas noches, así estoy bien descansada para la excursión.

Tu Anna

^{1.} “‘Uno se acostumbra fácil al sabor agradable’ es una frase que nos gusta citar, proveniente de una conocida propaganda.” [Freud/Abraham, 4/5/1915, pág. 212.] Véanse también 221. AF, 239. AF.

^{2.} Véase 49. AF, con nota 6.

^{3.} Véase 27. AF, con nota 2.

^{4.} La piedra nefrítica es un mineral resistente verde grisáceo, utilizado a menudo para alhajas. [Gentil acotación de Wolfgang Kloft.]

^{5.} La visita a los Halberstadt en Hamburgo tuvo lugar en la segunda mitad de septiembre, pero Freud viajó solo (véase 67. AF, nota 4); Anna viajó para Navidad (véase 69. AF, nota 6).

• • •

PROF. Dr. FREUD

[Karlsbad,] 26/7/1915
VIENA, IX, BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Estamos esperando el informe sobre la gran expedición a Goisern y mientras tanto te agradecemos tus cartas, tan entretenidas y frecuentes. Hoy quiero contarte cómo ha transcurrido o mejor dicho cómo está transcurriendo el cumpleaños de mamá, porque recién son las 4 p. m. Además del dinero habitual de todos los años, ha recibido de parte mía un barómetro que ya ha pasado la prueba (fue entregado con algunos días de antelación), es decir: retrocede con rapidez y luego se niega con tozudez a avanzar. En Karlsbad las condiciones del tiempo cambian por lo general entre 3-5 veces por día. Pero hoy ya hemos contado 7 cambios entre un sol abrasador y una lluvia sombría: el paseo a Hans Heiling⁽¹⁾ que teníamos planeado para hoy no pudo hacerse.

Por otra parte, la habitación está adornada con un ramo de rosas en representación de todas las flores que en estos tiempos poco confiables no pueden llegar, y hoy todavía queremos llevar al correo una donación de 100 K para dos organizaciones de beneficencia que mamá eligió. Pero el regalo más encantador es una nueva foto de Ernstl, parado muy derecho, mientras trata de agarrar un payaso sujetado a la pared. Es probable que lo hayan captado maravillosamente pero no se lo reconoce bien porque la foto lo muestra... de espaldas. Es una foto muy interesante, nos ha gustado mucho.

Llegaron cartas y telegramas de todos los involucrados, exceptuando por supuesto a Martin, cuyas últimas noticias son del 15 de este mes. Sin duda no puede estar pensando en saludos de cumpleaños y está disculpado.

Le he enviado la segunda cuota a la tía Pauli con la misma parte de siempre para ustedes y un suplemento de 50 K para la tía Dolfi.⁽²⁾ El tiempo se va rápido y el dinero con él. Hoy ya estamos empezando nuestra segunda semana en Karlsbad. Ojalá volviéramos a vernos pronto, más relajados y sin más preocupaciones que las inevitables en estos tiempos.

Con muchos saludos cariñosos
Tu Padre

¹ Hans Heiling, personaje de una leyenda popular bohemio-alemana, espíritu de la tierra y la montaña, cuya amada elige a otro como prometido. Durante la boda, Heiling convierte en piedra a la pareja y los invitados. (En la ópera de Heinrich Marschner basada en esta leyenda, Heiling desiste de la venganza.) En otra versión de la leyenda, Heiling es un ser fáustico que le jura fidelidad a una ondina y alcanza así un alto grado de saber; cuando rompe su juramento, la ondina los transforma a él y a sus invitados en piedra. [Así, por ejemplo, en Karell, 1966, págs. 141 y sig.] Entre Karlsbad y Ellbogen (hoy Loket, República Checa), a orillas del Eger se encuentra una formación rocosa en la cual podría reconocerse el cortejo nupcial petrificado: el macizo “Hans Heiling”, destino turístico favorito en la zona.

² La hermana de Freud, Esther Adolphine (“Dolfi”) Freud (1862-1942). No se casó y vivió con su madre, a quien cuidó con devoción. Freud le había expresado a menudo el reconocimiento de la familia y “con el mayor

agradecimiento por la incalculable ayuda de todos estos años” le enviaba “dinero para gastos”. [Por ejemplo, 22/7/1930, en 1960a, págs. 415 y sig.] Tras la muerte de la madre, el 12/9/1930, Freud llevó a su hermana a reponerse a su residencia de verano en Grundlsee. [Freud/Eitingon, 610. F; Freud, 1992i, 17/9/1930, pág. 35.] Véase 277. SF, nota 4.

...

58. AF

[Bad Ischl,] 27/VII/1915

¡Mi querido papá!

Una noticia muy triste: en Goisern no hay nada disponible para nosotros, salvo 2 habitaciones que no son adecuadas para nosotros, y tampoco se liberará nada el mes que viene. Y eso que todo lo demás hubiera sido exactamente como nosotros lo deseamos, y el dueño del hotel, que por supuesto se acordó de inmediato de tía Anna,(1) es muy simpático. Dijo que conoce al profesor, es ese señor rubio de barba, que siempre venía. Claro que se trataba de Lampl, como rápidamente dilucidamos. Pero por lo demás no fue nada gracioso, porque me amargó mucho que(2) no haya ninguna perspectiva para nosotros, y a Rosi también. El hombre dijo que habría que haber reservado ya en junio. De tanta amargura, finalmente convertimos el viaje fracasado en una excursión fabulosa. Por supuesto que fuimos caminando a Goisern y queríamos almorzar allí a modo de prueba y luego volver. Pero dada la situación, seguimos caminando hacia Steeg,(3) fuimos en bote de remo a Hallstatt(4) y volvimos de la misma manera.(5) Acabamos de regresar después de 13 horas de ausencia: 8 horas de caminata, 3 horas de remo, 2 horas de descanso. Por suerte fuimos recibidas con una buena cena, porque como las tres estuvimos todo el día sin comer carne, nada nos resultaba suficiente. No estoy cansada en absoluto, solo demasiado bronceada y llena de ampollas de remo. Fue magnífico. Pero ¿qué será ahora de nuestro verano? No sé de nada más en las inmediaciones, porque Strobl(6) no es apropiado. Si tuvieras algún otro lugar en mente, con mucho gusto viajaría. Varios han confirmado las dificultades en la frontera con Alemania y creo también que no es algo que deba ser tolerado. ¡Si tan solo encontráramos algo lindo!

Te agradezco mucho ambas cartas y el relato del cumpleaños de mamá. Me alegra mucho en particular el barómetro, que también aquí nos vendría muy bien. Por el momento solo podemos regular el clima mediante nuestros impermeables. Hoy cada una de nosotras tenía uno en la mochila y además un suéter de lana. De modo que, claro está, tuvimos el sol más brillante y ardiente. Pero como transportar semejante carga redundaba en beneficio de toda la población de Ischl, lo hacemos con gusto. Me hubiera encantado ver la foto de Ernstl.

Me alegró mucho la laudatoria de Martin y sus perspectivas de ser condecorado.(7) Al fin y al cabo, nos hace honor. Hace poco también soñé que tenía que defender de enemigos una granja que nos pertenecía. Pero el sable estaba partido, y me avergoncé ante ellos cuando lo saqué. En cuanto me desperté estaba en posición de “¡Alerta!” en la

cama, con las manos como corresponde junto a la costura del camisón. — Ya no pude enterarme de si Oli aceptó el puesto(8) o si lo veo aún en el verano. ¿Cómo hago para rendir el invierno que viene por 6 hermanos?(9) — Hoy he recibido una carta muy simpática de Math, según la cual, sin embargo, a ella parece irle todo lo opuesto a bien. Parece que Berchtesgaden no fue, al final, lo indicado para ella.(10) Me da mucha pena, porque es tan bonito cuando uno puede hacer muchas cosas. Estuve leyendo, en parte con Maus, en parte sola, el discurso de Cicerón contra Catilina. Me gustó mucho y no fue para nada difícil. Ya tengo muchas ganas de aprender griego.(11) — Hoy es necesario que disculpes todas las faltas de la carta con el tour de 13 horas. Ahora, en la hora 14, voy rápido a despachar la carta, para que pronto tengas noticias de Goisern. Es una pena.

Escríbeme pronto otra vez. Muchos besos de tu

Anna

[Escrito invertido al final de la última hoja:]

Como la excursión difícilmente pueda denominarse viaje a Goisern, tampoco puedo dar indicaciones apropiadas de costos.

1. La hermana de Freud, Anna Freud de Bernays (1858-1955), había pasado parte de sus vacaciones en Europa con tres hijas y dos nietos en Goisern. El 18/8 organizaron en el comedor del hotel una gran fiesta de cumpleaños para su madre: “Nuestra pequeña hostería había provisto las truchas frescas, los pollos y las tortas”. [A. Freud-Bernays, págs. 151 y sig.]

2. Error gramatical en el original.

3. Junto al lago de Hallstatt.

4. En el manuscrito: Hallstaat.

5. Young-Bruehl [I, 1995, págs. 105 y sig.] informa que el “episodio del remo” terminó con una pelea entre Anna y sus tías, de modo que Anna suspendió la estadía y en su lugar pasó parte de sus vacaciones con la familia Rie. No queda claro si se trata de 1915 o 1916. Ni aquí ni allí, sin embargo, la presente correspondencia da a entender un cambio de vacaciones de esa índole. También en el futuro para Anna el remo siguió siendo uno de sus deportes preferidos en vacaciones. [Por ejemplo, Anna/Eva, cartas B 16, B 17.]

6. Junto al lago Wolfgang.

7. Martin recibió la “laudatoria” después de la rozadura; la condecoración llegó algo más tarde: “El miércoles 13, temprano por la mañana, me despertó del sueño una figura oscura, [...] mi hijo Martin. Llevaba [...] la gran Medalla Militar plateada en su uniforme sucio”. [Freud/Ferenczi II/1, 571. F, 17/10/1915, pág. 148; Freud/Abraham, 1/8/1915.]

8. “Oli [...] ayuda provisoriamente en la oficina del tío [Alexander], pero está en tratativas con su empresa anterior por un puesto en la construcción de un ferrocarril en Estiria y para fines de mes se trasladaría. De modo que el destino de la vejez, la soledad, se está preparando con nitidez” [Freud/Ferenczi II/1, 550. F, 10/7/1915, pág. 127.] Oliver había estudiado en Berlín y había aprobado su examen de ingeniero el mismo día que Anna su examen de magisterio (véase 48. SF). [Ibíd.]. Véase también 59. SF, con nota 7.

[9.](#) Provisoriamente, Anna ya lo había hecho, cuando Freud pasó la Navidad de 1913 en Berlín y Hamburgo: “En casa va a reinar un gran silencio, tres mujeres solitarias. [Martha, Minna y Anna]”. [Freud/Ferenczi I/2, 442. F, 21/12/1913, pág. 270.] Véase 18. SF/MF, nota 5.

[10.](#) Véase, sin embargo, 68. SF/MF.

[11.](#) Véase 50. SF y 52. SF.

• • •

59. SF

PROF. Dr. FREUD

[Karlsbad,] 29/7/1915
VIENA, IX, BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Muchas gracias por llevar a cabo la exploración. Lamento mucho que haya tenido ese resultado, porque ahora no sabemos qué hacer. La tía misma desaconseja Berchtesgaden;[\(1\)](#) todos los demás, las pensiones de Salzkammergut, luego del tratamiento en Karlsbad. Estamos pensando en continuar el tratamiento en Marienbad,[\(2\)](#) siempre y cuando haya tiempo templado y seco.[\(3\)](#) Tendría muchas desventajas, no me cae muy simpático, tal vez tú también prefieras quedarte en Ischl. O podemos ir de aquí hacia Salzburgo y buscar algo en las cercanías donde tú también puedas estar.

Hace poco hemos recibido de Martin cartas alentadoras y una fotografía a caballo, además de un esbozo a lápiz que le hizo un oficial. Parece un cosaco, al caballo se lo ve muy flaco. Hoy nos enteramos de que Walter Pick[\(4\)](#) sufrió una herida, por fortuna nada grave; quizás le sirva para tomarse unas vacaciones. Aquí hemos tenido mal tiempo, recién ayer despejó y está lindo, molestias estomacales pasajeras en mi caso; mamá, una periostitis en las piernas, esperamos que también pasajera. Hacer de este verano un puro placer está resultando difícil.

He recibido la tarjeta que me enviaron juntas.[\(5\)](#) Creo que no deberían hacer salidas tan prolongadas. 4-5 h de ausencia son suficientes, la patrona[\(6\)](#) podría ser más severa.

Oli aceptó el puesto, pero todavía no se sabe cuándo comenzará, tal vez a principios de sept., y aún no ha firmado el contrato.[\(7\)](#)

Te saludo con cariño y te mantendré al tanto de todo lo que suceda

Papá

[1.](#) A pesar de que había estado alojada previamente en Bad Reichenhall, Minna Bernays llegó antes que el mismo Freud a la Villa Hofreit de Schönau en Berchtesgaden; véanse 48. SF, nota 2; 66. SF.

[2.](#) Marienbad, “el balneario mundial del monasterio de Teplá”, el tercero de los tres grandes balnearios terapéutico de Egeria. [Reininger, 1966, pág. 201; también Zörkendörfer, 1966, págs. 148-164.] En 1936, el XIV Congreso

Psicoanalítico Internacional se llevó a cabo en Marienbad. [IZ, t. 23, 1937, págs. 164-263 y 331 y sigs.]

3. En 1913 Freud, Martha y Minna estuvieron juntos en Marienbad haciendo un tratamiento curativo (33. AF, nota 2) pero les quedó una impresión muy negativa (véase 60. AF, con nota 1).

4. Un amigo de los hijos de Freud; mantuvieron el contacto en años posteriores. [Tarjeta postal del hotel Tauernpasshöhe, Post Radstadt, del 29/12/1931, de Martin y el hijo de Walter Freud a Ernst Freud, con saludos de Walter Pick, entre otros; FM Londres, caja 31 A.] La noticia de que Pick había sido herido la había transmitido la madre de Pick, que también estaba en Marienbad en ese momento. [Freud a Sophie y Max Halberstadt, 29/7/1915; 363. SophMax, en 2012, pág. 469. Véase también 166. SF.]

5. No se encuentra en esta carpeta de cartas.

6. Paula Winternitz; véase 53. AF.

7. Luego, el 7/9/1915, Oliver Freud ya era “ingeniero con puesto fijo”. [Freud/Ferenczi II/1, 566. F, pág. 144.]

...

60. AF

[Bad Ischl,] 30/VII/1915

Mi querido papá:

La carta tuya que acabo de recibir se encuentra lejos de transmitir la alegría de los demás informes que hasta ahora han enviado. No sé si se trata de los efectos de las molestias estomacales, la periostitis o los planes de verano, pero sea como fuera, estoy en desacuerdo con los tres. Aunque, lamentablemente, no puedo hacer nada contra los dos primeros, sí puedo emitir mi opinión respecto del tercero. Marienbad me parece cualquier cosa menos una buena idea y, en el fondo, estoy horrorizada. Porque ustedes no la pasaron nada bien allí y yo, sin duda, tampoco.⁽¹⁾ Pero cuento firmemente con pasar la segunda parte del verano contigo y con mamá. Dicho sea de paso, aunque quisiera, no podría prolongar mucho mi estadía aquí, porque Dora Steiner⁽²⁾ ya reservó y no hay lugar para las dos a la vez. Pero tampoco quiero hacerlo; por más agradable que haya sido el tiempo aquí, siempre lo percibí como algo transitorio. La idea de Salzburgo, en cambio, no me parece nada mal, y ya antes pensé en esa posibilidad. Espero que tomes la decisión en ese sentido. Si no lo hicieras, por supuesto que iría a Marienbad de todos modos. La diferencia de costos no puede ser muy grande, porque aquí también necesito suficiente dinero, como lo he visto. Pero ¿cómo sería el tema del viaje al cumpleaños de la abuela?⁽³⁾

Nuestras excursiones siempre parecen tan largas, pero nosotras ni siquiera nos damos cuenta. Si uno quiere conocer las inmediaciones como corresponde, media jornada no puede alcanzar, en particular porque siempre descansamos en el horario más caluroso y solo caminamos con la fresca. Además, las comidas al aire libre son también muy entretenidas.⁽⁴⁾ Este año no me cuesta nada caminar y no me canso nada. Ahora, de todos modos, tendríamos que suspender algo, porque el tiempo se ha puesto feo nuevamente. Solo quiero aprovechar bien el verano y estoy tan contenta de que ando bien a pie, lo que no me sucedió nunca. A cambio tuve que dejar la natación.

Hoy fue un día triste, porque la muchacha me rompió el cuenquito que Sophie me había mandado con mamá hace poco. Solo me alivia que no haya sido el cuenco de piedra nefrítica. Ya el primer día declaré a mi escritorio zona tabú, pero lamentablemente el cuenquito estaba en otro lado. Me amargó mucho.

Lo demás está todo igual y en orden. Ahora empecé el libro sobre Egipto.⁽⁵⁾ Tía Dolfi te agradece mucho, todavía no escribió porque los últimos días se sintió muy mal. A veces mejora y a veces empeora, y su voz⁽⁶⁾ cada día suena diferente.

Con respecto a la traducción,⁽⁷⁾ no sé exactamente qué es “Übertragung”.^{*} ¿Significa que las ideas del médico se transfieren al paciente?⁽⁸⁾ No estoy segura y por eso no sé emplearlo correctamente.

Tengo mucha curiosidad por ver si en la próxima carta ya comunicas una resolución firme. Y ojalá que entonces no sea Marienbad. ¡Pero no se van a poder liberar de mí! Ojalá que tú y mamá ya estén muy bien cuando llegue mi carta. Lo deseo fuertemente y sigo siendo con un beso

tu Anna

Lamentablemente, ya no sueño nada.

^{*} Transferencia. [N. de T.]

^{1.} Más tarde, Anna le dijo a Jones al respecto que “esta fue la única oportunidad en que ella recuerda haberlo visto deprimido”. [Jones II, pág. 126; ed. cast.: pág. 111.] Freud mismo le había escrito el 10/8/1913 a Jones desde Marienbad: “We had a bad time here, it was too cold and wet. I can scarcely write from rheumatism in my right arm” [Tuvimos muy mal tiempo aquí, estaba muy frío y húmedo. Apenas puedo escribir a causa del reumatismo en mi brazo derecho.]. [Freud/Jones, carta 134, pág. 217]. A Ferenczi le informó el 5/8/1913 que estaba “de mal humor, irritable, cansado”, que lo aquejaba “el ir y volver siempre sobre los mismos pensamientos turbios, tomarse demasiado a pecho las insignificancias, un rechazo a la comida”. [Freud/Ferenczi I/2, 414, pág. 242.] Véase 15. AF, nota 12.

^{2.} No identificada.

^{3.} El 80º cumpleaños, el 18/8.

^{4.} Rosi le trajo a la memoria a Anna muchos años más tarde estas excursiones en una carta: “En una fuimos caminando al lago Wolfgang y acampamos sobre la margen izquierda, cerca del bosque. Llevábamos una cocinita de campaña y nos preparábamos la comida. [...] El otro paseo fue a Hallstatt. Tomamos un bote y remamos hasta Hallstatt. Se avecinaba una tormenta y teníamos miedo de no poder llegar a la costa. Sin embargo, remamos con alma y vida y la alcanzamos”. [8/4/1948, cit. según Young-Bruehl I, 1995, pág. 105; ed. cast.: pág. 68.]

^{5.} En lugar de Ägypten, Anna escribe Egypten. Tal vez leía History of Egypt, un libro del egiptólogo estadounidense Breasted, que tenía Freud. [Fichtner, ms. inédito, 2003, pág. 9.] Pero también Freud mismo utilizaba esa grafía, que evidentemente entonces no era poco habitual. [Véase, por ejemplo, Freudiana (s. f.), facsímil pág. 31; también en otros escritos. Agradezco el dato a Gerhard Fichtner.]

^{6.} Es probable que su estado de ánimo repercutiera en su voz. En una carta a su hermano Alexander del 18/8/1916, Freud también menciona una vez: “Dolfi aún conserva su voz”.

^{7.} En el verano de 1915, Anna Freud tradujo, además de la conferencia de J. J. Putnam (véase 49. AF, con nota 6), también un artículo de Ernest Jones (1915) bajo el título “Professor Janet über Psychoanalyse. Eine

Erwiderung” [El profesor Janet sobre el psicoanálisis. Una réplica]. Ambas traducciones aparecieron en IZ, t. 4, 1916-17, págs. 1-20 y 34-43, pero no llevan su firma, sino la leyenda “Traducido por ***”. En algunas traducciones posteriores (véase por ejemplo 96. AF, con nota 9) está consignado el nombre de Anna. Véase, sin embargo, 125. SF, nota 7; 144. AF, nota 6.

8. Véase la respuesta de Freud en la siguiente carta. La pregunta de Anna se refiere probablemente a una parte de la conferencia de Putnam donde dice: “Any intelligent, careful person may [...] through prudence and caution, avoid exciting in the patient, in any serious degree, the sense of dependence on the physician (“Übertragung”) which has so often proved a formidable objection to every kind of mental therapy”. [Cualquier persona inteligente y cuidadosa puede, con prudencia y cautela, evitar suscitar en el paciente, en cualquier grado serio, la sensación de dependencia del médico (Übertragung) que tan a menudo ha probado ser un inconveniente formidable a todo tipo de terapia mental.] Anna adoptó el término Übertragung, que Putnam equipara con “dependencia”, a la vez que restringió la equiparación añadiendo geistig [mental] (pág. 5): “Jeder Arzt, der einigermaßen intelligent und gewissenhaft ist, kann [...] durch Behutsamkeit und Vorsicht vermeiden, dass in dem Patienten ein ernsterer Grad von Übertragung entstehe, von jener geistigen Abhängigkeit, die jeder Art psychischer Therapie so oft zum Vorwurf gemacht worden ist”. [Todo médico de mediana inteligencia y escrupulosidad puede (...) evitar, con prudencia y cuidado, que surja en el paciente un grado más serio de transferencia, de aquella dependencia mental que es endilgada con tanta frecuencia a todo tipo de terapia psíquica.] En su artículo, Jones utiliza solo el término inglés para Übertragung (pág. 406); en la traducción alemana el pasaje reza así: “Übrigens verwechselt Professor Janet [...] die ‘Verschiebung’ [‘displacement’] mit dem davon ganz verschiedenen Vorgang der ‘Übertragung’ [‘transference’]” [En otro orden de cosas, el profesor Janet (...) confunde el “desplazamiento” (displacement) con el proceso completamente diferente de la “transferencia” (transference)].

...

61. SF

PROF. Dr. FREUD

Kbd., 1º/8/1915
VIENA, IX, BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Quiero responder rápidamente a tu carta de hoy para tranquilizarte. Los dos estamos bien otra vez y hemos abandonado la idea de Marienbad, pero no a ti. Como nos aconseja el Dr. Kolisch,⁽¹⁾ pensamos prolongar nuestra estadía aquí hasta el 15, luego ir a un hotel en Ischl para festejar juntos el cumpleaños, y pasar el resto del verano en Ischl o en Aussee, donde sea que encontremos algo posible. Imagino que así estarás muy satisfecha.

El percance del escritorio no carece de antecedentes. Aquí también la mucama, voluntariosa y enérgica, tiró al suelo tu retrato el primer día y hubo que cambiarle el vidrio. Pero no me sirvió de advertencia. Días después dejó caer un cenicero que se hizo trizas; seguramente lamentó que solo fuera el cuenco de pórfito y no el de nefrítica, que dejé en casa. Ahora que he recuperado la energía, le mostré luego de algunos encuentros, una gran tira de papel que coloqué con chinches sobre el escritorio, con esta leyenda:

¡No tocar el escritorio!
¡Será castigado!

Por ahora ha funcionado bien.

He tenido oportunidad aquí de hacer otro trabajo literario. Frente al Freundschaftsaal donde desayunamos hay un hombre que tiene un puestito con una balanza y desde hace años invita a la gente a que la use con esta espantosa cuarteta:

A la vista de Dios, como bien se sabe,
Todo huésped su peso trae.
No debería pues dejar pasar
La chance de pesarse en la Freundschaftssaal.

Finalmente me tomé la libertad de preguntarle al hombre de dónde provenía el poema, y me respondió que era obra suya, pero que sabía bien que no carecía de errores. Conmovido por tal humildad, emprendí la tarea de procurarle un reemplazo para ese despropósito y unos días después le ofrecí los siguientes versos basados en su idea:

Así como tiene corazón y rostro⁽²⁾
Tiene cada huésped un peso propio
No quiere que sea motivo de aflicción
Y se pesa en la Freundschaftssaal sin excepción.

Los elogió mucho y me prometió emplearlos la temporada siguiente.

Seguramente ya te escribí que Ernst debía partir ayer.⁽³⁾ Recibí ayer una tarjeta de Martin en la que habla de tomarse dos semanas⁽⁴⁾ de licencia.⁽⁵⁾

Hace algunos días hubo aquí por primera vez una partida de tarot entre hermanos.⁽⁶⁾

“Übertragung” es una expresión técnica, que significa la transferencia de sentimientos latentes afectuosos u hostiles del paciente al médico.

A pesar de que los tiempos no son buenos –uno se acostumbra a todo–⁽⁷⁾ hemos retomado el vínculo con la señora Schapira.⁽⁸⁾ Después de muchas presiones, mamá finalmente se ha puesto las perlas y recién ahora lo está disfrutando, para la abuela hemos comprado un lujoso broche, para ti una pequeñez de opalina y yo estoy negociando por un cuenco de nefrítica que es de novela pero que extrañamente tiene una antigua moneda alemana incrustada en el centro. Todavía no nos hemos puesto de acuerdo.

Muchos saludos cariñosos

de tu
Papá

¹ El médico del centro terapéutico de Karlsbad. [Nota del editor a la reproducción de esta carta en Freud, 1960a, pág. 513.]

² Error de lectura en Freud, 1960a, pág. 325. No se indicarán de manera individual los demás errores de lectura.

[3.](#) Ernst fue convocado al ejército hacia Galitzia Oriental a orillas del Dniéster. [Freud/Ferenczi II/1, 559. F, 560. F.]

[4.](#) Error gramatical en el original en alemán.

[5.](#) Martin estaba “fuera desde el 20 de enero”. [Ibíd., 559. F, 31/7/1915, pág. 139.]

[6.](#) Los hermanos de la “Israelitischer Humanitäts-Verein ‘Wien’ B’nai B’rith VII núm. 449”, fundada en 1895, a la que Freud pertenecía desde 1897 (no desde 1895, como aparece en Jones I, pág. 384, y en otras referencias). [W. Knöpfmayer, 1935, pág. 5; H. Knöpfmayer, 1979, pág. 65.] Desde 1897 hasta 1917 Freud participó activamente en la vida de la asociación con debates, tareas en comités y trece conferencias en total. [W. Knöpfmayer, 1935, págs. 25, 30, 35, 38, 41, 45, 49, 50, 52, 59, 67, 68, 71; véase también ibíd., págs. 97, 98, 121; H. Knöpfmayer, 1979, págs. 63-72.] Véase también Freud, 1985c, carta 150, alocución de Freud a los miembros de la asociación (1926j) así como 1915i, 1926k, 1935e, 1965g, 1979d.

[7.](#) Véase 56. AF, nota 1.

[8.](#) Tal vez la dueña de un comercio en Karlsbad.

...

62. AF

[Bad Ischl,] 3/VIII/1915

Querido papá:

Imagínate, desde el viernes hasta hoy, martes, estuve sin señal de vida alguna de parte de ustedes, probablemente por culpa del correo local, que se comporta con mezquindad. Tanto más me alegró hoy la postal de mamá([1](#)) y tu carta, porque ya estaba realmente preocupada. Podrás imaginarte que estoy completamente de acuerdo con los planes actuales. Sin duda encontraremos algo desde aquí. Al menos estoy satisfecha esta vez. Es que no fue una linda idea que ustedes se separaran del todo de mí.

De que Ernstl había partido con las tropas no me habías escrito nada antes, así que me sorprendió mucho. Me gustaría saber su dirección exacta del correo militar, y si ya es cadete y qué tareas tiene. Y también si llevó a su perro. Me daría una gran alegría si la licencia de Martin le permitiera venir a visitarlos aquí. No me gustaría nada perderme, porque seguro que tendrá muchísimo para contar.

Me da pena por tu cuenco. El mío de nefrítica ha emprendido la retirada al cajón del escritorio, donde se siente muy seguro. Este suelo no es para él. En cambio, las tratativas con la señora Schapira responden del todo a mi gusto. Voto por que te decidas a favor de ser rico y del cuenco, porque me gustaría verlo. ¿Se trata de piedra neozelandesa o verde auténtica?

Por mis excursiones no hace falta que se preocupen. No me cansan para nada, porque siempre vamos por caminos llanos, pese a las protestas de Rosi y Maus([2](#)) Pero subir montañas de verdad me da mucha pereza. Además, toda la semana pasada estuvimos condenadas a la inactividad, porque Rosi no estaba en condiciones. Lo que redundó muy en beneficio de mi traducción y también del libro sobre Egipto, al que solo le falta una cosa: instrucciones para leer los jeroglíficos([3](#)) Es interesantísimo y a la vez fácil de leer. ¿Es cierta la historia del hombre de la balanza que me has escrito? El verso

es muy bueno y tiene la cantidad correcta de pies; pero me resulta tan inverosímil. Calculo que la postal de Traunkirchen habrá llegado.(4) Sigo entusiasmada con los puñales y tengo que mirar un poco a ver si los prenderos de la zona tienen algo así. La colección de cuchillos que había reunido no era apropiada y por eso la deshice. Ahora tengo que iniciar una nueva. — Mis sueños se vuelven tremendamente mezquinos. Hace poco soñé con un gran tazón(5) de café con crema. Es casi un retorno a “Erdbeer, Hochbeer, etc.”.(6) Por suerte, la baja del nivel intelectual no ha perjudicado hasta el momento el bienestar general restante.

Te saludo afectuosamente a ti y a mamá. Un beso

tu Anna

1. No en esta carpeta; quizás la noticia del 31/7 mencionada en 63. SF.

2. Más de treinta años después, Rosi escribió a Anna: “Me enojé contigo porque siempre querías caminar por terreno llano, y no por las montañas”. [8/4/1948, cit. en Young-Bruehl I, 1995, pág. 105; ed. cast.: pág. 68.]

3. En 1822, el fundador de la egiptología, Jean-François Champollion, había logrado descifrar los jeroglíficos. En una ocasión, Freud, en una nota (1993h), se había comparado con Champollion.

4. Falta aquí; véase 63. SF.

5. Hefen, expresión austríaca, en el original en alemán.

6. Se refiere a un sueño de Anna en la niñez, utilizado por Freud en La interpretación de los sueños: “Mi hija menor, que tenía diecinueve meses, había vomitado cierta mañana y por eso se la tuvo a dieta el resto del día. La noche que siguió a ese día de hambre se la oyó proferir, excitada, en sueños: Anna F.eud, Er(d)beer, Hochbeer, Eier(s)peis, Papp” [F(r)utilla, fresa, hue(v)os, pap(a). (N. de T.)]. [1900a, S. A., t. 2, pág. 148; ed. cast.: pág. 149.]

...

63. SF (1)

Srta. Anna Freud
a cargo de Winternitz
Bad Ischl
Lärchenwald 12

Kbd, 4/8/1915

Mi querida Anna

En tu tarjeta(2) del 2/8 que recibimos hoy te lamentas de que nuestras noticias se demoran. Te escribimos el 31/7 y el 1/8.(3) Ojalá las cartas ya estén en tu poder. Estamos bien. Los planes que te comunicamos no se han modificado.

Slds. cariñosos Papá

1. Tarjeta postal que fue reenviada y sellada varias veces: en Karlsbad el 4/8/1915 (día del envío); en Bad Ischl el 5/8 (sello de entrada: “desconocido”); nuevamente en Bad Ischl el 6/8 (entrada).
2. Presumiblemente la tarjeta desde Traunkirchen mencionada en 62. AF.
3. La carta del 31/7 no está en esta carpeta, tal vez se trate de la “postal de mamá” que Anna menciona en 62. AF.

...

64. SF

PROF. Dr. FREUD

[Karlsbad,] 5/8/1915
VIENA, IX, BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Hoy llegó tu carta, tan esperada. Puedes quedarte tranquila, el cuenco es de nefrítica china y ya está sobre la mesa declarada tabú, junto a otra cosa exótica. Hoy estamos en condiciones de ofrecerte información y encargos más precisos.

El 14 a la tarde salimos de aquí y esperamos llegar a Bad Ischl el 15 de agosto al mediodía (11:51). Mamá te pide que te ocupes de que nadie de la familia vaya a buscarla ni a invitarla a almorzar. Calcula que va a estar cansadísima y quiere descansar unas horas. Lo mejor será que nos esperes tú sola en la estación. Tendrías que conseguirnos *una* habitación grande y ventilada en Kreuz o Stern,⁽¹⁾ donde te parezca mejor, y allí nos quedaremos hasta el 19 a la mañana. En esos días buscaremos algo, de lo contrario tendremos que ceder al pedido de la tía y de Math y trasladarnos a Hofreit, Königssee; esta idea no nos resulta muy atractiva a causa del correo.⁽²⁾

No sabemos nada de Ernst, ni siquiera el número de correo militar. En sus 3 últimas tarjetas (hasta el 25 de julio) Martin no volvió a escribir nada más sobre unas posibles vacaciones. Aparentemente Oli vendrá a Ischl para el 18. Si te enteras de algo sobre una estadía en Salzkammergut, ocúpate tú misma.

La historia del hombre de la balanza es absolutamente cierta. Nos va muy bien a los dos. Es hora de ir a las termas,⁽³⁾ termino aquí, con los deseos más cariñosos

Papá

P. D. Hoy salió el dinero.

1. Estas dos casas aún se mantienen, pero ya no funcionan como hoteles; actualmente son viviendas particulares. [Agradezco a Elisabeth Riener, de la oficina de orientación de Bad Ischl, por la amable información, 24/7/2002.]
2. Véanse 66. SF, con nota 4; 68. SF/MF.
3. Bedazeit en lugar de Badezeit, en el original en alemán. [En lo sucesivo este tipo de errores será mencionado como “error de escritura”. (N. de T.)]

[Bad Ischl,] 6/VIII/1915

¡Querido papá!

Tía Dolfi preguntó en algunos hoteles y se enteró de que por todos lados están completísimos. En lo de Bauer ya no se consigue nada y en Hotel Elisabeth(1) está difícil. Dicho sea de paso, una habitación con 2 camas cuesta allí 24 K la noche. Creo que sería bueno que me escribieras exactamente cuándo vienen, si ya quieren que reserve algo y cuánto puede costar. Así ustedes al menos no tienen que estar dando vueltas buscando. ¿Es necesario que sea un hotel muy elegante? Hay uno muy bonito también cerca de nosotras, solo que todos los lugares donde la comida es medianamente comible son carísimos. Y para ti eso ahora es lo más importante. Quizás encontremos luego para el resto de la estadía algo entre Ischl y Goisern. Hay algunos sitios lindos ahí, p. ej., St. Agatha. Porque Ischl mismo la última semana se ha llenado horrorosamente.

Tengo ahora 4 días de lluvia ischlense detrás de mí, una lluvia que pone rígida y fría hasta a una persona libre de reuma. En compensación, hoy hace un calor ardiente, de modo que todo está en proceso de deshielo. A los habitantes de Ischl se les acabó la harina, así que hoy en la panadería nos desaconsejaron comprar pan porque es demasiado malo. También el pan para enfermos está peor. Pero se supone que no va a durar mucho.

Ayer me visitó Alma Rosenthal(2) y la acompañamos luego de regreso hasta Mitterweissenbach; trayecto en el cual llovió más de una vez. A modo de consuelo llegó justo la noticia de Varsovia e Ivángorod, y hubo gran entusiasmo con muchas banderas. (3) Así, las ediciones del mediodía finalmente sí tuvieron razón. Espero que lo hayas festejado con la compra del cuenco de piedra nefrítica.

Hoy estoy de muy mal humor y no logro darme cuenta por qué.(4) Quizás sea la lluvia la que me dejó mal llovida.

Escríbeme pronto, hace mucho que no sé nada de ustedes.

Un beso

tu Anna

Hace poco soñé que tú eras un rey y yo una princesa y que nos querían separar por intrigas políticas. No fue bonito; fue muy exasperante.

1. El edificio Bauer ya no existe, el hotel Elisabeth solo como viviendas particulares. [Como 64. SF, nota 1.] Véase 69. AF, nota 2.

[2.](#) No identificada.

[3.](#) Las batallas de Varsovia e Ivángorod: en octubre de 1914. Los rusos habían tomado los dos fuertes junto al Vístula; el 4/8/1915 Ivángorod fue reconquistado por las tropas austrohúngaras. El 5/8/1915 Varsovia fue reconquistada por el ejército del príncipe Leopoldo de Baviera. [Ploetz, 1940, págs. 497 y sig., 514; Kleindel, 1995, pág. 309.] Véase 67. AF, con nota 6.

[4.](#) Véase al respecto el comentario de Freud en Psicopatología de la vida cotidiana: “Cuando un miembro de mi familia se queja de haberse mordido la lengua, cogido un dedo, etc., obtiene de mí, en vez de la preocupación que espera, la pregunta: ‘¿Por qué lo hiciste?’”. [1901b, pág. 199; ed. cast.: pág. 177 (el párrafo fue agregado en 1907); véase también el párrafo a continuación en pág. 200.] Véanse asimismo 74. AF, con nota 11; posdata a 98. AF.

...

66. SF

PROF. Dr. FREUD

[Karlsbad,] 7/8/1915
VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Es seguro que las intrigas que intentan separarnos no han tenido éxito, es posible que seas una princesa que como en los cuentos tenga ahora que cuidar gansos, pero es indudable que yo ahora soy un rey sin tierras. Si Ischl es tan caro, está tan colmado y tan mal provisto como dices, no podremos parar allí. De hecho, en este momento estamos en duda, no sabemos si viajar hacia allí, o simplemente esperar a que llegue tu próxima carta para entonces tomar una decisión rápida. Si no es a Ischl, iremos directamente hacia Berchtesgaden, a Hofreith, donde están la tía, Math y Robert. Entonces enviaremos un telegrama para encontrarnos en Salzburgo o puedes viajar por tu cuenta. En ese caso, tampoco estamos obligados a quedarnos aquí hasta el 14, sino que podemos viajar antes, el miércoles o el jueves.[\(1\)](#) Todo esto se decidirá en los próximos días.

Mamá, como sabes, está muy en contra de los viajes y a mí, después de Karlsbad, me da temor el pan malo.

Aquí también han caído muy bien las noticias de Varsovia e Ivángorod. Ayer a la noche hubo un rumor de que Görz fue entregada a los italianos,[\(2\)](#) pero no parece cierto y de todos modos no sería algo decisivo. En todo caso, me parece más importante la toma de Riga.[\(3\)](#)

De Martin no tengo noticias desde el 25[;] de Ernst, que hoy hace 8 días que partió, aún no sabemos nada, ni siquiera el número de correo militar. En Alemania no puede funcionar mucho peor.[\(4\)](#)

El tiempo que, según escribes, está tan malo, tampoco está constante aquí, pero no podemos quejarnos. No hemos perdido ningún día completo y en general es un alivio que nunca haga demasiado calor.

Si quieres seguir ocupándote de la búsqueda de una habitación, el límite son 12 K

(por ambas camas) y no queremos sobrepasarlo. Si te parece bien, también puedes hacernos llegar tus noticias por telegrama. Si no puedo enviarte más dinero y no puedo pagar el resto del gasto de la pensión desde aquí, puedes endeudarte sin problemas para el viaje; luego lo saldará el banco.

Hasta tus próximas noticias y nuestro reencuentro

Tu Papá

1. Así sucedieron las cosas: “Partimos el 12 de agosto de aquí [...] Villa Hofreit, Schönau en Berchtesgaden”. Y: “Llegamos aquí ayer”. [Freud/Ferenczi II/1, 560. F, 9/8/1915, pág. 139; 562. F, 14/8/1915, pág. 141.] Véase también 68. SF/MF.

2. A esta noticia puede referirse el “desliz ‘de guerra’ en la lectura” de Freud, que agregó como uno de varios ejemplos en la 5ª edición (1917) de su Psicología de la vida cotidiana. [1901b, 4, pág. 125; ed. cast.: pág. 115.] Görz [Actualmente Gorizia. (N. de T.)] permaneció en manos de los austríacos durante las duras batallas del Isonzo de 1915 y 1916; el 9/8/1916 fue ocupada por divisiones italianas después de sangrientos combates. [Ploetz, 1940, pág. 530.]

3. Riga fue atacada en agosto de 1915 por fuerzas navales alemanas en el curso de la conquista del cordón de fortalezas rusas en el norte de Curlandia, pero las tropas alemanas no lograron tomarla hasta el 3/9/1917, luego de prolongados combates de trincheras. [Ibíd., págs. 516, 526.]

4. El mal funcionamiento del correo fue un motivo fundamental para que decidieran pasar las vacaciones en Austria y no en Alemania. Véase 64. SF y 68. SF/MF.

...

67. AF (1)

Sr. Dr. S. Freud
Karlsbad
Rudolfshof
Bohemia

[Bad Ischl,] 7/VIII/1915

¡Querido papá!

Es un desatino que las cartas siempre tengan que cruzarse. La carta tuya que recibí ayer responde todas las preguntas que formulé en la que envié ayer, volviéndola completamente superflua. Fui de inmediato con Rosi al pueblo e hice las averiguaciones. Una vez dejados de lado los hoteles muy elegantes, el asunto se volvió mucho más fácil. (2) Tendrán una bonita habitación en Kreuz, Stern o Post; recién el 12, cuando pueda ver las habitaciones, se decidirá dónde. Pero es completamente seguro y puedes confiar en ello. Rosi también me sugirió no dar a conocer públicamente la hora exacta de tu llegada, de modo que también en ese sentido estarán a salvo. Ya me alegro muchísimo de verlos a ti y a mamá y creo que el resto del verano será aún muy lindo. Cuando vuelva a

dejar de llover (aunque por el momento no son buenas las perspectivas) quiero emprender una caminata con Rosi a St. Agatha y ver las posibilidades que hay ahí. Me alegra mucho que venga Oli.

Hermann(3) está de momento nuevamente en Salzburgo, donde tía Rosa probablemente lo visite. Todavía no se sabe qué sucederá más adelante. Nunca escribes nada de Sophie.(4) Pero noticias tienen, ¿no?

Me he vuelto a pesar, pero el resultado no fue muy conmovedor. Por eso, Rosi y yo decidimos comernos literalmente las 20 K que están por venir. Total, excursiones no se pueden hacer con este clima. Nos seguimos llevando muy bien, pero con Maus solo la mayoría de las veces, no siempre.(5)

Ayer hubo una marcha con antorchas, nosotras también marchamos y cantamos. Fue muy imponente.(6) ¿Te llegan con regularidad mis cartas? Yo les escribo diariamente y llevo las cartas a la misma hora al correo. Las de ustedes tardan a veces un día, a veces 3. Me despido con un beso

tu Anna

1. Carta plegada, con hoja interior adherida.

2. Escrito sobre la palabra tachada “más simple”.

3. Hermann Graf se había alistado en 1914 “como voluntario, a los diecisiete años” (véase 69. AF) y luego fue incorporado en Italia. [A. Freud-Bernays, pág. 173.] El 18/6/1917 fue herido de gravedad y murió tres días después en el hospital. [Freud a Martin, 26/6/1917; 69. Martin, en 2012, pág. 144; Freud/Abraham, 13/7/1917.]

4. Freud la visitó a continuación de esas vacaciones de verano en la segunda mitad de septiembre [Tögel, 1989, pág. 156: del 16 al 27/9; Jones II, pág. 219: del 13/9 por “dos semanas”].: “Después voy a Hamburgo, hasta Berlín con mi cuñada, y probablemente vuelva unos días antes de fin de mes”. [Freud/Ferenczi II/1, 566. F, 7/9/1915, pág. 144.] Los últimos días de septiembre, Freud los utilizó para visitar a Ferenczi, entonces médico en la guarnición militar de Pápa. [Ibíd., 569. F.]

5. Véase 53. AF, con nota 2.

6. El periódico Ischler Wochenblatt del 8/8/1915 publicó un largo informe titulado “Alegría triunfal por la caída de Varsovia e Ivángorod”, que narra con exaltación detalles del “entusiasmo patriótico” de la población y de las declaraciones de lealtad al “amado emperador”. “Por la noche, a las 8, desde Kurpark, partió una solemne marcha con antorchas antecedida por la orquesta imperial y real de la industria salinera y con numerosa participación de los visitantes praemisso titulo del centro terapéutico, así como de los nativos por el pueblo.” [Agradezco a Wolfgang Degeneve, director de la Asociación Regional de Ischl, la gentil información.]

...

68. SF/MF

PROF. Dr. FREUD

Kbd 9/8/1915

Mi querida Anna

Entonces está decidido que viajaremos el jueves [12/8] a media mañana hacia Múnich, donde pasaremos la noche, y queremos llegar el viernes al mediodía a Berchtesgaden.

Te envío 120 K por giro postal para que pagues con eso el resto del gasto de la pensión y tu viaje. Haz lo necesario para no llegar a la Villa Hofreit después que nosotros. Si nos anuncias tu llegada por telegrama, te iremos a esperar a la estación. Por supuesto que puedes llegar antes. Supongo que es lo que prefieres. También existe la posibilidad de que te quedes de manera temporal en Ischl y viajes conmigo de regreso el 19, porque es muy probable que viaje hacia Ischl por el día.(1) Pero me pregunto por qué habrías de pasar casi una semana menos con nosotros.

La decisión final tuvo que ver con que mamá no tenía deseos de hacer otro viaje y pasar una semana en un lugar provisorio. Pero tus informes sobre la cantidad de gente y la mala calidad del pan en Ischl colaboraron. Los precios nos los podemos imaginar. La irritabilidad intestinal ha aumentado tanto con el tratamiento curativo que quiero seguir siendo cauteloso.(2) Hofreit no puede ser tan malo si Math quiso regresar(3) y la tía también. El precio bajo también es para tener en cuenta. El argumento principal que teníamos en contra de Alemania(4) ya no es válido, desde que hemos comprobado que en nuestro país tampoco se puede esperar que llegue el correo militar. De Martin, nada desde el 25 de julio y ayer finalmente una tarjeta de Ernst del 2 de agosto, de Marmoros Sziget,(5) aún sin número de correo militar.

Hasta nuestro reencuentro entonces. Mamá quiere agregar algo.

Slds. cariñosos
Papá

[Con su propia letra, en la segunda página de la carta]

Mi quer[ida] Annerl, te habrá sorprendido nuestro cambio de planes, pero con lo que nos escribiste desde allí no tuvimos el coraje de hacer el viaje y tanto la tía como Math nos hablaron mucho y bien de Berchtesgaden. Es probable que también emprendas el viaje y llegues allí el jueves o viernes. De Salzburgo a Berchtesgaden[;] ahora desde allí hay un pequeño tren hacia Königssee.(6) Puedes anunciarles tu llegada a Math o a la tía, para que alguien te vaya a esperar a Berchtesgaden, Robert también está allí. Te pido además que le digas a la tía Dolfi que llegará de Löhl(7) a su casa una bolsa con camisas limpias para Papá; que la deje cerrada hasta que llegue Papá. Que estés bien, mi querida, y hasta muy pronto.

Mamá

1. El 18/8, cumpleaños de Amalie Freud.
2. En junio, Freud todavía había escrito que estaba “en ese sentido mejor que desde 1909”. [Freud/Ferenczi II/1, 548. F, 21/6/1915, pág. 124.]
3. Véase 58. AF, con nota 10.
4. El servicio postal deficiente; véase 64. SF y 66. SF.
5. Así en el manuscrito. “Ernst partió el 30 de julio, hemos recibido de él una tarjeta hasta ahora de Máramaros-Sziget [Sighetu Marmatiei. (N. de T.)], parada en el camino hacia Galitzia Oriental.” [Freud/Ferenczi II/1, 560. F, 9/8/1915, pág. 140.]
6. “El ‘ferrocarril de Königssee’, de Berchtesgaden a Königssee, fue cerrado por ley del 16 de agosto de 1908; el 29 de mayo de 1909 se reanudó la actividad de este tramo electrificado”. En 1965-1966 se interrumpió nuevamente el servicio; hoy es reemplazado por una nueva vía rápida por la que circula un tránsito cada vez más intenso de automóviles y ómnibus. [Königssee, págs. 33, 45 y sig.]
7. No se puede leer claramente; también podría decir Löbl.

...

69. AF

[Bad Ischl,] 10/VIII/1915

¡Querido papá!

Estoy ahora a la espera de tu telegrama de respuesta y muy ansiosa por conocer la resolución final. El correo va tan lento, y yo ya quisiera saber ahora qué será. Porque sería muy lindo si ustedes vinieran, y por pocos días tampoco será desagradable. Lo que no quería es aconsejarles una estadía más extensa. La abuela ya está contentísima de verte, y el clima en este momento es bueno. En lo de Zauner(1) se consiguen buenas cosas para estómagos de Karlsbad, y en lo de Elisabeth(2) dicen que se come muy bien. Además prometí a Rosi que íbamos a ir contigo a lo de Zauner y comer allí una unidad de cada variedad. Es lo que deseamos ya todo el tiempo, porque estamos muy glotonas. Al menos yo tengo mucha curiosidad por la respuesta.(3)

Ojalá ya haya noticias de los muchachos. Te pido que me lo comuniques de inmediato.(4) Siempre tengo miedo por Ernst, porque seguro enseguida va a querer hacer algo especial. Rosi ya regresó de Salzburgo,(5) y a Hermann parece que le va muy bien. Ha contado de Martin, que es tan valiente y que todos tienen gran respeto por él.

Rosi y yo hemos concebido un gran plan para Navidad, Pascua o las próximas vacaciones de verano. Con dinero ganado por nosotras mismas cada una por su cuenta (dinero que primero deberá ser ganado) queremos hacer un viaje a Alemania. Claro que de manera muy sencilla, con mochila como único equipaje y de ese estilo. Creemos que puede estar muy bueno.(6)

Hoy por la tarde, Rosi y yo iremos con la señora Sidonie Schwarz,(7) a la que ambas queremos mucho, a Goisern. La lluvia ya está a la espera de esa oportunidad en el rincón climático.

He recibido una carta muy cariñosa de Math. Ella escribe que se entera de los

diversos planes de ustedes, pero que lo único seguro es que vendrán a Ischl. Justo lo que yo quiero saber es si esto es seguro.

Tengo un par de preguntas para hacerte sobre la traducción,(8) pero ahora ya espero el encuentro.(9)

Te envío mis cariñosos saludos y besos.

Tu Anna

1. La confitería Zauner “existe desde 1832 y es administrada por la familia Zauner. Se distribuyen a nivel mundial algunas especialidades, como el “stollen de Zauner”, y la confitería es un sitio de atracción para huéspedes internacionales y celebridades”. [Dato obtenido del mismo modo que 64. SF, nota 1].

2. Véase 65. AF.

3. En lugar de un telegrama llegó la postal 70. SF.

4. Hasta el 1/9/1915, Freud no pudo informar “buenas noticias de ambos guerreros”. [Freud/Ferenczi II/1, 564. F, pág. 142.]

5. Probablemente había acompañado a su tía Rosa a ese lugar; véase 67. AF.

6. Para Navidad ese viaje no se había concretado: “Annerl se anunció para las vacaciones en Hamburgo, donde mi yerno ahora cambió su casa por el adiestramiento”. [Freud/Ferenczi II/1, 583. F, 17/12/1915, pág. 165; también 585. F.] Quizás el plan sí se haya concretado en 1916: “Anna realizará una excursión para Pascua”. [Ibid., 601. F, 12/3/1916, pág. 191.] Años después se concretó un “viaje mochilero” (diferente); véanse 270. AF-286. AF.

7. En Bad Ischl no fue identificada. [Oficina de empadronamiento de la oficina municipal de Bad Ischl, 2004.] No es posible demostrar que se trate de la “Sra. Sidonie Schwarz, Viena”, alojada el 19/7/1919 en la Villa Zäzilie en Bad Gastein. [Badgastein. Lista, 1919, n° de orden 1468. Agradezco a Laurenz Krisch, Bad Gastein, la posibilidad de consultar las listas de huéspedes.]

8. Omisión de diéresis, en el original en alemán. Probablemente se tratara de la ya mencionada traducción del artículo de J. J. Putnam (véase 49. AF, con nota 6). Pero ese mismo año, Anna trabajaba en la traducción de un artículo de Ernest Jones (véase 60. AF, con nota 7).

9. Esto tuvo lugar el 13/8 en Schönaú junto al Königssee, donde los Freud pasaron el resto de sus vacaciones en la Villa Hofreit hasta el 11 o 13/9 [Freud/Ferenczi II/1, 560. F, 562. F, 566. F.] Anna regresó con Mathilde ya antes a Viena: “Hoy he acompañado a mis dos hijas a Salzburgo de regreso y no dejé de sorprenderme bastante, de cara a la caída de mi estado anímico después de la despedida, cuánto había saciado mi libido con ellas. Es que la pequeña es realmente una criatura especialmente amorosa e interesante”. [Freud/Ferenczi II/1, 566. F, 7/9/1915, pág. 144.]

...

70. SF

Srta. Anna Freud
a cargo de Winternitz
Bad Ischl
Lärchenwald 12(1)

Kbd 10/8/1915

Mi querida Anna

Tu telegrama acaba de llegar.⁽²⁾ Ya hemos tomado una decisión, esperamos que te complazca a ti también. Hoy, una tarjeta de Martin, dice que en una “ciudad conquistada” pudo equiparse de ropa y otras cosas por 100 K. El tiempo aquí, sofocante y lluvioso. Cuídate. Slds. cariñosos Papá

[Sobre el margen]

Martin está en Batt 9 Correo militar 64

^{1.} Esta tarjeta postal parece haber realizado un recorrido azaroso: “Winternitz” y “Bad Ischl” fueron tachados y reemplazados por “Lerchenwald Strasse 12”; esto último y la indicación de una búsqueda “Dr. Herber nicht” [no el Dr. Herber] también están tachados; entre ambos aparece la anotación “partió hacia Königssee Baviera Septentrional!!!!”, el lugar y el estado federado con un grueso subrayado y destacados con cinco signos de admiración con el mismo lápiz de color. La tarjeta tiene matasellos de Karlsbad del 10/8 y de Bad Ischl del 12, 13 y 14/8.

^{2.} No se ha conservado.

1916

71. AF

[Altaussee,](1) 23/VIII/1916

¡Querido papá!

Hoy al mediodía, después de 5 días enteros de lluvia, al fin ha regresado el sol; probablemente por escasez de agua. Por la mañana, Robert y yo estuvimos en lo de los Rie,(2) pero solo nos encontramos con Marianne.(3) Nuestros abrigo hubieron que secarlos de inmediato junto a la estufa. Pero por la tarde ya estuvimos con un tiempo fantástico en la Blaa Alm, encontramos un montón de frambuesas y nos las comimos. Sería muy lindo que el buen tiempo siguiera. Ahí sí que podría sacar algún provecho de estos 14 días.

Ayer a la mañana me quedé dormida y solo me desperté cuando la tía Lichtheim(4) tocó mi puerta a las 10 menos ¼. Tenía intenciones de invitarme a merendar, pero casi no se animó a entrar a la habitación porque delante de la puerta estaban mis borceguíes. Son tan grandes que le dijo a la dueña de casa que tenía que ser la habitación de un hombre. Por la tarde fui después con Gerti Rie(5) a merendar a lo de ella, lo que fue muy agradable. Para mañana a la tarde ya estoy invitada a lo de Käthe H.(6) Todas son muy amables.

Las noticias que me llegan de Gastein no me dejan nada conforme. Estaba segura de que recibiría hoy una carta tuya o de mamá. Me importa mucho saber cuán conforme estás y si la segunda impresión de Gastein es mejor que la primera.(7) ¿Qué se sabe de Oli(8) y de los otros dos?(9) Los Fürth(10) me contaron que hablaron con ustedes y que la tía también va a Gastein. ¿Fue muy dura la despedida de Bristol?(11)

En nuestra pensión hay dos muchachas muy simpáticas con las que seguramente también tendré contacto en Viena. Después hay, también, personas muy raras, que son más fáciles de describir oralmente. Todos se la pasan comiendo y riendo muchísimo. En ninguno de los dos aspectos logro estar totalmente a la altura.

Acá no estudio nada y solo ando haraganeando. Pero yo(12) También eso es bastante agradable.

Espero que me escribas muy pronto.

Muchos saludos para ti, mamá y la tía

tu
Anna

1. Anna pasó aquí parte de sus vacaciones, desde el 14/8, en casa de su cuñada Marie Rischawy, que había

trasladado su emprendimiento hotelero de Merano a Altaussee; véase 72. SF, con nota 2. Ernst, que estaba de vacaciones, había acompañado a Anna en el viaje; véase nota 9. [Kalender, inéd., 14/8/1916.] También Mathilde y Robert Hollitscher estuvieron algún tiempo con ella en la pensión; Robert volvió antes; Anna y Mathilde se quedaron hasta aproximadamente el 10/9; véanse 74. AF, 75. SF.

2. La familia Rie y los demás amigos mencionados en esta carta también se encontraban de vacaciones en Altaussee.

3. Marianne Rie (1900-1980), la tercera de los hijos de Oscar y Melanie Rie. Más tarde estudió medicina, se doctoró en 1925, luego se formó como psicoanalista y hasta el final de su vida desempeñó un papel importante, en particular como analista infantil. En 1927 se casó con el historiador de arte y psicoanalista Ernst Kris. [Mühlleitner, 1992, págs. 190 y sig.]

4. La madrina de Anna, la que le proporcionó el nombre de pila. Anna Lichtheim (1861-1938) era hija del profesor de religión de Freud, Samuel Hammerschlag. Fue maestra; enviudó ya en 1885, después de un breve matrimonio. [Freud, 1992i, pág. 63; Jones I, pág. 198.] Su marido, Rudolf Lichtheim, era el hijo del neurólogo de Königsberg, el profesor Ludwig Lichtheim (1845-1928), cuya teoría de la afasia fue analizada intensamente por Freud en su estudio La concepción de las afasias (1891b). Anna Lichtheim había sido “una de las pacientes preferidas de Freud” [Jones I, pág. 266 con nota 6]. Fue incorporada con el nombre de “Irma” en el sueño de Freud de la inyección de Irma. [Hirschmüller, 1989, pág. 129, con nota 7; La interpretación de los sueños (1900a), S. A., t. 2, págs. 126-140.] El 7/7/1914 había acompañado a Anna en su viaje a Hamburgo (antes de su viaje a Inglaterra; véase 41. AF). [Young-Bruehl I, págs. 36 y sig., 64, 92.]

5. Quizás Gertrude Rie (1899-?), una hija de Alfred Rie.

6. Probablemente Kata Hammerschlag, hija de Leontine y Albert Hammerschlag, “estudiante de química”, cuya muerte repentina mencionan Freud y Anna en cartas a Ernst Freud. [Freud a Ernst, 26/6/1919; 142. Ernst, en 2012, pág. 263; Anna a Ernst, 18/7/1919.]

7. Originariamente, Freud quería irse ya el 15/7 a las termas de Bad Gastein con Martha (y eventualmente Anna; véase 73. SF, con nota 1); el 16/7 se encontraron en Salzburgo con Minna y Anna, que habían pasado unos días en Weissenbach junto al Attersee. [Freud/Ferenczi II/1, 611. F, 614. F.] Desde Salzburgo, Freud realizó un recorrido exploratorio a Bad Gastein el 18/7 [Kalender, inéd., 18/7/1916]. Entonces cambió sus planes: “Habiendo regresado espantado de una breve visita en Gastein, hemos tomado (los cuatro) por un tiempo un departamento aquí en el Hotel Bristol, donde fue el primer congreso [el primer encuentro de psicoanalistas del 26 y 27/4/1908], donde estamos al menos bien aprovisionados y bien vistos. Está difícil este año lo de las estadías en el campo”. [Freud/Ferenczi II/1, 615. F, 22/7/1916, págs. 208 y sig.] “Los estímulos y las comodidades de la bella ciudad [Véase 28. SF, con nota 4.], la seguridad de la comunicación por correo y de la alimentación nos han hecho renunciar a la íntima conexión con la naturaleza tal como siempre la deseamos por sobre todo.” [Freud/Andreas-Salomé, 27/7/1916, pág. 56.] Finalmente, el 20/8, Freud, Martha y Minna sí fueron a Gastein; véase la siguiente tarjeta postal. Regresaron, nuevamente pasando por Salzburgo, el 15/9 a Viena; véase 75. SF, con nota 7. [Kalender, inéd., 20/8, 15/9/1916.]

8. Oliver trabajaba como ingeniero en construcciones de trenes, túneles y barracas, al principio con cargo civil, a partir del 1/12/1916, en el servicio militar; véase 74. AF, nota 12. En diciembre de 1915 se había casado con la estudiante de medicina Ella Haim, pero el matrimonio duró solo pocos meses. [Freud/Ferenczi II/1, 566. F; 575. F, 581. F, 589. F.] Para Pascua de 1916, Freud había visitado a su hijo en el lugar de operaciones “para darle a comprender lo que todavía le faltaba en cuanto a la convicción de que debía ver su inminente divorcio como un golpe de la suerte”. [Ibíd., 605. F, 13/4/1916, pág. 196 y nota 2.] El matrimonio fue disuelto por ritual el 10/9/1916. [Kalender, inéd.]

9. Martin y Ernst habían participado de la “gran ofensiva” de las tropas austrohúngaras en el Tirol del Sur, en acción desde el 15/5, y en ese tiempo habían sido promovidos a subtenientes. [Freud/Ferenczi II/1, 611. F, 589. F; Kalender, inéd., 1/1-1/8/1916.] Ambos habían llegado a Viena de licencia el 6 y el 7/8 respectivamente. [Kalender, inéd.] El 16/11, Freud escribió a Ferenczi: “De los muchachos tengo buenas noticias”, y el 22/12: “Martin está aquí con la infantería y es visitante frecuente”. [Freud/Ferenczi II/1, 629. F, pág. 230; 634. F, pág. 243; Kalender, inéd., 10/12/1916.]

10. Probablemente la familia de Julius Fürth (1859-1923), doctor en medicina y médico en Viena, al que unía a

Freud una amistad desde sus comienzos en la medicina y que fue invitado de sus conferencias universitarias. [Gicklhorn, pág. 170; véase carta 120. S, nota 4, en Freud/Bernays.] En 1895 se había fundado el Sanatorio Fürth. [Thonke, 2001; agradezco al Instituto de Historia de la Medicina, Viena.] Allí había sido tratado Martin en 1911 después de su accidente de esquí; véase 14. AF, nota 12. [Freud/Ferenczi I/1, 195. F.] También Mathilde había estado ahí para su operación en 1912; véase texto intercalado después de 18. SF/MF). [Freud a la familia, 3/9/1912 (impresión parcial, 2003e).]

[11.](#) Véase nota 7.

[12.](#) Estas dos palabras están tachadas.

...

72. SF ([1](#))

Srta. Anna Freud
a cargo de Sra. Rischawy
Alt-Aussee
Starlvilla [Puchen 52]([2](#))

[Remitente (escrito a mano):] V. [Villa Dr.] Wassing([3](#))

Badgastein([4](#))
24/8/1916

Mi querida Anna

Gastein es maravilloso, solo un poco frío, a veces muy frío. También llueve bastante, pero no con tanta furia como donde están ustedes. Hace dos días está muy seco. El aire y el agua son de primera, la comida también. El pan blanco, en cambio, amenaza con acabarse. He encontrado lindos bosques con suelos muy promisorios y ayer hasta encontré una gran seta nueva. Para el 1º de sept. tengo esperanzas de encontrar más. Estoy negociando por un animal chino. Las conferencias avanzan con dificultad.([5](#)) Slds. cariñosos Papá

[1.](#) Tarjeta postal.

[2.](#) En un principio, Marie Rischawy había alquilado esta casa, que aún se conserva, para pasar sus años de jubilada; en 1918 la compró a los herederos del anterior dueño, Ignaz Starl. Tras su muerte en 1936, pasó a Robert Hollitscher, una sobrina, Helene Hollitscher y los sobrinos, doctores Karl y Fritz Gebert. [Registro de casas del distrito judicial de Aussee, ed. 1900 –agradecimiento a Johannes Linortner, Altaussee–; entrada en el registro de la propiedad (según carta del 23/8/2002 –agradecimiento al Archivo Regional de Estiria, sección 1D, Graz–; certificado de heredero T. Z. 413/37 –agradecimiento al juzgado municipal de Irdning–]. Véase también 111. AF, con nota 5.

[3.](#) Dr. Anton Wassing (originalmente Wassertrilling; 1860-1941). [Schnitzler, 1985, pág. 170; también 1981, pág. 841, nota 8.] Wassing había sido anteriormente médico de la comuna y director del hospital local de Bad Gastein, pero a partir de 1904 tenía un consultorio en Viena durante el invierno y atendía durante los meses de verano

como médico de un centro terapéutico en su villa de Gastein en la Kaiserpromenade. Recibió numerosas distinciones y títulos por sus servicios a la comunidad. En 1940, por su condición de judío fue obligado a “vender” la propiedad; murió en 1941 en un hospital de Viena. En 1949, la propiedad fue restituida a sus herederos y “hasta no hace mucho” fue manejada por religiosas con el nombre de Centro Terapéutico Goldeck. [Agradezco a Laurenz Krisch, de Bad Gastein, por la información brindada.] Cuando la visité en 2002, la casa estaba cerrada y descuidada. Una nueva empresa estaría trabajando para reabrir la como “hotel Excelsior”. [Información telefónica provista por Laurenz Krisch, 8/6/2004.]

4. Grafía actual, “Bad Gastein” (ca. 990-1050 m), a 75 km al sur de Salzburgo, balneario terapéutico frecuentado por visitantes de fama mundial y alto rango, “de ubicación pintoresca al pie de la cordillera [de Hohe Tauern] entre la vaguada superior y la inferior, a ambos lados del río que en el centro del lugar desciende impetuoso por el cañón en dos enormes cataratas de 63 y 85 m de altura”. [Véase el final de 110. SF.] Adquirió fama mundial por el contenido de radón de sus fuentes termales. [Baedeker, 1923, pág. 422.]

5. La parte III de las Conferencias de introducción al psicoanálisis (1916-17a) titulada “Doctrina general de las neurosis”, que Freud estaba preparando para el siguiente semestre de invierno y cuya concepción había iniciado en Salzburgo: “Aquí ya he escrito tres conferencias, que no me han resultado para nada fáciles”. [Freud/Ferenczi II/1, 618. F, 2/8/1916, pág. 211; también Freud/Andreas-Salomé, 27/7/1916.] Para septiembre terminó otros 6 del total de 13 capítulos; véase 75. SF, con nota 5. [Jones II, pág. 262, nombra como fuente una carta de Freud a Ferenczi del 20/9/1916, que parece haberse perdido (no se encuentra en Freud/Ferenczi II/1).] En el prólogo a sus Nuevas conferencias de introducción al psicoanálisis (1933a), Freud describe el proceso: “Las Conferencias de Introducción al psicoanálisis se dictaron en los dos semestres de invierno de 1915-16 y 1916-17 en una sala de la Clínica Psiquiátrica de Viena, ante un auditorio compuesto por alumnos de todas las facultades. Las de la primera mitad fueron improvisadas y puestas por escrito acto seguido; las de la segunda, redactadas en el verano siguiente durante una estada en Salzburgo y dictadas textualmente ese invierno” (ed. cast.: pág. 5). Entre los asistentes de 1915-1916 se encontraban también Anna, Mathilde, Ella Haim y Lampl. [Freud/Ferenczi II/1, 573. F; Jones II, págs. 261-268; Gay, 1989, pág. 368.]

...

73. SF

Badgastein
26/8/1916

Mi querida Anna

Muchas gracias por tu carta, que se cruzó con mi postal. Por lo que se ve, el entorno es más adecuado para ti que nuestra compañía de viejos.(1) La lluvia debe haber sido tremenda, pero ahora estoy seguro de que ya ha aclarado, porque nosotros también tenemos buen tiempo. Ayer fue un día único.

Estamos muy bien. Mamá y la tía están felices con la mezcla de elegancia y desinhibición, buena comida, aire espléndido, agua espléndida, vistas de ensueño, alojamiento cómodo,(2) etc. y no dicen nada en contra de los innumerables conocidos, ni siquiera se quejan de que hace dos días se terminó el pan blanco y hay que presentarse en persona vistiendo un collar de perlas ante el panadero, que con razón ostenta el nombre de Schurk,* para conseguir un mísero paquete de tostadas. El pan negro no es para nada recomendable.

A media mañana recorro los bosques pero no he encontrado nada más y espero ansioso el 1º de septiembre cuando se vayan los huéspedes y salgan las setas. El trabajo

va mejorando, pero lentamente. El “sueño” ha comenzado a imprimirse con ímpetu.(3) Bañarse en las termas es muy agradable pero cansa mucho, probablemente como todo baño caliente que no tenga ducha. Todavía estamos esperando el efecto rejuvenecedor. (4) La tía se baña día por medio; nosotros, una vez cada 3 días.

El perro de porcelana china ya me está mirando mientras escribo. Si te gusta, encontrará un lugar sobre tu escritorio. Voy a comprar otro para el tío [Alexander], a quien también le gustan estos animales. El segundo día tuve que aceptar una consulta, así emplearé los honorarios.

Te saludo con cariño, saluda a Math de mi parte y espero que hagas grandes progresos en tus intentos de sociabilizar.(5)

Papá

* Bribón. [N. de T.]

1. En julio todavía se estaba considerando que Anna fuera con ellos a Bad Gastein; véase 71. AF, nota 7. [Freud/Ferenczi II/1, 614. F.] Este deseo de Anna tampoco se cumplió en 1921 (véase 139. AF, nota 4); recién en 1923 llegó a conocer el lugar, que le “pareció absolutamente espléndido”. [Anna/Lou, carta 114, 11/7/1923, pág. 202.] Véase 196. SF, nota 3.

2. La estadía en la casa del Dr. Wassing les resultó tan grata que en sus siguientes visitas a Gastein se alojaron siempre allí y se sentían muy a gusto. Véanse, por ejemplo, 93-95. SF, 106. SF, 109. SF, 110. SF, 142. SF.

3. “El sueño” es el título de la parte II de las Conferencias (1916-17a). Las condiciones que imponía la guerra retrasaron los trabajos de composición e impresión; recién el 18/12/1916 Freud le anunció a Lou Andreas-Salomé: “Hoy le he enviado la segunda parte de las Conferencias”. [Freud/Andreas-Salomé, pág. 61. Véase Freud/Ferenczi II/1, 598. F, 601. F, 609. F, 614. F.]

4. Las termas se promocionaban entonces (y aún se promocionan) en el material publicitario del lugar con la perspectiva de un “rejuvenecimiento”.

5. Véase 28. SF, con nota 2.

...

74. AF

Alt-Aussee, 28/VIII/1916

¡Querido papá!

Tengo que empezar directamente por el final de tu carta: realmente ya he hecho grandes progresos en materia de sociabilidad. Después de que estuve anteayer en lo de Gerti Rie para la merienda, me pasó a buscar hoy tía Lichtheim y fuimos a visitar juntas a los Karplus,(1) porque ellos insistieron. Mañana estoy invitada a lo de Margaretl Rie(2) para la merienda, y próximamente está planeado que vaya a lo de los otros Hammerschlag.(3) Creo que tía Lichtheim se propuso exhibirme por doquier; ya me

resulta muy raro. Pero es enormemente amable y divina, y la veo casi a diario. Y aquí al menos no es necesario cambiarse de ropa para ir de visita.(4)

Lamentablemente, Robert hoy ya se fue y se enteró en el medio del trayecto de la declaración de guerra de Rumania.(5) Aquí generó gran sensación, y en general han empeorado mucho los ánimos por eso. Algunos directamente se fueron a Viena.

Me alegró mucho tu carta. En realidad no pensé que Gastein te gustaría tanto. Aquí no habría sido necesario hacer fila para conseguir bizcochos; para desayunar tenemos pan lactal blanco como la nieve (un trozo cada uno) y además del verdadero pan negro, que también es muy bueno, tenemos un pan candeal más claro, totalmente libre de maíz. En su lugar, comemos maíz en mazorca, y así obviamente es mucho más rico.

Tengo mucha curiosidad por el animal, o monstruo, de porcelana. Dicho sea de paso, escuché que también Kessler(6) está en Gastein. Robert le regaló a Math aquí un broche de lapislázuli muy bonito; en el mercado abajo también hay un negocio de piedras de ese tipo. Robert, esta vez, fue muy amable y muy diferente a como suele ser en casa en Viena;(7) nos hemos llevado de maravillas.

No podrías enviarme el número de la revista en el que están mis traducciones;(8) Math tenía ganas de verlo. Pero por supuesto solo si tú no lo necesitas. Importante no es. Ya espero con mucha alegría escuchar las nuevas conferencias en invierno. ¿Tendrás correcciones del “sueño” que yo pueda leer?(9) Acá tengo muchísimo tiempo. — Hay muchos libros aquí, porque así como yo también los demás han traído muchos y se hacen intercambios. Pero extrañamente ahora ni siquiera tengo ganas de leer; quizás porque no tengo luz en la cama. Sea como fuere, siempre me duermo enseguida y casi no sueño. Math dice que me recupero tan bien porque leo tan poco. A cambio estoy bordando mucho,(10) y mi manta amarilla ya es directamente famosa en Aussee; lo que no es nada difícil acá. — Hoy quise pasar por una ventana (es costumbre aquí) y por un pelo no me rompo el cuello. Había un sillón defectuoso que se cayó conmigo y tengo grandes moretones azules, probablemente mañana esté bastante tiesa. No sé por qué lo hice.(11)

Rosi y Dora Steiner llegaron ayer a la mañana y se quedaron hasta hoy a la tarde. Pero no pasé un rato muy alegre con ellas.

Hoy hace 14 días que estoy aquí, al menos ya la mayor mitad.

Espero recibir muy pronto otra carta tuya. De Sophie, Martin y Ernst no tenemos noticia alguna. Solo Oli(12) envió una carta junto con Rank.(13)

Te mando otro beso

de tu Anna

Que mamá también vuelva a escribir pronto.

1. El matrimonio Valerie y Johann Paul Karplus. Karplus (1866-1936), doctor en medicina, fue asistente de 1894 a 1900 en la clínica psiquiátrica y neurológica Krafft-Ebings, de 1903 a 1917 en el Instituto Fisiológico; desde

1914, profesor de psiquiatría en Viena; en 1917 se convirtió en presidente del departamento neurológico en el Policlínico. [I. Fischer, 1932-33; agradezco el dato del año de su muerte a Albrecht Hirschmüller.] Josef Breuer, en su capítulo “Parte histórica” de los Estudios sobre la histeria (1895d), redactados en colaboración con Freud, menciona como ejemplo ilustrativo un caso de Karplus de sobredeterminación en la histeria. [G.W., apénd., pág. 271, nota 2.] Su mujer, Valerie, era hija de una paciente anterior de Freud, Anna von Lieben (1874-1900), a la que Freud denominó (bajo el pseudónimo de “Cäcilie M.”) su “maestra” en el desarrollo del psicoanálisis. [1985c, carta 120, 8/2/1897, pág. 243, y nota editorial a carta 7, págs. 12 y sig.; 1895d, págs. 123, nota, 245-251; Fichtner y Hirschmüller, 1985; Winter, 1927, págs. 80, 103; Tögel, 1994, págs. 129-132; Swales, 1986, págs. 11 y sigs.; Appignanesi y Forrester, 1994, pág. 129.] En cuanto parientes cercanos de la familia Auspitz, los Karplus vivieron en su mansión de verano en Altaussee. Véase 116. AF, con notas 2 y 3.

2. Margarete Rie (1899-1986), la mayor de las dos hijas de Melanie y Oscar Rie; posteriormente fue actriz y se casó en 1929 con el psicoanalista Hermann Nunberg. En 1932 la familia emigró a los Estados Unidos [Mühlleitner, 1992, pág. 237. Agradezco el dato sobre el año de su muerte a Henry Nunberg, Nueva York.] En 1919 y 1920, las dos amigas pasaron las vacaciones juntas en Bayerisch Gmain (véanse 93. SF y sigs.) y en Altaussee (véanse 107. SF y sigs.).

3. Es posible que se refiera al director de la Wiener Credit-Anstalt, el doctor en derecho Paul Hammerschlag (1860-1933), hermano de Anna Lichtheim y Albert Hammerschlag, y su mujer, Bertha Breuer (1870-1962). [Hirschmüller, 1978, pág. 48, con nota 191; Registro de Nacionalidad de Viena (Archivo Municipal y Regional de Viena); Freud, 1992i, pág. 47.] Una persona llamada Bertha Hamerschlag compró en 1927 la casa nº 118 en Altaussee. [Registro de la propiedad; agradezco el dato a Johannes Linortner, Altaussee.]

4. Véase, sin embargo, 116. AF, tercer párrafo.

5. El 27/8/1916, Rumania había declarado la guerra a Austria-Hungría y había invadido Transilvania. A continuación, el primer ejército rumano sufrió una derrota en la batalla de Hermannstadt (26-29/9), y el segundo ejército rumano, en Kronstadt (7-9/10); el 6/12/1916, Bucarest fue reconquistada por las tropas aliadas. En la paz de Bucarest entre Rumania y las potencias centrales el 7/5/1918 se negoció, entre otras cosas, una distribución del territorio de Rumania. [Kleindell, 1995, págs. 306, 310, 315.]

6. Véase 15. AF, con nota 11. No registrado en el libro de visitas de Gastein de 1916; véase 69. AF, nota 7.

7. “Los estados de ánimo sombríos de Robert eran conocidos en la familia.” [Molnar, 1996, pág. 291, con nota 3; por ejemplo, Freud/Bernays, carta 167. Mi.] Pero véase 84. AF, con nota 11.

8. Ambas traducciones aparecieron en el nº 1 del 4º año (1916-17) de la IZ; véase 60. AF, nota 7.

9. En el manuscrito: en lugar de un signo de pregunta, un punto.

10. Véase al respecto 20. SF, con nota 4.

11. Véase 65. AF, con nota 4. Quizás no sea casualidad que Anna mencione su casi accidente directamente después de mencionar su bordado, la actividad que antes le había generado tanto dolor en Merano.

12. Evidentemente, Oliver se esforzaba por cambiar su puesto de trabajo; en noviembre abandonó finalmente la empresa de construcción de túneles: “Oli regresó liberado del túnel” y “Oli aceptado en Cracovia” anotó Freud. [Kalender, inéd., 20 y 29/11/1916.] El 2/12 fue llamado a filas “para el desarme militar en Cracovia”. [Freud/Andreas-Salomé, 3/12/1916, pág. 60; Kalender, inéd., 2/12.] “Los informes de Oli desde Cracovia suenan muy satisfactorios”, escribió Freud el 22/12/1916. [Freud/Ferenczi II/1, 634. F, pág. 243; también ibíd., 629. F, 631. F.] En julio de 1917, tuvo lugar el “examen para oficiales” de Oliver. [Kalender, inéd., 14/7.]

13. En esa época, Rank estaba estacionado en Cracovia (véase 50. SF, nota 2), donde permaneció hasta fines de 1918. [Freud/Ferenczi II/2, 769. F.] En el invierno de la guerra 1916-17 y fines de 1917, padeció allí fuertes depresiones. [Por ejemplo, ibíd., 629. F, 651. Fer, 720. F; II/1, 837. F; III/2, 1001. F, 1009. Fer; Freud/Abraham, 26/12/1917.] En Cracovia conoció a su futura esposa, la estudiante de psicología Beata (Tola) Mincer (1896-1967); se casaron el 7/11/1918 y a continuación se trasladaron a Viena. [Freud/Ferenczi II/2, 780. F, 1/1/19, pág. 198.] Beata, por su parte, se convirtió en analista y en 1923 pasó a ser miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena. [Mühlleitner, 1992, págs. 248 y sig.; Lieberman, págs. 220 y sig.; Freud/Ferenczi II/2, 774. Fer, con nota 5; 775. F; Roazen, 1993, pág. 24.]

Badgastein
5/9/1916

Mi querida Anna

Tienes razón,(1) hace mucho que no te escribo. El tiempo me queda corto desde que todas las tardes juego a las cartas con el padre de Rolf(2) y por las noches tengo que escuchar historias, con él y diversos profesores, consejeros privados,(3) así como una excelencia de Berlín (Waldeyer),(4) en un reservado del Straubinger(5) hasta después de las 10. Además estoy escribiendo y he concluido felizmente la 8ª conferencia. Creo que la 9ª no va a estar terminada antes del regreso.(6) Tenemos pensado salir el 10 o el 11 y después de una estadía en Salzburgo llegar a casa el 14 o el 15.(7)

No tenemos noticias decisivas de afuera. Seguramente mamá te habrá contado que Ernst y Martin parecen estar pasando por un período de mayor tranquilidad. Sophie todavía no sabe lo que va a hacer, porque el destino de Max no está definido.(8)

Dile a Math de mi parte que le envidio la suerte con las setas. Desde aquellas dos primeras grandes no encontré ninguna más y abandoné la búsqueda. Tampoco he comprado nada, en parte porque no encontré nada atractivo, en parte porque no hay dinero.

De modo que en general no te has enterado de nada.

Un saludo cariñoso y hasta muy pronto

Papá

1. Presumiblemente falta una carta de Anna.

2. Se refiere probablemente a Alfred Francis Pribram, cuyo cuarto hijo (nacido en 1909) se llamaba Rolf. [Zouzelka, 1968, pág. 36.] Pribram se hospedó a partir del 24/8/1916 en la casa Gruber. [Badgastein. Lista, 1916, n° 83, n° de orden 3480.] Una carta de Freud a Pribram del 25/8/1927 da mayor credibilidad a mi suposición: en ella Freud le agradece a Pribram “la tarjeta desde Gastein, el lugar donde renovamos nuestra antigua relación”. [LoC SFP, caja 38.]

3. En la lista de huéspedes del centro terapéutico de ese período se encuentran, entre otros “profesores, consejeros privados” y “excelencias”, por ejemplo, las entradas “Julius Wagner-Jauregg”, “Friedrich Wenckebach”, “Josef Halban”.

4. Heinrich Wilhelm Gottfried von Waldeyer-Hartz (1836-1921), doctor en medicina, profesor de anatomía patológica residente en Berlín desde 1883. Trabajó entre otras cosas en la histología del sistema nervioso y la historia de la evolución de los órganos sexuales, áreas que Freud también había investigado en los comienzos de su carrera científica; lo cita, por ejemplo, en su descripción de la estructura fibrilar de las fibras nerviosas. [1882a, pág. 13; véase también 1877a y b, 1878a, 1881a, 1884b, d y f, 1885d, 1886b y c, 1887f, 1891a, 1893b y d, 1893-94a, 1897a.] Waldeyer fue el creador de las denominaciones “cromosoma” y “neurona”. “En retrospectiva, puede considerarse [a Freud] uno de los precursores de la teoría neuronal, elaborada por Waldeyer en 1891.” [Anzieu II, pág. 541.]

5. Hotel de renombre de ubicación central que desde 1603 estuvo de manera ininterrumpida en posesión de la familia, en cuyas habitaciones se desarrolló incluso parte de la historia austríaco-prusiana, ya que fue allí donde Bismarck negoció en 1865 las condiciones de la Convención de Gastein. [Zimburg, 1953, pág. 359; Hinterseer y Krisch, 1996, págs. 43 y sigs.; Holzner, 1957; Ploetz, 1980, págs. 753 y sig.] Para la época de la estadia de Freud allí, el propietario Karl Straubinger se desempeñaba como alcalde y presidente de la comisión del centro terapéutico. [Badgastein. Lista, 1916, Introducción.] Actualmente (mayo de 2002) el complejo edilicio está vacío.

6. Véase 72. SF, nota 5.

7. Anotaciones de Freud en el Kalender, inéd., 1916: 12/9, “En Salzburgo”; 15/9, “En Viena”.

8. Sophie ya había querido viajar a Viena en abril: “Para Pascua vienen Sophie y el niño [Ernstl] para quedarse aquí hasta el otoño”. [Freud/Ferenczi II/1, 603. F, 24/3/1916, pág. 194.] Pero postergó el viaje cuando su marido, que había resultado herido y estaba en un hospital militar en Francia, fue dado de alta para regresar a casa. [Ibid., 605. F]. Luego Max trabajó como fotógrafo civil para la Luftwaffe; “Max fotógrafo aéreo Hanóver”. [Kalender, inéd., 28/10/1916]. Finalmente, Sophie llegó a la casa de los padres el 17/11 y permaneció allí hasta mayo de 1917. [Freud/Ferenczi II/1, 631. F; II/2, 668. F, 674. F; Kalender, inéd., 14/5/1917.]

1917

76. SF

PROF. Dr. FREUD

Csorbató(1) 22/8/1917
VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Tu primera carta(2) habla de cosas muy buenas y da pie a la esperanza de que todo siga muy bien. Imagina con qué ansiedad esperamos tus cartas. Durante dos días estuviste desaparecida y, por supuesto, tu telegrama(3) recién llegó anoche tarde.

Aquí desde tu partida hemos tenido un tiempo de ensueño, tan espléndido que no dan ganas de pensar en la partida inminente. La mudanza(4) se llevó a cabo rápidamente con la ayuda de Grete Ilm.(5). La pequeña terraza frente a la cual está ubicado el escritorio de manera que se lo pueda alcanzar desde afuera(6) es aún más cómoda que la de arriba. Al principio tuvimos miedo de que hubiera ladrones, pero aquí parecen ser tan desconocidos como en Suiza en los tiempos de Guillermo Tell(7) y varias damas constituyen una guardia de seguridad, como dice mamá.

Como nuevo integrante de la sociedad (sociedad Mory)(8) se presentó el anunciado Dr. Steiner,(9) colega de Martin, muy feo, pero amable e inteligente, que hasta ahora se ha quedado con nosotros, pero tiene en mente hacer grandes *tours* por las montañas. Los Kolmer(10) también se nos han acercado, pero parten el sábado.

No he tenido respuesta al telegrama que le envié a Lampl. Tres días después decidí telegrafiarle a Urbantschitsch(11) para ver si no puede preguntar por él,(12) pero U. tampoco está en Viena, porque solamente llegó información formal del asistente, que no nos sirve de nada. Finalmente, una carta de Ernst hoy temprano desde Graz con la noticia de que Lampl ha logrado que lo admitan en el hospital de Stifkaserne y que al día siguiente (20) espera llegar a Viena. Cuando estemos en Viena veremos cómo puede seguir esto.(13)

Ahora nos estamos levantando temprano y descubriendo que la mañana es realmente la mejor parte del día. Hoy mamá fue por fin a la cascada(14) con Grete I.[lm] y el Dr. Steiner, muy orgullosa; yo fui a las 7:42 a Felső-Nagyi, pero fue una desilusión. Ni una sola seta, cuando aquí encontraba una por día. Está demasiado seco, necesito un día de lluvia como la gente.

Correcto: el lunes a la noche llegó una gran canasta de huevos frescos de Eitingon, (15) aún no han sido contados,(16) como los prisioneros después de una batalla. Tampoco han estado todos los visitantes, hoy no pudimos ver al Dr. Garai,(17) que quería traernos saludos de Ernst.

[en el margen]

Que lo pases muy bien y saluda de mi parte a la dueña de casa y a los demás Ferenczi.(18)

Cariños
Papá

1. En la Villa Theresia junto al lago Csorba (= “Csorbató”), Ferenczi –que conocía muy bien y amaba los Altos Tatras– había conseguido con gran esfuerzo alquilar dos habitaciones para Freud, Martha y Anna como alojamiento de verano. Allí pasaron juntos la primera parte de las vacaciones del 1/7 al 19/8. [Freud/Ferenczi II/2, 658, 667. Fer-688 Fer, pássim.]
2. No se ha conservado.
3. No se ha conservado, pero se lo menciona en la carta de Freud a Gizella Pálos del 21/8/1917. [Ibíd., 702. F.] La hermana de Ferenczi, Ilona Ferenczi de Zoltán, había invitado a Anna al campo. [Ibíd., 696. Fer, 697. F, 699. F.] Camino a casa de los Ferenczi pasó a visitar a Max Eitingon en Miskolc (véase nota 15). [Freud/Eitingon, 110. E, 111. F, 112. E.]
4. Mediante un intercambio de habitaciones dentro de la pensión fue posible prolongar la estadía hasta fines de agosto. [Freud/Ferenczi II/2, 697. F, 699. F.]
5. Una amiga de Hanns Sachs, que vivía en el hotel Mory. En junio de ese año había participado en una reunión de la Asociación Psicoanalítica de Viena; nuevamente, en diciembre. [Ibíd., 683. Fer, 685. Fer, 697. F; Protokolle IV, págs. 301 y 306.] Jones escribe: “Una hermana de mi mujer, Grete Ilm, conocida actriz, también formaba parte del grupo y aún conserva muy bellos recuerdos de esa época tan interesante”. [Jones II, pág. 232.]
6. “Aquí tenemos en la misma casa una habitación con porche en la planta baja desde donde estoy escribiendo, con insectos volando alrededor, a medias en la calle. Es muy lindo.” [Freud/Ferenczi II/2, 701. F, 20/8/1917, pág. 100.]
7. Alusión a la obra de Schiller Guillermo Tell, I, 4: “La sospecha y la traición velan en torno; los satélites de la tiranía se introducen hasta en el sagrado del hogar...; pronto será necesario atrancar las puertas y echar cerrojos”. [Ed. cast.: Friedrich Schiller, Dramas, José Yxart (trad.), Barcelona, Biblioteca Arte y Letras, 1881.]
8. En el “Hotel Mory no lejos de Csorbató” pasaban sus vacaciones de verano otros conocidos de Ferenczi; él mismo también se había alojado allí. [Freud/Ferenczi II/2, 685. Fer, 690. F; Freud/Abraham, 13/7/1917.]
9. No identificado.
10. No identificados.
11. Rudolf von Urbantschitsch (1879-1964), doctor en medicina, de 1908 a 1914 miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena. [Protokolle I, págs. 191, con nota 3, 259.] Provenía de una familia aristocrática de la casa de Habsburgo y estaba vinculado con círculos influyentes de Viena, con cuyo apoyo, entre otras cosas, había creado en 1908 el Sanatorio Cottage de Viena (véase 219. SF, con nota 2). Durante la guerra, uno de los sectores de este último estuvo reservado para oficiales como hospital militar; fue vendido en 1922. En 1923-24 Urbantschitsch intentó llevar a cabo el plan de construir un sanatorio psicoanalítico, para cuya realización solicitó la colaboración de Freud y Anna; sin embargo, el proyecto fracasó. [Freud/Ferenczi III/1, 939. Fer, 958. Fer, 960. F, 961. Fer, 965. Fer; Jones III, págs. 129 y sig.] Mühlleitner (1992, pág. 349), describe el proceso de manera algo diferente; el mismo Urbantschitsch parece haber brindado versiones diversas sobre esto. [Véase al respecto Urban, 1958, págs. 193-199.] En 1936, Urbantschitsch emigró a los Estados Unidos, donde adoptó la ciudadanía estadounidense como Dr. Rudolf von Urban en 1943. [Mühlleitner, 1992, págs. 348 y sig.; Plänkers y Federn, 1994, págs. 125 y sig.]
12. La referencia es a Ernst: “Ernst está en el hospital en Agram [Nombre austrohúngaro de Zagreb. (N. de T.)] con un diagnóstico de úlcera [duodenal], o sea, camino al interior del país, con ayuda del Dr. Garaï”.

[Freud/Ferenczi II/2, 699. F, 16/8/1917, pág. 98.]

[13.](#) Véase 79. AF, con nota 7.

[14.](#) Ferenczi les había dado una guía de la región de los Tatras y había sugerido algunos tours. “Además [...] recomendando [...] el paseo a los ‘cinco lagos’. (De Tátrafüred por teleférico [...] luego a pie hasta llegar a Kohlbachtal donde hay una preciosa cascada)”. [Freud/Ferenczi II/2, 685. Fer, 21/6/1917, pág. 84.]

[15.](#) Max Eitingon (1881-1943), doctor en medicina, psiquiatra, neurólogo y psicoanalista en Berlín. En 1907 Eitingon había ido a ver a Freud como “primer emisario” desde Zúrich. “Más tarde habría de ser uno de los más íntimos amigos de Freud”. [Jones II, pág. 48; ed. cast.: pág. 43.] También prestó apoyo financiero a Freud y al psicoanálisis en momentos difíciles. [Por ejemplo, Freud/Eitingon, 154. F.] Véanse también 100. SF, con notas 9 y 11; 117. SF, final de la nota 7. Desde agosto de 1916 Eitingon se encontraba en Miskolc [Freud/Eitingon, 89. E-131. E, pássim, con numerosos comentarios editoriales; Schröter, 2004, en general.]

[16.](#) “Lo último fue hoy una canasta de entre 40 y 50 huevos de parte de Eitingon.” [Freud/Ferenczi II/2, 701. F, 20/8/1917, pág. 100; Freud/Eitingon, 110. E, 112. E, con nota 2.] Véase también 78. SF, con nota 4.

[17.](#) Tal vez el marido de la dentista, Dra. Garai, “la dama que resultó ser el instrumento para todas las reservas de habitaciones”. [Freud/Ferenczi II/2, 690. F, 6/7/1917, pág. 89; 691. Fer.]

[18.](#) En Kótaj también estaban de visita otros parientes de Ferenczi; véase 77. AF.

...

77. AF

[a Martha Freud]

Kótaj, [\(1\)](#) 24/VIII/1917

¡Querida mamá!

Ya hace 6 días que me fui y todavía no tengo noticias de ustedes, a pesar de que todos los días salgo al encuentro de nuestro cartero ruso —uno de los pocos que hablan alemán aquí—. En la carta que me has reenviado, Rosi pregunta si estaremos en Viena a fines de agosto [\(2\)](#) y si puede quedarse entonces a vivir con nosotros. Pidió al tío una prolongación de sus vacaciones, pero todavía no sabe bien cuándo tendrá que estar en Viena. ¿Le escribirías una postal por el tema del alojamiento? Porque creo que podríamos arreglarnos bastante bien.

Ayer fui de paseo con la mayor de las señoras Ferenczi [\(3\)](#) a Sósto, pero no conduje yo porque ya es demasiado mayor para que la tire del coche. A cambio, hoy volví a conducir hasta el río, me bañé, tomé sol y luego pasé a buscar a Berti Zoltán [\(4\)](#) a la estación de tren. En esta oportunidad aprendí a sostener las dos riendas con la izquierda y el látigo con la derecha; nuestro viejo cochero está muy conforme conmigo. Ya estoy en condiciones de intercambiar con él comentarios sobre el tiempo y las termas en húngaro. — Hace mucho calor aquí, de modo que bañarse en el río tibio es un buen modo de refrescarse. Aquí prácticamente aún no he visto una nube, y el cielo nocturno colmado de estrellas es de lo más hermoso que se pueda ver.

Estaba previsto que llegara la hija de la señora Zoltán [\(5\)](#) con su hijito, pero por el momento se la espera en vano. — Olvidé comentarles que aquí los telegramas siempre

tardan *más* de 1 día hasta que llegan; de modo que tienes que comunicarme la partida con anticipación.

Me enteré de que en algunos lugares ya se están labrando los campos. Quizás mañana, al modo del emperador José,(6) pueda intentarlo también.(7) Estuve viendo cómo se ordeña, y el administrador me ofreció una vaca para que lo intente, pero no quise atentar así contra la vaca. Tenemos 17 vacas y muchos terneros. Ayer también me topé con una manada de unos 100 cerdos; no hay respeto que sea suficiente a la hora de dejarlos pasar.

Desde que llegué, ya les escribí a los Eitingon, también a Robert, Rosi y a la Srta. Dra.(8)

Muchos saludos a todos

tu
Anna

[1.](#) Un pueblito a unos 75 km al este de Miskolcz, la ciudad de provincia en la que nació Ferenczi.

[2.](#) Los Freud viajaron recién el 1/9 “de Csorbató a Viena”. [Kalender, inéd., 1917.]

[3.](#) La madre de Sándor Ferenczi, Rosa Eibenschütz (1840-1921), que vivía en Miskolcz y evidentemente estaba de visita en casa de su hija. [Freud/Ferenczi I/1, 45. Fer, nota 1; también 184. Fer, pág. 333.]

[4.](#) Bertalan Zoltán, uno de los dos hijos de Ilona y Joseph Zoltán. [Freud/Ferenczi II/2, 747. Fer, con nota 2.]

[5.](#) Margit; llegó al día siguiente (véase 79. AF).

[6.](#) El emperador José II (1741-1790), hijo mayor de María Teresa y el emperador Francisco I. Gobernó en el espíritu del despotismo ilustrado; entre otras cosas, anuló la esclavitud, organizó diversos institutos de bienestar (como, por ejemplo, en 1787 el primer instituto pediátrico público en Viena, el edificio en el que cien años después se inauguró un departamento de enfermedades nerviosas que Freud dirigió hasta 1897); también dispuso que todos los judíos en Austria llevaran apellido. [Aron, pág. 291; pero véase también la descripción de su posición contradictoria hacia los judíos en Austria en Krüll, 1992, págs. 122 y sig.] Por su orientación social, José II perduró vivo en muchas anécdotas verdaderas y ficticias como preferido del pueblo de la Austria alemana. El monumento erigido en su honor en el Hofburg de Viena lleva la inscripción “Saluti publicae vixit / non diu sed totus” [No vivió mucho, pero lo hizo todo por el bien de su pueblo], que desempeña un papel en el sueño de Freud “non vixit” (en 1900a). En sus dos artículos “Nuevos caminos de la terapia psicoanalítica” (1919a) y “Sobre la iniciación del tratamiento” (1913c), Freud menciona a José II y la “leyenda de nuestros pagos” a propósito del problema de la terapia gratuita.

[7.](#) La “leyenda” a la que se refiere Anna cuenta que el emperador José II transitaba en 1769 por la calle imperial Brunn-Olmütz con su séquito. “Durante ese viaje vio [...] a un campesino cultivando la tierra con dos caballos. Como al emperador le preocupaba mucho el duro destino de los campesinos (la esclavitud), hizo detener el carruaje. Fue hasta donde estaba el labrador y le preguntó personalmente por sus preocupaciones y necesidades. Acto seguido el emperador llevó él mismo el arado a lo largo de un tramo para cerciorarse de la dureza del trabajo campesino.” [Legner, págs. 9 y sig. Agradezco el dato a Gertraud Sperka y Anton Schuster, Loket, República Checa.] Este acontecimiento está eternizado en una pintura de Emil Perchan que se encuentra en el Museo Técnico de Viena y antes había sido reproducido en calendarios campesinos, de modo que era ampliamente conocido.

[8.](#) La doctora Salka Goldman[n], directora del Liceo Cottage, donde Anna dictaba clases.

...

78. SF (1)

Csorbató 25/8/1917

Mi querida Ana

Como es natural, otro día sin noticias. No debe ser culpa tuya. No espero más y te envío las cartas que han llegado para ti.

Continúa el buen tiempo, nada de lluvia.(2) Estamos decididos a quedarnos hasta el sábado 1º.(3) Te daremos más detalles, tal vez por telegrama. Voy mucho a los bosques, las setas vuelven a mostrarse. Las reservas de huevos, queso, manteca, etc. se van terminando según lo previsto.(4)

Te saludo con cariño
Papá

1. Tarjeta postal.

2. A comienzos de las vacaciones el tiempo había estado muy frío: “Aquí estoy en los Tatras, congelándome. Si hubiera un paraíso frío, se lo podría trasladar aquí”. “Sería ideal si [...] se pudiera calefaccionar los Tatras, como dice Anna.” [Freud/Andreas-Salomé, 13/7/1917, pág. 69; Freud/Ferenczi II/2, 6/7/1917, 690. F, pág. 88.]

3. En una carta a Ferenczi del 20/8 decía: “Queremos viajar el 30 o el 31, probablemente pasando por Pressburg [Actualmente, Bratislava. (N. de T.)] y con Grete Ilm, con quien nos llevamos muy bien. [Ibíd., 701. F, pág. 100.] Es evidente que el desvío pasando por Budapest mencionado en Tögel (1989, pág. 157), no se llevó a cabo (véase 77. AF, nota 2, citada en la entrada en el Kalender). En el viaje de regreso Freud escribió el artículo “Un recuerdo de infancia en Poesía y verdad” (1917b). [Nota preliminar a este trabajo en S. A., t. 10, pág. 256.]

4. En una carta a Abraham Freud describe la generosidad de amigos y seguidores: “Por lo que como expresión de tales sentimientos hemos podido deleitarnos con un exceso de pan, manteca, embutidos, huevos, cigarros, como el cacique de una tribu primitiva”. [Freud/Abraham, 21/8/1917, pág. 242. También sobre el tema, Freud/Ferenczi II/2, 667. Fer, 670. Fer, 674. F, 675. Fer, 677. Fer, 681. Fer, etc.] Véase 84. AF, nota 6; 162, AF, con nota 1.

...

79. AF

Kótaj, 26/VIII/1917

¡Querida mamá y querido papá!

Ayer el Dr. Ferenczi me mandó un telegrama(1) diciendo que cuenta con que vaya 2 o 3 días a Budapest, y que el alojamiento ya está previsto. Yo se lo comuniqué a ustedes por telegrama; es posible que sí vaya, por lo que llegaría 3 días después a Viena. Pero

antes querría saber cuándo parten ustedes finalmente, y me da mucha pena no haber recibido ni una sola línea de ustedes pese a estar ya hace una semana aquí. Si a mi telegrama de hoy responden por la misma vía afirmativamente,⁽²⁾ entonces no los encontraré en Pressburg,* porque no quiero abreviar mi estadía aquí. Cuando haya recibido la respuesta de ustedes por telegrama, telegrafíe mi decisión para que el Dr. Sachs no me espere en vano en Pressburg.

Ayer llegó Margit, la hija de la señora Zoltán, con su hija de 2 años. Margit es muy bonita y simpática, y se pasa un buen momento con ella. Eso hace que aquí me sienta aún más confortable y tenga menos ganas de abandonar el lugar.

Hoy tomé mi primera clase de equitación.⁽³⁾ Fue hermoso, y no me dio nada de temor, pese a que al final fue a bastante velocidad. Mi caballo era un alazán dorado, joven, muy alto y bonito, que se comportó con extraordinaria corrección. Funcionó bastante bien con vestido tirolés y pantalón negro, además tenía puestas unas botas de equitación bien altas.⁽⁴⁾ Incluso me mantuve erguida.⁽⁵⁾

Por la tarde tuve menos suerte al ordeñar. Por más que apreté y tironeé, no quería salir la leche. Así que me tuve que conformar con tomar la que otro acababa de ordeñar. Es tan deliciosa que pienso repetirlo a diario. Arar es mucho más fácil; hace poco abrí un surco muy largo.⁽⁶⁾

Me gustaría saber si Ernst⁽⁷⁾ ya está en Viena y si Martin⁽⁸⁾ todavía está en Linz. También, cómo pasaron el último tiempo en Csorbató.

Ahora ya no voy a escribir cartas, porque no creo que todavía les lleguen. Lo que sí, ¡manden un telegrama con los datos de partida!

Muchos saludos y besos

su
Anna

*. Actualmente, Bratislava. [N. de T.]

^{1.} “A la Srta. Anna le envié un telegrama para que venga al menos 2-3 días a Budapest. Ya hay buen alojamiento previsto. — Entiendo que se siente bien en Kòtaj.” [Freud/Ferenczi II/2, 703. Fer, 27/8/1917, pág. 102.]

^{2.} Ni el telegrama ni la respuesta de Anna han sido conservados.

^{3.} Véase 7. AF, con nota 4.

^{4.} Entonces no como escribe Young-Bruehl (I, 1995, pág. 113; ed. cast.: pág. 73): “andando a caballo vestida con traje tirolés y medias negras a falta de una indumentaria más adecuada”. Tampoco la afirmación (sin indicación de fuente) de que Anna viajó antes que sus padres a Hungría encuentra confirmación aquí.

^{5.} Véase 22. SF, con nota 1.

^{6.} La vida de campo siempre le proporcionaba a Anna “una sensación de fuerza, salud y libertad”, y deseaba “haber estudiado agricultura”. [Anna/Lou, carta 118, 5/8/1923, pág. 211.] Véase 101. AF, con nota 8; también 141. AF, con nota 2.

^{7.} Véase 76. SF, con nota 12. La anotación en la agenda de Freud, junto a las fechas del 23 (aprox.)-29/8/1917 (escrito sobre los renglones en diagonal hacia abajo) dice: “Ernst viaja bajo padecimientos a Viena”. [Kalender,

inéd.] El 10/9, Freud escribió: “Ernst está aquí en el hospital con el diagnóstico de úlcera de duodeno, y viene seguido a casa. No tiene buen aspecto, espera tener una licencia prolongada”. [Freud/Ferenczi II/2, 704. F, pág. 102]. Finalmente recibió la licencia y la pasó en casa. [Ibíd., 708. F.] Hacia fines de año fue trasladado a Viena: “Ahora está muy cómodo aquí y vive como tras un acuerdo de paz por separado”. [Ibíd., 717. F, 16/12/1917, pág. 119.]

8. “Actualmente, Martin, en cuanto observador junto al Isonzo (Wippach), [es] el hijo más problemático.” [Ibíd., 708. F, 24/9/1917, pág. 107; también antes, 704. F, 10/9.] Desde allí luego participó a partir del 23/9 de la ofensiva del Isonzo, que duró hasta principios de diciembre. El 1/3 del año siguiente fue ascendido a teniente. [Ibíd., 713. F, 715. F, 733.]

1918

80. SF (1)

Csorbató(2) [2/8/1918] 9h(3)

Anna Freud a cargo de
freund(4) bürg. brau bp X

viaje interesante(5) Willi(6) adorable(7)
buen tiempo(8) para llegada mamá
descansados(9) y satisfechos(10) equipaje
recién enviado(11) saludo y agradecimiento
a todos los amigos(12)
papá

1. Este telegrama no se encontraba ni en la carpeta de transcripciones de correspondencia ni en la LoC. El original me fue enviado amablemente por Peter Lambda (véase nota 6), Tibberton, Gloucester (Inglaterra). Se encuentra ahora en el Archiv zur Geschichte der Psychoanalyse e. V., Berlín [Archivo de historia del psicoanálisis].

2. Freud había estado haciendo planes para las vacaciones de verano desde principio de año: “Ferenczi está tratando de que podamos ir otra vez [como en 1917] a los Tatras, donde puede pasar las vacaciones con nosotros”. [Freud/Abraham, 29/5/1918, pág. 260; Freud/Ferenczi II/2, págs. 129-164, pássim.] Pero, como las habitaciones en Csorbató no estaban disponibles hasta el 1/8, los Freud decidieron, tras algunos titubeos, aceptar la invitación del Dr. Von Freund (véase nota 4) para pasar la primera parte de las vacaciones en su casa de Steinbruch (Köbánya, distrito 10 de Budapest). [Freud/Ferenczi II/2, 743. Fer, 744. F, 750. Fer, 751. F, 753. F.] “Viajo dentro de unos días con mi hija menor (22) hacia Budapest, donde un amigo y reciente partidario del ΨA nos ofrece alojamiento en su mansión hasta el 1º de agosto, en que pueda trasladarme a los Tatras en compañía de Ferenczi.” [Freud/Andreas-Salomé, 1/7/1918, pág. 92.] Anna y Freud viajaron a Budapest por barco el 8/7 [Kalender, inéd., 8/7/1918: “hacia Köbanya”; véase también Freud, 1960a, págs. 338 y sig. (el mes allí indicado, “agosto”, debe ser un error de escritura o de impresión, así como la fecha que menciona Jones II, pág. 237: “6/7”).] Von Freund ya le había ofrecido a la familia Freud su mansión de Balatonfüred junto al lago Balatón para que pasaran las vacaciones en 1917. [Freud/Ferenczi II/2, 675. Fer.] En esa oportunidad, Freud no había aceptado el ofrecimiento, pudo quedarse en Csorbató haciendo un intercambio de habitaciones; véase 76. SF, con notas 1 y 4.

3. Sello de entrada: Budapest, 3/8/1918, 10 h. [Agradezco la gentil colaboración de Bence Laszló Thorday, Budapest/Murnau, para la traducción del formulario del telegrama.]

4. Anton (Antal) von Freund (1880-1920), doctor en filosofía, propietario y director de la empresa Steinbrucher Bürgerliche Brauerei AG, Budapest. [Anton von Freund a Freud, membrete 4/11/1918, FM, Londres.] “Fue uno de los más esforzados promotores” del psicoanálisis, “dotado con todas las virtudes que hechizan a los seres humanos y conquistan su amor”. [Freud, 1920c, pág. 435; ed. cast.: pág. 263.] “No es simplemente más rico, es un hombre de intelecto superior, con verdaderas aspiraciones, seriamente interesado en el psicoanálisis, uno que habría que inventar si aún no existiera.” [Freud/Abraham, 27/8/1918, pág. 262.] El 5 y el 12/6/1918 Von Freund había asistido como invitado a las reuniones de la Asociación Psicoanalítica de Viena; el 19/11 fue aceptado como miembro. [Protokolle IV, págs. 313-315.] Véase también 89. SF, nota 1.

5. Cuando Freud viajó con Ferenczi a Csorbató el 1/8, Anna se quedó un tiempo más en Steinbruch [Köbánya];

recién viajó el 11/8. [Kalender, inéd.]

6. Willi (Vili; 1911-1995), hijo de Kata y Lajos Lévy. Él y su madre ya se habían encontrado con Freud el año anterior en los Tatras. [Freud/Ferenczi II/2, 697. F; Lévy, 1990, págs. 2 y sig.] Freud y Ferenczi habían llevado al niño, de 7 años, junto con su niñera Annie desde Budapest a la casa de la tía (la señora Regina Vidor), que estaba pasando el verano con su familia en un bungalow propio en Lomnicz, cerca de Csorbató. [Ibíd., págs. 7 y sig.] En su edad adulta, Willi Lévy se cambió el nombre a Peter Lambda (por la letra griega L, con la que el padre acostumbraba firmar sus artículos periodísticos). Estudió medicina en Viena, pero interrumpió los estudios en 1934, regresó a Budapest y se dedicó a la escultura y la literatura. En 1938 emigró a Inglaterra. Allí esculpió entre otras cosas un busto de Freud, cuyos tres vaciados se encuentran en el Museo Freud de Londres, en la clínica para niños de Hampstead (Hampstead Child Therapy Course Clinic) y en el Instituto Menninger de Topeka, Estados Unidos. [Información provista personalmente por Peter Lambda; Lambda, “Erinnerungen”, inéd.; véase también Freud a Willi, inéd.]

7. En el original en alemán, reisend [de viaje] en lugar de reizend [adorable].

8. En el original en alemán, Wittez [no significa nada] en lugar de Wetter [tiempo].

9. En el original en alemán, errisch [no significa nada] en lugar de frisch [descansados].

10. Martha Freud había pasado la primera parte de sus vacaciones con Sophie. “Voy con Anna [...] a Steinbruch, invitado por von Freund, más exactamente por su hermana Lévy; mi mujer viaja a Schwerin, donde Sophie reclama fervientemente su presencia”. [Freud/Ferenczi II/2, 751. F, 18/6/1918, pág. 161; también pág. 164.] Los Halberstadt ya habían residido temporalmente en Schwerin el año anterior: “Después de una semana llena de dificultades, Sophie ha viajado con su marido a Schwerin. Ojalá puedan quedarse allí juntos y mantenerse”. [Ibíd., 674. F, 22/5/1917, pág. 68.] A fines de 1918 volvieron juntos a Hamburgo. [Ibíd., 780. F.]

11. En el original en alemán, aurogefolgt [no significa nada] en lugar de ausgefolgt [enviado].

12. Probablemente se refiere en particular a los matrimonios Von Freund y Lévy con sus familias, además de Ferenczi y sus amigos, que los visitaban a menudo. [Lévy, 1990, págs. 5 y sig.; Ferenczi a Von Freund, 26/7/1918.]

...

81. SF

PROF. Dr. FREUD

Csorbató 2/8/1918
VIENA, IX. BERGGASSE 19
1 del mediodía

Mi querida Anna

La primera carta desde aquí. Los demás están almorzando, yo me he excusado por las condiciones(1) ya conocidas que se presentaron ayer. Espero estar más productivo mañana, he decidido atribuirle el problema a mi increíble sensibilidad a la manteca rancia; sin duda es así pero debe mantenerse estrictamente en secreto ante la señora Kata.(2)

Nos encontramos con mamá en Csorba, donde tuvo que esperar nuestro tren durante dos horas, sorprendentemente bien y descansada. Hoy temprano nos estuvimos instalando un poco. El rincón que tengo para escribir es el más encantador que haya tenido hasta el momento. Ahora estoy seguro de que tendrás que alojarte sola en la habitación pequeña, a este lugar no voy a renunciar. Por otra parte, hemos cedido la

habitación por 8-10 días, así ahorramos mucho, con la condición de que la desocupen apenas llegues.

Hoy es un día maravilloso, no salgo de los superlativos. Un año notablemente productivo en setas; voy a tener mucho que hacer. La cafetería está lista, toda la hostería parece estar mucho más ordenada y cuidada.(3)

Lo que cuenta mamá de Berlín y Hamburgo no es muy alentador.

Max y Sophie se quedan en Schwerin, dejaron el departamento de Hamburgo y en cambio han alquilado un departamento muy lindo de cuatro habitaciones en Schwerin. Así, es poco probable que viaje en sept.(4) Podría contarte mucho más, pero el tiempo apremia, además está demasiado lindo como para quedarse escribiendo; todavía esperan todo tipo de actividades. De modo que callaré acerca de todo lo que te rodea ahora en Budapest, y espero que te siga resultando muy placentero hasta que llegue el momento de que te encuentres con nosotros.

Saluda a todos de parte mía y de mamá, en especial a los hermanos Kata y Antal y vuelve a escribirnos antes de bajarte del tren aquí.

Papá

1. Probablemente el “estómago revuelto”, como el año anterior en Csorbató. [Freud/Ferenczi II/2, 679. F, 8/8/1917, pág. 95.]

2. Kata F. Lévy (1883-1969), hermana de Anton von Freund, casada con el Dr. Lajos Lévy. En ausencia del matrimonio Vón Freund, manejaba la casa de Steinbruch; Freud la había conocido el año anterior en Csorbató. Se recibió de maestra de escuela primaria, posteriormente fue psicoanalista, miembro primero de la Asociación Psicoanalítica de Hungría, luego de la Sociedad Psicoanalítica Británica. En 1954 la pareja emigró a Inglaterra, donde se mantuvieron en estrecho contacto con Anna Freud. [Lévy, 1990, Prefacio y págs. 3-7; Anna a Kata y Freud a Kata, pássim.]

3. A comparación del año anterior; véase 76. SF.

4. Freud ya había querido visitar a Sophie en Schwerin en la primavera: “Si viajar no estuviera prohibido con todo tipo de amenazas penales, quisiera volver a ver a mi hija y a mi nieto para Pascua [...]. Pero es impracticable”. [Freud/Abraham, 22/3/1918, pág. 257.] Esta vez el viaje fue postergado por otros motivos; véase 82. AF, nota 2.]

...

82. AF

Budapest, 5/VIII/1918

10h pm

¡Mi querido papá!

Cuando estaba a punto de irme a dormir me trajeron tu carta, y me dio tanta alegría que enseguida me vinieron ganas de contestar. Por lo de la manteca me hago reproches; siempre sospeché que no debías comerla. Espero que ya estés bien; que mamá te cuide

mejor de lo que yo lo hice. No me escribes lo que mamá dice respecto de mi ausencia;(1) la solución de la habitación me alegra, ambas soluciones, de hecho. Pero ¿por qué influye en tu viaje a lo de Sophie el hecho de que ella se quede en Schwerin?(2) Seguramente le costará abandonar su departamento. He recibido aquí también dos cartas de mamá desde Schwerin.

Ahora oirás todo lo que hay de nuevo aquí. Hoy nos mudamos(3) a la Szalay utco 3, (4) y nos resulta muy confortable. Vivo en la habitación de Willi, escribo ahora también sentada junto a su pupitre y de esa manera me tratan como una suerte de sustituto de Willi, es decir, categóricamente bien. El doctor Levy(5) comienza a volverse simpatiquísimo; siempre elige para mí las mejores cosas para comer, me ofrece todos sus libros y hoy incluso me regaló una fotografía encantadora de Willi. Con la señora Kata me llevo muy bien.(6) El primer día te echó mucho de menos,(7) pero después estuvo muy ocupada y eso la ayudó a salir del paso. Creo que fue positivo para nuestra incipiente amistad que me haya quedado aquí. Los últimos días en Steinbruch no fueron muy confortables, pero a cambio, tanto más interesantes. Sabes que es raro que yo apele a refranes judíos, pero esta vez no se me iba de la cabeza: “As man sagt meschugge, sollst Du glauben”.* Y me refiero a la señora Rosi, que tiene los humores más tremendos y arruina su vida y la de su marido. Probablemente sepas mejor que nadie hasta qué punto lo hace.(8) Pero nunca pensé que fuera para tanto. También la criatura(9) me da mucha pena. Me he encariñado mucho con Vera. Lo que no puedo explicarme es cómo los dos bebés(10) salieron tan encantadores pese a todo. La señorita Kokoschka(11) no se da mucha maña. En la vieja mansión tuvimos una muy simpática noche de despedida, pero en la mansión nueva nos quitó todas las ganas de cenar a la señora Kata y a mí, pese a la belleza del lugar.

Lo que no vamos a poder hacer es viajar juntas, como lo teníamos planeado.(12) La viejita(13) no está bien, y las dos cuñadas le vuelven imposible toda posibilidad de viajar a la señora Kata. Le cuesta mucho quedarse, pero yo también creo que de lo contrario se causaría demasiados problemas en la familia. Ella vendrá después. Yo quizás viaje el sábado con el doctor Freund y Vera. Paso por Csorba y telegrafío antes, pero si coincide con la cena, no hace falta que nadie me salga al encuentro.

Aquí no me cuesta nada ser amable y me alegra que, pese a las muchas extravagancias que tú conoces, pueda seguir viviendo como una persona completamente decente. También he tenido un sueño, pero prefiero acordármelo así y contarlo después. Ya espero con mucha alegría el reencuentro contigo y con mamá, pero me gusta poder quedarme unos días más aquí.

Muchos besos para ti y mamá.

Tu Anna

[En su propia letra:]

Lamentablemente no será posible seguir su consejo; pero creo que ahora usted estaría de acuerdo conmigo. En lugar de mí, el que viajará será mi hermano. Me alegra saberlo

tan contento.

[Más cerca del margen, en diagonal:]

Muchos saludos afectuosos; también a su esposa.(14)

Kata(15)

*. “Cuando se dice ‘mishiguene’, hay que creerlo”. [N. de T.]

1. Véase 80. SF, nota 5.

2. “Mi viaje a Schwerin, previsto para mediados de sept, ha quedado en la nada a raíz de que Sophie en ese momento estará en Hmbgo para dejar el departamento.” [Freud a Martin, 5/8/1918; ed. cast.: pág. 157.]

3. Error gramatical en el original en alemán.

4. De la casa del doctor Von Freund en Steinbruch a la del matrimonio Kata y doctor Lajos Lévy en Budapest (véase 83. SF). Ni del telegrama 80. SF ni de las cartas siguientes se deduce que Anna haya trabajado en ese tiempo “por unas semanas” como maestra en una escuela cerca de Budapest, donde puso a prueba la metodología de su proyecto que luego fue aplicada en la escuela privada de Hietzing. [Young-Bruehl I, 1995, págs. 113 y sig. (sin fuentes).] Ross, que también menciona esta “actividad docente en Hungría”, indica que solo conoce esa historia de segunda mano, por vía oral. [Ross, 1994, pág. 42; agradezco la información oral (6/6/2004).] Es decir que podría haber sido en la época entre el 9 y el 31/7 (véase 80. SF, nota 2).

5. Lajos [Ludwig] Lévy (1875-1961), doctor en medicina, internista. Lo unía una amistad de años con Ferenczi, al que también tutoraba como médico. [Freud/Ferenczi, pássim.] Fue, entre otras cosas, editor de la revista Gyógyászat [Ciencia médica] y miembro fundador de la Asociación Psicoanalítica de Hungría (1913), y en 1918 se convirtió en director del Hospital Judío de Budapest. Entre 1923 y 1928 visitó a Freud con frecuencia (y más tarde lo hizo ocasionalmente) en Viena, donde también lo asesoró en asuntos médicos. [Freud/Ferenczi I/1, pág. 183, nota 2; Freud a Lajos Lévy, LoC SFP, caja 36; Schur, 1973, pág. 425, nota 4; Young-Bruehl I, 1995, pág. 113; Molnar, 1996, pág. 109; véase también Protokolle IV, pág. 297, nota 3 (pero la identidad sospechada allí es dudosa).]

6. Véase Anna a Kata, entre 1917 y 1968.

7. Había comenzado un análisis con Freud en Budapest. [Lévy, 1990, págs. 2, 4.] Véase 87. SF.

8. Rózsi Bródy von Freund (1887-?), la segunda esposa de Anton von Freund. Fue paciente de Freud en 1916 y los conocimientos surgidos de su análisis ingresaron en el trabajo de Freud “El tabú de la virginidad” (1918a). [Freud/Ferenczi II/1, 608. Fer, 611. F, 627. Fer; II/2, 676. F, 708. F;

. Lévy, 1990, pág. 5; Freud a Kata, pássim; Anton von Freund a Freud, 4/1, 26/4, 27/6/1916 (FM Londres). Véase también, por ejemplo, Freud/Ferenczi III/1, 834. Fer.]

9. Vera (1912-1991), la hija de Von Freund de su primer matrimonio. [Freud/Ferenczi II/2, 730 Fer, nota 3.]

10. Probablemente los dos hijos del segundo matrimonio: Erzsébet (Elisabeth, apellido de casada Berki; 1916-1989) y Antal (nacido el 6/2/1918, luego doctor Anthony Toszeghi, en Londres). [Freud/Ferenczi II/1, 627. Fer, nota 1; II/2, 730. Fer, nota 2.]

11. Quizás la cocinera en la casa de los Von Freund: “A la cocinera y a la muchacha nos las había cedido mi cuñada de su propia casa, y así como Mariska, la mucama, demostró ser indispensable, la cocinera en cambio fue todo lo contrario; se trataba de una nueva adquisición aún no puesta a prueba”. [Lévy, 1990, págs. 4 y sig.] Había viajado en barco de Viena a Budapest con Freud y Anna. [Anton von Freund a Freud, 1/7/1918, FM Londres.]

12. Freud había invitado a Kata a viajar también a los montes Tatra. [Freud a Kata, 5/8/1918.]

13. La suegra de Kata Lévy. [Lévy, 1990, pág. 8.]

[14.](#) Las últimas cuatro palabras fueron intercaladas con posterioridad.

[15.](#) Recién pocos días después de que la madre del doctor Lévy muriera, Kata Lévy pudo viajar a los montes Tatras y pasar unas semanas allí con los Freud, al comienzo en Csorbató, donde fue albergada en la habitación de Anna, luego en Lomnicz. [Freud a Kata, 12/8/1918; Anna a Kata, 10/9/1918.]

...

83. SF ([1](#))

Srta. Anna Freud
a cargo del Dr. Levy
Budapest V
Szalay ut 3

Csorbató
5/8/1918

Querida Anna

Estamos bien, pero con demasiada lluvia. Ayer los Vidor, ([2](#)) de visita con Willi, muy divertido. Pídele al Dr. Schachter([3](#)) que te recete mag. bismuto([4](#)) para traerme. Me hizo muy bien. Muchas setas, mucho cambio de ropa. ([5](#)) Por supuesto esperamos noticias tuyas. Saludos cariñosos para los Fr[eund] y los L[évy] de tu

Papá

[1.](#) Tarjeta postal.

[2.](#) El matrimonio Emil y Regine Vidor, una hermana de Anton von Freund y Kata Lévy.

[3.](#) La última letra del nombre está corregida y, por lo tanto, no puede leerse con claridad, podría ser también una “P” o una “t”. Presumiblemente se trata del “joven Schächter”, que Ferenczi menciona en una carta a Freud del 18/7/1920; era el hijo de su fallecido amigo, el Dr. Miksa (Max) Schächter. [Freud/Ferenczi III/1, 849. Fer, págs. 78, 273; I/1, 111. Fer, con nota 2; II/2, 651. Fer, con nota 1.]

[4.](#) Magma bismuthi, lac bismuthi, leche de bismuto. [Hunnius, 1998.]

[5.](#) “Me acuerdo de una mañana de mucha lluvia que paró después del almuerzo [...] Por el camino empezó a diluviar otra vez, la mochila pesaba, no solo por los hongos sino también por la lluvia [...]. Cuando por fin llegamos a casa en un estado indescriptible, el agua caía en torrentes de nuestra ropa, para espanto de la señora del profesor”. [Lévy, 1990, págs. 8 y sig.] Véase 95. SF, con nota 10.

...

84. AF

[Viena,]([1](#)) viernes, 13/IX/1918

¡Querido papá!

Al doctor Sachs, quien transporta esta carta,(2) le he pedido encarecidamente que mañana me envíen urgente un telegrama sin falta. Porque ni siquiera sé si se supone que debo esperarlos o no.(3) Me sorprendió mucho el traslado del congreso(4) y en el fondo me da pena. Así es seguro que la internacionalidad se reduzca a un mínimo. Pero no puedo emitir un juicio sobre lo demás desde aquí. Tengo curiosidad por escuchar si agregaron unos días a su estadía en Lomnicz;(5) pienso que sería lo mejor. Tómame tu tiempo también en Budapest, aquí de todos modos no queda nada bueno para comer. Yo sigo viviendo de carne, pan, huevos y golosinas de Budapest, pese a que ya invité varias veces gente para compartirlos. Tienes que volver a decirle al doctor Lévy lo mucho que duran sus regalos.(6) A mí me va muy bien y todos dicen que me veo radiante. También es cierto que aquí disfruto de la vida y tampoco me atormento demasiado en la escuela. Las clases no empiezan hasta dentro de ocho días.(7)

Acabo de recibir una invitación al congreso por parte del doctor von Freund con el comentario de que ya está previsto mi alojamiento. Pero yo finalmente no voy a poder ir. Para eso tendría que faltar el sábado y el lunes a la escuela, y ahora, que recién está comenzando, no es posible. Tú tampoco estarías a favor de la idea. Si no fuera por esto, iría con mucho gusto.

Hoy llega Math. Ya tengo muchas ganas de verla. Martin partió ayer, muy melancólico. En lo que atañe a Esti D.(8) se comportó muy correctamente y en general estuvo muy simpática.(9)

Les mando a ti y a mamá muchos saludos. Ahora tengo una serie de días razonables; una sensación totalmente desacostumbrada.

Tu Anna

Tus pacientes no paran de llamar por teléfono.

[En su propia letra:]

Por la presente se certifica que la señorita Anna Freud se encuentra en excelente estado de salud, está muy linda y *come* de lo lindo, en virtud de lo cual manifiesta el mejor de los ánimos. También gracias a su carácter agradable y amable, la susodicha se(10) ha granjeado mi contento en tal medida que puedo recomendarla de corazón a quien esté interesado (a *el* que esté interesado).

Robert Hollitscher(11)

1. Debido al comienzo de las clases (véase nota 7), Anna había tenido que interrumpir sus vacaciones. [Lévy, 1990, pág. 8.] El viaje de regreso lo interrumpió en Budapest para volver a pasar un tiempo breve en la casa del doctor Lévy. [Anna a Kata, inéd., 10/9/1918.]

2. Hans Sachs estaba por partir hacia Budapest para colaborar con los preparativos para el V Congreso Psicoanalítico Internacional; Ferenczi lo esperaba al día siguiente. [Freud/Ferenczi II/2, 757. Fer.]

3. En realidad, los Freud querían volver a viajar a casa antes de que comenzara el congreso, pero tal como lo

muestran las próximas cartas, alteraron ese plan, lo que Anna apoyó fuertemente: “Insiste a mamá y papá [...] a que se queden hasta el congreso. [...] porque yo estoy muy bien”. [Anna a Kata, inéd., 13/9/1918.]

4. En un principio, el congreso iba a tener lugar en Breslavia, los días 21 y 22/9/1918. [Freud/Abraham, págs. 261, 262.] Pero el Ministerio de Guerra presentó obstáculos y se llegó a poner en duda la realización misma del congreso, como informó Ferenczi: “Cuando hice la propuesta de realizarlo en Budapest, se hizo evidente que solo he puesto en palabras el deseo secreto de Rank y del doctor Freund. [...] Hemos comunicado esta modificación telegráficamente a la Srta. Annerl”. [Freud/Ferenczi II/2, 754. Fer, 10/9/1918, pág. 165; también 756. Fer.]

5. Sí; fueron postergando la partida una y otra vez. [Freud/Ferenczi II/2, 755. F, 756. Fer, 758. F.]

6. Delante de esta palabra fue tachada: “provisiones”. Ya antes Freud había escrito a Abraham acerca de este fenómeno: “Un rasgo peculiar de esta época, hace un año aproximado, y que hasta ahora no he comentado nunca, es el aprovisionamiento por pacientes y amigos adeptos. Vivimos, en el fondo, de caritativas donaciones como la familia del médico de antaño. O bien nos regalan cigarros, harina, grasa, tocino, etc., o nos lo venden a precios inauditamente moderados nuestros húngaros, Ferenczi y Eitingon a la cabeza, después algunas familias de Budapest que defienden el psicoanálisis, pero también aquí [en Viena] hemos encontrado este tipo de adeptos alimenticios”. Y Abraham confirmó: “Lo que usted escribe sobre la economía natural en el consultorio también me resulta habitual. Corren tiempos asombrosos”. [Freud/Abraham, 29/5; 21/6/1918, págs. 260, 261.] Véase 78. SF, con nota 4.

7. Ya en 1917, después de los primeros dos años de prueba (1915-16 y 1916-17), Anna se había convertido en maestra de grado en el Liceo Cottage: “Anna trabaja con entusiasmo, gana por contrato 2000 K por año”. [Freud/Ferenczi II/2, 708. F, 24/9/1917, pág. 107.] El 15/4/1918 (es decir, no en 1917, como indica Peters, 1984, pág. 54) rindió su segundo examen docente “con gran éxito”. [Freud/Ferenczi II/2, 740. F, 21/4/1918, pág. 149; también 737. F; así como Freud/Andreas-Salomé, 21/4/1918.] Véanse 49. AF, nota 1; 86. AF, nota 5.

8. Ernestine (“Esti”) Drucker. Un año después (el 28/8/1919, poco después de que Martin saliera de su cautiverio de guerra) se comprometieron, y el 7/12/1919 se casaron; véase 104. SF, nota 2.

9. “Esa vez vivió conmigo mucho más fraternalmente de lo común.” [Anna a Kata, 13/9/1918.] Antes, Martin también había pasado parte de sus vacaciones en los montes Tatras. [Lévy, 1990, pág. 9.]

10. Esta palabra está tachada en el manuscrito.

11. “Siempre invito a Robert para la merienda y la cena y vivimos muy bien juntos, como siempre que estamos solos.” [Anna a Kata, inéd., 10/9/1918.] Véase 74. AF, con nota 7.

...

85. SF

PROF. Dr. FREUD

Lomnicz(1) 13/9/1918
VIENA, IX. BERGGASSE 19

Querida Anna

Sabes cómo ha cambiado todo de repente. Además: hoy a la mañana Willi y la Srta. (2) fueron enviados a casa. Gran suspenso por saber si el padre, tan cariñoso, que lo que no quería era precisamente eso, vendrá a L.[omnicz] o no. (3) Kata lo está poniendo a prueba. Está muy contenta, pero es una Kratzefuss, * irremediabilmente negada, incapaz de reemplazarte. (4) Estamos en buena compañía, con Emil[,], (5) Géza Mendel, (6) Hedi D. (7) de Palota (8), en perfecta armonía. El tiempo está horriblemente frío y húmedo, no compensa para nada lo feo que estuvo agosto.

Queremos extender nuestra estadía aquí alrededor de una semana y estar entre el 18 y el 20 en Budapest, enviaremos un telegrama. Espero que no te sientas muy sola y que no lo tomes a mal. Al principio queríamos mantener nuestra fecha de partida de hoy pero encontramos mucha resistencia. En realidad, podrías asistir al congreso el 28 y 29 en Budapest. Espero noticias y una carta tuya y te saludo con cariño

Papá

*. Sobrenombre de las gallinas en las fábulas con animales. [N. de T.]

1. Como las habitaciones en Csorbató solo se habían podido alquilar hasta fines de agosto, la hermana de Kata, la Sra. Vidor, les había ofrecido a los Freud que ocuparan una casa pequeña de su propiedad en Lomnicz, un lugar situado algo más bajo, ya que ella con su familia partirían de regreso a casa el 1/9. Un ferrocarril de trocha angosta unía las dos localidades, pasando por Tátrafüred. [Lévy, 1990, págs. 10, 7.]

2. La Srta. Anni (también Annie o Anny), niñera de Willi Lévy.

3. Llegó el 15/9; véase 87. SF. [Freud/Ferenczi II/2, 757. F.]

4. Esto puede relacionarse con los siguientes recuerdos de Kata: “Después del almuerzo, el profesor jugaba a las cartas (Franzenfuss [Juego de cartas muy común en las comunidades judías de todos los países. –N. de T.–]) con su hija Anna. Cuando se fue, yo debía tomar su lugar, pero no tengo facilidad para los juegos de cartas y cometía tales errores que ponía a prueba la paciencia del profesor y todavía me avergüenza recordarlo”. [Lévy, 1990, pág. 9.]

5. Tal vez Emil von Freund, hermano de Kata Lévy y Anton von Freund. Dirigía la cervecería de Steinbruch junto con su hermano Anton von Freund y vivía allí en la “antigua mansión” paterna. A veces también pasaba parte del verano en los Tatras; véase por ejemplo 87. SF. También podría ser el cuñado de Kata, Emil Vidor. [Lévy, 1990, Prefacio y pág. 2.]

6. No identificado; tal vez, “parientes de Palota”. [87 SF.]

7. No identificado, como en nota 6.

8. Puede tratarse de alguna de estas dos “Palota”: una, en el condado administrativo de Maros-Torda, en el norte de Transilvania, entonces parte de Hungría, alrededor de 50 km al sudeste de Bistrita (Besztercze) [Atlas, 136 E 3.]; otra, Csanádpalota, más de 200 km al sur de Miskolc, a mitad de camino entre Szeged y Arad. [Atlas 79/80 G 5.]

...

86. AF

[Viena,] 17/IX/1918

¡Querido papá!

Gracias por la carta de Lomnic(1) que acabo de recibir. Ahora acá el tiempo está tan magnífico que allá también tiene que estar lindo. Estoy dudando si enviar el correo realmente a Budapest y si no van a decidir quedarse finalmente un tiempo más en Lomnic.

Por supuesto que quisiera participar del congreso.(2) Mañana voy a preguntar en la escuela si alguien me puede reemplazar el sábado. Solo que el lunes tendría que volver a estar en la escuela, es decir que tendría que volver el domingo a la noche.(3) Pero eso es algo que podemos resolver cuando nos veamos.

Ahora hay mucho por hacer en la escuela.(4) Todo marcha excelentemente, y la Srta. Dra.(5) opina que la Srta. Dellisch(6) y yo ya estamos muy bien orientadas, pero igual es muy cansador. Además, la comida es malísima. Me dan habas y papas al mediodía y a la noche y ya me estremezco de solo pensarlo. Nadie tiene hambre, tampoco. Ahora, por la noche, a veces me tomo una cerveza Steinbrucher, imagínate. A ustedes también les va a costar acostumbrarse, pero ahora todo el mundo pasa por lo mismo.

El domingo hice con Math y Robert una excursión muy bonita. Edith(7) llegó ayer para quedarse con ellos.

Disfruta el resto de tu estadía en Hungría y tráete muchas cosas para comer. No escribo más porque pronto vamos a hablar. ¿O finalmente piensas quedarte hasta el congreso en Budapest? Pero si vienes, no lo hagas el viernes, por favor, porque esa noche tengo conferencia.

Muchos saludos,

Tu
Anna

[1.](#) Así en el manuscrito.

[2.](#) Véase 89. SF, nota 1.

[3.](#) Esto fue fácil de cumplir porque Freud también quería regresar el domingo 29/9; véase 89. SF.

[4.](#) “Todo el trabajo administrativo lo hicimos este año entre la Sra. Dra. G., la Srta. Dellisch y yo. Fue mucho, pero salió muy bien y nos divertimos mucho entre nosotras.” [Anna a Kata, 22/9/1918.]

[5.](#) “La doctora Salka Goldman [sic] [...] elogió su desempeño como practicante de tercero, cuarto y quinto grados entre 1915 y 1917, y como maestra titular de segundo grado en el período lectivo 1917-18” (véase 84. AF, nota 7), en particular por su “gran fervor”, la “concienzuda preparación” y su talento para la enseñanza. “La doctora Goldman también la tomó como secretaria y colaboradora suya.” Anna creó para sus alumnos y alumnas “un oasis de amor y entusiasmo”, a la vez que lograba hacer surgir en sus clases con naturalidad una “excelente disciplina”. [Young-Bruehl I, 1995, págs. 108-110; ed. cast.: págs. 70 y sig.] Acerca del espíritu de iniciativa y la empatía pedagógica de Anna Freud, véase también Peters, 1984, págs. 54-56.

[6.](#) Josephine Dellisch. “Es maestra de liceo, en las materias Francés y Alemán, unos años mayor que yo, muy inteligente y culta, una dama hecha y derecha, y tiene una influencia pedagógica fuerte sobre adolescentes.” [Anna a Ernst Freud, 11/2/1920, FM Londres.] Más adelante trabajó unos años como maestra en el internado campestre de Wickersdorf próximo a Saalfeld/Thür, que adhería al movimiento juvenil. [Bloomsbury, 1995, págs. 55 y sig.; 142, con nota 7; 158 y sig.; 162. Allí también más detalles sobre su relación con Alix y James Strachey; también foto de aprox. 1930 con epígrafe.] Después de la guerra, vivió y trabajó en la escuela Odenwald en la Bergstrasse. [Josephine Dellisch a Anna, 26/10/1946, LoC AFP, caja 17.] Véase también 127. SF, con nota 1.

[7.](#) Edith Rischawy, sobrina de Robert.

PROF. Dr. FREUD

T.[átra] Lomnic(1)
 VIENA, IX. BERGGASSE 19
 17/9/1918

Mi querida Anna

El correo es una desgracia. Espero que estés bien informada de todo lo esencial sobre Budapest. Las cosas aquí van llegando a su fin. El tiempo se ha puesto maravilloso. El Dr. Lévy llegó el domingo al mediodía. Estamos decididos a estar en casa el domingo 22 a la noche. Espero que vengas a buscarnos. La partida de aquí hacia Budapest y la duración de la estadía allí no están definidas aún, porque la búsqueda de lugares para hospedarnos todavía no ha dado resultado. Es probable que pueda incluir los datos definitivos antes de cerrar esta carta. Partimos antes que los Lévy.

Presumo que ya debe haber salido un pliego de correcciones desde Prochaska(2) hacia Viena y que me lo has enviado aquí por expreso. Quizás llegue hoy al mediodía. A pesar de la vida ociosa, no puedo dejar de anhelar las relaciones usuales con el entorno. El gusto por el trabajo es inconfundible.

El tratamiento de Kata(3) llegó a un punto en el que podía ser guiada sin presiones y ahora se interrumpe. Continuará en Viena. El comité de Budapest parece estar decidido a que el congreso sea fastuoso y genuinamente húngaro. Trataré de dar una contraorden desde aquí, en la medida de lo posible.(4)

Ernst ha regresado de Kassa(5) con un diagnóstico de oficina,(6) como dice él; se queda aquí hasta el 24,(7) luego también viaja pasando por Budapest.(8) Piensa ir con Emil Fr.[eund] hacia Kesmark,(9) hacia donde hicimos un paseo el sábado, la mitad a pie. La compañía de los parientes de Palota, Emil, Geza y la Srta. Heddy(10) se hace muy grata.

A la noche: todavía no puedo decirte con certeza cuándo salimos de aquí. Pero da por seguro que llegamos *el domingo* a la noche y ponte en contacto con tiempo con el Sr. Weiss de la cervecería para que nos vengán a buscar. Cariñosamente

Papá

1. Así en el manuscrito.

2. La imprenta (entonces todavía “imperial y real”) Karl Prochaska en C̣ eský Tẹ šín/Moravia. En ese momento, Freud estaba preparando el cuarto tomo de su Sammlung kleiner Schriften zur Neurosenlehre (Heller, Viena, 1918) y esperaba los pliegos de correcciones de “Nuevos consejos sobre la técnica del psicoanálisis” (1913c, 1914g, 1915a), “El motivo de la elección del cofre” (1913f) y “El tabú de la virginidad” (1918a). [Lévy, 1990, pág. 14; Kalender, inéd., 17/4 y 5/12/1918.]

3. El análisis comenzado en Steinbruch; véase 82. AF, nota 7.

4. “Los indicios de sus intenciones de convertir el congreso en un acontecimiento oficial solemne no cuentan con mis simpatías [...]. Le pido también que ejerza su influencia sobre el Dr. Freund para que modere su tendencia a una hospitalidad tan generosa.” [Freud/Ferenczi II/2, 758. F, 17/9/1918, pág. 168.]

5. Kaschau en alemán (Kassa en húngaro, Košice en eslovaco); alrededor de 50 km al nornordeste de Miskolc, actualmente parte de Eslovaquia.

6. En marzo, Ernst había “conseguido una paz preliminar para él, en una revisión reciente le dieron un diagnóstico c y espera quedar por lo menos en un diagnóstico b en virtud de la declaración de no apto para el servicio militar”. [Freud/Ferenczi II/2, 735. F, 17/3/1918, pág. 142; también 737. F.]

7. “Dos de nuestros hijos [Martin y Ernst] están aquí cerca en los Tatras.” [Freud/Abraham, 27/8/1918, pág. 262.] El 10/9 Ferenczi le había contado que se había encontrado con Ernst en Szeplak. [Freud/Ferenczi II/2, 754. F, pág. 165]. Y Kata Lévy recordaba: “Un día llegó Ernst de vacaciones del ejército. Lo habían enviado a una clínica militar de recuperación que está muy cerca de Csorbató en los Tatras”. [Lévy, 1990, pág. 6.] Ya desde agosto de 1917 Ernst había atravesado varios periodos de enfermedad con internaciones en hospitales, el último por tuberculosis. [Freud/Ferenczi II/2, 699. F, 704. F, 708. F, 709. F, 713. F, 715. F, 717. F, 733. F, 737. F, 740. F, 742. F, 751. F; véase también Jones II, págs. 245 y sig.] Por ese motivo se alojó luego en Arosa; véase 133. SF, con nota 12.

8. Participó allí del congreso como invitado; véase 90. AF, nota 1.

9. Kesmark (actualmente Kežmarok, Eslovaquia), pequeña localidad en los alrededores, bajo el pico Lomnicz. A veces se compraban allí comestibles, entre otras cosas. [Lévy, 1990, pág. 10.]

10. Véase 85. SF, con notas 6 y 7.

...

88. SF

PROF. Dr. FREUD

Lomnic(1) 19/9/1918
VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Han impuesto su voluntad de que nos quedaremos aquí hasta el congreso: todas las influencias posibles y un tiempo de maravilla. Mamá cedió antes que yo; yo me plegué. Así que haz lo que más te plazca en la medida de lo posible, no te prives de nada.

El Dr. Lévy estará el martes en Viena y se pondrá en contacto contigo, también llevará mi traje negro. A los pacientes hay que decirles que llego el 30 de septiembre y comienzo el 1º de octubre.

Añoro con toda el alma la llegada de un pliego de correcciones de Prochaska, ojalá ya lo hayas enviado a Budapest, de lo contrario, inmediatamente aquí o a los Freund.(2) Partimos el miércoles 25 hacia Budapest. Si ves a Sachs, recuérdale que me traiga la lapicera fuente. La mía buena está destruida; casi no puedo escribir.

Parece que ya ganas tu propio dinero. Que sigas muy bien. Yo mismo estoy sorprendido por el cambio.

1. Así en el manuscrito.

2. Luego Freud le regaló los tan anhelados pliegos de correcciones a Kata Lévy como recuerdo del tiempo compartido en los Tatras. [Lévy, 1990, pág. 14.]

...

89. SF

PROF. Dr. FREUD

T.[átra] L.[omnicz,] 21/9/1918
VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Aprovecho la oportunidad para enviarte un par de líneas a través del Dr. Freund. Espero que hayas recibido nuestras cartas y que estés al tanto de todo lo referente al correo y los pliegos faltantes.

Hemos pasado la semana más linda de nuestra estadía aquí; pero ahora ya tengo conmigo la orden para un semicompartimento a Budapest(1) para el miércoles a la mañana.

Si puedes venir al congreso(2) eres muy bienvenida. Nosotros viajamos de regreso a Viena el domingo a la noche.

Con mucho cariño
Papá

1. Para el V Congreso Psicoanalítico Internacional. Fue presidido por Karl Abraham y tuvo lugar el 28 y 29/9/1918 en la Academia de Ciencias de Hungría en Budapest. Freud leyó la conferencia “Nuevos caminos de la terapia psicoanalítica” (1919a), que había redactado durante su estadía en Steinbruch, en casa de Anton von Freund. Ferenczi fue elegido presidente de la Asociación Psicoanalítica Internacional y Anton von Freund, secretario general. [IZ, t. 5, 1919, págs. 52-57. Véase también Jones II, págs. 237-239; Freud/Andreas-Salomé, 4/10/1918, pág. 93; Freud, 1923i.] Poco después de terminar la guerra, el 7/11/1918, Ferenczi envió a Freud el informe del congreso con el siguiente comentario: “algunos cambios tienen el objetivo de eliminar el ahora anacrónico carácter combativo de nuestro congreso”. [Freud/Ferenczi II/2, 770. Fer, pág. 184.]

2. En este congreso se anunció también una generosa donación por parte de un “miembro anónimo” de la Asociación Psicoanalítica de Budapest: se trataba de Anton von Freund. Esta donación le permitiría a Freud, además de darle otros destinos, crear una editorial propia dedicada exclusivamente a la literatura psicoanalítica “con el fin de promover las publicaciones científicas, en particular, para organizar de manera efectiva las revistas de la Asociación”, que no sería “una empresa con fines de lucro” y por lo tanto podría proteger los intereses de los autores “mejor lo que es habitual en las editoriales comerciales”. [Freud, 1919c, págs. 333, 335; ed. cast.:

págs. 260 y sig.; IZ, t. 5, 1919, págs. 55 y sig.; Rundbriefe 1, págs. 40-44.] Luego de las transacciones iniciales, en enero de 1919 se fundó en Viena la Internationale Psychoanalytische Verlag [Editorial Psicoanalítica Internacional]. Era una SRL cuyos socios eran Von Freund, Freud, Ferenczi y Rank, que también asumió la gerencia; su mujer, Beata, así como Anna Freud y Theodor Reik, lo acompañaban como asistentes. Más adelante, Jones reemplazó a Von Freund, que estaba gravemente enfermo (véase 95. SF, nota 14; 96. AF, nota 6), y en 1921, A. J. Storfer asumió el cargo de asistente que ocupaba Reik, cuando este se trasladó temporalmente a Berlín; ese mismo año Eitingon ingresó de manera no oficial a la conducción de la editorial y aportó considerables recursos financieros. En 1925 Anna también se incorporó a la SRL. Véanse también 100. SF, notas 4 y 5). [Freud, 1919c y 1920c, pág. 346; Freud/Ferenczi II/2, 737. F (7/4/1918)-782. F (6/1/1919), pássim; III/2, 1027. Fer, etc.; Freud/Jones, carta 275, 13/5/1920, así como 1918-1920, pássim; Rundbriefe 3, pág. 13; Marinelli, 1995; Huppke, 1996; véase también Jones II, págs. 236 y sig.; III, págs. 21, 46-55, 63 y sig., 65 y sig.; véanse especialmente los comentarios adicionales sobre el tema Verlag en Freud/Eitingon. Al respecto, los informes periódicos de actividades en las Mitteilungen des Internationalen Psychoanalytischen Verlages (comunicaciones de la Editorial Psicoanalítica Internacional), en IZ, a partir del t. 7, 1921, pág. 533 y sig. Véase también el catálogo Zersch y Huppke (s. f.) con numerosas ilustraciones y descripciones bibliográficas detalladas.]

...

90. AF

[Viena,] 23/IX/1918

¡Querido papá!

Le doy al doctor Sachs la parte más importante de tu correspondencia para que te la haga llegar. Aquí todo está en orden y no hay nada nuevo. Me alegra verte pronto.(1)

Muchos saludos

tu
Anna

1. En Budapest. Fue el primer congreso psicoanalítico del que Anna participó en persona (Gay se equivoca cuando cree [1989, pág. 489] que Anna no pudo asistir a ese congreso). También concurrieron Martha y Ernst Freud, “única ocasión esta en que algún miembro de la familia Freud (excepto, por supuesto, Anna Freud, por razones profesionales) haya asistido a un congreso psicoanalítico”. [Jones II, pág. 238; ed. cast.: pág. 213.] Los Freud “vivían en el bonito hotel Gellért, en la margen izquierda del Danubio (Buda), desde donde un pequeño barco local, llamado ‘Propeller’, los llevaba a la margen derecha. Anna Freud, que también vino al congreso desde Viena, fue mi huésped”. [Lévy, 1990, pág. 14.]

...

91. SF (1)

Para gastar, cuando

se vuelva a conseguir
algo a cambio.

Papá
con los mejores deseos
3 de diciembre de 1918(2)

1. Este saludo de cumpleaños en el anverso de un sobre que claramente contenía dinero está escrito, a diferencia de los demás cartas de Freud, con caligrafía latina.
2. Ese mismo día, la familia recibió “la primera noticia sobre su hijo desaparecido”, Martin, de quien no se sabía nada desde octubre: “no podemos imaginar dónde está ni cuál es su destino”. [Freud/Andreas-Salomé, 3/12/1918, pág. 96; Freud/Ferenczi II/2, 771. F, 9/11/1918, pág. 185; también Freud/Jones, carta 222, 10/11/1918, ed. alem.: pág. 23.] “En una carta de la misma fecha dirigida a una joven a quien admira dice que ha padecido mucho y que estaba en peligro de muerte.” [Freud/Ferenczi II/2, 776. F, 3/12/1918, pág. 193.] Al respecto, dice Martin en sus memorias (M. Freud, 1999, pág. 198): “Sé que como víctima del derrumbe del antiguo Reich, debía superar semanas y meses de peligros espeluznantes, hasta aparecer finalmente como una moneda falsa en un pequeño campo de prisioneros para oficiales en la Riviera italiana”. “Suficiente, está vivo y puede escribir.” [Freud/Ferenczi, ibíd.] Martin regresó a casa en agosto de 1919; véase 104. SF, con nota 2.

1919

92. SF ([1](#))

Srta. Anna Freud
Viena
Berggasse 19([2](#))

[matasellos: Salzburgo 15 VII 19, 9 (h)

5h([3](#))

No ha salido tan mal, ambas damas([4](#)) sentadas y en el pasillo. Mamá acaba de desembarcar.

Cariñ[osamente]

Papá

[1](#) Tarjeta postal: “Salzburgo, vista del macizo Hoher Göll y Untersberg”.

[2](#) La dirección está tachada y reemplazada por “Bayerisch Gmain, Reichenhall, Hotel Post”. Anna había partido hacia allí; véase 93. SF, con nota 2.

[3](#) La letra irregular revela que es probable que Freud no tuviera dónde apoyar la tarjeta para escribir. Estaba camino a Bad Gastein, donde pensaba quedarse hasta el 12/8 (véase 106. SF). “Minna viene con nosotros a Bad Gastein por una exigencia directa, que no me parece objetable, de su médico, el Prof. Braun.” [Freud/Ferenczi II/2, 817. F, 10/7/1919, pág. 247; Freud/Jones, carta 248; Freud y Minna Bernays a Ernst, 19/7/1919.]

[4](#) Martha Freud y Minna Bernays. En mayo (no en marzo, como se indica erróneamente en Jones III, pág. 21), Martha sufrió una gripe muy fuerte seguida de una neumonía, cuyas consecuencias no había superado aún; esperaba recuperarse en el sanatorio Parsch; véase 99. SF, con nota 1). [Freud/Ferenczi II/2, 813. F; Freud/Jones, cartas 241, 244, 246, 248.]

...

93. SF ([1](#))

Srta. Anna Freud
Bair. Gmain
Reichenhall
Hotel Post([2](#))

[Remitente: (escrito a mano):] Villa Wassing(3)

Badgastein
15/7/1919

M. qu. Anna

Fue toda una aventura. ¡Todo el viaje de plantón! Para mamá y la tía las cosas han ido mejorando de a poco. En el camino han podido sentarse, de a ratos en la famosa banqueta, de a ratos en el compartimento. Pasamos raudos por Salzburgo y allí dejamos a mamá, a las 7:45 en G.[astein], a las 8 y ½ frente a la casa, donde nos recibieron muy amablemente. Mañana gran día de descanso. El Dr. Brecher(4) ya estaba en la estación.

Espero que recibas muy pronto esta tarjeta y que hayas tenido buen viaje.

Saluda cariñosamente a Marg.[arete] de mi parte y envía noticias pronto, muy pronto.

Tu buen
Papá

1. Tarjeta postal.

2. Anna pasó aquí las vacaciones a partir del 17/7 con Margarete Rie (véase 94. SF, nota 2). Sobre Bayerisch-Gmain, véase, entre otras, 98. AF, con nota 2.

3. Véase 73. SF, nota 2.

4. Guido Brecher (1877-?), doctor en medicina, en 1903 ejercía la profesión en Viena, “médico asistente en el hospital general, en el policlínico general y en el Rudolfinerhaus de Viena”; a partir de 1907, miembro de la Asociación Psicológica Vienesa de los Miércoles. [Badgastein. Lista, 1907, prefacio; Protokolle I, págs. 3, 138; Mühlleitner, 1992, pág. 53.] En invierno trabajaba como médico del balneario terapéutico de Merano (véase 181. SF, con nota 10); en los meses de verano, desde 1906 hasta 1937, en Bad Gastein, donde atendía alternativamente en diversos centros terapéuticos u hoteles. [Badgastein. Lista, 1907, 1912, 1919-1922, 1933; prefacio.] En octubre de 1938, por su condición de judío le fue prohibida la residencia; pero ya había dejado poco antes su departamento y su consultorio en St. Johann im Pongau; no parece haber datos sobre su destino ulterior. [Fellner, 1991, pág. 436 (agradezco a Laurenz Krisch por esta fuente); Krisch, 2002, 2003.]

...

94. SF (1)

Anna Freud
Hotel Post

B[ayerisch] Gmain
Bad Gastein 20/7 [1919]

Aquí estamos muy cómodos sin noticias de ustedes(2)

1. Este telegrama no estaba en la carpeta de transcripciones; Gerhard Fichtner, que lo descubrió en la LoC SFP (entonces en E 1, 16), tuvo la gentileza de copiarlo para mí. Durante mis investigaciones allí (2002) fue reubicado en el lugar correcto en la caja 2.

2. Freud se había enterado telefónicamente, a través de Martha, de que “Anna con Margarete Rie habían pasado el 17 por Salzburgo, camino a Bair. Gmain”. [Freud y Minna Bernays a Ernst, 19/7/1919; 145. Ernst, 2012, pág. 266.]

...

95. SF

PROF. Dr. FREUD

BGastein 21/7/1919
VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Después de tres días y medio maravillosos ha llegado finalmente el tiempo adecuado para escribir cartas y anoche tarde tu carta expreso que me puso muy contento.(1) Si ahora la estadía pasa la prueba de la lluvia, todo es como debe ser hasta que nos encontremos para pasar un tiempo juntos en Badersee.(2) Hoy, de mamá, la primera tarjeta después de tres conversaciones telef[ónicas]. Tengo la impresión de que no está viviendo en el país del ocio.(3) El médico(4) tiene todos mis libros en la biblioteca, pero también los ha tenido en casa y no la han hecho engordar. Pero la vida acá sería aún menos apropiada para ella.

Aquí lo estamos pasando muy bien. Estamos comiendo carne otra vez, que debe contener jugos muy especiales y nos estamos acostumbrando al verdadero valor de la corona. En general no gastamos más dinero aquí que en Viena. Como la tía mantiene su estilo de vida(5) de manera mucho más consecuente que si mamá estuviera aquí, hago todos mis paseos y caminatas solo y eso me da mucho placer. Mientras tanto, ella disfruta de mi habitación, que es muy linda y está al lado de la suya. Nos reunimos para las dos comidas importantes. Nuestro restaurante está a 4 minutos de la casa. Estuve una vez al mediodía en el Prossau,(6) allí me encontré con un hermano de Riesz(7) y su mujer, buena gente, que estuvieron en Italia 15(8)a[ños], conocen muy bien el país y lo aman tanto como yo. No he dejado que la lluvia de hoy me impidiera ir a buscar las espléndidas orquídeas blancas (platanthera bif[olia])(9) que tienen ese perfume incomparable. Decididamente, mamá se ha perdido algo con el cambio.(10)

El tiempo que me queda después de los paseos se lo dedico al manuscrito que traje conmigo “Más allá del principio del placer”, que está avanzando muy bien.(11) En él hablo mucho sobre la muerte, pero lamentablemente sin bibliografía,(12) y sin

experiencia práctica es difícil decir algo decisivo al respecto.

Rank escribió desde el cuartel general,(13) por primera vez son noticias poco favorables sobre el aspecto y el estado de Toni, dice que está muy desmejorado, casi irreconocible.(14) Es muy dudoso que pueda venir a Gastein, tal vez ni siquiera es deseable.(15)

Aquí tenemos una sala de lectura muy agradable cuando la curiosidad respecto de los acontecimientos mundiales se hace intolerable. Hay periódicos nuevos cada dos días.

En general, se vive aquí muy bien. Las frutillas todavía están en flor. Las setas no han salido aún, quizás venga el otro Sr. Riesz(16) y con él, una partida de tarot.

Me gustaría saber si te ha gustado Reichenhall, donde hay tanto para ver y para comprar. Si has encontrado en San Zenón la lápida de Barbarroja,(17) puedes contárselo a los niños de 4º grado.(18)

Seguramente has saludado al Dr. Ortenau(19) de mi parte. Como sabes, ha tenido algunos gastos de aprovisionamiento.

Escríbeme y cuéntame mucho sobre tu vida allí y cómo van las cosas con Marger.(20)[etl], que sin duda alternará muy contenta de aquí para allá entre tú y la Srta. Neff.(21) Le agradezco mucho los saludos que incluye. Pero que tanto escribir no sea un impedimento para disfrutar de los días.

Muy cariñosamente
Papá

1. No se ha conservado.

2. Pequeño lago que en esa época formaba el área local propia de Unter-Grainau, hoy parte del municipio de Grainau en el distrito de Garmisch-Partenkirchen; véase 105. AF, nota 3. La estadía conjunta allí estaba planeada para el período desde el 13/8 en adelante (luego de la estadía terapéutica de Martha). [Freud/Jones, carta 246.] Sobre la realización de los planes para la segunda parte de las vacaciones, véase 106. SF.

3. “En un principio quería abandonar Parsch, pero por lo visto se ha dejado demorar”. [Freud y Minna Bernays a Ernst, 19/7/1919; 145. Ernst, 2012, pág. 266.]

4. Un tío de Siegfried Bernfeld; véase 99. SF.

5. “My sister-in-law is with me [...]. Suffering as she is she will lead a sedentary life there.” [Mi cuñada está conmigo (...). Doliente como es, llevará una vida sedentaria allí.] [Freud/Jones, carta 246, 8/7/1919, pág. 351.] Véase 14. AF, con nota 4.

6. Prossaualp (1271/1295 m), situado en el valle de Kötschach, que bordea el río Gastein y abre el paso a varias cabañas y tours de montaña; desde Bad Gastein son aproximadamente dos horas y media de marcha. [Baedecker, 1923, pág. 424; Freytag-Berndt, s. f.]

7. Probablemente Ludwig Riesz, fabricante, Viena, y Josefine Riesz, Viena; ambos se habían alojado el 1/7 en el hotel Austria. [Badgastein. Lista, 1919, n° de orden 590, 591.] Véase abajo y 102. SF, con nota 4.

8. No se puede leer claramente; también podría decir “25”.

9. Cardamina (también satirión blanco, orquídea de los pantanos, jacinto blanco de los bosques, orquídea heleborina). Véase 142. SF.

10. El cambio de vestimenta; véase 83. SF, con nota 5.

[11.](#) “Un [trabajo] con el misterioso título: ‘Más allá del principio del placer’ está en proceso de creación.” “En él digo muchas cosas que son realmente poco claras, el lector debe deducir de ellas lo correcto. A veces no se puede hacer otra cosa.” [Freud/Ferenczi II/2, 794. F, 17/3/1919, pág. 214; 800. F, 31/3/1919, pág. 221.] Más allá... (1920g) es la obra “metapsicológica de Freud, en ella se esboza el futuro modelo estructural de la psique, la introducción del nuevo dualismo pulsional (pulsión de muerte versus pulsión de vida)” que “causaría sensación en el mundo psicoanalítico”. [Grubrich-Simitis, 1993, pág. 236; Jones III, pág. 21.] Véase 112. SF, con nota 7.

[12.](#) Rank envió esto algo después (véase 100. SF, con nota 12).

[13.](#) A su regreso de Cracovia se había volcado “al trabajo con el celo habitual”. [Freud/Ferenczi II/2, 780. F, 1/1/1919, pág. 198; 769. F.]

[14.](#) Anton von Freund había sido operado de sarcoma testicular a principios de 1918. Poco después tuvo síntomas de neurosis. Estuvo en tratamiento analítico con Freud repetidas veces. [Freud/Ferenczi II/2, 723. Fer, 730. Fer, 733. F y pássim; Rundbriefe 2, pág. 274, nota 4.] A partir de la primavera de 1919 se presentaron metástasis del tumor; véase 96. AF, nota 6.

[15.](#) Por otra parte, ni Anton von Freund ni Ferenczi y su mujer, Gizella (habían contraído matrimonio el 1/3/1919; véase 287. SF, con nota 5), que querían visitar a Freud juntos, pudieron obtener de las autoridades húngaras el permiso de salida para viajar a Gastein. [Freud/Ferenczi II/2, 791. Fer, 818. Fer, 819. Fer, 820. F; Freud/Jones, carta 246.] Véase 106. SF, nota 6.

[16.](#) O sea, Julius Reisz; véase 102. SF, con nota 4.

[17.](#) Ortografía divergente en el original en alemán. Por cierto, en la iglesia de San Zenón de Bad Reichenhall no se encuentra la lápida de Barbarroja; en cambio hay un altorrelieve (digno de verse) en el claustro. Supuestamente, el altorrelieve representa al emperador Federico I (Barbarroja), que patrocinó la construcción del claustro en 1170 donando el terreno. [Schnell, 1995, pág. 30 (con fig.); no obstante, la investigación reciente ha planteado dudas sobre la persona a quien se dedicó el relieve (agradezco a Johannes Lang, archivo municipal de Bad Reichenhall).] Aquí Freud puede haber recordado una de las llamadas “leyendas imperiales”, según la cual los soberanos, después de su muerte, duermen ocultos en la montaña hasta su retorno. En la mayoría de los casos se ubica a Barbarroja en el monte Kyffhäuser; en cambio, se supone que en Untersberg (el macizo en cuestión entre Salzburgo y Berchtesgaden) se encuentra Carlomagno. No obstante, los personajes se intercambian con frecuencia en las diversas versiones de la saga. [Huber, 1901, págs. 27-29, 30-42; Reader’s Encyclopedia, pág. 97.]

[18.](#) Para el inicio de las clases, Anna esperaba tener un grupo de 42 niños, “un cuarto grado numeroso, que probablemente me dará mucho que hacer. Pero son los mismos niños que hace 2 años; los estoy formando desde el segundo grado y estoy muy contenta”. [Anna a Kata, inéd., 7/10/1919.]

[19.](#) Gustav Ortenau (1864-1951), doctor en medicina, especialista en neumología, consejero médico; de 1890 a 1938, médico del balneario terapéutico de Reichenhall. Prestó servicios excepcionales en el sitio terapéutico en numerosas ocasiones y era muy apreciado entre los ciudadanos del lugar; no obstante, debido a su condición de judío, le fue retirada la autorización para ejercer y tuvo que huir a Suiza. Parte de su mobiliario está hoy en Jerusalén, en el Departamento de Etnografía del Museo de Israel, en la llamada “Sala Ortenau”. Entre otros objetos, se encuentra el escritorio de Heinrich Heine, que llegó a su poder en virtud de antiguas relaciones familiares. [Leonhardt, 2002, págs. 210, 216-220, 223-226, 231 y sig.]

[20.](#) Así en el manuscrito.

[21.](#) Gretl Neff; véase 96. AF. Podría estar relacionada con los estudios de teatro de Margarete Rie. En la sala de teatro del hotel “Deutsches Haus” de Bad Reichenhall, se presentaba desde el 16/6/1912 el “Oberbayrische Bauerntheater Direktion Josef Meth” que “continuaría con sus actuaciones en las décadas siguientes [hasta los años veinte]”. [Ammann, págs. 79 y sig.] Posiblemente una “Marg. Neff”, que figura en diversos Bühnenjahrbücher [Anuarios teatrales] haya sido actriz invitada aquí [1918 (año 29) en el Hoftheater ducal de Meiningen; 1919 (con la dirección; año 30, pág. 224) como “actriz de la realeza” en el teatro de la Schillerplatz en Berlín; 1920 (año 31), ibíd.] Arthur Schnitzler en una carta a su mujer, Olga, menciona también a una (joven) Srta. [Margarethe] Neff” como la actriz que personifica a “Erna” en su tragicomedia Das weite Land. [Schnitzler, 1981 (Praga, 31/10/1911), págs. 678 y sig., 973.] En documentos de los archivos del teatro de Salzburgo de los

años en torno a 1919 no aparece el nombre Neff, pero esto no excluye que haya sido actriz invitada. [Agradezco a Alma Scope, del Museo Carolino Augusteum de Salzburgo, por la información sobre dicha ciudad, 17/9/2002.]

• • •

96. AF

Bayr. Gmain, 24/VII/1919

¡Mi querido papá!

Acabo de despertarme de un largo sueño. Antes de almorzar me la pasé trepando detrás de la casa hasta conseguir un gran ramo de rododendros y 2 martagones, lo que me brindó justificativo para una larga siesta. Las flores tienen como destino viajar a Salzburgo para el cumpleaños de mamá, y el mensajero a cargo es... Ernst. Nos envió un telegrama en el que se anuncia para mañana al mediodía, en su viaje a Salzburgo, y Margaretl y yo tenemos la intención de recibirlo con nuestros mejores pañuelos y delantales tirolenses y al menos tenerlo con nosotros durante la tarde.(1)

La vida aquí continúa tan bien como comenzó en los primeros días. Claro que el tiempo no se mantiene, pero nuestro buen humor lo hace aún más. Ahora me cuesta entender que el último tiempo en Viena haya estado siempre tan infeliz y desganada. Aquí me siento tan bien y tranquila y he descubierto que ni siquiera hay cosas desagradables en las que pudiera pensar. Y tampoco tengo miedo, como en los últimos años, cuando pienso en la escuela. Esta vez es realmente un descanso. Siempre desayunamos en la cama, dormimos hasta tarde, en particular cuando hay mal tiempo, descansamos después de almorzar y también nos acostamos temprano. A esto se agrega la gran cantidad de comida, y así realmente nos recuperamos. Lo único que se necesitaría ahora es algo de sol.

Margaretl es una compañía muy agradable, y nos hemos hecho amigas de manera sorprendentemente rápida. Es tan considerada y cariñosa, y en todas las situaciones tan linda y graciosa que la habitación compartida no tiene más que ventajas. No está “yendo y viniendo” demasiado, al menos por ahora. Creo que el trabajo conjunto con Gretl Neff comenzará recién la semana que viene,(2) y Neff padres son difíciles de tolerar, ella los esquivo bastante. Tiene algo de increíblemente encantador en toda su naturaleza, así me habría gustado ser. Solo que es muy poco productiva y casi siempre tiene dolor de cabeza y palpitaciones. ¿Crees que eso también terminará? Le conté que me analizo contigo,(3) porque ella habla mucho de su terapia y yo no quería tener la ventaja de saberlo de ella y que ella no lo supiera de mí.

Aquí suelo pensar que realmente no hace falta demasiado para llevar una vida agradable. Pero ¿por qué generalmente no se logra?

En Reichenhall hay negocios muy bonitos, pero por ahora Margaretl no me dejó gastar mucha plata. Sostiene que soy demasiado derrochona, pero estoy viendo que aún voy a rebelarme. Porque en Viena no hay mucho para hacer con el dinero, y aquí no solo hay crema, tocino y sándwiches de jamón, sino también libros, objetos de piedra,

jarrones, etc. Pero por el momento lo que más me tienta –en realidad me da pudor– es la comida.

Por la noche, antes de que te fueras de Viena, tuve un sueño horrible. Soñé que la novia del doctor Tausk(4) había alquilado el departamento en la Berggasse 20, enfrente de casa, para matarte de un tiro, y siempre que tú querías acercarte a la ventana ella aparecía enfrente con la pistola. Yo tenía mucho miedo y siempre me abalanzaba hacia la ventana donde estabas tú. Después me dio gran alegría enterarme de que al día siguiente ya partías tan temprano a la mañana y que así te ponías a salvo. ¿Será esa la finalidad del sueño: transformar la sensación desagradable de tu partida en una agradable?

Aquí he leído otro libro de Bennett:(5) “Anna of the Five Towns”. Pero ahora ya quiero dejar de leer. Margaretl trajo demasiados libros, y yo, como Martin, “no puedo resistirme”.

Me da mucha alegría saber que puedes hacer paseos tan bellos y tranquilos, a la vez que me da una sensación de mucho bienestar saber que sin embargo no estás solo. Ojalá todavía se dé la partida de cartas; la verdad es que es parte de un verano que promete ser tan lluvioso como este.

Siempre me dan una enorme alegría tus cartas y postales y todas las noticias que me haces llegar, y nunca me bastan. Solo me asustó mucho el informe sobre Toni F. Es que yo seguía pensando en que era un error y no puedo imaginarme lo otro.(6) Quiero escribirle a Katá(7) desde aquí a través de Rank.(8) Pero cuando pienso *en eso*, siempre me da miedo de ella y por ella.

Te mando muchos saludos y un beso de

tu Anna

Margarete te saluda afectuosamente.

¿Jones no envió un trabajo que yo pudiera traducir aquí?(9)

[1.](#) Ernst había ido en octubre de 1918 “a Múnich a acabar sus estudios técnicos”; en abril de 1919, “en el medio de las turbulencias de la revolución [es decir, de la República de los Consejos, del 7/4 hasta comienzos de mayo de 1919] había obtenido su diploma [de arquitecto-ingeniero] con distinción” y trabajaba desde entonces sin cobrar en Múnich. [Freud/Jones, carta 222, 10/11/1918, ed. alem.: pág. 23; ed. cast.: pág. 385; carta 248; Freud/Ferenczi II/2, 768. F, 808. F, 20/4/1919, pág. 229, 811. F; Freud/Andreas-Salomé, 2/4/1919, P. D.] Véase 103. AF, nota 4.

[2.](#) Véase 101. AF.

[3.](#) Había comenzado en 1918: “El análisis de Annerl será muy fino”. [Freud/Ferenczi II/2, 765. F, 20/10/1918, pág. 176. Véase también Peters, págs. 68 y sig.; Young-Bruehl I, 1995, págs. 114, 147, 163-168; Gay, 1989, págs. 4, 489, 493 y sig.] Duró “casi cuatro años” [Young-Bruehl I, 1995, pág. 153.] Para el otoño de 1923, Freud le propuso análisis de control para los que habían sido sus primeros pacientes. [Anna a Eitingon, 27/5/1923.] En 1924 comenzó “un tramo de continuación de análisis” con interrupciones hasta mediados de 1925. “La idea es que también sea útil para mi propia práctica analítica.” [Anna/Lou, carta 170, 5/5/1924, págs. 303 y sig., y cartas 171-174, 176, 178, 179, 182-185, 193, 211, 218, 224, 232; Young-Bruehl I, 1995, págs. 176 y sig., 179.] También en épocas futuras, Anna solicitaba cada tanto horas de “análisis posterior” a su padre;

véase, por ejemplo, 261. SF, nota 2. Véase al respecto, en la Introducción, págs. 23 y sig., 31.]

[4.](#) Viktor Tausk (1879-1919), doctor en derecho y en medicina, había trabajado hasta 1905 como jurista, luego como escritor y periodista. A partir de 1908 estudió medicina en Viena y se estableció allí en 1914 como neurólogo. En 1909 se convirtió en miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena. Durante la guerra había servido desde el comienzo como médico en el campo de batalla. El 3/7/1919 (es decir, tres semanas antes de la carta de Anna) se había suicidado de un tiro... poco antes de la fecha de boda con su prometida, la pianista concertista Hilde Loewi. [Freud/Andreas-Salomé, 1/8/ y 25/8/1919; Freud/Ferenczi II/2, 817. F (aquí la fecha de muerte es errónea); Freud, 1919f; Mühlleitner, 1992, págs. 343-345; Protokolle II, pág. XX.]

[5.](#) Así en el manuscrito. E.[noch] Arnold Bennett (1867-1931), narrador y dramaturgo inglés. “The ‘Five Towns’ stories, all of them, [...] are in the first rank of English novels.” [Las historias de “Cinco pueblos”, todas ellas, (...) están en el primer nivel de las novelas inglesas.] [Twentieth Century Authors, pág. 119.] La novela Anna of the Five Towns (1902) salió en los años 59 y 60 en diversas reimpresiones, pero aparentemente no ha sido traducida al alemán. Quizás Freud mismo haya sugerido a Anna la lectura de este escritor inglés [Véase la 30ª conferencia en Freud, 1933a, S. A., t. 1, pág. 488.]; Jones opina que a Freud siempre “le había [...] gustado Arnold Bennett”. [Jones III, pág. 495; ed. cast.: pág. 447.]

[6.](#) Véase 95. SF, nota 14. Después de meses de altibajos en el transcurso de su enfermedad, el estado de Von Freund empeoró a tal punto que en septiembre de 1919 fue internado en el Sanatorio Cottage de Viena para un tratamiento. Sus parientes siempre habían considerado la posibilidad de un buen final. [Por ejemplo, Freud/Ferenczi II/2, 820. F; 1918 y 1919, pássim; Freud/Jones, en particular cartas 237, 256, 257, 261; Freud/Abraham, 1/12/1919, 15/12/1919; Kata a Freud, 27/10/1919.] También Freud reconoció ante Ludwig Binswanger: “precisamente el destino de usted me hizo conservar buenas esperanzas para él a lo largo de un año y medio. Él había pasado por la misma operación que usted en aquel momento, pero no se salvó de la recidiva”. [Freud/Binswanger, 122. F, 14/3/1920, pág. 169.] Freud visitó a Toni regularmente en el sanatorio, hasta que este falleció, el 20/1/1920. “El 22/1 lo enterramos.” [Ibíd.; Freud/Ferenczi III/1, 830. F; Freud/Eitingon, 162. F; Freud, 1920c.] El 6/11/1921, su cuerpo fue trasladado a Budapest y sepultado junto a su primera esposa. [Freud/Ferenczi III/1, 893. Fer.]

[7.](#) Así en el manuscrito.

[8.](#) Véase posdata a 103. AF.

[9.](#) A comienzos del año 1919, Anna había traducido el artículo de Ernest Jones de 1918, “Analerotic character traits” [Los rasgos de carácter anal-erótico], esta vez con mención de su nombre (véase 60. AF, nota 7). [IZ, t. 5, 1919, págs. 69-92; Freud/Ferenczi II/2, 787. F; Freud/Jones, cartas 229, 232.] En 1921 apareció su traducción de Jones, 1920a; en 1923, la de Jones 1922b.

...

97. AF ([1](#))

Sr.

Prof. Dr. S Freud

Bad Gastein

Villa Wassing

[Bayerisch Gmain,] 25/VII/1919([2](#))

¡Querido papá! La visita esperada ha llegado.

Saludos cariñosos

Anna, [en sus respectivas letras:] Margarete Ernst

1. Tarjeta postal en colores, escrita en lápiz: “Bayr. Gmain en Bad Reichenhall”, con una imagen del hotel Post. Una cruz marca puerta y ventanas de la buhardilla con un balcón lleno de flores; sobre esta se lee la aclaración de Anna “nuestra habitación”. Véase 105. AF, con nota 2.

2. Sello postal “Grossgmain”, 25/7/1919; la estampilla antigua del correo austríaco imperial y real lleva sobreimpreso el sello “Austria Alemana”.

• • •

98. AF

[Bayerisch] Gmain, 28/VII/1919

¡Mi querido papá!

En primer lugar: *Sí o sí*(1) tienes que volver a escribirme a Grossgmain a la *casilla de correos*. Tu última carta tardó cinco días, y la verdad es que no hay necesidad si puede tardar uno solo. Además, ahora todo acaba de organizarse a la perfección, y la señorita del correo está de acuerdo. A esto se suma que ni siquiera tengo que buscar el correo por mi cuenta. Un médico (el doctor Von Hueber, que dice admirarte mucho) se ha mudado con su muy simpática familia, oriunda de Salzburgo, de aquí a Gr.G. y viene 2 veces por día a comer aquí. Los dos muchachos siempre pasan a buscar nuestra correspondencia y nos la traen. De modo que todo está en el mejor de los órdenes y yo estoy feliz de que las cartas viajen tan rápido. Si pones la dirección de aquí, la correspondencia pasa por Múnich.(2)

Después de la visita de Ernstl, hemos tenido una segunda, la de Norbert Rie, que llegó totalmente de improviso.(3) Estaba buscando alojamiento para su familia y alquiló en Grossgmain, a unos 20 minutos de distancia de donde estamos nosotros. Como toda directiva a medias, no me parece lo más sensato. Margaretl está contenta, pero con sentimientos algo encontrados. Una vez pasada la despedida, creo que habría preferido(4) conservar su nueva autonomía. Y así, mal que le pese, finalmente sí tendrá que ir y venir. Parece que van a venir recién hacia fines de la semana.

Hoy tengo tanto para escribir que ya ni sé por dónde comenzar. Me alegra mucho que hayan atrapado al maleante húngaro;(5) Rank se ha mostrado nuevamente muy enérgico. La tía me escribe que(6) tío Eli(7) vuelve a anunciar un envío; ya casi me resulta inquietante. El tío Alexander, cuando nos fuimos de la estación el día en que ustedes partieron, me contó mucho de los comienzos del tío Eli e historias familiares de tiempos remotos. Ahora también comprendo por qué no discutiste con mamá la conveniencia de aceptar el envío.(8)

También recibo mucha correspondencia aquí y necesito contarte más en detalle sobre algunas cosas. Tengo una carta de la pequeña Vera Freund, en la que escribe que en otoño estará en Viena y pregunta si me pondría contenta su visita, si yo la ayudaría en el estudio, etc.(9) De inmediato le respondí a todo que sí, pero no entiendo bien el asunto. ¿Se trata acaso de algo que surge de Toni para el caso de su enfermedad? ¿Ella querrá venir a casa?(10) ¿Ya has escuchado de un plan al respecto o es quizás solo una idea de

ella?(11)

Después recibí una carta muy interesante de Jones, circumscrip¹ta a temas profesionales(12) en toda su extensión. Para que sea más fácil, te la reenvió directamente. Él parte de la base de que también estoy en condiciones de traducir del alemán al inglés. ¿Te parece que es posible? Primero pensé que no, pero después ensayé un poco con tus conferencias, que trajo Margaretl, y creo que no sería tan difícil. Con el tiempo me podría familiarizar, y Jones, para ir sobre seguro, tendría que revisarlo al principio. Porque lo que no quiero hacer de ninguna manera es hacerte quedar en ridículo a ti, y a mí tampoco. Pero me daría mucha alegría poder hacerlo. ¿A qué tipo de trabajos se refiere? ¿Podría pedirle a Rank quizás que me los(13) mande? Así,(14) por supuesto, yo también tendría muchas más posibilidades que limitándome a inglés-alemán. (¿Crees que me he puesto demasiado a disposición de Jones?)

Ayer fui al lago Thumsee y quedé fascinada por su belleza.(15) Por supuesto que remé y no me quería ir nunca más. Si uno pudiera vivir allí, iría siempre. No me quedaban muchos recuerdos, solo encontré enseguida el lugar donde siempre pescábamos y donde bajó el arroyo caudaloso cuando fue la inundación.(16) También me gustaría que vaya Margaretl. No puede caminar tanto, pero Regine Pachmayr, a la que fui a visitar en Kirchberg, nos quiere llevar en coche un día de estos.(17) A mí, lamentablemente, caminar mucho también me sigue cansando, y después tengo esos dolores de sedimentación en las piernas que probablemente sean consecuencia de la delgadez. Así que por ahora mejor sigo con el modo de vida tranquilo.

Mi plan de comprarme una casita ha cobrado mucha fuerza aquí.(18)

Escríbeme pronto otra vez, yo(19) te mando mientras tanto muchos saludos y un beso.

Tu Anna

No sé por qué hoy todo el tiempo me equivoco.(20)

1. Subrayado doble.

2. Acerca de la cambiante relación de ambas comunas de Gmain –el Bayerisch Gmain alemán y el Grossgmain austriaco (para diferenciarlo del Kleingmain, cerca de Salzburgo)–, véase Lang y Schneider, 1995, págs. 6, 243 y sigs., 365 y sigs., 467-471, etc.

3. Norbert Rie (1897-?), el hermano de Margarete [Freud, 1985c, pág. 297, con nota 2]. La estadía en Grossgmain mencionada a continuación, no obstante, fracasó; véase 103. AF.

4. Tachado después de esta palabra: beginnen [comenzar].

5. No identificado.

6. Tachado después de esta palabra: Rank.

7. Eli Bernays (1860-1923), hermano de Martha Freud, casado con Anna, la hermana de Freud. [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. III.]

[8.](#) En su biografía de Freud, Jones informa detalladamente sobre la estrecha relación de Martha con su hermano, el vínculo de Freud con su cuñado, que oscilaba entre amistad y épocas de crisis, así como sobre los contactos amistosos entre las familias Freud y Bernays ya en los años previos a la unión de Freud con Martha. Alexander, el hermano de Freud, habrá contado a Anna entre otras cosas acerca de una fuerte pelea por la dote de Martha, que en parte era administrada por Eli y que no pudo ser puesta a disposición del modo en que Freud lo hubiera querido en ese entonces. [Véanse detalles en el Apéndice de Albrecht Hirschmüller en Freud/Bernays, pág. 343.] Pero más adelante Freud ayudó a la familia Bernays a superar las complicaciones financieras de la salida del país cuando emigraron a los Estados Unidos y recibió a Leah, una de las dos hijas mayores, en su casa hasta que también fue posible llevarlas a ella y a su hermana Judith a Nueva York; por otro lado, Eli auxilió a Freud y su familia durante los años de guerra y posguerra una y otra vez con remesas de dinero. [Jones I, págs. 128, 130, 144-149, 167-169; II, pág. 240; III, pág. 17; Freud, 1985c, carta 18, 31/10/1892; Bernays, 1967, pág. 22; Young-Bruehl I, 1995, págs. 41 y sig. Véase también A. Freud-Bernays, 2004.]

[9.](#) La presente correspondencia no aporta indicios de la afirmación de Young-Bruehl (I, 1995, pág. 113, sin mención de la fuente) de que ya en 1917 Anna había sido “maestra particular” de Vera. Harmat (1988, pág. 63) menciona que la hija de Von Freund sufría “demencia”. Más tarde vivió temporalmente en la casa de Eva Rosenfeld en Viena como hija acogida. [Bittner, 1994, pág. 23; Heller, 1994, pág. 76; Anna/Eva, B 4.]

[10.](#) Esta oración fue intercalada con posterioridad, escrita entre las líneas.

[11.](#) Véase 100. SF, con nota 3.

[12.](#) Se refiere a la incipiente colaboración de Anna en la nueva Verlag (véase 100. SF, nota 6), a la que pensaban anexar una rama inglesa (véase 100. SF, nota 4). [Freud/Jones, carta 229 y 1919/20, pássim; Marinelli, 1995; List, 1995, págs. 39, 40 y sig.; véase también Jones III, págs. 46-49, 51-55, 63 y sig., 65 y sig.].

[13.](#) Error gramatical en el original en alemán.

[14.](#) Tachado después de esta palabra: ich [yo].

[15.](#) El lago queda a una hora y media de caminata, aproximadamente, de Bad Reichenhall. Es un “característico lago de montaña: los muros empinados del Gebersberg y del Heuberg casi llegan hasta la boscosa orilla del lago”. [Bühler, 1959, pág. 85.] Hoy la propiedad junto al lago pertenece a los herederos de Eugen Pachmayr; véanse notas 16, 17.

[16.](#) En el verano de 1901, cuando Anna tenía 5 años y medio, la familia ya había pasado unas vacaciones junto al Thumsee. Habían alquilado la casa del fallecido propietario. En aquel momento, los hijos de ambas familias se hicieron amigos. [Freud, 1985c, cartas 269, 270.] Entre ellos estaba también el sobrino del propietario del Thumsee, Eugen Pachmayr (1886-1963); entre él y Mathilde Freud se desarrolló una estrecha relación que trascendió la amistad de la infancia. [Gödde, 2003.]

[17.](#) Regine Steinhaus de Pachmayr (1887-1945), se había casado en 1913 con Eugen Pachmayr, para entonces doctor en medicina en Múnich-Pasing, coheredero del [castillo] Kirchberg en Reichenhall. [Gödde, 2003.] El tío de su esposo, Eugen Pachmayr (1834-1895), doctor en medicina, antes médico del centro terapéutico de Bad Reichenhall y a la vez propietario de Bad Kirchberg, lo había provisto de alta reputación y lo había llevado al apogeo económico. [Biographisches Lexikon, 1951, pág. 35; agradezco a Johannes Lang, Archivo Municipal de Bad Reichenhall.]

[18.](#) Véase 36. AF, con nota 6.

[19.](#) Escrito con posterioridad sobre una “y” tachada.

[20.](#) Véanse notas 4, 6, 10, 13, 14, 19. Véase también 65. AF, nota 4.

• • •

PROF. Dr. FREUD. VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

No quiero hacer ni el menor intento de sorprenderte. Es posible que ya sepas desde hace mucho que el viernes estuve con mamá en Parsch,(1) el sábado me encontré allí con Ernst y lo traje conmigo aquí, desde donde partió ayer lunes a la media mañana. Seguramente se ha aclarado el problema de nuestra correspondencia. Además, en esos mismos días me llegó una verdadera avalancha de cartas, entre ellas, todo tipo de noticias extraordinarias que me llevaron muchas horas de trabajo ayer.(2)

Encontré a mamá con muy buen aspecto, de buen humor y muy satisfecha. El médico es muy bueno, se considera analista y es tío carnal del Dr. Bernfeld, cuya llegada también se espera allí.(3) En la única tarde que pasé en Parsch tuve que ir con una delegación de huéspedes (entre quienes se encontraban por supuesto mamá y el Dr.) a una velada con obras de Wildgans(4) en el Mozarteum,(5) que daba una Srta. Willner, también huésped en la institución. No me aburrí ni por un instante, y eso es mucho decir. Recitó muy bien, incluso lo más terrible: In memoriam.(6) Wildgans me dio la misma impresión que algunas lecturas ocasionales. Una vida rica y fácil, pero hay un exceso de palabras, a menudo roza lo trivial y aborda de manera superficial muchas cosas que luego no llega a agotar.

Entre las noticias y novedades quiero mencionarte un nuevo envío de dinero del tío Eli, que esperamos explique en una carta que ha anunciado, un cable de Edward(7) sobre la autorización para su traducción(8) de las conferencias (¡también aprobada esta vez!), una felicitación por una aparente promoción académica, de la cual no sé nada más, pero que sin duda no tiene mayor importancia,(9) la llegada de la *Vida cotidiana* como tercer tomo de nuestra Biblioteca,(10) varias exhortaciones urgentes de los holandeses(11) de que viaje a dar una conferencia en Leiden,(12) Utrecht y Ámsterdam; será imposible por la fecha límite de octubre,(13) el envío de la gorra de loden que me olvidé en Viena, etc. etc.

Todas tus noticias me pusieron muy contento. Corto aquí por hoy para no retrasar el correo. Solo quiero agregar, estamos muy bien, llueve demasiado, lamentablemente ya han pasado dos semanas, ya se han ido algunos miles.(14) El Sr. Jul. Riesz llegará el 2 de agosto.(15)

Próximamente más noticias, hasta muy pronto, dale un saludo cariñoso a Margaretel, vuelve a escribirle muy pronto a tu

Papá

1. El Sanatorio Parsch, "Centro de hidroterapia, director Dr. Bernh. Schwarzwald", ubicado algo más allá del actual distrito de Parsch (en el tramo Salzburgo-Hallein, a 5 km de Salzburgo), estaba a 10 minutos de marcha. Desde Parsch, un tren de cremallera ascendía al monte Gaisberg, el "mejor mirador en las cercanías de

Salzburgo”. [Baedeker, 1923, pág. 384.] El 26/7, Freud viajó a Parsch para el cumpleaños de su mujer.

2. “A consecuencia de las dificultades en el contacto con la actual conducción central de Budapest [es decir, con Ferenczi y Anton von Freund], la Asociación Afiliada de Viena en la persona de su presidente Prof. Dr. Freud y su secretario Dr. Otto Rank se hizo cargo de manera temporal de los asuntos de la Asociación Psicoanalítica Internacional y mantendrá el contacto con la conducción central en la medida de lo posible.” [IZ, t. 5, julio de 1919, pág. 230 (julio de 1919); Freud/Ferenczi II/2, 805. F, 817. F.] Esto puede haber contribuido a causar la “avalancha de cartas”. Véase también 101. AF, con nota 9.

3. Siegfried Bernfeld (1892-1953), doctor en filosofía, psicólogo y pedagogo, desde el comienzo de la Primera Guerra Mundial fue un pionero de la pedagogía progresista y líder carismático dentro del movimiento juvenil de orientación socialista, pacifista y feminista. En mayo de 1918 organizó el gran encuentro juvenil sionista en Viena. A partir de 1915 fue oyente en la Asociación Psicoanalítica de Viena y pasó a integrarla como miembro en enero de 1919. En 1922 se estableció en Viena como analista y en 1923 dio clases en el Instituto de Formación Psicoanalítica de Viena (a partir de 1925, también en el de Berlín). Su interés en el psicoanálisis estaba orientado en particular a sus aspectos sociales. Se convirtió también en un “importante historiador del psicoanálisis” y en el “primer biógrafo científico de Freud”. En 1937 Bernfeld emigró a los Estados Unidos, donde permaneció activo como psicoanalista hasta su muerte. [Grubrich-Simitis, 1981, las citas: págs. 37 y sig., 46; Protokolle IV, 1981, pág. XIX; Fallend y Reichmayr, 1992; Mühlleitner, 1992, págs. 36-38.] Anna lo había conocido en el marco de los preparativos para la creación del Hogar Infantil Baumgarten, que Bernfeld inauguró el 15/10/1919; en los primeros años de la década de 1920 formó parte de un grupo de trabajo informal que Anna Freud organizó en la Berggasse 19. “Muchos de nosotros estábamos inspirados desde hacía años por las conferencias de Siegfried Bernfeld para maestros y líderes de la juventud.” [Anna Freud, 1974, en Schriften I, pág. 4; Young-Buehl I, 1995, págs. 142-144.]

4. Anton Wildgans (1881-1932), poeta y dramaturgo austríaco; en las temporadas de 1921-23 y 1930-31 fue director del Burgtheater de Viena. Allí se estrenó su tragedia *Dies irae*, el 8/2/1919, seis meses antes de que Freud escribiera esta carta.

5. Nombre abreviado de la Fundación Internacional Mozarteum de Salzburgo y de la Academia de Música y Arte Escénico.

6. Poesía de 1917, publicada primero con el título de “In memoriam”; en 1929, Wildgans la tituló “De profundis! In memoriam F. P. Die Stimme eines Geistes”. [Wildgans, 1948, págs. 139-148.] La poesía es parte de un “gran enfrentamiento con el problema sexual [...] Esta brutal serie de poesías acerca de la tortura de la esclavitud del alma a los instintos culmina con el tremendo epitafio con motivo del suicidio de su compañero de escuela Friedrich Parkos, víctima de dicha tortura”. [Rommel, 1949, pág. 400.]

7. Edward Louis Bernays (1891-1995), tercer hijo de Anna y Eli Bernays, doctor honoris causa de la Universidad de Boston. Junto con su mujer, Doris Fleischmann, había creado en Nueva York la teoría de las “relaciones públicas” y había logrado que fuera reconocida como profesión en universidades de los Estados Unidos. Conocido internacionalmente como father of public relations, dictó clases en diversos institutos de altos estudios. [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. III, y “Bernays Family”, tabla IIa, pág. 116, texto a IIa, págs. 47, 47a, 48, 49, 49a; Bernays, 1967, págs. 7-18. Véase también A. Freud-Bernays, 2004.]

8. Omisión de diéresis en el original en alemán. En sus memorias, Edward Bernays le dedica un capítulo propio a describir en detalle, entre otras cosas, lo sucedido en torno a esta traducción para –según sus palabras– aclarar los hechos en vista de la “exposición deformada y confusa” que aparece en la biografía de Freud escrita por Jones. [Bernays, 1967, pág. 178; también Jones III, págs. 22 y sig.; Freud/Jones, cartas 266, 269, 278, 280, 281, 283.] Véase 107. SF, con notas 8, 11 y 12.

9. El 16/7/1919, el cuerpo docente de la facultad de medicina de la Universidad de Viena aceptó la propuesta de distinguir a Freud con el título de profesor titular regular. La ceremonia de entrega de la distinción a cargo del presidente de la Asamblea Nacional, se llevó a cabo el 23/12/1919; la confirmación oficial al decanato se produjo el 7/1/1920. [Glickhorn, 1960, págs. 46 y sig., con documentos D 37 y D 39; 127 y sig., 130.] Véase también 106. SF.

10. La serie Internationale Psychoanalytische Bibliothek de la Verlag recientemente fundada; el tercer tomo contenía la sexta edición ampliada de la Psicopatología de la vida cotidiana (1901b).

[11.](#) El grupo local Nederlandsche Vereeniging voor Psycho-Analyse, que existía desde el 31/3/1917. [IZ, t. 4, 1916-1917, pág. 217.] El Congreso Psicoanalítico Internacional se llevaría a cabo en Holanda el año siguiente; véase 123. AF/SF, nota 1.

[12.](#) En Leiden se produjo en 1914 el “primer reconocimiento oficial [universitario]” de la interpretación de los sueños y del psicoanálisis: el 9/2/1914, Gerbrandus Jelgersma, rector de la Universidad de Leiden y “el psiquiatra más apreciado de Holanda”, en su discurso con motivo del 339º aniversario de la fundación de la Universidad se había referido en términos elogiosos al psicoanálisis y ya entonces había invitado a Freud a pronunciar conferencias allí. [Freud, 1914d, pág. 72; Freud/Abraham, 11/2/1914; Jelgersma, 1914; Freud/Ferenczi I/2, 456. F; Freud/Jones, cartas 177, 192; IZ, t. 2, 1914, pág. 203; Jones II, pág. 132.]

[13.](#) Las conferencias deberían haberse realizado en la segunda semana de octubre, fecha en que Freud ya debía continuar con su trabajo en Viena. [Freud/Jones, carta 248; Freud/Eitingon, 145. E.] Regresó el 24/9. [Freud/Ferenczi II/2, 820. F.]

[14.](#) “Parsimony is no part of our programm this year, it would not help us.” [La parsimonia no forma parte de nuestro programa este año, no nos ayudaría.] [Freud/Jones, carta 246, 8/7/1919, pág. 351.] Sobre la difícil situación monetaria en la posguerra, véase, por ejemplo, Jones III, págs. 15-18.

[15.](#) Véase 102. SF, con nota 4.

...

100. SF

BGastein 30/7/1919

PROF. Dr. FREUD. VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

Te confirmo la recepción de tu carta expreso [98. AF] y te doy la razón. Es una pena que a menudo hacer lo correcto sea tan poco conveniente. En este momento hay otra carta mía [99. SF] que se fue de paseo con todo tipo de noticias y te llegará después de esta. Pero no voy a repetir nada de lo dicho.

Toni solo me escribió que Vera te ha enviado una carta cargada de expectativas, y agrega: va a tener que esperar mucho la respuesta. Él le entregó la niña a Dubowitz([1](#)) después de Ofen.[2](#) Es todo lo que puedo hacer por ella hoy, dice.[3](#) Tal vez sepas que he alentado a la Sra. Margit D.[ubowitz] a que, llegado el caso, se ocupe de la niña. Me parece la persona adecuada para ello.

Es evidente que la carta de Jones te ha alterado. Para mí, el ofrecimiento es honroso y muy promisorio. Al principio te resultará bastante trabajoso y él tendrá que retocar bastante, pero creo que va a funcionar y llegará a ser justo lo que estabas deseando. Puedes escribirle a Rank y pedirle sin rodeos los trabajos en cuestión.

Rank tiende mucho a hacerse cargo de la parte más activa de la empresa inglesa (quiero decir, la revista),[4](#) quiere invertir allí nuestro dinero, cuando lo tengamos,[5](#) y le doy libertad de acción. Ahí estarías en pleno asunto.[6](#)

La carta de Jones está muy bien y es muy seria; tal vez tenga razón respecto de Loe.
[7](#)

Los Eitingon escriben hoy que han alquilado junto al Eibsee no muy lejos de nosotros del 24 de agosto al 5 de septiembre y están muy contentos de que estemos tan cerca.(8) El Grupo de Berlín ha decidido abrir un policlínico(9) que Eitingon quiere dirigir con Simmel.(10) Muy sensato. De ese lado solo llegan cosas buenas y amistosas.(11)

Le he expresado a Rank que necesito algo de Schopenhauer;(12) descubrió en lo de Sachs la bonita peq[ueña] edición y me la ha enviado. La lectura me sigue ayudando con el trabajo que he emprendido.(13)

Estamos muy satisfechos, a pesar de la lluvia y el frío; la tía se queja un poco, pero con buen humor.

En la casa número 20, frente a nosotros, vive, de hecho, una “amiga”. Tienes que agregar los celos a tu interpretación de los sueños.

Te saludo con todo cariño y espero que solo tengas novedades buenas e interesantes.

Papá

P. D. Te adjunto la carta de E.[rnest] J.[ones]. ¿Puedes enviarle algún juguete de Rehl(14) a Ernstl?

1. El matrimonio del Dr. Dubowitz y Margit Garami de Dubowitz. Margit Dubowitz, hermana del socialdemócrata húngaro Ernő Garami (1876-1935), fue luego analista de niños y dirigió en 1930-1931 un centro de asesoramiento psicoanalítico en Budapest. [Freud/Ferenczi II/2, 770. Fer, nota 3.] Era amiga de Toni y se hizo cargo de atenderlo desde fines de ese año hasta su muerte. [Ibid., 824. F, 825. F.] Fue Hugo Dubowitz quien le hizo notar a Ferenczi un artículo de Ludwig Börne. Freud relacionó luego su propio conocimiento temprano de dicho ensayo con la técnica de la “asociación libre”. [Freud, 1920b, S. A., vol. compl., págs. 254 y sig.]

2. En húngaro, Buda, anterior capital de Hungría, situada sobre la margen derecha del Danubio; unificada desde 1872 con la hermana ciudad de Pest, situada en la margen opuesta, para formar Budapest, que a partir de entonces fue la capital y sede imperial de Hungría.

3. A comienzos de 1918, Anton von Freund le había pedido a Ferenczi que, si él moría, se ocupara especialmente de Vera, “para que la pequeña siempre pudiera recurrir a él, como antes a su padre”. [Freud/Ferenczi II/2, 730. Fer, 17/2/1918, pág. 134.]

4. Ya en diciembre de 1918 Jones había sugerido que se publicara una revista inglesa-estadounidense o una edición en inglés de la IZ. Tendría su sede en una división aún no fundada de la Verlag: The International Psychoanalytical Press, o simplemente Press. En el curso del año 1919 la idea fue tomando forma en largas y tediosas negociaciones y reuniones en Suiza y en Viena; el primer número de este Journal apareció en julio de 1920; véase 113. AF, con nota 2. [Freud/Ferenczi II/2, 787. F; Freud/Jones, cartas 223-259, pássim; carta 281; Jones III, págs. 25-31, 52-55, 63 y sig., 65-68. Sobre las dificultades posteriores con la Press, véase, por ejemplo, Freud/Jones, cartas 292-295; Rundbriefe 1, 5/10/1920/W con la detallada nota editorial 8, págs. 56 y sig.]

5. Lamentablemente, de los fondos donados por Vón Freund (véase 89. SF, nota 2) solo una pequeña parte había llegado a Viena hasta ese momento. Jones se llevó la mitad consigo a Londres tras una visita a Viena (véase 106. SF, final de la nota 6). Luego hubo una inútil pugna de varios meses por la transferencia del resto del dinero con la ciudad de Budapest, que reclamó y confiscó la donación. Recién años después (1926) se entregó una suma reducida de 10.000 francos suizos. [Freud/Ferenczi II 2, 762. F-828. Fer pássim; III/1, por ejemplo, 829. F y sigs.; III/2, 1083. F; Freud/Abraham, 3/10/1919; Rundbriefe 1, por ejemplo, págs. 41-43, 48-51; Jones III, págs.

6. Y de hecho resultó así. Con sus tareas de corrección, traducción, redacción, así como secretariales, Anna se fue involucrando cada vez más en su “segundo” ámbito de trabajo (véase 108. AF, con nota 8): “Además (en realidad, todavía es un secreto a medias) estoy a punto de tener una segunda profesión: una actividad en la editorial psicoanalítica. Es probable que comience a fines de octubre, principios de noviembre [...]. Ya tengo bastante que hacer y ya hemos hecho, con uno de los dos ingleses que estaban aquí [Jones y Hiller; véase 106. SF, nota 6], una traducción (al inglés) de un artículo de papá.” [Anna a Kata, inéd., 7/10/1919. Mühlleitner (1992) cita en las págs. 147 y 148 una carta de agradecimiento, sin fecha, de Freud a Eric Hiller, que podría ser de esta época o de los dos años siguientes.] (Esta traducción de Anna no parece haber sido publicada; no está registrada en Grinstein ni en los registros de traducciones de la S. E.) Anna abordaba “ambas ocupaciones” con gran intensidad. [Freud/Ferenczi II/2, 824. F, 3/12/1919, pág. 256.] A partir de 1920, por sugerencia de Eitingon, comenzó a percibir honorarios por su trabajo. [Freud/Eitingon, 176. E. Véase también Jones III, págs. 65 y sig.; Freud/Abraham, 2/11/1919.] Véase 130. SF.

7. Probablemente una alusión a la sensibilidad de Loe (cfr. Freud/Jones, por ejemplo, cartas 231-257, pássim, especialmente 234); véase en esta correspondencia 107. SF-111. AF, 155. SF-159. SF, 161. SF-163. SF, 185. AF-187. SF, también 42. SF, nota 5. [Véase también Appignanesi y Forrester (1994), págs. 324-327.]

8. El lago Eibsee, al pie noroeste del Zugspitze, se encuentra a aproximadamente 8 km de Badersee en Garmisch-Partenkirchen, el lugar de vacaciones previsto. Desde allí fueron los Eitingon a reunirse con los Freud. [Freud/Eitingon, 142. E; Freud/Ferenczi II/2, 820. F.]

9. Eitingon asignó 16.000 RM [marcos imperiales] por año de su patrimonio personal para el Policlínico e Instituto de Formación Psicoanalítica de Berlín, “el primero de este tipo”. [Schultz y Hermanns, 1987, pág. 61.] Fue inaugurado el 14/2/1920 en la Potsdamer Strasse 29. Ernst Freud (como arquitecto consultor) y Mathilde y Robert Hollitscher (como representantes de Freud) participaron en el acto. [Freud/Eitingon, 154. F, pág. 177, 161. E, 164. E, 166 F.] Además de la terapia psicoanalítica, la clínica tenía como objetivo la formación sistemática, tanto teórica como práctica, que con el tiempo se convirtió en una rama independiente del psicoanálisis. Véase 203. SF, nota 2, segunda parte). [Freud/Abraham, 3/10, 7/12, 29/12/1919, 13/3/1920; Freud/Ferenczi III/1, 837. F; Eitingon, 1920, 1922; IZ, t. 8, 1922, pág. 106; Jones III, pág. 35; Bannach, 1971, págs. 32 y sigs.; Berliner Psychoanalytisches Institut, 1930; Freud, 1923g, 1930b; Schröter, 2004, págs. 7-10.] Sobre los respectivos Institutos en Viena, véanse 151. AF, con nota 5; 166. SF, nota 7. Ya en 1918, mediante otra donación de Von Freund a la ciudad de Budapest, se había reclamado la creación de un “gran instituto de formación y tratamiento” en Hungría. [Freud, 1920c, págs. 435 y sig.; Freud/Ferenczi II/2, 761. Fer, 827. F.] Su creación no pudo concretarse hasta 1931. [Freud/Fer III/2, 1206. Fer, con adjunto 1. IZ, t. 17, 1931, pág. 434; t. 18, 1932, pág. 141.]

10. Ernst Simmel (1882-1947), doctor en medicina, tuvo un consultorio propio en un barrio obrero de Berlín a partir de 1913. Ya en 1908 había citado trabajos de Abraham, Breuer, Freud y Jung en su tesis doctoral. Comprometido desde sus comienzos con cuestiones de política sanitaria y social, fundó en 1913 en Berlín la Asociación de Médicos Socialistas, en colaboración con Karl Kollwitz e Ignaz Zadek. Durante la Primera Guerra Mundial se desempeñó como médico militar, luego como director de un hospital militar para neuróticos de guerra, en cuyo tratamiento introdujo principios psicoanalíticos; en el congreso de Budapest presentó una ponencia sobre el tema. A partir de ese momento se dedicó a planificar la creación de una clínica psicoanalítica. Esta idea no llegó a concretarse hasta 1927 (véase el texto intercalado después de 255. SF). En 1933 Simmel emigró por Suiza a los Estados Unidos, donde colaboró en la creación de instituciones psicoanalíticas en Los Ángeles y San Francisco y se mantuvo activo hasta su muerte, en 1947. [Simmel, 1919; Schultz y Hermanns, 1987; Freud/Ferenczi III/2, 1244. F; Jones III, pág. 214.]

11. “Usted fue el primer mensajero que se presentó ante este solitario, y si volvieran a abandonarme, estaría sin duda entre los últimos que permanecerían a mi lado.” [Freud/Eitingon, 39. F, 7/1/1913, pág. 81.]

12. En años anteriores, Rank se había “dedicado intensamente a estudiar la vida y la obra de Arthur Schopenhauer”. [Lieberman, 1997, págs. 56 y sig.] En este momento Freud lo leía “por primera vez”. [Freud/Andreas-Salomé, 1/8/1919, pág. 109. Sobre la recepción de Schopenhauer en Freud, véase Gödde, 1999, págs. 331 y sig. (con referencia a Freud, 1925d, pág. 86).]

[13.](#) Más allá del principio del placer (1920g); Freud menciona a Schopenhauer en el capítulo VI de este trabajo, que fuera concebido con posterioridad.

[14.](#) No pudo ubicarse una juguetería de este nombre (que aparece numerosas veces en otros contextos en Bad Reichenhall), pero en ese período está registrada una empresa del comerciante Johann Riehl, Ludwigstrasse 26. [Agradezco a Johannes Lang, Archivo Municipal de Bad Reichenhall.]

•••

101. AF

[Bayerisch Gmain,] 2 de agosto de 1919

¡Mi querido papá!

Pronto tendré que conseguirme papel de carta más grande y una lapicera más gruesa, porque cada vez tengo más partes. Una ya es maestra, la segunda ahora quiere ser traductora, la tercera tiene que ver con el cuento, [\(1\)](#) y como cuarta estoy yo en cuanto persona: cada parte tendría lo suyo para decir en cada carta, y eso es casi imposible de llevar a cabo. Pero hoy, he decidido, el primer turno lo tiene la cuarta.

Ahora he pasado con Margaretl un día y medio fantástico junto al König[s]see, [\(2\)](#) con un tiempo tan magnífico, de un valor de rareza especial este año. Recién anoche, cuando estábamos otra vez acostadas en nuestras camas en Gmain, a modo de alivio después del largo esfuerzo, empezó a llover otra vez. La llevé a Margaretl sin remadores a Bartholomä y a Saletalpe [\(3\)](#) ida y vuelta, remando yo misma, y hoy ni siquiera tengo los brazos duros, solo algunas ampollas. Almorzamos junto al Obersee y juntamos frutillas en Bartholomä, todo como en las viejas épocas. [\(4\)](#) Los dueños de la hostería nos dieron comida, tanta carne y fiambre como si se juntaran para una excursión de jornada completa Shere Khan, el tigre, y Bagheera, la pantera negra. [\(5\)](#) Pero lo logramos. Los Drexl, porque así se llaman nuestros hospederos, son gente realmente hecha y derecha. Hace poco, nosotras que aquí nos hemos vuelto grandes glotonas, pedimos después del almuerzo un panqueque, considerando que se trata de un postre liviano y no estábamos del todo saciadas. Pero después no nos aceptaron el pago; “les dio tanto pudor que siguiéramos con hambre”. Me animo a decir que los dueños de restaurantes austríacos suelen ser menos sensibles al respecto.

Ahora Margaretl ya empezó a trabajar, [\(6\)](#) y yo en ese tiempo suelo salir a caminar. En esos momentos no puedo ni imaginarme que voy a regresar a Viena. Ya soñé (ayer) que era el primer día de clases en otoño y que los chicos no me hacían caso. Eso siempre es un signo de muchas cosas. ¿Por qué siempre estoy tan feliz cuando no tengo nada que hacer? Si a mí me gusta trabajar; ¿o será mera apariencia? Cuando la revista inglesa se haga muy importante y mis traducciones estén bien logradas y yo gane mucho dinero, me voy a comprar una quinta y me quedo trabajando allí, y solo personas muy simpáticas podrán venir a visitarme. [\(7\)](#) Ese es uno de los planes que estoy haciendo aquí. O: el verano que viene voy a un campo del König[s]see y me dedico a labrar la tierra. O: subo a la pradera de la campesina del Stanger [\(8\)](#) y durante el verano aprendo a preparar

manteca y queso. O: aprendo a hacer pan en lo de los Fischer. ¿Es idea mía o se trata del viejo rechazo estival a la escuela que está aflorando?

Ya escribí a Rank pidiéndole los dos trabajos. Como el Este fracasó, parece que ahora quiere probar con el Oeste.⁽⁹⁾ Yo también me inclino cada vez más en esa dirección. Tengo mucha curiosidad por saber si el periódico inglés se convierte en algo bueno.

Siempre me dan mucha alegría tus muchas y buenas noticias. En realidad me da mucha pena que tengas que rechazar la invitación holandesa.⁽¹⁰⁾ Habría sido muy lindo, tan solo un mes antes y yo te habría acompañado con mucho gusto. También el cable de traducción⁽¹¹⁾ y la noticia de Berlín me alegraron mucho. Lo importante es que todo vuelva a ponerse en movimiento.

Anoche soñé que estaba en nuestro edificio en la Berggasse y no podía encontrar nuestro departamento; fue muy intimidante. Creo que tienes razón con la última interpretación del sueño. La única vez que hablé con la “amiga” de Berggasse 20 fue cuando hubo un *tiroteo* en la Hörlgasse. En aquel momento tía dijo que no hablara con ella.

Intento familiarizar a Margaretl con los textos de Rilke. Seguimos llevándonos muy bien. Me llegan muchas cartas. Es casi más fácil tener contacto escrito que oral.

Todo lo demás lo tengo que dejar para una próxima carta. Anni Rosenberg,⁽¹²⁾ que llegó ayer, quiere ser mi mensajera a Austria, y esas oportunidades hay que aprovecharlas.

También en mi caso, si no fueron miles, fueron cientos los que se esfumaron en estas dos semanas. Pero al menos lo disfruto.

Te mando un beso

Tu
Anna

¹. Véanse 105. AF, 132. AF (también 45. AF, con nota 12). Peters, que destaca la temprana “destreza lingüística y habilidad literaria” de Anna Freud, informa que Anna en esa época había empezado “a escribir un cuento sin fin [...]”. La historia trata de una gran familia con muchos, muchos hijos, sin dudas un producto de la fantasía, pero en una descripción bastante realista a pesar de todo”. [Peters, 1984, págs. 31, 47.] En lo referente a las tentativas literarias de Anna, Young-Bruehl rastrea especialmente las líneas que vinculan la escritura con el propio análisis de Anna; véase 114. AF, con nota 1. [Young-Bruehl I, 1995, págs. 116-129, 134-136, 140, 149-155; también Peters, 1984, pág. 56.] Anna misma le comenta a Kata Lévy que ha “escrito varias cosas”, que muchos cuentos ya estaban listos y se los quería mostrar a ella (solo a ella). [Anna a Kata, inéd., 31/10/1918, 29/5 y 7/10/1919, 21/2/1920.] Los “bellos cuentos” –en conexión con las “ensoñaciones diurnas” de Anna– también siempre fueron un tema de conversación recurrente entre ella y Lou Andreas-Salomé. [Anna/Lou, por ejemplo, 1922-1925, pássim.]

². El Königssee (600 m), al sur de Berchtesgaden, es considerado uno de los lagos más hermosos de los Alpes. Es famoso por los muros rocosos que surgen empinados, a veces incluso perpendiculares, desde el agua, que otorgan carácter único al lago y a todo el paisaje. [Köhler, 1980, pág. 30.]

³. St. Bartholomä, una explanada verde que se destaca en la orilla occidental, que se adentra en el Königssee, al

pie del Watzmann, el acantilado oriental de 1800 m, con una capilla barroca para peregrinos y un castillito de caza en desuso; es punto de partida para los recorridos más diversos. Véase 257. SF, con nota 3. La Saletalpe (también, Salletalm) conforma el extremo sur del Königssee. Desde aquí se llega en un cuarto de hora a pie al Obersee, un lago solitario, separado del anterior por una morena terminal de la era glacial. [Ibíd.; Bühler, 1959, págs. 145-147.] Acerca del remo, véase 102. SF, con nota 2.

4. El primer contacto de Anna con este lago de montaña imponente lo menciona Freud a Wilhelm Fliess: “A Annerl habrías debido verla sobre el Königssee”. [1985c, carta 208, 1/8/1899, pág. 399; ed. cast.: pág. 399.] Entre tanto, los Freud habían pasado en varias ocasiones las vacaciones junto al Königssee o en Berchtesgaden, 1902-4, 1908 (véanse 3. SF, 4. SF) y finalmente, 1915 (véanse 66. SF, nota 1; 68. SF/MF, con nota 6). [Tögel, 1989, págs. 152-154; Gödde, 2003, págs. 62-64; Jones II, págs. 218 y sig.]

5. Personajes de El libro de la selva, de Kipling; véase 17. AF, con nota 8.

6. Véase 96. AF.

7. Véase 36. AF, con nota 6.

8. Tal vez una granja en Gmain. En un mapa más antiguo no se encuentra la indicación de un establecimiento llamado “Stangerer”. [Bühler, 1959, mapa de los alrededores, k3.]; hoy ya no se lo puede ubicar. Acerca de la vida campestre, véase Introducción, págs. 11 y sigs., también 97. AF, nota 6.

9. En una ocasión anterior, Freud ya había manifestado su deseo de “girar hacia el Oeste”, que en ese momento refería a Zúrich. Tal deseo se vinculaba con cierta disconformidad con el grupo vienes. [Freud/Jung, 270. F, 1/9/1911, pág. 488.] Los éxitos del congreso de Budapest en 1918 habían despertado las esperanzas de Freud y sus colaboradores de que Budapest se constituiría en el futuro centro principal del psicoanálisis. Rank, incluso, ya había tomado la decisión de mudarse allí con su esposa. [Jones III, pág. 20; Freud/Abraham, 27/8/1918; Freud/Jones, carta 222, ed. alem.: pág. 23; Freud/Ferenczi II/2, 774. Fer; List, 1995, pág. 37.] Pero, cuando después de la guerra Hungría fue aislada y se interrumpió la comunicación regular con los demás países, la situación cambió. [Freud/Jones, carta 237; Jones III, págs. 20, 31.] En una reunión de trabajo cuyo objetivo era revitalizar las actividades psicoanalíticas así como organizar la Verlag en marzo-abril de 1919 en Suiza, Rank, Sachs y Jones habían acordado la “reorientación hacia el Oeste”. [Freud/Abraham, 18/5/1919, 3/10/1919, pág. 237, 2/11/1919, pág. 275; Freud/Ferenczi II/2, 805. F, 12/4/1919, pág. 226; Freud/Jones, carta 229; Jones III, págs. 25-27, 29-32.] Esto efectivamente sucedió y culminó en el hecho de que en un nuevo encuentro en Viena, a fines de septiembre de 1919, Ferenczi entregara informalmente la presidencia a Jones (véase 106. SF, fin de nota 6; 287. SF, con nota 14). [IZ, t. 5, 1919, págs. 328-331; Freud/Abraham, 3/10/1919; Jones III, pág. 31.] Véase 99. SF, nota 2. La transformación organizativa oficial se realizó el año siguiente en el congreso de La Haya; véase 123. AF/SF, nota 1.

10. Véase 99. SF, con nota 11.

11. De Edward Bernays, véase 99. SF, con nota 8.

12. Anny Rosenberg (1898-1992), una amiga de Anna de la temprana infancia, hija de Judith y el doctor Ludwig Rosenberg (véase 105. AF, con nota 4). Estudió medicina en Viena, se doctoró en 1923, se convirtió en psicoanalista y se especializó en análisis infantil. A partir de 1925 se convirtió en miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena. Durante un tiempo participó activamente de la vida política y social como miembro del Partido Comunista y en un consultorio sexual en Viena. En 1936 se mudó a Holanda, donde se casó en 1937 con Maurits (Moritz) Katan, psiquiatra (en 1928 se había divorciado de su primer marido, Otto Angel, con quien se había casado en 1926). Anny Katan emigró con su familia en 1946 a los Estados Unidos y hasta 1965 trabajó de médica en Cleveland, Ohio; allí se dedicó a organizar diversos institutos de investigaciones sobre análisis infantil. De 1955 a 1964 ocupó una cátedra de análisis infantil; en 1966 fundó con otros el Cleveland Center for Research in Child Development. “[S]he was the last of that second generation of analysts who gathered about Anna Freud in Vienna and helped establish the foundations of child analysis.” [Ella fue la última de aquella segunda generación de analistas que se reunieron alrededor de A. Freud en Viena y colaboraron a establecer los fundamentos del análisis infantil.] [Necrológica en IJ, t. 74, 1993, pág. 834. Además, DBA N. F.; Mühlleitner, 1992, págs. 27 y sig.; Fallend, 1995, pág. 302; véase también Freud, 1985c, cartas 29, con nota 1, y 107; Young-Bruehl I, 1995, págs. 55, 72; Jones I, pág. 384, nota 4.]

BGastein 3/8/1919

PROF. Dr. FREUD . VIENA, IX. BERGGASSE 19

Mi querida Anna

He recibido el telegrama(1) y la carta vía König[s]see. Me encanta que hayas sido tan hábil y que hayas tenido tanta suerte.(2) Pero, ¿cruzar el lago remando no habrá sido demasiado?

Tus muchas personalidades se presentan, me parece, por su propia cuenta. Comprenderás que a veces las que uno deja de lado con el paso de los años se hacen oír con estrépito.

De aquí hay poco para contar. El correo, que por un tiempo fue muy interesante, está disminuyendo. La noticia que domina el día es que ha terminado la locura de Budapest. (3) Sin duda, Rank habrá vivido cosas muy interesantes. Justamente en estos últimos días se ha mantenido en silencio.

Ayer llegó el Sr. Jul Riesz,(4) y hoy, favorecidos también por el mal tiempo, tuvimos la primera partida de tarot, muy prolongada. Está lloviendo todos los días y bajo cualquier pretexto, hay todo tipo de tormentas, chaparrones, llovizna, lluvia común y corriente. Además, es increíble lo rápido que pasa el tiempo, ¡ya la mitad de las vacaciones! Las comidas están cada vez más caras, pero todo es muy rico.

¡Qué bueno que mandaras juguetes para los chicos!(5) Acá no hay nada para comprar. El precio único, cuando algo te gusta, es de 650 K.

Hasta muy pronto, saludos cariñosos, también para Margar.[ete] de

Papá

1. No se ha conservado.

2. Protegido entre las montañas, el Königssee se consideraba, en general, un lago “calmo”; la “mayoría de quienes andaban en botes de remo preferían impulsar ellos mismos el bote como actividad deportiva” en el lago, “cuyas bellezas recién se revelan navegando” sobre él. No obstante, a veces estallaban sorpresivamente fuertes tormentas que podían ser muy peligrosas incluso para remeros profesionales. Y ni siquiera el viaje en lancha de motor inaugurado en 1909 estaba a salvo de ellas. [Königssee, s. f., págs. 40, 41, 50; Hinterbrandner, 1996, capítulos III y IV: “Stürme und Windarten” y “Sturmerlebnisse”.] Anna había tenido la experiencia de una de esas tormentas: en una oportunidad, su tío Alexander había estado a punto de ahogarse. [M. Freud, 1999, pág. 89.] “En momentos como ese, el Königssee no es ningún placer”. [Anna/Eva, B. 13, 7/7/1929, pág. 131.] Martin Freud describe en sus memorias la actitud audaz y temeraria de Anna en esas aventuras en el lago: “Los hijos de Freud habíamos heredado un precioso don de nuestros padres: no teníamos miedo. An[n]a conservó su parte de herencia [...]”. [M. Freud, 1999, pág. 150; ed. cast.: pág. 55.]

3. El 21/3/1919, el “Consejo Revolucionario de Gobierno” liderado por Béla Kun había disuelto el Consejo Nacional Húngaro del conde Károlyi, que estaba en el poder desde el fin de la guerra y había transformado la República Húngara de posguerra en una dictadura comunista-socialista de los consejos que solo duró 133 días, hasta ser derrocada por la invasión de las tropas rumanas en los primeros días de agosto de 1919. Freud no podía sospechar que la “locura” no había terminado allí: “Tras el insoportable terror rojo, que pesaba sobre el ánimo como un demonio, ahora tenemos el blanco”, que, entre otras cosas, también descargaba su furia antisemita. [Freud/Ferenczi II/2, 819. Fer, 28/8/1919, pág. 249, con nota 1; 821. Fer, 20/11/1919, pág. 253; Landvai, págs. 407 y sig., 413-415, 425 y sig.] El 24/11/1919 se formó un nuevo gobierno y en marzo del año siguiente Miklós Horthy fue elegido jefe de Estado y regente de Hungría, declaró a Hungría “monarquía con trono vacante” y finalmente estableció una dictadura que duró 25 años y marchó hacia la ruina “al compás de Hitler”. [Lendvai, págs. 399-433, 452; Ploetz, 1980, pág. 997; Freud/Ferenczi II/2, 774. Fer, 823. Fer.]

4. La entrada en el libro de huéspedes dice “Julius Riesz, fabricante, con su Sr. hijo, Viena, hotel Austria”. El siguiente número es “Sra. Mathilde Riesz, esposa del fabricante, con su Srta. hija, Viena”, residentes también en el hotel Austria. [Badgastein. Lista, 1919, 2/8, n° de orden 2076, 2077.] Véanse 95. SF, con notas 7 y 16; 99. SF, con nota 15.

5. Ernst y Heinerle Halberstadt (véase 127. AF, con nota 3).

...

103. AF

Bayr. Gmain, 5/VIII/1919

¡Querido papá!

Esta vez tampoco hay mucho para contar de aquí. La mayor parte del tiempo holgazaneamos, nos trepamos un poco en busca de rosas de los alpes y nos echamos entre el brezo para sentir el paso del tiempo. Algo a lo que sigo sin poder resignarme del todo.(1) Tu carta del 3 me dio muchísima alegría. Aquí no sufrimos tanto las artes pluviales de este verano, todos los días tenemos al menos un par de horas de sol. No me han quedado secuelas por haber remado en el König[s]see, lo cual me alegra mucho. Lo que no logro es engordar, a pesar de que como tanto y vivo tan tranquila, por lo que temo que toda esta recuperación desaparezca tan rápido como el año pasado.

Los Rie no pueden venir; les han negado el permiso de entrada, por lo cual alquilaron en Grundlsee.(2) Por el momento siguen en Viena.(3)

Por favor, en la próxima carta escíbeme cómo son tus planes de viajar a Badersee. Me encantaría pasar dos o tres días en Múnich, y Margaretl anhela muchísimo también poder estar ese tiempo y después ir a Grundlsee. ¿No te gustaría? Ernst podría llevarnos a pasear un poco.(4)

Mis diversas personalidades me vuelven a dejar en paz. Pero ahora sueño todas las noches cosas extrañas y con mucha claridad. Por ejemplo ayer: “He matado a alguien, o algo por el estilo. A modo de castigo me llevan a una habitación amplia, donde hay una multitud que podía hacer conmigo lo que quisiera. Me querían hacer pedazos y tirar por la ventana. Yo tenía miedo, pero no demasiado. Entre ellos había también un hombre mayor que de repente tomó un objeto de la pared y me dio la mitad para que me defendiera; así pude hacer retroceder a la gente. Después fui vigilada por 2 soldados, con

los fusiles apuntándome. Y después vino lo más extraño: de repente me comunican la verdadera causa de muerte de Napoleón. A él también lo habían tenido vigilado en la misma habitación. Como yo, estaba parado junto a la ventana abierta y de repente quiso salir para ir al retrete. Los soldados creyeron que estaba intentando huir y le dispararon. Me advirtieron no hacer lo mismo”. Creo que se me ocurrirían muchas cosas que vendrían a cuento. En general, ahora aparece algo malo en mis sueños, como matar, disparar o morir.

Vuelve a escribirme pronto una carta muy larga. Muchos cariños de Margaretl.
Yo sigo siendo con un beso

tu
Anna

He escrito a Kata y enviado a Rank la carta.(5)

1. “Ya desde muy pequeña [...] tenía por sobre todo el deseo de la quietud y la eternidad, como si uno [sic] solo así realmente existiera espacio y tranquilidad para estar a sus anchas”, escribió Anna (poco después de la primera operación de cáncer de su padre) en una carta a Lou Andreas-Salomé. [Anna/Lou, carta 101, 12/5/1923, también cartas 102, 103.] Evidentemente, ya antes había hablado con Freud al respecto; véase la carta de Anna en 122. AF/MF. [Véase también Freud, 1916a.] En el verano de 1920 trabajó la cuestión de la transitoriedad en diversos escritos en prosa, que Young-Bruehl relaciona con el trabajo analítico de Anna. [Young-Bruehl I, 1995, págs. 135 y sig.; el mismo tema también en fragmentos de prosa que Anna enviaba a su hermano Ernst, por ejemplo, 11/1/1920.]

2. Allí los Freud mismos pasaron más adelante unas largas vacaciones de verano; véase 271. AF, con nota 2.

3. La información provista por Young-Bruehl (“Ese verano [de 1919] Anna lo pasó principalmente con la familia de Oscar Rie” y con Margarete “salían a caminar y a navegar en el Königssee”), no coincide con las presentes cartas (véase también 96. AF, 98. AF). [Young-Bruehl I, 1995, pág. 123 (sin indicación de fuente); ed. cast.: pág. 79.] Fue el verano siguiente, en 1920, cuando Anna estuvo invitada en casa de los Rie, pero no fue en Königssee, sino en Altaussee; véase 107. SF-122. AF/OF.

4. Después de sus estudios, Ernst vivió primero un tiempo más en Múnich y el 8/12/1919 se mudó a Berlín, donde se radicó definitivamente como arquitecto (véase membrete en 165. AF). [Anna a Kata, inéd., 29/5/1919; Freud/Sam, 27/10/1919; Freud/Abraham, 1/12/1919; Freud/Ferenczi II/2, 825. F.]

5. Entre las cartas de Anna a Kata que me fueron entregadas no se encuentra ninguna correspondiente a esa época.

...

104. SF (1)

Srta. Anna Freud
Grossgmain,
Salzburgo

Mi querida Anna

Martin está libre y debería haber llegado a Viena antes de ayer a la noche.(2) Todavía no está definido nuestro plan de viaje porque tenemos que esperar los pasaportes, que quizás definan el 15 de agosto como fecha para cruzar la frontera, mientras que la tía tiene fijado el 13 de agosto. En ese caso, me quedaría 2 días en Salzburgo con mamá. Si pasa algo con Múnich, por supuesto que Marg.[arete] es muy bienvenida.(3)

Con cariño

Papá

[1.](#) Tarjeta postal.

[2.](#) “La llegada de Martin en buenas condiciones fue un gran alivio.” [Freud/Ferenczi II/2, 820. F, 5/9/1919, pág. 252.] Véase 91. SF, nota 2. Martin se casó ese mismo año, el 7/12, día en que cumplió 30 años. Ernestine Drucker (1896-1980), hija del abogado vienés Dr. Leopold Drucker. [Árbol de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. I; Freud/Ferenczi II/2, 824. F, 825. F.] Era logoterapeuta, maestra en la escuela de pedagogía terapéutica de Viena, lectora en la Universidad de Viena y trabajó con mucho éxito “toda su vida en tres idiomas en esta región [...] tanto en Viena y en París como en Nueva York”, según el relato de su hija Sophie Freud. Retomó sus estudios y se graduó “a la edad de 59 años” en Nueva York. “Superó por mucho el éxito profesional de mi padre.” [Sophie Freud, págs. 359 y sig.] El suegro de Martin le había conseguido un puesto en un nuevo banco. Él mismo se refiere a esto en sus memorias: “Abandonando por el momento mi profesión encontré empleo en uno de los nuevos bancos [...]. Ninguno de estos podía durar mucho y así cambié de empleo una cantidad de veces [...]. Finalmente conseguí subsistir escribiendo artículos sobre temas económicos, para diarios de Austria y Alemania.” [M. Freud, 1999, pág. 216; ed. cast.: pág. 77.] Véase también Mühlleitner, 1992, págs. 104 y sig.; Freud/Ferenczi III/2, 1092. F.]

[3.](#) Sobre el plan de viaje definitivo, véase 106. SF.

...

105. AF

[Bayerisch Gmain,] 9/8/1919

¡Querido papá!

Hoy he recibido tu carta del 8 y sigo teniendo un montón de preguntas para hacerte. Por eso mando la carta expreso.

Mamá ya me ha avisado de la llegada de Martin. Rápidamente le envié un telegrama a Viena y por supuesto lo quiero ver tan pronto como sea posible. ¿Están pensando en un encuentro en Salzburgo?(1) Me extraña que tu cruce de frontera deba estar atado a un determinado día. El mío no fue así, y me lo aseguró expresamente la señorita en el consulado. Tuve varios días de margen. Me alegraría mucho poder quedarme dos días

más con la tía aquí, si realmente ella se tiene que ir el 13 y tú el 15.

Aquí puedo ingresar desde mi ventana directamente al vagón de un tren nocturno a Múnich,(2) es decir que podría encontrarme con ustedes en algún lugar en el camino. Una vez que lo tengas en claro, basta con que me lo comuniques por telegrama.

¿Quieres que cobre mi carta de crédito por un monto de 1.000 marcos en su totalidad? Para mis necesidades personales no sería necesario, pero tal vez tú necesites marcos. El banco calcula 2,45 K.

¿Puedes enviarme nuestra dirección completa en Badersee?(3)

Ya estoy en contacto con Rank. En el caso de la traducción, no está a favor de la selección que hizo Jones, y quiere que yo se lo transmita cuidadosamente por carta y le haga otras propuestas.

Desde mi última carta no he tenido una buena racha, un día incluso estuve haciendo reposo. Fue una molestia intestinal, que hoy todavía sigue sin haber pasado del todo. Vino el Dr. Rosenberg(4) y me trajo bismuto. Creo que volví a bajar todo lo que había aumentado y ya tampoco tengo buen aspecto, como era de esperar.

Pero a mí me va bien. Finalmente he escrito el extenso cuento infantil.(5)

El clima, al fin, está magnífico.

Con la esperanza de volver a tener pronto detalladas noticias tuyas, me despido con un beso

tu
Anna

1. Sí: “A Martin ya lo he visto en Salzbg, se lo ve bien, entero”. [Freud a Max Halberstadt, 19/8/1919; 404. Max, 2012, pág. 510.] A continuación, Martin se juntó con su familia en Badersee, desde donde volvió a realizar paseos por las montañas, por ejemplo, una excursión a Zugspitze. [Freud a Paul Federn, 25/8/1919, LoC, The Papers of Paul Federn.]

2. El hotel Post queda directamente junto a la estación de tren de Bayerisch Gmain, y la ventana identificada en la postal 97. AF efectivamente daba justo a las vías. Desde entonces el hotel ha sido vendido varias veces, remodelado y ampliado. La habitación de la buhardilla en la que vivieron Anna y Margarete ya no existe.

3. La localidad de “Badersee”, aún autónoma en aquella época, comprendía únicamente el pequeño lago y el hotel en su orilla, sin dirección precisa. Mantenía una conexión propia en coche postal a Garmisch-Partenkirchen, que aún hoy existe como atracción turística. Pero el viejo edificio fue reemplazado por un amplio complejo hotelero. [Folleto Hotel am Badersee, edición 2000.]

4. Ludwig Rosenberg (1861-1928), doctor en medicina, pediatra; fue anteriormente uno de los asistentes de Freud en el Instituto de Kassowitz y también uno de los compañeros de tarot de Freud. [Jones I, pág. 384; Jones III, pág. 169.] Su esposa, Judith (“Ditha”; 1870-1952) era una hermana de Oscar Rie. [DBAN. F.] En 1912, Rosenberg participó de una sesión de la Asociación Psicoanalítica de Viena como oyente. [Protokolle IV, pág. 94.] En el famoso sueño de Freud de la “inyección de Irma” aparece como “amigo Leopoldo”. [Freud, 1900a, S. A., t. 2, pág. 132.]

5. Véase 101. AF.

BGastein

PROF Dr. FREUD .

VIENA, IX. BERGGASSE 19

10/8/1919

Mi querida Anna

Esta es la última carta antes del encuentro. Los pasaportes han llegado, admiten el cruce de la frontera con generosidad a partir del 10, pensamos viajar el miércoles 13, pasar a buscar a mamá por Salzburgo, la tía se marcha antes([1](#)) y nosotros viajamos de 6 a 9 horas a Múnich, donde Ernst ya está avisado. ¿Tú cómo piensas viajar? ¿Te reúnes con nosotros en Freilassing o viajas por tu cuenta a M.[únich]? Creo que debe poder hacerse por Freilassing.

El último tiempo aquí ha sido muy distinto del anterior, estuvo bajo el signo de la sociabilidad. Mucho contacto con colegas, incluso una visita del prof. Wenckebach([2](#)) (que ha confirmado algo sobre una promoción),([3](#)) partidas diarias de tarot con el Sr. Riesz y la consiguiente recepción como si fuera de la familia, reunión con la Srta. Wassing([4](#)) que es pintora y ha pedido este favor, desde hace 3 días un espléndido tiempo estival. Maravillosamente bueno.

El acontecimiento principal, el retorno de Martin, de quien no tengo noticias desde Viena, solo una mención de su llegada en una carta de Oli y sus próximos planes así como la noticia en una carta del padre de Margar.[ete] de que los ha visitado. Es probable que no vuelva a verlo antes de fines de septiembre.([5](#))

Me dará mucho gusto que Marg.[arete] siga con nosotros hasta Múnich. Quizás agreguemos un día allí. Lo decidirá Ernst.

Así cerramos el primer acto de verano. Ojalá el segundo([6](#)) también sea bueno.

Slds. cariñosos

Papá

[1](#) Hacia Bad Reichenhall. [Posdata de Minna Bernays a la carta de Freud a Ernst, 19/7/1919.]

[2](#) Karel Frederik Wenckebach (1864-1940), internista holandoalemán, de 1914 a 1929 profesor en Viena, conocido cardiólogo y especialista en enfermedades del sistema circulatorio, investigador de la anatomía y fisiología del corazón (“períodos de Wenckebach”). [I. Fischer, 1932-33.]

[3](#) Véase 99. SF, con nota 9.

[4](#) El Dr. Wassing tenía una hija Anna (1896-1926). [Véase Anton Wassertrilling-Charlotte Jallowetz, en <<http://www.geocities.com/okouneff/Anton-Charlotte.htm>>, última consulta: 3/5/2014; sugerencia de Wolfgang Kloft.] No se pudo confirmar si era la pintora. [Agradezco a Laurenz Krisch.]

5. Véase 105. AF, nota 1.

6. Es decir, el que pasarían en Badersee, donde se encontraron con Eitingon (véase 100. SF, con nota 8). Ernst visitó nuevamente a su familia en Badersee; Ferenczi y Jones, que también querían ir, no consiguieron el permiso de salida (véase 95. SF, nota 15). [Freud/Jones, cartas 245, 247; Jones III, págs. 25 y sig., 29-32.] El 9/9 Freud viajó a Berlín con la familia y Eitingon pasando por Múnich. [Freud/Ferenczi II/2, 820. F.] Desde allí querían partir para estar el 13 en Hamburgo con Sophie, Max y los niños. [Freud a Martin, 7/9/1919.] En el viaje de vuelta, Freud se encontró nuevamente en Berlín con Eitingon y Abraham. El 24/9 era la fecha límite para cruzar la frontera por Salzburgo, de modo que el regreso final a Viena se produjo el 26/9. [Freud/Jones, carta 250, ed. alem.: pág. 24; Jones III, pág. 23.] Luego Freud vio a Jones por primera vez en cinco años cuando este lo visitó con Hiller (véase 100. SF, nota 6); en la reunión con Rank, Ferenczi y Von Freund se debatieron todas las cuestiones pendientes referidas a la organización. (Véase 101. AF, nota 9). [Jones III, págs. 29-31.]

• • •

La mudanza de los hijos varones de la Berggasse 19

(Fines de 1919)

Martin, Oliver y Ernst volvieron a estar juntos una vez más en la casa paterna hacia fin de año: “Ahora, por un tiempo breve, tengo a los tres varones en casa. El 7 del presente se casa Martin, días después Ernst viaja a Berlín” (véase 103. AF, nota 4). [Freud/Abraham, 1/12/1919, pág. 278.] Oliver, que en el verano había encontrado un puesto provisorio, estaba buscando trabajo. Después de que sus postulaciones para el servicio colonial holandés en la India Oriental no tuvieran éxito, fue a Hamburgo y Berlín, para seguir buscando desde allí en Alemania; véase 115. SF, con nota 4. Minna, que estaba enferma y no podía soportar todo el invierno vienes sin calefacción, pasaba esos meses en Bad Reichenhall y no se la esperaba en el futuro inmediato: “De modo que somos solo tres y muy solitarios”. [Freud/Ferenczi II/2, 825. F, 2/12/1919, pág. 258; Freud/Jones, carta 248; Freud/Eitingon, 154. F; Freud/Sam, 27/10 y 24/11/1919.]

La temprana muerte de Sophie

(1920)

El triste ambiente de despedida de la familia a fines de año fue intensificado a comienzos del año siguiente por un radical golpe del destino. Pocos días después de la muerte de Anton von Freund (véase 96. AF, nota 6), Sophie murió el 25/1 en Hamburgo, víctima de la epidemia de gripe que hizo estragos en Alemania en ese momento, “arrebataada de una salud floreciente, de una actividad vital plena como madre incansable y esposa amorosa, en cuatro o cinco días, como si nunca hubiera existido”. [Freud a Oskar Pfister, 27/1/1920, 1963a, pág. 77.] “Desde entonces reina un pesada presión sobre todos nosotros.” “Como soy profundamente ateo, no tengo a nadie a quien culpar y sé que no hay lugar alguno donde uno pudiera llevar su queja. [...] Mi esposa y Annerl

están gravemente afectadas en un sentido más humano.” [Freud/Binswanger, 14/3/1920, pág. 169; Freud/Ferenczi III/1, 833. F, 4/2/1920, pág. 51, 837. F.] Lo mucho que sufrió Max Halberstadt esta pérdida se deduce de muchos pasajes de las presentes cartas.

1920

107. SF

22/7/1920

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Querida Anna

Me encanta que puedas disfrutar tanto del “campo”.(1) Aquí hace un calor espantoso, recién ahora tengo una hora libre y tengo que posar para Königsberger, que trabaja muy bien.(2)

¡Dos novedades para ti! La primera está en el adjunto.(3) Sin duda también la interpretarás como una renuncia de su parte a venir a La Haya.(4) No puede tomarse muy en serio porque 1) no tendremos tiempo entre Gastein y La Haya,(5) no vamos a conseguir pasaportes o será con un gasto de tiempo y esfuerzo que no podemos permitirnos. Por supuesto, no voy a responder antes de que llegue la anunciada carta de Davy.(6) Además,(7) también veo otra interpretación. ¿El misterioso “pofpler” quizás sea “together”?

Segundo, Edward ha enviado el libro(8) y anunciado además #275 para Ámsterdam: (9) ya he preguntado si han llegado. La presentación es mediocre, la traducción,(10) como bien destaca Jones, es poco cuidadosa,(11) pero, en general, da con el tono. Hay algunos errores de interpretación groseros, el peor es el tratamiento de los ejemplos del acto fallido y el sueño, que no han sido reemplazados por nuevos y propios sino traducidos y luego modificados de manera artificial: esto les quita todo su poder de convicción.(12) Jones, que quiere hacer la edición inglesa con Allen y Unwin, logrará sin duda un mejor resultado. El prólogo de St.[anley] Hall es en general elogioso.

Un agregado a la primera historia de Jones; volver juntos, ¿significa que ella iría con nosotros a Holanda o solamente nosotros dos?

Por lo demás, como dije, ya es hora de tomarse vacaciones.(13) Martin y Esti han regresado muy contentos.(14) Kata ha logrado finalmente salir adelante,(15) es encantadora, nos consigue un auto para ir a la estación. Tenemos miedo de que Lajos no obtenga autorización para venir a buscarla a Viena. Los Ferenczi deben dejar Aussee, probablemente vayan a Plattensee.(16) Para el cumpleaños de mamá(17) tenemos pensado un almuerzo exquisito con helado. El domingo vuelvo a viajar a Tulln.(18)

Saluda a la Sra. Mela y a Margaretl de mi parte con mucho cariño(19) y recibe mis mejores deseos para tu estadía en Aussee. No salgas a hacer largas caminatas sola. Escíbeme pronto cuando llueva

Papá

1. Parece faltar una carta de Anna desde Altaussee. Pasó allí (no en Gmain, como se indica en Young-Bruehl I, 1995, pág. 129) las vacaciones de verano a partir del 17/7 con la familia de Oscar Rie en la casa de Puchen 39, que Rie había alquilado como residencia veraniega; véanse 109. SF, 111. AF, nota 5. [Freud/Ferenczi III/1, 848. F, 850. F.] Originalmente, los Freud habían querido pasar las vacaciones en algún lugar de Baviera con los niños de Sophie y Max Halberstadt, que habían perdido a su madre (véase texto intercalado después de 106. SF), pero “Baviera no deja entrar extranjeros”. [Freud/Andreas-Salomé, 9/5/1920, pág. 111; “ordenanza sobre ingreso y estadía” del 20/3/1920, periódicos Bayerische Staatszeitung y Bayerische Staatsanzeiger, núm. 76, pág. 2, año 8, Múnich, miércoles 31/3/1920, sección oficial; cit. en Murken, 1982, nota 12, pág. 14.]
2. Paul Königsberger (1890-después de 1941), escultor amigo de Ernst Freud, nacido en Viena. En 1912-13 participó en las clases magistrales del Prof. Bitterlich. [Archivo de la Academia de Bellas Artes de Viena, 25/10/1999; Freud a Martin, 22/7/1920; véase también Rundbriefe 2, pág. 154, nota 2.] A pedido de Eitingon hizo un busto de Freud, quien supuso que estaba destinado al mismo Eitingon. Pero al año siguiente los miembros de la comisión se lo entregaron a Freud con motivo de su 65º cumpleaños. Años más tarde (4/2/1955) Jones le entregó una copia a la Universidad de Viena, que fue colocada en el patio interior; Eitingon encargó una copia para sí mismo. [Freud/Eitingon, 209. E; Jones II, pág. 28; Jones III, págs. 40, 269; Freud/Ferenczi III/1, 850. F, 870. F; Freud/Jones, carta 308; Freud/Abraham, 2/5/1921; ilustración en Freudiana, pág. VIII (18), entre págs. 8 y 9.]
3. No se ha conservado; aparentemente, una invitación de Loe Jones a Anna para que fuera a Inglaterra antes del congreso de La Haya. Véase Appignanesi y Forrester, 1994, pág. 326, con nota 200; Young-Bruehl I, 1995, págs. 207-209.
4. Loe había querido ir a ver a Freud durante el congreso de La Haya. Véase al respecto Jones a Freud: “Loe had a dictatorial talk with me about your going to Holland. She always wants to arrange everything as she thinks it should be, or not at all. I hope that her visit to Holland to see you will not exclude the possibility of your coming to England”. [Loe tuvo una charla dictatorial conmigo respecto de su viaje a Holanda. Ella siempre arregla todo como ella cree que debe ser, y si no, nada. Espero que la visita de ella a Holanda para verlo no excluya la posibilidad de que usted venga a Inglaterra.] [Freud/Jones, carta 271, 24/4/1920, pág. 375.] Véase también 100. SF, nota 7.
5. “Voy el 30 de julio con Minna a Gastein y a fines de agosto [el 30 de agosto] con Anna a Holanda pasando por Berlín y Hamburgo.” [Véase 121. SF; Freud/Ferenczi III/1, 848. F, 17/6/1920, pág. 76.]
6. Herbert Jones; véase 108. AF, nota 1.
7. Omisión de diéresis en el original en alemán.
8. La traducción de las Vorlesungen (1916-17a) de Freud bajo el título de A General Introduction to Psychoanalysis, Nueva York, Boni and Liveright, 1920. La nota en la portada dice: “Authorized Translation. With Preface by Stanley Hall”. La traductora fue “una doctora en psicología de la Universidad de Columbia, Srta. Hoch”; Cora Senner, de Nueva York, que supuestamente había sido formada por Freud, revisó la traducción. [Bernays, 1967, pág. 179.] Véase 99. SF, con nota 8.
9. Freud emplea a menudo el signo numeral como símbolo del dólar. Con ayuda de Jones, Freud había logrado abrir cuentas en Holanda para depositar divisas extranjeras. [Freud/Jones, por ejemplo, cartas 286, con nota 1, 288-291, 297-302, 310, 335-337, 340, 392-395, pássim.] El año anterior ya había “recibido un depósito de dinero en Londres”. [Freud/Biswanger, 120. F, 25/12/1919, pág. 164.] Véanse también 153. AF, 187. SF.
10. Omisión de diéresis en el original en alemán.
11. “The translation is loose and rapidly done, full of vulgar Americanisms [...] The translator [...] makes such mistakes as using ‘suppression’ for ‘Verdrängung’ in spite of our efforts to make ‘repression’ a technical term distinguished from suppression.” [La traducción es imprecisa y hecha rápidamente, llena de americanismos vulgares (...). El traductor (...) comete errores tales como usar suppression por Verdrängung, a pesar de nuestros esfuerzos para hacer de represión un término técnico distinto de supresión.] [Freud/Jones, carta 280, 9/7/1920, pág. 385. Véase también Jones III, págs. 22 y sig.] Véase también lo expresado sobre “Glossary” en 157. SF, nota 3.
12. Freud también criticó esto en su respuesta a Edward Bernays: “Puedes decirle al traductor no identificado que reconozco las dificultades que existen para la traducción de actos fallidos y sueños, pero considero que su

solución de inventar ejemplos similares no es adecuada. Tales inventos no le hacen justicia al autor y le quitan fuerza probatoria a la descripción. Lo único correcto hubiera sido reemplazar los ejemplos intraducibles de actos fallidos, juegos[s] de palabras en sueños, etc. por otros de la propia experiencia psicoanalítica [...]. Pero para eso el propio traductor tendría que haber sido analista”. [Bernays, 1967, pág. 184. Véase también Bernays, 1980, pág. 218, con nota 4.] Jones encargó luego una nueva traducción para público inglés (véase 163. SF, con nota 5). Ilse Grubrich-Simitis (1993, págs. 34 y sig., con nota 1) describe la preocupación de Freud por la traducción de sus obras en general. Jones, en cambio, lamenta más una cierta negligencia en este sentido por parte de Freud, que él siempre había combatido. [Jones III, págs. 67 y sig., 160 y sig.]

[13.](#) Este año las vacaciones comenzaron de manera especialmente tardía, entre otras razones, por motivos financieros. [Freud/Eitingon, 178. F, punto 6, pág. 206.]

[14.](#) De su luna de miel; véase texto intercalado después de 106. SF.

[15.](#) Desde fines de abril-principios de mayo de 1920, Kata Lévy había estado nuevamente en análisis con Freud durante algunas semanas. [Freud a Kata, 8/4 y 16/8/1920; Freud/Ferenczi III/1, 841. F, 850. F.]

[16.](#) [Lago Balatón. (N. de T.) Ese plan también fracasó; pasaron el verano “en una pensión pequeña, no muy elegante, pero tranquila y con comidas generosas, en las cercanías de Budapest (en un ‘valle fresco’)]. [Ibíd., 851. Fer, 15/8/1920, pág. 80; 846. Fer, 849. Fer.]

[17.](#) El 26/7; a continuación, Martha pasó las semanas hasta el 25/8 con Mathilde y Robert Hollitscher en Goisern; luego se reunió con Anna en Altaussee. [Ibíd., 850. F; Jones III, pág. 40.] Véanse 109. SF, con nota 6; 122. AF/MF.

[18.](#) Tal vez para visitar a un paciente en ese lugar, a 31 km al noroeste de Viena. [Freud/Jones, carta 287, 4/10/1920.] Un médico amigo de Freud, el docente autorizado Dr. Bonvicini, tenía un sanatorio para enfermos con trastornos depresivos que Freud recomendó en 1922, por ejemplo, para la internación de su hermana Rosa, para que se recuperara del shock que le causara el suicidio de su hija “Mausi”. [Freud a Víctor Heller, 23/8/1922, LoC SFP, caja 12.]

[19.](#) La Sra. Melanie Rie y su hija Margarete viajaron antes; el Dr. Rie y su segunda hija Marianne llegaron el 27/7; véase 108. AF.

...

108. AF

Alt-Aussee, 27/VII/1920

¡Querido papá!

A pesar de que me recomiendas esperar la próxima lluvia para escribir mi carta, hoy, después de recibir tus dos envíos([1](#)) a la vez, tengo tanto para escribir, que no puedo depender del tiempo. Ya casi no puedo aguardar que tú también estés en el campo; ya debes estar muy cansado y se lee también en tus cartas lo caluroso y horrible que está en Viena.

Ojalá hayas leído de inmediato la carta de Herbert Jones antes de reenviarla. Te imaginarás cuánto me alegró y cómo reaccionó mi viejo apego a Loe([2](#)) que en épocas de calma siempre parece intensificarse. Que me encantaría con locura ir a Inglaterra es algo que ya ni es necesario que lo diga expresamente. *Antes* del congreso me parece imposible, pero Herbert mismo propone que primero nos encontremos en Holanda con Loe y que después viajemos con ella a Inglaterra. Entonces tendríamos entre una y dos

semanas de tiempo (y quizás después sí me insistirían para que me quede un poco más). En nuestros pasaportes de todos modos dice Inglaterra, y Rank seguramente podría conseguir la visa, eventualmente por medio de alguien que consiga visas o quizás por medio de Miss Muret (o Murray).(3) Me haría muy feliz si te decidieras a aceptarlo. También me alegra mucho, por otro lado, que Loe *no* haya abandonado el plan de vernos en Holanda. Y su silencio parece justificado por su enfermedad y la de Kobus.(4) Sea como fuere, prefiero no decir nada más acerca de este plan de Inglaterra porque me siento tan colmada en este momento que podría seguir escribiendo infinitamente sobre el tema.

Me alegra que finalmente tengas la traducción inglesa, pero debería ser la última que se confía por completo a otros. Es bueno que Jones la revise para Inglaterra; pero habría sido mucho más lindo si él directamente hubiera hecho una buena bajo su supervisión en Inglaterra y nuestra editorial la hubiera publicado para los Estados Unidos. Las primas franco-americanas de los Rie cuentan lo ampliamente difundidos que están tus textos en los Estados Unidos, y lo mucho que se los conoce; así cualquiera tendrá la impresión de que Edward hará un negocio fabuloso. Los 275 dólares, dada su coincidencia temporal con el plan ingl.[és], parecen ser ideales para el pasaje a Londres.

Dicho sea de paso, yo jamás hubiera leído “together” a partir de “pofpler”, tal como lo has hecho correctamente, y esto me hace ver (yo lo leía como “congress”) lo deficientes que siguen siendo mis interpretaciones.

Por favor, dile a Königsberger mi dirección de Aussee para que me pueda mostrar tu cabeza cuando venga con ella,(5) y por favor pregúntale a Kata a qué dirección puedo escribirle luego del 1º de agosto.(6)

Y algo más de aquí: mi bienestar de los primeros días sigue en pie e incluso se intensifica, y me siento tanto mejor y más feliz que en los últimos meses que no tengo modo de destacar la diferencia de manera suficiente. La convivencia con Margaretel es tan linda como el año pasado, solo que dormimos cada uno por su cuenta,(7) lo que no deja de ser agradable. La doctora Rie es muy simpática y encantadora para conmigo, de modo que me siento como en casa. A veces salgo a hacer compras para satisfacción de la casa, y pronto podré diferenciar carne de vaca trasera de la delantera. Comemos en abundancia y bien. –Hoy llega el Dr. Rie con Marianne.–

A veces ayudo en el campo y los campesinos me dan a cambio leche extra. *Nunca* hago largas caminatas sola y en general no camino mucho. Tampoco termino de decidirme por bañarme en el lago, a pesar de que la mayoría lo hace.

Los pliegos de correcciones ya van y vienen como corresponde entre Rank y yo.(8)

Todo lo demás te lo escribo a Gastein, donde espero que estés en 4 días, y ojalá tú también tengas tantas ganas de ir a Inglaterra como yo.

Un beso y muchos cariños

tu
Anna

[Con su propia letra:]

Mis más entrañables saludos, estimado señor profesor. ¡Ojalá usted ya estuviera liberado de Viena y del trabajo!... Disfruto de la convivencia con Annerl probablemente más aún que el último verano y le estoy tan agradecida por la entrega de esta criatura tan querida no solo por mí que ni siquiera puedo expresarlo. Le deseo de corazón la mejor recuperación

su

Margarete

1. Probablemente 107. SF y la carta de Herbert Jones, mencionada allí como aquí, con los detalles sobre la invitación a Inglaterra. Ernest Jones también hubiera querido recibir a Freud en Inglaterra: “I wish we knew if there were any hope of seeing you here after the Congress; it would be an enormous pleasure”. [Quisiera que supiéramos si hay alguna esperanza de verlo después del congreso; sería un enorme placer.] [Freud/Jones, carta 284, 20/8/1920, pág. 389; también antes, cartas 271, 278.]

2. Véase 45. AF. Young-Bruehl habla de Loe Kann Jones como de la “tercera amiga maternal de Anna Freud”. [Young-Bruehl I, 1995, pág. 123, donde, de todos modos, 1919 y 1920 suelen estar confundidos repetidas veces.]

3. Tal vez la doctora Jessi Murray, mencionada por Jones en su circular del 2/11/1920 como “ya fallecida”. [Rundbriefe I, pág. 141, con nota 8; véase también Schröter, 1996, pág. 1162.]

4. Jacobus Kann (1872-1945), el hermano de Loe que vivía en Holanda; véase 110. SF. [Freud/Eitingon, 174. F, nota 6.] Durante la guerra había provisto a los Freud de alimentos y cigarros y había contribuido a que la correspondencia con Anna y Jones en Inglaterra pudiera sostenerse. A fines de 1919, Loe había ofrecido a Freud emigrar de Austria y hacerse cargo de la casa de su hermano en La Haya. [Freud/Jones, cartas 255, 257; Young-Bruehl I, 1995, págs. 98, 111.]

5. Véase la carta de Anna en 122. AF/MF, con nota 11.

6. En las cartas de Anna a Kata que me fueron cedidas solo se conserva para el año 1920 una carta del 21/2 y un fragmento de una carta de Holanda (sin fecha).

7. Véase 97. AF, nota 1.

8. Las correcciones para las revistas en la Verlag y para el nuevo Journal en la Press; véase 100. SF, notas 6 y 4. “Otra adquisición invaluable, aunque en esa época pareciera accidental, fue la colaboración de Anna Freud en la sección inglesa, en Viena, labor esta que la acercó al psicoanálisis mucho más que antes y resultó ser el anticipo de su futura carrera.” [Jones III, págs. 65 y sig.; ed. cast.: pág. 59.]

• • •

109. SF (1)

Srta. Anna Freud
a cargo de Dr. O. Rie
Alt-Aussee
Estiria

Puchen 39

[remitente (escrito a mano) V[illa Dr.] Wassing

BGastein 31/7/1920

Llegamos ayer todos, sanos y salvos.(2) Ocupados acomodando las antiguas habitaciones.(3) El tiempo nublado, pero la calma deliciosa. La semana pasada muy agotadora. Además, Ferenczi y Lajos.(4) Escríbeme pronto, cómo llegó el Dr. y cómo está.(5) Agradece a Marg.[arete], saludos cariñosos para todos de

Papá

Mamá viaja(6) con Hitschmann(7) y Königsberger

1. Tarjeta postal.

2. Jones III, pág. 40, indica erróneamente “20 de julio de 1920”. En la lista de huéspedes figura el 31/7 como día de llegada de Freud y Minna Bernays. [Badgastein. Lista, 1920, n° de orden 590, 591.]

3. Como el año anterior, en la misma casa; véase 73. SF, nota 2.

4. Véase 110. SF. El 18/7/1920 Ferenczi había escrito: “Lamentablemente, no he podido obtener el pasaporte húngaro. Pero la prohibición de salida rige solo para Austria”. [Freud/Ferenczi III/1, 849. Fer, pág. 78.] Tal vez Lajos Lévy hizo un “análisis breve” en Viena, cuando pasó a buscar a su mujer, Kata. [La carta de Freud a Kata, 18/10/1920, podría interpretarse así.]

5. El Dr. Rie se enfermó de disentería y se lo esperaba en Altaussee. Véase 110. SF.

6. Hacia Goisern, véase 107. AF, con nota 17; también 112. SF, con nota 10.

7. Eduard Hitschmann (1871-1957), doctor en medicina. Fue el médico de cabecera de los Freud durante un tiempo. Desde 1905 fue miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena y desempeñó un rol destacado en el movimiento psicoanalítico; también dirigió el Centro Ambulatorio Psicoanalítico de Viena hasta que fue cerrado por los nacionalsocialistas en 1938. Emigró primero a Inglaterra, luego a Boston, Mass., en 1940. [Protokolle I, pág. XXXVI, con un error en la fecha de su muerte; nota necrológica en IJ, t. 39, 1958, págs. 614 y sig.; Mühlleitner, 1992, págs. 149-151.]

...

110. SF

BGastein

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

1º/8/1920

Mi querida Anna

Te agradezco mucho tus cartas expreso del jueves y el viernes, hoy domingo he recibido ambas.(1) Mi preocupación no es menor, traté con mucha energía de disuadirlo(2) del viaje, pero no quiso saber nada y entonces le pedí a Mariandl que haga venir a Zweig(3) a la mañana, no sé si lo pudo concretar. Ojalá que ahora esté mejorando con el cuidado de la Sra. Mela y el tratamiento del Dr. Jung,(4) pero para ustedes deben ser tiempos difíciles. Por supuesto me parece correcto que no te vayas sino que compartas todo con ellos.

Pareces dar por sentado el viaje a Inglaterra, pero yo no estoy tan seguro. Según lo que entiendo de la carta, Loe nos quiere ver en Inglaterra antes del congreso y no después, porque quiere quedarse algún tiempo con su hermano que está muy grave, y nosotros tendríamos muchas dificultades con la visa. Rank, por su parte, ha estado esperando una semana en Rotterdam.(5) No obstante, parece ser seguro que volveremos a ver a Loe. Respondes entonces a la carta de Herbert que entre Gastein y el congreso no alcanza el tiempo para Inglaterra, en particular, porque me es imposible eludir una visita a Marie y Sam(6) en Manchester o donde quiera que estén, aun si desplazo Berlín y Hamburgo para después del congreso. O sea que Inglaterra se presenta muy dudosa.(7) Para los tiempos cercanos tengo una sensación especial de incertidumbre, como si no se pudiera hacer planes a largo plazo.

En Gastein tenemos las habitaciones de antes y el antiguo confort hogareño. Ya me he bañado dos veces y hoy hice la primera caminata larga, estoy muy cansado, seguro que por los baños, pero también por este año tan difícil.(8) Hace un momento estuve repasando los apuntes para el trabajo que me traje,(9) pero todavía no me atraen. Los últimos días en Viena fueron muy complicados con las visitas de Lajos y Ferenczi. Kata se fue muy bien,(10) te escribiré primero a ti, con una dirección para que le respondas. Aquí se come espléndidamente, recién ahora nos damos cuenta de lo mal que nos hemos alimentado en Viena. Los precios son altos, pero más bajos que en Viena[;] en total se llega a 300 K por persona, es decir que hace falta £1 por día y he traído £55 para un posible contrabando. Está repleto de conocidos, el “gobierno”(11) también parece estar aquí, he saludado por lo menos a Tandler(12) y ya en el tren reconocí a Fritz Adler.(13)

La calma es maravillosa, ni siquiera un organillero. Sí me gusta mucho el ruido de la cascada.(14) Pero está frío, nublado y lluvioso.

Espero tu próxima carta. Recibe un saludo cariñoso de

Papá

1. Ninguna se ha conservado.

2. Omisión de diéresis, en el original en alemán.

3. El gastroenterólogo Dr. Walter Zweig.

4. Probablemente Rudolph Jungh, doctor en medicina, funcionario de salud pública, médico en centros terapéuticos; se desempeñaba en el Instituto de Radiología del Salinenspital de Bad Aussee [Perfahl, s. f., pág.

28.] En el anuario de asuntos de la comuna de Aussee de 1916 figura un Dr. Rudolph Jungh como “consejero imperial”. [Con agradecimiento al Archivo Regional de Estiria, sección 1D, Graz, 23/8/1920.]

5. Eso fue en noviembre de 1919, cuando había viajado a Inglaterra vía Holanda por cuestiones organizativas. [Freud/Ferenczi II/2, 823. Fer, con nota 3; 824. F; 825. F; 827. F; III/1, 829. F; Jones III, pág. 32.] Jones pensaba que Rank era responsable en gran medida por haber tenido que esperar tanto en Holanda: por su permanente contacto con el entorno político de Viena habría perdido el contacto con el resto del mundo. [Freud/Jones, carta 255.] En este comentario ya se anuncian conflictos mucho más profundos en los que se mezclaban animosidades personales de colegas de la editorial y miembros del comité con problemas objetivos e institucionales; véanse, por ejemplo, 163. SF, 181. SF, con nota 5.

6. Véase 42. SF, con notas 10 y 12.

7. De hecho, no pudo llevarse a cabo la visita a Inglaterra, como tampoco a los parientes de Manchester. Véase texto intercalado después de 123. AF/SF.

8. Alusión a las dos muertes que se habían producido en enero de 1920. Véanse 96. AF, nota 6, y texto intercalado después de 106. SF.

9. “Psicología de las masas y análisis del yo” (1921c), el trabajo que Freud le mencionó a Ferenczi en una carta de mayo de 1919: “Había intentado [...] con una idea simple una fundamentación $\Psi\alpha$ de la psicología de masas. Por ahora tiene que quedar en suspenso”. [Freud/Ferenczi II/2, 813. F, 12/5/1919, pág. 236.] “En Gastein quisiera ampliar mi trabajo sobre psicología de las masas y convertirlo en un pequeño libro.” [Freud/Abraham, 14/5/1920, pág. 288; Freud/Jones, carta 283; Freud/Ferenczi III/1, 852. F; Jones III, págs. 59 y sig.]

10. Véase 107. SF, con nota 15.

11. Las entradas en la Badgastein. Lista, 1920, del 26/7 nombran, entre otros, a “Karl Seitz, Presidente de la Asamblea Nacional y esposa” y al “Dr. Otto Bauer, Secretario de Estado retirado y esposa” (hermano de Ida Bauer, que se hizo conocida como la paciente “Dora” de Freud –1905e–, considerado una de las personalidades más influyentes de la Primera República; véase 246. SF, nota 3). [Weissensteiner, 1990, págs. 185-190; Braunthal, s. f.; Appignanesi y Forrester, 1994, pág. 203.]

12. Julius Tandler (1869-1936), doctor en medicina, profesor de anatomía en Viena, entonces subsecretario de salud (1919-1920), luego director del Departamento de Salud y Bienestar; entre 1920 y 1934 acentuó aspectos progresistas y socialreformistas y con ello “suscitó el prestigio y reconocimiento internacionales”. [Czeike, 1984, págs. 211 y sig. y figs. 408, 409; también Czeike, 1999, pág. 54; Weissensteiner, 1990, págs. 123-126; Sablik, 1983.] Tandler y Freud tenían muchos puntos de contacto; entre otras cosas, formaban parte del mismo comité de supervisión de una fundación para una clínica de reposo para niños que habían donado médicos estadounidenses y la hermana de Freud, Anna, con Eli Bernays. [Freud/Ferenczi III/1, 841. F; Jones III, pág. 17; Molnar, 1996, pág. 200 y sig.] No se pudo confirmar el dato de Sablik (1985, pág. 12), que afirma que en 1918-1919 Tandler y Freud eran coeditores de la revista *Zeitschrift für Sexualwissenschaft*; la fuente que cita Sablik (pág. 176) solo menciona a Tandler como coeditor, pero no se pudieron encontrar referencias a Freud como coeditor en ningún otro año de la revista. En 1924 Tandler le hizo entrega a Freud, para su 68º cumpleaños, de la mención y en 1926, para sus 70 años, del diploma con el título de “Ciudadano de la ciudad de Viena”. [IZ, t. 10, 1924, pág. 210; t. 13, 1927, pág. 80; Freud/Abraham, 4/5/1924, págs. 335 y sig.; Anna/Lou, 15/5/1924; Jones III, págs. 127, 151.] Véanse también las cartas de Freud a Tandler de 1925 (en 1960a) y 1931 (en 1931g). Tandler fue arrestado tras la violenta eliminación de la socialdemocracia austríaca en 1934; en 1936 fue convocado a Moscú para llevar a cabo reformas hospitalarias; murió allí poco después.

13. Friedrich Adler (1879-1960), socialista austríaco. En la Primera Guerra Mundial se había opuesto de manera activa a la política bélica de la socialdemocracia austríaca y el 21/10/1916, como “señal de lucha”, le había disparado al primer ministro Karl Graf Sturgh, pero había sido indultado luego de ser condenado. “Tal vez ningún suceso puede revelar nuestro desgarramiento interior como el notable juicio a Fr. Adler. Casualmente fue en la casa que habitamos ahora [en la Berggasse 19] donde nació.” [Freud/Abraham, 20/5/1917, pág. 239; véase también Freud, 1960a, pág. 392 y sig.] Adler fue luego secretario general de la Internacional del Partido Socialista de los Trabajadores en Zúrich. Freud conoció a su padre, el líder socialista Victor Adler (1852-1918), en sus tiempos de estudiante y tuvo un papel nada glorioso en una disputa; el incidente apareció en un sueño que luego Freud analizó en *La interpretación de los sueños* (1900a; S. A., t. 2, págs. 219 y sig., 222, 223).

...

111. AF

[Altaussee,] 4 de agosto de 1920

¡Querido papá!

Hoy, por primerísima vez, te escribo con una genuina sensación de gran alivio. La mejoría que primero solo fue notada por el médico y a la que le siguieron un par de días y noches malos, al fin también se manifiesta en el paciente. El doctor Rie de a poco vuelve a ser él mismo, tiene apetito, habla y al fin vuelve a parecerse a sí mismo. Cesaron las hemorragias, y el opio, que debe tomar pese a su gran resistencia, le vuelve a conceder períodos de descanso más extensos. Hoy por primera vez, después de varios días, volví a estar en su habitación. Aparentemente ha pasado todo peligro, y te imaginarás cómo todos en la casa vuelven a respirar y comienzan a mejorar los ánimos.

Papá querido, me causó tal consternación que el doctor Rie ya estuviera enfermo en Viena y aquí no se supiera nada al respecto. Me resulta tan tremendamente equivocado. ¿Me prometes que, si alguna vez llegaras a enfermarte y yo no estuviera contigo, me lo escribirás inmediatamente para que pueda ir? Porque si no ya no se podría estar tranquilo en ningún lugar. Te lo quería pedir ya en Viena antes de partir, pero después me dio pudor.

Me parece que el correo local espera a que se junten unas cuantas cartas para que se justifique el traslado. Te he escrito casi a diario, una sola vez Rank me mandó una corrección tan infinitamente larga que no llegué a escribir una sola carta. Hoy llegaron a la vez tu telegrama y tu carta expreso.⁽¹⁾ Aunque aquí haya que volver a pagar por expreso, representa casi 24 horas⁽²⁾ en el traslado más veloz; así que significa un gran alivio si lo haces.

Me da mucha felicidad saber que finalmente estás en Gastein y te alimentas bien. Espero que el cansancio termine pronto y así también la “sensación de incertidumbre[”]. Porque no tiene un fundamento real, ¿no es cierto?

Acerca de Inglaterra ya no quiero decir mucho más. Herbert escribe que espera que luego vayamos con Loe, así que ellos también parecen contar con ello. Pero no quiero convencerte de nada de lo que no tengas ganas por ti mismo. Y además he prometido a alguien –no sé bien a quién– no hacerme problemas si no se concreta lo de Inglaterra con tal de que el doctor Rie se cure y no se muera. Y aunque esto por supuesto es un disparate, igual quiero mantener la promesa, al menos hasta que él esté bastante bien. Yo tampoco estaría a favor de ir a Inglaterra *antes* del congreso.

Con los últimos pliegos de correcciones recibí un artículo de Pierce Clark sobre neurosis obsesivas. ¿Es un disparate o soy yo la que no lo entiende?⁽³⁾

Si es probable que el 18 de agosto vengas a Ischl,⁽⁴⁾ ¿por qué no vienes a visitarnos por un día? Sería tan lindo, y para pasar la noche siempre hay varias camas disponibles.

Creo que los Rie se alegrarían muchísimo. Hasta entonces, es probable que Rie ya esté en pie. Y Aussee es tan maravilloso que nunca más necesito ir a ningún otro lugar.

Marie(5) es inmensamente complaciente y nos provee de todo lo que de otra manera no hubiéramos podido conseguir para el doctor Rie. Por esta razón me he ganado muy inmerecidamente la fama de laboriosidad económica.

Respóndeme muy pronto, espero que de aquí en más solo tenga cosas buenas para contar.

Un beso

tu
Anna

1. El telegrama (quizás dirigido a la familia Rie) no fue conservado.

2. Tachado delante de esta palabra: Tage [días].

3. L[eon] Pierce Clark (1870-1933), doctor en medicina, neurólogo y psiquiatra estadounidense. Se refiere a su artículo “A Study of Primary Somatic Factors in Compulsive and Obsessive Neuroses” (1920), que Jones había enviado a la Verlag para su publicación en el Journal. El 16/7, Freud ya le había contestado: “As for Pierce Clark’s paper which you sent I will not venture to advise it should be repudiated, but [it] is very bad, worthless Adlerism, based on analysis not reaching into the period of first childhood and therefore most shallow and superficial”. [En cuanto al trabajo de P. Clark que me envió, no me arriesgaría a aconsejar que sea rechazado, pero es muy malo, sin valor para el adlerismo, basado en análisis que no alcanzan al período de la primera infancia, y por lo tanto, de lo más trivial y superficial.] [Freud/Jones, carta 281, pág. 386; también antes, 278.]

4. Al cumpleaños de la madre de Freud; véanse las siguientes cartas hasta 117. SF, 120. AF.

5. Marie Rischawy. La Starlvilla, Puchen 52, donde se encontraba su hostería, queda en la periferia de la localidad de Altaussee, mientras Puchen 39, llamado “Wirthskasperlgut”, donde Anna vivía en casa de los Rie, quedaba en las afueras, a unos 15 minutos de caminata, en un prado. [Agradezco a Johannes Linortner, Altaussee, y Archivo Regional de Estiria, sección 1D, Graz, 23/8/2002.] Véase 72. SF, nota 2; véase también 122. AF/MF.

• • •

112. SF

[Bad Gastein,] V. Wassing
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF Dr. FREUD.
7/8/1920

Mi querida hija

Acabo de recibir tu carta expreso del 4. Desde tu telegrama,(1) ya no dudé más de lo que pasaría y me sentí aliviado. Afortunadamente, la carta de Margaretl del 2 llegó el 6, después del telegrama. Te pido que tengas la bondad de entregarle la tarjeta adjunta al

doctor.

Para que veas la profunda impresión que me ha causado tu pedido,(2) quiero contarte –si es que no lo he hecho aún– que durante una parte de la primera semana en Gastein estuve mal del estómago, no estuve tan mal como la disentería del doctor, además ya estoy bien y el malestar le dejó su lugar a un enorme apetito. O bien fue algo endémico de aquí(3) –la señora Blau(4) se quejó de algo similar y dicen que en Wassing hubo varios casos así– o simplemente una expresión arbitraria del agotamiento normal luego de suspender el trabajo. Suficiente, ya pasó, y la vida aquí se desarrolla de manera muy agradable, poco a poco uno vuelve a sentirse capaz de disfrutar. A la media mañana, un largo paseo, solo, la vuelta con algunas, nunca demasiadas, setas, luego la reflexión del mediodía sobre el lugar donde hoy se gastarán las 200 K en el almuerzo; en las horas de la tarde temprano, mientras la “acompañante”(5) duerme, trabajo sobre el nuevo ensayo(6) o en la corrección del antiguo,(7) y luego a partir de las 6 paseo tranquilo por el lugar, hasta la estación, para disfrutar del sufrimiento de los que llegan, a la sala de lectura, por último al comedor. Después de la cena, escribir otra vez, pero no más de 2 h y ½, porque a las 5 y ½ te despiertan para tomar los baños. De 6 a 8 de la mañana se sigue durmiendo.

El tiempo alterna entre espléndido e interesante. Aquí dicen de la gente que es una mezcla, 50% judíos y 50% judías.

Lo más maravilloso es la calma. Contacto solamente con Jul. Riesz y la mujer, que son tan adorables como siempre y han compartido con nosotros todo el interés por la enfermedad en Aussee, no hubo partidas de tarot. Estoy contento de que el nuevo trabajo avance bien, porque solo tengo estas breves semanas para hacerlo. He renunciado a la visita del 18 a Ischl. Las conexiones son tan malas que llevaría 3 días enteros y se pondría en juego el tratamiento curativo y el descanso. Voy a partir un día antes de Gastein y desde Salzburgo viajaré a Ischl, es más sencillo.(8)

Tienes razón sobre Pierce Clark, es un trabajo absolutamente tonto. Vino a parar aquí un libro de un seguidor(9) de Los Ángeles, Calif., a quien le envidio el clima.

Hoy llegó la primera carta desde Goisern, de mamá, que describe el terror del viaje, pero se muestra muy satisfecha con la estadía.(10)

Hasta pronto, saluda a todos, agradece a Margar.[ete] por su hermosa carta y vuelve a escribir rápido

Tu viejo Papá

1. No se ha conservado.

2. Véase también 277. SF, con nota 9.

3. Véase 184. SF.

4. No identificada.

5. Minna Bernays; a menudo las entradas en la lista de huéspedes del centro terapéutico dicen “con acompañante”

(en lugar del nombre).

[6.](#) Psicología de las masas y análisis del yo (1921c).

[7.](#) Más allá del principio del placer (1920g). Freud ya le había escrito a Ferenczi el 12/5/1919 que había “terminado el bosquejo”, pero, como se desprende del comentario en esta carta (y de 95. SF), había seguido trabajando sobre el manuscrito; durante la visita de Ferenczi a Viena a fines de septiembre de 1919 también habían hablado del tema. [Freud/Ferenczi II/2, 813. F, 817; III/1, 848. F, 850. F. También Freud/Jones, carta 248; Freud/Andreas-Salomé, 1/8/1919.] Sobre este “proceso de reelaboración de muchas capas y muchas fases” con la “nueva combinación de todo un capítulo constitutivo para la estructura del libro”, véase la detallada discusión de Ilse Grubrich-Simitis. [1993, págs. 234-244; las citas, pág. 238; véase también Freud/Jones, págs. 57-59.] El libro apareció a principios de diciembre de 1920. [Freud/Abraham, 28/11/1920, pág. 297.] Sobre la segunda edición de Jenseits, véase 142. SF, con nota 9.

[8.](#) Véanse 117. SF, 121. SF.

[9.](#) No identificado.

[10.](#) Véase 107. SF, nota 17.

...

113. AF ([1](#))

Sr.
Prof. Dr. S. Freud
Bad Gastein
Villa Wassing

[Altaussee,] 7/VIII/1920

¡Querido papá!

La mejoría aquí va muy lenta y siempre interrumpida por dolores y aflicciones, que el doctor Jung[h], no obstante, considera muy naturales. Ahora está aquí también Albert Hammerschlag y viene seguido.

De mamá he recibido hoy el primer informe y me alegra que sea tan favorable. ¿Cómo está la tía? No cuentas nada al respecto.

¿Qué te ha parecido nuestro primer número inglés?([2](#)) Rank me exhorta hoy a comenzar con la traducción de la Review,([3](#)) lo que hice precisamente ayer. Pero casi es una pena hacer algo aquí, porque es tan confortable estar en compañía de todos que “retirarme” no me tienta en absoluto.

Muchos saludos para ti y la tía.

Tu Anna

[1.](#) Tarjeta postal.

[2.](#) “The first number of our Journal ought to have come out to-day. Perhaps it did. It appeals to me as very rich and dignified.” [El primer número de nuestro Journal debería haber salido hoy. Tal vez salió. Me atrae como

sustancioso y digno.] [Freud/Jones, carta 281, 16/7/1920, pág. 386.] Este primer número contenía el artículo de Freud “Una dificultad del psicoanálisis” (1917a) en traducción inglesa. La introducción del número la constituye una “Carta abierta” en la que Ferenczi, entonces aún en su calidad de presidente de la Asociación Psicoanalítica Internacional, expone los motivos de la fundación de la revista, así como la relación de las ediciones alemana e inglesa entre sí, refiriéndose también al traspaso de sus responsabilidades a Jones (véase 101. AF, fin de nota 9); Jones explica en un editorial las circunstancias y modalidades particulares de la nueva revista.

3. The Psychoanalytic Review (eds. White y Jelliffe) –la primera revista psicoanalítica en lengua inglesa– existe desde noviembre de 1913 (1958-1969, Theodor Reik en calidad de editor honorario). [Freud/Jones, posdata a carta 152.] La revista cambió hasta 1962 varias veces el subtítulo; a partir del tomo 50 (1963) retoma el título anterior (véase Índice de abreviaturas). Además de contribuciones originales, contenía también traducciones de los otros órganos psicoanalíticos, así como contribuciones del Journal. Al comienzo, White había pedido a Freud una colaboración, pero este lo había rechazado porque consideraba que la empresa había sido fundada a modo de competencia de la Revista. Más tarde, sin embargo, terminó pensando distinto. [Freud, 1976l; Jelliffe, 1983, Parte I, págs. 61 y sig.; Parte II, págs. 194-196, 229, 230 y sig. y pássim.] Véase 236. SF.

• • •

114. AF

Aussee, 9/VIII/1920

¡Querido papá!

Hoy tu carta expreso me dio una especial alegría, también el hecho de que confieses tu indigestión y que ahora aparentemente te sientas tan bien. Pero la carta adjunta para el doctor Rie, lamentablemente, y con el acuerdo del resto de la familia, la tuve que interceptar. Porque aunque la mejoría sea reconocida por todos los médicos, el estado subjetivo ha vuelto a ser muy malo, de modo que por el momento uno solo puede compadecerse de él, pero todavía no se lo puede felicitar en ningún sentido. Él está desesperado, sigue teniendo dolores tan fuertes que se lo oye suspirar durante horas (anoche fue precisamente una de esas noches particularmente malas) e incluso suele llorar a menudo. Si no fuera por eso, creo que habría estado muy predispuesto a una carta tuya (como en general a cualquier manifestación de interés, curiosamente). Los médicos siempre vuelven a asegurar que el peligro ha pasado; ¡si tan solo la mejoría avanzara un poco más!

Hoy he intentado interpretar con Margaretl un sueño suyo. No avanzó tanto como me habría gustado, pero sí un tramo. Ella estaba muy orgullosa de haber logrado escribirte, y este año parece tener una pizca más de productividad que antes. Intenta aprender a andar en bicicleta, lleva mochilas llenas de pan y hoy incluso fue a nadar. Al menos ha vuelto a probar varias actividades. — Ahora hace otra cosa curiosa. Le he dado para leer un par de cosas mías que escribí en las últimas semanas,(1) y ella se dedica a estudiarlas para poder recitarlas con estilo.(2) En términos generales no tiene ningún sentido, pero al menos así puede hacer para mí una lectura de la que soy autor y único “público”(3) en una sola persona. — Ahora estoy traduciendo todos los días bastante tiempo de la no muy entretenida Review, compuesta principalmente de “vagas frases huecas”, tal como las sabe improvisar por ejemplo Reik.(4)

¿Sobre qué escribes tu tratado?(5)

A mí me sigue yendo muy bien aquí, salvo por una cuestión: no puedo lograr de ninguna manera reunir algo de ánimo emprendedor. Si no estoy justo ocupándome de las compras o saliendo por un motivo similar, estoy echada en el prado en hamaca colgante o reposera y no tengo necesidad alguna de movilizarme. Con los familiares de Alfred Rie(6) participé de una excursión en busca de hongos (una oferta mezquina que ni siquiera tendrías en cuenta, pero las setas calabaza aquí se han extinguido) y me costó mucho caminar y me cansé muy pronto. Después ya no pude tomar la decisión de participar de una excursión al Loser a la que me invitaron.(7) ¿Crees que debería obligarme para volver a entrenarme? Pero siento las repercusiones de este invierno(8) siempre como cansancio, dolor de espaldas y pereza general. Tampoco me he convencido de bañarme, pese a que casi todos lo hacen. — Tampoco mis intentos de sociabilizar(9) están mejor que en otras épocas. En cuanto se juntan varias personas, me aburro tremendamente. Es cierto que los hijos de los Rie(10) tratan con personas mucho menores que yo, y eso es decisivo.

Por lo demás, todo va bien.

Me alegra que hayas tomado en serio mi advertencia (salvo que te estés haciendo el gracioso conmigo) y que ahora yo sepa con tanta precisión lo que haces a lo largo del día. Seguro que no puedes imaginarte cuánto pienso siempre en ti. Espero ya con gran alegría nuestro viaje conjunto.(11)

Comprendo que abandones tu viaje a Ischl para el 18, ya me había preguntado cómo lo organizarías. Pero ¿no puedes partir al final 2 días antes de Gastein, quedarte uno aquí, visitarnos y venir a buscarme?(12) Para entonces es probable que el doctor Rie vuelva a estar de pie. Los médicos piensan que para recuperarse de la debilidad quizás necesite 3 semanas más para terminar de curarse.(13)

Ahora —es una hora inverosímilmente tardía y oscura, que intento aclarar con dos velas— sí tengo que terminar de una vez, pero podría seguir escribiendo siempre.

¡Respóndeme pronto!

Un beso

Tu Anna

¹. Entre ellos, también poemas. [Young-Bruehl I, 1995, págs. 116-129, 136.] Véase 101. AF, con nota 1.

². Margarete Rie estaba estudiando actuación. [Young-Bruehl I, 1995, pág. 72.] Véase 161. SF, con nota 11.

³. Alusión a la expresión de Nestroy “único público” —también “uno” u “otro público” [Referido a cada espectador. (N. de T.)—; véanse cartas de Freud a Wilhelm Fliess, 19/9/1901, 11/3/1902. [Freud, 1985c, págs. 495, 501.]

⁴. Theodor Reik (1888-1969), doctor en filología en 1912 con una tesis psicoanalítica sobre Flaubert. Desde 1911 era miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena, de la que fue segundo secretario y bibliotecario en 1918; en 1919 (no en 1915, como indica erróneamente el mismo Reik), Freud lo había designado como uno de los premiados por sus “trabajos sobresalientes, uno sobre psicoanálisis médico y otro sobre el aplicado”. [Freud, 1919c, págs. 335 y sig.; ed. cast.: pág. 261; Reik, 1976, pág. 26.] Por un breve tiempo fue asistente de Rank en

la Verlag. Hasta 1928 ejerció en Viena, luego en Berlín, donde también dictó clases en el Instituto de Formación Psicoanalítica. En 1933 emigró a Holanda y desde allí, en 1938, a los Estados Unidos, donde su situación, en cuanto analista lego, era difícil. De todos modos continuó en actividad en el ámbito analítico y continuó publicando. En 1958 se convirtió en editor honorario de por vida de la Review. [Anteportada de la Review; Marinelli, 1995, pág. 16, Mühleitner, 1992, págs. 260-263; Protokolle III, págs. XIV y sig.]

[5.](#) Psicología de las masas y análisis del yo (1921c); véase 112. SF, con nota 6.

[6.](#) La familia de Alfred Rie (1862-1932), un hermano mayor de Oscar Rie, y su mujer, Johanna Karplus (1879-1931). [Molnar, 1996, pág. 174.]

[7.](#) Véase 141. AF. El Loser (1838 m), una de las montañas locales de Altaussee, con una vista panorámica famosa. Actualmente, la calle Salzkammergut-Panoramastrasse pasa por el refugio del Loser y se dirige hasta un restaurante de montaña a 1600 m de altura.

[8.](#) En el que había muerto Sophie (véase texto intercalado después de 106. SF). De todos modos, es probable que los dolores de Anna también estuvieran vinculados a su estado general debilitado ya desde el invierno de 1917 durante la guerra. [Young-Bruehl I, 1995, págs. 111 y sig., 131; Freud/Ferenczi II/2, 642. F, 646. F, 648. F, 649. F, 686. F, 690. F, 762. F, 824. F; III/1, 837. F; Freud/Eitingon, 178. F.] Véase también 127. AF.

[9.](#) Véase 28. SF, con nota 2.

[10.](#) Probablemente esto incluyera también a las “primas franco-americanas de los Rie”; véase 108. AF.

[11.](#) Al congreso en La Haya y eventualmente a Inglaterra; véanse 123. AF/SF, con nota 1; texto intercalado después de 123. AF/SF.

[12.](#) Véanse 117. SF-121. SF, especialmente 119. SF, punto 2.

[13.](#) La tarjeta “confiscada” de Freud a Oscar Rie decía lo siguiente:

“BGastein 7/8/20

Querido Oscar

Te felicito de corazón por tu restablecimiento y te comprometo a dar tu palabra de que por motivos del interés más general, abandonarás la idea de realizar de aquí en más osadas picardías tales como tu viaje padeciendo de lo lindo los dolores de la disentería. Sin duda Mela opinará igual que yo.

Un afectuoso sld a ambos.

Freud”

[LoC SFP, caja 39.]

• • •

115. SF ([1](#))

[Bad Gastein,] 10/8/1920
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD. .

Mi querida Anna

Date por satisfecha con una tarjeta. Tengo tanto para escribir, responder, corregir, concebir, que no puedo hacerle suficiente honor al buen tiempo.

¡Hoy incluso un editor de Madrid que ya había hecho averiguaciones en 1918;([2](#))

comunicación intensa con Rank sobre cuestiones del pasaporte y el congreso!(3)

Lo estamos pasando de primera, el mayor de los placeres, de hecho, trabajo con mucha dedicación. Una pena que todo se termine tan rápido. La tía está muy activa y se siente bien. Oli se comunica con regularidad,(4) hoy hay noticias de él, de Ernst(5) y de mamá, y está todo bien. Lucie y su marido(6) están en Berlín. El Dr. Drucker(7) se enfermó inesperadamente, aún no se sabe de qué. Parece que el nuevo trabajo de Martin va a concretarse.(8) Como sabes, no voy a Ischl el 18. Saludos cariñosos para ti y todos los Rie. ¡Cuida al Dr.!

Cariños Papá

1. Tarjeta postal con membrete impreso.

2. La editorial Biblioteca Nueva de Madrid, donde se publicaría en 1922-34 la edición en español Obras Completas del Profesor S. Freud; véanse 133. SF, 166. SF, con notas 3 y 4.

3. Se refiere a los preparativos para el congreso de La Haya; véase 123. AF/SF.

4. Luego de una búsqueda infructuosa en Viena, Oliver había encontrado trabajo en Berlín a través de las gestiones de Eitingon: “Estamos muy contentos y él está totalmente cambiado”. [Freud/Eitingon, 180. F, 10/7/1920, pág. 209, 178. F, punto 4; Freud/Ferenczi III/1, 833. F, 837. F.] Véase también la posdata de 125. SF, con nota 21. En Berlín, Oliver vivió de manera temporal en casa de Eitingon y en el departamento de Ernst; véase 131. AF. [Freud/Eitingon, 161. E.]

5. Ernst se había comprometido esa primavera con Lucie (“Lux”) Brasch (1896-1989), estudiante de filosofía antigua, “a Jewish girl of good family who is described as highly cultural and intelligent” [una chica judía de buena familia a quien se describe como muy culta e inteligente]. [Freud/Sam, 22/4/1920; Zohlen, 1994, pág. 80.] A la boda asistió Martha desde Hamburgo el 18/5 y Anna viajó desde Viena como “embajadora de la familia”. [Freud/Sam, 27/5/1920; Freud/Ferenczi III/1, 844. F.] Un mes después la joven pareja visitó a la familia de los padres en Viena: “Ernst estuvo allí con su mujer Lux, que se ganó el corazón de todos”. [Freud/Ferenczi III/1, 848. F, 17/6/1920, pág. 76; Freud/Sam, 16/6/1920.]

6. Esta “Lucie” es Leah (“Lucy”) (1886-1980), la segunda hija de Anna y Eli Bernays (véase 98. AF, nota 8), casada desde 1904 con Felix Wiener (1873-1930), representante comercial. La pareja tuvo dos hijos (véase 150. SF, con nota 3). [Árbol de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. II. Véase también A. Freud-Bernays, 2004.]

7. El suegro de Martin Freud; se alojó desde el 18/7 “con su esposa e hijas [2]” en la pensión Haus Germania. [Badgastein. Lista, 1920, n° de orden 2855.] Véase también 117. SF.

8. En Treuga, una sociedad comercial holando-austriaca; véase 117. SF; también 104. SF, nota 2.

...

116. AF

[Altaussee,] 12/8/1920

¡Querido papá!

Recién ahora me percato de lo difícil que debe haber sido la tarea de los informantes

de guerra, a quienes tanto se criticó. Es que no se puede dar abasto con los sucesos, y así no hay modo de no estar errado. En cuanto te di la noticia de la mejoría del doctor Rie, ya le volvía a ir mal; y apenas te llegó la noticia de su empeoramiento, él está... prácticamente espléndido. Hoy por primera vez estuvo sentado con nosotros en la galería, en un sillón, de modo que ha recommenzado una vida humana, habla, come y solo se queja de que no puede dormir. Se calcula que bajó entre 15 y 18 kg, y aparenta ser mucho mayor que antes. Los dolores cesaron desde ayer.

Las dos chiquillas se alegraron muchísimo por tu carta.

Hoy llevo puesto por primera vez mi nuevo vestido azul,⁽¹⁾ porque estamos invitados a un té en la Auspi[t]zvilla⁽²⁾ en lo de los Winter.⁽³⁾ Me he dejado tentar por la promesa de una buena merienda.

El 17 viajo a ver a mamá⁽⁴⁾ y el 18 a Ischl, ya me he pedido el permiso. Pero me dijeron que la “pensión” no ve con buenos ojos que uno se ausente tanto tiempo. Ahora recuperamos aquí todo lo que nos perdimos en materia de estar de buen humor.

Muchos cariños a la tía, mañana recibirá una carta.

Tu Anna

¹ Véase al respecto 74. AF, final del primer párrafo.

² El extenso predio de la residencia de verano del economista vienés, fabricante y banquero, el Dr. Rudolf Auspitz (1837-1906), a orillas del lago de Altaussee, una propiedad de instalaciones lujosas, “verdaderamente feudal” “para solo 2 a 3 meses de verano al año”, que “hasta el día de hoy es llamada directamente ‘Auspitz-Villa’”. [Beiträge, allí: 50° Boletín de la Sociedad del Castillo Pflindsberg, Altaussee, dic. 1993, págs. 2 y 3.] Aquí pasaban las vacaciones el círculo familiar con los parientes junto a su personal doméstico, el servicio y los preceptores de los hijos (véase 74. AF, nota 1). Además del personal propio, se contrataba también a artesanos, jardineros y otros auxiliares locales; los casamientos entre los criados generaban múltiples conexiones entre las localidades (véanse al respecto 2. SF, nota 2; 125. SF, con nota 15). Con la anexión de Austria en 1938, la propiedad fue confiscada sobre la base de las leyes antijudías y utilizada por organizaciones vinculadas a la guerra. Después de la devolución, la comuna adquirió el predio, la mansión fue remodelada en varias ocasiones y funciona ahora como oficina terapéutica y comunal. [Beiträge, ibíd., págs. 2-5 (con fig.).] La arquitectura previa ya no es reconocible.

³ Josefine Winter (1873-1943), “multimillonaria”, hija de Rudolf Auspitz y prima de Valerie Karplus (véase 74. AF, nota 1). [Schnitzler, 1985, pág. 120.] Era la viuda del cirujano y poeta vienés, el doctor Joseph [también Josef von] Winter (1857-1916). [Ibíd., págs. 119 y sig.; Winter, 1927, págs. 42, 91-93, 100, pássim.] Como Anna menciona a “los Winter” en plural, es de suponer que uno o más de sus hijos también se encontraran en Altaussee. Oscar Rie (quien todavía no estaba en condiciones de aceptar la invitación) estaba vinculado a la casa Auspitz también por su condición de doctor; había tratado a Josefine y a sus hijos. [Winter, 1927, págs. 68, 75.]

⁴ A Goisern, véase 107. AF, con nota 17.

• • •

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

Te confirmo y agradezco las dos cartas, la segunda con la noticia de que el Dr. finalmente se está recuperando, esto hará que vuelva a reinar el buen ánimo entre ustedes. Luego de tu primera carta, le escribí a él en otro tono, espero que no haya sido perjudicial.

No me hace mucha gracia que estés cansada, me parece muy comprensible como resultado del esfuerzo de todo el año. De esa manera admities que la decisión de abandonar la escuela es correcta.(1) No te obligues a hacer nada, tómate un descanso.

Aquí ya se ha superado la mitad de la estadía, como también la barrera de la auténtica privacidad. La compañía se impone, tiemblo de pensar que no podré terminar el esbozo de la Psicología de las masas.(2) Nos visitó un periodista(3) estadounidense que resultó ser amigo íntimo de la familia Bernays, amigo de Felix(4) y Edward desde hace 17 años; alguna vez, antes de una catástrofe, había sido abogado y concejal en Viena. Hemos tenido más contacto con Drucker debido a su enfermedad,(5) luego de algunos días de fiebre inexplicable se ha recuperado y viaja mañana con todos hacia Millstatt. Estamos todos muy contentos con el nuevo puesto de Martin en "Treuga", una nueva y gran sociedad comercial holando-austríaca a la que ingresará como secretario de dirección con un salario mucho más alto y mejores perspectivas de futuro.(6) Ophuijsen(7) me ha informado que en Holanda disponemos de más de 3600 fl. (=65 x 36 = K 234.000),

195

390

2340

11

que gastaremos como corresponde.

Emden me ha comunicado que Kati(8) se ha comprometido con un joven ginecólogo en La Haya. Tenemos que disponer de unas 1000 K para llevarle algo lindo. El tío y Sophie(9) vienen el 20 aquí a Gastein, toda la compañía (el Dir. Stern, etc.)(10) ya está aquí.

Pienso partir el sábado 28, Salzburgo-Ischl y el 30 pasar a buscarte por Salzburgo. Por supuesto confirmaremos por telegrama.(11) Todavía no puedo definir los demás detalles del viaje. El comité pide que nos encontremos el 5 de septiembre a la noche en La Haya.(12) ¿Se podrá?(13)

Eitingon nos acompañará desde Hamburgo, Abraham desde Bremen. Tengo la esperanza de que sea muy interesante.

Saluda a todos los Rie con cariño de mi parte y aprovecha para recuperar con creces en las dos semanas restantes todo lo que todavía no pudiste hacer. Hoy escribo a Ischl para el 18.

Con mis deseos más cariñosos

- [1.](#) Al finalizar el año escolar de 1920 Anna dejó efectivamente su cargo de maestra. Véanse 120. AF, 127. AF.
- [2.](#) 1921c; pero véase 119. SF.
- [3.](#) No identificado.
- [4.](#) Felix Wiener, cuñado de Edward Bernays.
- [5.](#) Véase 115. SF, con nota 7.
- [6.](#) Véase 115. SF, con nota 8.
- [7.](#) Johan H. W. van Ophuijsen (1882-1950), psiquiatra holandés, cofundador de la Asociación Psicoanalítica de Holanda, la que presidió por varios años. A partir de 1935 vivió y trabajó en Nueva York. [IZ, t. 5, 1919, pág. 146; t. 6, 1920, pág. 376; Rundbriefe 1, pág. 9, nota 7.] Como tesorero del grupo holandés, fue uno de los organizadores del congreso de La Haya. Los costos del traslado de los participantes de Budapest, Viena y Berlín a La Haya pudieron afrontarse en parte con 5000 dólares que había donado un pariente de Eitingon para el psicoanálisis. [Freud/Ferenczi III/1, 844. F; Freud/Eitingon, 174. F.]
- [8.](#) Presumiblemente la hija de los Emden; en el registro de huéspedes del congreso de La Haya aparece una “Srta. K. van Emden, La Haya” a continuación de “Sra. A. van Emden, La Haya”. [IZ, t. 6, 1920, pág. 378.]
- [9.](#) Alexander Freud con su mujer; véase 119. SF, con nota 4.
- [10.](#) No identificado; si bien en la lista de huéspedes de Badgastein aparecen en este período varios huéspedes con este nombre, las entradas no permiten una identificación certera. A “toda la compañía” de Alexander tal vez pertenecieran miembros de la Asociación de Formadores de Tarifas de Viena, a la que brindaba mucho apoyo con conferencias y artículos especializados en su periódico. [Kursidem, inéd., pág. 6.] Para el 70º cumpleaños de Freud, los señores integrantes de la tertulia de Alexander “—en lenguaje poético: mesa redonda—” le enviaron flores y un telegrama de felicitación. [Freud a Alexander, 14/5/1926.]
- [11.](#) Véase 121. SF.
- [12.](#) Jones le había escrito a Freud: “Rank, Sachs and I arrive at The Hague on the 5th. I hope it will be possible for you to do the same, as there is so much to discuss”. [Rank, Sachs y yo llegamos a La Haya el 5. Espero que lo mismo sea posible para usted, ya que hay muchas cosas que discutir.] [Freud/Jones, carta 284, 20/8/1920, pág. 390.]
- [13.](#) No, Anna y Sigmund Freud no llegaron a La Haya sino hasta la mañana del 7/9/1920. Antes habían visitado al viudo de Sophie, Max Halberstadt, y a los dos nietos, Ernstl y Heinerle en Hamburgo. Allí se reunieron con Eitingon, con quien siguieron viaje hacia Holanda [Freud/Eitingon, 181. E; Jones III, pág. 40.] Sobre el viaje de regreso, véase texto intercalado después de 123. AF/SF.

• • •

118. AF

[Altaussee, entre el 15 y el 19 de agosto de 1920]([1](#))
Cuestionario

¡Querido papá!

1). ¿Cuándo tienes pensado partir de Gastein?

2). ¿Podrías considerar la posibilidad de venir a buscarme? Para los Rie, que cargaron conmigo todo el verano, sería una linda compensación.

3). ¿Tienes contigo el nº 1 del Journal inglés?

4). En ese caso, no te molestaría que te pida algunas aclaraciones sobre mi traducción. No siempre entiendo bien a los estadounidenses.(2)

5). ¿Le has contestado *tú* de alguna manera a Loe?

Un beso

Tu Anna

[1](#). Ubicación sobre la base de la respuesta de Freud en la siguiente carta.

[2](#). De las traducciones realizadas para la Zeitschrift, ni las de la Review ni las del Journal llevan nombre. Puede haberse tratado tanto de trabajos originales como de textos del comité de redacción.

...

119. SF ([1](#))

Srta. Anna Freud
A cargo de Dr. O. Rie
Alt-Aussee
Estiria
Puchen 39

BGastein
20/8/1920
[matasellos: 21/8/20]

Mi querida Anna

Respuestas

1). Tan pronto como tenga los pasaportes te avisaré. Fecha prevista de partida 30 de este mes.
(28 desde aquí)([2](#))

2). Viaje a Aussee imposible, por mucho que me gustaría. Tenemos que estar en La Haya el 5 de septiembre a la noche.

3). Int. JI. of Ψ A no se consigue en Gastein [;]

4). siempre dispuesto a dar información.

5). No pude contestarle a Loe, porque no me escribió —

Novedades:. a) Massenpsychologie listo[;]([3](#))

b) El tío, Sophie, Harry([4](#)) llegaron hoy en medio de la . . . lluvia y la niebla.([5](#))

Con mucho cariño

Papá

[1.](#) Tarjeta postal.

[2.](#) Agregado luego entre renglones.

[3.](#) 1921c (véase 117. SF). A comienzos de 1921, Freud volvió a revisar el texto, pero opinó que “lo agregado no está bien hecho”. [Freud/Ferenczi III/1, 876. F, 19/7/1921, pág. 112.] El trabajo apareció a mediados de julio de 1921; véase 142. SF.

[4.](#) Otto Heinrich Freud, hijo de Sophie y Alexander Freud (1909-1968), luego doctor en leyes. [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. IV; Molnar, 1996, pág. 252.]

[5.](#) Véase 117. SF, con nota 9. Vivían en la “Villa Glück auf”. En la lista de huéspedes se realizó la entrada (con cierto retraso) el 23/8: “Señor Alexander Freud, redactor, con esposa e hijo”. [Badgastein. Lista, 1920, n° de orden 5116.] No figura el lugar de origen. Según Young-Bruehl, en el verano de 1920 Anna se había encontrado con su primo Edward en la casa de su tío Alexander y habían hecho algunos paseos juntos. [Young-Bruehl I, 1995, págs. 136 y sig., sin mención de fuente.] Sin embargo, Anna no dice nada al respecto en la presente correspondencia (excepto que falten precisamente estas cartas). Edward Bernays no escribe nada sobre tal visita en sus memorias (1967); tampoco hay mención alguna en A. Freud-Bernays, 2004.

...

120. AF

Aussee, 21/VIII/1920

¡Querido papá!

Aquí no hay modo de que el estado de situación en materia de enfermedades se encamine. Ahora que finalmente el doctor vuelve a deambular por la casa ostentando su salud, anda dando vueltas una pequeña gripe gastrointestinal. La esposa del doctor la superó en un día, después le tocó a la cocinera, y a mi regreso de Ischl me encontré con Margaretl con fiebre alta y en el mismo estado; y todavía no se ha recompuesto del todo. Es como si un pequeño dios de la fortuna particular hubiera estado a cargo de la supervisión de las vacaciones de los Rie. Como no formo parte de la familia, a mí me pasa por alto.

A mamá la encontré en bastante buen estado en Goisern,[\(1\)](#) se la ve activa y en condiciones de alojamiento muy agradables. La comida y la compañía son más bien regulares. A Mathilde, en cambio, hace tiempo que no la veía en un estado tan poco alentador, de muy mal humor, muy insatisfecha y físicamente bastante enfermiza. De todos modos pasamos un muy lindo día allá, me quedé a dormir en lo de mamá y el 18 hicimos con ella y Math un encantador paseo en coche a Ischl.[\(2\)](#) Una merienda familiar grande, animada y muy pero muy abundante, Mausl, que parece echarnos de menos,[\(3\)](#) muy cariñosa, de Rosi nuevamente muy buenas noticias de último momento,[\(4\)](#) y luego, después de haber tenido que besar a diversas tías, he regresado aquí y para mi alegría me he encontrado con tu larga carta.

Estoy muy de acuerdo con todas las noticias, me alegra en particular el nuevo puesto de trabajo de Martin, que ojalá lo aleje un poco de la atmósfera de D.[\(5\)](#) Con respecto a gastar dinero en Holanda, estoy siempre dispuesta, al menos nunca lo voy a contradecir. Haber dejado la escuela es algo que hasta ahora no he lamentado ni un minuto.[\(6\)](#)

Como de todos modos tengo que pasar por Ischl, eventualmente también podría encontrarme contigo allá. ¿Has escuchado algo de los planes respecto de Italia de la señora Eitingon?(7) No estoy en ningún sentido hastiada del verano, al contrario, me gustaría que ahora fuera el 15 de julio y hacerlo comenzar.

Hoy escribo en compañía de la familia, por eso un poco confusa.

Muchos cariños de tu

Anna

1. Véase 116. AF.

2. Al cumpleaños de la Grossmama [abuela].

3. Cäcilie Graf había vivido en la primavera un tiempo en casa de los Freud en Viena. [Anna a Sam, en Freud/Sam, 7/3, 20/4/1920.]

4. Véase 125. SF, 128. SF. Ya en 1913, Rosi Winternitz había atravesado un “episodio esquizofrénico” cuyos efectos posteriores padeció por mucho tiempo más. [Young-Bruehl I, 1995, págs. 104, 282.] A fines de septiembre de 1919, había viajado por invitación de su tío Eli Bernays a Nueva York a visitar a la familia de este, pero al poco tiempo había vuelto a sufrir un ataque, de modo que tuvo que ser tratada en el hospital local. [Freud/Sam, 24/11/1919; Freud a Eli Bernays, 20/10/1919, LoC SFP, caja 1; Anna/Lou, carta 346.] Luego regresó a Viena, donde se casó en 1923 con el poeta Ernst Waldinger (1896-1970), doctor en filología. [Anna/Lou, carta 78; Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. IV.]

5. Quizás la atmósfera de “Drucker”.

6. Pero véase 127. AF.

7. Mirra Jacovleina Raigorodsky de Eitingon (1877-1947), una actriz rusa. Eitingon estaba casado con ella desde 1913. [Schröter, 2004, págs. 5 y sig.; Neiser, 1978, pág. 9; Lockot, 1985, pág. 324.] Acerca de los planes de invitar a Anna a Merano, véase 137. SF, con nota 3.

• • •

121. SF (1)

Anna Freud
a cargo de Rie
Puchen 39

BGastein 24 [agosto 1920](2)

Llego Ischl sábado [28/8] a la noche espero a ti y mamá allí domingo partida(3) lunes a la mañana

Papá

- [1.](#) Telegrama.
- [2.](#) El telegrama estaba archivado en la LoC en el año 1922, pero por su contenido debe ubicarse aquí.
- [3.](#) Hacia Holanda, pasando por Berlín y Hamburgo. [Freud/Ferenczi III/1, 848. F.]

...

122. AF/MF

[Altaussee,] 25/VIII/1920

Mamá me dicta porque una picadura de avispa no le permite utilizar su dedo:

¡Mi querido viejito!

Bajo una lluvia torrencial y con el viejo y conocido lodo([1](#)) de Alt-Aussee hemos arribado felices hoy al mediodía. Marie me ha reservado una habitación muy amorosa, ([2](#)) enseguida encendieron la estufa para que la habitación recién fregada se secase hasta la noche. De Loser, Trisselwand y Tressenstein solo se ven velados indicios. ([3](#)) A la hora de partir me picó una avispa de tal modo que fui corriendo muy dolorida al médico, que me puso una venda y a la vez dejó entrever que tiene intenciones de postularse para ser incluido en la Asociación p. a. [psicoanalítica]. La despedida de Goisern fue conmovedora en todo sentido; se ha ganado directamente mi corazón. Tengo la intención de estar el domingo al mediodía con Annerl en Ischl, espero encontrarte vivito y coleando y los saludo a los dos desde el corazón, esperando con alegría la carta que prometió la tía.

Miles de saludos y besos

tu fiel
vieja

¡Querido papá!

Verás que también en el verano se vuelve a encontrar alguna que otra oportunidad de ejercitar la profesión de secretario; ([4](#)) solo que sin Erika ([5](#)) no va tan bien, en particular porque mamá no me confía su pluma. ([6](#))

Margaretl está medianamente recompuesta, hoy viajó a Salzburgo a ver “Jedermann”. ([7](#)) Desempaqué las cosas de mamá y se las ordené aquí. Según el telegrama el domingo llegaré a Ischl, con muchas ganas de verte y viajar contigo. ([8](#)) Igualmente me da mucha pena –tú sabes que no me gusta la transitoriedad– ([9](#)) abandonar este lugar; vivir en lo de los Rie se me ha vuelto una muy buena y agradable costumbre.

Ayer recibí un regalo muy lindo de la señora Mela: ([10](#)) una encantadora botella antigua estilo biedermeier, con la copa correspondiente, sin que el regalo responda a motivo alguno; lo que me da siempre el mayor de los placeres.

Todo lo demás quedará para la semana que viene; ayer, para volver a acostumbrarme a tu aspecto, miré el busto de Königsberger.(11) Sigue siendo muy bueno.

Un beso

tu vieja
Anna

[1.](#) Altaussee tiene fama de tener un clima húmedo y umbroso con lluvias, tormentas e incluso fuertes inundaciones. [M. Freud, 1999, págs. 58, 66-68; Winter, 1927, págs. 51, 66, 79; Freud/Bernays, carta 148. Mi; Schauer, 1991; Stephan, 1993.]

[2.](#) Marie Rischawy, en su pensión.

[3.](#) Acerca de Loser, véase 114. AF, nota 7; Trisselwand (1755 m), en la salida oriental del lago de Altaussee; Tressenstein (1201 m), frente al Loser, en la orilla sur, por encima del desfiladero hacia el vecino lago Grundlsee.

[4.](#) Véase 100. SF, con nota 6.

[5.](#) La máquina de escribir de la marca Erika. [Jones II, pág. 125.]

[6.](#) La carta está escrita con marcador violeta.

[7.](#) Jedermann. Das Spiel vom Sterben des reichen Mannes [Un hombre cualquiera. La obra de la muerte del hombre rico], renovada entre 1903 y 1911, por Hugo von Hofmannsthal. El estreno había tenido lugar en 1911 en Berlín. Fue representado en Salzburgo en ocasión del primer Festival de Salzburgo a partir del 22/8/1920 delante de la catedral. La función inaugural fue a beneficio, los actores no recibieron más que regalos (Werner Krauss, en el personaje de la muerte, por ejemplo, un pantalón de cuero). Jedermann: Alexander Moissi; dirección: Max Reinhardt; vestuario: Alfred Roller; dirección musical: Bernhard Paumgartner. [Kleindel, 1995, pág. 325; Kaut, 1982; Weissensteiner, 1990, págs. 157, 162.]

[8.](#) Pasando por Hamburgo al congreso en La Haya; véanse 117. SF, con nota 13; 123. AF/SF.

[9.](#) Véase 103. AF, con nota 1.

[10.](#) Melanie Rie.

[11.](#) Probablemente en Goisern, cuando pasó a buscar a su madre, a la que Königsberger había acompañado hasta allí; véase posdata a 109. SF.

...

123. AF/SF

[La Haya,(1) 10 de septiembre de 1920](2)

[Escrito por Anna:](3)

¡Querido papá! Espero que estés comiendo muy poco y que no tomes vino. Yo hago lo mismo con la bebida.

Slds. cariñosos

[Escrito por Freud:]

Solo hago excepción con el champagne, que no es vino, y tacho todo plato del programa. Ten cuidado y pásalo bien Papá

[1ª tarjeta de mesa, anverso, impreso:](4)
“Señorita Anna Freud”

[reverso, Anna:] ¿Comes ananá?
[debajo, Freud:] Sí

[2ª tarjeta de mesa, anverso, impreso:]
“Prof. Dr. S. Freud”

[reverso, Freud:] Acabo de rechazar un plato. Más noticias en lo inmediato.(5)

1. Freud y Anna habían llegado en la mañana del 7/9 a La Haya. Allí tuvo lugar del 8 al 11/9/1920 en el edificio de la Asociación de Artistas “Pulchri Studio” el VI Congreso Psicoanalítico Internacional “bajo presidencia del último presidente electo de la Asociación, el doctor S. Ferenczi”. [IZ, t. 6, 1920, pág. 377.] “En más de un sentido”, Ferenczi inauguró “una nueva era del movimiento psicoanalítico”. [Sachs, pág. 141.] Fue el primer congreso efectivamente “internacional” después de la Primera Guerra Mundial. La presidencia de Jones, quien se había hecho cargo ya en otoño de 1919 de manera provisoria (véase 101. AF, con fin de nota 9), fue confirmada oficialmente, y los estatutos que en el ínterin habían sido actualizados fueron aprobados formalmente. [IZ, t. 5, 1919, págs. 142-145, 328-331; t. 6, 1920, págs. 376-402; Jones III, págs. 40-44. Acerca de los largos preparativos, véase, entre otros, la correspondencia de Freud, en particular Freud/Abraham, 13/4/1919 hasta 10/6/1920; Freud/Jones, cartas 243, 254, 257, 259, 282, 283; Freud/Ferenczi III/1, 849. Fer-851. Fer.] Acerca del transcurso del evento, véanse los expresivos escritos en el diario personal de Ludwig Binswanger, impresos en el texto editorial intercalado en Freud/Binswanger, pág. 170.

2. La fecha resulta del menú del Restaurant de Deux Villes, La Haya (véase nota 3); se encuentra en la misma carpeta que las demás partes. [LoC SFP, caja 2, “Miscellaneous related material, 1891-1920, n. d.”.]

3. Esta nota y la siguiente –ambas escritas en lápiz– se encuentran una inmediatamente detrás de la otra en un papel arrancado, doblado, sin sobre, cuyo reverso está provisto del nombre “Prof. Freud” en letra de Anna; la palabra “Prof.” está tachada y reemplazada en letra de Freud por “Srta.”. De modo que se trata del intercambio de noticias, sin duda durante un festejo especial: “El grupo de ingleses asistentes al congreso agasajó con un almuerzo a Freud y a su hija, la que hizo las delicias de su padre y de los demás asistentes pronunciando un breve discurso, lleno de gracia y en muy buen inglés”. [Jones III, pág. 43; ed. cast.: pág. 38.] La copia del papel no se encontraba en la carpeta de las transcripciones; fue amablemente puesta a mi disposición por Gerhard Fichtner, quien había encontrado la hoja en la LoC en Washington.

4. Durante mis propias investigaciones en la LoC, luego encontré también las siguientes tarjetas de mesa, que evidentemente forman parte de lo mismo, en cuyos reversos se consignan más comunicaciones en lápiz. En la tarjeta de Anna está tachado el nombre y sobreescrito en su letra “Prof. Freud”. Véase al respecto un juego de preguntas y respuestas similar en el folleto del programa del congreso de Budapest de 1918. [Fig. 11/12 en Freud/Ferenczi II/2, entre págs. 144 y 145.]

5. En caso de que hayan sido escritas, probablemente no hayan sido conservadas.

• • •

Después del congreso de La Haya

(septiembre de 1920)

Freud y Anna se proponían visitar Inglaterra después del congreso (véanse 107. SF-111. AF). Jones escribe al respecto: “y yo hice todo lo que pude por procurarles los permisos correspondientes en el consulado británico de Rotterdam. Freud consiguió el suyo, pero el de su hija fue demorado [...] por lo que tuvieron que renunciar al plan. En lugar de ello fueron acompañados por Ophuijsen en una gira por toda Holanda [...]. Padre e hija partieron de Holanda el 28 de septiembre, pero se separaron en Osnabruck. Ana se dirigió a pasar algunas semanas con sus sobrinitos huérfanos de Hamburgo [véanse 124. SF-130. SF], mientras que Freud prosiguió su viaje a través de Berlín, y llegó a Viena el 30 de septiembre”. [Jones III, pág. 43 (pág. 38); Freud/Jones, cartas 285, 287]. Por la frustrada visita a Inglaterra también se canceló un reencuentro con los sobrinos de Freud, Sam y su familia (véase 110. SF, con nota 6). [Freud/Sam, 22/7, 18/9, 20/9, 2/10, 15/10/1920.]

124. SF ([1](#))

Srta. Anna Freud

a cargo de Halberstadt([2](#))

Hansastraße 71

Hamburgo

Alemania

Viena 2 oct 1920
[matasellos: 3/X/20]

Queridos hijos

S[a]l[u]d[o]s. cariñosos de la primera velada en familia el sábado con Robert y Math (en lugar de una partida de tarot)[,] abastecida con los restos de las vituallas eitingonianas.([3](#))

Papá

[Con su propia letra]

Los mejores deseos, ¿por qué ninguna carta? Robert

Muchos, muchos saludos, y que Annerl escriba alguna vez sobre todo, como corresponde.

Con el mayor cariño Math.

Mi quer.[ida] Annerl, miles de saludos, espero que escribas pronto y con detalles, papá a Dios gracias muy activo, ya tiene horas ocupadas el lunes 6. Math y Rob.[ert] con nosotros por primera vez esta noche. Te escribo pronto. Muchos saludos a Max, también a la Srta Jakob.(4)

Tu mamá

1. Tarjeta postal; el remitente “Freud, IX, Berggasse 19” está agregado con letra de Martha.

2. Tras la muerte de Sophie, Anna se dedicó a Max y a sus dos niños (véase texto intercalado después de 123. AF/SF); el 7/11 Oli la acompañó de Hamburgo a Berlín, donde se alojó alternativamente con los Eitingon y los Wertheim (véanse 129. AF-137. AF). Entre el 10 y el 13/12 regresó a Viena. [Freud/Eitingon, 190. E, 191. F.]

3. En el viaje de regreso de Holanda hacia Viena, Freud también visitó a Eitingon. [Freud/Eitingon, 187. E.]

4. En otro lugar también “Jacob”, la persona que Max contrató para ayudar con la casa y los niños después de la muerte de Sophie: “Mi cuñado no quiere separarse de los chicos de ninguna manera y quiere mantener la casa mientras sea posible. Ya ha contratado un ama de llaves y quiere darle un tiempo para que se acostumbre a la casa y los niños [...]. A mi cuñado se lo ve desesperanzado, totalmente destruido”. [Anna a Kata, inéd., 21/11/1920; también Freud/Sam, 15/2/1920.] Después de la muerte de Sophie, pasó el primer tiempo con Max y los niños la viuda del hermano de Max, el pediatra Dr. Rudolf Halberstadt, que había caído en la guerra. [Freud/Ferenczi III/1, 832. F.]

...

125. SF

5/10/1920

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD

Mi querida Anna

No será una carta muy larga. Después de 2 días de trabajo estoy tan cansado como si fuera el 15 de julio. Tengo todas las horas ocupadas, ya he rechazado algunos pacientes; como compensación por nuestro fallido viaje a Inglaterra(1) escucho 4 horas por día el sonido del idioma inglés,(2) agradable aunque a menudo poco claro, y la montaña de cartas sobre mi escritorio recién se ha reducido a la mitad. En Holanda todavía era una montaña respetable y quizás se habría llamado: Lange Brievenberg.*

Tu carta(3) me dio mucha alegría, es así como me he imaginado el efecto de tu presencia en esa casa huérfana. Sigue logrando que sea grata para ti y para ellos.

Ayer estuvimos en casa de los Rie, seguramente ya te habrás enterado. A Margaretl,

que ya nos había visitado antes, se la ve bien, el viernes por la mañana sabrá cuándo se resuelven las increíbles dificultades con los pasaportes, los certificados, las facturas, etc. (4) Como regalo de despedida le traje una cabecita de niña con trenzas que fue lo único de la colección que me pareció apropiado para ella. Luego me asaltó la duda de que fuera tuya desde hace mucho. Si es así, te compensaré. El doctor está bien. Lamentablemente pronto vienen los Leisching. (5)

En una reunión con Rank y Sachs se decidió que el manual de Jones se traduzca (6) y que lo hagas tú. (7) Además, Rank volvió a mencionar el libro de los dichos infantiles y ha encontrado la recomendación de que sea revisado por Hug, (8) por ti y por él mismo. Hug proveería las observaciones desde el rincón infantil de Imago, (9) tú reunirías material nuevo y comenzarías de inmediato. (10) Te adjunto el comprobante de tus nuevos intereses, (11) alrededor de 7 gulden holandeses. Lampl (12) ha traído tu casete. Mamá, que está muy bien, ha prometido entregar 200 fl. para hacer compras. (13) A Maus todavía no la he visto. Rosi habría perdido o dejado su cargo en N[ueva] York. (14)

Tenemos una nueva Marianne de Aussee, que es muy inteligente pero es probable que no se quede. Haremos de todo para conservarla. Tendrá un sueldo de 600 K. (15) Mi primer día de trabajo de ayer significó 10.000 K. Como la corona sigue desvalorizándose permanentemente, pronto seré millonario. (16) De esta manera los deseos más aventurados también se hacen realidad de día. (17)

El editor francés pagó ayer 1500 fr. por la traducción (18) de las conferencias, (19) lo cual resulta en una parte para mí de 15.000 K, etc. etc.

Saluda cariñosamente a Max y a los niños y recibe un saludo con los mejores deseos de

Papá

P. D. Ernst y Lux están hasta el 10 de este mes en S. Vigilio. (20) Oli espera venir a Rumania en unas 6 semanas. (21) Los Eitingon dan por segura tu visita. (22)

*. Freud alude humorísticamente a la pila de cartas combinando la palabra holandesa brief [carta] con la alemana Berg [montaña]. [N. de T.]

1. Véase texto intercalado después de 123. AF/SF.

2. “Todos los tipos susurran o murmuran.” [Freud/Ferenczi III/1, 855. F, 31/10/1920, pág. 86.] Freud se quejó en muchos lugares del agotamiento y la “total incapacidad de rendimiento” que le producía el análisis en un idioma extranjero: “Las nueve horas de análisis se han agravado por el cambio al inglés (5 horas); noto con asombro la manera en que el esfuerzo de escuchar y traducir internamente consume la energía libre”. [Freud/Abraham, 28/11/1920, pág. 297; 31/10/1920, pág. 295; también, por ejemplo, en Freud/Jones, cartas 269, 288; Freud/Ferenczi III/1, 857. F; Freud/Sam, 28/1/1920, 25/7/1921.] Por otra parte, no podría haber subsistido sin los clientes extranjeros; estos ingresos fueron los que, de hecho, permitieron mantener a la familia en esa época. [Jones III, pág. 16; Freud/Jones, carta 269; Freud/Ferenczi III/1, 862. F.] Véanse también 126. SF, 128. SF, con nota 4.

3. Por lo visto, no se ha conservado.

[4.](#) Omisión de diéresis, en el original en alemán. Margarete Rie estaba probablemente a punto de partir para continuar su formación como actriz; véase 161. SF, con nota 11.

[5.](#) Eduard Leisching (1858-1938), doctor en filosofía, historiador de arte, y su mujer, Hedwig Bunzel de Leisching, viuda de Singer (1871-1944). Leisching fue director del Museo Austríaco de Arte e Industria desde 1909 hasta 1925 (a partir de 1911, “consejero áulico”); luego, hasta 1934, consejero permanente de la comuna de Viena en materia de arte. Apoyó en particular la artesanía local y dio clases de historia del arte y estética en la Escuela de Artes y Oficios. Recibió especial reconocimiento como fundador y organizador de todo el sistema de educación popular de Viena; en 1887 había fundado la Asociación de Educación Popular de Viena. Además auspició conferencias universitarias populares de letrados de renombre y llevó a cabo la creación de bibliotecas populares, el Hogar Popular de Viena y la Casa de la Educación Popular (Leisching).

[6.](#) Omisión de diéresis, en el original en alemán.

[7.](#) La traducción de Jones, 1920a, realizada por Anna apareció en 1921 con el título *Therapie der Neurosen* [Terapia de las neurosis]. En la portada no figura el nombre del traductor; véase 144. AF, nota 6; véase también 60. AF, nota 7.

[8.](#) Hermine Hug-Hellmuth, seudónimo de Hug von Hugenstein (1871-1924), doctora en filosofía, maestra; en 1913 miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena. Fue la primera analista infantil (a partir de 1919, en el departamento de pedagogía terapéutica de la Clínica Pediátrica de Viena) y se había doctorado en La Haya con la tesis “Técnica del análisis infantil”; en 1919 se publicó de manera anónima en la Verlag el *Tagebuch eines halbwüchsigen Mädchen* [Diario de una adolescente], que ella editó y cuya autenticidad fue puesta en duda posteriormente. Hasta su muerte (fue asesinada por su sobrino) dictó conferencias y cursos para profesionales relacionados con cuestiones sociales y pedagógicas y dirigió el consultorio de asesoramiento educativo del Centro Ambulatorio Psicoanalítico de Viena, creado en 1923. [Mühlleitner, 1992, págs. 163 y sig.; Protokolle IV, pág. XXI.]

[9.](#) En *Imago*, Hug-Hellmuth se ocupaba de la redacción de la sección “Sobre la verdadera esencia del alma infantil”. [Fragmento introductorio al respecto, en *Imago*, t. 1, 1912, págs. 285 y sig.; sus artículos posteriores sobre este tema en los años 1912-14, 1917, 1921.]

[10.](#) Es el proyecto de reunir una “colección de testimonios sobre el conocimiento sexual temprano de los niños”, que Andreas-Salomé menciona en una carta a Freud y en el que participaba Anna: “en esto también la hija-Anna ha dado en el blanco”. [Freud/Andreas-Salomé, 26/6/1922, pág. 127.] Ferenczi describe un testimonio de estas características tomado de la vida infantil cotidiana y comenta al respecto: “Este pequeño fragmento pertenece sin duda alguna a la colección infantil”. [Rundbriefe 2, 11/4/1921, págs. 139 y sig.] No obstante, el proyecto no se concretó: “parece que no se puede hacer absolutamente nada”, escribió finalmente Lou el 5/8/1922. [Freud/Andreas-Salomé, pág. 129].

[11.](#) No se ha conservado. Algunas páginas con resúmenes financieros de años posteriores aparecen como adjuntos a 154. SF.

[12.](#) Hans Lampl había participado en el congreso de La Haya como invitado. [IZ, t. 6, 1920, pág. 378.] Como el año siguiente “ya no pudo conseguir un puesto como bacteriólogo”, en 1921 comenzó su formación como psicoanalista en el policlínico de Berlín, donde trabajó, incluso como docente, a partir de 1922. [Anna a Eitingon, 20/4/1921; Eitingon, 1922, pág. 508.] Véase 151. AF, con nota 2.

[13.](#) Véase 149. SF, con nota 3.

[14.](#) Véase 120. AF, nota 4.

[15.](#) Véase 2. SF, nota 2. De hecho, no se quedó mucho más de un año. “El segundo acontecimiento fue la partida de nuestra Marianne, que hacía tan bien las llamadas telefónicas, pero era demasiado inteligente para ser empleada doméstica. Está aprendiendo corte y confección para independizarse.” [Anna a Kata, inéd., 21/12/1921.]

[16.](#) Véase 130. SF, nota 3.

[17.](#) Alusión a la teoría freudiana de la tendencia de los sueños (nocturnos) a la realización del deseo.

[18.](#) Omisión de diéresis, en el original en alemán.

[19.](#) Conferencias de Freud en la Universidad de Clark en los Estados Unidos en 1909, *Über Psychoanalyse* (1910a). La traducción de Ives Le Lay se publicó con el título *Origine et développement de la psychanalyse*; apareció en tres partes en la *Revue de Genève*, en diciembre de 1920, enero y febrero de 1921, con una larga introducción de Édouard Claparède, profesor de la Universidad de Ginebra. [IZ, t. 7, 1921, pág. 109.] Tras recibir la primera parte, el 25/12/1920, Freud le envió una carta (1921e) a Claparède con la corrección de algunas imprecisiones [Cifali-Lecoultré, 1991, págs. 298 y sig., 304.] La afirmación en IZ y en Cifali-Lecoultré (1991, pág. 291) de que esta era la primera traducción de una obra de Freud al francés se basa en un error; el mismo Freud emplea repetidas veces la formulación “primera traducción francesa”, que conduce al error (véase, por ejemplo, 149. SF, con nota 4). [También en Freud/Ferenczi III/1, 882. F.] Sin embargo, ya en 1913 el artículo de Freud “Das Interesse an der Psychoanalyse” (1913j) se publicó en francés al mismo tiempo que en alemán. [Scientia. Internationale Zeitschrift für wissenschaftliche Synthese, t. XIV, año VII, 1913, núm. XXXI, suplemento, págs. 157-167, 236-251, M. W. Horn (trad.), Niffenheim-Grossharthau-Dresde.] Véase también 43. SF, con nota 11.

[20.](#) Probablemente San Vigilio, ubicada alrededor de 3 km al oeste de Garda, acerca del cual Freud escribió en 1908 a la familia: “el lugar es uno de los más bellos junto al lago de Garda, uno de los más hermosos”. [Freud, 2002b, pág. 270.] Véase también 128. SF, con nota 7.

[21.](#) Por el trabajo que le había conseguido Eitingon (véase 115. SF, con nota 4). [Por ejemplo, Freud/Eitingon, 189. E, 207 E.] La partida se postergó hasta el 13/3/1921. [Freud/Ferenczi III/1, 870. F.] En el camino, Oli visitó nuevamente a sus padres en Viena. [Freud/Eitingon, 201. F, 202. E, 207. E.] Véase también 138. SF, con nota 1.

[22.](#) Véase 129. AF, con nota 5.

...

126. SF

12/10/1920

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD .

Mi querida Anna

Recibidas tus dos cartas.(1) Respecto de tu carta secreta, comento que la situación no me preocupa. A Max no puede hacerle más que bien que aparezca la posibilidad de un nuevo afecto,(2) y para él sería una nueva pérdida que te comportaras de manera poco prudente, pero eso lo descarto. Mantén tu amable cordialidad sin preocuparte. Le escribiré a él directamente sobre dinero, pero no te restrinjas en gastos.

Aquí días más tranquilos. He reducido el número de horas a 6, estoy reservando algo para pacientes extranjeros.

La tormenta de consultas ha cedido, con dos botellas de Karlsbader acompañadas de salmón y peras, mi estómago ha recobrado plenamente el juicio.

Novedades: Jones(3) tiene una niña,(4) le ha confiado la noticia a la circular del comité.(5) Todo bien va,(6) escríbele también unas líneas.

Las negociaciones por la venta de la editorial a Kola(7) parecen estar llevando a un final propicio. Para nosotros una ventaja importante, menos preocupaciones y un gran aumento de nuestra libertad de acción.(8) Por cierto, tu puesto no se ve afectado, solo la

promesa de aumento de sueldo.

Pribram,(9) que estuvo aquí hoy, contó que me esperaban con certeza en Cambridge para el 27 de septiembre. ¿Y por qué no escribieron? Parece que hay un interés extraordinario, esp.[ecialmente] en Tótem y Tabú [1912-1913a]. Pribram se ha hecho cargo de la redacción de todos los artículos referidos a Austria para los próximos volúmenes suplementarios de la Enciclopedia Británica y quiere mencionarnos a mí y al ΨA como corresponde.(10)

En los últimos días, estuvo aquí el londinense Rothschild, jefe de la familia, por recomendación de la hermana de la Srta. Schiff.(11) Está bastante mishiguene y aparentemente más allá de cualquier ayuda, pero rechazó el tratamiento.(12) Tengo curiosidad por saber si recibiré las 10 guineas que pasé como gastos.

Tengo problemas con el empapelado de tu habitación. Mamá no quiere saber nada, porque no quiere ponerle nada más a un departamento que quisiera cambiar mañana mismo por uno en Döbling(13) o Cottage.(14) Se olvida de que no va a suceder.(15) Pero no puedo obligarla, siempre la he dejado hacer su voluntad en la casa. La única posibilidad es que le escribas tú y se lo pidas con mucha insistencia.(16)

Cariñosos saludos para ti, Max y los niños.

Papá

1. Ninguna de las dos cartas está en la carpeta.

2. Max no volvió a casarse hasta pasados tres años; véase 162. AF, nota 8.

3. Jones se había casado en 1917 con la cantante y compositora Morfydd Owen, que murió trágicamente en 1918. [Freud/Jones, cartas 219, 221, 520; Jones, 1959, págs. 254-256.] El 9/10/1919 se casó en segundas nupcias en Zúrich con Katherine Jokl, antigua compañera de escuela de Sophie. [Freud/Jones, cartas 253, 265.]

4. Gwenith Jones (1920-1928). [Rundbriefe 1, 7/10/1920/L, pág. 72; también Freud/Jones, carta 288.] Murió a la edad de ocho años de una grave bronconeumonía doble. [Freud/Jones, carta 520.]

5. Luego de la ruptura de Jung y Adler con Freud, se había formado en 1912 un grupo de sus seguidores más cercanos –Ferenczi, Jones, Rank, Sachs y Abraham– que como “Comité Secreto” debía defender las concepciones fundamentales del psicoanálisis; en otoño de 1919, a pedido de Freud, se incorporó a Eitingon al grupo (sobre la pertenencia de Anna, véase 156. AF, con nota 1). [Freud/Jones, cartas 80, 94; Freud/Ferenczi I/2, 320. F, 395. F, 397. Fer, 398. F; Freud/Abraham, 13/5/1913; Sachs, págs. 140 y sigs.; Jones II, págs. 186-203, Jones III, págs. 32 y sig., 125 y sig., 165, 221.] Sobre la historia y el proceso grupal del comité, véanse Wittenberger, 1992, 1995, parte C; Fallend, 1994, págs. 41-50.] Los miembros del comité mantuvieron correspondencia en un principio sin reglas fijas; luego del congreso de La Haya de 1920, de manera continua mediante las llamadas Rundbriefe [Circulares]. [Rundbriefe 1, pág. 7; Jones III, pág. 44.] Sobre el Bundesring, el anillo que era signo de pertenencia, véanse 129. AF, nota 5; 174. F, nota 5.]

6. Así en el manuscrito.

7. Richard Kola (1872-1939), uno de los banqueros más acaudalados e influyentes de Viena. Buscaba concretar una “idea favorita”: quería ampliar su poderoso imperio financiero de fábricas de papel, imprentas y editoriales con “una editorial vienesa en gran escala” comprando editoriales ya existentes. [Kola, págs. 188 y sigs.; las citas, págs. 269, 270.] La Editorial Rikola se constituyó el 2/12/1920. [Hall, t. II, págs. 310-347.]

8. Con la anexión, los socios de la Verlag esperaban salir de las permanentes dificultades financieras: “La venta de

la editorial a Kola [...] debería asegurar el futuro cercano de Rank, nosotros recuperaríamos medio millón en efectivo y nuestra actividad podría alcanzar la máxima expansión posible, de modo que podríamos publicar lo que nos pareciera adecuado”. [Freud/Ferenczi III/1, 853. F, 11/10/1920, pág. 83; también Freud/Jones, cartas 288, 293-295; Rundbriefe, pássim.] Las negociaciones no prosperaron. [Rundbriefe 2, 11/3/1921, pág. 104.] No obstante, esto terminó por ser favorable, ya que la editorial Rikola no tuvo éxito por falta de experiencia en el negocio editorial: “Rikola se creó en la Bolsa y no en una editorial”. [Hall, t. II, págs. 326, 336-346.]

9. Alfred Francis Pribram (1859-1942), doctor en filosofía, profesor de historia en la Universidad de Viena, miembro del Instituto de Investigación Histórica de Viena, conocido por su minuciosa investigación de las fuentes. Considerado internacionalmente como “el historiador austriaco por excelencia”, pertenecía a la “elite intelectual austriaca de la época”. [Zouzelka, 1968, págs. 15-17, 133, 190 y sig.; las citas, págs. 49, 191.] En 1918 se publicaron sus *Urkunde und Akten zur Geschichte der Juden in Wien* [Documentos y actas sobre la historia de los judíos de Viena]. Freud y Pribram se habían conocido en casa de Josef Breuer y habían mantenido desde entonces una relación amistosa (véase 75. SF, nota 2). [Ibíd., pág. 48]. En verano había residido varias semanas como invitado en el St. John’s College de Cambridge. [Freud/Jones, cartas 288, 289.] El dato en Fallend referente a la presencia de Pribram como invitado en la sesión de la Asociación Psicoanalítica de Viena el 30/11/1921 no puede confirmarse a partir del protocolo en IZ, t. 7, 1921, pág. 531 (tal vez esté basada en una lista manuscrita de presentes). [Fallend, 1995, págs. 344, 216, con notas 53 y 54.]

10. La 11ª edición de la *Encyclopaedia Britannica* (1910-1911) aún no tenía entrada sobre psicoanálisis. No obstante, Freud escribió que en un tomo suplementario (1913) aparecía su nombre. [Freud/Sam, 28/11/1920.] La llamada “12ª edición” (1922) consistía en una reedición sin modificaciones de la 11ª y tres volúmenes suplementarios en los cuales “había un reconocimiento detallado del psicoanálisis”: 1) en una breve biografía de Freud, poco fidedigna; 2) bajo “medicina”; 3) bajo “investigación psíquica”; 4) bajo “psicoterapia”. De esta manera, “en la historia del movimiento psicoanalítico [...] se registraba un hito significativo, referido, por así decir, a la canonización del psicoanálisis”. [Rundbriefe, 18/2/1923/Viena. Véase también Zouzelka, 1968, pág. 133.] Es errónea la presunción de Strachey en la S. E. (t. 20, p. 261) de que aún no se menciona al psicoanálisis en la nueva edición. Para la 13ª edición, de 1926, se le pidió a Freud que colaborara con un artículo, pedido que aceptó (1926f). Para la 14ª edición, Jones (1929) escribió un artículo sobre Freud. [Freud/Jones, cartas 530, 531; trad. al.: pág. 64.]

11. Helene Schiff, hermana del profesor doctor en medicina Arthur Schiff (1871-1953), yerno de Josef Breuer y traductor del trabajo de Freud en francés (1895c). [Hirschmüller, 1978, pág. 48 (se da otra fecha para el fallecimiento); Stangl, 1972, págs. 121-127.] Freud le había dedicado un ejemplar de *La interpretación de los sueños*, con la frase: “Srta. Helene Schiff cordialmente El escr.[itor]”. [Sigmund Freud Museum, pág. 58, fig. 143. Agradezco a Gerhard Fichtner.]

12. De la carta de Freud a Ferenczi se desprende también que no se llegó a un tratamiento; no pudo establecerse de qué miembro de la rama británica de la familia se trataba. [Freud/Ferenczi III/1, 853. F.]

13. Döbling, en las cercanías del bosque de Viena [Wienerwald], al pie del monte Hermannskogel; era anteriormente un suburbio de Viena, luego el distrito 19 de la ciudad, “en parte” con villas “grandiosas” del primer tercio del siglo XIX. [Czeike, 1984, pág. 112.]

14. Véase 16. AF/OF, con nota 7. Allí vivía también la madre de Freud. [Freud/Andreas-Salomé, 12/1/1922, pág. 122, con nota en pág. 273.]

15. Años antes, Freud le había dicho bromeando a su mujer: “Mi plan para la vejez está decidido; no el Cottage sino Roma. A ti y a Minna también les va a gustar”. [Roma, 20/9/1912, en 1960a, pág. 307.] El deseo de Martha Freud de vivir en un departamento fuera del centro de la ciudad se hizo realidad en parte más adelante: en 1931 y 1932 la familia pasó los meses de verano en Pörtlzeinsdorf (véase 287. SF, con nota 2), en 1933 en Döbling (4/5-30/9) y 1934-1937 en Grinzing (28/4-13/10/1934; 18/4-18/10/1935; 18/4-17/10/1936; 24/4-16/10/1937). [Molnar, 1996, págs. 260, 277, 295, 298, 310, 321, 340, 354, 368, 385, 396.]

16. Véanse 128. SF-130. SF, 138. SF.

• • •

Hamburgo, 22 de oct. de 1920

¡Querido papá!

Me dio mucha alegría cuando mamá me contó que la Srta. Dellisch efectivamente ha conseguido la clase con tu paciente. Quizás un salario tan bueno y así una mejor vida sea el mejor tratamiento para ella.(1) — Me dio mucha alegría tu última carta y todas las buenas noticias también y habría contestado hace rato si no me sintiera tan poco bien. Nuevamente —como me sucedió en una ocasión el invierno pasado— tengo todo tipo de ligeras molestias abdominales con el correspondiente cansancio al caminar y cosas similares. Sé por Fleischmann(2) de qué se trata, pero igual me apena muchísimo que haya vuelto después de haber estado tan bien tanto tiempo. Ahora ya no queda mucho de la recuperación en Holanda. Hoy, para terminar de curarme, estoy recostada en el sofá esperando mejorar pronto.

Hoy por la mañana, en un segundo de descuido, Heinz(3) se tiró de cabeza de su cuna, por suerte no hubo daños ni en él mismo ni en el correspondiente sitio del suelo. Dada su fuerza indomable prácticamente ya no se lo puede ni vigilar ni manejar, a la vez que día a día se vuelve más dulce y más cariñoso. Ahora ya está hablando bastante. — Ayer compré para cada uno de los chicos un par de zapatos, y para Ernst(4) una nueva cogotera; todo en compañía de Halberstadt madre.(5) Hoy, después, le pedí a Max más dinero. Ahora que ya no tengo ante mis ojos los precios holandeses, todo aquí me parece carísimo (1 par de zapatos para Ernst: 125 marcos). Una costurera les confecciona los abrigos a los chicos, y espero que hasta mi partida todo el ropero de los chicos esté en orden.

Ya he hablado en dos ocasiones con Eitingon, dos domingos por la tarde, y ayer recibí una encantadora carta de la señora Wertheim,(6) que me invita a visitarla por el lapso de una semana. Los Eitingon también ya me enviaron chocolate. Ella, dicho sea de paso, hace 14 días que está en cama y no se siente nada bien.(7)

Todavía no escuché nada en forma directa del Liceo Cottage. Ahora me siento tan expulsada de todo, y para colmo sin haber obtenido algo a cambio que me haga bien.(8) La editorial me mandó un par de pliegos de correcciones, pero no tuve muchas más noticias. Les escribí a Loe y a Herbert(9) desde aquí.

Escríbeme pronto otra vez. Con cariños

tu
Anna

1. La ex colega docente de Anna (véase 86. AF, con nota 6), que ahora vivía en Viena “bajo circunstancias económicas miserables” y se había postulado en vano (en Berlín, a través de Eitingon) por un puesto de preceptora. [Anna a Ernst, 11/2/1920.] También más adelante Anna se volvió a ocupar repetidas veces de su bienestar. [Por ejemplo, Anna a Eitingon, 16/3/1925; correspondencia Anna Freud y Josephine Dellisch, 1946 y

sigs., LoC AFP, caja 17.]

2. Carl Fleischmann (1859-1941), doctor en medicina, especialista vienés en obstetricia y ginecología, trabajó de 1902 a 1929 como médico jefe del departamento de ginecología del Rothschild-Spital, Viena, cuyo director fue de 1910 a 1924. [I. Fischer, 1932-33; DBA, N. F.] Ya había asistido a Martha Freud en el parto de Anna; en 1912 operó a Mathilde (véase texto intercalado después de 18. SF/MF). [Freud, 1985c, carta 83; Freud a la familia, 3/9/1912, fragmento publicado en 2003e. Véase también Gödde, 2003, pág. 233.] Murió en el exilio londinense. [Schnitzler, 1981, págs. 840, 352, nota 6.]

3. Heinz Rudolf Halberstadt (1918-1923), llamado Heinele (también Heinerle), el segundo hijo de Sophie y Max Halberstadt. Acerca de su muerte prematura, véase 195. SF. [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. II.]

4. Véase 54. SF, con nota 1.

5. Mathilde Wolff de Halberstadt. [Weinke, 2003, pág. 111.]

6. Martha Meschelsohn de Wertheim (1870-1953), casada con Wilhelm Wertheim (1859-1934), copropietario del conocido consorcio de la tienda de la familia Wertheim en Berlín. [Ladwig-Winters, págs. 407, tabla de descendencia, 489, etc.] Era muy amiga de Minna Bernays (véase por ejemplo, posdata a 132. AF). En 1938 tuvo que emigrar; “en sus últimos años vivió en la miseria en Inglaterra, requiriendo cuidados continuos” (véase 135. AF, nota 5). [Ladwig-Winters, pág. 420.] Anna aceptó la invitación; véanse 129. AF, 131. AF, 132. AF, 135. AF.

7. Mirra Eitingon se había enfermado gravemente del hígado y la bilis. [Freud/Eitingon, 189. E y sigs.]

8. Véase, sin embargo, 120. AF.

9. Loe y Herbert Jones; véanse 107. SF, 108. AF.

...

128. SF

26 /10/1920

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

Hoy recibí tu triste carta expreso. Es una pena que los dolores se hayan presentado otra vez. Parece que lo único que puede aliviarlos es mucho descanso, tal vez Franzensbad,⁽¹⁾ como muy radical. Como sea, apenas llegues irás a ver a Fleischmann.

Extrañar la escuela y sentir que no hay nada que la reemplace de manera satisfactoria no es más que una consecuencia temporal de tu malestar. Puedo tolerar muy bien el reproche. Alégrate de poder descansar un poco. Max ha escrito sobre tu actividad en Hamburgo con mucho reconocimiento. Es probable que poco después de esta carta cambies Hamburgo por Berlín.⁽²⁾ En lo de Eitingon estará todo muy tranquilo y en general no andes mucho de aquí para allá.

En cuanto a tu habitación, que ahora casi ni tocas, deberías poder resignarte de buena gana o involucrar seriamente a mamá en el tema. Callarte ahora y estar descontenta un año sería muy poco práctico.

Luego de haberte instruido tan a fondo, paso a cosas menos serias. Heinz me ha

dado mucha pena y me preocupará mucho cuando te vayas. Pero esas aventuras se dan con frecuencia en ausencia de la madre y no se puede contar más que con el ángel de la guarda y el cráneo flexible de los pequeños. Lástima que sea un burrito tan indomable.

Aquí hay una cantidad enorme de negocios y proyectos que aún no se están concretando. Quizás Kola te tome(3) a ti junto con la editorial. Rank, admirable como siempre, a los demás casi no los veo. Tengo demasiado que hacer y ahora puedo considerarme rico fácilmente. Pero mis ingleses menos uno se van antes de Navidad. Quizás vengan nuevos, no sé.(4)

También para mí va desapareciendo paulatinamente el bienestar de Holanda y entonces vuelve a aparecer el gusto por el trabajo.

Las perspectivas para la familia del tío Oli son malas, la mayoría, Mausí incluida, está en pésima situación.(5) Parece que han vuelto a llegar noticias catastróficas de Rosi.(6) Ernst mandó un telegrama hoy desde Anacapri,(7) mi respuesta costó 74 K pero hace mucho que eso no equivale a florines.

Ahora te saludo con cariño y te consuelo un poco. No se puede vivir sin preocupaciones. Escribe pronto, dile a Max que he recibido su carta y que les deseo a los tres hombres lo mejor para Navidad.

Papá

1. Balneario terapéutico en Bohemia Oriental, hoy Františkovy Lázně ; a 450 m de altura en la margen norte de la cuenca del Eger, en medio de un paisaje de pantanos. Franzensbad era muy conocida por sus baños de fango, excelentes para malestares femeninos y problemas reumáticos; también se lo consideraba el “mejor balneario terapéutico de Austria para problemas cardíacos”. [Zörkendörfer, 1966, pág. 161; Reinl, 1966.]

2. Véase 124. SF, nota 2.

3. Omisión de diéresis, en el original en alemán.

4. Véase 125. SF, con nota 2. Entre los “ingleses” no se contaban solo pacientes sino en particular discípulos que se formaban con Freud; también extranjeros de otros países –Francia, Suiza, India, Estados Unidos– venían a Viena a hacer estudios de psicoanálisis (véanse 156. AF, 157. SF, 163. SF). Se organizaron para ellos algunos cursos de formación “sobre capítulos seleccionados del psicoanálisis” en los cuales disertaron, entre otros, Rank, Ferenczi, Abraham, Sachs y Röheim. [IZ, t. 7, 1921, pág. 398; también IZ, t. 8, 1922, pág. 106; Kardiner, págs. 98-104; Oberndorf, págs. 138-151; Bloomsbury, 1995, págs. 53-55; Freud/Jones, pássim; véase también, por ejemplo, Freud/Ferenczi III/1, 876. F, 892. F; Freud/Abraham, 9 y 25/12/1921; Gay, 1989, págs. 436-438.] Además del ingreso de divisas estables, Freud contaba con que sus discípulos difundieran el psicoanálisis en sus países de origen, ya fuera de manera directa o a través de la traducción de literatura psicoanalítica. Por ejemplo, poco después de comenzar el tratamiento psicoanalítico de los dos Strachey, Freud les pidió que realizaran traducciones de algunos de sus trabajos (véase 157. SF, nota 3; 196. SF, con nota 9).

5. No es posible verificar con claridad si esto se refiere al apoyo económico. Luego de emigrar a Nueva York, Eli había comenzado una actividad en el comercio de productos agrícolas, había “trabajado con esmero para avanzar” y finalmente había logrado obtener un patrimonio considerable en la bolsa de cereales. No obstante, sus ingresos siempre dependían de las crisis bancarias y las oscilaciones de la bolsa. [A. Freud-Bernays, 2004, por ejemplo, págs. 66, 118, 125, 165, 166, 169; la cita, pág. 71.] El año anterior, Freud todavía se había expresado en términos elogiosos: “Eli [...] is providing nicely for the passive female members of the family”. [Eli (...) está manteniendo estupendamente a los miembros femeninos pasivos de la familia.] [Freud/Sam, 24/11/1919.] Quizás

a veces tuvieran que persuadirlo de que enviara dinero; véase, por ejemplo, 130. SF.

[6.](#) Rosi seguiría siendo por años la “criatura problemática” de Anna, como le escribiera a Lou Andreas-Salomé once años después, tras un nuevo episodio de la enfermedad. [Anna/Lou, carta 346.] Véase 120. AF, con nota 4.

[7.](#) Lugar en Capri. Ernst y Lucie estaban de viaje “sin domicilio estable” en Italia. [Rank, 21/10/1921, en Rundbriefe 1, pág. 101.] Querían quedarse allí hasta fines de noviembre. [Freud/Sam, 15/10/1920.] Véase también la posdata de 125. SF.

...

129. AF ([1](#))

Hamburgo, 1º de noviembre de 1920

Querido papá:

Ahora ya tengo para contestar una carta tuya y una de mamá, hace dos días que quiero escribir y nunca llego a hacerlo. Hoy estoy en el estudio de Max y puedo usar su máquina de escribir.

Leyendo tu “carta consuelo” tomé conciencia de que había escrito una verdadera carta de lamentos al mejor estilo Edith, [\(2\)](#) lo cual en realidad no era mi intención. Es más, al contrario, me había propuesto no hacerlo. Pero tienes toda la razón con tu diagnóstico de que mi mal humor provenía de mi malestar, y por eso también cesó junto con este. Ahora me vuelvo a sentir bien del todo, salvo por el hecho de que paso mucho frío. Aquí está helado, y sopla un viento del este por el que no tengo particular simpatía. La calefacción del departamento funciona a la perfección, pero en la calle hace tanto frío que siempre tengo la sensación de estar totalmente desnuda.

Estoy bastante dolida por el hecho de que llames a Heinzl un “burrito”. No tienes idea de lo inteligente e ingenioso que es. Su impetuosidad no es más que una reacción natural a todo el tiempo que pasa sentado quieto sin poder moverse, algo de lo cual aún no podrá ser eximido por causa de sus piernas torcidas. Dicho sea de paso, Max lo lleva esta misma semana a un verdadero médico ortopédico para escuchar otra vez qué se puede hacer al respecto. Ahora Heinz empieza a hablar mucho, y me llama la atención que lo haga directamente con frases completas. Dice p. ej. “¿fue eso?” cuando lo asusta un ruido, o “¿dónde está?” cuando busca a alguien, o “¡papá, mira cómo!” cuando quiere que admiremos algo. Además bromea con cualquiera de una manera encantadora y cada vez está más bonito. Anteayer Max lo retrató en el estudio, así que pronto recibirán las fotos. No fue una nimiedad retratarlo, porque estaba muy nervioso. [\(3\)](#) En una de las fotos, mamá podrá ver su nuevo abrigo de invierno: azul con forro de piel negro.

También Ernst está pasando por una época inusualmente buena. En general me parece que no se le hace justicia cuando se dice de él simplemente que es descortés y difícil de tratar. Quizás sea la escuela nueva la que le esté haciendo tan bien; sea como fuera, ahora se puede tener un buen trato con él y está de lo más encantador. Una vez me contó de unas historias largas que se inventa cuando tiene que dormir la siesta; en general inventa mucho y tiene una gran imaginación. Todas las noches, antes de dormir,

cuando ya apagamos las luces, tengo que contarle un cuento y hace poco lo impresioné mucho con el pequeño Roland que da muerte al gigante.(4) Tal vez hasta lo impresioné demasiado, porque noté que toma todo por cierto, se pone nervioso con facilidad y después también tiene miedo. Porque un héroe no es. Después del cuento de Roland, primero afirmó: “Yo no lo podría haber matado porque no tengo suficiente fuerza”; y cuando le di a entender que comiendo mucho se obtiene fuerza, agregó: “La fuerza la tendría, pero hay que tener las cosas necesarias”. Las “cosas” son escudo, lanza, espada, etc. Además, ahora se lleva muy bien con Heinz, y ya hace semanas que no lo golpea ni empuja. Incluso le gusta estar con él, le enseña palabras, a veces le da de comer y lo lleva a pasear de la mano con mucho cariño, para que el pequeño no se dé un golpe mortal. Hace poco, por la mañana, le dijo: “Dime, Heinzl, ¿eres el preferido de papi?”. A lo que le pregunté: ¿Y tú, de quién eres el preferido, Ernst? y respondió rápidamente: “de tía Anna y de mami y papi”. Así que parece no tener nada en contra del pequeño, siempre y cuando haya alguien que lo prefiera al menos en la misma medida. En la escuela lo aprecian mucho y lo tratan con mucha amabilidad. Ayer durante la cena hicimos unas rimitas jocosas al azar, y participó con mucho ingenio y destreza. Su rima más simpática fue: “Cuando a Ernst usar medias le toca/ la señorita Jacob se vuelve loca”. Porque se refiere a que se resiste tanto que nadie puede soportarlo. Pero yo no se lo tomo a mal, lo heredó de mí. — Ya lee bastante bien. Hace poco, para mi sorpresa, me leyó el título de un libro que estaba a su alcance: T-o-t-e-m y t-a-b-ú. Después también deletreó al autor. Pero cuando además le pedí que me dijera de quién se trataba, me dijo con el rostro radiante: “tía Anna”. He sabido valorar el cumplido.

Estos últimos días paso mucho tiempo con Max, también en su estudio, me da tanta pena que después vuelva a estar tan solo. Su estado de ánimo es tan malo que muchas veces me contagia por completo y tengo que hacer un gran esfuerzo para tomar conciencia de que yo en realidad no tengo un motivo para estar tan abatido como él. Pero realmente es un pobre diablo que no tiene nada que le interese un poco y lo pueda distraer.

Oli me llamó ayer y probablemente me pase a buscar. Entonces, el domingo que viene [7/11] voy a lo de los Eitingon(5) y después unos días a lo de los Wertheim.(6) No escribí nada más sobre mi habitación porque en realidad no sé bien qué más aducir. Los motivos del orden de lo real que sustentan mi postura es que el empapelado ya tiene 12 años y tiene una mugre increíble, los motivos de orden sentimental, el hecho de que hace años que tengo el deseo de cambiarlo. Si todo eso no hace mella en mamá, realmente lo único que me queda es resignarme o, cuando yo esté allí, hacerlo por mis propios medios y bajo mi supervisión, lo que probablemente, no obstante, no haré, sino que preferiré optar por el estado austriaco del seguir adelante sin ton ni son. Pero no deja de ser una pena.(7)

A fines de noviembre, a más tardar, estaré en Viena.(8) Tampoco puedo dejar que festejen mi cumpleaños sin mí. Espero que hasta entonces me echen mucho de menos, (9) saludos cariñosos

Tu

- [1.](#) Esta carta está escrita a máquina, solo la firma “Anna” está a mano. Los errores que son meramente de tipeo fueron corregidos sin mención en la transcripción.
- [2.](#) Probablemente Edith Rischawy.
- [3.](#) Max “era especialista en fotografías infantiles y como tal era extremadamente popular y solicitado en los círculos de la burguesía de Hamburgo”. [Herbert Pardo, en Weinke, 2003, pág. 112.]
- [4.](#) Ludwig Uhland (1787-1862), en su balada Roland Schildträger, narra un episodio inventado de la infancia de Roland, que, según una leyenda en francés antiguo, era el sobrino de Karl y luego el más heroico de sus doce paladines; allí el muchacho mata con las armas de su padre durmiente a un gigante y le quita el escudo y la joya que otorga poderes, ansiada por el rey Karl, para llevársela a su tío. [Uhland, t. 1, págs. 185-191; también Klein-Roland, ibíd., págs. 152-156, Roland Schildträger, ibíd, págs. 185-191, y König Karls Meerfahrt, ibíd., págs. 201 y sig.; además, Schleussinger, 1876.] En su infancia, a Anna le gustaba sentirse una heroína con acciones épicas. [Young-Bruehl I, 1995, pág. 70.]
- [5.](#) Los Eitingon esperaban a Anna ya para la Navidad de 1919, pero una huelga ferroviaria impidió el viaje en aquel momento el viaje. [Freud/Eitingon, 157. F.] Solo en mayo de 1920, cuando viajó a la boda de Ernst, Anna realizó el viaje y, acompañándolo de palabras de Freud, le hizo entrega del Bundesring del comité (véase 174. AF, nota 5): “Anna le hace finalmente entrega del anillo al que usted ya tiene derecho hace tanto tiempo. Me lo he quitado de mi dedo [...]. Le corresponde a usted como a ningún otro, ojalá quiera usarlo también a modo de recuerdo de mí, de quien se ha vuelto un amigo tan valioso y un hijo preciado”. [Freud/Eitingon, 174. F-176. E, la cita (16/5/1920), p. 200.]
- [6.](#) El 15/11; véase 132. AF.
- [7.](#) Después de su regreso de Berlín, Anna “pudo acomodar las dos habitaciones de los varones para ella misma”. [Freud/Ferenczi III/1, 860. F, 25/12/1920, pág. 93; también Freud/Sam, 24/12/1920.] Véase 130. SF. “[A]mbas habitaciones han quedado hermosas, mucho mejor de lo que me hubiera imaginado jamás [...]. Todos los que ingresan están muy sorprendidos”, escribió Anna a su hermano Ernst con una detallada descripción de la nueva disposición, de su vida y su trabajo en ellas (26/1/1921).
- [8.](#) El regreso, sin embargo, se postergó hasta entrado diciembre; véase 137. SF, con nota 12.
- [9.](#) Véase 132. AF, 264. SF.

...

130. SF

5/11/1920

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

Te saludo en Berlín y te agradezco tu preciosa carta, me he enterado en primer lugar de algo razonable, o sea, satisfactorio, sobre los niños. Lo de Max es triste, no se lo puede ayudar y los marcos que le envió no alcanzan para generar un cambio(1) radical

de sus condiciones de vida, como por ejemplo, con una mudanza(2) o un cambio de profesión. En estos casos uno lo espera todo del famoso “tiempo”.

La incesante caída de nuestra corona me ha hecho un hombre muy rico.(3) Ya poseo 1600 mil, es decir más de 1½ millones pero lamentablemente nada más que, digamos, *Hochzeitskügerl*,(4) si es que aún sabes qué son. También tu riqueza se ha incrementado, del envío de Felix-Edward, 2000 K te están destinadas, tan poco, que no sería amable no aceptarlas. Además,(5) Felix ha escrito ahora que ha logrado un envío de 250.000 K del tío Eli.(6) Las estamos esperando.

Acaba de llegar un telegrama de la tía que anuncia su llegada para el martes a la mañana (9 de este mes).(7) Está dispuesta a tomar tu habitación, con lo cual creo que tu deseo original de tener 2 habitaciones contiguas se vería realizado y el empapelado mugriento ya no sería problema tuyo. Escribe *pronto* si es que me acuerdo correctamente y si estás satisfecha con eso.

Hoy llegaron 6 paquetes de Sam,(8) solamente cosas buenas y útiles que también encontrarás. Yo ahora me preocupo de que no se ahorre en la alimentación.

Otra vez estarás bien cerca de la fuente y podrás enterarte de todo lo necesario sobre la situación de la editorial, las negociaciones con Jones y Kola y cualquier otra cosa que quieras saber. Creo que no faltarán tareas de traducción(9) para ti. No estarás tan fácilmente a la altura de mi inglés, porque tengo 5 horas de práctica por día.(10) Pero después de un cierto nivel ya no sube más.

La popularidad en Inglaterra y los Estados Unidos parece seguir en ascenso. Todavía no tengo respuesta de Edward a mi propuesta.(11) Por lo tanto, no he escrito ni una línea de “Popular scraps”.

Te saludo con cariño y te pido que les digas algo lindo de mi parte a todos los berlineses, pero en primer lugar a tus anfitriones.

Papá

1. Omisión de diéresis en el original en alemán.

2. Omisión de diéresis en el original en alemán.

3. Véase 125. SF. La desintegración del Estado plurinacional de Austria había destruido las bases económicas de su existencia. La corona había caído en grado extremo y seguiría perdiendo valor (100 francos suizos, por ejemplo, se cotizaban a 567 K en 1919, a 2702 en 1920, a 12.200 en 1921 y a 360.000 en 1922), lo cual produjo enormes aumentos de precios y llevó a Austria al borde de la catástrofe (véase 179. AF, con nota 5). Recién en 1922, con el préstamo de la Sociedad de Naciones (Protocolo de Ginebra, 4/10/1922), se logró una pausa, pero solo se saneó la divisa, no la economía nacional: los ganadores fueron los bancos extranjeros, mientras que un amplio sector de la población llevaba una vida de privaciones. [Weissensteiner, 1990, págs. 114, 116-118, 128 y sig.; Kleindel, 1995, págs. 326, 327; Braunthal, s. f., págs. 31, 55. 62.]

4. Bolitas de diversos colores de cereal o de azúcar, del tamaño de una arveja, que a menudo tenían en su interior un grano de maíz, hinojo o coriandro. Según una antigua costumbre vienesa, que probablemente se extendió hasta el comienzo de la Primera Guerra Mundial, se usaban en las bodas para arrojarlas a los invitados y a la pareja nupcial (similar a la costumbre actual de arrojar confeti [del italiano, confeti, que originalmente eran golosinas];

con agradecimiento a Elisabeth Groschopf, Viena, 19/10/1999, por la exhaustiva documentación y literatura sobre costumbres).

[5.](#) Omisión de diéresis en el original en alemán.

[6.](#) Véase 128. SF, nota 5.

[7.](#) Minna Bernays se había estado alojando en Merano. [Freud/Sam, 15/10/1920].

[8.](#) Ibíd., 5/11/1920. En una carta del 27/10/1919, Freud le había descripto a su sobrino Sam la situación de escasez en Austria en la posguerra; desde entonces Sam le había enviado repetidas veces a la familia paquetes con comestibles, a pesar de las ocasionales dificultades, hasta que en 1921 las condiciones comenzaron a mejorar de manera paulatina. [Ibíd., cartas hasta 1921, pássim.]

[9.](#) Omisión de diéresis en el original en alemán. Véase 100. SF, nota 6.

[10.](#) Véase 125. SF, con nota 2.

[11.](#) A comienzos de octubre Freud le había escrito a Edward: “Como ahora le he tomado el gusto, te propongo el siguiente acuerdo [...]. Yo podría, por ejemplo, escribir cuatro artículos de divulgación por año para un determinado periódico que tú elegirías. Si llegaran a tener éxito, podrían luego recopilarse en un pequeño libro. El título podría ser ‘Psicoanálisis popular’ o algo similar. Deberían ser de fácil comprensión, pero originales. Ya podría adelantarte el nombre del primero, que escribiría con mucho gusto: ‘No se debe usar el psicoanálisis en las polémicas’”. [Bernays, 1967, págs. 185 y sig.] La idea no pudo concretarse porque Freud no logró aceptar “la forma totalmente diferente en que un redactor americano y uno europeo tratan estas mismas cuestiones”. [Ibíd., págs. 186-190.]

...

131. AF

Berlín, 12 de nov. de 1920

¡Querido papá!

Me dieron mucha alegría tu carta del 5 y la postal de mamá que Sopherl([1](#)) ha traído hoy. Entre tanto ya habrás recibido de Tom misma la noticia de su compromiso; ella no quería que yo les escribiera antes de que llegara su carta.([2](#)) El novio([3](#)) hace una buena impresión y parece inteligente, es un joven escriba judío y me alegra mucho por Tom. Ojalá Mausí también hubiera llegado a ese punto, solo que no con su Lampl.([4](#)) Tom cumple años la semana que viene y, sumando las dos ocasiones, quisiera aprovechar para regalarle algo decente.([5](#))

Ayer estuve en la sesión ps. a. [psicoanalítica] en una conferencia del Dr. Müller.([6](#)) Pese a que por la huelga solo ardían tres velas, fue muy simpático e interesante. Solo Sachs se infla aquí, se hace el dios judío supremo que elogia y reprende, y hace chistes en plena sesión, cosa que en Viena no se animaba a hacer.([7](#)) Pero se siente muy feliz al hacerlo y quizás eso sea lo principal. También la pequeña Srta. Schott,([8](#)) la discípula de la Hug, ya realiza análisis infantiles. Verás que todos ya saben hacer mucho más que yo.

La señora del doctor Eitingon está un poco mejor, ayer por primera vez realizó una salida en coche. Pero la mayor parte del día sigue en cama.([9](#)) El lunes me mudo por unos días a lo de los Wertheim y después regreso aquí. A Oli lo veo casi a diario, en este momento hace una impresión realmente muy buena.([10](#)) Pero vivir en el departamento

vacío de Ernst(11) no es muy confortable para él.

El cambio de habitación es de mi agrado, e intentaré organizar todo lo más bonito que pueda cuando esté allí. También me alegra mucho que mi valija haya llegado tan pronto. La llave la tengo yo, de modo que para desempacar tendrán que esperarme.

Los Eitingon tienen ahora la perspectiva de conseguir un departamento nuevo y grande,(12) y me alegra mucho con ellos, pese a que a mi juicio los huéspedes son suficientemente malcriados en el viejo departamento pequeño.

En cualquier caso, escíbeme a esta dirección. Un beso

Tu
Anna

[A lo largo del margen:]

Ahora engordé mucho y peso más que nunca.

1. La mujer de Alexander había viajado a Berlín a visitar a Marie Freud, su cuñada, que recientemente había enviudado; véase 134. SF, con nota 1. [Freud/Sam, 5/11/1920.]

2. Martha Gertrude Freud (1892-1930), que se hacía llamar “Tom”, tercera hija de Marie, hermana de Freud, se casó con su prometido el 21/6/1921 en Berlín. [Murken, 1982, pág. (5); 2004, pág. 80; Árbol genealógico de Lange, Freud Family, “Genealogical Tree”, p. IV.] Fue “una ilustradora, y en ocasiones autora, de libros infantiles que rayaba en lo genial”, una artista de gran talento con múltiples actividades creativas. [Murken, 2004, págs. 85, 94 y sig., 92.] Y sin embargo, no tuvo éxito: “in spite of her great gifts, Tom Seidmann was a deeply unhappy person” [a pesar de sus grandes dotes, T. Seidman fue una persona profundamente desdichada], escribió Anna años después. [Ibíd., pág. 95.] Después de la muerte de su marido, el 7/2/1930 puso fin a su vida por mano propia. “Desmoronada ante la realidad de manera muy prematura, deja una obra que [...] merece la difusión que le tocó en suerte al ‘Struwwelpeter’.” [Necrológica en: Vossische Zeitung, Berlín, n° 36 del 11/2/1930, cit. según Murken, 1982, pág. (12); valoración detallada de la vida y la obra de Tom, en Murken, 2004.]

3. Jankef (también: Jankew; Jakob) Seidmann (1892-1929), proveniente de Wisnitz, en la Bukovina. [Murken, 2004, pág. 87, con nota 23.] Publicó principalmente traducciones de filósofos de la religión judía, tuvo contacto en Berlín con Gershom Scholem, Chaim Nachman Bialik y otros escritores judíos emigrados de la Rusia soviética. “Era un maestro del hebreo e introdujo a Tom en esta lengua”; en la editorial que fundó, Peregrinverlag, aparecieron también algunos de los libros infantiles de Tom, “un signo de la colaboración armónica e intensa de los dos cónyuges”. [Murken, 1982, pág. (9); 2004, págs. 87-89.] Pero Jankew no tuvo una mano afortunada para los negocios; entró en bancarrota y, en estado de shock, se suicidó el 19/10/1929. [Murken, 2004, págs. 91, 95; Anna/Eva, B 21.]

4. Young-Bruehl deduce de este comentario de Anna que Mausí no era feliz con “su Lampí”. [Young-Bruehl I, 1995, págs. 138 y sig.] En efecto, el resto de su vida siguió un curso desafortunado. Enredada en un affaire amoroso, se quitó la vida en Viena el 18/8/1922. [Freud/Jones, cartas 376, 378; Anna/Lou, cartas 13, 39-73, pássim; Young-Bruehl I, 1995, págs. 139 y sig., con notas 61 y 62.]

5. Oliver y Anna le regalaron finalmente juntos para el cumpleaños a Tom un abrigo de lana (véase 135. AF); un regalo valioso considerando la difícil situación económica de entonces en Berlín. [Freud/Abraham, 6/12/1920.]

6. “El doctor en filología K. Müller en calidad de invitado” habló en esa sesión sobre “Psicoanálisis y moral”. [K. Müller, 1920.] El 24/9/1920 ya había disertado sobre el tema “Del análisis de un pintor”; el 21/12/1920 fue incorporado al grupo berlinés como miembro extraordinario. [IZ, t. 7, 1921, pág. 118; el título aquí reproducido, “Del análisis de un pintor”, es dudoso, porque en el mismo lugar se cita una disertación de Simmel con el mismo

título; no se pudo comprobar que haya sido publicado.] K. Müller es el mismo que Carl Müller-Braunschweig (1881-1958), especialista en ciencias naturales y humanas, que actuaría el 20/3/1938 como fiduciario en la disolución de la Asociación Psicoanalítica de Viena y de la Verlag. En 1908 se había dedicado al estudio del psicoanálisis y en 1910 fue por primera vez al encuentro de Freud en Viena. Desde su membresía fue un integrante activo de la Asociación; a partir de 1923 también se desempeñó como docente en el Instituto de Berlín. Formó parte de las fuerzas que durante la época del nacionalsocialismo mantuvieron vigente el pensamiento psicoanalítico; después del fin de la guerra, se ocupó de la reconstrucción del Instituto de Berlín y de la Asociación Psicoanalítica Alemana, cuya presidencia ejerció hasta 1956. [Bannach, 1971, pág. 37; Dräger, 1971, págs. 41, 48 y sig.; Maetze, 1971, págs. 54 y sig., 57-63, 67; Lockot, 1985, págs. 118-126, cap. 6.7, etc.; Protokolle IV, págs. 321-323.]

7. Hanns Sachs se había mudado a Berlín en 1920, donde Abraham se ocupó de que pudiera dar conferencias psicoanalíticas y realizar análisis didácticos. [Freud/Abraham, 10/6, 21/6, 27/6, 28/11, 6/12/1920, etc.] Acerca de la observación de Anna, véase Jones: “Sachs has evidently some infantile regression and has been behaving in Berlin, as I hear, rather like a youth visiting a ‘Grosstadt’ for the first time. [...] I read it as being largely a reaction from years of exile, illness and dependence; his restoration to full life, an important standing, and an unexpectedly strong financial position, has carried him a little off his feet”. [Evidentemente, Sachs tiene una regresión infantil y se ha estado comportando en Berlín, por lo que oigo, más bien como un joven que visita una Grosstadt (gran ciudad) por primera vez. (...) Leo esto en gran medida como una reacción frente a años de exilio, enfermedad y dependencia; su restitución a una vida plena, una posición importante, y una inesperada situación financiera sólida lo han sacado un poco de quicio.] [Freud/Jones, carta 326, 11/10/1921, pág. 441; véase también Freud/Ferenczi III/2, 1045. Fer, pág. 74.]

8. Ada Schott (1897-1959) trabajó desde 1922 como analista infantil en el policlínico. En 1925 se casó con Carl Müller-Braunschweig. [Lockot, 1985, págs. 121, 342, nota 9 (agradezco la comunicación oral del año de su nacimiento); Eitingon, 1922, pág. 508; IZ, t. 8, 1922, pág. 528; Bannach, 1971, pág. 38; Maetze, 1971, pág. 66.]

9. Véase 127. AF, con nota 7; véase también 167. AF, con nota 9.

10. Véase 125. SF, con nota 21. Véase al respecto también Freud/Eitingon, por ejemplo 187. E-189. E; Anna/Lou, carta 172, pág. 310.

11. En aquella época, Ernst y su mujer Lucie realizaron una larga estadía en Italia (véase la posdata a 125. SF; también 128. SF, con nota 7, y 137. SF).

12. En la calle Rauchstrasse 4. Véase 167. AF, con nota 7.

...

132. AF

Grunewald, 16/XI/20

¡Querido papá!

Con el día de ayer comenzó un nuevo y agradable capítulo en mi existencia itinerante que me gusta cada vez más. Actualmente vivo en lo de los Wertheim,⁽¹⁾ en la habitación que la tía ya ocupó varias veces, con baño propio y otras necesidades que en la vida común se suelen compartir con otras personas.⁽²⁾ El tiempo es tan benigno que se puede pasear sin abrigo en el parque, y el Grunewald no me resulta nada melancólico, todo lo contrario. Hoy también hice las compras en auto y me pareció que es mucho más cómodo que el más vacío de los tranvías. Dado el exceso de lugar en esta casa pienso mucho en el pequeño y estrecho departamento que habitan Max y los chicos, y oscilo entre el deseo de convertirme en bolchevique o millonario. Pero como no tengo que

tomar una decisión ahora mismo, disfruto entre tanto todo lo bueno.

El domingo fui con Oli a ver Tannhäuser.(3) Era la primera vez que lo escuchaba y me entusiasmó mucho. Por el precio de las entradas que procuró Eitingon se hubiera podido comprar una casita en Austria A.[lemana]. Pero, pese a nuestro pedido, no nos dejó que las pagáramos.

A la señora del doctor Eitingon ya le va mucho mejor, y hemos pasado toda la última semana conviviendo muy a gusto. Realmente me siento muy en casa con ellos y he tenido aquí toda la tranquilidad que tanto anhelaba desde el verano. Lamentablemente, el doctor siempre está muy atareado, no descansa nunca de la mañana hasta la noche y lleva una vida al menos tan ajetreada como la tuya.(4) Estoy leyendo tu nuevo trabajo con gran alegría.(5) Creo que me resulta de lo más simpático el ideal del yo.(6)

Aquí en Berlín empecé finalmente a escribir el cuento nuevo(7) que me tuvo en ascuas el verano entero. Va a ser un poco diferente a todos los anteriores, también más extenso. Me gustaría terminarlo antes de llegar a Viena.

Me pone particularmente feliz haber estado mala(8) ayer sin tomar nada fuera de lo normal y haberlo tolerado bien, aparentemente. Así, tanta pereza y malcrianza sí tuvo un buen efecto. Acá hasta desayuno en la cama y por el momento no tengo necesidad alguna de volver a convertirme en un miembro útil de la sociedad humana. Pero quizás en algún tiempo la recupere.

El señor Wertheim siempre me vuelve a preguntar con insistencia cómo fue en realidad la historia con Serbia, aunque yo no logre darle información precisa.(9) Pero con la señora Wertheim converso largo y tendido y me llevo muy bien con ella. Además, aquí estoy rodeada de un mar de flores. En el invernadero, ahora, incluso están floreciendo orquídeas.

El sábado los Eitingon quieren pasarme a buscar otra vez,(10) ya que los Wertheim me trajeron de la Güntzelstrasse. Tienen miedo de que de lo contrario me acostumbre demasiado a las habitaciones grandes y a todo este espacio.

Después de las múltiples modalidades de vida a las que me fui acostumbrando desde mi partida de Viena tengo la sensación de que el mes que viene ya voy a estar cumpliendo 100 años y no completando el primer cuarto de siglo. Pero como al momento me va muy bien, estoy dispuesta a participar también de los restantes 75 años.

Te mando un beso y siempre estoy a la espera de que alguno de los dos escriba lo mucho que me extrañan.(11)

Antes de eso ni regreso a casa.

Cariños

Tu
Anna

Adjunto una carta para la tía de parte de la señora W.[ertheim].

1. En la calle Max-Eyth en Dahlem. [Ladwig-Winters, págs. 189, 380, nota 145.] Véase 135. AF, nota 5. Los barrios y los distritos administrativos coinciden parcialmente. El terreno, en aquella época, pertenecía a Dahlem, pero los habitantes de entonces preferían el nombre Grunewald para referirse al lugar, probablemente no en última instancia por la referencia a la vecina colonia de mansiones, también denominada “colonia de los millonarios”. [Agradezco esta información a Karl-Heinz Metzger, director de la oficina de prensa del distrito Charlottenburg-Willmersdorf.]

2. Véase al respecto 12. AF, con nota 4.

3. Tannhäuser y el torneo de trovadores del castillo de Wartburg, ópera romántica en tres actos (Dresde, 1845; versión de París, 1861), de Richard Wagner (1813-1883).

4. Junto a su consultorio privado, Eitingon volcó toda su energía a la actividad de consultoría, tratamiento y docencia en el Policlínico de Berlín, sin retribución alguna. [Eitingon, 1922. Véase por ejemplo también Freud/Eitingon, 190. E.]

5. Psicología de las masas y análisis del yo (1921c). Unos años más tarde, Anna le recomendaría su lectura a su amiga Eva Rosenfeld: “porque allí [...] realicé una parte gigantesca de mi propio análisis. De repente, todo estaba ahí, mis viejas ensoñaciones diurnas y todo lo que yo quería”. [Anna/Eva, B 4, aprox. sept. 1927, pág. 113.] Véase también Introducción, pág. 23, con nota 67.

6. En la Psicología de las masas, Freud señala que ya había introducido antes (1914c, 1916-17g) el concepto de “ideal del yo” como una diferenciación en el yo, como una instancia psíquica, “que se separa del resto del yo y puede entrar en conflicto con él [...], de manera que, el ser humano, toda vez que no puede contentarse consigo en su yo, puede hallar su satisfacción en el ideal del yo, diferenciado a partir de aquel”. [1921c, S. A., t. 9, pág. 102; ed. cast.: pág. 103.] Continuando estos pensamientos, luego agrega: “Ahora bien, el ideal del yo abarca la suma de todas las restricciones que el yo debe obedecer”. [Ibíd., pág. 122; ed. cast.: pág. 124.] En el futuro desarrollo de su modelo estructural de la psiquis en El yo y el ello (1923b) luego se convierte en el “superyó”. [Véase “Nota introductoria del editor” a 1916-17g en S. A., t. 3, pág. 195, tercer párrafo.]

7. Véase también 101. AF, con nota 1.

8. Unwohl: en aquella época, una expresión coloquial usual para referirse a la menstruación. Véase 135. AF; también 127. AF-129. AF.

9. No se pudo determinar con precisión. Quizás la pregunta del señor Wertheim se refiriera a las luchas políticas, que acababan de cesar, por la unidad de Carintia en los años 1918-20: después de la guerra, la Yugoslavia naciente intentó dominar partes de las zonas multilingües del sur de Carintia y de Estiria, por lo cual avanzó repetidas veces con tropas al sur de la Austria alemana. Después de dos años de encarnados combates defensivos, los carintios alcanzaron finalmente con ayuda de los Estados Unidos la aprobación, en el tratado de paz de Saint Germain-en-Laye (2-10/9/1919), de que los habitantes decidieran por su cuenta si querían conservar su integridad territorial y permanecer en Austria o si querían anexarse al Estado serbio-croata-esloveno. El 10/10/1920 había tenido lugar el referéndum tan duramente peleado, cuyo resultado fue la decisión por la pertenencia a y la permanencia en Austria. “Esta lucha por la libertad representó uno de los actos más importantes y definitivos de la constitución del Estado de la República [de Austria] en el año 1920.” [Wutte, 1985, pág. XVIII; luego pássim, por ejemplo, págs. XX, 55, 59, 74, 76, 147, 159 y sig., 320. También Weissensteiner, 1990, págs. 54-59; Kleindel, 1995, pág. 325; Braunthal, s. f. pág. 38; Ploetz, 1980, págs. 855, 949.] Durante ese verano, Freud se encontraba en Bad Gastein y Anna en Altaussee, pero los acontecimientos mencionados no son nombrados en las cartas existentes (aunque es cierto que faltan cartas de los correspondientes días de octubre; véase 126. SF, con nota 1).

10. Anna, sin embargo, se quedó unos días más; véase 135. AF.

11. Véase 129. AF.

...

18/11/1920

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD .

Mi querida Anna

Esta es tal vez la última carta, ya que en 15 días será tu cumpleaños y te esperamos aquí antes, y el contacto por carta se retrasa de manera interminable. Espero que en Berlín te estés sintiendo bien y animada otra vez y que vuelvas con algo más de peso. Aquí te esperan un aumento de sueldo y trabajo de traducción,⁽¹⁾ en primer lugar en beneficio de Jones. Cuando el primer balance de la editorial esté listo, quizás podamos decidarnos a seguir adelante sin tener en cuenta la posible anexión con Kola. Para que Rank no esté tan sobrecargado, se contratará al Dr. Radó⁽²⁾ de Budapest, un asistente para llevar la contabilidad. La Sra. Fischer, que antes estaba con Heller, ya está trabajando a prueba y Hiller se mudará a Viena para representar la parte inglesa del negocio.⁽³⁾ Reik pasará a otra área, probablemente le encontraré otro puesto, independiente de la editorial.⁽⁴⁾ Rank me da esperanzas de que el balance muestre un muy buen resultado.

Gracias a la devaluación monetaria, ya he superado el segundo millón.⁽⁵⁾ Ayer celebré un reencuentro con el dólar,⁽⁶⁾ que había perdido de vista desde 1909.⁽⁷⁾ Pero Edward no apoya mis planes de hacerme rico, no ha respondido a mi propuesta. El editor español, en cambio, cerró el contrato y debería pagar por mi participación 350 pesetas, equivalentes a 24.000 K.⁽⁸⁾ En poco tiempo, también Max volverá a recibir algo de dinero de la editorial.⁽⁹⁾

Como verás, solo se me ocurren noticias relacionadas con el negocio, de lo científico hay en verdad poco y en cuanto a noticias familiares, tienes más para contar que nosotros. Ya he felicitado a Tom y espero que resulte ser lo correcto. Así que la pobre tontita⁽¹⁰⁾ es un verdadero fracaso. De Ernst y Lux buenas noticias de Anacapri, Ernst ya ha aumentado de peso, comprende la necesidad de cuidarse por el catarro, pero espera contrarrestarlo con la estadía en Italia, lo cual es poco probable. No te olvides de pedirle a Sachs que te dé a ti o a mí directamente *información precisa sobre los costos de un sanatorio en Davos*.⁽¹¹⁾ Ernst la necesita como material para tomar una decisión.⁽¹²⁾ Ya no puede escribirle (a E.) directamente.

Por supuesto que nos dará mucho gusto verte pronto en casa. Nada más que gente vieja, eso impresiona. Tal vez puedas viajar con la tía Sophie⁽¹³⁾ y así evitar la salvaje Checoslovaquia.

Saludos cariñosos para ti, los Eitingon y todos los amigos y parientes.

Papá

¹ Palabra abreviada y con omisión de diéresis en el original en alemán. Véase 125. SF, con nota 7.

- [2.](#) Sándor Radó (1890-1972), “un jurista joven, muy talentoso, que no hace mucho terminó la carrera de medicina para poder fomarse en el psicoanálisis”. [Ferenczi a Freud, 27/5/1911, en Freud/Ferenczi I/1, 222. Fer, pág. 387.] En 1913 fue uno de los miembros fundadores de la Asociación Psicoanalítica de Hungría y se desempeñó como secretario de actas. [Ibíd., I/2, 394. Fer, 12/5/1913, con nota 1.] En 1919, durante la República de los Consejos gozó temporalmente de cierta influencia en los círculos universitarios y la empleó, entre otras cosas, para conseguirle a Ferenczi una cátedra de psicoanálisis, pero debió abandonar Hungría después del cambio de gobierno. [Ibíd., II/2, 802. Fer, 810. Fer, 812. Fer, 814. Fer; IZ, t. 5, 1919, pág. 228; Harmat, 1988, pág. 77; Freud/Ferenczi III/1, 855. F.] En el otoño de 1922 se mudó a Berlín, donde se mantuvo activo hasta 1931 dando clases en el instituto y luego en la Comisión de Enseñanza. En 1924 se hizo cargo de manera provisoria de los negocios de la Verlag, reemplazando a Rank cuando este se separó de Freud (véase 43. SF, nota 9). [Freud/Jones, carta 441.] Al mismo tiempo asumió la jefatura de redacción de IZ, en 1927 también la de Imago, hasta que emigró a Nueva York en 1931. Allí creó un instituto psicoanalítico según el modelo del de Berlín; en 1944 fue nombrado profesor de psiquiatría y director del primer instituto superior de psicoanálisis de la Universidad de Columbia; continuó con su actividad de psicoanalista aun después de jubilarse. [Alexander, 1966. Véanse también las cartas de Freud a Radó, 1995c.]
- [3.](#) Eric Hiller (1893-?), asistente administrativo en la oficina de Jones, ya en el otoño de 1919 se había ocupado de asuntos de la Verlag en Viena (véase 106. SF, final de la nota 6) y en septiembre de 1920 había asistido al congreso de La Haya como miembro fundador (no practicante) de la British Psychoanalytical Society. [IZ, t. 6, 1920, pág. 377.] En diciembre de 1920 se trasladó a Viena y en 1921 pasó “del grupo londinense [al de Viena]”. [IZ, t. 7, 1921, pág. 400; Freud/Jones, cartas 293, 294; Jones III, págs. 46, 48, 53, 65.] El trabajo en equipo con Hiller no resultó beneficioso (véase 160. AF, con nota 5; también 181. SF, nota 5), de modo que en marzo de 1923 regresó a Inglaterra, donde volvió a integrar el Grupo de Londres desde 1924 hasta alrededor de 1928. [Mühlleitner, 1992, págs. 147 y sig.]
- [4.](#) Freud se había quejado algunas veces de la ineficacia y la poca confiabilidad de Reik. [Freud/Jones, carta 183; Freud/Ferenczi II/2, 824. F.] Le ofreció “la función de director de literatura, responsable de ponencias e informes anuales” e intentó (inútilmente) ubicarlo en Berlín. [Freud/Abraham, 28/11, 6/12/1920.] El 1/1/1921 Reik creó el Centro Internacional de Literatura Psicoanalítica, como centro especializado de información. [Reik, 1976, pág. 105; IZ, t. 7, 1921, pág. 110; Rundbriefe 2, pág. 18.]
- [5.](#) Véase 130. SF, con nota 3.
- [6.](#) La divisa en que le pagaban a Freud los discípulos estadounidenses (véase 128. SF, nota 4).
- [7.](#) El año en que Freud ofreció cinco conferencias sobre psicoanálisis (1910a) en la Universidad Clark de Worcester, Mass., Estados Unidos, con motivo del 20° aniversario de su fundación.
- [8.](#) En 1922 aparecieron las primeras traducciones de Luis López-Ballesteros y de Torres; véanse 115. SF, con nota 2; 166. SF, con notas 2 y 3.
- [9.](#) Por trabajos de fotografía que realizaba para la Verlag. [Freud a Max, por ejemplo, 27/7/1919, pássim; 403. Max, 2012, pág. 508.] Véase también 138. SF, nota 4.
- [10.](#) Freud empleaba la expresión dumme Gredl [aquí dumme Gretel] con sentido de das Dummerchen [tontita]; véase, por ejemplo, Freud/Bernays, carta 118. S; véase también en 181. SF.
- [11.](#) Sachs, afectado de tuberculosis pulmonar –por fortuna, curable– pasó un extenso período en un sanatorio de Davos en 1918. [Freud/Ferenczi II/2, 759. F; Jones II, pág. 239; Freud/Binswanger, 117. F; Harmat, 1988, pág. 65.]
- [12.](#) Ernst se decidió por un tratamiento curativo en Arosa. [Freud a Ernst, por ejemplo, 7/10, 7/11 y 15/11/1920; Freud/Sam, 21/1/1921.] Véase 87. SF, nota 7.
- [13.](#) Véase 134. SF.

...

21/11/1920

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

Hoy ha llegado una carta expreso de Tom que se queja sobre el estado de la tía(1) y pide con urgencia que le aconsejemos qué puede hacerse con ella. Puedes imaginar lo fácil que es dar un consejo así desde lejos. Son todos tan inútiles y torpes, también debe haber una situación tan extraña en la casa, porque la tía Sophie, en lugar de ayudar, como es su naturaleza, envía constantemente telegramas para que la llamen de regreso. Parece no poder tolerar más allí y no sabemos por qué (todo esto hay que manejarlo en secreto y con discreción).

Te pido entonces que le preguntes a nuestro experimentado administrador familiar Eitingon a qué médico es conveniente dirigirse para realizar una consulta y tomar una decisión en un caso como este de problemas cardíacos (o tal vez solo sean migrañas) y que le pidas luego a Tom que se ocupe de buscarlo. No es necesario que sea una autoridad oficial para una sola visita, sino un médico que atienda personalmente. Manéjate de manera que ese pobre hombre(2) tan atareado no tenga que agregar una nueva ocupación. No se puede sacrificar todo y a todos por su familia. Además no es para nada su especialidad.

Es probable que tu intervención no tenga éxito, porque quien es tan limitado que no puede aconsejarse a sí mismo, tampoco suele aceptar consejos de otros. Pero hazlo para liberarme de la cuestión. Desde aquí no puedo hacer otra cosa. Según lo veo, hacer viajar a la tía a Viena es impensable.

No hay muchas novedades desde mi última carta. Lo mejor fue tu carta con las buenas noticias sobre tu estadía en Berlín que, por otra parte, no tardará en ser reemplazada por la estadía en Viena.

Te saludo con cariño

Papá

1 En este caso se trata de Marie, hermana de Freud ("Mitzi/Mizi/Mizzi/Mietzi") (1861-1942). [Más detalles sobre su vida en Tögel, 2004b.] Su marido, Moritz ("Morris/Maurice") Freud (1857-1920), pariente lejano, había muerto el 7/9 de un infarto, mientras Freud estaba en Holanda. [Murken, 2004, pág. 86.] A su regreso, Freud había ido a visitarla y luego le escribió a Sam: "The conditions at Berlin are so intricate after Morris' death that nobody can say how rich or rather how poor they are". [Las condiciones en Berlín son tan complejas después de la muerte de Morris que nadie puede decir cuán ricos o más bien cuán pobres son.] [Freud/Sam, 15/10/1920, pero antes, 27/5/1920, 2/10/1920; Freud/Jones, carta 287.] Véase al respecto 135. AF. Freud se había expresado acerca de esta hermana en una carta de 1898 a Wilhelm Fliess: "Ninguno de nosotros mantiene trato estrecho con ella, siempre estuvo aislada y tiene una naturaleza rara que en años más maduros se manifiesta en un espíritu de

ahorro patológico cuando todos nosotros somos gastadores”. [1985c, carta 165, 27/4/1898, pág. 340; ed. cast.: pág. 340.] Véanse también las cartas que Freud le escribió a ella, 2004d.

[2.](#) Eitingon.

...

135. AF

Dahlem, 21 de nov [de 1920]

¡Querida mamá y querido papá!

Esta es una carta mía (de Anna) y no de Oliver, como aparenta en el momento en que uno la tiene en sus manos.(1) Pero papá sabe que desde que soy secretaria los demás tienen que escribir las cartas por mí; de esta manera tengo la esperanza de seguir tolerando bien mi nueva profesión de aquí en adelante. Oli vino hoy a casa a comer porque es domingo, y en este momento estoy descansando.

La carta de mamá y la tía del 15 me dieron mucha alegría; no me gustaría mandar las llaves de la valija, el registro tendría que aguardar a mi regreso. También las cositas de bebé para Esti(2) están adentro.

Todavía no tengo del todo en claro si voy a atenerme a mi fecha de viaje original (el 1º).(3) Acá la paso tan extraordinariamente bien que quizás agregue unos días más. Esta vez, después de 4 días estuve completamente recuperada,(4) no tengo ningún tipo de dolor al caminar y me siento mejor de lo que me sentí todo este último tiempo.

Sigo en lo de los Wertheim, no pude separarme tan rápido del “castillo con parque”(5) —que en circunstancias normales solo es habitado por mí en mi imaginación—, (6) de mi baño y las demás cosas agradables que hay aquí. Pero los Eitingon, respaldados en su derecho de filial familiar, empiezan a reclamarme enérgicamente. El miércoles (que aquí es feriado)(7) hubo una pequeña reunión de la que participamos también Oliver y yo muy activamente. Después, Oliver fue también a la reunión de cumpleaños de Tom. Ambos ahora estamos desarrollando habilidades en materia de sociabilidad.(8)

Le regalamos a Tom un hermoso abrigo de lana con motivo de su compromiso y su cumpleaños, que le dio una alegría indescriptible. — Acerca de la situación en la Bambergerstrasse(9) los informará más en detalle Soferl; dejando de lado el compromiso de Tom están bastante tristes y la tía Mietzi también está físicamente en un estado muy lamentable. Pero Tom está verdaderamente feliz, y Oliver y yo tenemos una muy buena impresión de Jankew. Parece que en este momento un envío importante desde Nueva York(10) les ha alejado las preocupaciones.

Hace poco fui invitada a almorzar a lo de los Abraham; fue muy agradable, y yo fui muy amable. Ahora casi siempre lo soy.(11)

En estos días recibí la primera carta escrita por Ernsti, y es tan encantadora que no me puedo separar de ella y mandársela a ustedes; la ortografía parece un poco deficiente todavía.

Aquí en el Grunewald, mis diversos atuendos son recibidos con al menos el mismo asombro que manifiesto yo ante los de la Sra. del doctor E.[ington] en la Güntzelstrasse; de modo que yo misma ya no tengo en claro si soy una coqueta dama a la moda o en el fondo solo una maestra de grado vestida como el término medio. Es que todo es relativo. Con Elschen(12) tengo una muy buena relación y le enseño una serie de maldades porque ahora me resulta un tanto demasiado educada.

Aquí nadamos en begonias, crisantemos, ciclaminos e incluso también orquídeas. Me gustaría desearles un poco de cada para ustedes.

Muchos cariños

Su
[en letra de Anna:] Anna

P. D.: Por favor, recuérdale a Mathilde que este año necesito sin falta mi funda de sofá. Tengo entendido que quería hacer teñir la suya.

[1.](#) Exceptuando la firma de Anna, la carta y la posdata están escritas en letra de Oliver.

[2.](#) La mujer de Martin esperaba su primer hijo: Anton Walter Freud (véase 159. SF, nota 8). [Freud/Sam, 15/10, 5/11/1920.]

[3.](#) Anna no lo hizo; véanse 136. SF, 137. SF.

[4.](#) Véase 132. AF, con nota 8.

[5.](#) Wilhelm Wertheim poseía diversas propiedades en Dahlem (véase 132. AF, nota 1), una de ellas “abarcaba 17.291 m2, lo cual también para aquellos tiempos era un terreno inmenso. Allí se encontraba la mansión diseñada por Messel, con edificios aledaños tales como casa del cochero, casa del jardinero e invernadero de naranjos, [...] también considerada un ‘castillo’”. Con la persecución de los judíos durante el nacionalsocialismo, se confiscó toda la propiedad; la mansión Messel con su terreno fue “comprada” en 1938-39 por la Fundación para actores y autores dramáticos, escuela alemana de danza y teatro-danza alemán, perteneciente a Goebbels, con fines de uso “cultural”. Hoy no queda nada de todo eso. [Ladwig-Winters, 1997, págs. 410 y sig., 417-419. Agradezco otras informaciones transmitidas en forma oral.]

[6.](#) Véase 36. AF, nota 6.

[7.](#) Día de oración y penitencia. [Feriado protestante. (N. de T.)]

[8.](#) Véase 28. SF, nota 2.

[9.](#) En la Bamberger Strasse 5, Berlín-W, quedaba el departamento de Marie, una de las hermanas de Freud. [Tarjeta postal de Freud 14/9/1912 desde San Cristoforo a Marie Freud, LoC SFP, caja 1; Freud, 2004d.]

[10.](#) Véase 128. SF, nota 5.

[11.](#) Alusión a una expresión infantil de Anna en un cumpleaños de la tía Minna: “En los cumpleaños casi siempre me porto un poco bien”. [Freud, 1985c, carta 202, 27/6/1899, pág. 391.]

[12.](#) Elsa Barckmann de Harmening, luego casada con “Z.” (1911-1993), una hija adoptiva de los Wertheim, quienes no habían tenido hijos. [Ladwig-Winters, 1997, págs. 407 y sig.; otros detalles sobre Elsa (entre ellos también una foto “Wilhelm y Martha Wertheim con Elsa y otros delante del invernadero de naranjos”, pág. 409), en ibíd., págs. 189; 292, notas 613 y 614; 295; 408-416; 420.]

...

136. SF (1)

[3/12/1920]

Para tu cumpleaños 1920

Papá

1. El texto, en caligrafía latina, está escrito en el anverso de un sobre que probablemente estaba preparado para el caso de que Anna estuviera de regreso en casa para su cumpleaños. Véase 137. SF.

...

137. SF

6/12/1920

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD .

Mi querida Anna

¡Así que tengo que volver a escribirte! Habrás comprendido que el retraso de nuestra carta para tu cumpleaños tuvo que ver con la incertidumbre sobre tu regreso.

Tienes razón, un cumpleaños no puede postergarse. Los regalos lo permiten, los sentimientos, no. Ahora veo en ti lo viejo que soy, porque tienes la misma edad que el psicoanálisis. Ambos me han causado preocupaciones, pero en el fondo espero de ti más alegrías que de él. Sin duda podrás prometerme de buena gana que no vas a atormentarme 9 hs por día.

Hay muchas alusiones tuyas que por cierto no entiendo.(1) Es muy bueno y habla bien de ti que hayas podido mantener y profundizar todas tus relaciones. También es seguro que no te han causado problemas.

Solo algunas novedades. Mamá y Käthe Brasch(2) han estado adorables y han conquistado rápidamente un lugar en primera fila en la asamblea de los parientes. Käthe se ha hecho cargo de avisarte que no nos oponemos si quieres pasar algunas semanas más con la Sra. Mirra en Merano. Estás recibiendo tanto dinero para tu cumpleaños que será sencillo afrontarlo.(3) La única condición es que no estés acompañada allí. Espero que todavía tengas tiempo para decidirte y puedas viajar directamente con ella.(4) Hoy a la mañana recibimos un telegrama anunciando que(5) Ernst y Lux llegarán mañana a la

mañana o a la noche. Las Brasch ya habían comprado sus pasajes, así que estaban inconsolables. La habitación de Ernst ya está preparada.

Eitingon te habrá contado que, como salió en la circular,(6) he rechazado una invitación para estar 6 meses en NYork.(7) La única tentación era que habría viajado con él (?) y podríamos haber pasado la mitad del tiempo juntos.(8) Por lo demás, la mezquindad de la oferta, que por cierto partió de Edward con las mejores perspectivas, solo consiguió enojarme. #(9)10.000 asegurados, de los cuales 5000 son para el viaje y gastos, pero también la libertad para ganar más con mucho más esfuerzo, si lo resistiera. No digas que los 5000 que tal vez podría traer son 2½ mil.[lones] K. Los impuestos aquí y allá se llevarían tanto que no quedaría más que lo que podría haber ganado tranquilo en Viena. Un millón de K no son más que un sonido vacío, en realidad son solo #2000. En otros tiempos, ningún estadounidense se habría atrevido a hacerme una propuesta semejante.(10) Lo que pasa es que cuentan con nuestra miseria(11) y nos quieren comprar barato.

Recibe un saludo cariñoso y escribe pronto sobre las posibilidades de reencuentro.
(12)

Papá

1. Parece faltar una carta de Anna.

2. La suegra de Ernst, Elise Belgard de Brasch y su hija Käthe. [Sobre de una carta, FM Londres, correspondencia Ernst y Lucie Freud, Exeter, caja X, 503.] Los Brasch habían interrumpido su viaje de regreso de Roma hacia Berlín para visitar a los Freud en Viena. [Freud a Max Halberstadt, 5/12/1920.]

3. Véase 136. SF.

4. No se concretó. El mismo Eitingon acompañó a su mujer. Había tenido la intención de visitar a sus familiares en Nueva York mientras ella hacía el tratamiento curativo, pero no consiguió la visa. [Freud/Eitingon, 190. E, 191. F.]

5. Error gramatical, en el original en alemán.

6. Rundbriefe 1, 5/12/1920/W, pág. 198.

7. “No me atrae”, le había teleografiado Freud a su sobrino Edward y luego fundamentó su rechazo con detalles en una carta. La invitación había partido del jefe de redacción y editor de Dial, Scofield Thayer, tal vez no muy desinteresadamente, ya que al año siguiente, con la intermediación de Edward, Thayer viajó a Viena como paciente. [Bernays 1967, págs. 186-191, 193.]

8. Véase Freud/Eitingon, 190. E.

9. Véase 107. SF, nota 9.

10. “La oferta de los estadounidenses ha demostrado con su mezquindad que todas sus declaraciones de popularidad, aprecio, etc., son totalmente vacuas.” [Freud/Ferenczi III/1, 860. F, 25/12/1920, pág. 92.]

11. Dalles, término del yiddish que significa “pobreza, miseria”.

12. El 13/12 Anna estaba de regreso en casa. Véase 124. SF, nota 2.

1921

138. SF

29/6/1921

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD .

Mi querida Anna

Te adjunto la última carta de Oli,(1) que llegó el 25 y hoy le escribo yo.

Tus informes, cartas y telegrama(2) nos han interesado muchísimo. Además esperamos también buenas noticias de tu amado heno.(3) Sería excelente que ambos hombrecitos se sintieran muy bien en Aussee. Dale cariños a Max y dile que pronto podré enviarle cigarros y que para principios de agosto lo estarán esperando 9000 marcos de la editorial y 1300 de Fráncfort.(4)

Seguramente querrás escuchar novedades de aquí. Entonces, los pacientes se quedan y no flaquean hasta el 14 de julio a la noche.(5) He representado con éxito tus aspiraciones en la editorial.(6) Se te puede enviar un número de Journal (IV) a Aussee, si lo pides. Me han prometido la Psicología de las masas para la fecha de partida.(7) Heller parece estar cediendo y quiere vendernos todo lo que todavía tiene sobre análisis.(8) Rank tiene inglesas(9) nuevas, todavía nos veremos dos veces.

En la casa se está demoliendo con mucha energía, desde ayer se está empapelando también tu antigua habitación,(10) desde que Marianne se fue, la dinastía Fanny, abuela y nieta han llevado la casa como corresponde, pero ayer llegó un telegrama de M., dice que no se queda, pregunta si puede volver. Hemos tenido a Lucie varias veces como huésped muy apreciado, hoy para despedirse.(11) El domingo hicimos una salida desde el Beethovengang subiendo por la Kahlenbergstrasse y cuando bajamos encontramos a Martin con quien paramos a tomar un vino con soda. El monumento a Strauss lo vimos recién a la noche, el bronce no es material para pantalones.(12) Allí un helado cuesta 50 K escribe Ernst, que ya está construyendo dos casas, se considera un arquitecto muy ocupado,(13) le ha transferido su correspondencia a su mujer, que se ha hecho cargo de ella como si fuera la propia.

Han llegado 200 cigarros que envió Lampl a través de la embajada, se supone que los restantes llegarán en las próximas semanas, Figdor(14) los ha entregado debidamente.

Hemos recibido hoy la triste noticia de que casi todos nuestros familiares en Odessa(15) han fallecido. Jascha(16) murió hace 1½ años de tifus exantemático, Anna Deiches (la mayor(17) de las hermanas) emprendió el difícil camino hacia Cracovia con una nieta de nueve años. El príncipe ruso, su yerno,(18) murió también. Como verás, una variada serie de noticias.

Mamá exige que no se haga ningún tipo de celebración para su cumpleaños y que yo

no vaya a Aussee el 26.(19) Me da pena por Ernsti, pero como se necesitan 3 días para el viaje, de los cuales solo medio puede ser para ustedes, es probable que ceda. Celebramos el cumpleaños aquí y ya tenemos un lindo abrigo de lana (10m K). Además estamos buscando un sillón cómodo.

Con este tiempo que de vez en cuando se pone como opresivo, el juego de adivinanzas inglesas,(20) mientras(21) sacuden alfombras (a carpet is being beaten),(22) se convierte en una tarea ardua. Pero eso también pasará.

Ahora te deseo a ti y a los dos hombres una estadía espléndida y te saludo cariñosamente

Papá

1. “Cartas descontentas de Oli. No parece poder acostumbrarse a la inestabilidad de la situación en Rumania”. [Freud/Eitingon, 212. F, 31/7/1921, pág. 257; véanse también 211. E, 217. E.] Véase posdata a 125. SF, con nota 21; también 141. AF. Oli regresó poco después “y en agosto estaba otra vez en Berlín”. [Freud/Eitingon, 210. F, nota 4, 216. F.]

2. No se han conservado las cartas ni el telegrama. Anna estaba pasando las vacaciones de verano con Max y su hijo mayor, Ernstl, en Altaussee, en la pensión de su cuñada, Marie Rischawy; véase 139. F, 143. SF. Martha los siguió el 17/7; véase 144. AF). [Sobre los planes para las vacaciones de verano, véanse entre otras, Freud/Ferenczi III/1, 868. F, 876. F; también Freud/Jones, cartas 318-325].

3. La fiebre del heno que afectaba a Anna (véase 140. AF).

4. Freud a menudo le gestionaba a Max trabajos para la Verlag (véase 133. SF, con nota 9) y también lo ayudaba regularmente con envíos de dinero; aquí, con los honorarios de una paciente de Fráncfort. [Freud a Max, 15/2/1920; ibíd., pássim.]

5. Al día siguiente, Freud y Minna Bernays partieron juntos para Bad Gastein (véase 142. SF).

6. Freud representó ante Jones los deseos de Anna referidos a las traducciones. “I think it would be nice if you could reserve some work in this line for Anna, who now is in excellent health and threatens to go back to her school if we don’t give her work.” [Creo que sería muy bueno si usted pudiera reservar algún trabajo de este tipo para Ana, quien ahora goza de una excelente salud y amenaza con volver a su escuela si no le damos trabajo.] [Freud/Jones, carta 327, 6/11/1921, pág. 443].

7. 1921c. La promesa se mantuvo (véase 142. SF); la Verlag publicó una primera edición con una tirada de 5000 ejemplares. [Marinelli, 1995, pág. 19; también allí, en págs. 19-22 y 27, otras cifras sobre publicaciones y tiradas.]

8. Hasta la creación de la Verlag, Heller había tenido los derechos de publicación de literatura psicoanalítica, que no eran válidos en caso de reediciones. Entre estos se contaban, además de los libros, los trabajos publicados en IZ e Imago. Heller siguió ocupándose por un tiempo de llevar la contabilidad de la venta del material publicado. [Marinelli, págs. 12 y sig., 16, 19; Zeffass y Huppke, págs. 17 y sig., núm. 46.]

9. Las tres colaboradoras legas de la Brunswick Square Clinic de Londres. [Schröter, 1996, pág. 1166; detalles sobre este policlínico, ibíd., págs. 1162-1167. Con agradecimiento a Michael Schröter.]

10. Véanse 126. SF, con nota 16; 130. SF.

11. Lucy Wiener, que estaba preparando su partida hacia Berlín. [Freud/Sam, 25/7/1921; también Bernays, 1967, pág. 191.] Véanse también 149. SF, 150. SF, 167. AF.

12. El monumento a Johann Strauss hijo (1825-1899), que ingresó a la historia de la música como célebre

compositor de operetas y “rey de los vales”, fue realizado por Edmund Hellmer en 1921. En bronce dorado, presenta al compositor con el violín en la mano delante de un arco de mármol con un bajorrelieve de hojas y parejas bailando. [Czeike, 1999, pág. 197.]

[13.](#) Véanse 164. AF, con nota 4, y membrete de 165. AF.

[14.](#) M. Figdor, cofrade en la logia B’nai B’rith. Puede deducirse de un saludo de felicitación del 5/8/1938 enviado por Martha y Sigmund Freud al matrimonio M. y Melanie Figdor con motivo de la boda de su hijo Figdor, que las familias ya mantenían una relación de amistad desde años anteriores. [LoC SFP, caja 25. Con agradecimiento a Ernst Falzeder.]

[15.](#) Dos hermanos de la madre de Freud (con sus familias) vivían en Odessa: “El tío muy querido de Freud” Hermann (Herz) Nathanson (1822-1895) y Nathan Nathanson (ca. 1825-?). [Krüll, 1992, cuadro 4, pág. 312, con nota 37.]

[16.](#) Podría ser Jakob [Jascha], uno de los hijos de Hermann Nathanson. [Krüll, 1992, ibíd.] Además del nombre Jakob, en Krüll no hay ningún otro dato; véase, sin embargo, la mención que se hace de él en las cartas de juventud de Mathilde Freud. [Gödde, 2003, págs. 64, 73, 282, 292, 301, 365.]

[17.](#) Omisión de diéresis. Anna Deiches, “la mayor de las hermanas” de Jascha, era probablemente una de las “varias hijas” de Hermann Nathanson: en Cracovia vivía un primo de esta hija (y por lo tanto, también de Freud), Heinrich Nathanson (1858-?), abogado, hijo de otro hermano de la madre de Freud, Adolf Nathanson (ca. 1830-1862), que murió en Viena. [Krüll, 1992, pág. 312, con nota 37.]

[18.](#) No identificado..

[19.](#) Martha cumplía 60 años el 26/7. Lo pasó en Altaussee; véase 142. SF, con nota 6.

[20.](#) Las sesiones de psicoanálisis en inglés.

[21.](#) Omisión de diéresis en el original en alemán.

[22.](#) Véanse 170. AF, con nota 6; 177. AF, con nota 7.

...

139. AF

[Altaussee,] 4/VII/21

¡Querido papá!

Max ha resuelto de improviso visitarlos por un día, y yo más que desalentarlo lo alenté, pese a lo fatigoso que le resultará el viaje probablemente. Creo que ahora para él es casi más importante contar con un motivo de alegría y tener compañía y distracción. Pero no se lo queden demasiado tiempo, para que pueda seguir aumentando de peso aquí.[\(1\)](#)

Seguro que ya se puede afirmar que el plan de hacerlos venir a los dos fue bueno. Tengo la impresión de que a mediados del verano nos va a costar mucho separarnos de Ernstl, y vamos a querer tenerlo con nosotros hasta septiembre.[\(2\)](#) Quizás puedas hablar con Max al respecto.

Con Ernstl hablo todas las noches y me demuestra una confianza mucho mayor de la que yo esperaba. Me vuelve a contar sus cuentos fantasiosos y además habla mucho y con mucho cariño de Sophie. Por lo que puedo ver hasta ahora, en su afán investigador ha llegado hasta la pregunta acerca del rol del padre con respecto al nacimiento de un

hijo. Y en el medio le surgen todo tipo de vaguedades acerca de morir y estar muerto. ¿Cuánto ya se le puede decir a esa edad?

Ayer me contó una particularidad linda de su “cuento”: Heinerle, que seguramente en la vida habitual le resulta demasiado joven, ya tiene en el cuento 3 años y medio.

Te agradezco también tu larga carta con todas las noticias buenas y malas. Me gustaría tener el ejemplar del Journal, así como por supuesto la Psicología de las masas una vez que se publique. Hoy recibí un envío de 2000 K de los Hausmann(3) por mi clase particular.

En caso de que Max no renuncie a su visita a Gastein, ¿tendrías algo en contra de que yo viaje con él?(4) Creo que Edith(5) me reemplazaría por 2 días en el cuidado de Ernstl, y mamá, naturalmente, ya estaría aquí.(6)

Espero realmente que tus pacientes no te torturen demasiado y que te alegres con Max. Te mando saludos cariñosos.

Tu
Anna

De las 10.000 K le di 4000 K a Max, porque quería comprarse de todo aquí[,] y usé por mi parte para el viaje y los gastos compartidos hasta el momento unas 4000 K, pero todavía tengo reservado más que suficiente dinero propio.

1. Después de una estadía de una semana en Viena, Max regresó el 11/7 a Altaussee; véase 140. AF.

2. Véase 146. SF, con nota 6.

3. No identificados.

4. Freud desaconsejó a Anna que acompañara a Max, pero este renunció por su cuenta a la visita; véanse 142. SF, 144. AF, con nota al pie de Anna; véase también 73. SF, nota 1.

5. Edith Rischawy.

6. Martha llegó el 17/7; véase 144. AF.

...

140. AF

Aussee, 10/VII/1921

¡Querido papá!

En el caso de que te hayas agenciado un calendario arrancable por día o por hora, ahora ya tiene que haber quedado muy pequeño y prometedor. Pienso que es la última carta que te escribo desde aquí [a Viena] y espero que me comuniques tu buen arribo a Gastein. En caso de que en Viena todavía tengas tiempo para ir al centro, Ernstl y yo

tenemos un deseo: ¿podrías hacernos enviar el “Hirzepinzchen”? Creo que se divertiría muchísimo con esa historia. Aunque él mismo no lo sea en ningún sentido.(1)

Max avisó por telegrama que llegará mañana a la nohecita, y tengo mucha curiosidad por escuchar sus relatos. A Ernstl y a mí no nos hizo nada mal la semana de soledad compartida. Convivimos de manera extraordinaria y en paz absoluta, nunca tenemos un conflicto y estoy orgullosa de poder decir que todavía no ha llorado. Creo que hasta ahora hemos sido injustos con él en varios aspectos; aún no ha madurado del todo en cuanto a su carácter, y tampoco es individualista o huraño. Solo me resulta muy ajeno en algunos momentos, cuando lo asalta una rara y en el fondo tonta hilaridad que se manifiesta principalmente en juegos de palabras y discursos sin sentido. A Oli le pasaba eso a veces cuando era chico.

Hoy, mientras dábamos un paseo, me preguntó qué significaba “partir”, a propósito de la canción “Adiós invierno, cuán doloroso es partir”.* Yo le explico y agregó que partir no siempre duele, y si él estuvo triste cuando se fue de Hamburgo. Ahí se ríe y dice: “O, no”. O cuando se vaya de Aussee. Ahí dice, muy conmovido: “O, sí”, pregunta cuánto tiempo más se va a quedar, comienza a hacer cuentas y está de lo más consternado cuando descubre que agosto viene inmediatamente después de julio. Yo tuve que tranquilizarlo y asegurarle que su partida todavía no estaba definida. — Su apetito mejora y hasta está desarrollando cierta pasión por la crema chantillí y los platos dulces. Con Mariechen Blitz se pelea al menos dos veces por día, lo que por supuesto implica la misma frecuencia de reconciliación. Son bastante inseparables, y yo me estoy haciendo amiga de la madre.(2)

Hoy llegó Helene con los muchachos,(3) que, como espero, serán una agradable añadidura a la estadía aquí, que padece de cierta soledad. El tiempo está lindo y mi fiebre del heno en este momento está muy tolerable.

Espero con ansias prontas noticias.

Tu Anna

* Canción tradicional alemana. [N. de T.]

1. Hirzepinzchen, cuento maravilloso (en verso, con rimas irregulares) de Marie von Ebner-Eschenbach (1830-1916). El pequeño príncipe, que se da aires de señor, orgulloso y pretencioso, sufre un cambio de carácter a través de purificadoras pruebas de la vida, hasta el punto en que recupera el amor y el reconocimiento de su familia y sus amigos (Ebner-Eschenbach, c. 1905).

2. Probablemente veraneantes en la pensión de Marie Rischawy; véase “la señora del doctor Blitz” en 141. AF.

3. Helene Gebert con sus dos hijos, Karl y Fritz (véase 72. SF, nota 2).

• • •

Aussee, 14/VII/1921

¡Querido papá!

¡Te deseo lo mejor para el viaje de mañana y una linda llegada a Gastein! Espero que el tiempo cumpla con lo que está prometiendo, de modo que te encuentre tan bien como yo aquí.

Hoy Max y yo estuvimos con la señora del doctor Blitz en el Loser y regresamos a casa trayendo rosas de los alpes y genciana, muy activos y sin estar excesivamente cansados. Yo estoy muy feliz de que después de muchos años volví a estar arriba de una montaña y que ya no soy tan mala subiendo como antes.⁽¹⁾ Todo es obra de las “fuerzas exuberantes”.⁽²⁾ — Ernstl se quedó durante el día con Helene y Edith, porque Max tenía muchos deseos de hacer la excursión y en los últimos días estuvo tan poco de buen ánimo que no quise hacerlo desistir. Y el pequeño se portó tan intachablemente aquí que todos están fascinados con él y se declaran dispuestos a ocuparse a diario de él si llegara a ser necesario. A la mañana incluso tendió su propia cama, pese a que nadie se lo reclamó. En general se puede decir que día a día está más simpático, vital y apuesto, y claramente es como si aquí renaciera. También come por lo menos el doble de lo que comía al comienzo, y anteayer, después de una cena abundante, se quedó sentado a la mesa diciendo: “¡Creo que hay algo más!”. Solo lo puede apreciar en su justa dimensión quien lo haya visto comer alguna vez en Hamburgo. Me gustaría tanto ver ya que está engordando, pero eso, claro, no va tan rápido.

Helene Gebert se siente bien aquí, y yo tengo una agradable compañía con ella.

Tenemos muchas ganas de que llegue mamá.⁽³⁾ La carta de Oli,⁽⁴⁾ muy interesante, me llegó hoy, y te agradezco el reenvío. Ahora parece haber superado las secuelas de la experiencia berlinesa.⁽⁵⁾

Espero tener pronto noticias tuyas y saludo con mucho cariño a ti y a la tía

tu
Anna

¹ Véase 114. AF, con nota 7.

² Alusión al cuento de Maurice de Guérin, El centauro (1840). Ernst le había regalado a Anna el librito (en traducción de Rilke) y ella le escribió al respecto: “Ves, si realmente renuncio a la escuela [...], lo hago para tener también una vez fuerzas exuberantes como el centauro. La emoción y libertad en la que vive, y el hecho de que siempre quiera sentir la vida, resultan inmensamente simpáticos. A veces casi tengo miedo de que pase toda la vida sin que yo lo note”. [12/3/1920, FM Londres. Véase Anna/Lou, cartas 44, pág. 74; 58, págs. 101 y sig.] Véanse también 23. AF, nota 4; 79. AF, nota 6, e Introducción, págs. 24 y sig.

³ Véase 144. AF.

⁴ Véase 138. SF, con nota 1.

⁵ Una negativa de Henny Fuchs a su petición de mano, que dos años después sí se casó con él; véase 192. SF, con nota 9. [Anna/Lou, cartas 70, 91.]

Gastein 16/7/1921
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD .

Mi querida Anna

Es un increíble cambio de vida. Desde anteayer al mediodía no he hablado ni una palabra de inglés y hoy no he hecho nada excepto cortar tres tronquitos de orquídeas(1) —ya han cortado el pasto— y tampoco he ganado nada. Hicimos el viaje con todo el confort posible pero el calor fue tan terrible que todavía sentimos que nos hierve todo el cuerpo. Gastein estuvo maravilloso anoche y hoy hasta las 2 y ½, las habitaciones nos estaban esperando, a la noche ya estábamos en casa.(2) Ahora se ha desatado una tormenta interminable, ya son las 5 y sigue lloviendo y tronando, es probable que siga así toda la semana próxima. Pero eso también es agradable.

Hoy te escribo en especial por dos puntos. En primer lugar, mamá, que está realmente mal, y que no hubo manera de que consulte a un médico, se imagina, sin embargo, las cosas más increíbles sobre la gravedad de su estado.(3) Creo que la calma y la atención en la pensión R.[ischawy] le van a hacer muy bien, pero te pido que en la primera oportunidad hagas ir sin demora al Dr. Jung[h] a verla y que alguna persona más imparcial como Marie R.[ischawy], la Sra. Zinner,(4)incluso el mismo Max la hagan ponerse en el lugar de una paciente. A nosotros no nos hace el menor caso. En mi opinión, no es nada más que su antiguo catarro intestinal y las medidas como los masajes y los baños, además de una dieta, pueden resultarle muy convenientes.

El segundo punto es hacerte desistir de acompañar aquí a Max.(5) El viaje de Aussee a Gastein lleva un día entero (en el mejor de los casos) y luego un día de vuelta. Este día de viaje es una auténtica tortura, como hemos podido comprobar en todos los que no viajan desde Viena con asiento reservado. Además Gastein está colmado (en nuestra casa, por ejemplo, no queda ni una habitación libre) y con la amenaza de mal tiempo una visita corta no tiene sentido. Max tendrá que arriesgarse, también puede llegar a encontrarse con circunstancias poco convenientes, pero por lo menos no viaja de vuelta a Aussee. Como sabes, pensando en todo el ajetreo del viaje, mamá me ha eximido directamente de ir a verla para su cumpleaños como yo hubiera querido.(6) Serás compensada ampliamente por tu renuncia. Además Gastein seguirá estando aquí.(7)

El último día llegaron la Psicología de las masas,(8) el Más allá,(9) tu Jones(10) y el Stärcke.(11) Aquí encontré una carta de Varendonck(12) y su tesis francesa sobre el desarrollo de la conciencia.(13)Ahora es doctor en filosofía de la Sorbona, pero le voy a escribir que no sea tan ansioso y que pretenda descubrir menos.(14)

No he traído trabajo, solo dos libros (de estudio) y quiero probar a ver si con una

total inactividad y un suave aburrimiento uno puede recuperarse a fondo. Este año no ha sido fácil, el próximo tampoco lo será. Las cartas, correcciones, etc. no cuentan como trabajo.(15) Mamá lleva 100.000 K, tal vez ya no estén intactas. No le van a alcanzar. Avísame *con tiempo* cuando ya se vea el fondo para que pueda hacer que Martin reponga.

Ciertamente, Gastein no es barato. Pero si se tiene en cuenta la devaluación de la corona, no es de sorprenderse. Una comida cuesta 750 K por persona, la tía dice que en Alemania ha pagado menos de 40(16) marcos. Nuestra primera comida todavía con buen tiempo fue debajo de los árboles con una vista espléndida, no muy lejos de la casa. El viaje en carro ayer desde la estación solo 300 K, la capacidad de caminar de la tía todavía es muy limitada.

Muchas gracias por todas las noticias, especialmente sobre el niño, espero que tú sigas “floreciente”.

Saluda a Max con cariño de mi parte; que venga, a menos que las perspectivas sean desoladoras.(17)

Con el mayor cariño
Papá

1. Véase 95. SF, con nota 9.

2. Es decir que se habían instalado otra vez en la Villa Wassing (véase 109. SF, con nota 3) y se quedaron allí hasta el 14/8 (véase 150. SF).

3. “Los muchachos solían contar el episodio de la reacción de Martha ante la sugestión de la institutriz, quien había dicho que debía llamarse a un médico para que viera a un hijo de Freud que tenía fiebre. Martha había replicado: ‘¿Cómo puedo llamar al doctor, si yo misma no sé lo que tiene el chico?’” [Young-Bruehl I, 1995, pág. 52; ed. cast.: pág. 35.]

4. El ama de llaves que, entre otras cosas, tenía el personal a su cargo. Vivía en la casa vecina, “donde también se alojaba el hermano de la Sra. Rischawy, el Dr. Hollister”. “Para todos y para nosotros era simplemente Frau Resi.” [Agradezco por la amable información a la Sra. Pepi Pucher, propietaria de la casa vecina, Puchen 173, 24/6 y 8/7/2002.]

5. Véase 139. AF, con nota 4.

6. Véase 138. SF, con nota 19.

7. Véase 73. SF, nota 1.

8. 1921c.

9. 1920g, 2ª edición.

10. La traducción que hizo Anna de Jones, 1920a; véase 125. SF, nota 7.

11. August Stärecke (1880-1954), doctor en medicina, psiquiatra y neurólogo holandés, médico residente en el hospital de la fundación Willem-Arntz, Den Holder, Utrecht. No practicaba el psicoanálisis, pero trabajaba con método científico e introdujo el psicoanálisis en la comunidad médica holandesa; entre otras cosas, en 1916 tradujo al holandés la Psicopatología de la vida cotidiana, de Freud (1901b). De 1911 a 1917 fue miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena y luego de la holandesa, de la cual fue cofundador. Su obra *Psychoanalyse und Psychiatrie* (1921), que Freud menciona aquí, recibió el premio a los trabajos psicoanalíticos de especial valor

(Freud, 1921d). [Protokolle III, pág. xvi; Spanjaard, 1966.]

[12.](#) Julien (también Julian/Juliaan) Honoré Marie Varendonck (1879-1924), primero maestro de escuela, luego doctor en filosofía con tres títulos de grado, pionero del psicoanálisis en Bélgica, donde entre otras cosas fundó un “gabinete de psicoanálisis” para el tratamiento de niños anormales y adultos neuróticos. Fue miembro extraordinario de la Nederlandsche Vereeniging voor Psycho-Analyse. En 1922 participó como conferenciante en el VII Congreso Psicoanalítico Internacional de Berlín. Murió imprevistamente a consecuencia de una operación de bajo riesgo. [IZ, t. 8, 1922, pág. 112 e Informe del Congreso, ibíd., págs. 488-491 con ponencia detallada; IZ, t. 10, 1924, pág. 429; P. Federn, 1924; The National Union Catalog, t. 360, pág. 95.]

[13.](#) L'Évolution des Facultés Conscientes (1921a). El libro tiene como epígrafe una cita de Henri Bergson que plantea la investigación del inconsciente como tarea principal del siglo que comienza. [Agradezco a Stéphane Michaud, París, por este dato.]

[14.](#) Un trabajo previo de Varendonck (1908) ya había sido comentado en el Grupo de Viena en 1909 por Eduard Hitschmann. [Protokolle II, pág. 134, con nota 13.] En 1920 Freud había presentado la investigación de Varendonck –aún no publicada entonces– The Psychology of Day-Dreams (1921b) en su ponencia “Ergänzungen zur Traumlehre” (Freud, 1920f) en el congreso de La Haya. Anna tradujo luego el libro –que tenía la especificación “Traducción autorizada de Anna Freud”– con el título Über das vorbewusste phantasierende Denken [Sobre el pensamiento fantástico preconscious] (1922) (véase 161. SF). Freud había escrito (en inglés) una “Introduction” (1921b) para la edición original. Anna incorporó la primera parte de dicha “Introduction” como “Prefacio” a la edición alemana (presumiblemente, en traducción del mismo Freud).

[15.](#) Con el mismo criterio, Freud tampoco contaba como “trabajo” la redacción de una ponencia sobre el tema “Psicoanálisis y telepatía” que presentó en septiembre a los demás miembros del comité durante un viaje que hicieron juntos por el Harz (véase 153. AF, nota 2). De la datación del manuscrito (publicado de manera póstuma y en versión reducida) y de una breve mención en él (1941d, págs. 26 y 41), se desprende que fue redactado en Gastein en esa época (también de Freud/Eitingon, 212. F). [Para confirmación de la fecha de redacción y una comparación detallada de la versión publicada con el manuscrito, véase Grubrich-Simitis, 1993, págs. 259-275; también Strachey, 1955.]

[16.](#) El 0 (cero) no se ve claramente; podría ser también un 9 (nueve).

[17.](#) Pero véase 139. AF, nota 4.

...

143. SF ([1](#))

Srta. Anna Freud
Alt-Aussee
Estiria
Pensión Rischawy

Gastein
18/7/21
[matasellos: 19/VII]

Mi querida Anna

No te olvides de darle a Max mi mochila chica y una mediana, qu[izás] para enviar contra reembolso. Mamá no me puso ninguna en la valija y acá no se venden.

El telegrama recibido con satisfacción.([2](#))

Lindo, caluroso, tormentas.

[1.](#) Tarjeta postal.

[2.](#) No se ha conservado; probablemente la noticia de la llegada de Martha a Aussee (véase 144. AF).

...

144. AF

Altaussee, 18 de julio 21

¡Mi querido papá! Veo que mamá te ha escrito una carta de ocho páginas, de modo que estás enterado de todos los detalles de su partida, viaje y llegada. Llegó con una fuerte migraña y con muy mal aspecto, pero ya hoy se sintió mucho mejor de lo que yo esperaba. La señora Zinner prometió ocuparse especialmente de la dieta y la alimentación de mamá, y parece tener buenos conocimientos al respecto. Pero si las cosas igual llegaran a repetirse, hemos decidido notificar al Dr. Jung[h]. Por el momento, de todos modos, mamá solo va a quedarse recostada, tranquila, descansando en el sillón; los últimos días en Viena parecen haberla fatigado en demasía.[\(1\)](#) Dicho sea de paso, el que está aquí en el hotel See es el doctor Maxim. Steiner.[\(2\)](#) ¿Te parece que le pidamos eventualmente que revise a mamá, o ya no entiende nada al respecto?

Max hoy ha tomado la decisión de no viajar a Gastein. Después de su último viaje de Semmering hacia aquí intenta evitar las fatigas del viaje por Austria y teme perder en ese trayecto los vestigios de recuperación que ha conseguido aquí. También cuenta con verte en Hamburgo y teme que en Gastein, en particular con mal tiempo, no se podría producir un encuentro tan confortable.[\(3\)](#) Por eso quiere partir el jueves [21/7] desde aquí a Fráncfort. Yo no lo encuentro por lejos tan recuperado como me hubiera gustado para él, y en particular con respecto a su estado de ánimo está muy mal y abatido, quizás más de lo que ustedes pudieron notar en Viena.[\(4\)](#) Es algo que también a mí me desanimó todo este tiempo, porque mi propio ánimo siempre alcanza a duras penas para una persona y raras veces para dos. Solo durante dos días tuvimos visita del doctor Rosenthal[\(5\)](#) de Hamburgo, que pasó por Aussee camino a Dachstein, y eso revitalizó a Max a todas luces, pero solo por el tiempo de su estadía.

Te agradezco tu linda y detallada carta del 16. La tormenta durante la que fue escrita no puede haber sido peor que la que acompañó su llegada aquí. Solo a duras penas uno podía ponerse a resguardo a sí mismo y a sus pertenencias ante las aguas que inundaron mi balcón. Pero el refresco ya era más que necesario, en los últimos días casi no se podía vivir.

También te agradezco el ejemplar de la Psicología de las masas, que recibí con alegría. En cambio, por más que me esfuerce, el libro de Jones no despierta en mí sentimientos de ternura propios de una tía.[\(6\)](#) Del doctor Varendonck ya tuve noticias

directas y me alegra su éxito.

Los dos puntos de tu carta ya están resueltos con lo que antecede. Me ocuparé lo mejor posible de mamá sin falta y siempre te mantendré informado. Pero ahora yo también tengo un “punto” que discutir contigo, que me ha tenido muy ocupada y preocupada en el último tiempo, y se trata de Ernstl. La pronta partida de Max llevó por supuesto a la conversación sobre el regreso de Ernstl, a él le gustaría saber ya de antemano cuándo y de qué manera tendrá lugar. Lo cierto es que todavía no hemos decidido nada, pero yo hablé detenidamente con él, sé cuál es su postura y nada de lo que hoy te escribo va en contra de sus deseos.

Ya habrás adivinado que prácticamente no me puedo imaginar separarme de Ernstl después de tan poco tiempo como significaría mediados de agosto, y que tengo el gran deseo de conservarlo conmigo todo el tiempo que sea posible. En el breve tiempo que estamos aquí se ha vuelto tanto más alegre y libre en su carácter y se siente tan bien a todas luces que sería realmente una pena tener que hacerlo retornar tan pronto al antiguo estado de situación. Nos estamos acostumbrando mucho el uno al otro y también eso es algo que solo en caso de durar más tiempo puede surtir un buen efecto. Él también está muy preocupado por la idea de que va a irse de aquí. Hoy, por ejemplo, antes de dormirse, sin que yo haya hablado del tema en los últimos días, dice: “Si le escribes al abuelo, deja la carta abierta, quiero escribirle para ver si no puedo quedarme más tiempo”. Yo no sé si va a cumplir con esa intención, pero la intención existe. Anteayer alguien me preguntó cuánto tiempo nos quedamos en Aussee, y yo le digo sin tomar nota de su presencia, “hasta mediados de agosto”. Ahí me pellizca y dice: “Pero tú dijiste que le ibas a escribir a la Srta. Lehmann(7) preguntando si yo me podía quedar más tiempo”. Y no se trata meramente de la alegría de las vacaciones, porque ayer dijo: “Es tan maravilloso este lugar, si la escuela estuviera aquí y los chicos y la señorita Jacob y Heinerle, siempre podríamos quedarnos aquí”. — También pienso en la posibilidad de tenerlo con nosotros por medio año, quizás hasta Pascua, en Viena, y también quiero decirte qué me lleva a esta idea. Aquí tuve muchas oportunidades de observar la relación de Max hacia Ernstl: Max se esfuerza por ser muy simpático(8) con él y en ocasiones lo logra admirablemente. Pero en general no lo(9) tolera por más de diez minutos y después se pone tan impaciente que al final los dos se sacan de quicio. Y eso por supuesto también da pie a Ernst para ponerse quejoso. Aquí siempre me tuve que ocupar de separarlos, porque Max solo se puede recuperar un poco cuando el chico no está a su alrededor, y Ernstl solo puede desplegar algo de sus energías cuando Max no está cerca. Yo no me lo imaginaba tan grave, pero la tía te va a confirmar que no exagero. Y eso que Max, obviamente se toma el mayor de los esfuerzos y no se le puede hacer reproche alguno; él mismo está demasiado mal como para lograr otra cosa. De todo esto, sin embargo, se deduce que Ernst en Hamburgo está exclusivamente dependiente de la Srta. Jacob, cuyas limitaciones como institutriz ya conocemos. A esto se agrega que él no es un chico común y corriente, es extremadamente sensible y necesitado de afecto y, al menos ahora, demasiado blando para un varón, a la vez con la permanente tendencia a sentirse humillado. Creo que muchas de sus características, como tú siempre lo has dicho, pueden comprenderse a partir de su particular historia de vida, y la muerte de

Sophie no desempeña ahora un papel menor para él.

Te escribo hoy acerca de todo esto porque entiendo por lo que dice mamá que ustedes tienen la intención de enviarlo de regreso con Helene(10) Gebert.(11) La única ventaja sería que le tocaría a otro y no a nosotros las fatigas del viaje de regreso, y para Helene, por más que ella con seguridad lo haría, no dejaría de ser una exigencia bastante excesiva. Y eso no compensa las muchas y grandes desventajas para Ernst. Yo creo que, sea como fuere, deberíamos tenerlo con nosotros durante el verano, y después o mamá o yo lo llevaríamos acompañados por ti a Hamburgo,(12) o, mejor aún, a Viena, desde donde luego yo lo regresaría a Alemania en el transcurso del año. Una cierta cantidad de meses significarían algo para él. Por supuesto que yo me comprometería a que para mamá no implique molestia alguna. Aquí, tampoco nadie se ocupa de él más que yo, y si fuera a la escuela, mi profesión liberal y mis salidas vespertinas en Viena me lo permitirían sin problemas. No estoy escribiendo todo esto en un arrebato momentáneo, sino después de una larga reflexión. Las diferencias entre las clases de Hamburgo y Viena podría compensarlas fácilmente. Los gastos adicionales en la casa serían, probablemente, ínfimos; también podría nombrarlo copropietario de mis 100 libras.

Estoy muy aliviada de que ahora sepas con precisión lo que pienso del asunto y espero que pronto me escribas tu opinión al respecto. Sé que no tienes tanta simpatía por Ernstl como p. ej. por Heinzl, pero creo que tiene que ver con que siempre lo trataste en ocasiones muy fugaces y uno no aprende a valorarlo correctamente hasta que no lo conoce de manera más íntima. En el fondo es un pobre diablo que carece de mucho y al que quizás se le podría dar una manito para el futuro.

Yo sigo estando “florecente” y de a poco voy tomando el color de un negro congolés. Mi fiebre del heno(13) de a poco se va retirando, agotada, de la escena, y mi uso de pañuelos retorna a cantidades de una sola cifra. Te pido disculpas por los muchos errores al escribir esta carta. La hora de acostarse de Ernstl postergó su escritura hasta muy entrada la noche, y quizás por eso esta vez realmente fueron “la oscuridad y la inseguridad las que me robaron el reloj”.(14)

Muchos saludos a la tía, pronto le escribiré.

Un beso

tu Anna

1. Escrito sobre la palabra tachada unverhältnis [exceso].

2. Maximilian Steiner (1874-1942), doctor en medicina, dermatólogo y urólogo, miembro de la Asociación Psicológica Viena de los Miércoles ya desde 1907; practicó y dictó clases como psicoanalista en Viena hasta que emigró en 1938 a Inglaterra y continuó allí su actividad como analista. [Freud/Jones, carta 660; ed. alem.: pág. 104.] Freud había escrito un prólogo (1913e) al libro de Steiner Los trastornos psíquicos de la potencia masculina. Cuando Freud se enfermó en 1923 de cáncer de paladar, consultó entre otros también a Steiner, que recomendó una extirpación. [Protokolle I, p. XXXVIII; Schur, 1973, págs. 416 y sig.; Mühlleitner, 1995, pág. 318.]

3. Véase 139. AF, con nota 4. Acerca del encuentro en Hamburgo, véase 153. AF, nota 2.

4. Cuando, poco antes, Max había estado allí; véase 139. AF, con nota 1.

5. Probablemente el profesor Felix Rosenthal (1885-¿1939/1952?), doctor en medicina. Había dado el discurso fúnebre en el entierro de Sophie. [Freud/Eitingon, 163. F.] En 1930 se convirtió en médico jefe de medicina interna en el Hospital Israelita (y temporariamente en director médico de toda la institución) en Hamburgo, lo que siguió siendo hasta su emigración a Londres en 1938. Murió allí al año siguiente. [Lindemann, 1981, págs. 65, 94, y 1997, págs. 68, 71, 74. Agradezco el dato a Angelika Voss y Christiane Adam, ambas de Hamburgo. Véase también I. Fischer, 1962.] Según el epígrafe en una galería de fotos del Hospital Israelita en Hamburgo, el doctor Rosenthal murió en 1952. [Agradezco a H. Jepsen (Hospital Israelita, Hamburgo) por su amable información.]

6. Anna parece haber luchado mucho con esta traducción; véanse al respecto dos cartas de Freud a Jones: “As for niceties Anna is not responsible this time, she has not yet found a good style for sober stuff, as she may develop hereafter”. [En cuanto a los detalles, Anna no es responsable esta vez, todavía no ha encontrado un buen estilo de sobriedad, que puede desarrollar en adelante.] Y unas semanas después (con un atisbo de justificación): “Your translation is finished, not bad I hope yet it could be better I am afraid; not equal to the care you are spending on my papers. A more fascinating subject would have challenged the ability of the translator to a higher amount of effort”. [Su traducción está terminada, espero que no sea mala aunque temo que podría ser mejor; no semejante al cuidado que usted les está dispensando a mis trabajos. Un tema más fascinante habría desafiado la habilidad del traductor a hacer un esfuerzo mayor.] [Freud/Jones, cartas 299, 7/2/1921, pág. 409; 304, 18/3/1921, pág. 416.] ¿Será tal vez este un motivo por el cual Anna no mencionó su nombre en la portada (a diferencia del caso de Varendonck)? Véase 125. SF, nota 7. Sin embargo, el comentario de Freud en su carta a Jones del 2/10/1921 –“My daughter was very much flattered and pleased by your present” [Mi hija se sintió sumamente halagada y complacida por su regalo]– podría referirse a un regalo de agradecimiento de Jones para Anna por su esfuerzo. [Freud/Jones, carta 325, pág. 440.]

7. No identificada; probablemente, la maestra de Ernstl.

8. Nett [simpático], corregido sobre netten.

9. Tachado delante de esta palabra: uh.

10. Tachado delante de esta palabra: Mama zur.

11. Se encontraba desde el 10/7 en Altaussee; véase 140. AF, con nota 3.

12. Tachado delante de esta palabra: Wie[n] [Viena].

13. Error corregido [Heuschupfen por Heuschnupfen].

14. Referencia a una analogía de Freud utilizada en apoyo de su tesis de que las condiciones físicas favorecen ciertos actos fallidos, pero no los generan: “Supongan ustedes que una noche oscura yo caminaba por un lugar solitario y fui asaltado por un ladrón que me arrebató reloj y cartera, y entonces, no habiendo visto con claridad el rostro del ladrón, presenté mi queja en la comisaría más próxima con estas palabras: ‘La soledad y la oscuridad me acaban de robar mis objetos de valor’”. [Vorlesungen (1916-17a), S. A., t. 1, págs. 67 y sig.; ed. cast.: pág. 41; en una formulación ligeramente diferente, ya en 1907 (como agregado) en la Psicopatología de la vida cotidiana (1901b), G. W., t. 4, págs. 27 y sig.]

• • •

145. AF

[Altaussee,] 20/VII/21

¡Querido papá!

Mañana al mediodía acompaño a Max en su partida a Ischl, visito a la abuela y por la noche regreso. Ernst tiene tanta compañía infantil que no me va a echar de menos

durante el día. — Es asombroso lo mucho que se recuperó mamá en este breve período, ya tiene mucho mejor aspecto y hasta el momento su intestino la ha dejado en paz. Ayer nos visitó por casualidad el Dr. Steiner y quiso saber detalles de su estado de salud. La señora Zinner se ocupa magníficamente de su dieta.

Por lo demás, nada nuevo, salvo una carta de Mathilde, que ya está bastante bien otra vez.

Saludos cariñosos

Tu Anna

...

146. SF

BG. [Bad Gastein] 22/7/1921
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD .

Mi querida Anna

Apenas terminé de leer la carta en la que expresas tan sinceramente tu deseo, comprendí claramente que no es realizable. Los primeros motivos que se me ocurrieron fueron los más inmediatos en términos afectivos, pero no los más fuertes; estos aparecieron luego en la conversación con la tía, pero sin duda surtieron efecto desde el principio.

Sabes que tengo un afecto especial por Heinerle. Así que lo primero que pensé fue que no se le podía hacer esto, que no se puede separar a los niños durante medio año, un período largo para ambos, que no se los debe convertir a ambos en hijos únicos. Solo se tienen el uno al otro.(1) Luego pensé con mayor justicia en Ernsti y me dije que no puede ser muy beneficioso para él vivir con tres personas mayores, contigo como único(2) contrapeso, que la separación lo arrancará de su entorno y después lo hará muy infeliz cuando vuelva. Y a partir de allí encontré finalmente el argumento decisivo, tener en cuenta a mamá, que ya tiene 60 años, ha trabajado tanto en su vida y ahora requiere mayor consideración. Has visto cómo rechaza de manera casi instintiva a cualquier persona nueva que se siente a nuestra mesa, aunque sea solo un invitado a cenar. Eso es una manifestación de su cansancio y su debilidad. Un niño de 7 años sería para ella otra tarea dura más; aun si tú quieres dedicarte tan exclusivamente a él, es impensable que mamá no se involucre mucho en su presencia, su educación, tal vez sus enfermedades leves. Si fuera necesario, es seguro que lo haría; es lamentable que haya que tenerlo en cuenta, pero mientras no sea necesario para el niño sino más bien un beneficio dudoso, la consideración hacia la abuela sigue siendo un obstáculo insalvable.(3) Creo que hay que desistir de la idea.(4) No hay ningún problema(5) en que venga con nosotros a Seefeld(6)

y que nosotros lo llevemos de regreso. Solo tienes que escribir con tiempo al centro terapéutico para que encontremos lugar para él.

Te habría contestado 2 días antes pero con el calor sofocante de estos días estuve, literalmente, demasiado vago.* Recién hoy a la tarde pudimos volver a respirar el aire fresco de Gastein. Por lo demás, estamos espléndidos, como sabrán por las cartas de la tía. Acaban de llegar las dos mochilas,(7)te agradezco de corazón. Sin noticias ni envíos de la editorial ni de Rank.

Saludos cariñosos
Papá

*. Faul significa tanto “vago” como “podrido”. [N. de T.]

1. Pero, de hecho, al año siguiente separaron a los niños: como Heinerle era un niño particularmente débil, Mathilde y Robert se lo llevaron en septiembre “por lo menos por un año” (véanse 188. AF, nota 7; 189. SF, con nota 4). [Freud, 1985d, 14/11/1922, pág. 290; Freud a Kata y Lajos Lévy, 11/6/1923, en 1960a, pág. 361 y sig.; Martha y Minna a Freud en Freud/Bernays, carta 181. Ma/Mi.] En Viena mejoró rápidamente y en poco tiempo había “aumentado 3 kg”. [Anna/Lou, carta 61, 3/12/1922, pág. 110, también cartas 46, 71, pássim; Freud/Ferenczi III/1, 917. F.] La felicidad duró poco: Heinerle murió de meningitis menos de un año después; véase 195. SF, con nota 2. [Véase Gödde, 2003, págs. 173-175.]

2. Error gramatical en el original en alemán.

3. Freud le escribió a Max sobre el tema el 6/8/1921: “Me habría gustado aprobar el plan de ustedes para Viena [...] pero pensando en ti, en Heinz y sobre todo en la abuela, que está necesitada de cuidados, tengo que decidir lo contrario. Creo que aunque ahora te sea difícil tolerar a los niños, su ausencia –y la de Ernsti en primer lugar– te resultaría aún más insoportable”.

4. Solo después de producirse cambios profundos en las condiciones domésticas de Max, se retomó la idea (véase 162. AF, nota 8); en 1928 Anna logró que Eva Rosenfeld aceptara a Ernstl en su casa y en la escuela de Hietzing. En Viena, en el entorno de los Burlingham, encontró nuevos “hermanos”, una “segunda familia” (véase 244. AF, con nota 2), con la que se mantuvo en contacto a partir de entonces. Véase 211. SF, con nota 4. [W. E. Freud, 1987, págs. 200 y sig., 208-210; Freud a Max, 23/8/1927, 1/12/1929; Freud/Sam, 6/12/1928; Anna/Eva B 6, con nota 5; Heller, 1994, pág. 76; Young-Bruehl I, 1995, pág. 196.] En 1931 se cambió a la escuela-granja progresista Isla Scharfenberg (en el lago Tegel), pero debió huir de regreso a Viena en 1933 para rendir en 1935 allí su examen final de bachillerato. En 1938 emigró a Londres, donde estudió psicología y se convirtió en psicoanalista. Desde 1983 vivió otra vez en Alemania. [W. E. Freud, 1988, págs. 14-16; Freud/Ferenczi III/2, 1244. F, 2/4/1933; Molnar, 1996, págs. 166 y sig., 181, 254, 330; Freud-Vorlesungen, pág. 232.]

5. Sobre el lugar elegido para pasar juntos la segunda parte de las vacaciones, véase 153. AF, nota 1.

6. Luego Freud llevó a Ernst de regreso él mismo; véase 153. AF, nota 10.

7. Véase 143. SF.

...

¡Mi querido papá!

Solo el gran calor y unos días de malestar tuvieron la culpa de que no te escribiera durante tanto tiempo. Tenía la sensación de disolverme por completo en mis componentes y me la pasé acostada como un pez en seco respirando con dificultad, sin estar en condiciones de tomar las riendas de nada. Hoy, que al fin vuelve a llover a cántaros y está fresco, estoy sorprendida al descubrir que pese a todo sí quedaba algo de mí, y no puedo decir que sea poco.

En realidad no puedo responder mucho a tu carta. El hecho de que los motivos aducidos por ti sean correctos y serios, por cierto no lo puedo poner en duda ni lo haré; tampoco los había ignorado en su conjunto. Simplemente se trata de un caso que, más marcadamente que otros, tiene sus dos lados. El hecho de que hayamos llegado a conclusiones divergentes tiene que ver con que tú te concentras en las desventajas de la estadía en Viena y yo en las de la casa en Hamburgo. Pero ya al escribir mi primera carta me había propuesto no insistir con el intento de convencerte una vez que conociera tu opinión al respecto. Solo me alegra que al menos en Seefeld tendrás la oportunidad de conocer y valorar mejor a Ernstl. Aunque quizás el primer día no te haga tan buena impresión, no significará nada. En particular, cuando se siente observado por personas nuevas, suele estar tímido y desanimado y no se muestra en su mejor perfil. Pero en realidad es una persona tan encantadora y respetable que no desearía que un hijo mío fuera diferente ni mejor.(1) También Mathilde, que no lo veía desde Hamburgo, se sorprendió al verlo cambiado a su favor y está fascinada con él. En particular desde que Max partió(2) mostró un progreso importante.(3)

Mis conversaciones con él han tenido hasta ahora un resultado seguro y creo que han echado luz sobre un rasgo poco simpático que hasta ahora no había sido dilucidado. Recordarás que la tía y yo contamos acerca de su gran inseguridad física(4) y su prudencia; por ejemplo, que siempre tiene miedo de resfriarse, de indigestarse, y que la mejor manera de apartarlo de cualquier travesura es declararla dañina. A veces, cuando se trata de un niño tan pequeño, directamente causa gracia, han descubierto que en eso se parece a un pariente de Hamburgo, creo que a Julius Philipp.(5) Ahora bien, en una ocasión en que yo intentaba descubrir por qué tiene miedo a la oscuridad (porque tiene miedo), con respecto a otra cosa me cuenta que Sophie le dijo que si juega con su miembro va a contraer una grave enfermedad; aparentemente esto sucedió ya hace mucho tiempo. ¿Te parece que esa es una explicación correcta? Dice que el miedo comenzó en Schwerin con un sueño del que yo todavía no entiendo mucho.(6) Antes de dormir, de manera similar a como lo hacía siempre yo (y dicho sea de paso, también Sophie), se distrae con un cuento que siempre continúa y ahora insiste en recitármelo en voz alta en lugar de pensarlo para sus adentros. Con eso aprendo muchísimas cosas acerca de él, pero todavía no doy con su verdadero sentido, no descubro sus puntos culminantes. — Pero con Ernst veo lo difícil que debe ser obtener más información de un niño con el que no se convive de la mañana hasta la noche.

Te adjunto una carta de Max que recibí hace dos días. Parece estar nuevamente en condiciones y un estado anímico terribles, y me reprocho haberle aconsejado realizar el

viaje a Aussee, del que se llevó tan pocas cosas buenas a su casa.(7)

Mamá, que estaba recuperándose radiantemente, hace dos días vuelve a tener un aspecto menos alentador. Una tarde, de repente tuvo 37.2 y se sintió muy mal, la mañana siguiente parece que se sintió mejor pero ya no tiene tan buen aspecto y no tiene buen apetito.

Ahora estoy ocupada en analizar por primera vez un sueño por escrito, y marcha mucho mejor de lo que pensaba. Hoy quiero terminarlo (ayer lo soñé y comencé) y tengo mucha curiosidad por saber qué resultará.(8) Solo que es casi imposible encontrar en esta casa tan terriblemente agitada una hora y un lugar donde se pudiera estar medianamente a solas y en paz.

Ya tengo muchas ganas de verte y espero que entre tanto hayas podido refrescarte y recuperarte.

Un beso

Tu
Anna

[1.](#) Acerca de las grandes y repetidas preocupaciones de Anna por Ernstl, véase por ejemplo la correspondencia Anna/Eva, Anna/Lou (por ejemplo, carta 120, 17/8/1923, etc.).

[2.](#) El 21/7; véase 144. AF.

[3.](#) El parecer posterior de Freud, desde Seefeld, fue el siguiente: “Pero te escribo principalmente sobre Ernstl, que me da gran alegría, dispuesto a retirar mis anteriores dudas. [...] es un hombrecito sumamente educado y sensato y nos llevamos de maravillas. En general [...] se comporta en forma correcta y amable, es alegre, en ocasiones algo travieso, obediente y prácticamente no da problemas. [...] Ya ves, Ernstl no tiene por qué quedar a la sombra de Heinerle”. [Freud a Max, 20/8, 31/8/1921; 436 y 437. Max, 2012, págs. 542-544.]

[4.](#) Omisión de diéresis en el original en alemán. “Me parece una meta tan bella: lograr que el niño pierda sus miedos y se familiarice con todo”, escribió luego Anna una vez a Lou Andreas-Salomé. [Anna/Lou, carta 305, 11/12/1927, pág. 551.]

[5.](#) Probablemente un primo de Martha y Minna, oriundo de Wandsbeck [Wandsbek], que junto con Oscar, su hermano menor (hijos de Elias Philipp, el hermano de Emmeline, la mamá de Martha y Minna) había fundado en Inglaterra una empresa Philipp. [Molnar, 1996, págs. 289 y sig. Véase anexo de Albrecht Hirschmüller en Freud/Bernays, pág. 232; ibíd., carta 115. S, nota 11.] Véase también 158. AF, con notas 3 y 4.

[6.](#) Véase 150. SF.

[7.](#) Al comienzo, Freud todavía opinaba: “Estamos contentísimos de haberte convencido de realizar este viaje”. [Freud a Max, 16/6/1921; 433. Max, 2012, pág. 539.]

[8.](#) Véase 151. AF, con nota 4.

...

148. AF

¡Querido papá!

Mientras cerraba mi carta de hoy dirigida a ti, mamá me llamó para mostrarme una noticia recién llegada de Ernst sobre el nacimiento del pequeño “Gabriel”.⁽¹⁾ De modo que omití incluir la carta de Max. Lo hago ahora y a la vez te envío una segunda, que llegó hoy, también codirigida a ti. Es incomprensible que venga todavía sin noticias nuestras, porque yo le escribí ya para su llegada.

Cariños

Anna

¹. Stephan Gabriel, el primer hijo de Lucie y Ernst Freud, nacido el 31/7/1921 en Berlín. [Freud/Sam, 6/8/1921.] Freud, después de tres nietos varones, tenía muchos deseos de tener una nieta mujer. [Freud/Jones, cartas 306, 322.]

• • •

149. SF

Gastein 4/8/1921
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

De puro miedo de que hoy tampoco llegue una carta tuya, te escribo yo primero. Ayer tuvimos 30° en la habitación y hoy tenemos 7°. Ante mí se eleva un Kugelhopf ⁽¹⁾ con una cobertura blanca, que yo recuerdo verde. El primer efecto de esta caída comparable a la de la corona es un estado particular de falta de adaptación. Hemos tenido 18 días maravillosos, en su mayor parte demasiado calurosos. Apenas se ha cumplido el deseo –ardiente: no parece apropiado– aparece el anhelo de lo pasado. Ojalá vuelva a cambiar hasta que nos reunamos en Schwarzach-St Veit⁽²⁾ el 14.

La tía escribe sobre todos los detalles de nuestra vida. Entonces, solo te pido que consigas que mamá te diga *lo antes posible* cuánto dinero van a necesitar.⁽³⁾ Todo lo demás se irá arreglando fácilmente.

Ha llegado la primera traducción francesa⁽⁴⁾ (de las 5 conferencias), Rank escribe como corresponde, la editorial envía pliegos de correcciones. El aumento de las divisas extranjeras nos ha enriquecido otro millón más. Mañana por fin podré ir al bosque para ver si Dios ha creado setas, hasta ahora ha sido imposible subir.

¿Qué dices del niño de Berlín? ¿Ustedes saben más que nosotros? Todavía temo que se llamará Kurt Rolf Waldemar, hace mucho que un nombre hebreo no me resulta tan

terrible.(5)

En lo social la que domina el terreno aquí es Lucie,(6) que es encantadora. Seguramente ya sabrán acerca de Emden,(7) Mr. Snyder,(8) Selma Kurz.(9)

Y ahora me gustaría saber de ti. Saluda a todos con cariño y ¡que disfrutes mucho!

Tu
Papá

1. Así en el manuscrito. En la zona de Gastein no hay ninguna montaña llamada así. Pero desde Wassing puede verse la silueta semicircular del Stubnerkogel, cuya parte superior, solo cubierta de pasto, puede parecerse después de una nevada a un Guglhupf [Tipo de budín tradicional del sur de Alemania, Austria, Suiza y Alsacia, horneado en molde savarín. (N. de T.)] con cobertura de azúcar. [Agradezco a Laurenz Krisch, Bad Gastein, por la explicación.]

2. Para seguir viaje juntos hacia Seefeld, pasando por Innsbruck. [Freud a Oscar Rie, 4/8/1921, en 1960a, pág. 352.] Véanse también 150. SF, 153. AF, con nota 1.

3. “Mi madre era más bien mezquina en todo aquello que no concernía a papá. Eso había sido necesario cuando era más joven, su actitud hacia la economía de dinero se había convertido en una segunda naturaleza.” [M. Freud, 1999, pág. 101, también pág. 51; ed. cast.: pág. 38.] Véanse, por ejemplo, 5. MF/SF, con nota 6; 125. SF; pero véanse también 151. AF (segundo párrafo), 177. AF, con nota 5.

4. Omisión de diéresis en el original en alemán. Freud empleó la misma formulación en una carta a Oscar Rie del mismo día. [1960a, pág. 352.] Véase también 125. SF, nota 19.

5. Freud formuló la comunicación a su madre, Amalie, de la noticia del nacimiento de Gabriel como una felicitación por su cumpleaños. “Para la querida madre en nombre del bisnieto más pequeño Gabriel Freud, nacido el 31 de julio de 1921 en Berlín. Sigm 18 de agosto de 1291” (error de escritura por “1921”). [Loc SFP, caja 2.]

6. Lucy Wiener, que había pasado antes un tiempo en Davos, vivía ahora en Berlín. [Freud/Sam, 21/1/, 25/7/1921; A. Freud-Bernays, 2004, pág. 174.] Véase 138. SF, con nota 11.

7. “También van Emden vino tres veces de visita desde Salzburgo, la última por dos días con su mujer. De esa manera se pudo retribuir una mínima parte de la hospitalidad del año pasado [para el congreso de La Haya]”. [Freud/Eitingon, 214. F, 12/8/1921, pág. 259.]

8. Carl Snyder (1869-1946), estadounidense, economista y estadístico del Federal Reserve Bank, en su mayor parte autodidacta, también se interesaba en las ciencias naturales (por ejemplo, Snyder, 1907, 1917). [Investigación de Gerhard Fichtner, a quien agradezco por la información.] Podría haber visitado a Freud en Gastein (véase “8 personas”, en 152. SF).

9. La soprano de coloratura Selma Kurz (1874-1933), celebrada cantante de ópera vienesa, integrante de la Ópera de la Corte de Viena de 1899 a 1929. Casada con el profesor Josef Halban (con quien luego hizo un tratamiento Marie Bonaparte; véase 238. SF, con nota 3). Había interrumpido una gira de conciertos por los Estados Unidos en la primavera de 1921 por razones de salud y a continuación había tenido que someterse “a un examen y tratamiento curativo exhaustivos antes del comienzo de la nueva temporada”. [Halban, 1983, págs. 174 y sig.] Desde el 20/7 se alojaba con su marido en el hotel Austria. [Badgastein. Lista, 1921, n° 89, n° de orden 4848.]

...

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

Ayer despaché la carta de Ernst por expreso, hoy adjunto la de Oli cumpliendo con su deseo,⁽¹⁾ ¡por favor, conservarla con cuidado, etc.!

Tu carta me puso muy contento, tanto por ti como por Ernstl. (Pero no le revelaste a Max su participación). Seguramente con Ernstl has encontrado el motivo correcto, tan solo sigue ese indicio. El sueño que da origen a su miedo podría ser uno que Sophie registró cuando tenía 3 años y 5 meses. Se despertó totalmente trastornado y preguntó: hoy a la noche papi tenía la cabeza sobre una fuente. ¿Por qué papi tenía la cabeza sobre una fuente? Tardó mucho en calmarse. Un auténtico sueño de castración, desplazado al padre.⁽²⁾ Haz uso de él.

Es lamentable que Heinele haya tenido ese accidente, pero no ha quedado ninguna consecuencia. Pero ¿sabes que en una caída se quebró la clavícula?

Tu carta no dice nada sobre tu nuevo sobrino.

Acá sigue estando espléndido, pero demasiado caluroso para mí y para las setas: Lucie domina el terreno, sus muchachos⁽³⁾ llegan mañana. La tía va a hacer los arreglos para todo lo referido al viaje. Creo que llego el 14, antes que ustedes a Innsbruck y las espero en la estación, luego de haber visto las habitaciones.

No sé nada sobre los planes de Mause.⁽⁴⁾

Saludos cariñosos
Papá

¹. Véase 138. SF, nota 1.

². Véase 147. AF, con nota 6. En 1919 Freud incluyó este sueño en la 5ª edición de La interpretación de los sueños (1900a, cap. VI, E., ejemplo 5a; en la versión publicada dice “plato” en lugar de “fuente”). [S. A., t. 2, pág. 360; además, nota editorial, ibíd., pág. 345.]

³. Frederick Bernays Wiener (1906-1996) y Walter Wiener (1907-2000) [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. II; Tögel, 2004a, pág. 206.] “Mi segunda hija [Lucy] viajó a Alemania [en 1919] con su marido y sus hijos. Los muchachos se alojaron en Suiza y allí estudiaron francés. El nieto mayor volvió a América en junio de 1920, porque quería estudiar en una universidad estadounidense”, escribió la hermana de Freud, Anna. [A. Freud-Bernays, 2004, pág. 174.]

⁴. Pasó un tiempo con ellos en Seefeld. [Freud a Max, 31/8/1921; 437. Max, 2012, pág. 543; Freud/Ferenczi III/1, 882. F, 887. Fer.] Véase también 153. AF.

...

¡Mi querido papá!

Vuelvo a enviarte una carta de Max, que lamentablemente otra vez no es alentadora. Aunque en general se diga que una fractura de clavícula (lee la carta de Max antes que la mía) tal como relata Max de Heinerle no es algo muy grave ni doloroso y se cura pronto, hubiera preferido que el pequeño pasara su descanso sin esa molestia, y Max sí que no necesitaba esta preocupación adicional. Tanto más contenta estoy de que a Ernstl le vaya tan bien, que esté tan radiante, y me atemorizo aún más cuando oigo de algo así. Porque por más voluntad que ponga no puedo estar siempre con él, y con los chicos es imposible(1) impedir una caída.

Muchas gracias por la carta, que ayer me dio tanta alegría. Se cruza con la mía, porque ambas fueron escritas durante el único día frío. A mamá ya la insté hace tiempo a manifestarse sobre nuestra situación patrimonial, y según afirma hace unos días, fue con éxito. Ella, para darme una mano con mi apariencia exterior, lo cual seguramente no fue superfluo, me regaló un muy bello delantal tirolés y unos pañuelos antiguos. Espero que también te despierten admiración, porque a mí me alegraron mucho.

Como un día de lluvia no basta para recuperar todo lo que se perdió en catorce de sol, en mi última carta me olvidé una serie de cosas que quería contarte. En primer lugar, un comentario muy simpático de Ernstl: escribiendo una postal a la Srta. Jacob (a la que llama Tante Martha),* quería a toda costa escribir Tante con nn, y como suele suceder en este tipo de cuestiones, no me quería creer que no fuera correcto. Finalmente pronuncié bien lentamente Tan-te. Y entonces dijo, entendiendo de golpe: “Correcto, Tante tiene solo 1 n, solo en Anna son 2”. ¿No es un lindo piropo para mí? — Hace poco, mamá quiso bañarlo durante mi ausencia, para sorprenderme, pero él no quiso y después me dijo: “Sabes, yo pensé, una señora mayor, es demasiado esfuerzo para ella”. — Math está de lo más sorprendida de lo bien que él camina, trepa, escala, y pasa mucho tiempo con él.

Después también me olvidé de contarte que hace unos días llegó Lampl. Se siente muy realizado y agraciado con el trabajo psicoanalítico y elogia a Sachs por encima de todo.(2) Paso mucho tiempo con él y de manera muy amistosa, pero también tengo la oportunidad diaria de confirmar nuestro juicio del año pasado sobre él y de alegrarme de que hayamos sentenciado tan correctamente.(3)

El sueño del que te escribí(4) me estuvo costando mucho esfuerzo. Reuní más de doce páginas de ocurrencias y creo que ya lo entiendo bastante. Si no me equivoco, se remonta a la escena original que me fue contada por ti. Y ahora también te creo, finalmente, que los análisis de sueños, si uno los hace solo, únicamente pueden realizarse por escrito.

Ayer tuve la primera migraña de mi vida, y espero que también la última.

Vera, que vive con los Vidor en el mercado, a veces viene a pasar el día conmigo. Está un poco cambiada.

Lampl me cuenta para mi asombro de un policlínico vienes del que no había escuchado nada a través de ti.(5) — Las correcciones de Varendonck(6) lamentablemente todavía no comenzaron. ¿Y quién es Mr. Synder?

Me dio mucha alegría el niño berlinés. Pero resulta difícil creer en nacimientos y muertes si no se los ve con los propios ojos ni se perciben sus consecuencias. De esta manera, simplemente hay que aceptarlos desde la distancia sin poder agregar más que una carta.

Para mi asombro, hasta he recibido una carta de Margaretl; ella también protesta por el calor, pero por lo demás habla loas de Seefeld.⁽⁷⁾ El alojamiento para Ernstl ya está confirmado por [el] centro terapéutico.⁽⁸⁾

En una semana ya nos estaremos encontrando. Un beso y un saludo a la tía

Tu
Anna

*. Tía Martha. [N. de T.]

^{1.} Omisión de diéresis en el original en alemán.

^{2.} En el curso de su formación se encontraba en Berlín en análisis didáctico con Hanns Sachs, que trabajó allí en el Instituto Psicoanalítico desde 1920 hasta su emigración a Boston en 1932 (véase 131. AF, nota 7). [Sachs, 1950, pág. 143; Mühlleitner, 1995, págs. 199, 280.]

^{3.} Lampl había intentado cortejar a Anna, que, si bien lo rechazó como pretendiente, siguió conservando una amistad con él. En 1925, se casó con Jeanne De Groot. [Anna/Lou, cartas 148, 208, 209, 224-226, 228; Young-Bruehl I, 1995, págs. 137 y sig.]

^{4.} En 147. AF, con nota 8.

^{5.} Ya en el verano de 1920, en el grupo local de Viena se había hecho oír el deseo de organizar un policlínico psicoanalítico siguiendo el ejemplo berlinés. Freud estaba en contra; opinaba que Viena no era “apropiada para constituir un centro”. [Freud/Ferenczi III/1, 855. F, 31/10/1920, pág. 86; antes ya Freud/Abraham, 4/7/1920, pág. 294.] Pero otros analistas vieneses (especialmente Hitschmann, Federn, así como Helene y Felix Deutsch) persiguieron el plan contra considerables resistencias de los médicos vieneses. El 22/5/1922, el emprendimiento pudo ser iniciado “en pleno silencio” (en el edificio ambulatorio de la Asociación “Estación cardíaca”, Pelikangasse 18) bajo la dirección de Eduard Hitschmann. [IZ, t. 8, 1922, pág. 234; H. Deutsch, 1932, págs. 522 y sig.; Hitschmann, 1932, págs. 521 y sig.; Jones III, págs. 108 y sig.] Una descripción detallada (gracias a un meticuloso estudio de las fuentes), con reproducción de los estatutos, orden de funcionamiento e instrucciones, en Fallend, 1995, págs. 107-130. Acerca del papel que desempeñaban los centros ambulatorios en el transcurso del acaparamiento del psicoanálisis por la medicina, véase Kage, 1986.

^{6.} Véase en 144. AF, nota 6.

^{7.} Los Rie ya se encontraban en ese momento de vacaciones. [Freud a Oscar Rie, 4/8/1921, en 1960a, pág. 352.]

^{8.} Véase 146. SF, con nota 6.

...

152. SF (¹)

Srta Anna Freud

Alt-Aussee
Estiria
Pensión Rischawy. *Express*([2](#))

Gastein 10/8/1921

Querida Anna.

Max telegr.[afió ayer]: Heinerle otra vez mejorando y contento.

El 5 de agosto les he transferido 50 m a la sucursal de Salzburgo Bk f ObÖst.([3](#))
Telegr.[afia] de inmediato si aún no llegó la notificación, pero primero averigua en el banco [en Aussee].

Los Emden llegaron ayer,([4](#)) ahora somos 8 los que comemos juntos.([5](#)) El tiempo sigue bueno[,] ayer cambió por una tormenta, después la catarata era *marrón chocolate*.

Slds. cariñosos
Papá

[1.](#) Tarjeta postal.

[2.](#) Con letra roja, en diagonal.

[3.](#) Bank für Oberösterreich [Banco de Alta Austria].

[4.](#) Véase 149. SF, con nota 7.

[5.](#) Freud, Minna Bernays, Lucy Wiener con los dos muchachos, el matrimonio Van Emden; no se pudo comprobar si la octava persona podría ser el Sr. Snyder (véase 149. SF); no figura en Badgastein. Lista, 1921.

...

153. AF

Seefeld,([1](#)) 20/IX/1921

¡Querido papá! Ayer llegaron 2 cartas para ti que, como sé, has estado esperando. No queremos reenviarlas porque no es muy seguro que te alcancen.([2](#)) Por eso te comunico brevemente el contenido.

1.) Edward escribe del 29 de agosto:

“I sent to Amsterdam a few days ago to be credited to the account of E.[rnest] J. [ones]([3](#)) Fl. 3,205.81. This is royalty on the book up to and including June 30th. It amounted in dollars to \$997.65. – To date therefore the sales of copies in the last year amount to 5803. I hope to have another royalty report for you the end of the year.”([4](#))([5](#))

2.). Henry S. King and Co, London S. W. 1, 9, Pall Mall, escriben del 15 de sept.:

“We are in receipt of your letter of the 7th instant. Are we to understand that we are to send a cheque for £ 60 drawn *in favour of* Mrs. Zoe Jones([6](#)) at the adress given?

You simply state that we are to send to the address of Mrs. Zoe Jones, £ 60, but you do not say in whose favour the cheque is to be drawn.” (7)

Además también llegó una carta encantadora de Lou Salome(8) en la que en principio acepta la invitación.(9)

El viernes [23/9] bajaremos a Innsbruck y el sábado a Viena con el tren rápido diurno (como Maus).

Desde Hamburgo no recibimos ni un renglón todavía, a pesar de que Ernsti ya se fue hace casi una semana.(10)

Por lo demás estamos muy bien.

Muchos cariños

Tu
Anna

1. Una meseta en el Tirol, al oeste de los montes del Karwendel: el “collado de Seefeld”, conocido lugar de veraneo, centro terapéutico en altura (1180 m) y lugar de deportes invernales. [Baedeker, 1923, pág. 34; Freud/Jones, carta 322.] Aquí Freud había pasado el resto de sus vacaciones de verano desde el 15 de agosto en la Pensión Kurheim con Martha, Anna y Ernstl (por momentos también con Maus; véase 150. SF, nota 4). [Freud/Jones, carta 320; Freud/Ferenczi III/1, 876. F, 882. F.]

2. El 14/9, Freud había viajado de Seefeld a Berlín y Hamburgo para ver a sus hijos y nietos. Como ese año no se realizó ningún congreso, los miembros del comité se reunieron en Berlín el 20/9 para continuar viajando juntos a un “congreso privado”. [Freud/Eitingon, 212. F-218. F, 221. E, nota 1; la cita, en 214. F; Rundbriefe 2, 8/9/1921, págs. 239 y sig.; Freud/Abraham, 2/5, 8/5, 21/7, 8/8/1921; Freud/Ferenczi III/1, 870. F, 876. F, 880. Fer, 888. Fer, 889. Fer; Freud/Jones, cartas 297, 298, 317, 320-325.] Al respecto, Jones: “Teníamos el propósito de hacer un viaje de diez días por la región del Hartz [...], todos los días realizábamos expediciones a pie, y a todos nos impresionaba lo veloz e incansable que se mostraba Freud en tales ocasiones. [...] Freud nos leyó dos trabajos que había escrito especialmente para esa ocasión”. [1914d –véase 142. SF, nota 15– y 1922b –véase 175. SF, nota 1–; Jones III, págs. 103 y sig.; ed. cast.: pág. 94, 466-468.] El 30 de septiembre, Freud estuvo de regreso en Viena. [Freud/Ferenczi III/1, 891. F.]

3. Véase 107. SF, con nota 9.

4. Edward Bernays se había ocupado de despejar las irregularidades cometidas por la editorial Boni y Liveright en las liquidaciones de ventas para la traducción estadounidense de las Conferencias de Freud (1916-17a). [Freud/Jones, carta 310.]

5. En inglés en la carta: Envié a Ámsterdam hace unos días para ser acreditada en la cuenta de E. J. la cantidad de 3,205.81 florines. Estos son los derechos del libro hasta el 30 de junio inclusive. Alcanzaba la suma en dólares de 997.65. Lo que fija en consecuencia las ventas de copias del último año en la suma de 5803. Espero tener otro informe sobre los derechos para usted a fin de año. [N. de T.]

6. Error de lectura del banco, por “Loe” Jones.

7. En inglés en la carta: Recibimos su carta del día 7 del corriente. ¿Debemos entender que debemos enviar un cheque por £60 librado a la orden de la Sra. Zoe Jones de la dirección dada?

. Usted solo manifiesta que debemos enviar a la dirección de la Sra. Zoe Jones 60 libras, pero no dice a favor de quién debe ser librado el cheque. [N. de T.]

8. Lou[ise] Andreas-Salomé (1861-1937), escritora, psicoanalista. Había estudiado filosofía, historia del arte y religión en Zúrich. En 1887 se casó con el orientalista F. C. Andreas, con el que se mudó en 1903 de Berlín a

Gotinga (véase 167. AF, con notas 11 y 12). Estuvo vinculada con muchos intelectuales de su época –entre ellos, Nietzsche y Rilke– y era considerada una de “las mujeres más significativas de la historia de las ideas” en la Europa de aquella época. [Mühlleitner, 1995, pág. 24.] En 1911 había participado como invitada del III Congreso Psicoanalítico en Weimar y en el semestre de invierno 1912-13 asistió durante su formación analítica con Freud a sus conferencias en la Universidad de Viena, así como a las discusiones de la Asociación Psicológica Vienesa de los Miércoles. “La he conocido de cerca y debo decir que hasta ahora no me he topado con semejante comprensión del psicoanálisis, que llega hasta las últimas instancias y las mayores finuras.” De ese modo fue presentada por Abraham. [Freud/Abraham, 28/4/1912, pág. 118.] Desde 1913 practicó y enseñó el psicoanálisis a la par de su actividad como escritora. La unió una entrañable amistad a Freud y su familia hasta el fin de su vida. [Andreas-Salomé, 1974, 1983; Protokolle IV, págs. XIX, 103, 104, con nota 1, etc.; Gicklhorn, pág. 155: sin embargo, en la lista de los oyentes, pág. 169, falta el nombre de Lou; Freud, 1937a; Michaud, 2000.]

9. “Ahora me imagino, cual colegiala que fantasea, cada día algo de cómo será cuando realmente, realmente, realmente esté con usted”, escribió Lou Andreas-Salomé en su carta de respuesta del 13/9/1921 a la invitación de Freud. [Freud/Andreas-Salomé, 13/9/1921, pág. 119.] Ambas siempre habían anhelado un encuentro desde el fin de la guerra, lo último había sido el saludo de Lou a “su hija-Anna, que ya hace tanto tiempo deseaba conocer”. [Ibíd., 6/9/1921, pág. 118.] El 9/11 esto se concretaría (se acomodó el salón en la Berggasse como habitación de huéspedes), y las dos mujeres se hicieron amigas. [Freud/Ferenczi III/1, 895. F; Freud/Eitingon, 223. F.] “Fue una invitada encantadora y además es en todo sentido una mujer descollante. Anna trabajó con ella analíticamente, visitó muchas personalidades interesantes y disfrutó muchísimo del trato con ella”, escribió Freud a Ernst el día de su partida, el 20/12/1921. [190. ErnstLucie, 2012, pág. 305.] Pronto Anna correspondió la visita; véanse 167. AF-169. AF. Véase también la correspondencia Anna/Lou.

10. Freud había llevado a Ernstl por su cuenta en su viaje a Berlín y Hamburgo y lo había llevado de regreso con su padre. Martha quiso acompañarlo en ese viaje, pero cuando llegó el momento seguía “necesitada de cuidados” (véase 146. SF, con nota 3; 142. SF; 147. AF), de modo que Freud viajó solo con Ernstl. [Freud a Max, 6/8, 31/8, 5/9, 10/9/1921; Freud/Eitingon, 214. F, 216. F, 218. F.]

...

154. SF (1)

[3/12/1921?](2)

Contribución
para la dote o para la
independencia(3)

1. Esto es un sobre; el texto, sin fecha, está escrito en el anverso con caligrafía latina. La copia y otras dos hojas sin fecha –identificadas luego como adjuntos– se encontraban en la carpeta de transcripciones de páginas escritas a mano por Freud a fines del año 1920 (los originales están ahora en LoC SFP, caja 2, carpeta “Anna Freud, Miscellaneous related material”).

2. Es probable que el sobre esté relacionado con la tabla impresa a continuación, “Patrimonio y dote de Anna”, que comienza con la fecha de cumpleaños de Anna. Otra hoja sin identificar que solo tiene la nota: “1[ª] mitad de la dote £500” también podría estar vinculada a esto. Véase también 125. SF, con nota 11.

3. Se desprende de muchas otras cartas que pensaba incesantemente en la independencia de Anna, por ejemplo, en las cartas a Eitingon: “Anna está muy bien en general, es alegre, trabajadora y está motivada. Me gustaría

mantenerla en casa tanto como saberla en la propia. Si a ella le da lo mismo”. Y poco después dice otra vez: “Para mi alegría, Anna está en general rozagante y alegre, solo quisiera que encontrara pronto un motivo para cambiar su apego al viejo padre por un apego nuevo”. [Freud/Eitingon, 208. F, 24/4/1921, pág. 252 (el énfasis es agregado por el revisor); 223. F, 11/11/1921, pág. 267. Asimismo en Freud/Sam, 7/3/1922, 19/12/1925.] O a Lou Andeas-Salomé: “Lamento desde hace mucho que todavía esté aquí en casa con los viejos [...] pero por otra parte si se fuera de verdad, me sentiría tan despojado como por ejemplo ahora”. [Freud/Andreas-Salomé, 13/3/1922, pág. 124.] Más sobre la ambivalencia de Freud en este contexto y sobre el “complejo paterno” de Anna, por ejemplo, en Gay, 1989, págs. 491-498; Grubrich-Simitis, 2005, págs. 273 y sig.; véase también pág. 21 de la “Introducción”.

1er adjunto a 154. SF

[Hoja sin membrete, todo –excepto la palabra “para” de la columna derecha– está escrito en caligrafía latina]:

Patrimonio y dote de Anna

3/12/1921

£ 556	+ lire 1000	+ #20	+ fl 10	+ 2 sob.[eranos]
- £ 500		Martin	- #20	
£ 56			0	

4/1/22	<u>-3</u>	2	1/10/1922
19/2	£ 51		£ 27, fl. 10. lire 1000.
	+ £ 200		3/10 - 2
	£ 251		25
24/2	<u>-7</u>		- £ por fr 1000
	£ 244		3/12 - 100
8/3	- £ 2	a mí	900
	£ 242		25/12 - 100
8/5	- £ 2		800
	£ 240		14/10 - 200
31/5	<u>- 205</u>		600
	35		<u>-25</u>
13/6	<u>-3</u>		17/10 575
	32		13/2 - 300
29/6	<u>-5</u>		275
	£ 27		21/2 - 250
			25
			17/4 - 20
			5
			13/5 -fr 5[?] ¹
			-fl 10

1. El 5 no se lee con claridad.

2° adjunto a 154. SF

[Hoja doble doblada, escrita solo en la primera página, caligrafía latina]

Depósitos

4/10. Asch(1). #125. . [Toda la línea tachada con rojo.]

5/10. Blumg(2). #350. #20. [La línea tachada con rojo hasta “#350”; el resto, tachado con negro.]

1. Joseph Jefferson Asch (1880-1935), doctor en medicina, urólogo estadounidense, pionero en el área de la cistoscopia, director clínico del hospital Lenox Hill de Nueva York. Estuvo entre los primeros que reconocieron la importancia de la relación entre la medicina clínica y el psicoanálisis; fue miembro de la New York Psychoanalytic Society [Sociedad Psicoanalítica de Nueva York]. En 1921-22 fue discípulo de Freud; en este período apoyó a Freud entre otras cosas, como asistente médico de Frink, que cayó enfermo durante su propio análisis (véase 156. AF, nota 10). [Freud/Jones, cartas 330, 434. Véase también Schnitzler, 1984, págs. 306, 912, nota 10. Asch, 1935.]

2. Leonard Blumgart (1881-1959), doctor en medicina, psiquiatra estadounidense, a partir de 1914 miembro de la Sociedad Psicoanalítica de Nueva York, que presidió de 1942 a 1946. Estuvo en Viena desde octubre de 1921 hasta mediados de febrero de 1922: “Su análisis fue excelente, en lo que duró”. [Freud/Jones, carta 342, 5/2/1922, pág. 458; ed. cast.: pág. 529; carta 306, 12/4/1921, pág. 418; carta de Freud a L. Blumgart, 1962a; Lorand, 1960.]

1922

155. SF

Martes 7/3/1922
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

Habiendo recibido tus noticias, tan satisfactorias,(1) supongo que más que esperar mis reacciones a tu carta, querrás recibir noticias de aquí que te permitan sentir que sigues aquí.

En primer lugar te confirmo entonces que se te extraña mucho. La casa está muy desierta sin ti, nada te reemplaza plenamente. Es poco lo que ha pasado, pero te será comunicado a conciencia:

Primero una carta de H. J.,(2) el que llaman Davy, que te adjunto y que comentaré al final de esta. Luego una carta cariñosa de la otra Lou, que confirma la recepción de tu carta en la posdata. Mi M.[...] fue a verla al centro terapéutico.(3) Los Jones tuvieron un hijo,(4) pero de eso ya te enteraste aquí. Por otra parte, recién hoy estoy estrenando mis zapatos ingleses,(5) retrasos en la editorial a causa de la mudanza.(6) Anoche fui a cenar a lo de los Urbantschitsch y luego entre 12 y 1 con total tranquilidad de espíritu volví caminando a casa. El domingo llegó la primavera. Esa misma tarde vino Rank a trabajar, y a la mañana, la Sra. X Y-Z, cuya melancolía por fin comienza a disiparse, con marido y médico. Creo que eso es todo.

Me he permitido abrir la carta que te envió H. J., porque de todos modos me la habrías mostrado. Creo que es necesario reaccionar de alguna manera. A pesar de toda su amabilidad,(7) es muy forzada, el desplazamiento de las relaciones de lo personal(8) a lo literario es demasiado evidente. Redactaré una carta para los dos y te la adjuntaré. Si estás de acuerdo conmigo, puedes enviarla de parte tuya también. No quiero proceder solo, porque también son amigos tuyos. El comentario de que él no puede escribirle a Rank también afecta el trato con nosotros.(9)

Saluda con todo cariño a Max, a los dos muchachos terribles(10) y a mamá Halberstadt de mi parte

Papá

1. Faltan piezas de la correspondencia de Anna. Luego de una breve estadía en Berlín, estuvo desde el 4/3 en Hamburgo con la familia de su cuñado Max Halberstadt, reemplazando al ama de llaves, la Srta. Jacob, afectada

de ciática. [Freud/Andreas-Salomé, 13/3/1922; Anna/Lou, cartas 9, 11.] Se quedó allí hasta el 18/4; véase 164. AF, también 160. AF, con nota 7.

[2.](#) Herbert Jones.

[3.](#) Freud/Andreas-Salomé, 2/3/1922, págs. 124, 122 y sig. Véase también Anna/Lou, carta 23, etcétera.

[4.](#) Mervyn Ioan Gower, nacido el 27/2/1922. [Freud/Jones, cartas 321, 347, 350.]

[5.](#) Debido a la mala calidad de los productos austríacos de posguerra, Freud le había pedido a su sobrino Sam que le consiguiera un par de zapatos hechos en Inglaterra. [Freud/Sam, 5/2 y 15/5/1922.]

[6.](#) Al fundarse la Verlag, se había usado el departamento de Otto Rank en I Grünangergasse 3-5 como sede de la empresa y lugar de trabajo. [Marinelli, 1995, pág. 16; List, 1995, pág. 37.] Luego de varias mudanzas, se encontró finalmente “un lindo hogar definitivo” en Viena VII (no III), Andreasgasse 3. [Freud/Andreas-Salomé, 13/3/1922, pág. 125; Rundbriefe 2, págs. 50, 58, 72, 235, 250, 261, 278, 300; remitente en el sobre, 28/7/1922, ORC; Freud/Ferenczi III/1, 891. F; III/2, 1063. Fer, nota A.] La instalación definitiva no se completó hasta entrado el mes de mayo. [Rundbriefe 3, págs. 30, 40, 58, 80, 129.] La Verlag permaneció en la Andreasgasse hasta 1928, de allí se mudó al edificio de la Bolsa (I Börsengasse 11) y en 1936, a la Berggasse 7, donde fue desmantelada por las fuerzas de ocupación nacionalsocialistas el 15/3/1938. [Freud/Ferenczi III/2, 1124. F; Marinelli, 1995; Mühlleitner, 1992, pág. 383.]

[7.](#) Omisión de diéresis en el original en alemán.

[8.](#) Omisión de diéresis en el original en alemán.

[9.](#) Véase 100. SF, con nota 7, y otras referencias.

[10.](#) Véase 28. SF, con nota 8.

...

156. AF

[Hamburgo,] domingo, 12/3/1922

Mi querido papá:

Muchas gracias por tu carta, que acaba de llegar, con las diversas noticias. Obviamente lo que más deseo es tener novedades de ustedes, porque si no, cuando esté de regreso no voy a tener idea de nada. Aquí incluso uno casi podría olvidarse de que existe un psicoanálisis con todo lo que conlleva. Me gustaría recibir también al menos una carta del comité([1](#)) para mantenerme “al corriente”.

Estoy muy de acuerdo con tu respuesta a la Loe, ya le puse la dirección y la envié. Su carta elude todo lo real en tal medida –tal como, dicho sea de paso, lo hizo ya su carta del año pasado– que continuar la relación sobre *esa* base ya no tiene sentido. En aquel momento, cuando en Holanda se resolvió que no viajaríamos a Inglaterra,[\(2\)](#) enseguida tuve la sensación de que ya no escucharíamos ni veríamos mucho de ella. Por otro lado, tampoco creo que responda; claro que tanto más me alegraría si lo hiciera.[\(3\)](#) Ya en Holanda me habló de esa manera acerca de Rank, pero no quería que tú lo supieras. En aquel momento, a la vez, aseveró varias veces que su relación con nosotros era algo bien diferente de la que tiene con Rank y que una no afectaba la otra. Pero creo que yo ya te lo conté.

De la otra Lou también me llegó anteayer una carta particularmente simpática, un

envío entero de libros de su autoría y el manuscrito prometido de las Elegías de Rilke.(4)
Todo me dio una inmensa alegría y hoy quiero agradeceréselo.(5)

He transmitido todas las novedades de la casa a mamá, con todos los detalles económicos que, en el fondo, solo le interesan a ella. Ahora estoy sentada junto a Heinerle, que sufre mucho la varicela y se siente de lo más desdichado.

En Berlín me encontré con todo en orden. Oliver da una impresión relativamente buena, está totalmente cautivado y colmado por su análisis(6) y actualmente posterga todos los demás trabajos y planes.(7) Lo que sí, sigue rengueando bastante, y su pequeño accidente parece haber [sido] más desagradable de lo que confesó por escrito. Tal como me había propuesto, también hablé con Eitingon sobre el asunto de su análisis. Él sostiene haber sabido que yo pensaría así al respecto, e incluso me escribió sobre el tema una carta muy amable a Hamburgo. Sigue siendo el mismo de siempre, y eso me pone muy contenta.

[Continuación 13/3/1922]

Desde el primer renglón del párrafo anterior se hizo lunes, porque escribir cartas aquí no es un asunto fácil. Recién estuvo aquí el Dr. Lippmann(8) para revisar a Heinerle y prometió que pronto volverá a estar curado; considera que debería alegrarme mucho de que los chicos hayan elegido precisamente esta enfermedad y no una peor para mi presencia. Solo que se toman todo tan a pecho: Heinerle tuvo anoche 39.9 y hoy 40 grados de fiebre, pero ahora se porta muy bien. Recién le pregunté algo y se levantó el camión y dijo: “¡Pregúntales a los granitos!”. Ahora por la noche duermo en la cama de Ernstl y él en la mía, porque Heinerle siempre necesita alguna cosa y eso molestaría demasiado a Ernstl.

Los quehaceres domésticos marchan de lo mejor, solo hoy no me levó bien un budín, lo que me mortifica bastante. Pero creo que es la harina de aquí, que no es la correcta.

Max está muy contento de haberse sacado un poco de encima a la Srta. Jacob. Además, hizo un negocio magnífico que le da mucha alegría. Anteayer le comunicaron que las 15 fotografías firmadas por ti le representarán como resultado provisorio... ¡10.000 marcos! Acto seguido ya me regaló una caja grande de lenguas de gato. Pero considera que no puede conservarlo solo y quiere escribirte al respecto.

En una tarjeta de Ditha(9) decía que convocaste al Dr. Frink(10) para el 1º de mayo. ¿Es así? ¿O me confundí al leer el nombre?

¿Cómo están los Strachey(11) y cómo mi máquina de escribir?

Respóndeme pronto.

Muchos saludos

Tu
Anna

1. Véase 126. SF, nota 5. A fines de 1924, Anna fue incorporada al comité (en el lugar de Rank). “El miembro interesante, mi hija y secretaria, sabe valorar el reconocimiento”, escribió Freud en su colaboración a la circular el

15/12/1924. [Rundbriefe 1, págs. 25 y sig.] Acerca de su “anillo de los Nibelungos”, véase 174. AF, nota 5.

2. Véanse 107. SF-111. AF, texto intercalado después de 123. AF/SF.

3. Véase 161. SF.

4. A modo de regalo para el 26º cumpleaños de Anna, al que Lou asistió durante su visita a Viena, le había copiado las Elegías de Duino, entonces terminadas. [Anna/Lou, cartas 6-11, con notas editoriales págs. 684, 686, 688.] Pfeiffer cita la Tercera Elegía (1912/13) y la imaginaria “Carta del joven obrero” (1922) como los “testimonios más fuertes [...] de la más profunda admiración” de Rilke hacia la doctrina de Freud. [Pfeiffer, pág. 255, pág. 57, nota 3.] Véase también 168. AF, con nota 11.

5. Anna/Lou, carta 11.

6. Con Franz Alexander; véase 163. SF. [Freud/Eitingon, 225. E.]

7. “El impulso con muchos bríos con el que comenzó se mantiene hasta ahora”, había informado Eitingon el 16/2 al respecto a Freud. [Freud/Eitingon, 230. E, pág. 276; Anna/Lou, carta 172, pág. 310; Gay, 1989, pág. 483, nota **.]

8. Arthur Siegfried Lippmann (1884-1950), doctor en medicina y cirugía, profesor, internista, trabajó desde 1908 en el Hospital General St. Georg de Hamburgo, que abandonó por despido forzoso por su origen judío en 1933. Además tenía un consultorio privado, una de cuyas pacientes había sido ya anteriormente Sophie Halberstadt. [Freud, 1997e.] Se forjó un nombre con investigaciones propias, en particular sobre enfermedades infantiles. En 1938 emigró con su mujer a Australia, donde siguió trabajando hasta su muerte como médico e investigador. [Andrae, 1933, págs. 32-66, 110; Hamburger Ärzteblatt 5/98, págs. 172 y sig.; Reichsmedizinalkalender für Deutschland, parte II, Leipzig, 1926/27; I. Fischer, 1962. Agradezco las útiles referencias a los científicos de Hamburgo nombrados individualmente en los Agradecimientos, al final del párrafo dedicado a las instituciones.]

9. Judith Bernays (1885-1977), futuro apellido de casada: Heller, la hija mayor de Anna, la hermana de Freud, y Eli Bernays. Colaboró durante un tiempo en la Verlag y también tradujo algunos de los trabajos de Freud al inglés (por ejemplo, 1893f, 1898a, 1904a, 1905a). [Freud/Jones, carta 535; véase también el comentario preliminar de Strachey a las traducciones de Freud en los tomos 3 y 9 de la S. E.] Véase 159. SF, nota 6.

10. Horace Westlake Frink (1883-1936), doctor en medicina, psiquiatra estadounidense, miembro fundador de la New York Psychoanalytic Society [Sociedad Psicoanalítica de Nueva York], cuyo presidente había sido ya en 1913 y 1914. Freud consideraba que su talento era extraordinariamente alto y lo estimaba como pionero destacado del psicoanálisis en los Estados Unidos. Desde marzo hasta junio de 1921, Frink había completado un análisis con Freud, análisis que ahora quería retomar. Esta segunda fase la terminó en julio, para sin embargo regresar en noviembre otra vez por unas semanas (hasta el 23/12/1922) y nuevamente a principios de 1923. Luego volvió a ser presidente del Grupo de Nueva York. Pero su carrera terminó trágicamente por un desafortunado asunto amoroso y de divorcio –asunto en el que también estuvo involucrado Freud (véase 181. SF, con nota 15; 184. SF)– así como por ataques recurrentes de una enfermedad psicótica previa (véase 154. SF, adjunto 2, nota 1). [IZ, t. 7, 1921, pág. 398; t. 9, 1923, pág. 249; t. 23, 1937, pág. 331. IJ, t. 18, 1937, págs. 109, 119; Freud/Ferenczi III/1, 860. F, 913. F, III/2, 1088. Fer, 1094. Fer; Dupont, 1988, pág. 19; Freud/Jones, pássim, por ejemplo, cartas 194, 327, 353, 356, 359, 376, 433-435, 443; Rundbriefe: por ejemplo, t. 1, págs. 102 y sig.; t. 3, págs. 167, 181, y 15/2/1925; Oberndorf, 1953; Jones II, pág. 112; Jones III, págs. 54, 107 y sig. (con error en el año del primer análisis), 131 (las fechas difieren de la presente correspondencia); Edmunds, 1988; Gay, 1989, págs. 635 y sig., con nota; Roazen, 1976, págs. 366-368. Para bibliografía más reciente, véase carta 181. Ma/Mi, nota 5 en Freud/Bernays.]

11. James Strachey (1887-1967) y Alix Sargant-Florence de Strachey (1892-1973), ambos cercanos al Grupo de Bloomsbury, un influyente círculo de intelectuales, escritores y artistas ingleses del primer tercio del siglo XX. Recién casados realizaron un análisis didáctico con Freud, desde octubre él y noviembre ella, que completaron a fines de junio de 1922. [Freud/Jones, cartas 353, 364, 367, 370.] Alix se había enfermado de una “fuerte gripe con pleuritis supurante” y corría peligro de muerte. [Anna/Lou, carta 9, 26/2/1922, pág. 22; cartas 10, 13; Bloomsbury, 1995, págs. 89 y sig.; Freud/Jones, cartas 342, 347.] Véase también posdata a 157. SF. Ya en 1920 los Strachey habían comenzado a traducir trabajos de Freud. Después de su regreso a Inglaterra en otoño de 1922, se convirtieron en miembros de la British Psychoanalytical Society [Sociedad Psicoanalítica Británica]. [IZ,

t. 8, 1922, pág. 531; Freud/Jones, cartas 274-342, pássim; De Clerck, 1995, págs. 22-28; Bloomsbury, 1995, por ejemplo, págs. 54-59, 84-90; Strachey, 1966, pág. xxi.] Más adelante, James se convirtió en el principal traductor de Freud y editor de la primera edición comentada de sus obras psicoanalíticas, The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud.

...

157. SF

19 /3/1922

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD .

Mi querida Anna

Estoy realmente contento de que hayas aprobado y enviado mi carta. Yo también pienso que quedará sin respuesta.(1) Pero no será sino la prueba de que era hora de interrumpir la relación. A veces uno tiene que poder desvincularse y no seguir arrastrando algo que evidentemente ya ha superado.

Insistes en recibir noticias desde aquí. La tía ya te habrá hecho hoy una pequeña reseña. De mi parte hay poco para agregar. Hay un silencio que llama la atención, tiempo vacío, poco correo, pocas señales de interés en todo el mundo, no hay libros ni manuscritos. Por otra parte, la Universidad de Dublín me ha preguntado si quiero dar una semana de conferencias allí.(2) También tengo la impresión de que la editorial no está trabajando sino disfrutando del local nuevo;(3) las publicaciones nuevas que prometieron aún no han salido; de las traducciones del Principio del placer y La psicología de las masas no tengo noticias.(4) Los otros libros en inglés no parecen estar progresando; no sé qué decir al respecto, preferentemente: nada. Es probable que a su manera estén participando en la huelga que ahora mantiene cerradas todas las librerías y editoriales.(5)

Algunos cambios en el consultorio.(6) El ingreso de Mrs. Riviere(7) se produjo cuando aún estabas aquí, hasta ahora no está para nada mal. Para fin de mes parten Meyer(8) y Kardiner,(9)el reemplazo es el Dr. Blum de Zúrich,(10) que ya está aquí, y Tansley,(11) a quien el incansable Rickman(12) le ha conseguido un departamento. Va a ocupar la habitación del gran botánico Wiesner(13) y usará su biblioteca. Frink estará aquí el 1º de mayo, es evidente que no puede resistir más.

Nuestro administrador de finanzas, el Dr. Young no se ha hecho ver por aquí, y eso no está muy bien, habrá tenido motivos.(14)

Tu máquina de escribir ya no toma las hojas, está en reparación y por supuesto pagaremos el arreglo.

Como sabes, quería ir con mamá a Karlsbad. Ambas autoridades, tanto Edelmann(15) como Steiner se manifestaron en contra y entonces la tía alquiló en Wassing para julio.(16) El resto de los planes para el verano todavía se están elaborando.

En general, lo que escribes sobre los muchachos es mucho más interesante que todo lo que pasa aquí. Heinele es un granuja, pero es seguro que se podrá amansarlo bien. Para Ernstl el verano en Seefeld(17) parece haber significado un verdadero punto de inflexión.

Espero que te adaptes a tu vida en este entorno tan bien como en el anterior y te saludo con mucho cariño

Papá

P. D. Me sorprende enterarme de que hoy a la noche asistiré a Las Bodas de Fígaro(18) en la Redoutensaal.

[A lo largo del margen]

Los Strachey todavía están en el sanator.[io]. Él está bien, a ella le he enviado una canastilla de flores “de parte de Lou A”.(19)

1. Pero véase 161. SF.

2. Véase 159. SF.

3. La lentitud de la Verlag o de la Press tenía que ver en parte con los problemas de los trabajos de traducción. Este tema también ocupaba considerable espacio en la correspondencia entre Freud y Jones. [Freud/Jones, entre otras, cartas 280, 289-335, 342, 351-364, 382, 433, 494-499, 515, 550; de las Rundbriefe, tómese como ejemplo solo el artículo de Freud del 26/11/1922, t. 3, págs. 231-235.] Jones se quejaba todavía en 1927: “In the course of years we have gathered in London three or four people [...], no sign of an adequate translations has yet appeared anywhere except in their hands” [En el curso de años hemos juntado en Londres tres o cuatro personas [...], no ha aparecido signo de traducción adecuado que no sea en manos de ellos.] [Freud/Jones, carta 494, 27/1/1927, pág. 609.] Entre estas tres o cuatro personas confiables se contaban, además de él, Joan Riviere, Alix y James Strachey. Los Strachey elaboraron ya durante las primeras traducciones un “Glossary” de términos especializados que Jones (1924) amplió junto con ellos, Joan Riviere y Anna Freud (véase 107. SF, nota 11). [Freud/Jones, cartas 321, 340, 342; Rundbriefe 2, 11/12/1921, pág. 311; Hughes, pág. 265. Sobre una revisión dirigida por Jones, véase IZ, t. 21, 1935, págs. 143-308.]

4. Ambas obras se publicaron el mismo año: Mas allá del principio del placer (1920g), traducido por C. J. M. Hubback con un prefacio de Jones (1922a); Psicología de las masas y análisis del yo (1921c), traducido por James Strachey. Freud ya se había esforzado hacía tiempo por lograr que estas obras se tradujeran al inglés. [Freud/Jones, cartas 310, 316, 318-320, 324.]

5. Véase 170. AF, nota 4; 179. SF, con nota 5.

6. Error ortográfico en el original alemán.

7. Joan Riviere (1883-1962), analista lega inglesa, miembro fundador de la Sociedad Psicoanalítica Británica desde 1919. [Rundbriefe 1, pág. 25; Freud/Jones, carta 339.] Desde 1916 hasta 1921 (con una interrupción de un año) estuvo en análisis con Jones. En 1920 participó en el congreso de La Haya. [IZ, t. 6, 1920, pág. 377.] Ya en ese momento se interesó en la difusión de las obras de Freud y se convirtió en una de sus traductoras más comprometidas y confiables. [Freud/Jones, cartas 301, 316, 339-383, pássim; Freud, 1992l; Freud a Edward Bernays, 14/9/1923, cit. en Grubrich-Simitis, 1993, pág. 34, nota 1.] Comenzó a analizarse con Freud el

27/2/1922. [Freud, 1992], 5/2/1922; Freud/Jones, cartas 321 y sig., 339, 342 (“25/2” es un error de escritura o de impresión).] Luego del congreso de Salzburgo de 1924, volvió a analizarse con Freud durante seis semanas. [Freud, 1992], 24/3/1924.] Si bien después de 1924 se convirtió en una importante representante de las concepciones de Melanie Klein en Inglaterra, se mantuvo en contacto personal con Freud. [Hughes, pág. 268; también Freud/Jones, cartas 511, 512; ed. alem.: págs. 57 y sig. Véase también Gast, 1996.]

8. Monroe A. Meyer (1892-1939), doctor en medicina, psiquiatra estadounidense, miembro de la Sociedad Psicoanalítica de Nueva York, de cuyos asuntos se ocupó desde 1932 hasta su muerte. En el otoño de 1920 había viajado a Viena para formarse como analista. [IZ, t. 7, 1921, pág. 398; lista de miembros de la Sociedad Psicoanalítica de Nueva York; Freud/Jones, carta 306 (en nota 2, erróneamente “1919”); Kardiner, 1979, págs. 16, 18, 82, 111; nota necrológica en IJ, t. 21, 1940, págs. 114 y sig.].

9. Abram Kardiner (1891-1981), doctor en medicina, neurólogo y psiquiatra estadounidense, luego de regresar a Nueva York practicó el psicoanálisis. Comenzó a analizarse con Freud en octubre de 1921 y terminó el 1/4/1922. [Kardiner, 1979, págs. 79, 80 y pássim; Freud/Jones, cartas 306, 342.]

10. Omisión de diéresis en el original alemán. Ernst Blum (1892-1981), doctor en medicina, neurólogo, primero en Berna, luego en Zúrich, miembro de la Sociedad Psicoanalítica de Suiza, en la cual integraba la “comisión de peritos”. [IZ, t. 7, 1921, pág. 521; t. 9, 1923, pág. 132; Schweizerisches Medizinisches Jahrbuch, 1973; Historisches Lexikon, 1998.] Freud le había conseguido alojamiento en el departamento de su amigo Pribram. [Blum, 1956.]

11. (Sir) Arthur George Tansley (1871-1955), biólogo y fitoecólogo inglés, en 1935 introdujo el término “ecosistema”; profesor en la Universidad de Cambridge. Perteneció al Grupo Bloomsbury, donde inició una relación de amistad con James Strachey. Tenía una postura positiva respecto del psicoanálisis y entre otras cosas había dado una conferencia en 1920 ante la British Society for the Study of Sex Psychology [Sociedad Británica de Estudio de la Psicología Sexual] sobre “Puntos de vista biológicos sobre la teoría sexual de Freud”. En 1925 ingresó como miembro a la Sociedad Psicoanalítica Británica. Jones le había anunciado a Freud la llegada de Tansley para marzo de 1922; Tansley comenzó su análisis el 1/4. [Freud/Jones, cartas 307, 310, 353; Jones III, pág. 139; Rundbriefe 1, pág. 94.]

12. John Rickman (1891-1951), doctor en medicina, psiquiatra inglés, miembro de la Sociedad Psicoanalítica Británica, donde luego tendría un rol destacado. Se analizó con Freud desde Pascua de 1920 hasta el otoño de 1922. En esa época colaboró de manera temporal en la Verlag y tradujo junto con Anna trabajos de su padre para los Collected Papers. [Freud/Jones, por ejemplo, cartas 262, 266, 269, 275, 316, 327, 330-334, 342, 352, 353, 370, 386; IZ, t. 7, 1921, pág. 119; t. 8, 1922, pág. 531.] Luego comenzó un análisis ulterior con Ferenczi, en cuyo transcurso se manifestaron algunas facetas del distanciamiento entre Freud y Ferenczi (véase 287. SF). [Freud/Jones, carta 546; Freud/Ferenczi III/2, 1132. Fer; 1172. F.]

13. Julius Ritter von Wiesner (1838-1916), profesor en la Academia Forestal Mariabrunn de Viena a partir de 1873. Trabajó en el área de la fitoecología y fitofisiología, como también en las del estudio de las materias primas, y publicó numerosas obras fundamentales sobre botánica. [Molisch, 1916].

14. George M. Young (1882-1959), diplomático inglés que a partir de 1920 se alojó de manera temporal en la embajada británica para supervisar un préstamo que Inglaterra le había otorgado a Austria. Luego de iniciar un análisis con Jones pasó, por consejo de este, a analizarse con Freud. Jones lo consideraba un “inglés típico”, sumamente inteligente y en extremo cultivado, por lejos la persona más capaz e interesante que había analizado hasta entonces. Young interrumpió el análisis con Freud pocos meses después porque fue convocado para una misión en Innsbruck y, si bien regresó a Viena, no retomó el análisis con Freud. [Freud/Jones, cartas 288, 289, 297-299, 301, 347, 353.]

15. Adolf Edelmann (1885-1939), doctor en medicina, internista en Viena. En 1930 fue nombrado director vitalicio de la S. Canning-Child-Klinik de Viena, pero perdió su cargo cuando los alemanes ocuparon Austria en 1938. Polaco de nacimiento, huyó a Varsovia, donde murió poco después. [I. Fischer, 1962, 2002.]

16. En Bad Gastein.

17. El año anterior; véase 153. AF, nota 1.

18. Ópera de W. A. Mozart, texto de Lorenzo da Ponte. Un aria de esta ópera había aparecido en un sueño de

Freud, que él analizó luego en La interpretación de los sueños. [1900a, S. A., t. 2, págs. 218-226, 418-420.]

[19.](#) Lou Andreas-Salomé, que conoció a los Strachey durante su estadía en Viena a fines de 1921 y simpatizó mucho con ellos, en particular con Alix, preguntó con mucho interés por su mejoría. [Freud/Andreas-Salomé, 2/3/1922, pág. 124, con nota en pág. 274; 13/3/1922, pág. 125; Anna/Lou, carta 10.]

• • •

158. AF

Hamburgo, 23/III/1922

Mi querido papá:

Muchas gracias por tu carta con las diversas noticias. Constató con asombro que los acontecimientos en Viena durante mi ausencia efectivamente quedan suspendidos, más o menos como cuando a uno, que está sentado a la mesa, lo llaman al teléfono, y antes de salir dice: “Mientras tanto no cuentas nada interesante”. Que ni siquiera la editorial logre producir algo nuevo, es asombroso. Creo que emplea todo su tiempo meramente en enviarme pliegos de correcciones en inglés, pero si la misma editorial no se vuelve más hacendosa yo tampoco me voy a dar tanta prisa con todo.

El aviso del leve malestar de mi máquina de escribir no me asustó. La tendencia ya la tenía, y creo que también ya se lo anticipé al Dr. Rickman. Solo pido que impulse la celeridad de la reparación (¡no que la pague!) y no aproveche el interin para una pausa de trabajo y descanso; puedo leer perfectamente su letra manuscrita.

En lo más íntimo sí sigo esperando que Loe exprese su punto de vista. No puedo entender que este tipo de cosas sea algo que pueda superarse. Nosotros, transcurrido el tiempo, seguimos siendo los mismos, ¿por qué ella no? ¿O acaso desde la guerra fuimos para ella nada más que una excepción a su odio a los alemanes, excepción sostenida artificialmente y que a la larga no puede seguir sosteniéndose? Si no responde, entonces en aquel momento –en 1918 o cuando haya sido– quizá sí tuve razón en mi reticencia a aceptar ayuda de ella.[\(1\)](#)

De la otra Lou, a modo de respuesta a la mía, he vuelto a recibir una carta especialmente encantadora, impulsiva y personal, que me dio mucha alegría. No quiero renunciar por nada a la visita a Gotinga, por más que implique reducir Berlín a un período muy breve. Sabes que el Dr. Eitingon dice de ella que cuando uno le cuenta algo, ella lo entiende mejor que uno mismo. Y así me dijo un par de frases respecto de mi estadía aquí, de la que solo le escribí breve y mediante alguna alusión, refiriéndose a cómo supone que yo me siento. Y es exactamente así como ella lo dice, solo que yo no hubiera podido decirlo con tanta claridad.[\(2\)](#)

De aquí no hay mucho nuevo para contar. El tiempo es directamente mortal, siempre en torno a los 0º, con viento cortante. Anteayer fuimos a cenar a lo de Helene[\(3\)](#) y Julius Philip[p],[\(4\)](#) fue bastante ameno, pero el camino de regreso tan espantoso que hasta la siguiente mañana no pude recuperar el calor. Ayer vino a cenar el Dr. Obermann,[\(5\)](#) y también a los Rosenthal los vemos seguido.[\(6\)](#) Aquí soy muy tolerante para con todos,

con la agradable sensación de que en el fondo no me importan nada y en breve ya no veré nada de ellos.(7)

El estado anímico de Max sigue siendo el mismo, decaído y deprimido, e involuntariamente, al igual que el año pasado, me contagio un poco. Lamentablemente, también tiene pocas satisfacciones en lo laboral, y por la noche le quedan pocas fuerzas y vigor para poder tener verdadero interés por algo fuera de sus ocupaciones profesionales.

De los chicos no hay nada nuevo ahora. No es nada difícil “amansar” a Heinerle, por el momento es más un revolucionario por dentro. Cuando uno le prohíbe algo, su primera reacción es “Pero me gustaría tanto”, su segunda, si uno lo sigue mirando con seriedad, es el tempestuoso y cariñoso reclamo: “¡Quiéreme!”. Así que todavía no se independizó por completo de su entorno. Es extremadamente inteligente y juega durante horas con mucha imaginación, adopta todos los papeles posibles, aparece alternadamente como lechero, mantequero y granjero, como “jovencito”, como niña o las personas más diversas de Hohegeiss.(8) Cada uno es anunciado en voz alta, todo hablando sin cesar al punto de que no se entiende cómo una garganta humana puede soportarlo.

Complementos temporales conoce solo dos por el momento: “Ayer”, que cubre todo el pasado (p. ej. “Pero ayer lo permitiste”, cuando se le niega algo); y “lunes”, que significa el futuro entero y lo consuela acerca de cualquier tipo de denegación (p. ej. “Pero el lunes puedo otra vez”).

Escríbeme pronto. Mientras tanto muchos saludos muy afectuosos de

Tu Anna

¿Cuándo tenemos [sic] que estar en Dublín?

¹ Véanse 161. SF, 162. AF, con notas 2 y 3; véase también 100. SF, nota 7.

² Véanse Lou a Anna el 18/3/1922 y la respuesta de Anna del 26/3. [Anna/Lou, cartas 12, 13.] La primera visita en Gotinga tuvo lugar del 25/4 al 4/5/1922 (véase 167. AF).

³ Probablemente, la misma que se menciona en la correspondencia Freud/Jones: “Mrs. Philipp, wife of your wife’s cousin here [in London]” [Mrs. Philipp, esposa del primo de su esposa], que quizá se encontrara de manera transitoria en Hamburgo con su marido. [Cartas 326-328, págs. 442-444.]

⁴ Véase 147. AF, con nota 5.

⁵ Julian [N.] Obermann (1888-1956), doctor en filología, docente autorizado de lenguas y culturas semíticas, historia de la religión e historia de Oriente en la Facultad de Filosofía de Hamburgo, en 1923 obtuvo la cátedra del Jewish Institute of Religion en Nueva York. [Agradezco a Dagmar Bickelmann, Hamburgo, este último dato.] En 1928-29 dictó clases en Nueva York en la Columbia University, en 1931 en el Jewish Institute of Religion en calidad de “profesor distinguido, en libras esterlinas, de lenguas semíticas”. [Heller, 1994, pág. 83; Kürschner, 1928-29.] El 4/12/1920 (en Rundbriefe 1, pág. 206, nota 7, erróneamente “20/12”) había hablado en la Asociación Psicoanalítica de Berlín acerca de “problemas religiosos y psicoanálisis”. [IZ, t. 7, 1921, pág. 118.] Podría haber sido también uno de los huéspedes de Bad Gastein mencionados por Freud en 152. SF: “A dos de tus amigos ya los hemos tenido como invitados, al Dr. Obermann lo esperamos a cenar esta noche”, había escrito Freud el 6/8/1921 a Max Halberstadt [2012, 434. Max, pág. 540]. Y el 19/2/1922 contó: “Acabo de leer un nuevo libro del Dr. Reik en forma manuscrita, ‘El dios propio y el ajeno’ [Der eigene und der fremde Gott], del que el

Dr. Obermann puede extraer la solución a muchos enigmas que lo aquejan”. Entre 1913 y 1929, Obermann estuvo vinculado a Eva Rosenfeld en una “amistad apasionada, inspirada poética y espiritualmente, y en una turbulenta historia de amor romántico”. Pero Anna se enteró recién en 1929. [Heller, 1994, págs. 82 y sig.; Bittner, 1994, págs. 21, 31; Anna/Eva, B 11-13, con nota 5; B 9, con nota 2; B 11, nota 1.]

[6](#) Omisión de diéresis en original alemán.

[7](#) Véase 28. SF, nota 2.

[8](#) Hohegeiss, situado en el Harz Occidental, al sur de Braunlage, en el límite del Harz Superior. Allí iban a pasar sus vacaciones de verano los hijos con Martha y la señorita Jacob. Véase 172. MF/AF, nota 3.

...

159. SF

27/3/1922

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD .

Mi querida Anna

Te contesto enseguida, las respuestas tardan bastante en llegar.

El desenlace de la situación con la primera Loe no es tan incomprensible. Nosotros no teníamos que cambiar, pero ella está cada vez más bajo la influencia del marido, que fue lo suficientemente astuto como para no exigir un cambio([1](#)) repentino. Además, a él le importaba mucho separarla de todas sus relaciones anteriores porque no quiere que le recuerden su “pasado”. Es una expresión([2](#)) muy comprensible de celos y en realidad no es ninguna vergüenza para nadie.([3](#))

No debes renunciar a tu visita a la otra Lou, independientemente de la fecha de tu regreso.

Sigue habiendo pocas novedades. Esta semana Meyer y Kardiner reemplazan a Blum (Zúrich) y a Tansley (Cambridge). El relevo se lleva a cabo sin demoras como en el Hofburg.* Me quejé hace poco a Jones y le propuse que en el emblema de la *Press* pongamos un caracol al lado de la esfinge. Se habrá ofendido mucho.([4](#)) Riviere, que es muy inteligente, dice que Jones no sabe organizar ni emplear a la gente.

Con respecto a Dublín, no se ha llegado ni siquiera a definir el momento. Por lo demás, solo negativas de poca importancia: ar- tículos, conferencias, más foros[,] congresos.

Eitingon me preguntó en su última carta si podría venir a Viena para el 6 de mayo. Dije que sí de mala gana porque estoy de acuerdo con cualquier pretexto que lo traiga por aquí.([5](#)) Si te parece que no se va a ofender, puedes tratar de evitarlo ¡pero con cuidado!

En casa tampoco hay nada nuevo. Ditha es conmovedoramente buena e ineficiente. ([6](#)) Ayer, en un ataque de furia muy poco motivado, Esti se fue corriendo de aquí sin saludar, hoy ya estaba de vuelta acá disculpándose, es una cascarrabias([7](#))totalmente

anormal. Martin no está desencantado de no haberse sacado la lotería, se comporta con mucha corrección. El nene(8) ya está bien otra vez, nada adelantado en lo intelectual para un año (3 de abril). Hoy he pagado 1 millón 661.000(9) K en impuestos.

Lo que cuentas de Heinerle es encantador. Donde hay tanta ternura vendrá también la responsabilidad. Lo de Max es una pena. ¡Difícil ayudarlo! Y a propósito,(10) ¿envió las dos fotos a Nueva York y Calcuta?(11)

Hace un frío terrible, pero no tan espantoso como allá. Hace unos días la nieve era un lujo. Está muriendo mucha gente. Los planes para el verano todavía están muy poco claros. Escribimos al Tirol del Sur(12) pidiendo información, por ejemplo, a Madonna di Campiglio del 1º de agosto al 8 de septiembre. ¿Qué les parecería a ustedes pasar julio con Ernstl en Seefeld?(13) Ciertamente habría que traerlo y llevarlo. En la alta montaña no hay mucha diversión para él y tú también tienes que tomarte algunas semanas.(14)

Un saludo cariñoso para ti, Max y los pequeños.

Papá

*. Palacio imperial, residencia del Emperador hasta 1918. [N. de T.]

1. Omisión de diéresis en el original alemán.

2. Omisión de diéresis en el original alemán.

3. Freud mismo había sido extremadamente celoso mientras estuvo comprometido. [Cartas a su entonces novia Martha Bernays en 1960a.]

4. De hecho, Jones no se ofendió (véase 163. SF, con nota 6); en su respuesta explicó con mayor detalle los problemas con sus colaboradores, en particular, con Hiller, y los retrasos de las imprentas y los distribuidores. [Freud/Jones, cartas 351, 352 y otra vez insistentemente en 354.] Sobre el conflicto cada vez mayor en la Verlag y la Press, véase 181. SF, nota 5.

5. Freud/Eitingon, 231. E, 232. F.

6. Judith Bernays (véase 156. AF, nota 9). En ese momento vivía con los Freud; véase 165. AF, nota 3. Sobre su “ineficiencia”, véase Freud/Jones, cartas 354, 356, 364; véase también 160. AF.

7. Zornheferl: en austriaco, persona muy irritable (literalmente “bol de furia”). La hija de Esti, Miriam Sophie Freud (6/8/1924), recuerda: “Mi primera madre fue (o se volvió, por su terrible matrimonio) una mujer infeliz y amarga”. [“Mis tres madres”, en 1992, pág. 13. Véase su necrológica, “Madre e hija”, ibíd., págs. 354-367. Véase también Anna/Lou, carta 75; Molnar, 1996, pág. 91 (6/1/1930).]

8. Anton (“Toni/Toner”) Walter (1921-2004), primer hijo de Esti y Martin Freud. [Freud/Jones, carta 3; agradezco a Christfried Tögel por el dato sobre el año de su muerte.] Fue llamado “Anton” en memoria del “inolvidable Toni Freund”. [Rundbriefe 2, pág. 139; Freud a Kata, 28/3, 4/4/1921.] En 1938 emigró con su padre a Inglaterra, fue deportado a Australia en 1940, a su regreso en 1941 se unió al Royal Pioneer Corps, luego al Special Operations Executive. A principios de 1945 saltó en paracaídas sobre Austria y “liberó el aeropuerto de Zeltweg por sí solo”. En diciembre de 1946 se retiró del servicio militar con el rango de mayor y se dedicó a ejercer su profesión de ingeniero químico en Londres. [Molnar, 1996, pág. 110; Freud/Ferenczi III/1, 857. F, nota 1.]

9. Las dos cifras anteriores a “1000” no pueden leerse claramente; están corregidas y tachadas. Sobre la devaluación, véase 179. SF, con nota 5.

10. Omisión de diéresis en el original alemán.

11. El 22/1/1922 se había fundado en Calcuta la Indian Psycho-Analytical Society [Sociedad Psicoanalítica de la India]. [IZ, t. 8, 1922, pág. 500; Freud/Jones, carta 344.] Véanse también las cartas de Freud (1956i) a Girindrasekhar Bose, fundador del grupo.

12. Omisión de diéresis en el original alemán.

13. En el manuscrito: en lugar del signo de interrogación, un punto.

14. Los planes de verano se modificaron varias veces; véanse 160. AF, 161. SF, 166. SF, 187. SF; para los lugares y fechas definitivas, véanse 170. AF, notas 2 y 5; 172. MF/AF, nota 3; 174. AF, nota 10; 188. AF, nota 7.

• • •

160. AF

[Hamburgo,] domingo, 2/IV/1922

Mi querido papá:

Muchas gracias por tu carta, y te respondo enseguida, al menos en la primera hora más larga y tranquila, después del almuerzo del domingo, cuando los demás duermen. Ayer y anteayer fueron días algo movidos, Ernsti está otra vez de vacaciones, luego tuve que ir a la policía a prolongar mi permiso de estadía, después fue día de lavado y planchado y ayer, finalmente, tuvimos invitados a la noche; una tarde también estuve invitada con Ernsti a lo de la Srta. Lehmann para merendar.

Te adjunto una carta de Jones que he recibido hoy a través de la editorial. Ditha se va a poner contenta por el elogio de su traducción.(1) No conozco lo suficiente el estilo de Jones como para darme cuenta si se supone que es una carta amable u ofendida; es más probable que se trate de lo segundo. No encuentro fundamento a su temor a la “duplication”, ya que en una carta te escribió expresamente que el primer tomo de la colección seguía libre.(2) La idea de hacer traducir a Bryan algo tuyo me parece inaudita. Bryan no sabe alemán y, como todo el mundo sabe después de sus traducciones de Abraham, es un reconocido mal traductor;(3) el Dr. Rickman lo va a confirmar. Ya le respondí a Jones, lo remití a esa carta que te escribió y le prometí que Ditha misma indicará los títulos de sus traducciones. ¿Quieres decírselo a ella? Y quizás el Dr. Rickman pueda hacer lo mismo. — Lo que sí me decepciona mucho es que el Dr. Rickman no trabaje en mi ausencia, desde mi partida no me ha mandado más de 5 páginas para traducir. ¿Hay alguna razón para esto? ¿Y no puedes incentivarlo?(4) Si él trabajara, se podría liquidar todo el tomo antes del verano. En su lugar, la editorial inglesa, sin reflexión alguna y carente de inteligencia, me envía los mismos artículos en segunda, tercera y cuarta versión corregida, en lugar de restringirme a las galeras y darle todo lo demás –tal como acordamos– a Ditha, lo que implicaría un gran ahorro de tiempo y franqueo. Pero Hiller parece seguir estando como ausente.(5) Me hizo mucha gracia lo del caracol en el escudo. Acá nadie dice cosas tan lindas.

También quería escribirte sobre los planes del verano. Ernstl cuenta fuertemente con una estadía en casa, y a Max eventualmente se lo podría convencer al respecto; porque planes de verdad no se pueden hacer con él. Pero, digo: si Max vuelve a pasar cierto

tiempo con nosotros, de ninguna manera debería ser tiempo sin ti. Ya he visto el año pasado que no es lo correcto, y aquí tengo la sensación aún más fuerte de que no tiene mucho sentido para él depender de mí; sin mencionar que tampoco es siempre fácil para mí; si tú estás, por supuesto que la cosa es distinta. ¿Y quién, si no Max, podría traer y buscar a Ernst? Por otro lado, ¿por qué te refieres a Seefeld?, ¿mamá no iba a ir a Karlsbad el 1º de julio?(6) He vuelto a recibir una carta muy entrañable de la Lou de Gotinga, en la que me propone –considerando que nuestra reunión actual será solo muy breve y completamente insuficiente para trabajar–(7) pasar julio con ella en Gotinga. Eso sí que lo haría con gusto. Y después, el 1º de agosto, podríamos encontrarnos todos, eventualmente también Max y Ernst, en algún lugar. ¿Te parece viable?

Hoy cumplo cuatro semanas aquí, pero todavía no puedo tomar decisiones acerca de la fecha de partida. Pienso que serán dos o tres semanas más, después unos días en Berlín y unos días en Gotinga. De ninguna manera puedo perderme tu cumpleaños, por eso tampoco tengo ideas tan severas acerca del Dr. Eitingon, en particular si –tal como prometió– se va a encontrar conmigo para el viaje.

Ahora esto de que Heinerle moje la cama me empieza a preocupar; se aferra con demasiada energía y se consuela consigo mismo con demasiada facilidad cuando el entorno lo rechaza. Hoy, cuando le hablé y le pregunté por qué lo hacía, me explicó: “Porque me divierte”. Creo que ya va demasiado lejos, y ahora intento poner más energía en esto, aunque probablemente no sirva.(8)

Las diferencias entre los dos chicos son muy interesantes. Ernst siempre pregunta en la mesa: “¿Minna ya tiene también?”. Heinz, ayer, mientras comía con la mano derecha, con la izquierda ya buscaba el resto del postre de la fuente diciendo, radiante: “¡Dame eso también, así no queda nada para Minna!”. Max, hace poco, dijo durante la comida: “No puedo más”. Acto seguido, Ernst dice compasivo: “No obligues a papi”, y Heinz grita: “¡Papi *tiene* que comer todo!”. Heinz también sostiene sin vacilar que cualquier cosa le pertenece, en especial si el verdadero propietario está fuera del alcance de la voz. Mi pronóstico siempre es el siguiente: en la vida futura, va a falsificar letras de cambio y Ernst será el que las pague.

Las fotos las envió Max. (Calcutta, NY.)

Escríbeme muy pronto.

Tu Anna

¹ Véase 159. SF, nota 6.

² Freud/Jones, carta 336, pero véase también carta 328. Se refiere a los *Collected Papers*, la primera colección de los trabajos de Freud en traducción inglesa. [Freud/Jones, cartas 327, 334.]

³ Clement A. Douglas Bryan (1878-1955), doctor en medicina, oriundo de Leicester. Fue secretario de la *Psycho-Medical Society* [Sociedad Psicomédica], Londres; en 1913 fue cofundador y vicepresidente de la *London Psycho-Analytic Society* [Sociedad Psicoanalítica de Londres] en cuanto uno de los pocos psicoanalistas ingleses que entonces efectivamente practicaban; de 1919 a 1937 fue secretario y tesorero de la Sociedad

Psicoanalítica Británica. [Año del fallecimiento, según acta de una sesión científica –FSD/92–; agradezco por este dato a Polly Rossdale, Archives of the Psychoanalytical Society, 17/11/2004.] Jones consideraba a Bryan un hombre de confianza y lo llamó uno de los dos “leading analysts in England” [analistas más destacados en Inglaterra]. Como traductor, según Jones, era extremadamente esmerado, aunque flojo en lo referente al estilo y la gramática; con el transcurso del tiempo, sin embargo, Jones consideraba que había ido mejorando cada vez más. [Jones II, pág. 130; Jones III, pág. 53; Freud/Jones, cartas 141, 331, 354; la cita, págs. 470 y sig.] De los escritos de Freud, Bryan tradujo: 1908a, 1908c, 1909a, 1916-17c, 1919g. [Nota introductoria editorial de James Strachey a estos trabajos en los ts. 9, 14, 18 de la S. E.] De Abraham: fragmentos de Selected Papers of Karl Abraham (1927-1950) y Abraham y Harnik. [Grinstein, vol. 1, págs. 265 y sig.]

4. “He has an Oriental idea of time” [Tiene una idea oriental del tiempo] fue la sentencia de Jones en una carta a Freud. [Freud/Jones, carta 395, 5/4/1923, pág. 518.]

5. Véase 133. SF, con nota 3. Acerca de la participación de Hiller en los conflictos entre la Press y la Verlag, véase también 163. SF, 184. SF, 185. AF. [Freud/Jones, cartas 352, 379, 380, 382, 383; Rundbriefe I, pág. 56, con notas 7 y 8.]

6. Los médicos lo habían desaconsejado; véase 157. SF.

7. Porque Anna, antes de la visita a Lou (25/4-4/5), volvió a hacer escala en Berlín; véanse 164. AF, 167. AF. [Anna/Lou, cartas 13-19.]

8. El problema de mojar la cama en el marco de la educación del aseo fue tratado por Anna en sus trabajos posteriores en repetidas ocasiones, en particular en relación con la temprana pérdida de la madre; véase por ejemplo, 1927d (Schriften I, págs. 61 y sig.), 1930 (Schriften I, págs. 101-103), 1953 (Schriften V, págs. 1486-1488), 1965 (Schriften VIII, pág. 2238), 1971 (Schriften II, págs. 550 y sig.).

...

161. SF

4/4/1922

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD .

Mi querida Anna

Esta vez también te contesto enseguida. Mañana viene Rank y por lo menos hay algunas novedades. Ya llegó tu Varendonck, es muy vistoso, (1) ojalá te envíen pronto a copy. Luego, algo más interesante: llegó la respuesta de Lou. (2) No muy amable, un poco boba y plenamente de acuerdo con nuestras presunciones. No obstante, amable como gesto. No se puede discutir con ella como con una persona fría y sensata; su fuerza reside precisamente en su apasionamiento, (3) y eso le sirve ahora a su Davy, cristiano y antialemán. Estoy tratando de redactar una respuesta muy cordial pero aun así digna y te la enviaré con la carta de ella. No pude hacerlo en estos días, estuve otra vez con catarro, no mejoré hasta hoy con la cauterización, el domingo a la mañana fui con el auto al sanator. [io] Purkersdorf (4) (100.000 (5) K) y a la tarde a lo de la Schiff. (6)

Tonerl cumplió años ayer, pero estaba dormido cuando lo visité para felicitarlo. Recibió muchos regalos. La influencia de la niñera parece afectar su desarrollo. Por suerte todavía tiene tiempo. Esti alquiló en Spital a S[am Semmering].

La cuestión de los cigarros ha mejorado. Figdor(7) ha traído de Holanda y Schmideberg(8) espera con impaciencia el telegr.[ama] de Emden, que anunciará la partida del próximo –y último– tren de los niños.(9) Marianne(10) ha completado con éxito su coloquio doctoral. Margarethl ha sido contratada por el Raimundtheater para el otoño,(11) finalmente un rayo de esperanza para nuestros amigos.

Ditha se ruborizó de alegría como una joven de pensionado con los elogios de Jones. Le va a escribir directamente. No sé por qué no trabaja el sinvergüenza de Rickman, mañana le voy a hablar seriamente. Ahora se va a tomar una semana de vacaciones antes de Pascua para ir a buscar a la mujer y el hijo(12) a Amberes. Mañana le voy a leer a Rank en voz alta tu justa crítica de las actividades de la Press.

Los nuevos progresan. Riviere es inteligente y muy sensata y Tansley es el tipo de erudito muy agradable.

El tiempo está horrendo, hablamos de friavera en lugar de primavera. Los planes de verano no quieren avanzar, ni un paso adelante desde la última carta. Tu plan de pasar julio en Gotinga me encanta, pero ¿qué va a hacer mamá entre tanto?(13) Además, la pregunta principal es: ¿*dónde* nos encontramos con Max y Ernstl el 1º de agosto?(14) Soy más optimista en cuanto el futuro de Heinele, se volverá muy responsable, su carácter tan amable es la garantía. Su mala conducta tiene mucho que ver con su rapidez intelectual. Ser bueno desde el principio es aburrido. Por supuesto sería perfecto si se lo pudiera corregir. Prueba por ejemplo tratando de despertar su ambición y con un poco de energía. Ciertamente, si le dices que no podremos llevarlo de vacaciones en verano si no se corrige, tal vez se controle, ¡y debemos hacerlo!

Espero que sigas teniendo éxito en ese puesto tan difícil y te saludo con cariño así como a Max y los chicos,

Papá

1. La traducción de Varendonck, realizada por Anna, de 1921b; véase 142. SF, con nota 14. Ferenczi quedó “encantado con la extraordinaria traducción del libro”. [Freud/Ferenczi III/1, 902. Fer, 15/5/1922, pág. 135.]

2. Así en el original alemán; se refiere a Loe Jones. Véanse 155. SF-157. AF; véase también 100. SF, nota 7.

3. Véase 42. SF, nota 5. Véase también 163. SF, 100. SF, nota 7.

4. Freud puede haber visitado a uno de sus pacientes internado allí. En el sanatorio Purkersdorf del Dr. Victor Zuckerkandl hacían tratamientos curativos muchas personalidades ilustres, pero se dedicaba en gran medida a los enfermos nerviosos. La Sra. “Berta Zuckerkandl conocía al profesor Freud personalmente [...] pero las terapias del sanatorio no tenían en cuenta los descubrimientos del psicoanálisis, si bien un buen número de los ‘enfermos nerviosos’ integraba el ámbito clásico de reclutamiento de pacientes freudianos”. [Etzersdorfer, 1995, págs. 103 y sig.]. En 1904-1906 el arquitecto Josef Hoffmann había diseñado un nuevo centro terapéutico para el sanatorio que cobró fama como extraordinaria obra de arte total del Jugendstil [Art Nouveau alemán]; este “hito en la arquitectura europea” se cuenta hoy entre los monumentos nacionales. [Purkersdorf; Etzersdorfer, 1995; D. Müller, 1996.]

5. El número no se lee con claridad; también podría ser 200.000.

6. Véase 126. SF, con nota 11.

[7.](#) Véase 138. SF, con nota 13.

[8.](#) Walter Schmideberg (1890-1954), capitán de caballería austro-húngaro con un interés temprano en la psicología. Durante la Primera Guerra Mundial conoció a Eitingon (que lo introdujo en el psicoanálisis), a Ferenczi y a Freud, entre los cuales ya en esa época ofició muchas veces de “correo” gracias a su cargo militar, como lo hacía ahora aquí. [Véase Freud/Ferenczi III/1, 891. F, 901. Fer. A partir de 1919 integró la Asociación Psicoanalítica de Viena. En 1922 se trasladó a Berlín, donde atendió en su consultorio psicoanalítico y participó en las actividades del Grupo de Berlín. En 1924 se casó con Melitta Klein (hija de Melanie Klein, que luego también sería psicoanalista). Emigraron juntos a Inglaterra en 1932; se separaron después de la Segunda Guerra Mundial. Schmideberg se marchó a Suiza, donde se mantuvo activo hasta su muerte. [Protokolle IV, pág. 314 –aquí erróneamente “Schmiedeberg”–; IZ, t. 6, 1920, págs. 112, 124; t. 7, 1921, pág. 532; t. 8, 1922, págs. 117, 248, 528; Freud/Jones, cartas 607, 619; Glover, 1995; Mühleleitner, 1992, pág. 289 y sig.]

[9.](#) La ayuda internacional a los niños apoyaba con esta institución el traslado “al extranjero de niños de la Austria hambrienta”. [Freud, 1960a: 1920, nota del editor 2, pág. 514.]

[10.](#) Marianne Rie.

[11.](#) Margarete Rie. En un comienzo, el teatro dedicado al dramaturgo y actor vienés Ferdinand Raimund (1790-1836) ubicado en la Wallgasse 18-20 había presentado en particular piezas populares y operetas; en 1921-1924 el director Rudolf Beer llevó a cabo “un plan ambicioso y audaz de obras teatrales”. [Weissensteiner, 1990, pág. 156.] Varios actores famosos comenzaron sus carreras en el Raimundtheater (entre ellos Niese, Paula Wessely, Attila Hörbiger, Karl Skraup) o fueron artistas invitados (Adele Sandrock, Eleonora Duse). Desde 1987, en el teatro totalmente renovado que pertenece a la SRL “Vereinigte Bühnen Wien” se presentan operetas y comedias musicales. [Agradezco a Christiane Mühlegger-Henhapel del Österreichisches Theatermuseum de Viena por la amable información.] Sobre el papel que representó Margarete allí, véanse detalles en Freud/Bernays, carta 181. Ma/Mi, nota 8.

[12.](#) Lucy Rickman; véase 174. AF, con nota 6.

[13.](#) Fue con Ernst y Heinerle a Hohegeiss; véase 172. MF/AF, nota 3.

[14.](#) El encuentro con Max y Ernst no se concretó; Freud no volvió a ver a los nietos hasta mediados de septiembre, cuando viajó con Anna a Berlín para el congreso (véase 183. AF, nota 3) y eligió el camino pasando por Hamburgo (véase 188. AF, nota 7). Sobre el resto de las vacaciones de verano, véase 159. SF, nota 14.

• • •

162. AF

Hamburgo, 10 de abril de 1922

¡Mi querido papá!

Acaba de llegar –poco después de tu carta para mí– tu carta para Lou,[\(1\)](#) y ya se encuentra ensobrada junto a mí para seguir su rumbo. La lectura de la carta de ella me asombró y casi me asustó por su dureza, injusticia y amargura, en particular por esta última, a la que no le encuentro justificación alguna. Es difícil concebir que alguna vez hayamos mostrado falta de simpatía por Davy; más bien es probable que fuera demasiada. Y hacer distinciones entre los donantes de aquellas ayudas (quisiera que nunca las hubiéramos visto ni comido)[\(2\)](#) es un rasgo de mezquindad totalmente ajeno a su anterior naturaleza. Ahora bien, qué tendrá que ver la guerra con una relación puramente humana, es algo que jamás podré entender, por más que me lo expliquen en páginas y páginas. Tu respuesta es muy bella y correcta y ni siquiera podría ser de otra

manera; quizá como corolario se salve finalmente algún resto de la vieja amistad, para sustraerle al desenlace del asunto ese dejo de tristeza. ¿Habría sido correcto liquidar de paso la cuestión de la deuda pendiente en una carta categórica dirigida a él, ya que ella lo coloca a él en el lugar del que tiene interés por el asunto del dinero, y él, con su corrección, seguramente no plantearía problemas si le explicaras el reciente giro de nuestra situación para mejor? Yo casi creo que sí, pero tú podrías evaluarlo mejor aún. Es más correcto que su carta a mí quede sin respuesta. (Que ella realmente cambió es algo que ahora sí se nota. ¿Y sabes cuáles fueron los primeros signos? El primero, su carta irritada dirigida a mí después de que Ernest Jones(3) le requiriera el equipaje; el segundo, que él reaccionara de manera completamente extraña a la noticia de la muerte de Sophie.)

De paso, ¿tienes alguna noticia de Kata? Yo le he escrito desde aquí(4) pero sin obtener respuesta, y eso me inquieta en una época en la que las relaciones que se creían estables comienzan a tambalear de esa manera.

De la segunda Lou recibo cartas muy cariñosas, que son como visitas refrescantes en esta situación de aislamiento. (Puedes pedirle a Rank que averigüe si le han enviado un Varendonck (que le despierta interés). Antes de mi viaje lo dejé encargado (a Storfer),(5) pero confío poco en la editorial ya que a mí misma tampoco me enviaron ninguno.

Te agradezco mucho tu carta detallada y llena de noticias, que siempre me alegra mucho, y representa aquí el acontecimiento más importante de la semana. Esta vez, a tu carta y la de Lou se sumó también una llamada telefónica del Dr. Eitingon y una visita vespertina realmente simpática en lo del Dr. Foerster(6) y su mujer. Realmente da una muy buena impresión en cuanto a lo analítico y nunca dice algo tonto o exagerado; y su mujer canta que es una maravilla.(7)

La casa –si dejamos de lado el ruido que hacen los chicos– está muy tranquila. Max se encuentra en un estado anímico y físico (ambos parecen ser lo mismo en su caso) poco alentador; en el fondo solo lo conozco cansado y tirado en el sofá. Anoche, conversando, volví a hacer el intento de incentivarlo, como ya lo hice el año pasado y en el verano, para que se ocupe un poco más de Ernsti, que recibiría tan bien todo incentivo que viniera de él y cuyas necesidades intelectuales realmente no hallan eco en la Srta. Jacob y Minna. Pero es completamente en vano. Max no soporta a ninguno de los chicos más de cinco minutos y prefiere verlos cuando ya están en la cama a su regreso. Solo quiere que lo dejen tranquilo y este tipo de advertencias lo más que pueden lograr es inquietarlo y malhumorarlo. De todos modos, yo lo vuelvo a intentar al menos una vez al año.(8)

Que nos consueles por el mal comportamiento de Heinerle apelando a su inteligencia es algo que a Max siempre le da alegría; es que los dos realmente tienen una educación poco habitual. A eso se suma, desde hace algún tiempo, una verdadera glotonería que le sienta muy bien. Cuando entra comida por la puerta ya desde lejos grita feliz: “Sí, quiero eso”. Y alimentarlo después es realmente un placer. Yo por supuesto me convenzo de que se trata de un éxito de mis para nada ahorrativos menús semanales, porque ahora Ernstl también come bien. Pero también en eso se muestra el carácter de Heinzl. Mientras a otros chicos hay que estimularlos para las últimas cucharadas diciendo:

“Ahora una para mamá, una para papá, etc.”, a él hay que decirle: “Esto se lo robamos a Minna, esto a Ernstl, esto a la tía Anna...”, y entonces traga, satisfecho. Ayer, como estuvo llorando durante la comida, lo mandamos con Minna para que terminara de comer con ella, y después de consolarse le dijo: “Perfecto, ahora papi puede estar sentado solo en el comedor y nosotros comemos lo más cómodos aquí afuera”. O cuando Ernst lo echa del cuarto infantil porque no lo deja en paz, él cierra la puerta desde afuera otra vez y dice como castigando: “Ahora te puedes quedar solito adentro”. Así que siempre está por encima de todo. Su palabra más frecuente es “por qué” (¿po quee?), con lo que expresa su duda y escepticismo frente a todo mandamiento y prohibición. Al fin se le han ido las costras de la varicela de la cabeza, tiene el pelo recién cortado y tiene un aspecto encantador, solo que sigue pálido. A la vez suele estar sucio o ya prácticamente mugriento, se pasa las manos más negras por la cara y con el siguiente llanto se forman verdaderas rutas de mugre en las mejillas. — Lo que ya no es fácil de manejar es el tema de mojar la cama. Después de tres orgullosas noches en seco volvió a pasarse una semana nadando, algunas noches en las que ya había cambiado sus sábanas a las 2 o 3 h, incluso hasta la mañana una segunda vez. Hoy volví a lograr mantenerlo limpio, pero a costa de levantarlo 4 veces: a las 9, 11, a la 1 y a las 5. Me parece que la recompensa que después recibe por la mañana me correspondería merecidamente a mí. Y eso que durante el día retiene lo más bien, y después de las 4 de la tarde ya no se le da nada para tomar, etc. No tiene ambición al respecto, y se consuela rápido del enojo, la verdad es que ya no sé qué hacer. ¿No hay ningún otro recurso? El Dr. Rosenthal habla de electrochoque, pero no sé qué piensas tú al respecto. Se supone que tiene efecto de disuasión.

Estos son, resumiendo, prácticamente todos los acontecimientos interesantes del momento, por agua y por tierra. Hoy voy a ir todavía al hospital para convencer a la Srta. J[acob] que acuerde alguna cita.

Un beso y muchos saludos

Tu Anna

1. Así en el original en alemán; se refiere a Loe Jones. [N. de T.]

2. “La mayor parte de nuestra alimentación la sigue costando Loe con sus remesas desde La Haya”, había escrito Freud el 15/3/1920 a Ferenczi. [Freud/Ferenczi III/1, 837. F, pág. 58.]

3. Cuando, en la primavera de 1919, Ernest Jones viajó a Suiza por asuntos de la Verlag (véase 100. SF, nota 4), había traído consigo gran parte del equipaje de Anna (véase 47. SF, nota 6), lo que disgustó mucho a Loe. En aquel momento, Jones sugirió a Freud que Anna la tranquilizara con una carta de agradecimiento. [Freud/Jones, carta 234, 17/3/1919, págs. 336 y sig.] Véase 100. SF, nota 7.

4. No se encuentra entre las cartas de Anna a Kata que están en mi poder. De todos modos, la correspondencia se mantuvo hasta el fin de la vida de Kata (y más allá, con el hijo, Peter Lambda).

5. Adolf (Albert) Josef Storfer (1888-1944), periodista y redactor (con estudios de derecho), había publicado en 1911 el primer estudio jurídico psicoanalítico. [Freud/Abraham, 18/12/1910, con nota 3; la última oración de esa nota se basa en un dato erróneo.] En 1919 se mudó de Budapest a Viena y pasó así de la Asociación

Psicoanalítica de Hungría a la de Viena. En julio de 1921 ingresó como asistente de Rank a la Verlag en reemplazo de Reik, y reemplazó a Rank a partir del 1/1/1925 como director. Ocupó ese puesto hasta que lo tomó Martin Freud (16/1/1932). [Freud/Ferenczi III/2, 1001. F, 1219. F; Freud, 1992i, pág. 40; Freud/Eitingon, 691. F, con nota 4.] (Acerca de la situación financiera catastrófica de la Verlag, véase el relato de Martin en M. Freud, 1999, págs. 216 y sig.) A fines de 1938, Storfer pudo huir a China. Allí fundó entre otras cosas un boletín en lengua alemana para emigrados, Die Gelbe Post [El correo amarillo]; en el primer número de esta revista reprodujo fragmentos de seis cartas que había recibido de Freud entre 1910 y 1935. [Freud, 1939d.] En 1941 tuvo que volver a huir, esta vez de los japoneses, hacia Australia, donde vivió, en Melbourne, hasta el fin de su vida. [Mühlleitner, 1992, págs. 334-336; Jones III, págs. 46, 137, 165, 187 y sig., 203 y sig.; Scholz-Strasser, 1995; Freud/Eitingon, pássim.]

6. Rudolf Hermann Foerster (1884-1924), doctor en medicina con “exhaustiva formación neurológico-psiquiátrica”, psicoanalista, primero en Berlín, luego en Hamburgo. [K. Abraham, 1924.] En calidad de estudiante de medicina ya perteneció en 1913 al grupo local berlinés, donde expuso el 29/11 “acerca del análisis de una paranoia”. [IZ, t. 2, 1914, pág. 410.] También luego de su mudanza a Hamburgo en noviembre de 1919 permaneció vinculado hasta su muerte prematura a la Asociación Psicoanalítica de Berlín. [H. Abraham, 1971, pág. 24; Freud/Abraham, 16/10/1923, pág. 318. Agradezco a Dagmar Bickelmann, Hamburgo, su información adicional.]

7. Anna misma tomó luego clases de canto: “ya de muy niña tuve un amor no correspondido al canto, pero solo ahora junté el valor [...], pero no quiero que otros lo sepan. Porque solo se van a reír de mí”. Pronto ya no fue “un secreto”. [Anna/Lou, cartas 213, 1/2/1925, pág. 404; 232, 12/5/1925, pág. 442; 262, 4/12/1925, pág. 492; también 211, 212, 259, 271.] Véase también 48. SF, nota 3.

8. El año siguiente –después de la muerte de Heinerle (véase 195. SF, con nota 2)– Max volvió a encontrar una compañera: Bertha Katzenstein (1897-1982), que poco antes había ingresado a su estudio como administrativa. Se casaron el 20/11/1923. El 5/4/1925 nació su hija Eva. Ernstl abandonó la casa paterna en 1928 (véase 146. SF, con nota 4). Max permaneció con su mujer y su hija hasta 1936 en Hamburgo; pero, cuando las medidas de boicot contra los judíos en Alemania empeoraron cada vez más su situación económica y social, finalmente emigraron a la Unión Sudafricana. [Freud, 1992i, pág. 56, 1/2, 4/2/1936; Freud/Jones, carta 652, 2/3/1937.] Pero a Max le resultó muy difícil establecerse allí. Falleció el 30/12/1940 en Johannesburgo, sin “haber tenido la posibilidad de retomar su anterior actividad en su plena dimensión”. [Weinke, 2003, págs. 112, 116 y sig., 129; la cita, pág. 117. Árbol genealógico de Lange, Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. II, menciona por error 1894 como el año de nacimiento de Bertha.]

• • •

163. SF

13/4/1922

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD .

Mi querida Anna

Esta vez debo contestarte sin demora, de lo contrario puede ser que la carta ya no te encuentre en Hamburgo. (Ayer hubo Asociación, el número de asistentes está creciendo desmesuradamente.)

Me parece muy bien que estés de acuerdo en general con mi respuesta a Loe. Creo que no es necesario que te apures a contestar la carta de Davy, a no ser que quizá te

haya vuelto a enviar un libro.(1) No hay nada en lo sucedido que me resulte incomprensible; es como yo lo había imaginado. Lo exagerado de su apasionamiento(2) [,] todas sus tendencias, su odio a los alemanes y la antipatía a los judíos, que con seguridad no le falta. En ella, la pasión era su fortaleza, criterio no tuvo nunca y en el análisis siempre fue inaccesible. (En lugar de criterio debería decir autocrítica[.]). Hay que seguir queriéndola, pero a la distancia. No me parece que yo debería haber insistido con más energía en la buena disposición para devolver el dinero. A la gente que tiene tanto dinero no la impresiona que un hombre pobre haga sonar sus monedas; mucho menos si uno se ha mostrado tan indiferente como ellos respecto de esa suma pequeña. No me pesa haber aceptado en su momento, se hizo de buena fe. El capítulo se cerrará pronto.

Por aquí, pequeñas novedades. Mañana se va Polon,(3) el último de los mohicanos, su sucesora, Jeanne de Groot,(4) ya se ha anunciado. Los nuevos, Riviere, Tansley y el Dr. Blum, siguen mostrándose agradables e interesantes. Todos los días se espera la traducción inglesa(5) de las conferencias que se publicaron el 11 de abril, sabes que Riviere es la traductora. Del sábado al martes voy a tomarme el feriado de Pascua. El martes a la noche tendrá lugar una reunión de la Press(6) conmigo: Hiller, Rank, Mrs. Riviere, Strachey, Rickman, para analizar si en lugar del motor de caracol se puede instalar otro. Jones, a quien me dirigí en primer lugar, me respondió de manera inusualmente suave y amable. Como visión de futuro tiene pensado que Hiller vuelva a Inglaterra y ¡que tú tomes su lugar en la dirección de la editorial! (#144 por año) No parece estar pensando en otra posibilidad para ti.(7)

He transmitido tu encargo del Varendonck. Ayer pasó algo que parece una historia para un libro de lectura de tercer grado con un trasfondo moralista. Al mediodía la mandé a mamá a lo de Augenfeld(8) con un billete de \$50 para la tía Mitzi, que viaja a Berlín, y a la noche de manera totalmente inesperada recibí la misma suma de la editorial. Una revista americana me había pedido hace semanas un artículo mío, me negué a escribir algo nuevo pero les dije que si querían traducir una pavada (Sueño y telepatía) que sale ahora en Imago y publicarla(9) allí podían acordarlo con Rank. No supe más del asunto, hasta que ayer recibí de Rank la mitad de los honorarios por el artículo, exactamente \$50.(10) Si me pagaran así todos los artículos seríamos ricos.

Ha llegado a la revista un trabajo excelente del Dr. Alexander,(11) el analista de Oli;(12) probablemente le entregará el premio en el congreso.(13) Acaba de aparecer el núm. 1 de la revista y de Imago.

Hasta aquí lo científico. En casa, con la llegada de la primavera mejora el estado de ánimo de todos, sin que los planes para el verano hayan hecho ningún progreso. Toni se ha puesto muy lindo y atrevido, sigue bastante tonto. Ditha es extremadamente(14) correcta, se hace útil, se la ve espantosa. Hoy han colocado una nueva cerradura de seguridad, marca Salvo, en las puertas del consultorio (15.000 K).

La electricidad en el caso de Heinerle es un disparate cualquiera sea el grado de utilidad en ciertas ocasiones, pero lo único seguro es el gasto. La cosa en sí no tiene nada de alarmante, es parte de la naturaleza de un niño pequeño, que no debería sufrir traumas a una edad tan temprana. Es probable que todo cambie pronto por sí solo. Más adelante se dará cuenta de que no es aceptable socialmente y dejará de hacerlo. No te

hagas tanto problema. Los medios que hay son, en última instancia, más dañinos que la molestia, porque todo se reduce al rigor.

Ayer recibí una carta muy amable de Kata.⁽¹⁵⁾ Quejas y pedidos de consejo por la incapacidad de Rozsi para criar a los niños. Una persona con la que nada puede hacerse, una anomalía elemental. Es notable que una persona tan llena de cualidades se haya buscado dos veces mujeres tan inútiles.⁽¹⁶⁾

Tal vez ya te escribí que Schmideberg no logró arrebatarme al doctor húngaro del tren de los niños los cigarros que enviaba Emden y que está muy triste. Queda la posibilidad de corregir el problema⁽¹⁷⁾ el 10 de mayo cuando el tren regrese.

Esperamos con ansiedad tus próximas noticias. En verdad, ya hace mucho tiempo que estás ausente. No tengo nada en contra de que estés de vuelta para principios de mayo.

Una cosa más: me apoyé con el codo sobre mi hermoso cortapapeles de nefrita y lo rompí entre el mango y la hoja. ¿Podrías mandarme en una tarjeta la dirección de tu orfebre? Quiero preguntarle a él primero.

Un saludo con el mayor cariño para ti y los tres hombres.

Papá

^{1.} Dos años antes, Herbert Jones le había regalado un “volumen de poesía largamente anunciado”. “Son poemas de amor, sonetos, de belleza poco común y en un lenguaje claro. En estos cinco años ha aprendido mucho sobre poesía y me pone muy contenta”, le contó Anna en ese momento a su hermano Ernst. [12/3/1920, inéd.]

^{2.} Palabra abreviada y omisión de diéreses en el original en alemán.

^{3.} Albert Polon (1881-1926), neurólogo y reconocido psicoanalista estadounidense, miembro y luego secretario de la Sociedad Psicoanalítica de Nueva York. Allí había pronunciado una conferencia en mayo de 1921 sobre “Bergson and Freud: Some Points of Correspondence” [Bergson y Freud: algunos puntos de correspondencia]. [IJ, t. 2, 1921, pág. 485; Freud/Jones carta 324.] Había comenzado su análisis en octubre de 1921. [Freud/Jones, carta 306; Meyer, 1926].

^{4.} Jeanne De Groot (luego Lampl-De Groot) (1895-1987), doctora en medicina. Ya durante sus estudios en Ámsterdam estaba familiarizada con el psicoanálisis; a partir de 1922 participó como invitada en las reuniones del Grupo de Viena. Se analizó con Freud hasta 1925, luego pasó a Berlín y terminó su formación en el Instituto de Berlín, donde se desempeñó como docente en 1932-33. En 1925 se casó con Hans Lampl en Berlín. En 1933 la familia emigró primero a Viena, a fines de mayo de 1938 a Holanda; allí continuaron su actividad como psicoanalistas dentro de un grupo secreto. Al terminar la Segunda Guerra Mundial organizaron junto con colegas la reconstrucción del psicoanálisis en Holanda. Jeanne De Groot recibió muchas distinciones; su trabajo en la investigación de la feminidad y en el área del análisis infantil fue de gran importancia. Anna, Jeanne, Dorothy Burlingham y Marianne Rie de Kris mantuvieron una relación de amistad y se llamaban a sí mismas las “Four Old Ladies” del psicoanálisis. [Lampl-De Groot, 1983, pág. 58; Mühlleitner, 1992, págs. 202-204.]

^{5.} Omisión de diéresis en el original alemán. Esta nueva traducción de 1916-17a, con un prefacio de Jones (1922c), llevaba el título *Introductory Lectures on Psycho-Analysis* (véase 107, notas 8, 11 y 12). La versión de las Conferencias publicada en 1961 con el mismo título en la S. E., t. 15, es una nueva traducción, esta vez, de James Strachey.

^{6.} Press-Sitzung [reunión de la prensa]. Press está escrito en caligrafía latina, Sitzung, en caligrafía alemana.

[7.](#) Véase Freud/Jones, carta 354, 10/4/1922, pág. 472. Véase también 159. SF, nota 4.

[8.](#) Felix Augenfeld (1893-1984). [Véase <www.archinform.net/arch/58380.htm>; referencia de Wolfgang Kloft; última consulta: 19/5/2014.] Arquitecto amigo de Ernst y Lucie. Luego renovó el departamento superior al de los Freud para Dorothy Burlingham, que se mudó allí en 1929 (véase 257. SF, con nota 4). En 1930, a pedido de Mathilde diseñó un sillón giratorio de forma especial que se adaptaba a la manera habitual de sentarse y de leer de Freud y que Freud usó hasta el fin de sus días. (Véase “Últimos ecos”, después de 298. SF). El sillón puede verse en el Museo Freud de Londres. [Gödde, 2003, pág. 178; Molnar, 1999, pág. 135 y sig.; Sigmund Freud-Haus, pág. 55, n° 290. Ilustraciones, por ejemplo, en Günther, 1987, pág. 108 y en Engelman, 1993, págs. 54, 56.]

[9.](#) Omisión de diéreses en el original en alemán.

[10.](#) El envío de 50 dólares estaba acompañado de una nota de Rank del 11/4/1922; los honorarios correspondían a la cesión del artículo (1922a) al “Señor Wilson Pance” por la “publicación por única vez en la revista McCall-s [sic]”. [ORC; LoC SFP, caja 39.] Si bien Freud escribe ahora que no había sabido más del asunto, revisó la traducción (tal vez algo después) y la rechazó con una “lista de objeciones de dos páginas” (sin fecha); recomendó que se rehiciera, porque “estaba tan mal hecha, tan llena de errores y de interpretaciones incorrectas”. [Citado en Grubrich-Simitis, 1993, pág. 34 y sig., nota 1, donde se nombra a Wilson Vance como traductor.] Revisé todos los números de la revista McCall’s del período correspondiente en la Library of Congress pero no pude encontrar el artículo en cuestión. [LoC, Sign, TT500.M2, vol. XLIX, octubre de 1921-septiembre de 1922.] Es evidente que, a pesar de haberse pagado, esta traducción no se publicó.

[11.](#) Franz Alexander (1891-1964), médico húngaro, doctor en medicina (Gotinga), discípulo de Ferenczi, luego de Hans Sachs en Berlín, donde a partir de 1921 se desempeñó como psicoanalista y se convirtió rápidamente en una de las personalidades más importantes del Instituto de Berlín. Conoció personalmente a Freud, que apreciaba su gran talento, en una visita a Viena en 1925. En 1930, Alexander se trasladó a los Estados Unidos, fundó un instituto psicoanalítico en Chicago, que presidió durante veinticinco años, y luego dirigió hasta su muerte el centro de investigación psiquiátrica y psicoanalítica del Mount Sinai Hospital de Los Ángeles. Durante este período fue también profesor de psiquiatría en la Universidad del Sur de California. Fue uno de los pioneros de la medicina psicosomática. [Grotjahn, 1966, págs. 384-388; Harmat, 1988, págs. 244-246; Kurzweil, 1993, págs. 74, 86, con nota 12.]

[12.](#) Véase 156. AF, con notas 6-7.

[13.](#) La entrega de esta distinción al trabajo de Alexander (1922) no se concretó; en el congreso de ese otoño no se otorgaron premios (antes habían recibido premios Stárcke y Róheim en 1921; véase Freud, 1921d). En cambio, Freud anunció una nueva convocatoria para trabajos sobre el tema “Relación entre la técnica analítica y la teoría analítica” (1922d). [IZ, t. 10, 1924, pág. 106.]

[14.](#) Omisión de diéreses en el original en alemán.

[15.](#) Freud le contestó para “Pascua de 1922”. [Freud a Kata, inéd.]

[16.](#) “Freund sufrió un golpe del destino tras otro; su primera mujer se quitó la vida, su hija era enferma mental. Su segundo matrimonio tampoco puede ser muy estable, porque tiene una amante”. [Harmat, 1988, pág. 63. Véase también Freud/Ferenczi III/1, 836. Fer, 866. Fer.]

[17.](#) Véase Freud/Ferenczi III/1, 901. Fer.

...

164. AF ([1](#))

Sr.
Prof. Dr. S. Freud

Viena IX
Berggasse 19

Berlín, 19/4/22

¡Querido papá! Tu carta me fue reenviada y me llegó hoy. Lamentablemente no te puedo decir con precisión el número de calle de mi orfebre,⁽²⁾ solo puedo describirte la ubicación. Vive en la Langeasse, del lado impar, entre Schönbornpark y Josefstädterstrasse. El negocio tiene una sola puerta, es una especie de cueva oscura en una casa con alero, si mal no recuerdo. Encima de la puerta hay un nombre largo, que suena italiano, en el poste suele haber una escultura. Espero que te sirva para encontrarlo. Ernst opina que el cortapapel necesitará un engaste estrecho, como en aquel momento mi colgante partido.

Desde ayer al mediodía estoy en lo de Ernst y Lux, Gabriel se ha vuelto más lindo desde mi última visita.⁽³⁾ Hoy a la mañana vi tres de las muy bonitas casas de Ernst.⁽⁴⁾
— El 25 quiero estar en Gotinga.⁽⁵⁾

¡Muchos saludos a todos!

Anna

^{1.} Tarjeta postal.

^{2.} El señor Kleiner; véase 166. SF.

^{3.} A comienzos de marzo; véase 155. SF, nota 1.

^{4.} Ernst había logrado establecerse muy bien en Berlín en esos años veinte, la gran época de la arquitectura. “Algunas de sus casas siguen hoy en pie.” Los primeros encargos de obra los obtuvo entre otros motivos gracias a las relaciones sociales de Lux, por ejemplo, el edificio Maretzki y el edificio Levy-Hofer (ambos en 1921, en Dahlem); en 1925 también diseñó la “casa con consultorio” de Lampl, que se destacaba “entre las usuales casas privadas de la época” por su material y la modalidad de su construcción. “Desde ese momento, Ernst Ludwig Freud es un arquitecto conocido en Berlín, cuyas construcciones son comentadas en las publicaciones especializadas y en las revistas de la sociedad.” [Zohlen, 1994, pág. 80; figs. “Landhaus” y “Tabakspeicher”, en Hajos y Zahn, 1928, págs. 45, 80; lista de sus trabajos principales desde 1921 en ibíd., pág. 113.] En 1926, Ernst fue invitado por Chaim Weizmann, entonces presidente de la organización sionista, “en la primavera [de 1927] a contruir en Jerusalén una mansión”. [Freud/Ferenczi III/2, 1085. F, 13/12/1926, pág. 123.]

^{5.} Véase 167. AF.

• • •

165. AF

ARQUITECTO ERNST L. FREUD: ING.
BERLIN W. 10 REGENTENSTRASSE 11. TEL.: LÜTZOW 9584⁽¹⁾

Berlín, 20/IV/1922

Querido papá:

Anoche fui a cenar a lo de los Eitingon, también intenté sutilmente hacerlo desistir de su viaje a Viena, tal como era tu idea, pero sin éxito. Parece decidido, recalca que en el otoño pudo conversar contigo en circunstancias tan poco favorables que quiere volver a verte; a lo que por supuesto ya no contesté nada. La mujer, por supuesto, abandonó la idea del viaje ya hace mucho tiempo, yo desde un principio pensé que no era un plan serio. El Dr. Eitingon quiere llegar el 5 por la tarde a Viena y quedarse allí el 6 y el 7. Yo probablemente me encuentre con él en el camino para viajar juntos. Me parecería muy amable –y no más que justo– si lo albergáramos en casa como a Abraham y Ferenczi.⁽²⁾ Con mucho gusto le cedo una de mis habitaciones o, si les parece más práctico a ustedes, albergo a Ditha por esos días conmigo.⁽³⁾ Como yo todavía no habré desempacado del todo ni habré acomodado todas mis cosas y tampoco me malacostumbré a tener demasiado espacio durante el viaje, habrá lugar más que suficiente.

El tiempo aquí está frío, rudo y lóbrego. Hoy voy a almorzar a lo de Helene Gebert, y por la tarde voy a lo de la señora Wertheim. Ya tengo muchas ganas de ir a Gotinga.

Muchos saludos a todos.

Anna

¹. Membrete impreso. La carta está escrita a máquina, solo la firma es manuscrita.

². Acerca de la visita y el viaje de Eitingon con Anna, véanse 166. SF-168. AF; véase también Freud/Eitingon, 235. E, 236. F, 238. E.

³. Judith Bernays, que en aquella época trabajaba en la Verlag, vivía desde principios de 1922 de manera provisoria (hasta el 16/5) en el salón que había sido acomodado como cuarto de huéspedes para Lou Andreas-Salomé (a continuación, para Ferenczi y Abraham). [Anna/Lou, cartas 7, pág. 17, y 22; Freud/Abraham, 9/12/1921, 25/12/1921; Freud/Ferenczi III/1, 895. F; Rundbriefe 3, págs. 9, 16, 23, 30.] Quizá Freud intentó así adelantarse a una ocupación forzosa de ese espacio: “Pronto hospedaré a la sección inglesa en lo que hasta ahora fue nuestro salón, a cuyo desalojo había inducido a mi honrada ama de casa considerando los peligros de la exigencia de vivienda”, escribió el 11/11/1921 a Eitingon. [Freud/Eitingon, carta 223. F, pág. 267.] Véase también 166. SF.

...

166. SF

24/4/1922

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

Primero una cordial bienvenida a Gotinga y un cálido saludo para la nueva amiga, que espero sea tan duradera como lo es de magnífica.

Desde Hamburgo, donde eras un ama de casa muy ocupada, podías sin embargo escribir a menudo; es característico de Berlín que desde allí no has escrito prácticamente nada, si es que el correo de la mañana no trae otra carta.

Hoy llegó la carta adjunta de Varendonck que te agradece por tu traducción.(1) O sea que seguramente tendrás un caballero andante en el congreso.(2)

Otro suceso del día es la llegada de la traducción *española* de la Vida cotidiana,(3) como sabes, de don Luis López Ballesteros y de Torres, un nombre de lujo para el traductor de un hombre tan plebeyo como tu padre. El editor también escribe, ambos con genuina cortesía española. Lo más lindo es una frase en el lomo del libro que dice ¡Obras completas II!(4) Publicarán un segundo tomo este año y para ese quieren una fotografía.(5)

Otras novedades: la abuela no está muy bien desde que tuvo un desmayo. Ditha comenzó hoy a analizarse(6) con la Dra. Deutsch,(7) el 15 de mayo se mudará a una pensión. Mamá me ha comprado dos sombreros nuevos a exactamente £1 cada uno. Cuánto van a costar los zapatos nuevos que encargué a Jellinek según el modelo de los ingleses no se puede calcular aún, is still matter for speculation.(8) — Kleiner se encargará de arreglar mi cortapapeles. Lampl me ha anunciado la llegada de 5 paquetes de cigarros a través de W. Pick, de los cuales he recibido 2. El último envío desde Holanda por el que luchó como un león el capitán de caballería inscripto para su coloquio doctoral(9) parece haberse perdido. Rank, en cambio, consiguió contrabandear como literatura 600 p.[iezas] a través de la editorial. Resultado: exceso por carencia. La pequeña De Groot tiene tu misma edad pero se la ve más juvenil, parece agradable, pero todavía muy tímida. Tendrás oportunidad a tu regreso de practicar tu amabilidad,(10) porque Mrs. Riviere, la orgullosa traductora inglesa, cuenta con ello. No sé qué decir de que quieras quedarte hasta que venga Eitingon, pero te envidio todas las impresiones y experiencias interesantes. Eitingon no puede quedarse en nuestra casa, no se puede echar a Ditha tan poco tiempo antes de su despedida o cargártela a ti. Le vamos a reservar una habitación especialmente linda en el Regina.(11) Que no viaje Mirra es sin duda(12) un gran alivio.

Los planes de verano se han armado así: julio libre para todos (la tía ya desde antes hacia Abbazia). El 1° de agosto nos encontramos los tres para viajar hacia el Karersee, H.[otel] Latemar, donde nos han prometido buenas habitaciones mirando al Sur (en una afectuosa carta de la propietaria). Luego el 1° de septiembre o algunos días antes, a un pequeño balneario del mar Báltico, adonde vendrá Max con los dos granujas. El 25 de septiembre congreso en Berlín. ¿Qué te parece? Aún no se ha dicho la última palabra.(13)

Con los saludos más cariñosos
para ti y la Sra. Lou.

Papá

1. Omisión de diéresis en el original alemán. También en las dos siguientes apariciones de la palabra traducción [Übersetzung].

2. Véase 183. AF, nota 3.

3. Freud, 1901b.

4. Véase 133. SF, nota 8.

5. El segundo volumen incluiría los escritos de Freud 1905d, 1910a, 1901a y 1920g. [IZ, t. 8. 1922, págs. 237, 525; ibíd., t. 10, 1924, pág. 481.] En una nota de agradecimiento al traductor redactada en español, Freud (1923h) elogió especialmente el estilo elegante y tanto la gran comprensión como la correcta descripción de los difíciles razonamientos psicoanalíticos. Ese mismo año agregó a su Contribución a la historia del movimiento psicoanalítico una nota al pie con una mención expresa de las Obras completas, que tomaba en cuenta “el vivo interés de los países de habla española” (1914d, pág. 73, nota 1).

6. Ditha ya había comenzado a leer las obras de Freud en los Estados Unidos en 1909 y había consultado brevemente a Freud sobre el estudio de sus escritos y el psicoanálisis. [Freud a Judith Bernays, 5/12/1909, 28/8/1911, LoC SFP, caja 12.] Se mudó a una pensión en el Cottage el 17/5. [Anna/Lou, carta 22.]

7. Helene Deutsch (1884-1982), doctora en medicina, psiquiatra, casada con el Dr. Felix Deutsch. Fue una de las primeras mujeres que estudiaron medicina en Viena. Dirigió hasta 1918 la sección psiquiátrica femenina de la clínica Wagner-Jauregg. Luego de su análisis didáctico con Freud, abrió su propio consultorio en Viena, ingresó a la Asociación Psicoanalítica de Viena en 1918 y al poco tiempo alcanzó un lugar de liderazgo en el movimiento. En 1924 trabajó en la creación del Instituto de Formación Psicoanalítica de Viena, que dirigió hasta 1934 (y donde Anna se desempeñó como secretaria). [Anna/Lou, carta 206; IZ, t. 11, 1925, pág. 254; H. Deutsch, 1925, 1994 (especialmente cap. X, “Sigmund Freud”). Véase también Freud/Ferenczi III/1, 899. F.] Formó parte de un reducido grupo de colegas a quienes Freud, después de enfermar de cáncer, invitaba a reuniones en su casa. [Heenen-Wolf, pág. 159.] En 1934-35 emigró con su hijo y su marido a Boston, donde continuó la práctica del psicoanálisis y la actividad docente. En los años setenta tomó parte también en actividades políticas. Psicoanalista multifacética, fue una de las mujeres más importantes y de mayor prestigio de la historia del psicoanálisis. [Mühlleitner, 1992, págs. 75-77, IZ, t. 5, 1919, pág. 149; H. Deutsch, 1994; Roazen, 1989.]

8. “Todavía es materia de especulación”. En inglés en la carta original. [N. de T.]

9. Schmideberg.

10. Omisión de diéresis en el original alemán.

11. Freud a menudo alojaba a sus invitados en el hotel Regina, cerca de la iglesia Votiva (junto al actual parque Sigmund Freud), que estaba a pocos minutos de su domicilio.

12. Omisión de diéresis en el original alemán.

13. Véase 159. SF, nota 14.

...

167. AF

Gotinga, martes por la noche [25/4/1922]

¡Querido papá! Llegar a Gotinga es relativamente sencillo, pero ser llevado de aquí a Viena le genera dificultades incluso a un viejo especialista en guías ferroviarias como Oliver.⁽¹⁾ Finalmente encontró que el camino más cómodo era pasando por Leipzig, el único por el que se puede seguir sin dormir en un hotel, lo que conviene evitar

considerando las actuales condiciones hoteleras. Así que hace algunas horas estoy en Gotinga, me quedo ocho días, parto el jueves, 4 de mayo, al mediodía, pasando por Goslar y Halle (igual que tú en septiembre),(2) llego a las 7 de la noche a Leipzig, donde me espera el Dr. Eitingon (también como a ti en septiembre), y sigo viaje con él (espero que con menor nerviosismo) a las 10, de modo que llegamos a Viena el 5 de mayo al mediodía (2:10). El Dr. Eitingon quería pedirte por telegrama que te ocuparas del alojamiento, pero como hay tiempo suficiente finalmente lo dejó en manos de mi carta. De modo que viene con certeza, sin más aviso. Al mediodía comeremos en el tren, así que no es necesario que nos guarden nada, y tampoco queremos que nos busque nadie a esa hora incómoda.

Lamentablemente el pasado no se puede describir tan rápido y fácil como el futuro. En una semana de Berlín, si uno se da suficiente prisa, se pueden hacer tantas cosas que no entra en ninguna carta. A Gabriel, que realmente es un ser particularmente encantador, me lo guardo para la narración oral, así como a sus muy orgullosos y enamoradísimos padres. Teddy(3) se volvió muy simpático y humano, me llevó y buscó varias veces y se comporta como todo un señor y un par. De comer hay demasiado: un almuerzo de domingo en lo de la señora Brasch, una velada en mi honor en lo de Gerda, (4) un té en lo de la señora Wertheim, uno en lo de Lucy,(5) un almuerzo en lo de Helene,(6) etc., etc. Lo más lindo fueron principalmente tres días o más bien tardes y noches en lo de los Eitingon, donde también en el nuevo departamento(7) uno se puede sentir como en casa. Él está igual que siempre y sin duda es uno de los mejores hombres y amigos que tenemos. Hace alusión a tener ahora él mismo una serie de preocupaciones y dificultades que lo atormentan bastante, y tiene fuertes deseos de realizarte una visita. La mejoría de ella, como parece, es meramente externa, probablemente bastaría la menor menudencia para retrotraerla al viejo estado.(8) Así y todo, también con ella la relación fue la de siempre, solo que al estar frente a ella se tiene cada vez más la sensación de que es una enferma con la que no se puede contar como con personas sanas.(9)

Para lo vivido en Gotinga hasta ahora ya solo queda la brevedad del telegrama, porque hasta para ti ya es la hora de dormir. Entonces: muy buen alojamiento en una habitación muy simpática de la familia de un profesor universitario,(10) recepción por parte de la señora Lou con flores y bombones, un paseo a su casita(11) muy pequeña, de un aspecto no muy acomodado, una cena muy simpática y fina con ella, una larga conversación después, como si recién ayer hubiéramos terminado de hablar en Viena, una caminata nocturna a casa con el muy simpático y amable profesor Andreas,(12) ahora gran cansancio, ya que todo lo dormido en Berlín entraría perfectamente en 1 noche, y alegría por la continuación de mañana.

(13) Saludos y besos

Tu
Anna

Que Ditha([14](#)), por favor, le diga a la editorial que no mande más nada, así no tengo que comunicarlo yo especialmente.

[1.](#) Véase 16. AF/OF, con nota 14.

[2.](#) Con motivo del viaje a Harz en 1921; véase 153. AF, nota 2.

[3.](#) Theodor Freud (1904-1923), hijo de Marie y Moritz Freud. [Árbol genealógico de Lange: Freud Familiy, “Genealogical Tree”, pág. IV.] En el verano del año siguiente falleció accidentalmente en un balneario; véase 197. SF, con nota 2.

[4.](#) Gerda Brasch, una hermana de Lucie. [Lucie Freud a Felix Augenfeld (“Grockchen”), 2/10/1939; LoC SFP, caja 12.] Desde 1919 estaba casada con Karl Mosse. [Agradezco a Albrecht Hirschmüller esta información.]

[5.](#) Lucy Wiener.

[6.](#) Helene Gebert.

[7.](#) En la Rauchstrasse 4, a la que se habían mudado los Eitingon el 29/4/1921 de la Güntzelstrasse 2, y en cuyo diseño también tuvo participación Ernst como arquitecto. [Freud/Eitingon, 204. E, 207. E, 211. E, 213. E.] Véase 131. AF, con nota 12.

[8.](#) Omisión de diéresis en el original alemán.

[9.](#) Acerca del estado de salud de Mirra Eitingon en general, véase Freud/Eitingon, *pássim*; véanse también 131. AF, con nota 9; 137. SF.

[10.](#) La señora Gudrun Bruns con sus tres hijos en Nikolausberger Weg 61. “Ahora vives en aquel límite exterior de la ciudad que da hacia nosotros, de modo que podemos correr la una hacia la otra a campo traviesa.” [Lou a Anna, en Anna/Lou, carta 16, 11/4/1922, pág. 39.] Véase también 169. AF. La familia se estaba mudando a Königsberg. El profesor Oskar Bruns (1878-1946), hasta 1922 docente autorizado y médico jefe en la clínica médica en Gotinga, ya había abandonado la ciudad (el 31/3/1922); la mujer y los hijos lo siguieron el 13/9/1922. [Agradezco al señor Lohmar, Archivo municipal de Gotinga, registro de empadronamiento, 10/11/2000.]

[11.](#) “Haus Loufried” [Casa Loufried], Herzberger Landstrasse 101. Hoy en ese lugar hay un gran bloque de viviendas, donde solo una leyenda recuerda la casita:

Lou Andreas-Salomé

Escritora

1903-1937

Friedrich Carl Andreas

Iranista

1903-1930

. En reemplazo del idilio del paisaje perdido se ha colocado un bloque de piedra con la siguiente inscripción cincelada: “Cielo claro sobre mí/ en ti quiero confiar/ no dejes que goce y dolor/ la vista me impidan alzar. Lou Andreas-Salomé”.

[12.](#) Friedrich Carl Andreas (en realidad F. C. Bagratian) (1846-1930), orientalista alemán; había vivido siete años en Persia, después en Berlín y desde 1903 era profesor de filología oriental en Gotinga. Investigaba las lenguas iraníes desde la Antigüedad hasta el presente en todos los dialectos y publicaba obras fundamentales acerca de las tradiciones del iraní antiguo y medio. Acerca del matrimonio con Lou, véase Andreas-Salomé, 1974, págs. 199-216, 287-290.

[13.](#) A partir de aquí sale una larga flecha a través de una superficie que quedó libre hasta abajo a la izquierda. A cierta distancia de la punta de la flecha sigue la primera posdata. Las razones no han sido esclarecidas; quizás Anna había querido dejar lugar para un agregado de Lou.

...

168. AF

Gotinga, 27/IV/1922

¡Querido papá! Muchas gracias por tu carta, que me estaba esperando hoy arriba en lo de la señora Lou. Ahora siempre traen tantas novedades que casi me genera impaciencia el hecho de no estar aún en Viena y no participar de todo. También habría ido antes del Dr. Eitingon, pero —después de haber esperado tan obedientemente en Hamburgo y haber salido tan airosa de Berlín— no me quería acortar justamente los días en lo de la Lou, que seguro son algo especial y únicos en su género. Además, también el viaje compartido con Eitingon me resulta un placer especial. Pero después me volveré sedentaria y quisiera (de manera muy egoísta, por cierto) que esta temporada de trabajo no tuviera solo 2 meses más, sino al menos 6, para que se la pueda aprovechar para algo decente. — Espero encontrar bien a la abuela.

Desde Berlín, mal que me pese, realmente no logré escribir, porque el afortunado azar de que coincidieran en un mismo lugar una mesa, un sillón, papel, tinta, pluma y además algo de tranquilidad nunca se me dio. Allí se vive como en un torbellino y es un milagro que la gente lo soporte. Aquí, en cambio, el día vuelve a tener sus habituales 24 horas y permite, por lo tanto, también que se aproveche de manera variopinta.

Me da gusto entrenarme en materia de amabilidad y me alegra tener por delante el conocimiento de tanta gente nueva.(1) Mi pobre Varendonck realmente parece muy excéntrico. — La edición completa en español me infunde mucho respeto, al igual que la elección de Tirol del Sur para la estadia de verano.(2) Mientras tanto, en Alemania he vuelto a moderar mis gastos, viajo en tercera clase y en el menú miro siempre primero la columna de la derecha cuando como en algún lugar. Pero en Viena, donde no tiene sentido ahorrar, probablemente cesará. — La noticia sobre Ditha me sorprendió e interesó mucho.(3) Lo que me da pena es que no parezca ser posible que acojamos al Dr. Eitingon en casa. Con gusto habría recibido a Ditha en mi cuarto, si ya desde Hamburgo vivo solo con mi valija y simplemente postergaría el comienzo de la vida reglamentada y desempacada por 2 días y ½. Pero, como ustedes digan.

Hoy visité con la señora Lou a nuestros parientes Bernays,(4) que me esperan mañana para almorzar Kartoffelklösse,(5) lo que espero en alemán signifique Erdäpfelknödel.(6) Viven a unas pocas casas de distancia de mi alojamiento.(7)

La señora Lou ha cancelado uno de sus análisis por el tiempo de mi presencia, de modo que salvo una hora por la mañana y dos por la tarde está completamente libre para mí. Nuevamente mantenemos, igual que en Viena, conversaciones interminables, pero esta vez con un objetivo mucho más definido, como corresponde a la brevedad del tiempo. He traído a Gotinga el plan y una suerte de idea para un pequeño trabajo, en

cuya elaboración me está ayudando. Si estás de acuerdo, será mi conferencia como invitada en la Asociación Psicoanalítica de Viena, porque me gustaría mucho llegar a ser miembro.⁽⁸⁾ Por supuesto que no puedes esperar demasiado de esto, pero ya solo el hecho de ocuparme implica una gran alegría. — Hoy con el primer tiempo algo mejor, que solo fue interrumpido por tres cortos chaparrones, también di un paseo por bosque, prado y colina, que fue magnífico.

Al pasar tuve una idea tal vez algo fantasiosa acerca de cómo se podría ayudar por un tiempo financieramente a la señora Lou y a la vez hacer algo bueno por otra persona;⁽⁹⁾ pero prefiero no contártelo hasta Viena. Los cabellos de Lou han vuelto a crecer normalmente,⁽¹⁰⁾ y tiene un aspecto mucho mejor y parece más joven. Es completamente imposible seguirle el ritmo del pensamiento, y ella sigue estando en condiciones cuando a mí ya todos los conceptos se me confunden en la cabeza. También tengo oportunidad de ver textos nuevos de Rilke,⁽¹¹⁾ y todo es muy bonito por donde se lo mire.

Y además de todo, el tiempo en Gotinga es tan cuantioso que al fin puedo volver a hacer la del búho y dormir casi “12 horas diarias”.

Muchos saludos cariñosos a todos.

Un beso

Tu Anna

^{1.} Véase 28. SF, nota 2.

^{2.} Véase 159. SF, nota 14.

^{3.} Es posible que se refiera al análisis de Ditha o a su mudanza de la Berggasse. Pero Anna también podría haberse enterado de que Judith quería comprometerse. [Freud/Bernays, carta 177. Mi.] Véanse 175. SF, con nota 8; 181. SF.

^{4.} En aquella época se encontraban en Gotinga Paul Isaak Bernays (1888-1977) e Isaac Bernays (1861-1924). Paul Isaak Bernays era hijo de un primo de Martha y Minna (Julius Bernays, 1862-1916, casado con Sara Brecher, 1867-1953). Paul pasó los años 1909-34 en Gotinga; como matemático y filósofo fue asistente de David Hilbert (con quien redactó entre otras cosas los Grundlagen der Mathematik [Fundamentos de matemática]) de 1917 a 1933, en 1919 fue profesor autorizado y en 1922, profesor titular; en 1934 emigró a Zúrich, donde trabajó en la ETH y permaneció hasta su muerte. Fue soltero, cambió su residencia con frecuencia entre Berlín y Gotinga y vivió en aquella época en Nikolausberger Weg 43. Isaac Bernays fue doctor en filología, historiador. Era un primo de Martha y Minna (tío de Paul Isaak); ya había vivido en Gotinga como estudiante de 1894 a 1897, de 1898 hasta el armisticio vivió como archivero municipal en Estrasburgo y regresó el 2/2/1919 nuevamente a Gotinga. Allí vivió con su mujer, Marie Elisabeth Emilie Feldmann (1857-1931), en Nikolausberger Weg 44; murió en 1924 en Gotinga. Como Anna habla de sus “parientes” en plural, es probable que la invitación a comer haya surgido de esta familia. [Árbol genealógico de Lange: Bernays Family, “Genealogical Tree IIa”, pág. II 7, texto referente a IIa: págs. 43, 44, 44a; Specker, 1958. Agradezco al señor Lohmar, Archivo Municipal de Gotinga, Registro de empadronamiento.]

^{5.} Albóndigas de papa. [N. de T.]

^{6.} Variante austríaca de las albóndigas de papa. [N. de T.]

^{7.} Véase 167. AF, nota 10.

8. El 31/5/1922, Anna dio su conferencia de invitada en el grupo vienés sobre el tema “Fantasías de flagelación y sueños diurnos”. “Creo que papá también estaba satisfecho y se alegró mucho por mi ‘comienzo’”, le escribió luego a Lou. [Anna/Lou, 31/5/1922.] Freud manifestó antes a Eitingon que se sentiría como Bruto, “cuando tuvo que emitir juicio sobre sus propios hijos”, y agregó: “Quizás ella esté dando un paso decisivo”. [Freud/Eitingon, 240. F, 19/5/1922, págs. 286 y sig.] El trabajo (1922) apareció bajo el título “Schlagephantasie und Tagtraum” [Fantasía de flagelación y sueño diurno]; acerca del trasfondo autobiográfico, véase Young-Bruehl I, 1995, págs. 147 y sig. El 13/6/1922, Anna se convirtió en miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena. También Lou fue aceptada (el 21/6/1922), sin conferencia, a modo de excepción. [IZ, t. 8, 1922, págs. 247 y sig., 245; Anna/Lou, cartas 24, 25, 31; Freud/Andreas-Salomé, 26/6/1922.]

9. Eventualmente una alusión a ideas de Anna que menciona en una carta posterior a Eitingon desde Gotinga: “No he abandonado mi plan de hacer que Edith inicie un análisis didáctico con la señora Lou, solo lo he pospuesto hasta que Edith sea un poco mayor y ya haya recorrido su rodeo particular hacia el análisis”. [Anna a Eitingon, 20/7/1922.] Posteriormente, Anna efectivamente establece este vínculo. [Anna/Lou, cartas 64, pág. 116; 148, pág. 266, con nota en págs. 742 y sig.] Véase también 177. AF, con nota 8.

10. En el verano de 1921, Lou se había enfermado con fiebre alta que, según escribió a Freud, “se llevó todo mi cabello, de modo que ando deambulando como una viejita con cofia”. [Freud/Andreas-Salomé, 6/9/1921, pág. 118; véase también Anna/Lou, posdata a carta 6.]

11. Lou ya había anunciado a Anna en marzo una nueva “tormenta productiva” de Rilke. [Anna/Lou, carta 12, 18/3/1922, pág. 30; al respecto, también carta 13, pág. 33.] Véase 156. AF, con nota 4. Anna estaba vinculada a la obra de Rilke por medio de “una profunda relación intuitiva; con la persona de Rilke por medio de una relación indirecta a través de [...] Lou”. [Peters, pág. 56, también pág. 28.] Que Anna se sabía poemas de Rilke “en parte de memoria”, Freud ya lo había mencionado antes en una carta a Lou. [Freud/Andreas-Salomé, 1/4/1915, pág. 31. Véase también Young-Bruehl I, 1995, págs. 66, 185.] A la edad de 75 años citó en su ponencia final sobre la agresión en el XXVII Congreso Psicoanalítico Internacional en Viena “al poeta Rainer Maria Rilke [...], que concibe el movimiento hacia la muerte como una de las principales tareas de la vida”. [1972, en Schriften X, pág. 2793.]

...

169. AF

Gotinga, 30/IV/1922

¡Querido papá! Acá en Gotinga, pese al más espantoso de los climas, en el fondo está cada vez más hermoso.(1) Me paso el día escribiendo arriba, en lo de la señora Lou, mi pequeño trabajo y se lo voy leyendo de a fragmentos. Ella sostiene que lo hago todo por mi cuenta, pero yo creo que de una extraña y secreta manera me lo infunde, porque cuando estoy sola está claro que de esas cosas no sé nada. Ya tengo mucha curiosidad por saber si estarás de acuerdo con lo que surja.

“Mi nueva amiga”, tal como escribes, es realmente magnífica, y en el fondo sigue siendo algo inquietante para mí el hecho de acercarme a ella. Pero por otro lado, se vive tan ligeramente, sencillamente y tan naturalmente con ella como con pocas otras personas que conozco. Además, cuanto más tiempo uno pasa con ella, se vuelve más joven, más vital e íntima y comenta y desarrolla todos los días cosas tan interesantes delante de uno que hacen que se tome conciencia de cuántas cosas existen, en el fondo,

en este mundo.

Por lo demás, Gotinga también es muy bonita, se corresponde totalmente al ideal de mamá de la pequeña ciudad universitaria con jardincitos al frente y árboles verdes. Dinero no puedo gastar aquí porque cuando no como arriba en lo de la señora Lou, tengo que alimentarme(2) aquí en lo de los Bruns o Bernays. También pagar mi cuarto a la señora del profesor Bruns (la madre del pequeño Mai del ensayo sobre el narcisismo) (3) me genera las mayores dificultades. Así que temo partir de aquí con más marcos de los que tenía al llegar, un estado inquietante para estos tiempos.

Viena y todo lo que me espera allí me da muchísima alegría, en particular después de este broche de oro.(4)

Muchos saludos a ti y a todos

Tu Anna

1. Error gramatical en el original alemán.

2. Tägessen: término proveniente del yiddish: “teg-esser: alguien que va comiendo cada día en otra casa (una obra de caridad que se concedía antes especialmente a los estudiantes del Talmud)”. [Wolf, s. f., pág. 184.]

3. Andreas-Salomé, 1921.

4. Acerca de la ruta de viaje de regreso, véase 167. AF.

• • •

170. AF (1)

Sr.

Prof. Dr. S. Freud

Bad Gastein

Villa Wassing(2)

[Viena,] sábado, 1º/VII[1922](3)

¡Querido papá! Acabo de buscar nuestros pasajes; si no surge ninguna huelga(4) más, viajamos el *martes*.(5) Mañana nos anuncio por telegrama en Berlín. Aquí está todo en orden, es decir, todo está patas para arriba y es objeto de golpes.(6) El incansable(7) Dr. Rickman, mientras estábamos en el tren, ya estuvo anoche delante de la puerta cerrada para buscar la carta, y hoy ya estuvo a las 6 de la mañana y nos hizo levantar. Llegó carta muy amable de Max con las medidas de los muchachos; vamos a comprarles algo. El vestido verde de noche lo compramos de veras; es maravilloso, y el señor del negocio dijo que sabía valorar a clientes tan distinguidos, su cuñado también es neurólogo. — Lamentablemente, a los Jellinek mis zapatos les salieron demasiado chicos y se los

quedan ellos. — El oído de mamá está mejor hoy, estamos de muy buen humor y con muchas ganas de viajar. — El guarda del andén ayer era incorruptible. — Hoy Aichhorn(8) y Trude(9) me vinieron a visitar. — Muchos saludos nuestros

Tu A.

1. Tarjeta postal.

2. Allí comenzó Freud ese día su tratamiento (hasta el 31/7), acompañado de Minna, que hasta entonces había pasado unas vacaciones en Abbazia desde el 19 o 21/5. [Freud/Jones, cartas 356, 364; Freud/Bernays, cartas 177 Mi-179 Mi.]

3. Matasellos: 2/VII/2; la última cifra del año no es legible.

4. “Desde mi última carta hemos tenido aquí todas las huelgas posibles: primero de trenes, de correo, de telégrafo y teléfono y ahora [...] huelga de tranvías.” [Anna/Lou, carta 32, 29/6/1922, pág. 60.] Véase 157. SF, 171. AF, 179. SF, con nota 5.

5. Anna viajó el 4/7 primero a Berlín con su madre, donde vivieron en casa de Eitingon. Acerca del viaje posterior, véase 172. MF/AF, con nota 3. [Anna/Lou, carta 22.]

6. El golpeteo de muebles y alfombras, que a Freud le resultaba intolerable; véanse 138. SF, 177. AF.

7. Esto puede referirse a un rasgo del carácter de Rickman que Anna describe en una carta a Lou Andreas-Salomé. Lo relaciona con la membresía de Rickman como cuáquero en la Society of Friends, lo compara con la “bondad hacia los próximos” en Aichhorn y Eitingon y pregunta por un vínculo con el psicoanálisis: “¿no es forzoso que este tipo de personas siempre se sientan muy atraídas por el análisis?”. [Anna/Lou, carta 9, págs. 22 y sig.; la respuesta de Lou: carta 10, págs. 24 y sig.; véase también Freud/Ferenczi III/2, 1097. Fer, pág. 148.] Véase también 174. AF, nota 9.

8. August Aichhorn (1878-1949), profesor honoris causa, pionero en la aplicación del psicoanálisis a la delincuencia juvenil. Fue maestro y pedagogo terapéutico, a partir de 1909 se dedicó por completo al trabajo social con jóvenes y creó en 1918 “en Oberhollabrunn un hogar juvenil para chicos y jóvenes vieneses asociales”, que dirigió hasta su clausura en 1923. [A. Aichhorn, 1923, págs. 190, 192.] Más adelante creó en Viena oficinas municipales de asesoramiento educativo y establecimientos de asistencia social. Anna había conocido a Aichhorn en enero de 1922 (en Steinlechner, 1989, pág. 80, erróneamente “1921”) en su establecimiento con “ladrones, vagabundos y navajeros” y había relatado a Lou Andreas-Salomé con entusiasmo el encuentro. [Anna/Lou, carta 7, 18/1/1922, pág. 14.] Véase 26. AF, nota 5. [Véase también el “Prólogo” de Freud (1925f) al libro de Aichhorn Juventud desamparada (1925).] En octubre de 1922, Aichhorn se hizo miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena, luego tuvo un consultorio analítico propio y trabajó como analista didacta. [IZ, t. 8, 1922, pág. 536; Mühlleitner, 1992, pág. 21.] En los años siguientes permitió que Anna en exploraciones privadas incursionara en su área de especialidad. [Anna/Lou, por ejemplo, cartas 148, 150.] A partir de mayo de 1924, Aichhorn, Bernfeld y Willi Hoffer se encontraban con regularidad en casa de Anna para intercambiar experiencias pedagógicas, ideas y planes. [Anna/Lou, 1924, a partir de carta 172, 1925, pássim.] Aichhorn también asesoró a Anna en la fundación de la Escuela de Hietzing (véase 208. SF, con nota 7) y dictó clases él mismo cubriendo suplencias. Después de la Segunda Guerra Mundial impulsó y logró la reactivación de la Asociación Vienesa y se convirtió en su presidente. [T. Aichhorn, 2003; Anna Freud, 1951.] En 1947 obtuvo el título de profesor catedrático por sus “méritos a favor de la terapéutica de las almas y la asistencia juvenil”. [Mühlleitner, 1992, pág. 22.]

9. Gertrud Baderle de Hollstein; véase 26. AF, con nota 5.

...

Lunes por la mañana [Viena, 3/VII/1922](2)

¡Querido papá! Tu carta nos acaba de dar una gran alegría,(3) y mamá en particular se alegró por el tamaño correcto de las camisas. Ojalá mañana podamos aprovechar mejor que tú nuestro coche-cama. Ayer fue un día tranquilo, hicimos la base de nuestras valijas y por la noche cenamos con Math y Robert en el Café Reichsrath. Tienes mucha razón en no hacerlo nunca. Hoy vino el estuero a decapitar todas las estufas; el departamento parece cada vez más un fuerte.(4) Sigue ardiendo todo, pero el tranvía(5) funciona nuevamente desde hoy a la mañana. Envío a la par algo de correo.

Muchos saludos a ti y a la tía.

Tu A.

1. Tarjeta postal, enviada como carta (el espacio para la dirección está en blanco), probablemente para adjuntar el correo reenviado (véase final de la carta).

2. Esta tarjeta se encontraba al final de la correspondencia. El tipo de postal es el mismo que en 170. AF y 173. AF; también a juzgar por el contenido, la letra y la fuerza del trazo es muy probable que corresponda a este momento.

3. No se conserva; probablemente dirigida a Martha (pero tampoco contenida en LoC SFP, caja 10).

4. Véase 16. AF/OF, nota 4.

5. También este estuvo en huelga; véanse 170. AF, nota 4; 179. SF, con nota 5.

• • •

Sr.
Prof. Dr. S. Freud
Bad Gastein
Villa Wassing

Berlín, 6 de julio(2) [de 1922]

Mis queridos, estamos sentados en la galería de los Eitingon tomando café negro; reina un calor ardiente tal que todo lo vivido en Viena desaparece ante su existencia. Igualmente los días son muy lindos, solo le tenemos un poco de resquemor al viaje de mañana.(3) Anoche hablamos con Max por teléfono.

[En sus respectivas letras:]

Saludos cariñosos antes de mi partida. He recibido su tarjeta y otra vez nuevas
vituallas.(4)

Su Lampl

Anuncios telegráficos realizados por doquier, lamentablemente mañana otra vez en
camino

Cariños Anna

Los mejores saludos de Oliver
Con mucho cariño Max Eitingon
Con todo el cariño Mirra

[1.](#) Tarjeta postal, en letra de Martha Freud.

[2.](#) En el manuscrito, por error: “/ de julio”; el matasellos indica: 6/7/22 8-9 N[achmittag: tarde. [N. de T.]

[3.](#) Martha y Anna hicieron juntas un tramo del viaje el 7/7 (véase 177. AF, nota 4). [Anna/Lou, carta 30.] Después se separaron sus caminos: el de Martha siguió por Hohegeiss, donde ya la esperaba la señorita Jacob con los dos nietos de Hamburgo (véanse 174. AF-188. AF). Los chicos junto a la señorita Jacob se quedaron unos días más que Martha, que partió a principios de agosto pasando por Gotinga hacia Obersalzberg, cerca de Berchtesgaden (véanse 174. AF, nota 10; 188. AF). [Freud a Max, 20/6, 6/8/1922; 2012, 448. Max, pág. 553; 450. Max, págs. 555-556.] Anna visitó a Lou Andreas-Salomé en Gotinga, donde permaneció hasta comienzos de agosto; véanse 173. AF-188. AF.

[4.](#) De cigarros; véase 166. SF.

...

173. AF ([1](#))

Sr.
Prof. Dr. S. Freud
Bad Gastein
Villa Wassing
Austria
Salzburgo

Viernes a la noche. [Gotinga, 7/VII/1922]
[Matasellos: 8/7/22 9-10 M.([2](#))]

Viajamos frescas y muy cómodas con mamá, aquí alojamiento([3](#)) espléndido, muy

cómodo y confortable, cansada y muy contenta, espero que esto último también valga para ustedes y mamá. Mañana más. Encontré el dinero.(4)

Tu Anna

1. Tarjeta postal con el remitente escrito a mano: “Dirección: Gotinga, Herzberger Landstrasse 110, a cargo de la Sra. Prof. Petersen”.

2. Mañana. [N. de T.]

3. “A saber, en una casa independiente frente a nosotros, [...] allí se pueden conseguir 2 pequeños cuartos ensamblados que dan hacia la montaña boscosa, quedan realmente en el medio del paisaje, e inmediatamente detrás de la casa te hallas en la absoluta libertad del bosque, para descansar y caminar descalza y todo.” [Lou a Anna, en Anna/Lou, carta 26, 3/6/1922, pág. 52; carta 30.] Véase también 6. AF, nota 9.

4. Debido a la restricción de divisas, Anna ya había enviado con anterioridad dinero alemán a través de un banco de Múnich. [Anna/Lou, carta 31.] Véase 177. AF.

...

174. AF

Gotinga, 8/VII/1922(1)

Sábado a la noche

¡Mi querido papá!

Espero que hayas recibido toda nuestra correspondencia, que hasta ahora fue escasa: 2 postales mías desde Viena, una de mamá y una conjunta desde Berlín y la mía breve y muy soñolienta de anoche. Ahora mamá probablemente ya haya escrito en extenso desde Hohegeiss.(2) Durante nuestro viaje juntas nos llevamos muy bien y en el fondo nos separamos solo a desgano. Mamá, a partir del instante en que la Berggasse quedó cerrada detrás de nosotras, se recuperó visiblemente y llevó muy bien la estadía en Berlín. Si las conexiones ferroviarias lo hacen posible, pronto quisiera cerciorarme de cómo están ella y los chicos en Hohegeiss;(3) la distancia entre nosotras calculada en línea directa es muy corta.

Aquí encontré todo inesperada e inmerecidamente bien. Mis dos habitaciones son encantadoras; la dueña, la viuda joven, muy fina y culta de un profesor de griego, me ha brindado alojamiento completo y parece tener las mejores intenciones para conmigo. De modo que no tengo nada más que desear... salvo tal vez luz eléctrica. Pero la baratura que esperaba por supuesto no existe; pago 200 marcos por día. Me parece mucho, pero a cambio todo es de primera línea. Mis 3 ventanas dan hacia un huerto de frutos, y atrás enseguida comienza un bosque.

Lou había equipado mis habitaciones con todos los colores de rosas de su jardín,

además del chocolate, de tu foto en la pared e incluso ya me había dejado estampillas para escribir cartas sobre el escritorio. Hoy no me sentí del todo bien y estaba un poco entumecida, así que solo estuvimos recostadas en reposeras en su jardín, que rebosa de cerezas, grosellas,(4) uvas crespas y flores. Estamos ambas muy contentas de tener cuatro semanas por delante para compartir. Así que ves: también aquí me va tan bien que, si no tuviera –y tan a gusto– los dos anillos tuyos,(5) casi tendría la sensación de que habría que sacrificar uno.

Espero que mamá te haya escrito mucho sobre Gabriel. Desde mayo hizo un desarrollo increíble y cada vez está más maravilloso. Es, sin duda, increíblemente más que Lucy Rickman.(6) Lo más sorprendente que tiene es justamente, además de la verdadera seriedad de su belleza y su salud radiante, la participación adulta y humana con su entorno. Del parentesco animal, que tiene tanto nuestro Tonerle –medio monito, medio burrito– no tiene nada en absoluto. Tiene la mayor confianza en nosotros y en general, tal como afirma Ernst, tiene mucho sentido familiar. Dicen que no tolera a los cristianos. Lux en este momento está sin muchacha y bastante ajetreada. Los dos estuvieron muy amables.

El hotel Eitingon lo hemos puesto a prueba para ti(7) y con las mejores experiencias. Está provisto de todo lo que uno quiere, espacio de sobra, según necesidad de tranquilidad o compañía, soledad o vínculo familiar, las comidas también se llevan a pedido a la habitación, baños calientes y fríos, ducha, a cualquier hora del día, provisión de pasajes a domicilio y –lo que nos vimos obligadas a probar– las partidas también se desarrollan con la mayor puntualidad y facilidad a la mañana temprano. De modo que es recomendable en todo sentido. Al final incluso a uno le dan víveres, chocolate, y ni siquiera la posibilidad de pagar su auto.

A la señora del doctor le va bastante bien; participa de todo y, vista desde afuera, parece estar de buen humor. A él se lo ve bastante mal y muy ajetreado con seis horas de trabajo en la casa y tres o cuatro en el policlínico; ahora ya comienza a las ocho de la mañana. Y lo quiere seguir haciendo hasta el congreso.(8) Por complacernos a nosotras liberó una tarde desde las cinco para un viaje en auto al lago Wannsee. La esposa del doctor sostiene que el millón que tú gastaste en mayo por él lo impresionó tanto que ahora busca oportunidades para hacerse un daño en proporciones similares en beneficio de nuestra familia.(9)

He tenido una larga conversación vespertina con él, de la cual quisiera contarte diversas cosas que rondan por mi cabeza; así que lo dejo para Berchtesgaden.(10) Pero lo que pensamos en otoño, de que la enfermedad de ella lograría apartarlo del psicoanálisis y de nosotros, eso, creo, no sucederá nunca; y la amistad con él tampoco terminará nunca como la nuestra con Loe... si no intervenimos en ese sentido. ¿O tienes otra opinión al respecto? Que para con ella él no pueda actuar de otra manera es algo que surge precisamente de su naturaleza; y si fuera diferente, probablemente no sería esa persona a la que queremos tanto.(11)

Quizás entiendas a partir de todo este desvarío lo que quiero decir.

Saluda a la tía de mi parte, ¡y escíbeme pronto!

[En el margen:]

Oli da una muy buena impresión y está contento de pasar el verano con nosotros.(12)

1. En el manuscrito, por error: 9/VII/1922.

2. Sí, el mismo día. [Martha a Freud, 8/7/1922, inéd.; también otras cartas desde Hohegeiss.] “Mi pobre esposa pasa frío deplorable con nuestro pequeño varón en Harz. Hohegeiss se llama el rincón abandonado. [...] El 4, más o menos, queremos estar todos juntos en Salzberg.” [Freud/Ferenczi III/1, 908. F, 21/7/1922, pág. 140.]

3. Véase 176. AF, con nota 2; 177. AF.

4. Ribiseln: expresión austríaca.

5. Seis años después, Anna recibió (probablemente para su cumpleaños, el 3/12/1928) otro anillo cargado de simbolismo de parte de su padre: el llamado “anillo de los Nibelungos” o “anillo de la federación”, que al comienzo solo se entregaba a los miembros del comité (véanse 126. SF, nota 5; 129. SF, nota 5), cuyo significado, sin embargo, fue mutando con los años, de modo que también eran honradas otras personas de esa manera. [Jones II, pág. 189; Freud/Ferenczi II/2, 813. F, 815. Fer; Grosskurth, 1991; Wittenberger, 1995, págs. 212-216, con nota, también acerca de ideas adicionales sobre la “historia del anillo” en general.] “Ahora también he recibido un anillo y lo llevo siempre puesto”, escribió Anna al respecto el 12/12/1928 a Eitingon. (El dato erróneo –en Jones III, pág. 32; Peters, 1984, págs. 72 y sig., y Young-Bruehl I, 1995, págs. 131 y sig.– de que Anna habría recibido su anillo en mayo de 1920 ya ha sido corregido por Wittenberger en 1992, págs. 55-57.) Véase también apéndice 3.

6. La pequeña hija de John Rickman y señora (véase 161. SF, con nota 12), que evidentemente tenía la misma edad que Gabriel.

7. Formulación familiar jocosa. [Por ejemplo, Freud/Eitingon, cartas 207. E, 245. F; Freud/Andreas-Salomé, 8/9/1922.] Acerca de la acogida esmerada, véase la carta de agradecimiento de Freud del 10/7/1922. [Freud/Eitingon, 246. F.]

8. Véase 183. AF, nota 3.

9. Eitingon había visitado a Freud para su cumpleaños en mayo (véanse 159. SF; 160. AF, 167. AF). [Freud/Eitingon, carta 235. E, 238. E.] Freud le había dedicado un sábado entero y por eso ya no había recibido estudiantes ni pacientes. [Ibid., 239. E.] Acerca de la “bondad/exceso de bondad” de Eitingon, véase por ejemplo, Anna/Lou, carta 172, pág. 309 y sig., etc; véase también 170. AF, nota 7; Schröter, 2004, apéndice documental XIII, pág. 977; Young-Bruehl I, 1995, págs. 177, 184-190.

10. Allí, en Obersalzberg (donde Freud ya había buscado alojamiento una vez en 1915; véase 48. SF, nota 2) estaba planeado que la familia se reencontrara para pasar el resto de las vacaciones: Freud y Minna llegaron desde Gastein el 1/8; véase 187. SF. [Freud/Bernays, carta 177. Mi; Martha a Freud, 27/7/1922; Freud/Eitingon, 241. E, 248. F.] Martha y Anna llegaron el 4/8 “bien tarde a la noche y en plena oscuridad [...], después de varias demoras y algunas dificultades en Múnich”. [Anna/Lou, carta 35, 5/8/1922, pág. 62.] Véase 182. AF, 188. AF. Luego, salvo Oliver, siguieron también Mathilde y Robert, Ernst y Lux, la madre de Lux, Edith y Alexander, el hermano de Freud. [Anna/Lou, cartas 37, 44.] Minna fue luego de Berchtesgaden a Bad Reichenhall, adonde Martha la siguió el 8/9; ambas regresaron a Viena para la fiesta del año nuevo judío (29/9). [Anna/Lou, carta 44, Freud/Bernays, cartas 180. Ma/Mi, 181. Ma/Mi.] Freud y Anna se quedaron hasta el 14/9, pasaron luego un día en Múnich, estuvieron “el 16 en Hamburgo y alrededor del 20 en Berlín” para el congreso. [Anna/Lou, carta 43, 6/9/1922, pág. 73.] Véanse 183. AF, con nota 3; 188. AF, nota 7.

11. Acerca de la relación de Anna hacia Eitingon véase por ejemplo Young-Bruehl I, 1995, págs. 168 y sig., 187-194, 195 y sig.; Anna/Lou, pássim; Anna/Eva, B 24, B 25, B 47; Bittner, 1994, págs. 17 y sig.

[12.](#) Oliver llegó el 5/8 a Obersalzberg. [Freud a Max, 6/8/1922; 2012, 450. Max, págs. 555-556.] También definió la ruta de viaje hacia allí para Martha y Anna; véanse 182. AF, 188. AF.

• • •

175. SF

Bgastein 10/7/1922
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD .

Mi querida Anna

Te escribo un par de líneas para confirmar la recepción de tu primera tarjeta desde Gotinga, que se ve muy satisfactoria. Ojalá todo sea como lo deseas.

Aquí está todo muy agradable, placentero, tranquilo y sin problemas. Finalmente, la oportunidad de trabajar. Un artículo ya está terminado,[\(1\)](#) un segundo esbozado.[\(2\)](#) La naturaleza aquí, que ya conozco tan bien, me atrae poco hoy, pero ayer fuimos al Nassfeld, que puede competir con todas nuestras bellezas alpinas de verano.[\(3\)](#) Todavía no se pueden buscar hongos, pero dos encontraron la manera de meterse en mi bolsa. La comida es espléndida, los precios, increíbles,[\(4\)](#) impresionantes, siempre que uno los descifre haciendo la conversión. Gastamos –contando todo en total– alrededor de 80.000 K por día, en realidad poco menos de £1 por día. La tía, sola en Abbazia, gastó más que eso; pero le ha hecho muchísimo bien.[\(5\)](#)

Ya sabrás, espero, que eres cien veces millonaria. No estés demasiado orgullosa.

De Rank ya había recibido una carta antes de su partida hacia Seefeld. Kurt Redlich[\(6\)](#) está aquí y el Dr. Morgenthau[\(7\)](#) y por supuesto los Heller (la reciente pareja) [\(8\)](#) pero ahora es más fácil estar de incógnito que en años anteriores. Hoy nos encontramos de manera totalmente inesperada[\(10\)](#) con el profesor Königstein[\(9\)](#) en la estación. Se queda 8 días, lo trajo un médico estadounidense.[\(11\)](#)

Hoy la tía fue a un concierto; yo, por supuesto que no.

Saluda con todo cariño a la Sra. Lou y disfruta de estos bellos momentos, interrumpidos solamente para escribir alguna carta.

Tu Papá

[1.](#) Probablemente “Sobre algunos mecanismos neuróticos en los celos, la paranoia y la homosexualidad” (1922b). El artículo contiene “más o menos lo que usted escuchó en Harz”, le escribió Freud poco después a Ferenczi. [Freud/Ferenczi III/1, 908. F, 21/7/1922, pág. 139.] Esto permite suponer que la reflexión de Jones de que el trabajo ya había sido escrito en enero de 1921 (Jones III, pág. 104, con nota 20) solo puede relacionarse con la versión leída en Harz (véase 153. AF, nota 2), que Freud amplió en cierta medida, reformulando el título. [Grubrich-Simitis, 1993, pág. 212.]

[2.](#) “Observaciones sobre la teoría y la práctica de la interpretación de los sueños” (1923c). [Freud/Ferenczi III/1, 908. F.] Véase también 178. SF, 179. SF.

[3.](#) “Largo valle de montaña rodeado de montañas nevadas” al sudoeste de Bad Gastein. [Baedeker, 1923, pág. 426.] Hoy el lugar es una extensa zona de esquí a la que se llega por teleférico y se llama “Sportgastein”. [Cartel indicador en Bad Gastein.] Véase también 199. SF.

[4.](#) Véase 179. SF, con nota 5.

[5.](#) Véase Minna a Freud desde Abbazia en Freud/Bernays, cartas 177. Mi-179. Mi.

[6.](#) “Kurt Redlich, noble de Vèžeg (1887-1919) nacido en Brun, vivió en Viena desde 1905, primero como estudiante, luego fue propietario de una fábrica y conocido mecenas, entre otros, de Hugo Heller. Jones (II, pág. 59) nombra a von Redlich, Viena, en su lista de participantes en el congreso de Salzburgo.” [Freud/Jung, 141. F, nota 2, pág. 247.] En la lista de huéspedes está registrado como “socio en una fábrica, Viena”; vivía en el hotel Bellevue. [Badgastein. Lista, 1922 –29/6–, n° de orden 3357].

[7.](#) George L. Morgenthau (1862-1934), doctor en medicina, otorrinolaringólogo de Chicago. Entre los años 1921 y 1929 pasó varios meses por año en Viena para realizar una formación en psicoanálisis. En diciembre de 1921 y enero de 1922 fue el único hombre invitado a las reuniones de la Asociación Psicoanalítica de Viena, a la que ingresó como miembro en 1931; al mismo tiempo formó parte de la Sociedad Psicoanalítica de Chicago. [Mühlleiner, 1992, pág. 231.] En Gastein se alojó con su hermana en el hotel Astoria. [Badgastein. Lista, 1922 – 2/7–, n° de orden 3721.]

[8.](#) Ditha Bernays, que se había casado en Viena el 26/6 (véase 168. AF, nota 3), y su marido, Victor Heller (1873-1947), doctor en filosofía, consultor en el Ministerio de Finanzas de Viena, hermano del editor de Freud, Hugo Heller. [Nota de K. R. Eissler sobre la carta de Freud a Victor Heller, 27/5/1916, LoC SFP, caja 12; Árbol genealógico de Lange: Familia Bernays, “Genealogical Tree”, IIa, pág. II 5, fragmento a IIa, pág. 47.] El joven matrimonio se alojaba en la Villa Dr. Schneyer [Badgastein. Lista, 1922 (28/6), n° de orden 3320.] Vivieron en Austria hasta la ocupación en 1938 y luego regresaron a los Estados Unidos. [Anna/Lou, nota a carta 56, pág. 708.]

[9.](#) Leopold Königstein (1850-1924), doctor en medicina, profesor de oftalmología en Viena, antiguo compañero de estudios de Freud, uno de los pocos con quienes Freud se tuteaba. Las habituales veladas de tarot se llevaban a cabo en su departamento (véase 7. AF, nota 5). En una carta a Wilhelm Fliess (16/6/1899), Freud había mencionado a la familia Königstein como “los únicos amigos cálidos que tenemos aquí” [1985c, pág. 390; ed. cast.: pág. 390; véase también la publicación conmemorativa (1910i). En Gastein, Königstein se alojó en el Kaiserhof. [Badgastein. Lista, 1922 –10/7–, n° de orden 4479.]

[10.](#) Omisión de diéresis y ortografía divergente en el original alemán.

[11.](#) “Dr. Robert Kunitzer y Sra., Nueva York, Kaiserhof”. [Badgastein. Lista, 1922, 10/7, n° de orden 4484.] Véase 181. SF.

...

176. AF ([1](#))

Sr.
Prof. Dr. Freud
Bad Gastein
Villa Wassing
Austria
Salzburgo

[Gotinga,] 11/VII/1922
[Sello postal: 12/7/22 9-10 M.]

¡Querido papá! Hoy he recibido la primera noticia de mamá. Lamentablemente parece no haber tenido tanta suerte con el alojamiento y el abastecimiento como yo. Mañana viajo hacia allá(2) para ver un poco cómo está todo. Si todo va bien, a la novecita ya podría estar de vuelta. — Yo sigo pasándolo fantásticamente, a la espera de volverme más inteligente; si no es aquí, temo que no será nunca más. — Todavía no he escuchado nada de ti, y sobre Austria aquí no es posible enterarse de nada. ¡Escribeme mucho!

Tu
Anna

1. Tarjeta postal con remitente manuscrito: “Freud a cargo de Petersen Gotinga, Herzberger Ch.[aussee] 110”.

2. En una carta de Martha desde Hohegeiss a Freud, “12/VII miércoles” (continuada el 13/7), Anna incluyó las siguientes líneas: “En este momento me estoy acomodando para pasar la noche aquí, encuentro a todos en pleno frío y niebla, pero ya bastante contentos y reconciliados. Mañana más desde Gotinga. Cariños tu Anna”. [LoC SFP, caja 19.]

...

177. AF

Gotinga, 13/VII/1922

Mi querido papá:

Hace una hora regresé de mi excursión a Hohegeiss que se extendió del miércoles a la mañana hasta el jueves al mediodía. A pesar de que realmente no están a una gran distancia una de otra, las dos veces viajé entre 4 y 5 horas.(1) Pude comprobar con alegría que aquí en Alemania no se viaja necesariamente peor de lo que conocimos en Holanda; prácticamente no existen las demoras, y no es necesario estar en ninguna estación antes de 1 minuto previo a la partida del tren. Lo único malo es el público viajero; no sé si realmente son todos antisemitas, pero sin duda tienen todo el aspecto de serlo. Y me cuesta imaginarme un país donde al entrar en contacto con la gente uno tenga una sensación más fuerte de estar entre “extraños”.

De Hohegeiss, dentro de todo, no me llevé una mala impresión. Mamá ya superó del todo el horror inicial por la casa con tantos defectos, ahora está en muy buenas relaciones con camareros, dueña, etc. y se agencia de todo lo necesario. El lugar, con buen tiempo, debe ser muy bonito. Tiene un pronunciado clima de alturas que despierta el apetito y las ganas de pasear; ahora bien, con mal tiempo, como ayer, se pasa bastante

frío. En algunos aspectos la ubicación y la vista recuerdan a Seefeld. Para mamá, tal vez, hubiera sido más conveniente una soledad menos pronunciada. Pero cambiar la localidad o la vivienda ya casi no entra en consideración. Las conexiones en Hohegeiss son complicadas, y además mamá está contenta de haber superado el estado inicial y estar en paz. Y llevar a Heinerle a un hotel elegante todavía no sería una posibilidad. Si el tiempo ayuda, mamá se sentirá muy bien allá arriba; los chicos tienen todo el espacio que se pueda desear para jugar. Por el momento, mamá sigue sufriendo por su oído, que esta vez también hace frente al aire de montaña.

Lo que no termino de comprender son las cuestiones monetarias de mamá. O bien Max no recibió el gran envío de dinero o no recibió la comunicación de que la destinataria es mamá. Ayer llegó su primera señal de vida a Hohegeiss, donde anuncia a mamá dos envíos de 2000 M: ¡sumas ridículas frente al gasto semanal de mamá! De inmediato le escribí desde Hohegeiss una carta extensa y le pregunté por el envío para “Ditha Bernays”.(2) El mío ya había llegado a Gotinga antes que yo y fue guardado por la señora Lou para mí.(3) — El 25 de julio vuelvo a viajar por 2 o 3 días a lo de mamá.(4) Dentro de todo encontré allí todo mejor de lo que esperaba. Ella realmente no “ahorra” e incluso se propone darse el gusto de viajar en auto.(5)

Al principio, el malo de Heinerle no quería reconocermé, y también después era evidente que le daba vergüenza llamarme tía. Al dormirse reclamó: “Que la señorita Freud venga otra vez para jugar a la pelota conmigo”, y una vez me alejó de la cama de Ernstl para que le diera las buenas noches diciendo: “Que venga esa conmigo, la que está ahí sentada.” En la despedida sí fue muy cariñoso y quería venir conmigo.(6) Ernstl estuvo cariñoso e íntimo conmigo como siempre y pidió mucho que me quedara con él. Los dos tienen muy buen aspecto y son muy simpáticos. Heinerle en pantalones de cuero es una imagen bonita, una especie de hombre en miniatura, pero por cierto con una voluntad férrea, propia de un adulto. La señorita Jacob es un corderito manso, lamentablemente su efecto sobre mí es similar al del constante golpeteo de las alfombras sobre ti:(7) una mezcla de ira y desesperación.

En cuanto regresé encontré tu carta y me alegré mucho, porque el correo es lo único de lo que no podría prescindir aquí para alcanzar un bienestar pleno. Con respecto a mis 100 mi[llones] (dicho sea de paso, no tengo la menor idea de las cotizaciones austríacas, aquí uno no se entera de nada) no quiero volverme arrogante. Aquí incluso volví a ser más cuidadosa con el dinero, como siempre en Alemania, y vacilé mucho entre viajar en 3a o 4a clase en la excursión a Harz; pero finalmente sí decidí viajar en 3a. La señora Lou lamentablemente vive con gran estrechez, y tampoco tengo la menor posibilidad de “serle útil”.(8)

Una cosa más: ¿crees que en Gastein se pueda conseguir un recipiente para la pluma que se parezca al menos de lejos al mío viejo de mármol y no sea demasiado caro? El mío no está más en mi poder y busco reemplazarlo.

Espero volver a escuchar pronto algo de ti, te mando un beso y muchos saludos a la tía y a ti.

Tu Anna

1. Martha describe su llegada de Berlín a Hohegeiss en una carta a Freud del “sábado” 8/7/1922: hemos “partido juntas [...], al mediodía nos separamos, Annerl siguió a Gotinga, yo desde Nordhausen a Ellrich y allí me esperaba un pequeño ómnibus que me trajo hacia aquí después de casi 2 horas”. Véase 172. MF/AF, nota 3.

2. Como seudónimo para el envío de dinero. La explicación se encuentra en 183. AF.

3. Véase 173. AF, con nota 4.

4. Para su cumpleaños; véase 185. AF.

5. Véase 149. SF, con nota 3.

6. Al poco tiempo se cumplió de otra manera el deseo de Heinerle; véase 146. SF, nota 1.

7. Véase 138. SF, con nota 22.

8. Véase 168. AF, con nota 9; 180. AF, con nota 1.

...

178. SF

Bgastein 14/7/1922
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD .

Mi querida Anna

Seguramente ya habrás recibido mi primera carta. Hoy te adjunto 2 postales, me reservé la estampilla de una. Fue muy considerado que fueras enseguida a ayudar a mamá. Tendrás que relatar tus experiencias sin adornarlas.

Sin duda la estadía en Gotinga será muy positiva para tu inteligencia. Eso no me preocupa. Por aquí no hay nada nuevo, excepto que he terminado también el segundo trabajo.⁽¹⁾ No me gusta el estilo de ninguno de los dos, es evidente que las muchas horas de inglés lo han estropeado. Königstein, acompañado de una auténtica millonaria⁽²⁾ en dólares (¡cobre!), todavía está aquí, hemos jugado tarot una vez. La tía está con lumbago desde ayer después del cambio brusco de tiempo, de un calor que derrite a una lluvia a cántaros.

Es inevitable escribir sobre los precios.⁽³⁾ Hoy he cambiado £10 por 1,1 millones K. Todos los días aumenta algo, el café, el pan o el jamón. Tú también debes prepararte para los aumentos. Dinero todavía hay.

La editorial está muy cumplidora. Ayer me enviaron el Sueño⁽⁴⁾ en una nueva edición separada. La Press, en cambio, tan soñolienta⁽⁵⁾ como siempre, no me han llegado ni el nº 2 del Journal⁽⁶⁾ ni mis traducciones.⁽⁷⁾

Las saludo a Lou y a ti con todo cariño. Voy a escribir más postales que cartas.

Tu Papá.

[1.](#) Véase 175. SF, con nota 2.

[2.](#) Error de escritura en el original alemán. La “magnate del cobre” (véase 181. SF) era la “Sra. Carrie Guggenheim, con doncella, Nueva York”, se alojó en el Kaiserhof. [Badgastein. Lista, 1922 –10/7–, nº de orden 4483.] El gigantesco grupo de empresas de la familia estadounidense Guggenheim poseía minas de estaño, oro y cobre en América del Norte y del Sur, así como amplios yacimientos de diamantes, nitrato y caucho en África; gozaba de enorme influencia en todas las ramas vinculadas de la industria. Pero la empresa adquirió particular renombre por sus importantes instituciones filantrópicas, quizá la más conocida de ellas, el Museo Guggenheim de Arte Moderno de Nueva York, para el cual Frank Lloyd Wright construyó en 1956-59 el famoso edificio redondo. En octubre de 1938, un renombrado miembro de esta familia de mecenas, Peggy Guggenheim (1898-1979), exponería en su galería de arte de Londres trabajos infantiles contemporáneos, entre ellos, dibujos del nieto de Freud, Lucian Michael (8/12/1922-20/7/2011) que contaba entonces escasos dieciséis años y es hoy uno de los pintores figurativos más famosos de Inglaterra. [Tacou-Rumney, 1996, pág. 90.]

[3.](#) Véase 179. SF, con nota 5.

[4.](#) Se trata de la segunda parte –“El sueño”– de las Conferencias de introducción al psicoanálisis (1916-17a), que aparecieron como edición especial con el título de Vorlesung über den Traum.

[5.](#) Omisión de diéresis en el original alemán. Sobre las divergencias entre la Verlag y la Press, véase 181. SF, con nota 5.

[6.](#) El IJ apareció a fin de mes; véase 187. SF.

[7.](#) Omisión de diéresis en el original alemán. Sobre este problema véanse, por ejemplo, 107. SF, con notas 11, 12; 157. SF, nota 3.

...

179. SF ([1](#))

Srta. Anna Freud
a cargo de Petersen
Herzberger Landstrasse 110
Gotinga
Alemania

Badgastein 15/7/1922

Mi querida Anna.

Solo para confirmar tu carta tan encomiable del 13. No entiendo a Max, yo creía haber arreglado todo bien. Le escribí hoy por expreso y le pedí que me explique telegráf. [icamente], pero hasta entonces pueden estar embargados en Hohegeiss. ([2](#))

El tiempo aquí malo, pero muy malo. He terminado 2 trabajos([3](#)) y ahora debería tener algunas ideas, pero no vienen. ([4](#)) Tengo muchas cartas de rechazo que escribir y consultas que rehusar. La tía y Königstein están con ciática, la primera, mejorando. Te detuviste en los 140 millones. Esto va a seguir así. ([5](#)) ¿Realmente no hay nada que se pueda hacer por Lou?

Con todo cariño Pa

[1.](#) Tarjeta postal.

[2.](#) Freud a Max, 15/7/1922; 2012, 449. Max, pág. 554. Véase 183. AF.

[3.](#) Véase 175. SF, con notas 1 y 2.

[4.](#) Pero véase 181. SF, con notas 3 y 4.

[5.](#) A raíz de los permanentes aumentos de precios (véase 130. SF, con nota 3), ya se habían producido en 1921 huelgas, disturbios y hasta saqueos en Viena. A pesar del cambio de gobierno, siguieron aumentando desmedidamente los precios de los comestibles, el carbón y la vestimenta: “Una camisa que en tiempos de paz podía comprarse por 8 coronas austríacas cuesta hoy [1922] más de treinta mil veces más”. [Weissensteiner, 1990, págs. 114, 116-118, 129 y sig.; Kleindel, 1995, págs. 326, 327.] La economía pública estaba al borde del colapso y “un malestar descontrolado entre las masas trabajadoras presagiaba la peor conmoción social”. [Braunthal, s. f., pág. 55; Freud/Jones, carta 367.]

6. Véase 183. AF.

...

180. AF

Gotinga, 15/VII/22

Mi querido papá:

Hace dos días llueve con una tenacidad tan notable y parsimoniosa como si no fuera a parar antes del 15 de septiembre. Aquí en Gotinga puedo tomarlo a la ligera, pero me da mucha pena por mamá y los chiquitos que seguramente pasan mucho frío en Hohegeiss.

La dueña de casa ahora está esperando a dos daneses que vienen para trabajar un poco con el profesor Andreas. Así que ya me mudé, pero dentro de la misma casa, y el trueque fue para mejor: una habitación muy grande con mirador y vista a la ciudad debajo de mí. También me siguen tratando excelentemente y es probable que esté engordando más y más. Lo único que me mortifica es que, salvo pliegos de correcciones de la editorial, tu breve carta y postales de mamá, todavía no llegó nada de correo. Pero creo que tiene que ver con el cartero y quiero intentar sobornarlo mañana.

En lo de la señora Lou hemos retomado la conversación acerca de las diversas cuestiones complicadas que ya la tenían ocupada en el otoño en Viena. Al pasar, sin embargo, cuenta cosas tan interesantes que siempre volvemos a desviarnos del tema. — La M[...] sigue estando, pero ahora viene sin pagar, y después solo viene alguno —espero que pagando— una o dos veces por semana. Como tampoco tiene perspectivas de análisis para el otoño, la señora Lou hace unos días le preguntó a Eitingon si él cree que en otoño, después del congreso, ella podría encontrar ocupación en Berlín. ¿No sabes, por casualidad, de alguien para ella que realmente pague? Probablemente no sepa suficiente inglés, pero a cambio sabe francés. Tengo curiosidad por saber qué responderá Eitingon.

(1)

En el jardín todo madura cada vez más y mi interior ya está de lo más desconfiado frente a toda la fruta que comemos de los arbustos. Si mañana no llueve quieren que

comience a cosechar uno de los cerezos.

Un beso y muchos saludos

Tu Anna

[1](#). Véase 183. AF.

...

181. SF

Bgastein 17/7/1922
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

Me alegro de que te vaya bien en lo demás y haré todo lo posible para saciar tu hambre de correo. En realidad no dispongo de demasiado material, lo que sigue estando en primer lugar es el asombro que me produce que mamá esté abandonada sin dinero. Quisiera recibir pronto la noticia de que todo está arreglado. Ya hace rato que le escribí a Max, pero es seguro([1](#)) que todavía voy a tener que esperar bastante la respuesta.

Aparte de este fastidio, todo acá se desenvuelve sin altibajos y con mucha calma, los diarios aumentos de precios rebotan contra nuestro patrimonio. Somos muy ricos. Martin me ha dicho que tus £ ya han producido 22 pequeñas £. En cuanto a lo científico, solo se puede informar que ya le he entregado mis dos trabajos nuevos al correo.([2](#)) El primero aparecerá en el tercer número de la revista para el congreso.([3](#)) En las horas libres estoy elaborando algo nuevo.([4](#)) La editorial está trabajando muy seriamente; la *Press*, a ritmo de caracol como siempre. Las armas descansan.([5](#)) Las circulares callan.([6](#))

Algunos chismes. Hace 8 días Königstein se mudó al Kaiserhof como invitado del Dr. Kunitzer, médico de cabecera de Mrs. Guggenheim,([7](#)) la magnate del cobre de Nueva York. Finalmente, Königstein([8](#)) ha reconocido que hay algo tan lindo, quizá más lindo que los bosques de Viena,([9](#)) ya hemos jugado dos partidas de tarot. Por supuesto, se suponía que yo también entrevistaría a Mrs. Guggenheim y luego la trataría aquí. Pero he logrado, por medio de groserías expresas y oscuras amenazas, hacer desistir a la multimillonaria, que parece ser más meticulosa (mean) que rica.

El resultado no parece ser tan seguro en otros dos casos. Un médico local([10](#)) del centro terapéutico, que en invierno reside en Merano, me ha sugerido que entreviste a una dama de Merano que vendrá después del 20. El atractivo era que el pobre Dr. Brecher podría entonces iniciar un tratamiento terapéutico de la dama y continuarlo luego

en Merano. Se me amenazaba con una retribución de solo 200 liras, pero no va a suceder. El otro caso parece ser más serio. El Dr. Fritz G. Steiner(11) escribió hace un tiempo en representación de un amigo, director de un banco holandés, cuya cuñada estadounidense desea analizarse. Antes de ayer envió a su secretario a Gastein solo para preguntarme si y por cuánto estaría dispuesto a viajar a Suiza para tratar a la paciente, que había estado en análisis sin éxito por mucho tiempo en Nueva York con un supuesto discípulo(12) a quien no nombró. Respuesta: no tengo pensado viajar a Suiza. Sobre todo, no tengo idea de qué problema tiene la tontita(13) y de si respondería al tratamiento. Estará aquí hasta el 30 de julio para que yo pueda dar una opinión. Por esta consulta la tarifa punitiva sería de #300. Esto tampoco va a redundar en nada.(14)

Otra visita, anunciada hoy por telegrama y en apariencia tan inevitable como no redituable, es la de Mrs. Bijur, que está con Frink en Innsbruck. Es la judía rica, ahora viuda, con la que va a casarse, aunque todavía no está totalmente convencido.(15) Sé que por “transferencia”(16) a él le está yendo peor para que pueda hacer la visita, y los he invitado a los dos.(17)

Ditha y el Dr. Heller son muy discretos y amables cuando los vemos. Todavía no podemos decir si él ya se ha dado cuenta del desastre con que se ha casado. Cada vez que vinieron de visita ella se dejó algo imprescindible olvidado aquí y él tuvo que venir luego a buscarlo.

Después de algunos días de horrible foehn el tiempo ha cambiado radicalmente, ha llovido muy fuerte 2 días como donde están ustedes, ha nevado en las cumbres y hoy ha sido el día más hermoso del paisaje de la alta montaña, con un delicioso aire fresco, o sea, auténtico Gastein.

En Berlín tenemos que hablar seriamente sobre(18) la pobre Lou. Tiene que poderse encontrar algo.(19) Salúdala con todo cariño y sigue disfrutando de los mejores momentos.

Papá

[1.](#) Omisión de diéresis en el original alemán.

[2.](#) Véase 175. SF, con notas 1 y 2.

[3.](#) 1922b.

[4.](#) “El yo y el ello” (1923b): “Además, estoy trabajando sobre algo especulativo, una continuación del ‘Más allá’, que se convertirá en un pequeño libro o tal vez no”. [Freud/Ferenczi III/1, 908. F, 21/7/1922, pág. 139; véase también Anna/Lou, carta 37, pág. 65.]

[5.](#) La selección léxica que hace Freud permite apreciar el tono bélico que habían adquirido las divergencias cada vez más profundas entre quienes trabajaban en la Verlag y los de la Press –pero también entre los (en parte idénticos) miembros del comité– en esa época. Los enfrentamientos estaban relacionados en alguna medida con cuestiones de traducción y problemas de producción, pero también estaban basados, y no en última instancia, en diferencias de capacidad y de manera de ser de los involucrados (véase 200. SF, nota 5). Jones aclara el contexto –desde su punto de vista– y señala la estrecha relación entre las incompatibilidades de personalidad y los obstáculos técnicos existentes en ese momento en Austria para la producción de libros y periódicos. [Jones III,

págs. 46-48, 52-54, 63-68, 73; véase también Freud/Ferenczi III/1, 913. F; Rundbriefe 3, por ejemplo, artículo de Freud, 26/11/1922, págs. 231-235.] Véase asimismo Wittenberger, 1995, especialmente Parte C; véase también 196. SF, con nota 11.

6. Durante el receso de verano se ocuparon fundamentalmente de la preparación del congreso de Berlín (véase 183. AF, nota 3) y no retomaron las discusiones de disenso hasta pasado este. [Rundbriefe 3, a partir del 15/10/1922.]

7. Véase 178. SF, con nota 2.

8. Omisión de diéresis en el original alemán.

9. A Freud “le disgustaba enormemente el famoso Wienerwald [el bosque de Viena], con la única excepción de Cobenzl. Sus hijos, a quienes gustaba ese paseo, nunca pudieron arrastrarle allá.” [Jones II, págs. 451 y sig.; ed. cast.: pág. 403.]

10. Guido Brecher; véase 93 SF, nota 4. En 1922 atendía en el Hotel zum Hirschen. [Badgastein. Lista, 1922, introducción.]

11. No identificado.

12. Abraham A. Brill. [Freud/Ferenczi III/1, 908. F, nota 7.]

13. Véase 133. SF, nota 10.

14. Véase 184. SF, con nota 2.

15. Esta relación con Angelika Bijur, ex paciente de Frink cuyo marido había fallecido en mayo de 1922, les causó serios conflictos de conciencia a ambos. Si bien se casaron, Frink, que tenía dos hijos pequeños con su primera mujer, sufrió un agravamiento de su condición maniaco-depresiva y debió abandonar su carrera. El matrimonio con Angelika no produjo la recuperación esperada y se separaron al cabo de tres años. Luego de múltiples internaciones, Frink se recuperó en cierta medida pero esta mejoría solo le permitió llevar una vida retirada con sus hijos. [Edmunds, 1988, págs. 42-48.] Véase 156. AF, nota 10, con más indicación de fuentes.

16. Omisión de diéresis en el original alemán.

17. Frink y Angelika Bijur llegaron a Gastein el 21/7. [Freud/Ferenczi III/1, 908. F.]

18. Omisión de diéresis en el original alemán.

19. Véase 183. AF, con nota 6.

• • •

182. AF

Gotinga, 18/VII/22

¡Mi querido papá!

Gracias por la carta y la tarjeta, mi situación postal comienza a mejorar en todo sentido. Hoy recibí carta extensa de mamá, sin mención del dinero, pero con quejas por el tiempo, que también aquí en G. es horrible. Oli escribe minuciosamente deliberando sobre nuestra ruta de viaje a Múnich,⁽¹⁾ y la editorial envía por lo menos una señal de vida por día, que por consiguiente me cuesta siempre una visita al correo, que se encuentra a una distancia propia de una excursión. — Mañana regresa una vieja paciente a lo de la señora Lou, así que va a estar más ocupada, pero lamentablemente tampoco paga. Pero ella llama a su consultorio de manera jocosa su ambulatorio privado y se ve

obligada a conformarse con eso. Aprovechamos todas las pausas de lluvia para paseos, recolectamos flores y frutos, lamentamos que el tiempo pase tan rápido y nos llevamos cada vez mejor. Hablar con ella es un placer que con cada día que pasa se aprende a disfrutar y valorar más.

¿De qué tratan tus dos estudios?(2) Y: ¿no estás de buen humor o solo me parece por tus cartas?(3) ¿Gastein no está tan bonita como siempre? ¿Me podrías mandar una vez el ejemplar de algún periódico? Hace 14 días que no sé nada sobre Austria, por lo que incluso el más viejo me resultará nuevo.

¿Sabes algo de la abuela?(4) Por favor, escíbeme su dirección. Al lumbago de la tía le envío mis simpatías y pienso escribirle a ella pronto en forma directa.

Un beso

Tu
Anna

La gente se queja de que también aquí suben los precios de a saltos, pero creo que la dueña de casa es demasiado decente como para aumentarme.(5)

1. Para continuar el viaje a Berchtesgaden/Obersalzberg; véanse 174. AF, notas 10 y 12; 188. AF.

2. Véase 175. SF, con notas 1 y 2.

3. De hecho, al poco tiempo Freud habría dicho de manera confidencial a Rank “que su salud era dudosa”, informa Gay (1989, pág. 492; ed. cast.: pág. 490). En el intercambio con Ferenczi se habla de “ronquera” y “fatigas del tratamiento en Gastein”. [Freud/Ferenczi III/1, 907. Fer, pág. 138; 908. F, pág. 140; 909. Fer, pág. 141.] Véase 183. AF, nota 9.

4. “Parece que a mi madre, que a los 87 años está muy inestable, en Ischl le va mejor.” [Freud/Ferenczi III/1, 908. F, 21/7/1922, pág. 140.]

5. Véase 178. SF.

...

183. AF

Gotinga, 20/VII/1922

Mi querido papá:

Antes que nada: recibo la noticia de mamá de que Max le confirmó la posesión de 50.000 marcos alemanes y que 13.000 de esta suma ya le llegaron. Así que esta dificultad parece estar felizmente superada.(1)

Muchas gracias por tu larga y detallada carta, que recibí hoy por la mañana. El cartero finalmente ha aceptado que yo también soy alguien que no puede ser pasado por alto y me trae diariamente todo tipo de cosas para despertarme, principalmente algo tuyo

y algo de mamá en forma alternada. Yo había dejado en manos del destino local la elección entre sol y correo, y después de que cumplió lo segundo, ahora espero con optimismo la aparición del primero.

Aquí hay ante todo una buena noticia, referida a la señora Lou. Yo te había contado(2) que le había escrito a Eitingon preguntándole si en otoño en Berlín quizá pudiera conseguir algunos análisis para ella, que le darían la posibilidad de realizar una estadía más prolongada allí. Y él ayer contestó que no puede asegurar nada acerca de posibles pacientes, pero que le ofrece alojamiento (y probablemente también manutención) en su departamento, donde luego puede esperar tranquila que se dé todo lo demás. Porque él y su esposa se van enseguida después del congreso,(3) y el departamento –al cuidado de la señora Schirmer–(4) quedará vacío. (No sé si no va a vivir allí también Schmideberg.)(5) La señora Lou, por supuesto, tiene una serie de dudas, pero en el fondo está contentísima por la libertad de movimiento y la despreocupación que esto garantiza. Espera después también conseguir pacientes que eventualmente pueda traerse para aquí. ¿No sería también mucho más viable que le asigne a alguien en Berlín que aquí? Sea como fuere, ella está llena de planes y espíritu emprendedor.(6) — En este momento estamos preparando conservas de manera muy primitiva a partir de frutos recolectados por nosotras y conversamos de maravillas sobre cuestiones psicoanalíticas o también cosas que no tienen nada que ver con la ciencia, de su pasado no analítico. Justo estoy intentando introducir de contrabando azúcar para las confituras, porque ella no se lo permite, pero todavía no sé si tendré éxito.

En una confitería local(7) descubrí verdaderos Baumkuchen* y quiero encargar uno para llevarlo al cumpleaños de mamá.(8) En Berlín le compré a mamá con el dinero familiar un hermoso paño de lana como si fuera un abrigo, en blanco y negro, que ella anhelaba como regalo. Quizá, como viene de parte tuya, ya te haya agradecido.

No te martirices con pacientes y deja que todas las millonarias sigan dementes, porque de lo contrario no tendrían de qué ocuparse. Lo mejor es, ante todo, no necesitarlas.

¿Darás una conferencia en el congreso?(9) Espero que sí.

Un beso

Tu
Anna

* Literalmente, “tarta arbórea”, compuesta por numerosas capas de bizcocho. [N. de T.]

1. Véanse 177. AF, 179. SF, con nota 2.

2. 180. AF.

3. El VII Congreso Psicoanalítico Internacional tuvo lugar en Berlín del 25 al 27/9/1922. [Informe del congreso en IZ, t. 8, 1922, págs. 478-505.]

4. No identificada.

[5.](#) Sí; véanse las comunicaciones de Lou desde Berlín. [Anna/Lou, octubre de 1922.]

[6.](#) Lou pasó el tiempo desde el congreso hasta el 31/1/1923 en casa de Eitingon y también tuvo pacientes allí. [Anna/Lou, cartas de agosto de 1922 hasta 27/1/1923.] Mientras tanto, Freud la ayudó con un envío de dinero. [Freud/Andreas-Salomé, 8/9/1922.] A partir de 1923 le envió (con Eitingon de intermediario) pagos mensuales durante un tiempo regularmente. [Freud/Eitingon, 283. F, 294. E; Anna a Eitingon, 2/11/1923.] En 1930 le cedió 1000 marcos de su dinero del Premio Goethe. [Freud/Andreas-Salomé, 22/10/1930.] Véanse también 168. AF, con nota 9; 177. AF.

[7.](#) Confitería-Café Cron y Lanz (desde 1876); hoy se la sigue conociendo como especialista en Baumkuchen y otros dulces exclusivos. [Agradezco a Inge Weber, Gotinga, la indicación.]

[8.](#) Véase 185. AF.

[9.](#) Freud había manifestado varias veces su “aversión profunda” a presentar una contribución propia. [Freud/Eitingon, 249. F, 17/8/1922, pág. 293.] Por ejemplo, también en carta a Ferenczi: “Su estímulo para que hable en el congreso no se impone con facilidad. Lo agravante del síntoma de la ronquera es que estoy tan de acuerdo con él. [...] simplemente no quiero. Es que tiene que haber una transición hacia los futuros congresos sin mí”. [Freud/Ferenczi III/1, 908. F, 21/7/1922, pág. 140.] Efectivamente, luego resultaría que este –debido a su enfermedad (véase 197. SF, nota 3)– fue el último congreso al que asistió Freud. Esta vez, al final, sí terminó dando una conferencia, “Consideraciones sobre lo inconsciente” (1922f), en la que presentó algunos aspectos del trabajo que lo tenía ocupado en ese momento, “El yo y el ello” (1923b) (véase 181. SF, con nota 4).

...

184. SF

Bgastein 22/7/1922
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

Acabo de recibir tu carta y te respondo de inmediato para que el cartero te siga respetando. Aquí hay poco nuevo para contar, excepto que ya le he dado 2 horas a Mrs. Bijur (futura de Frink) y que la estadounidense agenciada por el Dr. F. G. Steiner ha anunciado que irá([1](#)) a Berchtesgaden.([2](#)) Quizá también que ayer tuve un malestar estomacal y he comenzado hoy a beber Karlsbader y a cambio a tomar los baños a la noche. Ya es el tercer año que tengo este dolor de estómago en Gastein y personas sabias sostienen que es muy frecuente([3](#)) y que se debe al agua.([4](#)) Sea como fuere, la botella de Mühlbrunn a 4400 K está haciendo el efecto que corresponde.

Al mismo tiempo que tu carta me llegó una oficial de Hiller, que anuncia un nuevo retraso([5](#)) de ambas traducciones.([6](#)) Ha logrado descubrir que los índices de ambos están muy mal, ha hecho nuevos, se han enviado a Londres, etc. Pero para el congreso estarán listos for sale. Tanto tú como Eitingon parecen estar profundamente convencidos de que habrá una ponencia mía en el congreso. Aún no sé nada de eso.([7](#))

En su última carta mamá me da la triste noticia de que a Fanny([8](#)) le han diagnosticado cáncer de los ganglios axilares.

El ofrecimiento de Eitingon para la Sra. Lou me dio una gran alegría. Es muy bueno

que alguien tenga algo para ofrecer.

No sé qué clase de tiempo quieren ustedes. Acá está espléndido. El pago de Alcan por la Interpretación de los sueños(9) me permitió volver a enviarle a Max 33.000 marcos. Así que nada de ahorrar y a disfrutar la vida.

Con el saludo más cariñoso

Papá

1. Es decir, a Obersalzberg; véase 174. AF, nota 10.

2. Pero también fue a Gastein, aunque Freud quería rechazarla originalmente. “Aquí en Salzberg otra estadounidense lucha por conseguir tratamiento; es seguro que habría pagado \$50 por día, ya que estaba acostumbrada a pagarle a Brill \$20 por media hora. [...] Pero no va a lograr nada, mi tiempo aquí no lo vendo.” [Freud a Rank, 4/8/1922, citado en Freud/Ferenczi III/1, 908. F, nota 7, pág. 140.] Tal vez por último se haya decidido a tratarla: Anna le cuenta a Lou el 12/8 que “lamentablemente [Freud] es molestado en su trabajo por estadounidenses que se establecen en Berchtesgaden y lo ubican incluso aquí”. [Anna/Lou, carta 37, pág. 65; véase también Freud/Jones, cartas 373, 376.]

3. Omisión de diéresis en el original alemán.

4. Véanse 72. SF, nota 4; 112. SF.

5. Omisión de diéresis en el original alemán.

6. Véanse 157. SF, con nota 3; 160. AF, con nota 5; 181. SF, con nota 5.

7. Véase 183. AF, nota 9.

8. La empleada doméstica de la familia Freud. No obstante, al principio había seguido ocupándose de la casa: “En casa está todo como siempre, hasta Fanny a su antigua manera”. [Anna/Lou, carta 47, 10/10/1922, pág. 78.] Véase 185. AF, con nota 9.

9. Sin embargo, la traducción francesa de la Interpretación de los sueños (1900a) a cargo de la librería Felix Alcan de París no apareció hasta 1926. [G. W., t. 2/3, pág. 701.]

...

185. AF

Gotinga, 27/VII[1922] por la tarde

¡Mi querido papá!

Acabo de regresar del cumpleaños de mamá,(1) medio día antes de lo esperado, porque así tuve la compañía de viaje más agradable: la mitad del camino la hicimos juntos Max, Ernst, Lux y yo, después Max se fue por su lado y Ernst y Lux siguieron conmigo hasta Gotinga, desde aquí siguieron a Wurzburg; desde allí quieren ir 14 días al lago de Constanza. El cumpleaños de mamá fue realmente ceremonioso, con una mesa dispuesta con iluminación de velas la noche anterior, un almuerzo elegante organizado por Ernst y vino de verdad, que me dejó totalmente ebria. Incluso el tiempo fue tan

tolerable durante una tarde que se podía salir a pasear, aunque no sin castañetear los dientes; y en el salón comedor se encendió la estufa a modo de celebración. También los chicos recibieron algo de parte de cada uno de nosotros, de modo que estuvieron de lo más entusiasmados. Los dos ahora se ven bien y activos, comen muy decentemente y están muy divertidos. Heinerle realmente nos embelesa con sus estados de ánimo, que mutan a cada minuto de la cólera al cariño. Ahora no queda más que una semana de toda la estadía, al menos para mamá.(2) Lamentablemente no hay perspectivas de que el tiempo mejore. Los periódicos comentaron con interés en los últimos días la baja temperatura como una curiosidad especial; parece que viene de un profundo centro de baja presión en algún lugar. Espero que en Berchtesgaden luego presenciemos el consiguiente estado maniaco del ánimo climático. (Los periódicos también comentan otra cosa: ¡una huida general de los extranjeros de Baviera por temor a disturbios políticos!(3) No sé si es cierto.)

Pero ahora, al motivo por el cual esta carta se presenta tan ceremoniosamente certificada y expresa. A mi regreso acabo de encontrar la noticia de Loe y H. J.(4) que adjunto, muy inesperada como podrás imaginarte. Por favor, léela, devuélvemela y escribe lo antes posible lo que piensas al respecto; no quiero demorar mucho la respuesta. En agosto es probable que no sea posible, ¿pero quizás antes o después del congreso, de modo que para el viaje tendría la compañía de nuestros ingleses (los Strachey o Rickman)?(5) En teoría no es lejos: si se parte por la mañana de Berlín o Hanóver, a las 11 de la noche se está en Hook y por la mañana a las 9:30 en Londres. Solo que habría que conseguir la visa en Múnich o Berlín. Pero indiferentemente de que esto se concrete de alguna manera, me alegré muchísimo con la carta de los dos. (Yo sabría de una amable compañía de viaje: tú, si aceptas la invitación a Cambridge.)(6)

Pero no creas que ya me creo en Inglaterra en mis pensamientos, por supuesto veo con claridad todas las dificultades y solo tengo curiosidad por saber si estás tan asombrado como yo. Que, dejando de lado todas las dificultades, tendría ganas de viajar, es algo que no te costará creerme.(7)

Recién también acaba de llegar la primera mitad de mi conferencia(8) corregida. — Hiller es realmente necio con sus tardanzas, en libros tan cortos los índices no son muy importantes. Me gustaría tener la dirección de Rank.

Ahora tienes, entonces, una colección de las diversas impresiones que me han asaltado a mi regreso en Gotinga. La señora Lou y yo estamos muy acongojadas de que ya solo nos queda una semana por delante. Me da la sensación de que recién en esta estadía llegué a conocerla del todo.

De nuestra buena Fanny, a la que tanto quiero, he soñado una noche entera. Pero ella se quedaba muda y no daba respuesta a nada, y tal como recuerdo de la interpretación de los sueños no significa nada bueno.(9)

Pese a la lluvia quiero hacer la excursión algo costosa de bajar hacia el correo para que la novedad te llegue pronto.

Un beso

Tu

- [1.](#) Desde Hohegeiss, véase 177. AF.
- [2.](#) Véanse 172. MF/AF, nota 3; 174. AF, nota 10.
- [3.](#) También Martha escribe, el mismo día: “leo en periódicos alemanes que la gente abandona Baviera huyendo y cancelan sus reservas de alojamiento para agosto (no sé por qué)”. [Martha a Freud, inéd., 27/7/1922.] El 18/7/1922 el gobierno del Reich había promulgado la ley de protección de la República ante los disturbios semejantes a una guerra civil, que surgieron desde la revolución de posguerra en Alemania hasta las aspiraciones separatistas bávaras. A modo de respuesta a esta “intromisión en la soberanía jurídica de los estados federados”, Baviera promulgó un propio decreto de necesidad por el cual “todas las competencias de la corte suprema del Estado se eliminaban a favor de los tribunales populares bávaros”, de modo que Berlín amenazaba con la ejecución del Reich contra Baviera. [Kraus, 1988, págs. 657-699; las citas, págs. 675, 678.] El año siguiente, Lou incluso llegó a temer que sus pacientes creyeran que se tenían que ir, porque según sus palabras: “En estos días uno no sabe si el burgués alemán promedio no va a entrar en estado de salvajismo”. [Freud/Andreas-Salomé, 10/8/1923, pág. 138.] Los conflictos se acentuaron hasta culminar en el golpe de Hitler. [Ploetz, 1980, págs. 923-927.]
- [4.](#) Una invitación a Inglaterra de Loe y Herbert Jones; véanse 187. SF, 188. AF. Véase también 100. SF, nota 7.
- [5.](#) Al terminar sus análisis habían regresado a Inglaterra. [Freud/Jones, carta 367.]
- [6.](#) Véase 187. SF.
- [7.](#) El viaje a Inglaterra nunca se concretó; véase 188. AF, nota 2.
- [8.](#) Véase 168. AF, con nota 8.
- [9.](#) “[E]l psicoanálisis nos dice: mudéz es en el sueño una figuración usual de la muerte.” [Freud, 1913f, S. A., t. 10, pág. 186; ed. cast.: pág. 310.] Fanny murió en enero de 1926; Anna informó en detalle sobre su muerte. [Anna/Lou, carta 269, pág. 500.]

...

186. SF ([1](#))

Srta. Anna Freud
a cargo de Petersen
Herzberger Landstrasse 110.
Gottinga Alemania

Bgst. [Badgastein] 29/7/1922
[matasellos: 30/7/22 VIII]

Comunicación tras el primer entusiasmo. Me temo que vas a tener muchos problemas con la visa, tal vez ni la consigas, [\(2\)](#) excepto pasando por [\(3\)](#) Viena, de modo que te sugiero no aceptar de manera incondicional, dejarte una salida abierta, de lo contrario, una aceptación y luego una negativa son probables motivos de ofensa. Mientras se mantengan estas condiciones de viaje, no es ningún placer. Cariños

- [1.](#) Tarjeta postal.
- [2.](#) Véase 188. AF, nota 2.
- [3.](#) Omisión de diéresis en el original alemán.

...

187. SF

BGastein 29/7/1922
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

Te envío de vuelta la carta, que me alegró mucho. Por supuesto que te envidio la aventura. Las dificultades que yo pueda eliminar se resuelven fácilmente. Tienes el dinero que te haga falta para venir a La Haya y puedes solicitar a Kobus, con quien tengo una cuenta,[\(1\)](#) tanto dinero como necesites.

Las dificultades con la visa tendrás que resolverlas tú. Tampoco es agradable viajar solo. Mi invitación para Cambridge es para Pascua y tampoco se va a concretar.[\(2\)](#) Pero la cuestión principal es otra. Estás invitada por 2 semanas entre fines de julio y fines de agosto. Por lo tanto, no puede ser después del congreso. Tienes que decidir si quieres viajar inmediatamente desde Hanóver, donde estás camino a Holanda, o luego desde Berchtesgaden. Por ejemplo, desde el 15 de agosto hasta fin de mes y luego hacia Berlín, o de regreso.

Si aplazas el viaje y vienes con mamá a Berchtesgaden, debes tener en cuenta que ya tenemos habitaciones allí a partir del *1º de agosto*, o sea que ustedes tendrían que estar allí lo antes posible, tal vez el 4 a la mañana.[\(3\)](#) Ya le escribí ayer a mamá sobre el tema.

Tu relato del cumpleaños fue lindo. Mi carta y mi telegrama no parecen haber llegado a tiempo.[\(4\)](#)

El Dr. Federn[\(5\)](#) estuvo hoy aquí durante 1½ h, un poco demasiado. Ya tenemos pasajes, viajamos el martes 1º de agosto a la mañana, esperamos estar en Berchtesgaden a las 4.[\(6\)](#) Estamos bien, hoy el tiempo está lindo otra vez. La dirección de Rank es Seefeld n° 87. El Journal II llegó aquí para ti. No te escribo más desde Gastein, a menos que suceda algo especial.

Los saludos más cariñosos para ti y la Sra. Lou.

[1.](#) Véase 107. SF, nota 9.

[2.](#) “El domingo vendrá un inglés a negociar conmigo inútilmente sobre un ciclo de conferencias en Cambridge.” [Freud/Ferenczi III/1, 908. F, 21/7/1922, pág. 139.]

[3.](#) Véanse 174. AF, nota 10; 188. AF.

[4.](#) “Tu carta del 24 recién la recibí hoy a la mañana; en cambio llegó puntual el telegrama, que me dio una gran alegría.” [Martha a Freud, 27/7/1922.]

[5.](#) Paul Federn (1871-1950), doctor en medicina, internista, psicoanalista. Socialista activo, miembro del partido socialdemócrata de Austria; defendió con gran compromiso la aplicación crítica del psicoanálisis a la reforma social. Ya en 1902 entró en contacto con Freud y en 1903 ingresó a la Asociación Psicológica Viena de los Miércoles. No tardó en convertirse en uno de “los partidarios de Freud que gozaron de mayor confianza”. [Gay, 1989, pág. 202; ed. cast.: pág. 209.] Fue uno de los principales analistas didactas de la Asociación y se desempeñó como vicepresidente desde 1924 hasta 1938. Además era el representante personal de Freud con “plenos poderes en todas las cuestiones referidas a su consultorio” y se mantuvo en contacto con Freud toda su vida. En lo profesional, adquirió renombre en el área de la psicología del yo y en la teoría y terapia de las psicosis. En 1938 emigró con su familia a los Estados Unidos, donde trabajó como psicoanalista y fue nombrado miembro honorario de la Sociedad Psicoanalítica de Nueva York. [E. Federn, 1971 –la cita, en pág. 725–, 1974; Pläntkers y Federn, 1994, págs. 75, 82-88, 92-103; Protokolle I, págs. xxxv y sig.; véase también Mühlleitner, 1992, págs. 90-92.] Véase 291. SF.

[6.](#) Véase 174. AF, nota 10.

...

188. AF

Gotinga, 31/VII/22

¡Mi querido papá!

Te agradezco mucho tu pronta carta y me propongo responder de inmediato a Inglaterra. De pasada por Múnich intentaré una corrida al consulado inglés, eventualmente me quedaría medio día más de lo pensado. Desde aquí no hay nada que pueda hacerse, porque los próximos consulados ingleses están en Hamburgo y Múnich, y no quiero arriesgar esperar durante semanas en algún lugar en el camino –como aquella vez en La Haya–.[\(1\)](#) Así puedo esperar el desarrollo tranquila en Berchtesgaden. Pero en el fondo no creo que vaya a tener éxito en tan poco tiempo, pero al menos, si ese es el caso, ya la idea de viajar fue un pequeño placer.[\(2\)](#)

Con respecto a la llegada a Berchtesgaden[\(3\)](#) quiero esperar la decisión de mamá. Ella ya había reservado habitaciones y me quería pasar a buscar aquí.[\(4\)](#) Nuestro viaje, también el encuentro con Oli,[\(5\)](#) estuvo realmente bien calculado.

La señora Lou te manda muchos saludos; solo me voy muy a mi pesar, me gustaría poder llevarla conmigo.[\(6\)](#)

Si sé algo de mamá o me encuentro con ella, te lo comunico de inmediato telegráficamente.

Todo lo demás, verbalmente.[\(7\)](#)

Hasta un pronto reencuentro.

- [1.](#) Véase texto intercalado después de 123. AF/SF.
- [2.](#) Efectivamente, este viaje no se concretó por la denegación de la visa. [Anna/Lou, carta 35.]
- [3.](#) Véase 174. AF, nota 10.
- [4.](#) Efectivamente lo hizo y así conoció al marido de Lou y su hogar. [Posdata de Martha a la carta de Anna a Lou del 5/8/1922, ibíd.]
- [5.](#) Véase 174. AF, con nota 12.
- [6.](#) Volvieron a verse en septiembre en Berlín con motivo del congreso; véase 183. AF.
- [7.](#) También se organizó verbalmente el viaje al congreso de Berlín. Fue por Hamburgo (véase 174. AF, nota 10), para concretar el reencuentro postergado con los nietos (véase 161. SF, nota 14). [Anna/Lou, carta 43; Freud a Max, 13/9/1922; 2012, 451. Max, pág. 557.] Durante el regreso a Viena el 29/9, Freud y Anna fueron acompañados por Frink y Angelika Bijur, que habían participado como invitados del congreso. [Freud a Max, 1/10/1922; 2012, 452. Max, págs. 557-558; Edmunds, 1988, pág. 44.] En ese viaje llevaron a Heinerle para que se mudara a la casa de Mathilde; véase 146. SF, nota 1. [Anna/Lou, cartas 45, 46; Freud a Max, 6/8, 1/10/1922; 2012, 450. Max, págs. 555-556 y 452. Max, págs. 557-558.]

1923

189. AF ([1](#))

Familia
Prof. Freud
Viena IX
Beggasse 19

[Fráncfort del Meno,] 25/III[/1923] Tarde

Inesperadamente me encuentro en el Jardín de Palmeras de Fráncfort. Por la noche puedo seguir viaje y llego muy temprano a Gotinga. ([2](#)) Hace calor de verano y en el invernadero de palmeras hay camelias gigantes. El Passauer Wolf([3](#)) fue prácticamente un cordero manso y amable; pero lleno de verdad. — ¡Quisiera tener noticias de Heinerle!([4](#))

Anna

[1.](#) Tarjeta postal en colores: “Fráncfort d. Meno. Jardín de Palmeras – Patio de Flores”; escrita en lápiz, sin indicación del remitente.

[2.](#) A casa de Lou Andreas-Salomé, a la que visitó “por la semana de Pascua”. [Freud/Ferenczi III/1, 922. F, 19/3/1923, pág. 155.] Como los trenes en Alemania en aquel momento circulaban improvisadamente, no conoció el itinerario completo hasta no estar en el tren mismo. Había comenzado el viaje el sábado 24/3, en Viena, pasó la noche en Passau y ya tendría que haber estado el 25 al anochecer en Gotinga. [Anna/Lou, cartas 85, 88-90.] Véanse 191. AF-194. SF.

[3.](#) El Passauer Wolf [Lobo de Passau. (N. de T.)] en la Bahnhofstrasse era, en aquella época, el edificio principal de la plaza. Después de su demolición, hoy en su lugar se encuentra el Hypo-Bank. El hotel actual en Rindermarkt 6-8, salvo el nombre –que se refiere al lobo en el escudo de la ciudad de Passau–, no tiene nada que ver con el establecimiento anterior. [Agradezco la amable información al doctor Armin Leebmann, Rotthal-Münster, y a Franz Mader, Passau.]

[4.](#) Heinerle, que durante los meses de invierno en un primer momento se había recuperado espléndidamente al cuidado de Mathilde y Robert (véase 146. SF, nota 1), en los días previos a la partida de Anna se había enfermado y tenía fiebre. Jones informa que ya el año anterior, en el campo [¿en Hohegeiss?] había enfermado de tuberculosis. [Jones III, pág. 115.] Si bien esta vez volvió a recuperarse (véase hasta 194. SF), a fines de mayo volvió a enfermarse. [Freud a Kata y Lajos Lévy, 11/6/1923, en 1960a, págs. 361 y sig.] Véase 195. SF.

• • •

190. SF ([1](#))

Sra. Lou Andreas
para Anna Freud
Herzberger Landstrasse 101
Gotinga
Alemania

Viena 25/3/1923
[matasellos: 26/III/23]

Querida Anna

Espero que hayas viajado sin ninguna peripecia. La huelga de correos ha terminado. Heinerle todavía tiene fiebre, pero(2) no parece estar enfermo de gravedad y Rie no está preocupado. Hoy tiene inflamados los ganglios del cuello, que son indicio de una infección de las amígdalas.(3)

La primavera parece haber llegado de verdad.

Cariños
Papá

1. Tarjeta postal.

2. Se corrigió el orden de las palabras “no parece pero” en el original alemán.

3. Como consecuencia de esta infección, el 19/4 le extirparon las amígdalas. [Anna/Lou, carta 93, 18-19/4/1923, págs. 173, 175.] Poco después Freud debió someterse a una intervención en la boca. [Anna/Lou, ibíd., pág. 175.] Véase 197. SF, con nota 3.

...

191. AF (1)

Familia
Prof. Freud
Viena IX
Berggasse 19

[Gotinga,] 26/II/23

Queridos todos:

Hoy, después de exactamente 36 horas, he arribado felizmente, nada cansada del viaje y con mucho espíritu emprendedor. Vivo nuevamente en el número 110, solo que esta vez un piso más abajo.(2) En lo de Lou todo sin cambios y muy placentero, por suerte ahora está casi completamente libre. El jardín recibe el albor de la primavera. Las provisiones fueron muy útiles, están totalmente consumidas.

¡Envíen una palabrita por telegrama cuando Heinerle esté mejor!

Su
Anna

[1.](#) Tarjeta postal.

[2.](#) El año anterior había vivido en el piso 1º, en casa de Petersen; véase 173. AF, notas 1 y 3; esta vez –ya que los Petersen estaban de viaje– en la planta baja, en casa del matrimonio Trümper. [Anna/Lou, cartas 90, 91.]

• • •

192. SF ([1](#))

Sra. Lou Andreas
para Anna Freud
Herzberger Landstrasse 101
Gotinga
Alemania

Viena 27/3/1923

Mi querida Anna

Heinerle tiene 37,5°, está muy atrevido. Hemos confeccionado tu viaje con el telegrama([2](#)) y la tarjeta. Seguramente harás otro camino de regreso.([3](#)) Mamá tuvo migr. [aña] ayer, hoy yo. Wock([4](#)) vino a cenar anoche[;] tiene un apetito impresionante. Hoy han llegado dos envíos de Inglaterra para ti,([5](#)) el pequeño Hans de Strachey y una parte del movimiento ψ de Riviere.([6](#)) Le voy a escribir una tarjeta([7](#)) con una disculpa en tu nombre. Creo que mamá está bastante bien y podrá viajar a Berlín([8](#)) para la boda.([9](#)) Ernst tendrá que representarnos. Que pases unos lindos días y saluda a la Sra. Lou con cariño.

Papá

[1.](#) Tarjeta postal.

[2.](#) No se ha conservado.

[3.](#) Véanse 189. AF, nota 2; 193. AF, con nota 3.

[4.](#) No se lee con claridad; también podría decir “Nock” o un intento poco feliz de “Walter”; en ese caso se trataría del pequeño Anton Walter, a quien en las cartas siguientes se refiere como “Tonnerl”. Ni él ni su hermana Sophie pueden recordar un sobrenombre; dice Sophie Freud: “siempre lo hemos llamado ‘Walter’”. [Con agradecimiento por la información verbal, 2001.]

[5.](#) Correcciones en el marco del trabajo de la Verlag.

[6.](#) La versión inglesa de los trabajos de Freud Análisis de la fobia de un niño de cinco años (1909b), traducido por

Alix y James Strachey para el t. 3 de los Collected Papers (que no salió hasta 1925), y Contribución a la historia del movimiento psicoanalítico (1914d), traducido por Joan Riviere para los Collected Papers, t. 1 (publicado en 1924).

[7](#) Tarjeta postal del 27/3/1923. [Freud, 1992l, pág. 273.]

[8](#) La acompañó Martin y se quedó allí del 7 al 16/4/1923. [Anna/Lou, cartas 91, 93.]

[9](#) “Oli se casó el 10 de este mes en Berlín con la joven que le dio calabazas hace dos años [véase 141. AF, con nota 5]. Mi mujer y Martin estuvieron como representantes en la boda y volvieron con una impresión muy grata.” [Freud/Ferenczi III/1, 927. F, 17/4/1923, págs. 160 y sig.; Anna/Lou, carta 91.] (La indicación de Young-Bruehl I, 1995, pág. 165, de que Anna había viajado a la boda de Oliver y se había sentido muy aliviada “de verlo tan bien y tan contento” es errónea; véase también 193. AF). Freud no conoció a su nueva nuera hasta la Navidad de 1923 en Viena. [Freud a Abraham, 4/1/1924, pág. 320.] La mujer de Oliver, Henny Fuchs de Freud (1892-1971), hija de un médico de Berlín, era maestra y pintora. [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. I.] Al principio vivieron juntos en una habitación en Duisburgo, donde Oliver había encontrado trabajo en la empresa Thermosbau A. G., Sonnenwall 77: “A la joven esposa se le está exigiendo muy buena disposición y mucha modestia”. [Freud/Ferenczi III/1, 927. F, 17/4/1923, pág. 161; 922. F; 977. F, pág. 244; 979. F, pág. 247; Anna/Lou, cartas 144, 148.] Véase 211. SF, con notas 6 y 7.]

• • •

193. AF ([1](#))

Sr.
Prof. Dr. S. Freud
Viena IX
Berggasse 19

Gotinga, 28/III/23

Querido papá: Les agradezco mucho el telegrama([2](#)) y tu tarjeta, quizás Heinerle ahora ya esté mejor; me preocupé muchísimo por él. — Qué pena que la boda de Oli sea tan tarde y no sea compatible con mi visa. Probablemente sí regrese pasando por Berlín, ([3](#)) considerando la actual situación ferroviaria es probable que sea más corto que pasando por Fráncfort o Wurzburg. De paso, los Eitingon no estarán allí, viajan el viernes a Berchtesgaden, tal como me entero por Lampl.

Aquí reina la más magnífica de las primaveras, ayer hicimos una larga caminata. No es para nada fácil volver a partir.

¿Cuántos días libres te tomas?([4](#))

Anna

[1](#) Tarjeta postal.

[2](#) No fue conservado.

[3](#) Es lo que hizo, y pasó en Berlín un largo “y alentador” día, “dividida entre Henny, Tom y Lampl”. [Anna/Lou, carta 91, 6/4/1923, pág. 168.]

[4.](#) Por Pascua (el domingo de Pascua era el 1/4).

• • •

194. SF ([1](#))

Srta. Anna Freud
a cargo de Prof. Petersen
Herzberger Landstrasse 110
Gotinga
Alemania

Viena 29/3/1923
[matasellos: 30/III/23]

Mi querida Anna

Ya ha pasado una semana. Esta es la última tarjeta que me arriesgo a enviarte allí. Heinerle casi no tiene fiebre. ([2](#)) Nada nuevo sobre Oli, ni tampoco algo que valga la pena contar. Ya apareció el Sueño polaco. ([3](#)) Tal vez para Pascua venga Ferenczi. ([4](#)) Tenemos entradas para ver a Pallenberg ([5](#)) el domingo a la noche, Martin y Esti partieron para Schladming. ([6](#)) El tiempo está empezando a nublarse.

Con cariño y hasta pronto
Papá

[1.](#) Tarjeta postal.

[2.](#) “Mi nietito es el niño más ingenioso de esta edad (cuatro años) que he visto. También es delgado y enfermizo en la misma medida, nada más que ojos, pelo y huesos”. [Freud/Ferenczi III/1, 927. F, 17/4/1923, pág. 161.]

[3.](#) “Sobre el sueño” (Freud, 1901a), traducido al polaco por Beate Rank, se publicó en la Verlag como primer tomo de la serie “Polska Biblioteka Psychoanalytyczna” en 1923. [G. W., t. 2/3, pág. 702; Katalog, pág. 87.]

[4.](#) Postergó esta visita para Pentecostés. [Freud/Ferenczi III/1, 925. Fer, 928. Fer, 930. Fer; Anna/Lou, carta 103.]

[5.](#) Max Pallenberg (1877-1934), actor austríaco, uno de los comediantes más conocidos de su tiempo. Hugo von Hofmannsthal escribió para él el papel principal de su comedia Der Unbestechliche [El incorruptible]; el estreno había tenido lugar el 16/3/1923 en el Raimundtheater; las entradas para el domingo de Pascua [1/4] podrían referirse a esta representación.

[6.](#) Destino turístico de vacaciones y en particular de deportes de invierno de Estiria, junto al curso superior del río Enns, entrada a la región de Dachstein-Tauern.

• • •

195. SF ([1](#))

Regalo

de

Heinele

19/6/1923(2)

1. Hoja suelta sin nada impreso; la letra es de Freud; las dos primeras palabras están en caligrafía alemana, el nombre “Heinele” en caligrafía latina. Presumiblemente la hoja acompañaba un recuerdo en memoria de Heinele.

2. Es la fecha en que falleció Heinele. [Freud/Ferenczi III/1, 933. F.] A fines de mayo volvió a caer con fiebre muy alta. Después de días de un diagnóstico confuso, se comprobó que se trataba de tuberculosis miliar y que nada podía hacerse. Durante estos días Anna se mudó a casa de Mathilde para ayudarla a cuidarlo. En cartas a Lou le describió con detalle la evolución de la enfermedad. [Anna/Lou, cartas 105-111.] Freud admitió ante sus amigos Kata y Lajos Lévy y Ferenczi: “Me cuesta mucho soportar esta pérdida, creo que nunca he vivido algo peor”. [21/6/1923, en 1960a, pág. 362.] “Nunca he experimentado una depresión, pero esto de ahora debe serlo.” [Freud/Ferenczi III/1, 963. F, 18/7/1923, pág. 169.]

...

196. SF

[Bad Gastein](1) 12/7/1923
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

Han llegado todas las cartas y envíos,(2) muy satisfecho con el correo.(3) Agradécele también a Jeanne(4) por su(5) carta tan cariñosa y alegre. (¡Desliz en lugar de respuesta!)

Hace tanto calor que no salimos antes de las 6 de la tarde. Me alegro de que el buzón esté justo al lado de la casa.

No hay mucho de nuevo. La tía parece estar recuperándose muy bien,(6) quiere prolongar la estadía en Gastein. Lamento mucho que mamá no se haya curado del eczema.(7) Ojalá la inactividad le haga bien.

Hoy tuvimos carta de Martin. Quería traer a su mujer e hijo(8) a Mallnitz pasando por Trieste pero ya en camino el niño empezó a tener fiebre y a vomitar, de modo que los dejó en el hotel Park de Villach. Un telegrama desde allí lo tranquilizó con la noticia de que ya está bien otra vez; parece que no pudo tolerar el viaje con tanto calor. Martin tampoco debe estar en muy buenas condiciones, porque no pudo cumplir con un simple encargo que le di.

No sé si Esti todavía está en Villach, no me resultaría muy placentero que apareciera por Annenheim, pero no creo que suceda.

La revisión de las historias clínicas⁽⁹⁾ es bastante aburrida. Tal vez los Strachey estén haciendo un esfuerzo innecesario,⁽¹⁰⁾ porque la Press parece estar en proceso de disolución.⁽¹¹⁾

Que sigan todos bien, volveré a escribir pronto.

Papá

^{1.} Freud estuvo aquí con Minna Bernays haciendo un tratamiento terapéutico desde el 1/7/1923 [hasta el 30/7]. [Anna/Lou, carta 111; Jones III, pág. 122.]

^{2.} El correo de Anna no se ha conservado.

^{3.} Entre Bad Gastein y Annenheim, junto al lago Ossiach, en Carintia (al norte de Villach), donde estaban Martha, Anna y Ernstl desde el 6/7 en un hotel de reposo. Anna había ido desde allí a visitar a su padre y había estado en Bad Gastein, distante casi dos horas y media, del 8 al 10/7. [Anna/Lou, cartas 111-114; Freud (y Minna Bernays) a Max, 7/7/1923; 2012, 455. Max, págs. 560-561.]

^{4.} Jeanne de Groot, “la joven médica holandesa [...] se ha unido a nosotros y para mí su presencia ha significado muchas cosas buenas”. [Anna/Lou, carta 114, 11/7/1923, págs. 202 y sig.]

^{5.} La palabra *ihren* [su, de ella], corregida sobre *Ihren* [su, de usted].

^{6.} Minna se había sometido en abril y mayo a un tratamiento de cuatro semanas para el corazón en el sanatorio Cottage. Por un tiempo su condición había sido muy inestable, de modo que Anna había pensado en acompañar en lugar de ella a su padre a Bad Gastein. Pero abandonó la idea cuando la tía mejoró después de una cura de reposo en Bad Reichenhall. [Anna/Lou, cartas 93, 98, 111; Freud/Ferenczi III/1, 929. F; Freud/Bernays, texto intercalado, pág. 294; Young-Bruehl I, 1995, pág. 178.]

^{7.} “Un eczema en ambas manos”. [Anna/Lou, carta 111, 29/6/1923, pág. 199.]

^{8.} Esti con Tonerl.

^{9.} Las cinco grandes historias clínicas de Freud (1905e, 1909b con 1922c, 1909d, 1911c con 1912a, 1918b), en cuyas traducciones estaban trabajando Alix y James Strachey en ese momento (véanse 128. SF, fin de la nota 4; 157. SF, nota 3). Se publicaron en 1925 en el tercer tomo de los *Collected Papers*. [Véase también Bloomsbury, 1995, 16/1/1925, pág. 287, con nota 3.]

^{10.} Omisión de una de las diéresis en el original alemán. El esfuerzo, según la opinión de Anna, debe haber dado sus frutos; el año anterior había trabajado en la “revisión de la extraordinaria traducción que hicieron los Strachey de las historias clínicas de Papá”. [Anna/Lou, carta 49, 17/10/1922, pág. 83.]

^{11.} Las complicaciones entre la Verlag y la Press (véanse 181. SF, nota 5; 200. SF, nota 5) se agravaron y en el año 1922 hubo intenciones de separarlas, las que finalmente se concretaron. [Freud/Jones, cartas 382-386, 395, 401, 403, 406-413, 415-423, 428-430, 433 y sig.; Freud/Ferenczi III/1, 913. F, 917. F; Freud, 1992l, 2/7, 14/7, 8/12/1923.] El 25/9/1924 Freud le confesó a Jones en una carta: “The final success of the Press is a matter you may be proud of, I had given up all hope of such an issue”. [El éxito final de la Press es algo de lo que usted puede estar orgulloso, yo había abandonado toda esperanza de tal publicación.] [Freud/Jones, carta 434, pág. 552. Véase además Jones III, pág. 73.]

...

BGastein 13/7/1923
 VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Mis queridas

Enorme alegría por la carta de mamá, veo que puede escribir. Sigo firme en la intención de viajar para allí el lunes [16/7] a las 9:32 h.(1)

Lamentablemente, en la carta que llegó luego, Lux cuenta que Theo(2) tuvo un accidente fatal el 10 de este mes. Sucedió mientras estaba en el agua. Se descarta totalmente que haya sido intencional[;] se lo atribuyen al efecto del calor sobre su cerebro, ya debilitado por la última enfermedad. Se sumergió y no volvió a salir, no lo encontraron hasta 20 minutos después. Es un poco demasiado para una temporada.(3)

El mismo correo trajo también una preciosa y alegre carta de Henny del día 8.

La recuperación de la tía sigue progresando muy bien. Yo estoy respondiendo otra vez muy bien al tratamiento. Hace un calor impresionante aquí en Gastein, pero todo es bellissimo. Imposible caminar... o trabajar...

No sé cómo va a sobrellevar la tía Mitzi esta desgracia. Yo todavía no tengo capacidad de reacción a lo nuevo.

Saludos cariñosos para las dos, para Ernstl y Jeanne

Papá

1. En efecto, cumplió con su plan. [Anna/Lou, carta 116].

2. Theodor Freud ("Teddy"), de 18 años, hijo de Marie, la hermana de Freud residente en Berlín. Véase también Murken, 2004, págs. 87 y sig.

3. Las muertes de Heinerle y de Teddy no fueron las únicas sombras que cayeron sobre esta "temporada". En la primavera de ese año se descubrió la enfermedad cancerosa que afectaba a Freud y que por último fue causa de su muerte. El proceso comenzó el 21/4 con la extirpación de un tumor en el paladar; en los años siguientes le realizarían más de treinta intervenciones. Véase también texto intercalado después de 201. SF/AF. [La bibliografía proporciona datos diversos sobre la fecha de la primera intervención: Anna a Lou (carta 93): "el sábado a la mañana" (21/4); Jones III, pág. 113: "20/4"; Schur, 1973, pág. 414: "20/4"; Freud/Jones, carta 398, pág. 521: "28/4"; Freud/Ferenczi III/1, 929. F: "21/4"; Freud/Eitingon, 278. E, nota 1: "21/4".] Sobre la historia clínica hay versiones con divergencias en ciertos detalles. [Jones III, págs. 112-121; Pichler, 1962; Schur, 1973, cap. 13; F. Deutsch, 1956; Gay, 1989, págs. 470-481.] La correspondencia Anna/Lou (cartas 93-103, 114-172, pássim) revela la gran preocupación y la profunda emoción de Anna, que, de acuerdo con lo convenido, ocultó en estas cartas; véase 198. SF, con notas 1 y 5.

...

BGastein 21/7/1923
 VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

¡Qué bueno que nos hayamos puesto de acuerdo!(1) Ahora estoy esperando la carta de él, si es que llega alguna.(2) Si no escribe, entonces estoy libre.(3)

No quisiera acceder de inmediato a tu deseo.(4) No debes asumir de manera prematura la función de cuidadora de padres viejos y enfermos. Sería preferible que te lo ahorraras.(5) En cambio te hago esta concesión: se te avisará de inmediato telegráf. [icamente] si por alguna razón quiere retenerme en Viena, lo cual me parece muy poco probable.

Te adjunto la cariñosa carta de Lou.(6) Tu comentario sobre Jeanne(7) coincide con lo que dijo Ruth.(8) Dicho sea de paso,(9) Ruth está aquí, ya me ha ido a buscar 3 veces a lo de Wenger(10) para salir a caminar, por lo demás es muy agradable y reservada. Muy emocionada de volver a ver a sus padres y a su marido,(11) prefiere todavía unos días más la calma de la compañía de Annenh.[eim].

En todos estos días no he recibido ni una línea más desde Berlín, del tío ni de Martin. Acá también tuvimos 2 días de lluvia pero hoy es una gloria.

¿Qué va a pasar con el cumpleaños de Mamá?

Los saludo a todos con cariño y aviso que recibí la carta de agradecimiento de Ernstl.

Papá

1. No hay una carta de Anna al respecto; Freud puede estar refiriéndose a un acuerdo verbal durante su visita a Annenheim; véase nota 5.

2. Probablemente se trate de una carta del laringólogo y profesor universitario Dr. Marcus Hajek (1861-1941), que había realizado la primera escisión de tejido del paladar de Freud. Sin decirle la verdad sobre el carácter maligno del tumor, le había permitido iniciar sus habituales vacaciones de verano pero indicó también que Freud le informara con regularidad sobre su estado y que regresara a Viena a fines de julio para un control; no obstante, se consideró que esto último no era necesario. [Jones III, pág. 116, con error en la fecha, “mediados de junio” para la consulta de Freud a Hajek desde Gastein, donde Freud estuvo alojado recién desde el 1/7; véase también Freud/Ferenczi III/1, 938. Fer. Sobre Hajek, véase Schnitzler, 1985, págs. 339, 354, 359.]

3. Probablemente una alusión al plan de viajar con Anna a Roma “por tres semanas en septiembre, si todo va bien”. [Anna/Lou, carta 56, 16-17/11/1922, pág. 100]. Véanse 201. SF/AF y el texto intercalado que le sigue.

4. Tal vez Anna haya querido acompañar a Freud a Viena para el examen de control.

5. Esto tuvo una evolución diferente; finalmente, Anna se convirtió en la principal cuidadora de Freud: “Desde el principio hizo un pacto con ella en el sentido de que habría de ser evitada toda manifestación afectiva; todo lo que fuera necesario hacer debería realizarse de una manera absolutamente fría, con esa ausencia de emoción que caracteriza la labor de un cirujano. Esa actitud, más el coraje y la firmeza de parte de ella, le hicieron posible el

cumplimiento del pacto [hasta su muerte] aun en los momentos y situaciones más descorazonantes”. [Jones III, pág. 120; ed. cast.: pág. 109. Véase también Lou a Anna, en Anna/Lou, carta 130, pág. 232.] A partir de 1929, Max Schur apoyó a Anna en la atención médica de Freud, como médico de cabecera; véase 277. SF, con nota 8. “Este cuidado meticuloso [de ambos] y esta habilidad para detectar los más leves indicios de peligro prolongaron la vida de Freud, sin lugar a dudas, por varios años.” [Jones III, pág. 176; ed. cast.: pág. 160.]

[6.](#) Anna/Lou, carta 112, 3/7/1923.

[7.](#) Jeanne de Groot; véase 196. SF, con nota 4.

[8.](#) Ruth Brunswick de Mack (1897-1946), doctora en medicina, psiquiatra y psicoanalista estadounidense, desde 1922 discípula de Freud en Viena, donde luego ejerció. Hasta 1938 se mantuvo activa en el movimiento psicoanalítico a ambos lados del Atlántico y fue miembro tanto de la Asociación Psicoanalítica de Nueva York como de la de Viena, en esta última, en el Instituto de Formación Psicoanalítica a partir de 1929. En 1938 regresó a los Estados Unidos, donde abrió su propio consultorio en Washington y se desempeñó como analista docente en el Instituto Psicoanalítico de Nueva York. Falleció en circunstancias trágicas a la edad de 48 años (véase 296. SF, con nota 6; 297. SF, con nota 4). Anna entabló con ella una relación de amistad y al poco tiempo se formó también un vínculo con la familia. Entre otras cosas, Ruth ayudó a Oliver y su mujer Henny en el proceso de emigrar desde Francia a los Estados Unidos en 1943; véase 208. SF, nota 3. [Mühlleitner, 1992, págs. 214 y sig.; Roazen, 1976, págs. 406-420, también 1993, 1999; Young-Bruehl I, 1995, pág. 183; II, págs. 80 y sig.]

[9.](#) Omisión de diéresis en el original alemán.

[10.](#) Café y pensión Wenger en el paseo Kaiser Wilhelm, no muy distante de la Villa Wassing. [Baedeker, 1923, pág. 422.]

[11.](#) En ese momento Ruth estaba casada en primeras nupcias con el cardiólogo Herman Blumgart, hermano del psiquiatra estadounidense Leonard Blumgart, que había estado en análisis con Freud; véase 154. SF, segundo adjunto, nota 2. Sobre su relación de entonces con su padre y sus problemas de pareja, véase Roazen, 1976, págs. 407 y sig. A fines de marzo de 1928, Ruth se casó en Viena en segundas nupcias con Mark Brunswick (véase 228. SF, nota 6), primo de su primer marido. Freud y Oscar Rie fueron testigos. [Jones III, pág. 169.] Tras la muerte de su primera mujer, el padre de Ruth, Julian Mack, jurista de renombre en los Estados Unidos, se casó en segundas nupcias con la madre de Mark Brunswick. [Roazen, 1976, págs. 407-409.]

...

199. SF ([1](#))

Srta. Anna Freud
Annenheim
Lago Ossiach
Hotel de reposo

BGastein
23/7/1923

Mis queridas

Desde ayer me siento mucho mejor, así es que hoy hicimos con Ruth el paseo hasta Nassfeld([2](#)) (a pie), sin mayores esfuerzos, pero con muchas rosas alpinas y 12 nigritelas. ([3](#))

El saco amarillo se ha mantenido espléndido. Encontré una tarjeta muy cariñosa de Henny; de todos los demás, silencio.

Ossipov(4) y Dostoievski(5) llegaron ayer. La tía ya no está tan espléndida. Confirmando y agradezco la carta de Jeanne.

Saludos cariñ.[osos] para todos
Papá

1. Tarjeta postal.

2. Véase 175. SF, con nota 3.

3. “Kohlröserl (Nigritella nigra), flor pequeña, color violeta oscuro, casi negra, con un perfume muy intenso y dulce”, tenía un significado muy especial para Freud y su mujer, Martha: “cuando novia había estado en el Schneeberg con su joven y apuesto marido y habían reunido un ramo de esas flores. Él había trepado una cuesta empinada y cubierta de hierba para juntarlas. En toda su vida, hasta que la hicieron salir de Austria, la vista y el aroma del Kohlröserl le recordaban esos momentos felices de su vida”. [M. Freud, 1999, pág. 93; ed. cast.: pág. 37.]. En la página siguiente Martin describe otra aventura peligrosa de Freud mientras intentaba cortar Kohlröserl.

4. Tolstois Kindheitserinnerungen [Recuerdos de infancia de Tolstoi], de Ossipov (1923b). El año anterior, Anna había trabajado en una corrección más exhaustiva del manuscrito de Ossipov. [Anna/Lou, carta 49, 27/10/1922, pág. 82. Véase Rundbriefe, 28/1/1923/W, párr. 1º]. El 17/6/1922 Ossipov ya había pronunciado en la Sociedad Médica de Checoslovaquia la conferencia “Über Tolstois Seelenleiden” [Sobre el sufrimiento anímico de Tolstoi] (1923a). Nikolai Yevgráfovich Ossipov (1877-1934), doctor en medicina, psiquiatra ruso, cofundador en 1911 de la Asociación Psicoanalítica de Moscú y su primer presidente, había visitado a Freud en 1910 y traducido en 1911 sus Cinco conferencias sobre psicoanálisis (1910a). [Freud/Abraham, págs. 95 y sig.]. En 1918, luego de la Revolución de Octubre debió huir de Rusia y se estableció en Praga en 1921. [Rundbriefe 2, págs. 73 y sig., pássim.] Más detalles sobre la vida de Ossipov y su importancia para la difusión del psicoanálisis en Rusia y Checoslovaquia, en E. Fischer, 1995. La compilación de la correspondencia entre Freud y Ossipov está en preparación por E. y R. Fischer, H.-J. Rohe y H.-H. Otto. [Agradezco a Hans-Joachim Rohe, Fráncfort del Meno, por referencias e información.]

5. J[olan] Neufeld, Dostojewski; Skizze zu seiner Psychoanalyse (1923). Freud se refiere a este trabajo en su propio ensayo sobre Dostoievski como un “excelente libro”. [1928b, S. A., t. 10, pág. 286, nota 1.]

...

200. SF (1)

Srta. Anna Freud
Annenheim
Lago Ossiach
Hotel de reposo

BGastein
25/7/1923

Mi querida Anna

Por suerte tu última(2) carta se adelantó. El lunes [30/7] a la mañana viajaré hacia donde están ustedes.(3) Ahora pídele al conserje que revise el plan de viaje, para que

tengamos conexión en Trento.(4) Math escribió hoy, está muy contenta de que nos reunamos(5) pero está pensando en un encuentro en Bozen. Slds. cariñosos

Papá

[1.](#) Tarjeta postal.

[2.](#) No se ha conservado.

[3.](#) “Solo después de muchas idas y vueltas” se definió cómo continuarían las vacaciones, le escribió Anna a Lou. “Mamá al principio no quería saber nada de viajar, pero finalmente papá nos vino a buscar.” [Anna/Lou, carta 118, 5/8/1923, pág. 209.]

[4.](#) Para seguir juntos el viaje hacia Lavarone, en el Trentino, donde la familia, que llevaba también a Ernstl, se alojó en el Hotel du Lac: “A 1100 m de altura, sobre una planicie elevada de extraordinaria belleza con un lago pequeño y cálido [...] Ya hemos estado aquí dos veces [1906 y 1907] y cada vez que recuerdo un árbol, un sendero o algún lugar, siento la alegría de ser ahora tanto mayor, independiente, de ya no ser ‘pequeña’”. [Anna/Lou, carta 118, 5/8/1923, pág. 210. Véase también 11. AF/EF, con nota 9]. A fines de agosto la familia dejó Lavarone. El 30/8, en su viaje de regreso (véase nota 5), Eitingon llevó a Ernstl de vuelta a Berlín; “después de comer partimos mamá, papá y yo: mamá a Merano para quedarse con la tía Minna; nosotros, directo a Roma”; véase 201. SF/AF. [Anna/Lou, carta 122, continuación 31/8/1923, pág. 217; véase también Jones III, pág. 123.] Martha y Minna regresaron a Viena alrededor del 21/9. [Freud, 2002b, 11/9/1923.]

[5.](#) Además de miembros de la familia y muchos huéspedes, también visitaron allí a Freud los miembros del comité, que se reunieron el 26/8 (sin Freud) en la cercana San Cristoforo para un primer encuentro después de la operación y para debatir las tensiones internas (véanse 181. SF, nota 5; 196. SF, nota 11). [Jones III, págs. 116 y sig., 123.]

...

201. SF/AF ([1](#))

[1-21/9/1923]

[Anverso]		
	Roma ²	
mañ.	tarde	noche
1. -----	Corso	-----
2. Foro, Cap.[itolio]	Pincio	-----
3. Palatino	Gianicolo	-----
	Vaticano	
4. Musco nac.[ional]	Panteón	
	Colis.[eo]	
	P[ilaza] Navona	
	Maria s.[opra] Min[erva]	
	G.[iordano] Bruno	
5. Mus.[eos] Vatic[anos]	Moisés	
	Bocca d l [della] Verità	
	2 templos	
	Port[ico di] Octav [Octavia]	
	carcer.	
6. Musco	Jano	
capitol[ino]	Palatino	
7. Sixtina	Cement. protest.	
Estancias [de Rafael]	S.[an] Saba	
	S.[anta] Sabina	
-----	Aventino	
	Cestio	
8. S.[ant] Angelo	Caec [Cecilia] Memella	
	Via Appia [antica]	
	Columbar[io]	
9. Villa Giulia	S.[an] Paolo [fuori le Mura]	
	Tre Fontane	
10. Vaticano	[Monte] Celio	
Logias	Via Latina	
Bibliot.[eca]	(tumbas)	
[Reverso]		
mañ.	tarde	noche
11. Laterano.	-----	cine
12. M.[onte] Tarp[ea]	Aq.[Acqua] acet.[osa]	
Araceli		
Mus[co] Kirch.[eriano]	Ponte molle	-----
13. Tivoli	Villa d'Este	-----
14. Dorja	-----	-----
15. Pinacoteca	Prasade	
Vatic.[ano]	Maria magg.[iore]	
S.[anta] Maria	S.[anta] Croce	
d[el] Popolo	S.[an] Lorenzo	
-----	[fuori la Mura]	
	Euryaces	
16. Jard. Zool.	Maria s.[opra] Min[erva]	
Gall.[eria] Borgh.[ese]	" dell[a] pace	
	Cam.[era di] commerc.[io]	
	Isola Tevere [Tiberina]	
	Palaz[zo] Farnese	
	" Spada	
	Cancellarie [Cancelleria]	
	Massimi [Massimo]	
17. Corsini	P[orta] Pia	
Farnesina	Gesù	
	S.[an] Clemente.	
18. -----	Compras	
	(cadenita de plata)	
19. Campo di [de'] Fiori	Via Appia [Antica]	
	San Sebastiano	
	excav.[ación] Hermes	
20. Via Nazionale,	M[on]te Mario	Fontana
compras art. cuero	Camil[l]uccia	Trevi
21. Compras	Palatino	Parida ³
	Café [Caffè] Aragno	

1. Esta hoja no estaba en la carpeta de transcripciones. Gerhard Fichtner la descubrió en otra carpeta de la Library of Congress y tuvo la amabilidad de proporcionarme una copia. Cuando los documentos de Freud fueron reorganizados, se la ubicó en LoC AFP, caja 162. Las entradas se han volcado aquí sin comentarios editoriales. Las explicaciones detalladas se encuentran en el apéndice 1, págs. 519 y sigs. [Véanse también las cartas de viaje

de Freud a la familia, 2002b, con numerosas ilustraciones; Tögel, 2002).

2. Véanse 200. SF, final de la nota 4, y el siguiente texto intercalado.

3. Freud había reservado el viaje de regreso con tiempo: “Tenemos un viaje de regreso sencillo y espléndido desde las 8:35 [de la noche] hasta pasado mañana a la mañana en el mismo coche-cama pasando por Tarvis [Actualmente Tarvisio. (N. de T.)], ya lo habíamos reservado antes de la carta de ustedes (del 19 al 21, según lo que haya)”. [2002b, 1/9/1923, pág. 383.]

• • •

Freud y Anna en Roma

(septiembre de 1923)

Para Freud, su “nostalgia de Roma” era “profundamente neurótica”. [1985c, carta 149, 3-5/12/1897, pág. 309; también págs. 380 y sig., 493 y sig.] Sea como fuera, esta ciudad tenía para él un significado simbólico en múltiples niveles. [Jones II, pág. 30; particularmente contundente: Grubrich-Simitis, 1995a.] De modo que quizá no fuera casualidad que precisamente en la semana después de su operación en abril (véase 197. SF, nota 3) tomara la decisión de llevar a cabo pronto un proyecto largamente acariciado: visitar Roma junto con Anna. Si bien los médicos en un primer momento le ocultaron a él y a la familia el diagnóstico verdadero, él y, al cabo de poco tiempo, también Anna intuyeron la verdad. [Jones III, págs. 116-118; *Rundbriefe*, 1/5/1923; Freud/Ferenczi III/1, 929. F, 970. F; Anna/Lou, cartas 98, 100, 120; F. Deutsch, 1956; Schur, 1973, págs. 425, 429 y sig., 587.] “El hecho de que se le permitiera a Freud volver a ver Roma y mostrarle a Anna la ciudad fue la acción más humana y constructiva de todos esos meses.” [Schur, 1973, pág. 430.]

En efecto, el viaje se convirtió en una vivencia feliz, y lo fue para ambos: “Aquí la estamos pasando realmente bien. [...] Anna lo disfruta plenamente, se las arregla de manera espléndida y está igual de receptiva para todas las facetas de la polidimensionalidad romana. Yo me siento aquí mejor que nunca –desde abril–, incluso tengo horas de completo bienestar”. [Freud/Eitingon, 283. F, 11/9/1923, pág. 331; también 285. F.] Y al respecto, Anna: “Papá [...] me presentó tan bien todo, me familiarizó con todas las bellezas, antigüedades y curiosidades, que ahora después de la segunda semana ya me siento que formo parte de todo esto, como si las muchas veces que él lo vio yo también ya hubiera estado con él”. [Anna/Lou, carta 124, 16/9/1923, pág. 222.]

Desde hacía unos meses, Anna se había preparado estudiando italiano. [Anna/Lou, cartas 61, 115.]. Se hospedaron en el hotel Eden en la Via Ludovisi 49, en la punta sur de la Villa Borghese, donde Freud ya había vivido antes (véanse 35. SF, 38. SF). [Anna/Lou, cartas 122, 124.] Véase también la descripción que hace Anna del hotel en el apéndice 2.

Después del regreso, los médicos le comunicaron a Freud el carácter maligno de su enfermedad. Entre tanto, el tumor se había propagado más. Fue necesaria una operación radical, que en total requirió tres sesiones: el 4 y el 11/10 y el 12/11 en el sanatorio Auersperg, donde Anna acompañó a su padre. Esta vez el tratamiento fue llevado a cabo por el profesor Pichler, renombrado cirujano maxilar de la Universidad de Viena, que desde entonces fue el médico de cabecera estable de Freud (véase 215. SF, con nota 6). También confeccionó las primeras prótesis para él, que sin embargo siempre requerían mejoras y nuevas intervenciones. Recién el 2/1/1924 Freud pudo retomar su consultorio. [Anna/Lou, cartas 128, 148, 172; Schur, 1973, págs. 430-435; Jones III, págs. 118-124.]

Estos acontecimientos representaron un profundo quiebre, también en el proyecto de vida de Anna. Sin duda influyeron en notable medida sobre su decisión definitiva de permanecer en la casa paterna. [Véase Anna/Lou, carta 204, págs. 384 y sig.] La interrupción de la continuidad y del carácter de la correspondencia que se percibe en este lugar refleja la cesura.

1924

202. SF ([1](#))

Un año, una libra

3 de dic. de 1924([2](#))

Papá

con los deseos más cariñosos([3](#))

[1.](#) Anverso de un sobre, todo está escrito en caligrafía latina.

[2.](#) Anna recibió muchas visitas para este cumpleaños: “Todos querían celebrar, es mejor este año que el año pasado”. También comenzó a cambiar su actitud de rechazo hacia los regalos de cumpleaños: “Ya no soy como antes, no me avergüenzo cuando me regalan algo, ¿te acuerdas de que te asombraba tanto? Sino que ahora veo qué bueno es que te llegue algo inmerecido, como caído del cielo, así, realmente ‘regalado’”. [Anna/Lou, carta 204, 4/12/1924, pág. 384; también carta 320.]

[3.](#) Esta es la única carta en la presente correspondencia que se ha conservado del año 1924; desde la operación de Freud, Anna no se había separado del padre por períodos prolongados. Ese año había retomado su propio análisis (véase 96. AF, con nota 3) y se había dedicado más intensamente a su desarrollo como psicoanalista. Para fin de año pasó a formar parte del “Comité Secreto” (véase 156. SF, con nota 1) y además de su propia actividad práctica participó en la organización del Instituto de Formación Psicoanalítica de Berlín y asumió –como primer cargo– el de secretaria de la institución. [Anna/Lou, carta 206].

1925

203. SF ([1](#))

anna Freud, hotel ritters park, Bad Homburg v. d. Höhe([2](#))

semmering 1([3](#)) 2/9/1925 15 h 30 min

cordial bienvenida para todos

papá

[1](#). Telegrama.

[2](#). Anna se encontraba en el IX Congreso Psicoanalítico en Bad Homburg (3-5/9/1925). Freud, que el año anterior no había podido estar presente en el VIII Congreso realizado para Pascua en Salzburgo debido a una fuerte gripe [IZ, t. 10, 1924, pág. 211; Freud/Jones, telegrama 425, ed. alem.: pág. 28 y sig.; Anna/Lou, carta 164; Freud/Ferenczi III/1, 954. F.], quería volver a participar este año, pero luego no se sintió con la fuerza necesaria para hacerlo. En su lugar, Anna leyó el trabajo que él había escrito para este congreso: “Algunas consecuencias psíquicas de la diferencia anatómica entre los sexos” (1925j). [Jones III, págs. 126, 127, 135, 138 y sig.; Anna/Lou, cartas 224-243, pássim, 251; IZ, t. 11, 1925, pág. 506 y sig.]. En este congreso se decidió entre otras cosas organizar y unificar la formación psicoanalítica de manera más estricta; los cursos, relativamente poco regulados hasta entonces, fueron reemplazados por una Comisión Didáctica Internacional a cargo de coordinar las asociaciones afiliadas, presidida por Eitingon. [IZ, t. 5, 1919, pág. 138; t. 8, 1922, pág. 539; t. 10, 1924, pág. 231; t. 11, 1925, págs. 515-520, 526 y sig., también pág. 525 y sig. Primer informe con resumen: Eitingon, 1927]. Véase 251. SF, nota 2. En octubre de 1925 Anna fue elegida secretaria del comité de enseñanza del Grupo de Viena. [IZ, t. 11, 1926, pág. 120.]

[3](#). Para no estar demasiado alejado de Viena ni de su cirujano maxilar, Pichler, Freud pasó las vacaciones de verano a partir del 30/6/1925 en la Villa Schüller de Semmering. [Anna/Lou, carta 240; Freud/Abraham, 1/7/1925; Freud/Eitingon, 338. F.] Allí se había alojado –además de algunos fines de semana previos– para Pascua en 1924 (14-24/4) y en verano (8/7-29/9). [Freud/Jones, cartas 424-426; Freud/Ferenczi III/1, 954. F, 967. F, 970. F, 979. F; Freud/Eitingon, 295. F, 306. F; Freud/Abraham, 4/7/1924; Anna/Lou, cartas 162, 164, 167.] Volvió a alojarse en Semmering varias veces hasta 1928; véanse, por ejemplo, 244. AF, nota 2; 250. SF.

...

204. SF ([1](#))

anna Freud, hotel ritters park, Bad Homburg v. d. Höhe

semm[e]ring 1 3/9/1925 12h

todo bien viajo lunes a viena(2) se espera a mathilde a la noche tiempo nublado wolf(3)
obediente triste

[sin firma]

1. Telegrama.

2. En general Freud viajaba cada diez días aproximadamente a Viena al consultorio del Prof. Pichler para realizarse controles de la prótesis. [Anna/Lou, carta 242; Jones III, pág. 136.]

3. El ovejero alemán que Anna tenía desde el 1/6: “una gran novedad: antes del verano papá me va a regalar un perro para que me acompañe en mis paseos [...] En general, pienso en el perro de mi bello cuento [véase 101. AF, final de nota 1], que ahora podría hacerse realidad”. Wolf “no tardó en convertirse en un integrante más del entorno familiar”. [Anna/Lou, cartas 236, pág. 449; 220, 3/3/1925, pág. 416 (1ª cita); 240, 4/7/1925, pág. 457 (2ª cita); también 1925, pássim.] Llegó a vivir “más de 11 años”; presumiblemente murió en 1936. [Freud/Jones, carta 632, ed. alem.: pág. 95; Molnar, 1996, pág. 367.]

...

205. SF (1)

anna Freud, hotel park, Bad Homburg v. d. Höhe

semmering 1 4/9/1925 11h 10 min
[recibido 12 h p. m.]

feliz con tus noticias(2) llegó Mathilde tiempo frío nublado lluvioso tampoco artículos

[Sin firma]

1. Telegrama.

2. No se han conservado.

...

206. SF (1)

Anna Freud, hotel Park, Bad Homburg v. d. Höhe

Sem[m]ering 1 5/9/1925 15 h 20 min.

[recibido 4 h 35 min]

Todo bien tiempo despejado todas tus noticias bienvenidas([2](#)) hasta pronto([3](#))

[Sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) No se han conservado.

[3.](#) El 6/9 Anna regresó acompañada por Eitingon de Fráncfort del Meno a Semmering, donde la familia se quedó hasta el 29/9. El 1/10, Freud retomó el trabajo en Viena con seis pacientes. [Anna/Lou, cartas 251, 253; Jones III, pág. 138.]

...

207. SF ([1](#))

Bueno
para pasar muchas horas
sentada([2](#))

3/12/1925

[Sin firma]

[1.](#) Hoja sin membrete, escrita a mano por Freud, todo en caligrafía latina.

[2.](#) Esta vez el regalo de cumpleaños fue un sillón. [Martha Freud a Lucie Freud, 18/12/1925, FM Londres, caja 27.]

1926

208. SF (1)

Srta. Anna Freud
a cargo del Dr. Val. Rosenfeld(2)
Viena XIII
Wattmannngasse [11]

Berlín 27/12/1926

Mi querida Anna

La impresión más fuerte que me ha causado Berlín es la pequeña Evchen,(3) una repetición exacta de Heinerle, la cara cuadrada con ojos negro carbón, el mismo temperamento, la facilidad para hablar, la sensatez, afortunadamente se la ve más fuerte, al principio estaba incómoda y poco amable. Ambas casas(4) muy satisfactorias. Una charla breve con Eitingon, hoy a la tarde más extensa. Mirra estaba en la estación. Tu ropa le queda espléndida a Henny. Nuestro alojamiento, de primera, me moverá a tomar más pac.[ientes]. Veré a Einstein,(5) por lo demás espero pasarlo tranquilo. Hoy reservo un coche-cama para el sábado 1º de enero de 1927. Saluda al grupo alegre(6) de Hietzing(7) con cariño. Espero que Wolf se haga querer.(8) Estamos esperando que Lux nos venga a buscar a las 11.

Papá

1. Tarjeta postal con remitente escrito a mano, “Esplanade”, el hotel en Berlín en el que Freud y Martha pasaron la noche (véase 211. SF, posdata). Ambos pasaron fin de año allí, del 25/12/1926 al 1-2/1/1927: “Para Navidad queremos –mi mujer y yo– viajar a Berlín, para ver a grandes y chicos [...]; de mis cuatro nietos solo conozco a uno y eso fue cuando tenía un año”. [Freud/Ferenczi III/2, 1085. F, 13/12/1926, pág. 123; Anna/Lou, carta 287.] Además de los cuatro nietos de Berlín –Stefan Gabriel (31/7/1921), Lucian Michael (8/2/1922), Clemens Raphael (24/4/1924) y Evchen (véase nota 3), “vino también Ernsti, el quinto, desde Hamburgo”. [Anna/Lou, carta 292, 3/1/1927, pág. 536.] Véase 211. SF, con nota 4. Fue el primer viaje extenso de Freud después de la gran operación. Anna lo hubiera acompañado con gusto, pero no podía caminar bien por una lesión en un dedo el pie. Al principio se enojó con el padre porque la había “dejado plantada”, pero cuando los padres regresaron sanos a casa dijo que “todo estaba bien otra vez”. [Anna a Eitingon, 21/12/1926, 3/1/1927; Anna/Lou, cartas 290-292.]

2. Valentin Rosenfeld (1886-1970), doctor en leyes, abogado de Viena, casado desde 1911 con Eva Rosenfeld (véase nota 6). Ya había asistido a las conferencias de Freud de 1906-7 y le había hablado a Eva de él. Eva y Valentin Rosenfeld eran primos, por eso él le había pedido opinión a Freud antes de contraer matrimonio con ella. [Ross, 1994, págs. 35 y sig.]. “Para no estar tan sola en la Berggasse, me voy a mudar con Wolf a lo de Eva Rosenfeld en Hietzing”, le había escrito Anna el 21/12/1926 a Lou Andreas-Salomé. [Anna/Lou, carta 290, pág. 534.]

3. Eva Mathilde, la hija de Henny y Oliver Freud, nacida el 3/9/1924. [Árbol genealógico de Lange: Freud Family, “Genealogical Tree”, pág. I.] Freud le había tomado enorme cariño. “Eva hacia Niza” escribió en la última de sus

entradas de la *Kürzeste Chronik* (1992i, pág. 68) cuando volvió a visitarla en Londres para despedirse (24/7-25/8/1939). (Véase 257. SF, nota 14). Murió de manera temprana en 1944 como resultado de una operación en Niza, donde sus padres la habían dejado al cuidado de amigos durante su fuga de la Francia ocupada hacia España en 1943 (véase 198. SF, nota 8). [Molnar, 1996, págs. 468, 471 y sig.; anotación de Anna sobre Eva Freud, sin fecha [¿1944?], en LoC AFP, caja 158.]

4. Es decir, las familias de Ernst y Oliver. Véase 211. SF, con nota 7.

5. Albert Einstein (1879-1955) daba clases en esa época en la Academia Prusiana de las Ciencias de Berlín y era también director del Instituto Kaiser Wilhelm. (Véase 210. SF).

6. La convivencia de Anna y Eva. Eva Marie Rosenfeld (1892-1977) cuidaba en su casa niños en tutela y jóvenes empleadas domésticas a los que daba formación como asistentes en economía doméstica y jardinería. “El manejo ejemplar de la casa que hacía Eva era notable por [...] su espíritu.” [Heller, 1994, págs. 75 y sig.; con mayor detalle sobre Eva Rosenfeld, Ross, 1994.] Conocía a Anna desde 1924. [Anna/Lou, carta 202, pág. 380.] Al poco tiempo se formó entre ellas un estrecho vínculo de amistad, que luego incluyó también a Dorothy Burlingham (véase la correspondencia Anna/Eva; véase también 158. AF, final de la nota 5). [Ross, 1994, págs. 34-43; Young-Bruehl I, 1995, págs. 194-198; M. Burlingham, 1989, págs. 128 y sig.] En 1931 Eva se mudó a Berlín-Tegel y trabajó para Ernst Simmel como jefa de economía doméstica del sanatorio. [Ross, 1994, págs. 48-50.] Cuando lo cerraron, continuó desde Berlín la formación en psicoanálisis comenzada con Freud en 1929 (véase 287. SF, con nota 18). En 1936 emigró a Londres y se desempeñó allí como analista y miembro de la Sociedad Psicoanalítica Británica. Si bien la relación con la familia Freud se tornó menos cercana (Eva se había inclinado por un tiempo hacia las teorías de Melanie Klein) no llegó a perderse por completo. [Ross, 1994, págs. 43-58.]

7. En Hietzing, un suburbio de Viena donde residían miembros de la alta burguesía, estaban la casa y el terreno de los Rosenfeld, quienes en 1927 decidieron destinar el predio a hacer realidad una idea conjunta de Dorothy Burlingham, Eva y Anna: la creación de una escuela privada cuyo programa de enseñanza progresista estuviera basado en el llamado “método de proyectos”; véase 82. AF, nota 4. Peter Blos (véase 215. SF, nota 3) y Erik H. Erikson se desempeñaron como maestros en esta escuela. También August Aichhorn y Siegfried Bernfeld, entre otros, dieron clases allí de manera temporal. [Erikson, págs. 91-94.] Bajo la supervisión de Eva, los niños y todos los adultos formaban una “familia ampliada”; muchos de los alumnos y alumnas –entre ellos Ernst I a partir de 1928– estaban en análisis con Anna o con Dorothy. “Para Anna [...] era al mismo tiempo algo como una reforma de la vida, una especie de ‘forma de vida alternativa’ sobre la base y a partir de las ideas del psicoanálisis”. [Bittner, 1994, págs. 22 y sig.] En muchos sentidos el experimento de la escuela de Hietzing fue también un “precursor del trabajo creativo en colaboración realizado luego por Anna Freud y Dorothy Burlingham” en Inglaterra, por ejemplo la Hamsptead Child Therapy Clinic [Clínica para niños de Hampstead], el Instituto de Formación Psicoanalítica que hoy lleva el nombre de Anna Freud Child Centre. [W. E. Freud, 1987, págs. 212 y sig.] La escuela se cerró en la primavera de 1932. [Bittner, 1994, págs. 20, 22-28; Ross, 1994, págs. 41 y sig.; Heller, 1994, págs. 77, 88-100; M. Burlingham, 1989, págs. 183-189, 230 y sig., 232 y sig. Véase también Young-Bruehl I, 1995, pág. 197; Anna/Lou, carta 305.]

8. “Pasé unas vacaciones tranquilas con Eva y Wolf, Eva me enseñó a cocinar [...] Su pequeña casa es tan confortable.” [Anna/Lou, carta 292, 3/1/1927, pág. 536.]

• • •

209. SF (1)

Srta. Anna Freud
A cargo del Dr. Val. Rosenfeld
Viena XIII
Wattmanngasse [11]

Berlín, 28/12/1926

Mi querida Anna

Muy placentero y muy pronto ha de terminarse. Tiempo pésimo, ningún proyecto. Ayer hablamos con Eitingon sobre tu viaje(2) y el affaire Reich.(3) Le había prohibido expresamente a St.(4) lo que ha hecho.(5) La relación no va a durar mucho. Respecto de tu viaje solo se mostró receptivo al argumento de que no debes trabajar tan arduamente. (6) Recibí una carta muy detallada de Ferenczi.(7) Está llegando la tía Mitzi.

Cariños

Papá

1. Tarjeta postal.

2. En noviembre Anna había dictado en el Instituto de Formación Psicoanalítica de Viena un curso en cuatro partes “Sobre la técnica del análisis infantil y su diferenciación respecto del análisis de adultos” y Eitingon la había alentado a que diera una conferencia sobre el tema en la Asociación de Berlín. [Anna/Lou, carta 285, pág. 528; también carta 287.] Pero Anna había rechazado la idea, haciendo referencia a la publicación de la serie en fecha cercana. Sin embargo, su negativa se basaba en particular en que no quería “pelear” con Melanie Klein, que rechazaba sus ideas y a quien Anna había atacado enérgicamente por ese motivo (véase 216. AF, nota 2). [Anna a Eitingon, 7/11, 21/12/1926]. Luego de la aparición del libro (1927a), Eitingon volvió a presionar a Anna, que finalmente accedió a organizar una velada de conferencias y discusión (19/3; 1927c). [Anna a Eitingon, 13/2/1927 –error de escritura: “1926”–; Anna/Lou, carta 297; IZ, t. 13, 1927, pág. 367.]

3. Wilhelm Reich (1897-1957), doctor en medicina, psicoanalista, ya como estudiante en 1920 integró la Asociación Psicoanalítica de Viena; desde 1925, miembro del Instituto de Formación Psicoanalítica; asistente en el ambulatorio, cuya dirección interina asumió en 1928. En 1922 había creado el llamado “Seminario técnico”, que condujo a partir de 1924. [Reich, 1981, pág. 53, 1927a, 1927b.] Se lo consideraba un teórico y clínico de talento excepcional, “el instructor y director de seminarios más competente”. [Raknes, 1973, págs. 52-54, 56 y sig.] Por su pertenencia al Partido Comunista, intentó luego vincular la crítica social con el psicoanálisis; con ese fin se mudó a Berlín a fines de 1930, pero se enemistó con ambas instituciones, que terminaron por ignorarlo. [Modena, 1997, págs. 316 y sig., 327; Boadella, 1983, págs. 114-118; Raknes, 1973, págs. 49, 53; Jones III, pág. 229; Briehl, 1966, pág. 435; Fallend, 1987, págs. 75-81; también Fallend, 1995, pág. 309, así como págs. 293, 299-317; Fallend y Nitzschke, 1997. Véase también Freud/Ferenczi III/2, 1218. Fer-1220. Fer.] En 1933 Reich huyó primero a Escandinavia y en 1939 a los Estados Unidos. Allí continuó los experimentos biofísicos sobre energía vital (“orgon”) que había comenzado en Europa, pero entró en conflicto con la justicia estadounidense y fue encarcelado. Murió en prisión en 1957. [Mühlleitner, 1992, págs. 257-259; Boadella, 1983; Raknes, 1973; Briehl, 1966.]

4. Probablemente Storfer, que era entonces gerente de la Verlag.

5. Storfer había recibido dinero de Reich [Freud/Eitingon, posdata a 416. F], posiblemente para cubrir los gastos de impresión del manuscrito de Reich sobre Die Funktion des Orgasmus (1981), cuya publicación había provocado una controvertida discusión en la Verlag. [Freud/Eitingon, 391. F, 392. E, 394. E, 414. F-417. E.]

6. “Anna estuvo dos días en Berlín dando conferencias, [...] trabaja realmente bien pero con fanatismo, como todas las mujeres, y se cansa muchísimo.” [Freud/Ferenczi III/2, 1092. F, 25/3/1927, pág. 139.] Véase también 212. SF, nota 2.

7. En ese momento, Ferenczi se encontraba en los Estados Unidos, dando conferencias y clases por varios meses. [Freud/Ferenczi III/2, 1081. Fer-1095. Fer; IZ, t. 13, 1927, pág. 335.]

• • •

210. SF (1)

Srta. Anna Freud
A cargo del Dr. Val. Rosenfeld
Viena XIII
Wattman[n]gasse [11]

[Berlín,] 29/12/1926

¡M Q(2) Anna!

Einstein muy interesante, alegre, contento, hablamos 2 h, también discutimos, más sobre análisis que sobre la [teoría de la] relativ.[idad].(3) Está leyendo, por supuesto,(4) no está convencido.(5) Parece mayor de lo que esperaba, ¡48 años!(6)

Mal tiempo, recorreremos siempre las mismas dos calles.

Cariños

Papá

1. Tarjeta postal con remitente impreso “Hotel Esplanade, Berlín” y una foto del jardín interior del hotel.

2. Escrito a mano con mayúscula. El encabezamiento parece haber dicho solo “Q. Anna” originalmente y la “M” parece haber sido agregada luego.

3. “Vino a verme a lo de Ernst con su mujer [...]; entiende tanto de psicología como yo de física, hemos tenido una buena charla.” [Freud/Ferenczi III/2, 1087. F, 2/1/1927, pág. 126.]

4. Omisión de diéresis en el original alemán.

5. Véase carta de Einstein a Freud para su 80º cumpleaños. “Hasta hace poco, solo tenía clara la fuerza especulativa de su pensamiento y su poderosa influencia sobre la concepción actual del mundo, pero no podía persuadirme del valor de verdad de sus teorías. En los últimos tiempos, he tenido la oportunidad de [...] enterarme de casos que, según creo, descartan toda interpretación diferente. Me llenó de satisfacción”. [21/4/1936, facsímil completo en Molnar, 1996, pág. 357.] Y luego la respuesta de Freud: “Debo decirle cuánto me ha alegrado su cambio de opinión o un comienzo de tal cambio”. [Freud, 1960a, 3/5/1936, pág. 443; también en Jones III, págs. 242 y sig.; además, la carta de Einstein a Freud del 4/5/1939 en Jones III, págs. 286 y sig.] El primer intercambio epistolar entre ambos es de 1929. [Grubrich-Simitis, 1994. Además, Freud/Eitingon, cartas 622. E y 623. F.]

6. Einstein cumplió 48 años el 14/3/1927.

• • •

211. SF (1)

Srta. Anna Freud
A cargo del Dr. Val. Rosenfeld
Viena XIII
Wattmanngasse [11]

BERLÍN W. 30/12/1926
BELLEVUESTRASSE (2)

HOTEL ESPLANADE .

Mi querida Anna

La partida ya está a la vista.(3) Todavía varias cosas que terminar. Max y Ernst(4) vendrán al mediodía. Los Lampl(5) ya están de regreso. Mañana probablemente a lo de los Fuchs.(6) Para mañana se ha programado ir en masa a ver al Murciélago ruso con Eitingon. Ayer disfrutamos de la hospitalidad del departamento nuevo de Oli.(7) Evchen estuvo muy cariñosa. El tiempo horrible. Se habla mucho de gripe. Ernst nos llevará hoy a ver una colección privada de antiguas alhajas de oro, pero no se puede comprar nada.

Un sld. cariñoso

Papá

[En su propia letra]

Miles de saludos y gracias por tu tarjeta;(8)excepto el tiempo, todo delicioso.
Mamá

1. Tarjeta postal.

2. Encabezamiento impreso con viñeta (“E”) sobre el nombre del hotel. La fecha está escrita a mano.

3. Según Ernst Freud, una expresión de la pequeña Sophie muy citada por la familia. [Freud, 1960a, nota 4 al año 1938, pág. 523.] Véase también 219. SF.

4. Ernstl, que desde el segundo casamiento de su padre (véase 162. AF, nota 8) se sentía “muy excluido”, “era un niño muy solitario y sufría mucho” hasta que en 1928 pudo mudarse a Viena (véase 146. SF, con nota 4). [W. E. Freud, 1987, págs. 200 y sig.]. Freud aprovechaba toda oportunidad de volver a verlo.

5. Hans Lampl y Jeanne de Groot se habían casado; véase 163. SF, nota 4.

6. Los suegros de Oliver (véase 192. SF, nota 9): Gertrud Boas de Fuchs (1867-marzo de 1944) y Paul Fuchs (1861-1942), doctor en medicina, consejero médico en Berlín. Ambos fueron asesinados en Theresienstadt. La dirección que figura en el Gedenkbuch Berlins para la época de la deportación, que tuvo lugar el 14/7/1942, es: Berlín-Wilmersdorf, Lietzenburger Str, 41-42. [Agradezco a Almuth Kliesch, bibliotecaria del Instituto de Historia de la Medicina de Berlín, por la exhaustiva investigación y los materiales.] En 1924 Freud había mencionado como domicilio “Lützowstr. 95”. [Freud/Ferenczi III/1, 979. S, 13/9/1924, pág. 247.]

7. “Finalmente Oli tiene su propio departamento”, le contó Freud a Ferenczi el 13/12. [Freud/Ferenczi III/2, 1085. F, pág. 123.]; véase 192. SF, con nota 9. El departamento está en Berlín-Tempelhof, “Theodor-Fran[c]ke-Str. 6 I[er. piso], T.[eléfono] Südr. 4447”. [Guías de direcciones de Berlín, 1928-33 (no registrados a partir de 1934); agradezco a Veronika Liebau, Archivo de Historia de Tempelhof y Schöneberg, por la amable

información, 19/8/2003, y a Regine Lockot, Berlín.]

8. No contenida en la presente edición.

1927

212. SF (1)

VIENA 8/4/1927

[sello de entrada: Milano(2) Centro 8/4/27 10h 30]

TODOS SANOS OTRA VEZ(3) ESPERAMOS BUENAS NOTICIAS SALUDAMOS
A LOS VIAJEROS(4)

[sin firma]

1. Telegrama, sin encabezamiento.

2. Anna se había separado de su padre por primera vez desde la operación de paladar (véase 202. SF, nota 3) y durante el feriado de Pascua había emprendido un viaje de vacaciones con Dorothy Burlingham (véase nota 4) a Italia septentrional. Necesitaba con urgencia un descanso; ya en 1925 le había confiado a Lou que estaba “exhausta y cansada de miles de cosas pasadas y futuras” y ahora su propio consultorio y las obligaciones asumidas se habían ampliado muy rápidamente y la requerían más de la cuenta. [Anna/Lou, carta 225, 6/10/1925, pág. 476, pássim.] El mismo Freud la había presionado para que se tomara un descanso (véase 235. AF): “Nuestra próxima tarea es impulsarla a que ahora se permita un buen descanso”. [Freud/Eitingon, 423. F, 22/3/1927, pág. 506.] Véase también 209. SF, con notas 2 y 6.

3. Ya en la primavera de 1926 Freud había pasado algún tiempo en el sanatorio Cottage por una afección cardíaca (véanse 223. SF, con nota 2; 228. SF, 238. SF, nota 7). Ahora su estado de salud “había empeorado más, si fuera posible”, que el año anterior, de modo que el 14/4 volvió al sanatorio, esta vez junto con Martha y Minna; se quedaron hasta el 28/4 (véanse 219. SF-249. AF). [Jones III, 165; Freud/Eitingon, 423. F-426. F.] Sobre los problemas cardíacos de Freud en años anteriores, véase Schur, 1973, cap. 2.

4. Anna y su compañera de viaje: Dorothy Burlingham (1891-1979), hija del acaudalado artista del vidrio estadounidense Louis C. Tiffany. Se había separado de su marido, el doctor Robert Burlingham, que sufría de un síndrome maniaco depresivo con episodios psicóticos que requirió numerosas internaciones. [Heller, 1994, págs. 86 y sigs.; Ross, 1994, pág. 39.] En 1925 se trasladó de Nueva York a Viena para poner a su hijo Bob, de diez años, que sufría de asma y otros síntomas relacionados, en tratamiento con Anna Freud. [Anna/Lou, carta 257, pág. 479.] Se estableció con sus cuatro hijos en Viena y al poco tiempo comenzó ella también un tratamiento y una formación psicoanalítica, primero con Reik y a partir de 1928 con Freud (no en 1927, como se cita a menudo). [Freud/Ferenczi III/2, 1127. F, 11/7/1928, pág. 182.] Entre ambas familias se creó un estrecho vínculo de amistad, Freud la describió luego como “nuestra simbiosis”. [Freud/Biswanger, 167. F, 11/1/1929, pág. 220; Freud a Ruth, 16/6/1929]. Anna y Dorothy fueron compañeras tanto en su vida personal como en la profesional. Trabajaron juntas, entre otras cosas, en la investigación de la psicología infantil, fundaron junto con Eva Rosenfeld la Escuela de Hietzing (véase 208. SF, nota 7) y vivieron juntas aun después de que la familia Freud emigrara a Londres, donde –además de muchas otras actividades psicoanalíticas– crearon en 1940 Hampstead Nurseries, el hogar para niños de la guerra (con carreras para puericultoras y educadoras), y en 1947 la Hampstead Child Therapy Course and Clinic. [D. Burlingham, 1980; M. Burlingham, 1989, especialmente caps. 7-9, págs. 220-223, 228 y sig., 233; Bittner, 1994, págs. 20, 22 y sig.; Ross, 1994, pág. 39; Heller, 1994, págs. 84-88; Anna/Eva, pássim; Anna Freud, 1971; véase también Young-Bruehl I, 1995, págs. 190 y sig., 193-200; W. E. Freud, 1987; Mühlleitner, 1992, págs. 55 y sig.]

ANNA FREUD.

VIENA IX, BERGGASSE 19 (1)

Milán, 9 PM

en la cama

[8 de abril de 1927](2)

¡Querido papá! En lugar de estar en la Scala ya estamos en la cama, porque el primer día estuvo tan lleno como una vacación entera. El viaje, excelente, siguiendo el lema: “Se puede hacer más barato, solo que...”. Cebamiento en el vagón comedor, llegada de lo más puntual, no se hizo sentir más que Viena-Berlín. Hotel de la Ville muy amable, bonito cuarto encima de un ruido infernal, generoso aprovechamiento del baño. Por la mañana, catedral; techo, torre, mucho mareo, todo como las puntillas de la tía, pero demasiado firmes como para traerlas, una hermosura. Clima como en los Baños de Diana,(3) compra de chancletas. Mediodía en el hotel, descanso. Después Maria delle Grazie, La Última Cena,(4) mucho recuerdo de Merezhkovski.(5) Después jardines, magnolias, corso, cena, cama. Comunicación sonidos inarticulados, proferidos por nosotras con menor inteligencia que la de los italianos para asimilarlos. Mucho recuerdo de Roma.(6)

Mañana probablemente Como, envío telegrama al llegar. Mucha alegría por el de ustedes, ojalá estuvieras aquí.

Mañana continuará, para todos, todo lo mejor. Las flores de mamá y la tía resistieron el viaje, mucha alegría por la despedida en la estación.

Tu Anna

[En su propia letra:]

Dear Professor Freud.

This first day has been a very lovely one. I have a fondness for Milan already and many pictures in my mind that I won't lose. We were so glad to hear you were feeling better. Even here I miss our Ford trips.(7) With love to you all.

Dorothy Burlingham(8)

1. Renglón del membrete, impreso; lugar y calle, tachados. La carta y también la posdata de Dorothy están escritas con lápiz.

2. Véase 223. AF: “Hoy una semana desde la partida de Viena”. Los escritos de este viaje se encontraban

entremezclados sin orden cronológico en la carpeta de las transcripciones.

[3.](#) El pabellón de natación de los Baños de Diana en Viena, construido entre 1841 y 1843, poseía una modalidad especial de aprovisionamiento de agua: “Las consolas de los soportes de hierro fundido de la galería culminaban en cabezas de león, desde donde fluían chorros de agua a la pileta”. [Kräftner, 1991, pág. 113.] En un grabado sobre acero de 1841 se pueden reconocer claramente los surtidores que desembocan en la superficie de natación. [Fig. 249 en Czeike, 1984, pág. 136.] Pese a que esta construcción se perdió por las obras realizadas en 1913-17, Anna puede haberla conocido todavía como nadadora. [Agradezco referencias, informaciones y materiales a Susanne Winkler, Museo Histórico de Viena, Ferdinand Opll, director de la sección municipal 8, Archivo Municipal y Regional de Viena; pero en particular a Felix Czeike, Viena.]

[4.](#) En el refectorio del convento de Santa Maria delle Grazie se encuentra el mural La última cena, de Leonardo da Vinci (1495-1497).

[5.](#) La traducción alemana de su libro (Mereschkowski, 1903) fue una de las fuentes principales que usó Freud para su estudio sobre Leonardo (1910c).

[6.](#) Véanse 201. SF/AF; apéndices 1 y 2.

[7.](#) Dorothy Burlingham había adquirido la costumbre de sacar a pasear a Freud en su auto “modelo Ford T” por las mañanas antes del trabajo. [Freud/Ferenczi III/2, 1085. F; Jones III, pág. 150; Anna/Lou, carta 275; M. Burlingham, 1989, pág. 192; Schur, 1973, pág. 463.] Anna misma recién aprendió a manejar en 1932, con el chofer de Dorothy, el señor Wimmer. [M. Burlingham, 1989, pág. 237.]

[8.](#) Querido Prof. Freud. Este primer día ha sido encantador. Ya tengo una afición por Milán y muchas imágenes en mi mente que no perderé. Nos puso muy contentas saber que usted se estaba sintiendo mejor. Hasta aquí extraño nuestros viajes en Ford. Con cariño para todos. D. B. [N. de T.]

...

214. SF ([1](#))

Viena 9/4 21:5 [h]
[sello de entrada:] Cernobbio, ([2](#)) Gr. Hotel Villa d'Este
10/4/1927 8:55 [h]

Muy contentos telegrama([3](#)) todos bien mathilde princesa([4](#)) tío([5](#)) partieron recibí florero nuevo

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) Localidad en la orilla oeste del extremo sur del brazo occidental del lago de Como.

[3.](#) No se ha conservado.

[4.](#) Marie Bonaparte (1882-1962), princesa por su matrimonio con Jorge de Grecia y Dinamarca, “bisnieta de Luciano Bonaparte, hermano de Napoleón, mujer extremadamente sensata y madura, de buen juicio crítico, que en parte por interés en el tema, en parte por sus propios vestigios de neurosis, ha llegado aquí a través de Laforgue”, estaba en análisis con Freud desde 1925. “No es para nada una aristócrata, sino un ser humano hecho

y derecho, y el trabajo con ella va muy bien”. [Freud/Ferenczi III/2, 1031. F, 18/10/1925, pág. 60.] “El psicoanálisis es ‘lo más emocionante’ que he experimentado hasta ahora. Estoy, como dicen en alemán, ¡gepackt [atrapada]! Pero totalmente”, le había escrito el 10/10/1925 a Laforgue. [Bertin, 1989, pág. 288.] Y de hecho se convirtió en una enérgica defensora y amiga leal de Freud y de toda su familia. Poco después ejerció también ella el psicoanálisis y publicó numerosos trabajos psicoanalíticos; tradujo múltiples obras de Freud al francés y promovió la difusión del psicoanálisis en Francia; integró la Asociación Psicoanalítica Internacional y fue cofundadora de la Sociedad Psicoanalítica de París (1926). En 1938 organizó y financió la emigración de Freud y sus familiares de Austria a Londres. (Véase texto “Emigración”, intercalado al final de 295. SF). Siguió en contacto permanente con Anna después de la muerte de Freud y hasta su propia muerte. [Bertin, 1989, pássim; Loewenstein, 1963.] El comentario de Freud en el telegrama se refiere a la partida de Marie Bonaparte hacia Pallanza, sobre el lago Maggiore; véanse 229. AF-231. AF.

[5.](#) Alexander Freud.

6. Error de escritura en el original alemán.

• • •

215. SF ([1](#))

Viena 11 14 [h]

[sello de entrada:] Cernobbio, Gr. Hotel Villa d’Este 11/4/1927

17 [h]

Ambas cartas([2](#)) leídas con placer diariamente por teléfono con siebergasse([3](#))winterstein([4](#)) neue presse comenta tu libro([5](#)) también pichler([6](#)) braun([7](#))cocinera partieron([8](#))

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) Solo parece haberse conservado la de Anna (213. AF).

[3.](#) Correctamente: Silbergasse. Dorothy, que primero había alquilado en otoño de 1925 una mansión con un extenso parque en la Braungasse del barrio de Dornbach, se mudó a fines de septiembre de 1926 a la Silbergasse 55, una espaciosa mansión, la llamada Silberschlössl, en las cercanías de la colina de Hohe Warte del distrito de Unterdöbling, con amplios jardines. Una pareja estadounidense amiga, Ruth y Arthur Sweetser (véase 259. SF, con nota 2), vivía también en la casa con sus cuatro hijos y se ocupaba de la casa y de toda la propiedad cuando Dorothy estaba ausente (véase posdata a 216. AF). [Véase Freud/Ferenczi III/2, 1081. Fer, con nota 9). Contrataron conjuntamente a un pedagogo y maestro particular: Peter Blos (que poco después sería el director de la Escuela Privada de Hietzing; véase 208. SF, nota 7); hasta entonces se usó como escuela un chalet suizo ubicado en el mismo predio al que llamaban la “granja”. [M. Burlingham, 1989, págs. 152, 154-156, 164 y sig., 181, 189.]

[4.](#) Barón Alfred von Winterstein (1885-1958), doctor en filosofía, originalmente había estudiado derecho, luego filosofía e historia del arte. Desde 1910 era miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena, publicó trabajos sobre la aplicación del psicoanálisis a problemas de la literatura, la filosofía, el humor, entre otros. Ejerció como

psicoanalista en Viena y se mantuvo activo en el ámbito de la literatura. Luego de la Segunda Guerra Mundial, participó en la reconstrucción de la Asociación Psicoanalítica de Viena, que presidió de 1949 a 1957. [Protokolle III, pág. XVI y sig.; Mühlleitner, 1992, págs. 366-368.]

5. Anna Freud, 1927a; véase 216. AF, con nota 2.

6. Johannes (también Hans) Pichler (1877-1949), doctor en medicina, en 1919 profesor de odontología, uno de los pioneros de la cirugía maxilar; desde 1914, director de la sección de maxilar de la primera Clínica Quirúrgica Universitaria de Viena. [Engelhardt, 2002]. Véase texto intercalado “Otoño de 1923”, después de 201. SF/AF.

7. Ludwig Braun (1867-1936), doctor en medicina, profesor de cardiología en Viena. [Engelhardt, 2002.] Fue, como escribió Freud (1936d), uno de sus “amigos más cercanos y más cálidos” y a veces su consejero en cuestiones de salud. Para la fiesta del 70º cumpleaños de Freud pronunció la laudatoria en la logia B’nai B’rith. [Freud, 1926j.]

8. Error de escritura en el original alemán.

...

216. AF

ANNA FREUD.

VIENA IX, BERGGASSE 19(1)
Cernobbio, Villa d’Este
Lunes por la noche [11/4/1927]

¡Querido papá!

Mucha alegría por tus telegramas, muy bueno el correo de aquí. Curiosidad por el artículo(2) de Winterstein, lamentablemente aquí sin periódicos. Ojalá no echés demasiado de menos a Pichler, seguramente a esta altura habrán empezado las molestias después de las radiaciones. Sin Braun ni cocinera, vaya y pase.

Hoy un día especial, encontré un segundo lugar donde podrías estar sin problemas; (primero: Villa d’Este; segundo: Villa Serbelloni en Bellagio).(3)

Hasta tarde durmiendo, por lluvia afuera. Después de pronto despejado, al bote a motor, recorrido del lago con cielo celeste y olas, una hora hasta Bellagio, pasando por todo tipo de pueblos, cascadas, parques, mansiones. Frío, montañas blanco nieve, algo de nieve llegando al lago. Bellagio una belleza, subida enseguida a Villa Serbelloni, almuerzo al aire libre, primer sol fuerte, vista a ambos brazos del lago a la vez. Paseo en el parque, plantas sureñas, palmeras, camelias, rosales trepadores, cactus. Averiguación por habitaciones, pero demasiado apego a Villa d’Este. Bajada al pueblo, muchos negocios, compras para chicos,(4) difícil de resistir. Vuelta muy cansadas y emocionadas, cena, cama. Encuentro con telegrama.

No puede haber sitio más lindo. Los demás planes según tiempo y clima.

Mucha suerte con mudanza.(5) Ojalá al menos tuvieras la vista de nuestra ventana. Muchos saludos a mamá y a la tía.

Tu Anna

[En su propia letra:]

Dear Professor Freud.

We are indeed having a lovely time. Its(6) been so beautiful today on our way to + from Bellagio, besides Bellagio itself. It is lovely that you call up the children each day + I do appreciate it. The children have written dear letters, and I have also received telegrams so I feel very happy about them. With greetings to Mrs Freud + Tante Mina(7) — affectionately

Dorothy Burlingham(8)

1. Renglón del membrete, impreso; lugar y calle, tachados.

2. En el marco de un extenso informe sobre los últimos lanzamientos, Winterstein escribe (1927): “En un área especializada, el de la aplicación del análisis a la pedagogía, Anna Freud [...] brinda un aporte valioso”. Continúa diciendo que dentro de la “apasionada discusión” [con Melanie Klein; véase 209. SF, nota 2] acerca del análisis de niños, se puede percibir la “tranquila voz” de Anna Freud, que habla desde su experiencia vital, y concluye: “No solo en aquella formulación cautelosa, que hace justicia a la realidad, Anna Freud nos revela sus verdaderas convicciones”. (Véase al respecto también Introducción, pág. 31, con nota 122.) En algunos pasajes de su libro (1927a) Anna analiza objetivamente las diferencias teóricas y técnicas. [Schriften I, págs. 14, 42-47, 52.] Véase también la conferencia de Anna en Innsbruck (1927b; véase 252. SF, con nota 4) y el intercambio de Anna sobre su libro con Lou Andreas-Salomé. [Anna/Lou, cartas 296, 297, 301, 302, 303; al respecto, Freud/Eitingon, 422. E, con notas 1 y 2; Freud/Jones, cartas 502, 503, ed. alem.: pág. 52.] Para una presentación detallada de estos debates, véase por ejemplo, Peters, 1984, págs. 139-166.

3. Localidad en la parte central del lago de Como, en el extremo que separa el brazo occidental del oriental (lago de Lecco).

4. Probablemente para los hijos del matrimonio Sweetser, así como para los cuatro hijos de Dorothy: Robert (“Bob”; 1915-1970), Mary (“Mabbie”; 1917-1974), Katrina Ely (“Tinkey”; 1919-1998); Michael (“Mikey”; 1921-2003). [M. Burlingham, 1989, págs. 136, 144, 147, 309, 310. Agradezco el dato oral de los datos biográficos de Tinkey y Mikey, 18/6/2004.]

5. Al sanatorio Cottage; véase 212. SF, nota 3.

6. Así en el manuscrito.

7. Minna Bernays. Muriel Gardiner recuerda que “Mina” era el nombre de una antigua cocinera y ayuda doméstica de Dorothy. [M. Burlingham, 1989, p. 207.]

8. Querido Prof. Freud. Ciertamente estamos teniendo un tiempo adorable. Ha sido muy hermoso hoy en nuestro camino hacia y desde Bellagio además de Bellagio mismo. Es muy amable en hacer un llamadito a los chicos todos los días y se lo agradezco mucho. Los chicos han escrito cartas afectuosas, y también recibí telegramas, por lo que estoy muy contenta con relación a ellos. Saludos a la Sra. Freud y la tía Mina. Afectuosamente, D. B. [N. de T.]

...

217. SF (1)

Viena 12/4 14:40 [h]
[nota de entrada:] Cernobbio, Gr. Hotel Villa d'Este 12/4/1927
16:45 [h]

Tiernos saludos de wolf(2) y la familia

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) El perro de Anna.

...

218. AF

ANNA FREUD.

VIENA IX, BERGGASSE 19([1](#))
Cernobbio, Villa d'Este
Martes por la noche [12/4/1927]

¡Querido papá!

Por poco en Lugano. Pero descubrí a último momento que mi pasaporte solo tiene una única visa para Italia, el encargado opinó que podría tener problemas al regresar. Para no correr riesgo de ser aislada de Villa d'Este — cambio de planes.

Al fin tiempo espectacular. Por la mañana apertura de puerta del balcón y ventanas en todas direcciones, viento y sol como en cubierta de barco. Cuesta levantarse.

En auto por Varese a Campo dei Fiori, hora y media desde acá, montaña empinada, 1200 m de altura.([2](#)) Parada al mediodía en Sacra([3](#)) Monte a mitad de camino, gran lugar de peregrinación con 12 santuarios,([4](#)) de cada uno otra vista. Pequeña ciudad vieja arriba en una colina como cerca de Roma.([5](#))

Visto: lago de Lugano, lago Maggiore, lago de Varese, tres laguitos llanos. Vista de parques hermosos.([6](#))

Arriba larga caminata, primulas, hepáticas como en el bosque de Viena. Regreso con exceso de viento y sol, encuentro con telegramas,([7](#)) mucha alegría, en particular por el de Wolf, perro muy inteligente,([8](#)) siempre lo supe. Aquí tendría agua suficiente,([9](#)) pero sería el único.

Postal([10](#)) adjunta muestra nuestra casa y jardín, x nuestra habitación.

Mañana día de descanso.

Buenos deseos para todos.

(Fea letra, porque desde la cama.)

- [1.](#) Renglón del membrete, impreso; lugar y calle, tachados.
- [2.](#) Punto panorámico famoso, a aproximadamente 15 km al noroeste de Varese; hoy hay un tren de montaña que lleva al monte Campo dei Fiori (1226 m).
- [3.](#) Así en el manuscrito.
- [4.](#) Santa Maria del Monte.
- [5.](#) Por ejemplo, en Etruria; véase mitad del segundo párrafo en las notas de Anna, apéndice 2.
- [6.](#) Así en el manuscrito.
- [7.](#) Solo uno (217. SF) está conservado aquí; el otro probablemente fuera dirigido a Dorothy.
- [8.](#) “El perro ovejero de Anna [...] estaba acostumbrado a viajar con nosotros en taxis abiertos al Prater, y cuando una vez se nos perdió allí, saltó así nomás al interior de uno de estos taxis, le dio a leer al chofer nuestra dirección en la cadena que llevaba al cuello y fue entregado de inmediato en la Berggasse.” [W. E. Freud, 1987, pág. 206.]
- [9.](#) “Wolf me hace bajar realmente todas las mañanas –entre las ocho y las diez– al canal del Danubio [...]. Solo que lamentablemente muchas veces se mete al agua y después trae consigo todo tipo de aromas.” [Anna/Lou, carta 255, 6/10/1925, pág. 476.]
- [10.](#) No conservada.

...

219. SF ([1](#))

Viena 13/4 16:10 [h]

[nota de entrada:] Cernobbio, Gr. Hotel Villa d’Este 13/4/1927
17:58 [h]

Mañana gran viaje de Pascua sanatorio Cottage([2](#)) ya a la vista([3](#))

[sin firma]

- [1.](#) Telegrama.
- [2.](#) Véase 212. SF, nota 3. El sanatorio Cottage, fundado en 1908 por Rudolf von Urbantschitsch, era “uno de los sanatorios de lujo más conocidos de Europa, el equipamiento y el marco social que ofrecía respondían a las exigencias más elevadas. La Escuela de Medicina de Viena, que atraía a pacientes de todo el mundo, encontró en este sanatorio un lugar donde todos los médicos conocidos de Viena podían tratar a su acaudalada clientela”. [Mühlleitner, 1992, pág. 348.] Véase 76. SF, con nota 11. En algunas ocasiones Freud alojó allí a otros miembros de la familia, así como a sus propios pacientes. [Por ejemplo, Freud/Ferenczi II/2, 699. F; Anna/Lou, carta 93.]

[3.](#) Véase 211. SF, con nota 3.

...

220. AF ([1](#))

professor freud
berggasse 19
viena

cernobbio, hotel villa d este 13 21/30 [h]
[Sello de de entrada Viena:] 13 ABR 27 24 [h]

día de descanso sol muchas horas de remo en cause([2](#))
feria en como saludos
[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) Probablemente lectura errónea por “canoa” (véase 221. AF).

...

221. AF

ANNA FREUD.

VIENA IX, BERGGASSE 19 ([1](#))
Cernobbio, Villa d’Este
Miércoles por la noche [13/4/1927]

¡Querido papá!

Hoy último telegrama a la Berggasse, espero buenas noticias mañana de mudanza. Nada en el sanatorio Cottage que no encontraras más lindo aquí: balcón, sol, tranquilidad, la vista de regalo.

Día hermoso, apacible. Dormí hasta tarde, mañana nublada, planes para partir a lago Maggiore. Llevé canoe, ([2](#)) en $\frac{3}{4}$ de hora a remo a Como. Gran feria. Artículos principales: muñecas sumergibles con flecos de lana de colores. Compra de tres, muy baratas. Para el almuerzo minestra y risotto en restaurante italiano. Salió sol, tiempo hermoso y diáfano. Vuelta al canoe, abandono de la orilla con gran participación de la población. Tres horas recorriendo la costa al sol, admirando desde el agua todas las

mansiones privadas con jardines exorbitantes. ¡También quiero -----¡(3) Al caer el sol, a casa, entumecida de remar. En lugar de cena, gran merienda en la terraza del lago, compra de pasta(4) en el pueblo, todas las muñecas con flecos colgadas en la habitación, efecto: muy confortable.

Nueva postergación de planes de partida, demasiado lindo aquí. Gran conformidad, la mejor convivencia.

Mucha alegría por telegramas con noticias. Un ascensorista siempre en camino entre edificio principal y el nuestro.

Compra de revista playera. Sin interés por otra literatura. Vacaciones buena iniciación. Uno se acostumbra fácil.(5)

Te saludo y beso mucho.

Tu Anna

[1.](#) Renglón del membrete, impreso; lugar y calle, tachados.

[2.](#) Inglés: canoa; aunque probablemente fuera un bote de remos.

[3.](#) Véanse Introducción, págs. 18, con notas 29 y 30, y 15; 7. AF, con nota 3.

[4.](#) Pasta fina y espesa hecha de pescado, ave, carne o vegetariana; generalmente en conserva (por ejemplo, pasta de anchoas). Pero también podría tratarse de pastelitos dulces –paste dolci-. Véase también 235. AF.

[5.](#) Véase 56. AF, nota 1.

...

222. AF ([1](#))

prof. freub
cottagesanatorium
sternvvartrasse([2](#)) viena

cernobbio hotel villa d este 14 21:55 [h]
[Sello de entrada Viena:] 14/4/27 23:57 [h]

remo todo el día quemadura ampollas por remo espero ustedes alojamiento
satisfactorio

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

...

223. AF

ANNA FREUD.

VIENA IX, BERGGASSE 19([1](#))

Cernobbio, Villa d'Este

Jueves a la noche [14/4/1927]

¡Querido papá!

Hoy aún sin telegrama, probablemente demora por mudanza. Espero estén bien instalados y conformes. Informes climáticos de Viena malos, ojalá el balcón no esté otra vez tan inutilizable como el año pasado.[\(2\)](#)

Hoy 6 horas en canoe por el lago, recorrido de orilla izquierda hasta Brienno. En el camino compra de pan, queso, naranjas, comida junto al agua. Resultado: muy quemada por sol, muy entumecida por remo, muy hambrienta. Cena en la habitación, muy soñolienta.

Planes de partida cada vez más serios, pero separación dura. Hoy una semana desde la partida de Viena.

Buenos deseos para el sanatorio, muchos saludos a mamá y la tía.

Tu Anna

[Tarjeta postal: “Lago di Como – 7 – Primo e Secondo Bacino”, probablemente adjuntada a la carta:]([3](#))

¡Viaje en remo de hoy!

[1.](#) Renglón del membrete, impreso; lugar y calle, tachados.

[2.](#) En febrero de 1926, Freud había padecido una peligrosa afección cardíaca y después de grandes titubeos el 5/3 se había internado en el sanatorio Cottage para ser tratado, y Anna lo acompañó; en aquel momento se turnó con Martha Freud en el cuidado y por la noche dormía en la habitación contigua. [Freud/Eitingon, 372. F-376. E; Jones III, págs. 147-149; Schur, 1973, págs. 461-463, con notas 3 y 5; Freud/Ferenczi III/2, 1051. F-1057. Fer; Anna/Lou, cartas 273, 275; Freud/Jones, cartas 478, 482. En esta carta, del 6/4 –ed. alem.: pág. 44–, Freud menciona “anteayer”, es decir, el 4/4 como día de regreso, a diferencia de Freud/Eitingon, 377. F, Jones III, pág. 148, y Tögel y Pouh, 1995, pág. 145, donde se indica “Viernes Santo”, “2/4”.] Véanse 212. SF, con nota 3; 228. SF; 238. SF, nota 7.

[3.](#) La postal (sin fecha) se encontraba al final de la carpeta de las transcripciones; según el contenido, podría corresponder a este lugar o también a 221. AF.

...

224. SF ([1](#))

Viena [Sanatorio Cottage] 14/4 18 [h]
[nota de entrada:] Cernobbio, Gr. Hotel Villa d'Este 14/4/1927
20 [h]

Mudados alojamiento similar berlín esplanade([2](#)) ustedes parecen haber olvidado el lago Maggiore([3](#))

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) Véase 208. SF, nota 1.

[3.](#) Véanse 226. AF, 228. SF.

...

225. AF

prof. freud
lottagesanatorium
sternwartestrasze viena

stresa 15 [1927] 17:30 [h]

[Nota de entrada Viena:] 15 ABR 21:50 [h]

obedientemente partida sin demora conversión en isleños telegramas verbano baveno
carta a verbano isola superiore([2](#)) fascinadas hasta nueva = advertencia

[sin firma]

1. Telegrama.

[2.](#) Una de las islas del grupo Borromeo (Isola Bella, Isola Madre, Isola dei Pescatori), en la bahía entre Stresa y Baveno, en la parte central del lago Maggiore (el lago Verbano), enfrente de Pallanza.

ANNA FREUD.

VIENA IX, BERGGASSE 19 (1)

Pensión Verbano,(2)

Isola Superiore (Pescatori)

Lago Maggiore

Viernes por la noche [15/4/1927](3)

¡Querido papá!

Tu telegrama obró milagros. Recepción en la cama por la mañana,(4) de pie de un salto, empacar, partir. Viaje hasta Stresa, allí barco a remos, primero a Isola Madre, luego a este lugar. Aquí el lugar indicado, una antigua casa privada, desde hace tres años pensión, administrada por 2 señoras, todo blanco, limpio, piso de piedra, colores claros, agua corriente, incluso baño. Tenemos en el 2º piso un cuarto con balcón y baño, con pensión, indescriptiblemente barato. Vista a Pallanza a la distancia con grandes luces, luna llena sobre el agua en homenaje a nosotras, el ruido de las olas que rompen bajo nosotras. Mucho más cálido que en Como, también los árboles algo más avanzados, en los jardines de Stresa inmensos rododendros en flor, tan grandes como nuestros castaños. Los telegramas vienen de Baveno, el correo por Isola Madre. Todo desempacado y ordenado, floreros colocados, muñecas colgadas. No partimos sin necesidad acuciante. En las montañas aún algo de nieve, todas las vistas en todas direcciones de una belleza inefable.

Para mañana grandes planes, queremos viajar en bote, oscilamos entre las otras islas, Baveno, Stresa, Pallanza, Intra.

No me imaginé todo tan bello.(5)

Saludos y besos para todos.

Tu Anna

1. Renglón del membrete, impreso; lugar y calle, tachados.

2. Correctamente: Verbano; el nombre de la casa se puede distinguir en la postal adjunta a 229. AF.

3. Por el contexto se la ubica aquí.

4. Según la nota de entrada, el telegrama (224. SF) ya había ingresado la noche anterior a las 20 h en Cernobbio.

5. Freud y la tía Minna ya habían visitado esa zona en otoño de 1905 y habían informado a la familia desde allí. [2002b, págs. 200-203, 206.] Véanse 2. SF, con nota 4; 235. AF, con nota 6.

227. SF (1)

Viena [Sanatorio Cottage] 16 13:50 [h]
[nota de entrada:] BAVENO 16/4/1927 18:50 [h]

Sorprendido espero enterarme compra de isla carta en camino princesa parte lunes(2)

[sin firma]

1. Telegrama.

2. De hecho, Marie Bonaparte, que había estado alojada en Pallanza, ya había partido nuevamente el sábado (16/4); véanse 229. AF-231. AF.

...

228. SF

[Sanatorio Cottage] 16/4/1927
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

Aprovecho la oportunidad poco usual que me ha dado tu telegrama de hoy para escribirte una carta. Muy contento por la manera en que está transcurriendo(1) el viaje, ambas parecen estar disfrutándolo. Evidentemente no es lo más común que debe verse, sino una selección según el gusto personal, nada de apuro, sino detenerse y disfrutar. No las hubiera molestado,(2) pero habría sido una pena por Isola madre e Isola bella.(3)

El tiempo parece ser más misericordioso donde están ustedes que en otras partes, incluso Math se queja del frío en Florencia. Las amables cartas de Mrs. B.[urlingham] han despejado cualquier vestigio de duda de que no fueran las compañeras de viaje adecuadas.

De aquí no hay mucho interesante para contar. Tenemos un departamento principesco, además de las dos habitaciones que conoces(4) frente al dormitorio barroco y un comedor al lado, por supuesto baño, entre otras cosas. El tratamiento es aburrido,(5) cansador por su frecuencia, hay que estar muy sano para someterse a todo. Hoy recién comienza el tercer día, pero me parece una pequeña eternidad. La prótesis es más o menos, es posible reír pero no siempre. Ruth estuvo aquí ayer, trajo una nueva máquina de café; creo que se va la semana que viene con Mark(6) a Berlín. Sobre la princesa ya te conté en el telegrama.

Hoy a la tarde tendrá lugar la partida de tarot reubicada. La editorial Hippocrates ha publicado un libro de Wittels(7)“Die Befreiung des Kindes”, (8)donde creo que aún no te cita. En cambio la presentación de Winterstein fue muy halagadora.(9)

Martin acaba de anunciar su regreso desde Rax.(10) Cierro con esto la carta, que Dios sabe cuándo llegará a tus manos. Disfruten sin prisa de todo lo que puede resumirse y reciban ambas

cariñosos saludos

Papá

P. D. Envío telegr. de dinero listo en cualquier momento.

[1.](#) Omisión de diéresis en el original alemán.

[2.](#) Véase 224. SF.

[3.](#) Véanse 235. AF, 241. AF. Freud incluyó la Isola Bella como ejemplo de cosas dignas de verse en su trabajo El malestar en la cultura, donde discute los requisitos culturales de “belleza, pureza y orden” (1930a, S. A., t. 9, págs. 223 y sig.).

[4.](#) Véase 223. AF, nota 2.

[5.](#) Freud ya se había quejado antes de esto. [Freud/Ferenczi III/2, 1052. F, 1054. F; Freud/Eitingon, 426. F]. Véanse también 235. AF, con nota 2; 238. SF, con nota 11; 250. SF.

[6.](#) Mark Brunswick (1902-1971), compositor estadounidense, en Europa entre 1925 y 1938 para profundizar su formación musical. Allí se casó en 1928 con Ruth Mack, ex Blumgart. A partir de 1938, de regreso en los Estados Unidos, se desempeñó como maestro reconocido por su dedicación en las universidades de Black Mountain, Kenyon y Brooklyn; dirigió de 1938 a 1945 el departamento de teoría y composición musical del Greenwich House Music School Settlement; de 1946 a 1965 fue profesor de música en el departamento de música del City College de Nueva York y promovió especialmente la música contemporánea. Luego ocupó diversos cargos en sociedades de música; de 1937 a 1941, como presidente del Comité Nacional de Músicos Refugiados ayudó a muchos colegas europeos a integrarse en los Estados Unidos. [Brunswick, 1971, 2002; véase además Roazen, 1976, pág. 409; también 1993, 1999.]

[7.](#) Fritz Wittels (1880-1950), doctor en medicina, internista, neurólogo y psiquiatra, había sido miembro de la Asociación Psicológica Vienesa de los Miércoles desde 1907, pero ya se había apartado de ella en 1910. [Protokolle I, págs. 138, 145 (en divergencia con Mühlleitner, 1992, pág. 369); Protokolle III, pág. 3, con nota 3.] A pesar de sus diferencias de opinión, Freud apreciaba su talento y la riqueza de sus ideas y por lo tanto apoyó su reingreso a la Asociación en 1927, que Wittels integró hasta 1936. [IZ, t. 13, 1927, págs. 371 y sig.] En 1924 había publicado una biografía de Freud, que este comentó de manera crítica en una carta que le dirigió con una lista de correcciones. [Freud, 1924g, 1987a.] Sobre revisiones posteriores de dicho libro, véase Molnar, 1996, págs. 268 y sig. En 1932 Wittels emigró a Nueva York, donde siguió en actividad. [Protokolle I-IV, pássim; Mühlleitner, 1992, págs. 369-372; Freud/Ferenczi III/2, 1054. F; nota editorial 1 a Freud, 1924g, en G. W., tomo complementario, pág. 754.]

[8.](#) Wittels, 1927; en efecto, no se menciona allí el trabajo de Anna (1927a).

[9.](#) Véase 216. AF, con nota 2.

[10.](#) Macizo de los Alpes bávaros en el límite entre la Baja Austria y Estiria, al noroeste de Semmering; en el monte Heukuppe alcanza los 2007 m de altura; destino favorito para paseos y deportes de invierno. El centro es el sitio terapéutico Raichenau en Rax; en la actualidad, un teleférico lleva desde el distrito de Hirschwang a la meseta de

ANNA FREUD.

Isola Superiore
VIENA IX, BERGGASSE 19 (1)
Domingo de Pascua, por la mañana [17/4/1927]

¡Querido papá!

Anoche arribo de los primeros telegramas, restablecimiento de la comunicación postal. Nos prometieron reenviarnos desde Villa d'Este todo lo que pudiera llegarnos. Hoy a la tarde vamos a Pallanza en busca de la princesa.(2) Lamentablemente no es posible pedir información, porque la isla no tiene teléfono. — Anoche sucedió algo extraño. Enseguida después de la cena fuimos un minuto a la cama para entrar en calor antes de escribir las cartas, porque nos habíamos enfriado en el buque [,] y nos dormimos las dos con la iluminación radiante. Espero no conservar la proporción actual de sueño y comida para Viena. De lo contrario, tendré que limitar mucho todas las demás ocupaciones. — Es tan lindo acá que no se puede hacer otra cosa que mirar. Vivimos como en un gran bote en el océano. Con el tiempo más radiante el lago está tan movido que se oye el bramar de las olas toda la noche; estas tienen espuma blanca y los botes bailotean de tal modo que 2 viejos remadores como nosotras necesitamos contratar uno más viejo aún para poder remar. Parece que no es frecuente aquí y es muy impresionante. La casa(3) tiene todo el confort, incluso agua caliente corriente[,] y es muy agradable. Ayer por la mañana estuvimos en Baveno para lavarnos el cabello, por la tarde en Stresa, unas horas solo en las rocas de nuestra playa.

Creo que la isla es demasiado cara para nosotras. Pero si prometes venir, quizá sí resulte la compra. Se puede alquilar aquí una vivienda de verano. No necesitaría ir nunca a ningún otro lugar si tú también estuvieras aquí.

Les envío muchos saludos y besos a ti, a mamá y a la tía,

Tu Anna

[Tarjeta postal:(4) “Lago Maggiore – Isola Pescatori”; flechas dibujadas a mano que indican la ventana y la terraza del jardín, con la leyenda:]
nuestro balcón. actual lugar de escritura (5)

1. Renglón del membrete, impreso; lugar y calle, tachados.

[2.](#) El 27/1/1927, Marie Bonaparte había dejado a sus dos hijos, Pierre y Eugénie, al cuidado de su institutriz en Pallanza, para un tratamiento curativo, y desde allí había seguido viaje a Viena, a casa de Freud, para retomar por un tiempo su análisis (solo en ocasiones podía eludir sus muchos compromisos). Ahora había pasado una semana de visita en Pallanza, pero en el ínterin ya había regresado a Viena, donde iba a someterse a una operación. [Bertin, 1989, pág. 307 y sig.] Véanse 230. AF, 231. AF, 238. SF.

[3.](#) Error de escritura en el original alemán.

[4.](#) Probablemente adjuntada a la carta (en el conjunto de copias ubicado en otro lugar). La postal tiene la impresión en el reverso “Saluti dall’ Isola Pescatori”. El lado de la foto muestra la isla con varias casas, la iglesia algo más atrás y la gran casa Verbano en primer plano.

[5.](#) Véase 235. AF, con nota 7.

...

230. AF ([1](#))

professor freud
lottagesanatorium
stermoaterstrasse viena

pallanza 17 17:40 [h]
[nota de entrada Viena:] 17 IV 1927 21 [h]

visita en pallanza pero princesa partió([2](#)) muchos saludos pascuenses

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) Véase 227. SF, con nota 2.

...

231. AF

ANNA FREUD.

Isola Superiore
VIENA IX, BERGGASSE 19 ([1](#))
Lunes de Pascua por la mañana [18/4/1927]

¡Querido papá!

Ayer en Pallanza, con cielo despejado, tormenta y olas, pero princesa ya había partido el sábado, solo encontramos a Miss Croisdale, ([2](#)) peq.[ueña] princesa y perro.

Miss C. muy amable, peq. princesa muy bronceada, pero al parecer todavía no muy fuerte,⁽³⁾ perro el ser más imbécil, cobarde, no pelea, no persigue a ningún ciclista, ojos rojos, se rasca. Mucho más pequeño que Wolf, puro pelo. Pallanza lindo, pero ruidoso, muchos autos, polvo, negocios cerrados, una pena. Ubicación del hotel Eden en la punta, maravilloso, magníficos jardines. Pero nada comparado con isla.

Muy buena cena, enseguida a la cama, tardes y noches muy frías, porque sol única calefacción.

Por la noche amainó tormenta, por primera vez sin oleaje, pacífico, algo nublado, tiempo para remar.

Hoy esperamos correo, ya que ayer faltó por domingo.

Muchos saludos para todos.

Tu Anna

^{1.} Renglón del membrete, impreso; lugar y calle, tachados. La carta parece estar escrita con lápiz de tinta, los dibujos están ejecutados con pluma.

^{2.} Violet Croisdale, llamada Croisy, la institutriz inglesa que desde 1913 estaba en la casa y permaneció al servicio de los chicos hasta bien entrada la adultez. En 1932, Marie le compró una casa en Inglaterra, donde murió en 1949. [Bertin, 1989, págs. 209, 255, 262, 274, 313, 347, 390.]

^{3.} La princesa Eugénie, de diecisiete años, había contraído a fines de 1926 una pleuritis tuberculosa, razón por la cual Marie Bonaparte la llevó por un período extendido “a los lagos italianos”; tuvo que sufrir muchos años más bajo esa enfermedad. [Bertin, 1989, págs. 305, 307 y sig., 313, 320, etc.]

...

232. AF

ANNA FREUD.

Isola Superiore
VIENA IX, BERGGASSE 19(¹)
Martes por la mañana [19/4/1927]

¡Querido papá!

Dos días sin telegramas, probablemente por feriados. Pero sí telegramas de chicos.

Ayer a la mañana a remo hasta Isola Madre, allí paseos. Una maravilla de plantas y árboles, hermosísimos los rododendros gigantes en flor, el jardinero nos regaló camelias. Una pena que uno no pueda pasear solo ni quedarse allí. La familia borromea(²) ahora vive ahí. La isla más próxima, cerca de Pallanza, S. Giovanni, está alquilada a una familia americana. — Por la tarde —porque puntualmente incapaz de movilizarme— en el extremo chato de la isla, donde secan las redes, recostada al sol hasta la nochecita.

Hoy temprano el agua de lo más silenciosa, niebla con sol, tal que apenas se

distinguen lago, cielo, montañas. Planes aún indefinidos, esperando el desayuno.

Reflexiones sobre regreso a casa. Dorothy sostiene que no es necesario antes que ustedes regresen del sanatorio a casa. Me gustaría saber qué piensas al respecto.

Espero que conserves para mí todas las cartas no escritas. Regreso llena de fuerzas renovadas para todo.

Espero fuertemente tener hoy noticias de ustedes.

Tu Anna

[1.](#) Renglón del membrete, impreso; lugar y calle, tachados. La carta está escrita con lápiz de tinta o lápiz negro.

[2.](#) Descendientes de la familia de la aristocracia de Milán, cuyos miembros en los siglos XVII-XVIII edificaron mansiones y plantaron magníficos jardines en las islas anteriormente desiertas.

...

233. AF ([1](#))

profesor freud
cottagesanatorun
stermvartestrasse viena

baveno 19º 11:15 [h]

[Sello de entrada Viena:] 19 ABR 27 16:52 [h]

sin noticias desde sábado aquí bello y tranquilo

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

...

234. AF ([1](#))

profesor freud
lottagesanatorium
sternwartestrazze viena

laveno 19 17h15

[Sello de entrada Viena:] 19 ABR 27 19:20 [h]

mucha alegría por carta(2) aún ubicables aquí excursión a motor en lago tiempo hermoso lamentablemente no enviable(3) =

[sin firma]

1. Telegrama.

2. 228. SF.

3. Error de escritura en original alemán.

...

235. AF

Isola Superiore
Miércoles por la mañana [20/4/1927]
VIENA IX, BERGGASSE 19 (1)

ANNA FREUD.

¡Querido papá!

Recibida tu carta ayer al mediodía, me alegró mucho el informe detallado. Sin telegramas desde sábado, pero hoy vuelvo a esperar uno. — Es un completo error que yo pueda ver todas estas bellezas y tú te tengas que aburrir(2) en el sanatorio. Habría ido contigo con la misma buena disposición, si tú no hubieras estado tan en contra,(3) y me habría gustado esperar hasta que pudiéramos volver a viajar juntos como en Roma.(4)

Te incluyo unas hojas de la Isola Madre que nos dio el jardinero. Es alcanforero.(5) Primero queríamos enviar las camelias, pero seguro llegarían muy negras. Y lo intrínseco, por más que uno quiera, no se puede enviar. Seguramente nunca lo viste así(6) como lo vemos nosotras ahora, porque en otoño todo esto no puede estar en flor, está lleno de arbustos japoneses en tonos de amarillo, blanco y rojo. El jardinero comentó que un rododendro fue traído hace 300 años a la isla y se convirtió allí en un árbol con un verdadero tronco y ramas como un roble. Pero creo que si me dejan vivir 300 años en la isla Madre yo también me convierto en algo muy especial; casi no implica un mérito. Ahora escribo en camión al sol en nuestro balcón,(7) a mi izquierda Isola Madre, al frente Isola Bella. Pero pese a que nuestra isla no tiene jardín, no es menos bonita, casi más pintoresca.

Ayer a la tarde fuimos con un bote a motor a Santa Caterina, un convento que está adherido a una roca sobre el lago. Luego una pequeña caminata cruzando la roca al siguiente puerto diminuto, juntando flores de los prados, después pausa en Laveno, envío de telegramas, compra de pasta(8) y regreso con puesta de sol. A las 9 o 9 ½ ya siempre

me duermo.

Los planes de hoy, aún inciertos.(9) Compra de itinerario de trenes, conexión a Venecia cómoda. Solo siguen inciertas las fechas. ¿Está bien realmente pasar tanto tiempo afuera?

Muchos saludos y besos.

Tu Anna

PD: Me pelo.

PD: Dorothy B.[urlingham] te envía muchos saludos. Su padre hasta ahora nunca le ofreció envíos de dinero por telegrama.

[1.](#) Renglón del membrete, impreso; lugar y calle, tachados.

[2.](#) Véase 228. SF, con nota 5.

[3.](#) Véase 212. SF, nota 2.

[4.](#) Véase 201. SF/AF, con adjuntos 1 y 2.

[5.](#) Dryobalanops camphora (alcanforero); las hojas coriáceas son pecioladas, ovaladas, puntiagudas, las flores son paniculadas.

[6.](#) En 1905, durante su viaje con Minna Bernays (véase 2. SF, con nota 4), en el que, entre otros lugares, también visitaron “las dos islas encantadas Madre y Bella”. [Freud y Minna a Martha, 9/9/1905, en Freud, 2002b, pág. 201.]

[7.](#) Véase 229. AF, tarjeta postal adjunta, con nota 5.

[8.](#) Véase 221. AF, con nota 4.

[9.](#) Véase 237. AF.

...

236. SF ([1](#))

Viena 19 11:40 [h]

[nota de entrada:] Bevano 20/4/1927 11:30 [h]

todo en orden pascua fría math robert ya de regreso ningún modelo para ustedes
ponencia schlagefantasei([2](#)) en jeliffe([3](#))

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) Se refiere al trabajo de Jelliffe (1927) sobre la conferencia de Anna Freud (1922) “Schlagephantasie und Tagtraum” [Relación entre fantasías de flagelación y sueño diurno] (esta es una reimpresión con ligeras modificaciones de Jelliffe, 1925). Véanse 238. SF, con nota 8; 241. SF, con nota 3.

[3.](#) Smith Ely Jelliffe (1866-1945), doctor en medicina, neurólogo y psiquiatra estadounidense, coeditor del Journal of Nervous and Mental Disease, pionero de la medicina psicosomática en los Estados Unidos. En 1913 fundó con William A. White The Psychoanalytic Review (véase 113. AF, con nota 3). Había conocido personalmente a Freud, en quien no confiaba en un principio, en Bad Gastein en agosto de 1921; sus posturas fueron acercándose de manera paulatina a través de la correspondencia que surgió luego de ese encuentro: “I now often laugh in remembrance of the bad reception I gave you at Gastein because I had first seen you in company of Stekel”. [A menudo ahora me río al recordar el mal recibimiento que le di en Gastein porque lo había visto primero en compañía de Stekel] [Freud a Jelliffe, 9/2/1939, en Jelliffe, 1983, pág. 279.] En 1925 Jelliffe había dado una conferencia en el congreso de Bad Homburg; a continuación había visitado a Freud en Semmering y luego nuevamente en 1927. En 1929 volvería a encontrarse con Anna en Óxford (véanse 257. SF-264. AF). [Freud/Jones, carta 320, 27/7/1921, pág. 434; Freud/Eitingon, 465. F, 13/9/1927; Jelliffe, pássim. Véase también Lewis, págs. 224, 226.]

...

237. AF ([1](#))

PROFESOR FREUD
COTTAGESANATORIUM
STERNWARTESTRASSE VIENA

INTRA 20 17h15

[Sello de entrada Viena:] 20 ABR [1927] 1910 [h]

HARAGANEANDO AL SOL EN EL AGUA = SALUDOS =

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

...

238. SF

[Sanatorio Cottage] 20/4/1927
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD. .

Mi querida Anna

¡Así que ahora se puede volver a escribirte!(1) ¡Qué bueno!, usaré para ello los primeros momentos libres que me deje el tratamiento. La visita de Braun me va a interrumpir justo en la mitad, ojalá la carta te encuentre todavía en la isla donde una vez con la tía comimos un delicioso pescado. En esa época no se podía vivir allí.(2)

Aquí hay suficientes novedades, no de primera clase. Halban(3) le ha practicado hoy una pequeña operación ginecológica a la princesa, no se debe hablar de ello, está de incógnito en lo de Loew. Ruth está ayudando, viaja el viernes con Mark a Berlín, tiene un pasaporte para la familia. Te adjunto una foto de Eva,(4) tráela de vuelta, el parecido(5) siempre me conmueve. Parece que Esti está enferma, Math y Robert lo han visto todo en Florencia, despotrican contra la ciudad, el tiempo, la gente. Harry está hoy de regreso solo, estuvo con el tío(6) en Venecia con un sol espectacular.

Primero voy hoy otra vez a lo de Pichler en la ciudad, mañana empiezo a trabajar con 3 horas.(7)

Tus fantasías de flagelación están reseñadas con mucho detalle y corrección en el Journal de Jelliffe, probablemente por él mismo.(8) El mismo número trae una crítica del análisis lego de Brill,(9) amable pero sin fuerza.(10)

De puro aburrimiento(11) estoy empezando a escribir algo,(12) aún no sé si llegará a ver la luz.

Ostwald(13) ha escrito de manera halagadora sobre el análisis en un artículo de Pascua(14) de la N. Presse.

Te saludo con cariño y me gustaría que prolongaran la estadía.

Papá

1. Véase 234. AF.

2. Véase 235. AF, con nota 6.

3. Josef Halban (1870-1937), doctor en medicina, cirujano y profesor de ginecología en Viena (casado con Selma Kurz; véase 149. SF, nota 9). En 1924 Marie Bonaparte (con el seudónimo de Narjani) ya había descrito en un artículo sobre la frigidez femenina un método quirúrgico al que ahora se sometía ella misma. Se quedó hasta el 2/5 en el sanatorio Loew de Viena. Se practicó otra intervención de este tipo en mayo de 1930 (esta vez en el American Hospital de Neuilly, donde Ruth Mack-Brunswick volvió a acompañarla como amiga); en 1931 hubo una tercera operación. [Bertin, 1989, págs. 265 y sig., 298, 308, 314, 320-324; véase también ibíd., pág. 275; Freud/Ferenczi III/1, 969. Fer, 970. F, págs. 226 y sig.; Freud/Eitingon, 633. F.]

4. Eva, la hija de Henny y Oliver, que a Freud le hacía acordar mucho a Heinerle; véase 208. SF.

5. Omisión de diéresis en el original alemán.

6. Alexander Freud.

7. Como el año anterior (véase 223. AF, con nota 2), Freud volvió a atender pacientes en el sanatorio. [Jones III, págs. 154. 165.]

[8.](#) Véase 236. SF, con nota 3. Jelliffe era, en efecto, el autor. [Información del autor en Review, t. 12, 1925, pág. 108.] Es probable que Freud y Anna hayan pasado por alto la primera reseña de Jelliffe (1925). Véase 241. AF, con nota 3.

[9.](#) Abraham Arden Brill (1874-1948), doctor en medicina, neurólogo y psiquiatra estadounidense, profesor en la residencia psiquiátrica de la Universidad de Nueva York. Había conocido el psicoanálisis en 1908 como asistente de Bleuler en Zúrich y entre 1908 y 1910 fue el primero y único psicoanalista de los Estados Unidos. En 1910 fue también docente de psicoanálisis en la Universidad de Columbia, Nueva York. Desempeñó un papel de importancia en la difusión del psicoanálisis en los Estados Unidos, también a través de sus traducciones. En 1911 fundó la Sociedad Psicoanalítica de Nueva York, cuya presidencia ejerció en diversas oportunidades, así como la de la American Psychoanalytic Association [Sociedad Psicoanalítica Americana]; la biblioteca del Instituto Psicoanalítico de Nueva York recibió el nombre de Brill en 1947. Luego de un período de alejamiento durante la Primera Guerra Mundial y algunos años posteriores, Brill se volcó nuevamente hacia Freud con la antigua amistad, que duró hasta su muerte. [Jones II, págs. 58, 64; Jones III, págs. 54 y sig., 204; Freud/Ferenczi III/1, 837. F, con nota 5; Romm, 1966, págs. 211-214, 217 y sig.; Molnar, 1996, págs. 209 y sig.]

[10.](#) Brill, 1927.

[11.](#) Véase 228. SF, con nota 5.

[12.](#) El porvenir de una ilusión (1927c).

[13.](#) Wilhelm Ostwald (1853-1932), científico y filósofo, hasta 1906 profesor de química física en la Universidad de Leipzig, premio Nobel 1909. En 1901-14 había sido editor de los Annalen der Naturphilosophie, y en 1910 le había pedido a Freud que publicara allí un ensayo. [Freud/Jung, cartas 190. F, 194. F.] En ese momento (1926-27) estaba por aparecer su autobiografía en tres tomos.

[14.](#) En este artículo –un elogio de los logros de la humanidad en la técnica, la ciencia, la política y el arte– Ostwald nombraba también a la psicología y decía que recién comenzaba a existir como ciencia: “Es por eso por lo que solo vemos los comienzos de una psicotécnica, pero dichos comienzos ya permiten apreciar la incalculable importancia que alcanzará en el futuro para mejorar y embellecer la vida. El psicoanálisis y la psicoterapia de Freud están en ese camino de la influencia científica sobre la existencia”. [Ostwald, 1927, pág. 2; énfasis en el original.]

• • •

239. AF ([1](#))

PROFESOR FREUD
COTTAGESANATORIUM
STERNWARTESTRASSE VIENA

BAVENO 21 11 [h]
[Nota de entrada Viena:] 21 ABR [1927] 12:35 [h]

ALEGRÍA POR TELEGRAMA TODO LAGO ALREDEDOR SE ACOSTUMBRA
MUY FACIL([2](#)) SOL BELLEZA NO HACER NADA

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) Véase 56. AF, nota 1.

...

240. SF ([1](#))

VIENA 21 13:20 [h]

[nota de entrada:] Baveno 22/4/27 [sin hora]

[nota de entrega] per posta

PROPUESTA DE DOROTHY MUY RAZONABLE QUEDARSE ES MÁS FÁCIL
QUE VOLVER

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

...

241. AF ([1](#))

[Lago Maggiore, sin fecha; aprox. 22/4/1927]

¡Querido papá! Ayer en la Isola Bella un pavo blanco abrió su abanico justo delante de nosotras, igual que en la postal. No comprendo por qué las naranjas están maduras ahora y no en otoño. Creo que solo para los alemanes, por Goethe.[\(2\)](#) Todo lo demás es como en la postal, solo que más bello. Los pavos en Isola Madre y Bella gritan tan fuerte que por la noche en nuestra habitación los escuchamos como concierto gatuno.

Me dio mucha alegría tu telegrama. Justo estaba pensando en el hecho de que Mathrobert son tanto más medidos en el disfrute que yo.

¿Acaso Jelliffe me quiere volver “famosa”[\(3\)](#) para que más gente se interese por mi libro?[\(4\)](#)

Tu Anna

[1.](#) Tarjeta postal (enviada como carta): “Lago Maggiore - Isola Bella - Giardino”. La imagen colorida del jardín

muestra tres pavos blancos entre plantas tropicales, uno de los cuales abre su abanico. El texto está escrito con tinta muy pálida.

[2.](#) Referencia a la canción de Mignon en Los años de aprendizaje de Guillermo Meister, de Goethe (libro tercero, cap. 1): “¿Conoces el país donde florece el limonero? En la oscura fronda relumbran las naranjas de oro”. [Ed. cast.: R. M. Tenreiro, Madrid, Espasa Calpe, 1931; disponible en <www.cervantesvirtual.com/obra/los-anos-de-aprendizaje-de-guillermo-meister-novela--0/>, última consulta: 24/5/2014.]

[3.](#) Es probable que a Anna le causara gracia la aparición a su juicio tan tardía de la reseña de su ensayo anterior (que ya existía en 1923 en versión inglesa). Véanse, sin embargo, 236. SF, con nota 3; 238. SF, con nota 8.

[4.](#) Anna Freud, 1927a.

...

242. AF ([1](#))

profesor freud
cottage sanatorium
stermvarte strasse viena

pallanza 22 13 [h]
[nota de entrada:] 22 ABR [1927] 15:21 [h]

caluroso día de descanso saludos

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

...

243. SF ([1](#))

Viena 22 20:30 [h]
[nota de entrada:] Baveno 23/4/27 8:50 [h]

también calor trabajo media jornada trescientos ochenta y ocho ejemplares mterz([2](#))
vendidos

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) Ilegible en el telegrama escrito a mano: también podría ser: “interz” o “niterz”. Véase el comentario de Anna en 244. AF.

...

244. AF

Sábado por la tarde [23/4/1927]
Playa de Baveno

¡Querido papá!

Ayer gran alegría con tus cartas a nosotras dos,[\(1\)](#) la fotito de Eva y el telegrama [240. SF], que efectivamente determinó nuestros planes. Eva realmente tiene un parecido enorme y es una criatura especialmente cautivante. Sería muy lindo si en el verano lauviéramos con nosotros. Pero también a Ernsti me encantaría tenerlo con nosotros. Ya pensé en todo aquí, creo que podría encontrar en los hijos de los Burlingham una compañía agradable, es decir, estar con nosotros y a la vez con chicos, lo que no es tan fácil de congeniar en cualquier momento. Tenemos que conversar todo esto cuando vuelva a casa.[\(2\)](#) Tengo *mucha* curiosidad por saber qué escribirás y espero que resulte. [\(3\)](#) — Acabo de ir al correo a buscar el telegrama de hoy, lamentablemente la palabra más importante está trunca y se resiste a las artes hermenéuticas aplicadas. ¿Los ejemplares vendidos son de mi libro?[\(4\)](#) Pero ¿de dónde se conseguirían tantas personas que lo leyeran?

Recostadas en la playa, frente a nuestra isla[,] y en pleno armado de planes. Mañana por la tarde nos vamos de aquí, a Venecia, pasando por Milán[,] y quizás el miércoles, probablemente el jueves, estemos en Viena.[\(5\)](#) Se definirá en función del coche-cama. Tu telegrama, con su aliento, nos terminó de decidir. Realmente es tanto más fácil prolongar aquí que volver a partir a la brevedad. Y la Berggasse, mientras esté vacía, no me tienta nada. Pero gané tanto dinero en el último año y medio que tres o 4 días perdidos ya no vienen al caso. En particular, si en el verano realmente voy a tener dos horas,[\(6\)](#) esto es un resarcimiento. La interrupción de ahora fue muy buena, nuevamente estoy mucho más razonable de lo que fui durante un tiempo:[\(7\)](#) espero que se pueda percibir de afuera, al igual que el bronceado.

Dorothy se ha alegrado mucho con tu carta y te agradece mucho. Realmente hemos tenido la camaradería más agradable e inalterable durante el viaje.

Hoy, por primera vez, tenemos medio día sin sol. Pero no por eso es menos lindo.

Lamento que Math y Robert no hayan tenido tan buena suerte como nosotros.

Te mando muchos saludos y besos. Ojalá Wolf no se haya vuelto demasiado obediente en Kagan.[\(8\)](#) El viernes, espero, lo pasamos a buscar.

Tu Anna

- [1.](#) Aquí solo se encuentra la carta a Anna (238. SF).
- [2.](#) El deseo de Anna se cumpliría, ambos chicos pudieron pasar las vacaciones de verano junto a ellos: Freud también volvió a alquilar ese año (del 16/6 hasta el 29/9) la Villa Schüller en Semmering (véase 203. SF, nota 3). [Freud/Eitingon, 401. F, pág. 478.] Los Burlingham vivieron (como ya el verano anterior, cuando Peter Blos había acompañado a los chicos) en la vecina Villa Sophie, esta vez con Erik H. Erikson como cuidador, a quien Dorothy y Anna entre tanto habían contratado como maestro de la Escuela de Hietzing (véase 208. SF, nota 7). [Freud/Eitingon, 387. F, 401. F; Jones III, 1989, pág. 166; Freud/Ferenczi III/1, 967. F-979. F; III/2, 1061. F (pág. 93)-1079. F, 1096. F-1107. F; Anna/Lou, cartas 280, 301; W. E. Freud, 1987, págs. 210 y sig.; M. Burlingham, 1989, págs. 158, 164, 184 y sig.] “La convivencia entre ambas mansiones se desarrolla muy confortablemente.” [Freud/Eitingon, 435. F, 20/6/1927, 189, pág. 518.] Al comienzo también Minna estaba en Semmering; Oliver con Henny y Evchen llegaron aproximadamente a fin de junio y volvieron a partir el 18/7. Ernstl, probablemente, fue llevado por Eitingon a su casa, después de la visita de este en Semmering. [Freud/Eitingon, 435. F, 437. F, 444. F, 445. F.] Véase también 146. SF, nota 4.
- [3.](#) El porvenir de una ilusión (Freud, 1927c); véase 238. SF, con nota 12.
- [4.](#) Anna Freud, 1927a.
- [5.](#) Véase 249. AF.
- [6.](#) Anna planeaba llevarse algunos pacientes a Semmering. [Anna/Lou, carta 301.]
- [7.](#) Véase 209. SF, nota 6; también 5. MF/SF, fin de nota 1.
- [8.](#) Distrito en el noreste de Viena; allí, en la perrera Nausch, estuvo alojado Wolf, el perro de Anna, durante la estadía de Freud en el sanatorio. [M. Freud, 1999, pág. 211.] Véase también 277. SF, con nota 2.

• • •

245. AF ([1](#))

PROFESSORE FREUD
COTTAGESANATORIUM
STERNWARTESTRASSE VIENA

BAVENO 21 17h15
[Sello de entrada:] 23 ABR [1927] 18:55 [h]

ABANDONAMOS ISLA APENADAS MAÑANA PRÓXIMA CARTA Y
DIRECCIÓN TELEGRAMA VENECIA CORREO CENTRAL TODAS NOTICIAS
RECIBIDAS ALEGRÍA

[sin firma]

- [1.](#) Telegrama; entraron dos copias, evidentemente supusieron que la primera versión, dirigida a “Professore Pend”, no había llegado. Sin embargo, con de entrada “18” [h] entró también correctamente a Viena. El texto, solo que con otros truncamientos, es el mismo. La versión aquí reproducida lleva la observación “ampliación”, es

decir, lo mismo que “repetición por seguridad”.

• • •

246. SF (1)

Viena 24 11:50 [h]
[sello de entrada:] UFFICIO TELEGRAFICO VENEZIA
24/4/27 [hora ilegible]

AYER SILBERGASSE(2) NO ENCONTRAMOS A LOS CHICOS JARDÍN EN
FLOR HOY ELECCIONES(3) ABSTENCIÓN(4) LAMENTAMOS PARTIDA NOS
ALEGRAMOS REENCUENTRO

[sin firma]

1. Telegrama.

2. Véase 215. SF, con nota 3.

3. Las terceras elecciones nacionales en la Primera República Austríaca: el Partido Socialdemócrata bajo su precursor, Otto Bauer (véase 110. SF, nota 11), fue derrotado por la lista de unidad burguesa, “en la que estaba incluida una parte de los nacionalsocialistas”. El canciller federal Ignaz Seipel permaneció en su cargo (hasta 1929) y con su política llevó “un paso más allá la polarización del país entre un campo marxista y uno antimarxista. Estaban así dadas las condiciones para una confrontación política aún más conflictiva”. [Weissensteiner, 1990, págs. 185-190; las citas, págs. 189 y 190; también ibíd., págs. 195, 200, 314; con mayor detalle: Braunthal, s. f., pássim.]

4. Esta “abstención” parece contradecir una afirmación de Eschbach y Willenberg (1988, pág. 300, con nota 14), según la cual el 20/4/1927 Freud había firmado junto con Alfred Adler y Karl Bühler un llamado a votar en el Arbeiter-Zeitung de Viena; no obstante, dicha afirmación está formulada de manera confusa: en realidad Freud figura entre 39 firmantes de una declaración presentada con el título de “Manifiesto de la Viena intelectual”, en la cual se otorga al “intelecto” precedencia sobre cualquier “dogma político” y se hace referencia al reconocimiento a los grandes logros sociales y culturales de la administración municipal de Viena en ejercicio, logros que era deseable “conservar y apoyar”. La declaración final decía: “La esencia del intelecto es en particular la libertad, que está en peligro y que nos sentimos obligados a custodiar. La lucha por una humanidad más elevada y el combate contra la indolencia y la atrofia siempre nos encontrarán dispuestos. Ya nos encuentran dispuestos”. [Véase Freud, 1927]. En 1933 Freud le comentó a Jones: “una dictadura de derechas, lo cual supone la supresión de la socialdemocracia. Esa no será una situación agradable”. [Freud/Jones, carta 606, 7/4, ed. alem.: pág. 87; ed. cast.: pág. 802. Sobre la postura política de Freud, véase por ejemplo Ekstein, 1992; Leupold-Löwenthal, 1981, págs. 332 y sig., con nota 36; véase también Plänkner y Federn, 1994, págs. 76-78; sobre el cambio de sus intereses políticos en la adolescencia, véase por ejemplo Gödde, 1990, págs. 14 y sig.]

• • •

247. AF ([1](#))

profesor freud
cottagesanatorium
sternwartestrasse viena
venecia 24 23:55 [h]
[sello y nota de entrada:] 25/4 1927 1:55 [h]

llegada venecia tarde dirección britania como hace catorce años([2](#)) plaza mercado
encontrada a pie
[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) Véanse 31. SF, 32. AF.

• • •

248. AF ([1](#))

profesor freud
lottagesanatorium
sternwartestrasse viena
venecia 26 8:30 [h]
[sello de entrada:] 26/IV/27 9:22 [h]

por azar día san marcos gran procesión música tiempo soleado reencuentro jueves
[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

• • •

249. AF ([1](#))

prof freud
cottagesanatorium

sternwartestrasse viena

venecia 26 23:10 [h]
[sello de entrada:] 26/IV/27
[sello de despacho:] 27 ABR 24:34 [h]

llego berggasse jueves [28/4] ocho mañana conforme alegría reencuentro

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

...

250. SF ([1](#))

anna freud tirolerhof insbruck([2](#))

semmering([3](#)) 31/8[/1927]
aquí mal tiempo muy silencioso wolf se aburre([4](#)) yo también si no pudiera escribir([5](#))
saludos todos los amigos cercanos y lejanos([6](#))=papá

[1.](#) Telegrama. Este telegrama y los dos siguientes están archivados en la LoC bajo 1919 pero los formularios no se imprimieron hasta 1925.

[2.](#) Anna había viajado desde Semmering a Innsbruck para el X Congreso Psicoanalítico Internacional, que se realizó del 1º al 3/9 y que fue precedido el 31/8 por una “preconferencia administrativa de los funcionarios” y por una reunión de la Comisión Didáctica Internacional. [IZ, t. 13, 1927, págs. 261, 468-500.]

[3.](#) La familia se encontraba aquí desde el 16/6; véase 244. AF, nota 2.

[4.](#) Véase 228. SF, con nota 5.

[5.](#) El futuro de una ilusión (1927c).

[6.](#) Como “Saludo de Freud a la asamblea”, Anna leyó para la apertura de las sesiones el 1/9 el estudio de Freud “El humor” (1927d). [IZ, t. 13, 1927, pág. 470; Freud/Eitingon, 455. E-457. E.]

...

251. SF ([1](#))

anna freud hotel tirol insbruck

semmering 2/9[/1927]

muy contento últimas noticias(2) hoy otra vez a viena antes vengan visitas(3) todos bien=papá

1. Telegrama.

2. Faltan cartas de Anna. El comentario de Freud puede referirse entre otras cosas a un telegrama de saludo de Eitingon. [Freud/Eitingon, 461. E.] En su respuesta del 2/9 (1927i), Freud expresó la expectativa de que los miembros “a partir del sentimiento de la tarea en común encuentren la fuerza para la unidad en las cuestiones prácticas”. Esta admonición surgía de un disenso latente desde hacía ya mucho tiempo sobre el llamado “análisis por legos” –la cuestión referida a la restricción del ejercicio del psicoanálisis a los profesionales de la medicina– y sobre la consecuente reglamentación de la formación (véanse 256. SF, nota 2; 259. SF, con nota 6; véase también 203. SF, nota 2). [Freud, 1926e, 1927a; IZ, t. 13, 1927, págs. 53-325, pássim.] Las diferencias amenazaron varias veces con profundizarse hasta llegar a una división de la Asociación. “Las cosas estaban tomando un cariz francamente desagradable en la reunión cuando de pronto, por encima de la desordenada discusión, totalmente inesperada, se oyó una voz femenina que decía estas palabras: ‘Señores, creo que estamos cometiendo una injusticia’. La voz era de Anna Freud, y fue su intervención lo que salvó la situación. [...] Fue un momento histórico en la disputa [...], y significaba que, por lo pronto, se había superado la crisis”. [Jones III, pág. 349; ed. cast.: págs. 315 y sig.] Pero solo de manera temporal: la decisión se postergó hasta el siguiente congreso mediante la creación de una comisión (véanse 256. SF, con nota 2; 257. SF, con nota 10; 259. SF, con nota 6). [Con mayor detalle en IZ, t. 13, 1927, págs. 480-484, 485, 492-496. Véase además, por ejemplo, Jones III, cap. 9; Leupold-Löwenthal, 1984; Grubrich-Simitis, 1993, págs. 292-302; Schröter, 1996, 2002.]

3. “En septiembre, después del congreso, tuvo que someterse al esfuerzo que representaban para él las visitas.” [Jones III, pág. 166; ed. cast.: pág. 151; Freud/Eitingon, 447. F; Freud/Binswanger, 158. F, 159. B, 160. F, con nota editorial, pág. 213.] Binswanger conservó casi textualmente en su diario los temas que debatió extensamente con Freud. La expresión emocionada de sus sentimientos puede servir de ejemplo para reflejar lo que estas conversaciones significaban para los visitantes: “Me sentí renovado y elevado por la visita, no solo espiritual sino también físicamente, y estoy feliz de haber vuelto a ver al hombre que tuvo un rol tan importante en mi vida interior”. [Freud/Binswanger, apéndice editorial, págs. 266-268.] Véanse, por ejemplo, 257. SF, nota 13; 277. SF, con nota 4.]

...

252. SF (1)

anna freud tirolerhof insbruck

semmering 3 SEPT [1927] 8:15 [h]

bien está si bien acaba(2) muy contento resultado de elecciones(3) espero otro éxito más para ti(4)mathilde llegó bien mañana con ella y martin froeschnitzthal(5)=papá

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) All's well that ends well, comedia de Shakespeare (ca. 1602-1603); véase 264. SF.

[3.](#) El 2/9 Eitingon fue elegido presidente y Anna Freud secretaria general de la Asociación. Con esta importante designación, Anna se hacía cargo no solo de la organización y la correspondencia, sino también de la redacción del boletín en el que informaba sobre el desarrollo del congreso. [IZ, t. 13, 1927, págs. 468-499.] La meticulosa descripción permite apreciar hasta qué punto el celo con que Anna realizaba su trabajo influyó tanto en su actividad científica y práctica (véase 209. SF, con nota 6) como en la institución psicoanalítica. Véase también 251. SF, nota 2.

[4.](#) Para su primera ponencia propia en un congreso, que presentaría en el transcurso de esa mañana: “Zur Theorie der Kinderanalyse” [Sobre la teoría del análisis infantil] (1928, reseña propia de 1927b): “Siempre me resulta difícil dar conferencias cuando pienso en ello [...] pero los demás me presionan y papá tampoco quiere que me dé por vencida y no lo haga [...] Debería acostumbrarme pronto”. [Anna/Lou, cartas 307, 15/1/1928, pág. 554, y 322, 20/2/1929, pág. 568.] En un principio Anna había querido hablar sobre “Educación para la realidad como educación analítica”, pero en vista de la controversia con Melanie Klein, Eitingon le había aconsejado no hacerlo (véase 209. SF, nota 2). [Freud/Eitingon, 428. E; al respecto, véase además Anna/Lou, carta 305.]

[5.](#) Tal vez un paseo a Frossnitz-Tal.

1928

253. SF (1)

ANNE FREUD HOTEL BOURGOGNE PARIS(2)

VIENA 29[/2/1928] 14:20 [h]
[sello de entrada:] PARÍS-CENTRAL 29/2/1928 15:36
PARÍS 44 = 15:55 [h]

ENTHUSIASTIC REPORTS FROM BUDAPEST(3) CHECK BURLINGHAM
ARRIVED ALLRIGHT

[sin firma]

1. Telegrama.

2. Las obligaciones de Anna, en particular después del congreso de Innsbruck, se habían acrecentado aún más; tenía fuertes dolores de cabeza y un cansancio desmedido, se sentía tan agotada que a instancias de su padre decidió tomar una semana de descanso con Dorothy en París. [Anna a Eitingon, 16/2, 21/2/1928; Freud/Eitingon, 493. F.]

3. El sábado 25/2, por invitación de Ferenczi, Anna había pronunciado otra conferencia en Budapest en la asociación local, que había tenido muy buena recepción. [IZ, t. 14, 1928, pág. 429.] El tema, según escribió, era “mi forma de análisis infantil”. [Rundbriefe, Viena, 23/2/1928 (redactado por Anna) y Budapest, 6/5/1928, Archives of the British Psychoanalytical Society, Londres; Freud/Ferenczi III/2, 1117. Fer, 1118. F.] Había regresado a Viena el 26 y a la mañana siguiente había partido hacia París con Dorothy. El 4/3 regresaron juntas a Viena. [Anna a Eitingon, 21/2, 7/3/1928.]

...

254. AF (1)

profesor freud neuf
Berggasse 19 viena

parís 2[/3/1928] 15h25
[sello de entrada Viena:] 2 MRZ [1928] 18:20 [h]

saludos de una visita conjunta a los monstruos de notredame =marie(2) anna

1. Este telegrama está ubicado en la carpeta bajo 1918 (probablemente lectura errónea de la hora como año; el formulario, sin embargo, no se imprimió hasta 1925). La ubicación más plausible es aquí. Freud registró una visita breve similar de Anna y Dorothy a París (pero claramente con otras fechas) en *Kürzeste Chronik*, el 15 y el 17/4/1930 (1992i, pág. 32).

2. Marie Bonaparte. “Increíblemente simpática y amable fue la princesa en París. Encaró nuestra estadía como si fuera su tarea volverla agradable.” [Anna a Eitingon, 7/3/1928.]

• • •

255. SF (1)

ANNE FREUD HOTEL BOURGOGNE RUE BOURGOGNE, PARÍS

VIENA 3[/3/1928] 10:25 [h]
[dos sellos de entrada:] PARÍS-CENTRAL 3/3/1928 10 [h]
PARÍS 44 R. DE GRENELLE 3/3/1928 11:50 [h]

TELEGRAMA DE AYER PROBABLEMENTE NO ENTREGADO(2) NADA NUEVO
SALUDOS DE PRINCESA NOS ALEGRAMOS SU REGRESO(3)

[sin firma]

1. Telegrama.

2. En efecto, no está en la carpeta.

3. El domingo 4/3 a la noche.

• • •

Verano-otoño de 1928
Berlín-Tegel (1928-1930)

Los Freud pasaron el verano del año 1928, desde el 16/6 hasta el 30/8, nuevamente en Semmering (y también esta vez los Burlingham “en la casa contigua”). [Freud/Ferenczi III/2, 1126. F; 1127. F, 1/7/1928, pág. 181; 1136. F, pág. 190; Jones III, pág. 171.] Ya desde la primavera, no obstante, los dolores de Freud habían empeorado:

“Los intentos de este año por parte de Pichler de conseguirme una prótesis apropiada resultaron tan malos que finalmente resolví abandonarlo”, escribió el 19/6 a Ferenczi; y el 1/7 a Jones: “La semana pasada, el profesor Schroeder en Berlín me mandó a su ayudante para examinarme. [...] Acordamos que yo lo visitaría en Berlín en septiembre”. [Freud/Ferenczi III/2, 1126. F, pág. 180; Freud/Jones, carta 526, ed. alem.: pág. 63; ed. cast.: págs. 728 y sig. Véase también Schur, 1973, págs. 479 y sig. El dato en Jones –III, pág. 172– de que Schröder mismo fue a verlo a Freud no es correcto, aunque evidentemente esa había sido la intención; Freud/Ferenczi III/2, ibíd.] De modo que Freud, el 30/8, se dirigió acompañado por Anna a ser tratado por el profesor y doctor Hermann Schröder (1876-1942), entonces director de departamento en el Instituto de Odontología de la Universidad de Berlín. [*Kürschner*, 1928-29.] Fue necesario confeccionar y ajustar una prótesis completamente nueva; hasta el 31/10/1928 no pudieron regresar a Viena. [Anna/Lou, cartas 310, 315.]

Durante su estadía vivieron en el castillo Tegel, donde Ernst Simmel había inaugurado el 10/4/1927 una clínica psicoanalítica para el tratamiento estacionario de enfermos cuya gravedad y conformación de los síntomas hacían imposible un tratamiento ambulatorio. [Simmel, 1927; Schultz y Hermanns, 1987, págs. 61-63; Hermanns y Schultz, 1990, pág. 80; Brecht *et al.*, 1985, pág. 46 (con fig. de la invitación a la inauguración, que corrige diversas otras referencias a la fecha).] Véase 100. SF, nota 10. “Me dieron una entrañable recepción en el sanatorio de Simmel. Está a media hora de camino en coche del centro de la ciudad, el lugar es hermoso y tranquilo, situado en un parque a pocos minutos del lago Tegel.” [Freud/Jones, carta 528, ed. alem.: pág. 64; ed. cast.: pág. 730; también cartas 526-532, ed. alem.: págs. 63-66; Anna/Lou, carta 310. Acerca del sanatorio en general, véase Schultz y Hermanns, 1987; Hermanns y Schultz, 1990; Ross, págs. 47-50. Acerca de la relación de Anna con el sanatorio, véase Bittner, 1994, págs. 28-30; Heller, 1994, pág. 100; Anna/Eva, B 15-B 33, pássim.]

Acerca de tratamientos posteriores en Berlín-Tegel en 1929, véase 257. SF, notas 6 y 8. También en 1930 fue necesaria una nueva prótesis; la estadía en Berlín –nuevamente con alojamiento en Tegel y acompañado por Anna– duró del 4/5 al 24/7/1930. (Esta vez, por momentos también Dorothy estuvo en Berlín.) [Freud, 1992i, págs. 32, 35; Freud/Ferenczi III/2, 1185. F-1187. F, 1193. F; Freud/Jones, cartas 551, 552, 555, 557; Jones III, págs. 181, 182; Anna/Eva, B 22-B 33; Anna/Lou, cartas 336-339; Molnar, 1996, págs. 118, 132, 181 y sig.; M. Burlingham, 1989, pág. 211.]

1929

256. SF (1)

ANNA FREUD HOTEL MAYFAIR LONDRES(2)

KÖENIGSSEE OBY [Schneewinkl](3) 25[/7/1929] 9:10
[sello de entrada:] PICADILLY 25 JUL 29 [sin hora]

HERE VERY PEACEFULLY(4) EXCEPT THUNDERSTORM
VISITED MATHILDE(5) LOVE = PA

1. Telegrama. Luego de este telegrama hay un certificado de vacunación manuscrito que probablemente Anna necesitara para entrar a Inglaterra y que conservó con las cartas; se reproduce en el apéndice 4.

2. Anna viajó el 22-23/7 de Schneewinkl a Óxford para el congreso. [Freud a Martin, 23/7/1929; 2012, 100. Martin, pág. 178.] Se detuvo primero en Londres, adonde Jones había invitado a los funcionarios estadounidenses y europeos para una preconferencia el 25/7 sobre el problema del análisis lego. [Rundbriefe, Berlín, 4/6/1929, Archives of the British Psychanalytical Society; Freud a Ruth, inéd., 24/6/1929.] En una carta a Ophuijsen del 26/5/1929, Freud había formulado su postura y para concluir había destacado: “La cuestión del análisis por legos es demasiado vital como para dejar la decisión en manos de la mayoría incidental del congreso. Ella y Jones están jugando un juego peligroso allí. [...] El primero que se va a retirar de API si ceden ante los estadounidenses en el tema del análisis por legos soy yo, el redactor del texto ‘La cuestión del análisis por legos’”. [Impreso en forma completa en Anna/Eva, B 23, nota 5, págs. 149-151; sobre el envío fehaciente del texto –ibíd., pág. 151–, véase Freud/Ferenczi III/2, 1165. F].

3. Los Freud y los Burlingham le habían alquilado la casa “Schneewinkllehen” en Schönau, junto al Königssee, como residencia de verano al historiador del arte Rudolf Berliner, de Múnich, para la familia ampliada y huéspedes; véase 266. AF, nota 2. [Freud/Ferenczi III/2, 1161. F, 1163. F, 1169. F; Chaussy, 2001, págs. 195-198, fig. pág. 201. Sobre el destino de esta propiedad, que fue expropiada en 1938 y luego utilizada por Himmler, véase Chaussy, 2001, cap. 21.] Estuvieron allí desde el 17-18/6 a la mañana: “pasado mañana viajamos nosotros, Martha, Lün y yo [...] Anna, Dorothy, Wolf y los niños, un día antes. [...] En la 2ª casa, a 5 pasos de distancia, viven los Burlingham”. [Freud a Ruth, inéd., 16 y 19/6/1929; Freud/Jones, carta 539.] Además de los hijos de Dorothy, también Ernst y otros compañeros de la Escuela de Hietzing, entre ellos Víctor Rosenfeld, pasaron las vacaciones allí: “los chicos tienen aquí un auténtico paraíso”. [Anna/Eva, B 12, 30/6/1929, pág. 129; B 9, con nota 3; B 10, con nota 2; W. E. Freud, 1987; M. Burlingham, 1989, pág. 196; Bittner, 1994, págs. 22, 23.] Freud y Anna viajaron luego a Tegel el 15/9. [Freud/Ferenczi III/2, 1169. F.]

4. Alusión a la atmósfera poco cordial que Anna debió enfrentar en la preconferencia y en el congreso (véase 257. SF, nota 10), pero también debe tomarse literalmente: “Es como un cuento. En una gran pradera 2 casas rodeadas de un espeso bosque, más allá la vista de las montañas –Watzmann, Hoher Göll–, ni un sonido del exterior, en el bosque un arroyo que susurra, un camino largo y sinuoso a través del bosque para el auto pero solo 11 minutos de viaje a la plaza principal de Berchtesgaden”. [Freud a Ruth, inéd., 19/6/1929.]

5. Pasó las vacaciones con su marido, Robert Hollitscher, en Bayerisch Gmain (véase 257. SF).

Schneewinkl
VIENA, IX. BERGGASSE 19
25/7/1929

PROF Dr. FREUD.

Mi querida Anna

No hubo tiempo de escribir a Londres porque las cartas no viajan tan rápido como tú. Es el tercer día después de tu partida; si Ernst y Lux no estuvieran aquí esto sería muy triste, no solo para Wolf.(1) Los días estuvieron lindos, mucho calor, como en todas partes, ayer hubo dos tormentas a la tarde temprano y a la noche tarde y no fue nada fácil convencer a Wolf de que saliera de su refugio en el baño de abajo. Entre las tormentas fuimos con Ernst y Lux a visitar a Math-Rob en Gmain, ¡los paseos en auto son bellísimos! El primer día anteayer la familia completa, los seis, llevamos a Lux a conocer Bartholomä. El Sr. Wein fue nuevamente nuestro piloto.(2) Fue otra vez magnífico, solo que los mosquitos de Barth.[olomä] son muy atrevidos, tal vez porque saben que viven en una zona protegida donde nada puede pasarles.(3) Recién hoy llegó un telegrama de Dorothy “at last arrived”, muy significativo.(4)

Hoy he concluido de manera temporal el trabajo nuevo, excepto los agregados y las correcciones que se puedan hacer en Viena. Ahora tengo la impresión de que fue totalmente superfluo.(5) La prótesis oscila entre días malos y días buenos; en general la cosa funciona.(6) Braun, a quien le pregunté si se le puede exigir a Károlyi un trabajo a largo plazo, me dice en su amable respuesta que no está muy enfermo y que puedo confiar en él(7) y ahorrarme el viaje a Berlín.(8) Mis problemas de vesícula se presentan con demasiada frecuencia, tengo pocas ganas de competir seriamente con el canciller alemán.(9)

También quería escribirte que no les des demasiada importancia al acoso de Jones(10) ni al congreso, que tomes Óxford como una aventura interesante y que te alegres de no haberte casado con Jones,(11) acaba de llegar un telegrama muy tranquilizador de Eitingon, ojalá no venga seguido de una desilusión.(12) Por lo menos te servirá de distracción que te cuente todos los pequeños sucesos del mundo de Schneewinkl.(13) A esto hay que agregar que Oli ha enviado unas fotos muy logradas de la casa y los chicos. Es verdad que se vuelve pesado como fotógrafo,(14) pero lo hará bien. Hoy hemos tenido otra vez nuestra tormenta cotidiana, luego de una larga búsqueda encontramos a Lun(15) dentro del cajón del carbón. Lux se encontró con los Landauer(16) en el lago y les agradeció su gentileza.(17) Ayer les gané 9 M a Ernst y Lux al tarot, el ambicioso sector femenino ha conservado realmente algo de las lecciones de Tegel. Como festejo previo al cumpleaños de mamá, Ernst (gr.)(18) y

Victor(19)pescaron(20) una trucha en nuestro propio estanque.(21) Ahora ya sabes todo y entonces te saludo con todo cariño en Óxford.

Papá

1. “Ernst y Lux aprovecharon la ausencia de Anna y se están quedando con nosotros. [...] Me cuesta tanto como a Wolf esperar a que regrese. Yo escribo y él pasa la mitad del día tirado apático en su cucha.” [Freud/Andreas-Salomé, 28/7/1929, pág. 199.]

2. “Georg Wein era barquero en el Königssee y leñador”. Al mismo tiempo ocupaba el puesto de encargado de la casa en la villa Schneewinkl; su mujer, Agathe, “cocinaba para la familia Freud y hacía las tareas domésticas”. [Chaussy, 2001, págs. 192, 196.] Él –o algún miembro de otra rama de la familia, que también eran pilotos de lanchas de motor– podría haber sido el “piloto”. [Agradezco a Helene Hinterbrandner, Schönaun, por la amable información.]

3. El Königssee y el terreno circundante (llamado ya desde 1910 “región de protección de plantas”) fueron declarados en 1921 reserva natural, donde estaba prohibido “recolectar, cazar o matar animales salvajes, no aptos para la caza, de cualquier tipo”. [“Reglamento policial de distrito para la reserva natural en Königssee”, 18/3/1921, § 4, en Nationalpark Berchtesgaden, s. f., pág. 87; Zierl, s. f., págs. 9 y sig.; Floericke, s. f., pág. 34; Köhler, 1980, págs. 1 y sig., 26. 28.] Hoy la zona de protección “absoluta” de la naturaleza forma la base del Parque Nacional Alpino de Berchtesgaden, muy ampliado, que recibió en 1990 el diploma europeo. [Nationalpark Berchtesgaden, 1990, 1991.] Freud estaba familiarizado con la “madre de la idea de la protección de la naturaleza”, la idea del parque Yellowstone (1872) [Zierl, s. f., págs. 9 y sig.; Floericke, s. f., pág. 32.]: la había usado como símil para la constitución de un espacio de fantasía, libre de la prueba de la realidad, en sus “Formulaciones sobre los dos principios del acaecer psíquico”. [1911b, S. A., t. 3, pág. 20; también similar en 1924e, ibíd., pág. 360 y sig.].

4. “Dorothy se prepara para marcharse a las 11 h”, le había escrito Freud a Martin el 23/7 [2012, 100. Martin, pág. 178]. Debía prepararse para la visita de su marido, que venía de los Estados Unidos en compañía de su padre para convencer a Dorothy o por lo menos a los niños de que regresaran. Los intentos previos similares habían sido infructuosos, como ahora lo sería este. [Freud/Ferenczi III/2, 1133. F, pássim; M. Burlingham, 1989, págs. 199-205; Heller, 1994, págs. 84-88; Anna/Eva B 12, con nota 2.] Véase 281. AF, con nota 3. También es posible que Dorothy hubiera viajado para renovar el alquiler de un departamento (2º piso sobre el de Freud en la Berggasse 19) al que se mudó el 27/9/1929. [M. Burlingham, pág. 205 y sig; Anna/Eva B 16, con nota 1; Anna/Lou, carta 331.] Véase 163. SF, nota 8.

5. El malestar en la cultura (1930a). “El trabajo [...] se refiere a la cultura, el sentimiento de culpa, la felicidad y otros temas elevados y me parece, ciertamente con razón, superfluo, a diferencia de trabajos previos, que siempre habían estado movidos por algún ímpetu.” [Freud/Andreas-Salomé, 28/7/1929, pág. 198.]

6. Del 11 al 22/3/1929, Schröder había realizado una corrección “prevista desde hacía tiempo” a la prótesis, que ya tenía cuatro años; Anna había establecido que esta vez ella acompañaría al padre en lugar de Martha. [Anna/Lou, cartas 322, 323; Anna/Eva, B 8; Freud/Ferenczi III/2, 1159. F, 5/3/1929, pág. 208 y posdata a 1154. F.] El 14 Lou llegó de visita por unos días. [Anna/Lou, carta 324; Anna/Eva B 6.]

7. Károlyi, asistente de Schröder, odontólogo húngaro, había continuado atendiendo a Freud luego del tratamiento realizado en la primavera. “Su compatriota Károlyi [...] es sin duda muy inteligente y hábil, pero hasta ahora hemos tenido poco éxito, y aún no sé con certeza si no me conviene hacer el gran sacrificio de viajar a Berlín.” [Freud/Ferenczi III/2, 1165. F, 10/6/1929, pág. 213; también 1164. Fer.] No obstante, el estado de salud de Károlyi empeoró de modo que él mismo tuvo que renunciar al tratamiento. [Freud a Ernst, 26/8/1929; 2012, 259. Ernst, pág. 364.]

8. Freud tuvo que viajar y Anna lo acompañó también esta vez (del 15/9 hasta después del 21/10/1929; véase

también 261. SF, nota 2). [Jones III, pág. 177; Anna/Eva, B 15, B 21.] Y también en 1930; véase fin del texto intercalado después de 255. SF.

[9.](#) El príncipe Otto von Bismarck (1815-1898), que, además de muchas otras enfermedades, había sufrido durante toda su vida calambres estomacales y cólicos vesiculares. [Richter, 1962, por ejemplo, págs. 55, 198 y sig., 200 y sig., 236 y sig.; Ullrich, 2003.]

[10.](#) Omisión de diéresis en el original alemán. En la cuestión del análisis por legos, Jones había adoptado, a diferencia de Freud, Anna y Ferenczi, una postura favorable a los estadounidenses e intentaba imponerla en las discusiones. Ferenczi habló del “congreso de Óxford, en general muy desagradable y cansador, que [...] nuestro amigo Jones trató de hacernos aún más insoportable si fuera posible”. [Freud/Ferenczi III/2, 1168. Fer, 9/9/1929, págs. 214 y sig.; 1177. F. Además: Freud/Jones, carta 542; también cartas 505, 506, 509; Freud/Ferenczi III/2, 1927-29, pássim; Freud/Eitingon, por ejemplo, 548. F; Jones III, págs. 177 y sig.]

[11.](#) Véanse 42. SF-45. AF; véase también 126. SF, nota 3.

[12.](#) Telegrama del 25/7/1929 sobre el “satisfactorio acuerdo temporal” en la preconferencia. [Freud/Eitingon, 552. E, 25/7/1929, pág. 647.]

[13.](#) Entre ellos, los numerosos visitantes por un día que recibía Freud, además de sus huéspedes permanentes: “Visitas, visitas, de todo tipo, los más queridos y los más indiferentes”. [Freud a Ruth, 13/8, 1/7/1929; Freud/Andreas-Salomé, 28/7/1929, pág. 199; Freud/Jones III, pág. 177; Freud/Eitingon, 551. E, 555. E, pág. 649, 556. E; M. Burlingham, pág. 196.] Véase 251. SF, con nota 3.

[14.](#) Oliver ya se había interesado en este tema: “Oli fotografía, amplía, hace aparatos de proyección y cuestiones similares”. [Freud a Martin, 16/2/1919; 2012, 84. Martin, pág. 164. También Anna/Lou, cartas 44, 71; Jones II, pág. 486.] Tras emigrar a Francia con su familia en 1933 (primero a París), puso luego un negocio de fotografía en Niza. [Molnar, 1996, págs. 318, 341, 373, 398; Freud/Eitingon, 809. F.]

[15.](#) Lün Yü (también Lun Yung), una perra chow negra que Dorothy le había regalado a Freud en junio del año anterior. [Freud/Eitingon, 505. F.] Poco después de que Freud escribiera esta carta, la perra fue atropellada por el tren: se soltó de la trailla cuando Eva Rosenfeld quería llevarla en su viaje de vuelta desde Berchtesgaden (véase nota 19) a Viena. [Jones III, pág. 171; Anna/Eva B 14; M. Burlingham, págs. 193 y sig.] Pocos meses después, Dorothy le obsequió a Freud un nuevo perro; véase 273. AF, con nota 2.

[16.](#) Karl Landauer (1887-1945), doctor en medicina, psiquiatra, formado como psicoanalista con Freud en 1912; en 1913, miembro de la Asociación Psicoanalítica de Viena, a partir de 1919, del grupo alemán. En 1919 se trasladó a Fráncfort del Meno y practicó allí el psicoanálisis a partir de 1923. Al mismo tiempo se dedicó al trabajo de estructurar la institución en el sur de Alemania y al intercambio interdisciplinario con las clínicas universitarias; fue coorganizador del Primer Encuentro Alemán de Psicoanálisis de Wurzburg en 1924, preparó los congresos de Bad Homburg (1925) y de Wiesbaden (1932) y participó en estrecha colaboración con el Instituto de Investigación Social (bajo la dirección de Max Horkheimer y Theodor W. Adorno) en la fundación del Instituto Psicoanalítico de Fráncfort, que dirigió junto con Heinrich Meng. [Brecht et al., 1985, págs. 50 y sig.; Laier, 1989; sobre el vínculo de amistad con Horkheimer, véase Rothe, 2004.] Con motivo de la inauguración del Instituto, el 16/2/1929 se llevó a cabo una serie muy apreciada de conferencias en la que Anna presentó un artículo el 28/2: “Las relaciones entre psicoanálisis y pedagogía” (1929a). [Anna a Eitingon, 12/12/1928, 20/2, 5/3/1929.] Landauer mantuvo un contacto regular con Freud. En 1933 debió huir con su familia a Holanda. Luego de varios años de actividad como psicoanalista didacta en Ámsterdam, fue detenido en 1943 con su mujer, Karoline, y su hija, Eva, y deportado a Bergen-Belsen en 1944. Allí murió de inanición en 1945. Su familia pudo ser rescatada y emigró a Nueva York. [Landauer, 1991; Rothe, 1991, págs. 13-23; Brecht et al., 1985, pág. 56.]

[17.](#) Probablemente la provisión de cigarros. El cuñado de Landauer tenía en Holanda un comercio de cigarros de la mejor calidad. [Agradecimiento a Hans-Joachim Rothe.] Véase también la entrada de Freud “Cigarros de Landauer” en la *Kürzeste Chronik* (1992i, 3/1/1930, pág. 31) y Freud/Eitingon, 743. E, 744. F.

[18.](#) Ernst, el grande, para diferenciarlo de Ernstl Halberstadt, a quien ahora ya llamaban “Ernst”.

[19.](#) Victor (Vicki) Rosenfeld (1919, luego Victor Ross), hijo de Eva y Valentin Rosenfeld. Pasó las vacaciones allí con los otros niños; durante el verano, la madre estuvo alternativamente en Grundlsee, en Schönau (del 4 al 6/7) y luego del 8/7 hasta fines de julio en Berchtesgaden, aquí por un tiempo con Julian Obermann. Cuando Eva se

mudó a Berlín en 1931, Victor asistió a la escuela progresista de Marienau hasta 1933 y luego acompañó a su madre hasta que juntos emigraron a Londres en 1936. [Anna/Eva, nota a B 32. Agradezco a Victor Ross por la revisión de todas las notas referidas a él y a sus padres].

[20](#). Un estanque, que aquí –como en Dietfeldhof o junto al Thumsee– era parte de la propiedad, era muy apreciado como atractivo extra de un lugar de vacaciones. [Freud, 1985c, carta 270, pág. 492; Gödde, 2003, figs. 58, 59.]

[21](#). Un año después Anna le encontró una interpretación al entusiasmo de Victor por la pesca: “Creo que sé lo que significa la pesca para Vi[c]ki. El hijo mayor de Ernst, Gabriel, tiene exactamente lo mismo. Es una pasión tal que ya en la alegría previa siente toda la excitación posible. Te lo contaré luego en Grundlsee” [véase 277. SF, nota 6]. [Anna/Eva, B 28, junio de 1930, pág. 159.]

...

258. SF ([1](#))

ANNA FREUD LADY MARGARET HALL ÓXFORD([2](#))

KÖENIGSSEE [Schneewinkl] 26[/7/1929] 17:20 [h]
[sello y nota de entrada:] ÓXFORD 26 JY 29 6:36 [p. m.]

ENJOYED THE THREE WIRES([3](#)) MAMAS BIRTHDAY PLEASANT HEAT
SEEMS BROKEN([4](#))

[sin firma]

[1](#). Telegrama.

[2](#). Aquí sesionó del 27 al 31/7 el XI Congreso Psicoanalítico Internacional. Fue el primer congreso de psicoanalistas que se realizó en suelo inglés. “No es fácil imaginar una sede más interesante para el congreso que este digno sitio de antigua cultura y ciencia inglesas”. [Anna Freud, en la introducción al informe sobre el congreso, IZ, t. 15, 1929, págs. 509-542.]

[3](#). Véase 259. SF, con notas 3-5.

[4](#). Disfruté los tres telegramas agradable cumpleaños de mamá la calefacción parece rota. [N. de T.]

...

259. SF ([1](#))

[Schneewinkl] 26/7/1929
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Cuatro cartas para ti. De Ruth Sw.(2) un cheque de \$280, que le envío a Martin, él guardará tus ingresos. Teleg.[rama] tuyo,(3) Eit.[ingon],(4) Ferenczi(5) muy satisfechos. Agradécele a Brill de mi parte.(6)Cumpleaños(7) en marcha aquí. Cariños

Papá

1. Tarjeta postal.

2. Ruth Sweetser (véase 215. SF, nota 3), cuya hija de seis años, Adelaide, estaba en análisis con Anna. [M. Burlingham, págs. 156, 164, 168 y sig., 189; Young-Bruehl I, 1995, pág. 190.] Esta niña tuvo un rol muy importante para el desarrollo de su teoría en el análisis infantil; la incluye en sus conferencias y publicaciones como “niña endiablada”. [1927a, 1928, en Schriften I, por ejemplo, págs. 15 y sig., 24, 35 y sig., 40 y sig., 48-50, 68-71, 170-173, 174.]

3. No se ha conservado.

4. Véase 257. SF, con nota 12.

5. Ferenczi telegrafió el 26/7: “at last everything hopeful” [finalmente todo prometedor]. [Freud/Ferenczi III/2, 1167. Fer, pág. 214.] Esto se refiere al problema del psicoanálisis por legos, en el cual Ferenczi apoyaba a Freud con firmeza. Sin embargo, en su conferencia en el congreso el 28/7 (Ferenczi, 1929), ya se percibían indicios del desarrollo de una técnica psicoanalítica propia de Ferenczi. Véase su propia descripción en Freud/Ferenczi III/2, 1223. Fer y ya antes, por ejemplo, III/1, 902. Fer, 15/5/1922, pág. 135. Berman (2004, pág. 491) deja en claro que las diferencias teóricas ya estaban expuestas en las etapas más tempranas de la relación entre Freud y Ferenczi. Véase también 287. SF.

6. En el congreso no se llegó a ninguna propuesta de formación definitiva para la cuestión del análisis por legos: se acordó seguir llevando a cabo las consultas hasta el siguiente congreso; véase 288. SF, nota 5. De esta manera se pudo evitar una vez más que se produjera una división de la Asociación. [IZ, t. 15, 1929, págs. 524-528; Jones III, pág. 178.] “Usted y Brill son las personas que merecen especial mención por haber disipado este peligro”, le escribió Freud a Jones el 4/8. “Ya le he dado las gracias a él y ahora se las doy también a usted”. [Freud/Jones, carta 541, ed. alem.: pág. 69; ed. cast.: pág. 742.]

7. De Martha Freud.

...

260. AF (1)

prof. freud schneewinkel
berchtesgaden

óxford 26[/7/1929]
[sello y nota de entrada:] 27/7 29 10:26 [h]

más tradición que comodidad resistir = anna(2)

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) El comentario de Freud sobre el hospedaje de Anna: “Usted sabe que los ingleses, después de crear el concepto de confort, ya no quieren tener más nada que ver con el asunto”. [Freud/Andreas-Salomé, 28/7/1929, pág. 199.]

...

261. SF ([1](#))

ANNA FREUD LADY MARGARET HALL ÓXFORD

KÖENIGSSEE OBY [Schneewinkl] 27[/7/1929] 14 [h]
[sello y nota de entrada:] ÓXFORD 27 JY 29 3:38 [p. m.]

SORRY YOU SUFFER(2) FOR GLORY OF THE NAME(3)

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) “Luego de toda la excitación del congreso Anna quiso retomar el análisis”. [Freud a Ruth, 13/8/1929.] Dicho análisis continuaría luego incluso durante la estadía en Tegel (véase 257. SF, con nota 8). [Anna/Eva, B 17.]

[3.](#) Lamento que sufras por la gloria del nombre. [N. de T.]

...

262. AF ([1](#))

profesor freud schneewinkel
berchtesgaden

óxford 19[/7/1929]
[sello y nota de entrada:] 29/7 29 12:40 [h]

conferencia(2) muy exitosa(3) ninguna deshonra para familia buen ambiente = anna

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) “Anna está muy ajetreada en Óxford [...]; hoy por la tarde debe de haberse sacado de encima su conferencia y espero que luego se tome todo más a la ligera.” [Freud/Andreas-Salomé, 28/7/1929, pág. 199.] El título de su conferencia rezaba “Una contraparte a la zoofobia infantil” (1929b). Anna dio nuevamente la misma conferencia el 26/2 del año siguiente en el grupo vienés, donde también fue puesta a discusión. [IZ, t. 16, 1930, pág. 547.] En IZ (t. 15, 1929, pág. 518) solo se encuentra un escueto autoinforme, pero el contenido de la conferencia ingresó luego en el libro de Anna El yo y los mecanismos de defensa (1936).

[3.](#) “[H]er Vortrag [conferencia. (N. de T.)] was certainly the most interesting and the most applauded of all; everyone was full of admiration for her gifts.” [Su conferencia fue ciertamente la más interesante y la más aplaudida de todas; todo el mundo estaba lleno de admiración por sus dotes.] [Jones a Freud, en Freud/Jones, carta 542, 20/8/1929, pág. 662.]

...

263. AF ([1](#))

profesor freud schneewinkel
bgaden

óxford 30[7/1929]

[sello y nota de entrada:] 30/7 29 14:20 [h]

pacífica sesión administrativa([2](#)) mayor acuerdo reelección([3](#)) = anna

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) La “sesión administrativa” del 30/7, a cuyo comienzo Eitingon en calidad de presidente del congreso entregó a Jones en honor de su 50º cumpleaños dos números celebratorios de la Zeitschrift y del Journal, citando la carta saluatoria de Freud (1929a); que Anna haya “leído mal” esta carta “durante el festejo oficial” –como afirma Young-Bruehl I, 1995, pág. 262– es algo que no se desprende del informe del congreso. [IZ, t. 15, 1929, págs. 509-542; la cita, págs. 530 y sig. Véase también Freud/Jones, carta 534, ed. alem.: págs. 66 y sig.]

[3.](#) La reelección abarcó todo el comité central: Eitingon como presidente de la Asociación Psicoanalítica Internacional, Ferenczi y Jones como consejo consultivo, Anna como secretaria central y Ophuijsen como tesorero central. [IZ, ibíd., pág. 542.]

...

264. SF ([1](#))

ANNA FREUD LADY MARGARET HALL ÓXFORD

BERCHTESGADEN 31[/7/1929] 8:45 [h]
[sello de entrada] ÓXFORD 31 JY 29 11:50 [h]

ALL FEELING LONELY(2) ALL S WELL THAT ENDS WELL(3), (4)

[sin firma]

1. Telegrama.

2. Anna ya había expresado de manera jocosa el deseo de que su familia se manifestara de esta manera en 1920 (véanse las frases finales de 129. AF y 132. AF).

3. Véase 252. SF, con nota 2.

4. Todo sentimiento de soledad todo está bien lo que termina bien. [N. de T.]

• • •

265. AF (1)

profesor freud schneeuinkel

berchtesgaden

[nota a mano del correo de Berchtesgaden:] ¿Schneewinkel?

londres 1[/8/1929]

[sello y nota de recepción:] 1/8 29 14:33 [h]

todo superado(2) vuelo holanda luego tren telegrama llegada alivio reencuentro

[sin firma]

1. Telegrama.

2. Error de escritura en el original alemán.

• • •

266. AF (1)

profesor freud
schneewinkel berchtesgaden

ámssterdam 1[/8/1929]
[sello y nota de entrada:] 1/8 29 20:30 [h]

vuelo rápido tormentoso(2) al tren nocturno llego berchtesgaden 17:50 avisen mathilde =
anna

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) Anna había volado por primera vez en avión en mayo (para alquilar Schneewinkel): “Anteayer y ayer volé por primera vez de verdad, desde aquí ida y vuelta a Salzburgo. [...] Fue fantástico. Estuvimos a 3000 m de altura sobre Salzkammergut por encima de lagos y montañas nevadas. Se es mucho más feliz en el aire que en la tierra”. [Anna/Lou, carta 425, 10/5/1929, pág. 570.]

...

267. AF ([1](#))

freud berggasse 19
viena 9

colonia 18/12[/1929] 11:30 [h]
[sello de entrada:] 18 DIC

como mula en colonia brumosa resultado provisorio de viaje excelente(2)

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) El motivo de este viaje no fue dilucidado.

...

268 AF ([1](#))

freud berggasse 19 viena 9

essen 18[/12/1929] 23:30 [h]
[sello de recepción:] 19 DEC 1 [h](2)

bien superado alivio mañana gotinga

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) El horario admite varias lecturas.

...

269. AF ([1](#))

freud berggasse 19 viena 9

gotinga 19[/12/1929] 20:50 [h]
[sello de entrada:] 19 DIC 29 22 [h](2)

mucha alegría con lon([3](#)) interrumpo núremberg llego sábado [21/12] temprano

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) Horario admite varias lecturas.

[3.](#) Lou Andreas-Salomé tenía una lesión en el pie que le impidió caminar durante varios meses. [Anna/Lou, cartas 330-335; Freud/Andreas-Salomé, 4/1/1930, pág. 201.] No fue dilucidado si la visita de Anna está en alguna relación con esto o si solo se dio como oportunidad conveniente a su regreso de Colonia/Essen. El hecho de que Dorothy Burlingham haya acompañado a Anna durante este viaje, tal como escribe Young-Bruehl I, 1995, pág. 326 (sin indicar fuentes), no se desprende de las presentes cartas.

1930

270. AF

Anochecer

Nauders, martes [16/9/1930](1)

¡Queridos todos!

Austria es demasiado pequeña, ya llegamos a la frontera.(2) En Landeck, para bajar, salió el sol, viajamos hasta Pfunds con el correo, después caminamos hasta aquí pasando por Finstermünz, no se siente la caminata. Ahora esperamos las mochilas(3) y seguimos viajando con ellas hasta Reschen. Mañana a Solda.

La nieve está muy cerca, el aire maravilloso, todo muy bello y pacífico. El teléfono fue muy bajito pero comprensible.

Estamos muy ansiosas de todo lo que vendrá.

La primera aventura fue un bonito zorro joven que se cruzó en nuestro camino aún antes de Salzburgo.

Nos va muy bien.(4)

¡Muchos saludos a todos!

Anna

[firma propia:] Dorothy

1. La ubicación de la carta es sugerida por el itinerario, y se confirma también con la anteúltima oración en 280. AF. La nota de Freud “Anna partió con Dorothy” en *Kürzesten Chronik* (1992i, pág. 35) está fechada el 15/9 (la carta no fechada proveniente de Milán citada en el correspondiente comentario –Molnar, 1996, pág. 144– corresponde al año 1927; véase 213. AF, con nota 2).

2. “Anna [...] partió hoy con su amiga Dorothy en un tour suizo-italiano”, escribió Freud el 16/9 a Ferenczi. [Freud/Ferenczi III/2, 1195. F, pág. 246.] Siguieron un recorrido muy similar al que habían elegido Freud y Minna Bernays en 1898. [Freud, 2002b, págs. 95-109.] A sus cuatro hijos, Dorothy los había dejado al cuidado de una institutriz, Margot Goldschmidt, en Grundlsee (la aserción en M. Burlingham, 1989, pág. 216, de que Dorothy había paseado a Anna durante esa época en su auto por Suiza e Italia no es correcta).

3. “Tengo todo lo que necesito en la mochila. Quizá nunca se necesite más.” [Anna/Eva, B 34 –correctamente–: 17/9/1930, pág. 168.] Acerca del plan previo de Anna de un “viaje mochilero” de esta índole, véase 69. AF, con nota 6.

4. Anteriormente, Anna había sentido repetidas veces cansancio y agotamiento. Exigida hasta el extremo por sus propias tareas en aumento, en los últimos meses –también en calidad de acompañante privada y embajadora profesional de su padre– había terminado de agotar sus fuerzas. (Véase Introducción, págs. 24 y sig.) En la primavera se había mudado con Freud al sanatorio Cottage, del 22/4 al 3/5, donde este se había “refugiado” por sus afecciones cardíacas e intestinales. [Freud/Ferenczi III/2, 1187, 7/5/1930, pág. 239.] Inmediatamente después pasó los meses de mayo hasta julio con él en Berlín-Tegel para la confección de una nueva prótesis (véase fin del texto intercalado después de 255. SF). Pese al entorno auspicioso incluso allí había deseado

“tranquilidad, que no es tan fácil de obtener, ni siquiera en Tegel”. [Anna/Eva, B 22, 15/5/1930, pág. 147.] También la estadia de verano a continuación en Grundlsee (véase 271. AF, con nota 2) siempre volvió a ser interrumpida por obligaciones: Anna viajó, por ejemplo, del 27 al 29/8 a Fráncfort del Meno para recibir por Freud el Premio Goethe que le habían otorgado: “Anna me representará y leerá por mí lo que logro reunir sobre la relación de G[oe]the con el análisis y el derecho de este de también tomarlo a él como objeto”. [Freud/Ferenczi III/2, 1193. F, 1/8/1930, pág. 245; Freud, 1930d y e; Jones III, págs. 183 y sig.; Freud a Martin, 25/8/1930; 2012, 114. Martin, págs. 186-187.] Y el día previo a su viaje todavía estuvo en Viena en el entierro de la madre de Freud, que había muerto el 12/9. “[D]e nuevo Anna fue en representación mía [...]. Su importancia para mí difícilmente podría ser mayor.” [Freud/Jones, carta 564, 15/9/1930, ed. alem.: pág. 76; ed. cast.: pág. 762. Véase también Jones III, págs. 184 y sig.; Freud, 1992i, 12 y 15/9, pág. 35.] Dorothy también estaba necesitada de descanso en pos de su salud, no en última instancia, por una tuberculosis, para cuyo tratamiento se recomendaba movimiento al aire libre. [Molnar, 1996, pág. 116.] Véase también 281. AF, con nota 3.

...

271. AF ([1](#))

Freud Rebenburg
Grundlsee([2](#))

Resia Adige([3](#)) 17/9 1930 9 h 20 m

Mañana espléndida partida a Solda alegre

[sin firma]

[1](#). Telegrama.

[2](#). Freud pasó el verano, del 27/7 al 27/9, con partes de la familia en la antigua propiedad de los aristócratas de Rebenburg, en el “Archkogel” a la orilla del Grundlsee, cerca de Aussee, en Salzkammergut. [Freud, 1992i, pág. 35; Freud a Ernst, 29/9/1930; 2012, 272. Ernst/Lucie, pág. 375; Anna/Eva, 1930, pássim. Fechas algo divergentes en Anna/Lou, carta 339; Freud/Ferenczi III/2, 1193. F; Jones III, págs. 183, 185. Agradezco por datos sobre Rebenburg al Archivo Regional de Estiria, Graz, 23/8/2002.] “En Grundlsee, mi abuelo alquiló una casa gigante [...]. Los Burlingham vivieron en una de las casas en el pueblo, porque junto a la Rebenburg no había casa vecina.” [W. E. Freud, 1987, págs. 211 y sig.] Véase 277. SF, nota 6. “[Hemos] encontrado este año algo especialmente bonito. Opinión general de que nunca antes vivimos así.” [Freud a Alexander, 8/8/1930.] Como ya antes en Semmering, en Tegel y en Schneewinkl, Freud y también Anna continuaron tratando en su domicilio de verano a algunos de sus pacientes o alumnos. [Jones III, págs. 130, 154, 185; Anna/Eva, B 5, 27, 32, B 23, nota 3; Anna/Lou, carta 240.]

[3](#). Paso de Resia.

...

272. AF ([1](#))

Freud
Rebenburg
Grundlsee

Solda Sgeltrude([2](#)) 17/9 1930 15 h
[nota de entrada:] 18/9/1930 8 h 30 m

Frío y hermoso mañana mediodía Trafoi saludos

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) Solda Santa Geltrude. “Es muy hermoso, y en cada estación dejo algo de inquietud atrás. Estuve en lo de una campesina que todavía hila y confecciona paños loden. Pero no lo hace analizando a la par.” [Anna/Eva, B 34, (correctamente:) 17/9/1930, pág. 168.]

• • •

273. AF ([1](#))

Freud
Rebenburg
Grundlsee

Santa Geltrude Solda 18/9 1930 10 h

Sol radiante qué tal Jofi([2](#))

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) También Yo-fie o Yofie, una nueva perra que había recibido Freud como sustituto por Lün Yü. [Freud, 1992i, 9/3/1930, pág. 32.] Dorothy ya la había traído en septiembre de 1929 de París, junto con una “segunda” Lün Yü, que sin embargo fue perseguida tan celosamente por Jofi que Dorothy la tomó a su cargo; véase 287. SF, nota 20. Jofi murió en 1937 después de una operación, por lo que Freud recibió de vuelta a Lün Yü II y también la llevó en 1938 a Inglaterra cuando emigró. [Freud/Andreas-Salomé, 23/3/1930; M. Burlingham, 1989, págs. 194, 205; Jones III, 171, 252, 273; Molnar, 1996, págs. 105, 379 y sig., 381, 424, 428 y sig., 450.]

• • •

274. AF ([1](#))

Freud
Rebenburg
Grundlsee

Trafoi 18/9 1930 16 h 20 m

Fantástico mañana Bagni Nuovi Bormio

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

• • •

275. AF ([1](#))

Freud Rebenburg
Grundlsee

Bormio Bagni 19/9 1930 15 h 50 m
[nota de entrada:] 19/9 1930 17 h 20 m

Bajo niebla viaje al Paso Stelvio arriba sol y hielo maravillosa impresión mañana
hasta mediodía aquí soleado encantador([2](#)) servicio noticias espléndido correo St Moritz

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) La redacción está en caligrafía alemana, solo esta palabra [reizend] en latina, pero con un arco con forma de “u” sobre la “n”, lo que permite suponer un error de lectura (¿quizás en lugar de heiss und [caluroso y]?).

• • •

276. SF ([1](#))

Srta. Anna Freud
casilla de correos
St. Moritz-Bad
Engadina
Suiza

Grundlsee
19/9/1930

[matasellos:] BAD AUSSEE 20/9/1930

Mi querida Anna

Como tu telegrama no hace diferencia entre pueblo y balneario, envío esta tarjeta al *balneario* para avisar que la carta fue al *pueblo*. Ustedes irán a ambos lugares. Sigán disfrutando del viaje.

Con cariño

Papá

[1.](#) Tarjeta postal con pequeña ilustración del lado del remitente, “Feldkirch-Vorarlberg”.

• • •

277. SF

Grundlsee
VIENA, IX. BERGGASSE 19
19/9/1930

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

No se puede decir mucho para completar los telegramas. ([1](#)) En Nausch no quisieron aceptar a Jofi, pero yo tenía razón en insistir. ([2](#)) Las noticias de hoy son que tiene un problema intestinal y que está jugando muy contenta con Wolf. La verdad ([3](#)) es que se extraña al animalito en todo momento.

Todo ha cambiado aquí con las partidas y las llegadas, ([4](#)) ya nada es igual. El tiempo

no estuvo estable, pero tampoco malo, hoy sopló fuerte el siroco, las tres damas mayores(5) tuvieron dolor de cabeza y tomaron medicamentos, la juventud: Ruth y Eva, (6) se sintió muy cansada y yo tuve un episodio cardíaco. Hasta ahora había estado muy bien, tengo el estómago casi curado.(7) Probablemente para mañana ya habrá pasado, de todos modos Ruth no ha renunciado al Dr. Schur(8) como médico personal, que quería compensar su visita perdida. Informo fiel a la promesa(9) como cronista confiable.

Encontrarás todo tu correo en el mismo sobre excepto el informe(10) de Horney(11) y un número enorme del diario español El Mundo, que ha enviado el Dr. Marin(12) de La Habana.(13)

Espero que puedan cumplir con todos sus propósitos y hagan un lindo viaje.

Saludos cariñosos para ti y para Dorothy.

de
Papá

P. D. Envié una tarjeta postal a St. Moritz-Bad.

[1.](#) No se han conservado.

[2.](#) Nausch es el nombre del refugio para animales en Kagan donde los Freud dejaban sus perros en caso de necesidad (véase 244. Anna, con nota 8). Aparentemente Ernst había llevado a Jofi primero a Viena. [Freud, 1992i, 18/9/1930, pág. 35.] De allí la llevaron a un veterinario en Kagan. “No estaba bien y nos preocupaba.” [Freud/Eitingon, 610. F, 18/9/1930, pág. 689.]

[3.](#) Omisión de diéresis en el original alemán.

[4.](#) Marie Bonaparte y Ernst Freud habían partido; habían llegado Eva Rosenfeld y la hermana de Freud, Dolfi. [Freud, 1992i, 17/9, 18/9/1930, pág. 35.] En las semanas previas, además de los miembros de la familia que estaban desde hacía tiempo, Mathilde, Alexander con Sophie y Harry, como también Ernstl, el animado movimiento de visitas era motivo de cambios (véase 251. SF, con nota 3). [Molnar, 1996, págs. 135-142, 144 y sig.; W. E. Freud, 1987, pág. 211; Freud a Martin, 11/8/1930; 2012, 113. Martin, pág. 186.] También Gustav Freud (un pariente que vive ahora en Nueva York) recuerda una visita familiar de Aussee a Rebenburg que hicieron con su padre en el verano de 1930, cuando tenía 16 años. [Agradezco a Gustav Freud por la información brindada de manera personal, noviembre 2002.]

[5.](#) Martha, Minna y Dolfi.

[6.](#) Ruth Mack-Brunswick y Marie Bonaparte habían alquilado “juntas un palacete en el otro extremo del lago”. [W. E. Freud, 1987, pág. 212.] Eva Rosenfeld, que a menudo se alojaba en Grundlsee y también había tramitado el alquiler de la villa para Freud, vivía con su hijo en otra casa alquilada. [Agradezco a Victor Ross por la información brindada de manera personal, 22/6/2004.]

[7.](#) En la primavera, Freud había tenido que pasar un tiempo en el sanatorio Cottage por estos problemas. Véase 270. AF, nota 4.

[8.](#) Max Schur (1897-1969), doctor en medicina, internista y psicoanalista, había conocido a Freud ya a comienzos de sus estudios en los semestres de invierno de 1915-16 y 1916-17 como oyente en las conferencias luego publicadas (1916-17a). Desde 1924 hasta 1930 se formó como psicoanalista y en 1931 asistió como invitado a las reuniones de la Asociación Psicoanalítica de Viena, a la que ingresó en 1933. A principios de marzo de 1929, Freud le había pedido que fuera su médico de cabecera. [Schur, 1973, págs. 9 y sig., 482-484 –en la

pág. 483 cita el año 1925 como el comienzo de su psicoanálisis didáctico—; Jones III, pág. 175.] Schur se había casado a mediados de 1930 [Mühlleitner, 1992, pág. 294.]; es posible que la “visita perdida” esté relacionada con esto.

[9.](#) Véanse 111. AF, segundo párrafo; 112. SF, cerca del final; 114. AF.

[10.](#) Horney, 1930; Anna incorporó este informe luego en la “Korrespondenzblatt”, página del Zeitschrift que dirigía.

[11.](#) Karen Horney (1885-1952), doctora en medicina, psiquiatra y psicoanalista con consultorio propio en Berlín, era entonces secretaria del grupo local de Berlín, en el que desempeñó un papel de importancia. Colaboró en la creación del Policlínico Psicoanalítico y del Instituto de Analistas Didactas y de Control. Abraham ya había hablado de ella en 1912: “[Su] conferencia mostró una verdadera comprensión del material; lamentablemente algo no muy frecuente en las conferencias de nuestro grupo”. [Freud/Abraham, 25/2, pág. 117]. Karen Horney fue la primera que criticó abiertamente las teorías freudianas sobre la feminidad. Mientras que mantuvo su adhesión al psicoanálisis, se fue alejando gradualmente de su imagen ortodoxa de la mujer y desarrolló un concepto propio de lo femenino. En 1932 aceptó la convocatoria de Franz Alexander y se trasladó a los Estados Unidos, donde fue cofundadora y vicepresidenta del Chicago Institute of Psychoanalysis [Instituto de psicoanálisis de Chicago]. En 1934 se mudó a Nueva York, en 1935 se unió a la Sociedad Psicoanalítica de esa ciudad, se desempeñó como docente en la New School for Social Research [Nueva Escuela de Investigación Social] y volcó sus intereses a temas de la influencia cultural en el desarrollo del individuo. Luego de separarse del grupo psicoanalítico, fundó en 1941 la Association for the Advancement of Psychoanalysis [Asociación para la Promoción del Psicoanálisis]; se mantuvo activa hasta su muerte. [Rubins, 1980; Paris, 1994; Sayers, 1994, págs. 73-119.]

[12.](#) No se ha determinado. Puede tratarse del escritor chileno Juan Marín (1900-1963), cuya obra más importante, Paralelo 53° Sur (1936), se refiere al destino colectivo de los seres humanos, regido por la ambición, la envidia, el alcohol y el sexo. Probablemente Marín haya estado, tal vez como corresponsal de El Mundo, en la entrega del Premio Goethe en Fráncfort y haya conocido a Anna allí. [En el archivo de los premios Goethe no existen listas de los presentes. Agradezco a Elmar Stracke, del Instituto de Historia Municipal-Historia Contemporánea, de Fráncfort del Meno, por la investigación y la cordial información, 2/7/2003.]

[13.](#) La Habana, capital de Cuba (más exactamente, San Cristóbal de la Habana).

• • •

278. AF ([1](#))

Freud Rebenburg
Grundlsee

Bormia([2](#)) Bagni 20/9 1930 14 h 20 m

Lluvia noche Poschiave([3](#)) mañana aún incierto

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) Correctamente: Bormio.

[3.](#) Correctamente: Poschiavo.

...

279. AF ([1](#))

Freud Rebenburg
Grundlsee

Pos[ch]iavo 21/9 1930 10 h 10 m

despejado renovados deseos de caminar([2](#)) telegrama albergue Bernina saludos alegres

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) También los cuatro hijos de Dorothy realizaron, durante la ausencia de esta –en compañía de su institutriz (véase 270. AF, nota 2)– una alegre caminata. [Margot Goldschmidt a Dorothy Burlingham, 20/9/1930, cit. en M. Burlingham, 1989, pág. 216 (con nota en pág. 334).]

...

280. AF

Domingo, 21 de sept. [de 1930]
En la cama en el albergue Bernina

¡Queridos todos!

Seguro que piensan que andamos zigzageando. Desde Bormio, que es encantador, y donde el agua caliente brota directamente de las rocas, bajamos con un auténtico ómnibus italiano a Tirano y volvimos a subir enseguida hasta Poschiavo con el tren de Bernina. Durante el día llovió. Pero hoy nos despertamos con un sol radiante, subimos nuestras mochilas al tren y subimos la calle de Bernina. Fue fantástico, entre 5 y 6 horas, pero nos tomamos todo el día.

Solo durante el último cuarto de hora en la altura del paso estuvo helado, la nieve ya junto a la calle. Tantas montañas de nieve y glaciares que uno ya ni se asombra.

Ahora estamos en el albergue Bernina, ya en cama, a 2300 m de altura, pero bien calentitas y confortables, antes comimos muchísimo. El barómetro volvió a descender, ojalá el clima no le siga el rumbo, porque mañana dicen que viene el tramo más lindo de

la calle.

Ayer llamé porque no tenía telegrama. Por más que se entienda mal es fantástico que de hecho sea posible. ¡La conexión Bormio-Grundlsee llegó en 15 minutos!(1)

Estamos muy bien. Me alegro si en St. Moritz encuentro cartas y me entero de más de todos. Mañana se cumple una semana de viaje.

¡Muchos saludos a todos!

Su Anna

1. En Viena, Freud ya tenía un teléfono desde antes de 1899 (que por cierto utilizaba poco). En una carta a Jung del 16/4/1909 vinculó el número de entonces con un análisis de su superstición numeral. [Freud/Jung, carta 239. F, págs. 242 y sig.]

...

281. AF

Lunes por la noche [22/9/1930] en Pontresina

¡Querido papá!

Lamento tanto que tengan tan mal tiempo. A nosotras nos va tan bien y preferiría tanto que a ustedes también les fuera bien. Volví a recibir muy rápidamente tus telegramas ayer a Bernina y hoy a Pontresina, solo el segundo hacia Bormio debe de haberse perdido.(1)

Hoy tuvimos un día maravilloso, por la mañana partimos con mucho frío y un poco de nevisca del albergue Bernina y bajamos lentamente hasta Pontresina. El sol nunca salió del todo, pero tampoco nunca se escondió del todo y el tiempo fue bueno. Nos quedamos un rato en Morteratsch, fue lo más lindo que encontramos hasta ahora. Subimos hasta el glaciar y estuvimos en una hermosísima cueva de hielo que se cavó en la lengua glaciar. Allí viven tres grandes San Bernardos, uno incluso premiado. Todo el follaje de los arándanos está rojo por el otoño, y todos los árboles en amarillo dorado. Con las rocas raras y el hielo se da una mezcla magnífica.

Pontresina en un primer momento nos asustó, tantos más hoteles de los que hubiéramos precisado. La primera impresión que da es que ya no quedan espacios libres.(2)

Dorothy ahora ya está muy bien entrenada y soporta mucho.(3) La verdad es que dormimos cada noche en otra cama.(4)

Ahora todos los años quisiera hacer un viaje de este tipo, quizás el próximo a Escandinavia.(5)

Solo por la noche sueño con todo tipo de inquietud, horas, pacientes y todo(6) aquello en lo que de día no pienso.

Te mando un beso y deseo que te vaya muy bien.

Tu Anna

Mañana en St. Moritz buscamos el correo.

[1.](#) Ninguno de los telegramas de Freud de este viaje fue conservado.

[2.](#) Véase al respecto la impresión que tuvo Minna de Pontresina ya en 1898, durante su viaje con Freud (véase 270. AF, nota 2): “Pontresina [... tiene] hasta altas horas de la noche una vida como en la Kärntnerstrasse para Navidad, a la vez la luz de sol más encandiladora con increíbles campos nevados. [...] Dicen que aquí casi no llueve, sino que directamente nieva.” [Minna Bernays a Martha Freud, 12/8/1898, en Freud, 2002b, págs. 108 y sig.]

[3.](#) Acerca del estado de salud debilitado de Dorothy, véase 270. AF, nota 4. Desde el verano de 1929 se veía afectada de manera adicional por la visita de su marido en Schneewinkl y los problemas de separación de su familia asociados a esto. A la vez había tenido que superar los esfuerzos de su mudanza a la Berggasse. Véase 257. SF, con nota 4. [M. Burlingham, 1989, págs. 196-205, 207 y sig.; Anna/Eva, B 16, B 17.]

[4.](#) “Así que seríamos felices si llegáramos al punto de dormir cada noche en otra cama, lo que es, como sabes, el ideal de Sigi”, había escrito Minna a Martha Freud el 6/8/1898. [Freud, 2002b, pág. 101.]

[5.](#) En 1923 Anna ya había soñado con un viaje a Escandinavia, junto con Lou Andreas-Salomé, que proponía una lista de ideas: “Para Suecia me imagino: llevamos un diario compartido, donde todos los días se registra todo, desde lo más sublime hasta lo más ridículo; personas, recorridos, ciencia, impresiones artísticas, visitas, cuestiones financieras, análisis a desprevénidos en el camino, etc.”. [Anna/Lou, cartas 91 y 92; la cita, pág. 170.]

[6.](#) Error gramatical en el original alemán.

...

282. AF ([1](#))

Freud Rebenburg
Grundlsee

St. Moritz 23/9 1930 12 h 50 m

Lluvia empatía cartas([2](#)) encontradas telegrama St. Moritz pueblo aunque demasiado grandioso

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) A Anna: 277. SF.

...

283. AF ([1](#))

Freud Rebenburg
Grundlsee

St. Moritz 24/9 1930 10 h – m

Interesante impresión más caminatas telegrama Maloja gracias todos informes([2](#))

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) También Dorothy recibía múltiples noticias, por ejemplo, de Margot Goldschmidt y los hijos. [M. Burlingham, 1989, pág. 216.]

...

284. AF ([1](#))

Freud Rebenburg
Grundlsee

Maloja 24/9 1930 18 h 30 m
[nota de entrada:] 25/9 1930 8 h 30 m

Paseo magnífico sol radiante saludos

[sin firma]

[1.](#) Telegrama.

• • •

285. AF ([1](#))

Freud Rebinburg
Grundlsee

Trentonoto([2](#)) 26/9 1930 13 h 40 m

Cambio escenario s Bristoforo([3](#)) telefoto lluvia dirección Cristoforo Trento hotel
Lago
Freud

[1.](#) Telegrama, registrado a mano.

[2.](#) En los registros italianos de 1930 no fue posible encontrar un lugar o una estación postal con este nombre; tampoco hoy existe un sitio con ese nombre en Italia. [Rete Territoriale, consulente 1, Roma, 12/12/2000. Agradezco a Roberto Berni, Roma, estas investigaciones en oficinas postales italianas.] Probablemente la expresión haya surgido por una mala interpretación de “Trento” seguida de una palabra en italiano. Ya en 1912, Freud había tenido dificultades para comunicarse telegráficamente con Cristoforo: “Les he enviado un largo teleg[rama] [...], pero S. Cristof (o similar) otra vez no está en los registros”. [Freud a la familia, inéd., 3/9/1912 (no en 2003e).]

[3.](#) San Cristoforo.

• • •

286. AF ([1](#))

freud berggasse 19 – viena 9

bolzano 28 11:25 [h]
[sello de entrada:] 28 SPT [1930] 13:29 [h]

saludos para llegada([2](#)) reencuentro

[sin firma]

- [1.](#) Telegrama. Este es el último escrito de Anna conservado en la presente correspondencia.
- [2.](#) Desde Grundlsee; véase 271. AF, nota 2.

1932

287. SF

Srta. Anna Freud
Hotel Rose
Wiesbaden
Alem.[ania](1)

[Pötzleinsdorf,](2) 3/9/1932

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD .

Mi querida Anna

Los Ferenczi vinieron entonces(3) antes de las 4 h.(4) Ella(5) amorosa como siempre, él transmitía una enorme frialdad. Lo primero que dijo, sin una pregunta ni un saludo, fue: Quiero leerle mi conferencia.(6) La leyó y lo que escuché me sacudió.(7) Ha hecho una total regresión a las concepciones etiológicas en que yo creí y que publiqué 35 años atrás, de que las causas habituales de las neurosis son serios traumas sexuales de la niñez, dijo casi textualmente lo mismo que yo entonces. Ni una palabra sobre la técnica usada para obtener este material, en el medio, comentarios sobre la hostilidad de los pac. [ientes] y la necesidad de aceptar sus críticas y de reconocer los propios errores ante ellos. Las conclusiones eran totalmente confusas, claramente forzadas. Todo tan tonto o por lo menos lo parece, porque es tan deshonesto e incompleto. Ahora(8) ya habrás escuchado la conferencia y tendrás tu propia opinión.

En medio de la lectura llegó Brill, que luego recuperó la parte que se había perdido. La conferencia me parece inofensiva, no puede perjudicar a nadie más que a él, pero ciertamente va a estropear la atmósfera del primer día.

Formulé solo dos preguntas. La primera, dije, la formularían también los oyentes: cómo llegaba a esos fenómenos de trance que los demás no veíamos. Sus respuestas fueron elusivas, reticentes; a una pregunta sobre sus objeciones al complejo de Edipo, etc., declaró que lo que había dicho(9) Brill era confuso, admitió ciertas divergencias en su concepción, que no pude comprender.(10) Brill me dijo por lo bajo: he is not sincere.(11) Lo mismo que con Rank, pero mucho más triste.(12)

Mi segunda pregunta fue cuál era el propósito de leerme la conferencia. Aquí también la opinión(13) fue totalmente fría, resultó que quiere ser presidente.(14) Le dije que me abstenia de influir sobre la elección. Mi único motivo respecto de él era solamente(15) que en este caso tú podrías alivianar la exigencia de tu cargo.(16) Pero creo que su conferencia le va a generar una atmósfera adversa.(17)

Ahora vienen días tranquilos. La partida de tarot de hoy a la noche también se canceló. Eva(18) no estaba de humor, Ruth ha pasado por situaciones difíciles(19) hasta que se decidió –justo ahora– a partir. Lün está muy mal,(20) la tía está ahora (a la mañana) en tu quinta.(21) Mi otorrinolaringólogo(22) me da de alta la semana que viene. Los días aquí, como burlándose de nuestra partida,(23) son de una belleza italiana. Pásalo(24) lo mejor que puedas en W.[iesbaden] y no tomes a mal ni muy en serio nada de lo que suceda.

Cariños
Papá

1. Dirección escrita a mano en un sobre fechado “3/11/32 15 horas” y el remitente impreso de Freud. Si bien estaba archivado en el año 1933, este sobre corresponde a la presente carta: Anna se encontraba en Wiesbaden para el XII Congreso Psicoanalítico Internacional, que sesionó del 4 al 7/9/1932. [IZ, t. 18, 1932, pág. 265; t. 19, 1933, págs. 239-274; Jones III, págs. 194, 201 y sig.] En el viaje de ida pasó por Gotinga a visitar a Lou Andreas-Salomé el 1º y 2/9. [Anna/Lou, cartas 365, 367.] El 8/9 regresó a Viena. [Freud, 1992i, pág. 43; Freud/Eitingon, 739. F.]

2. El 14/5 los Freud se mudaron a la Villa Mauthner, Khevenhüllerstr. 6, en el suburbio de Pötzleinsdorf de Viena, donde ya habían pasado el verano anterior. [Freud, 1992i, págs. 39, 43; Schur, 1973, pág. 510; Freud/Ferenczi III/2, 1207. F, con nota A; Molnar, 1996, págs. 171, 187.] Aquí Freud podía recibir a sus pacientes y al mismo tiempo su médico podía ir a verlo sin demoras. Limitado por la enfermedad, no podía alejarse demasiado de Viena. [Jones III, pág. 192.]

3. Ferenczi había anunciado su visita, de modo que Anna estaba al tanto de que iría a ver a su padre el 2/9. [Freud/Ferenczi III/2, 1235. Fer, 1236. Fer.]

4. Fue el último encuentro antes de la muerte de Ferenczi, el 22/5/1933 (Jones III, pág. 214, da erróneamente el 24/5 como fecha de la muerte). [Freud, 1992i, pág. 47.] Sufría de una anemia perniciosa, pero Freud no se enteró de su enfermedad hasta principios de octubre. [Freud/Eitingon, 742. F, 743. E; Jones III, pág. 208; Schur, 1973, pág. 508; también Freud/Ferenczi III/2, 1243. Fer; Ferenczi/Groddeck, 20/3/1933, pág. 87.]

5. Gizella Altschul, viuda de Pálos (1866-1949), casada con Ferenczi desde el 1/3/1919. [Agradezco a Emanuel Berman por la rectificación de las fechas; los años que se mencionan en Freud/Jones, pág. 709 y en Freud/Ferenczi, I/1, pág. 133, no son correctos.] Freud tenía gran aprecio por Gizella. [Por ejemplo, Freud/Ferenczi III/2, 1225. F.] “Su mujer, buena y perceptiva, me dice que debo tratarle como a un niño enfermo”, le escribió a Jones poco después del congreso. [Freud/Jones, carta 596, 12/9/1932, ed. alem.: pág. 84; ed. cast.: pág. 794.]

6. Ferenczi, 1933; Ferenczi había cambiado el título de su conferencia varias veces desde mayo de 1931. [Freud/Ferenczi III/2, 1206. Fer, apéndice 2; 1208. Fer, apéndice; IZ, t. 19, 1933, págs. 242, 5-15.]

7. En realidad, el cambio no tomó a Freud totalmente desprevenido (véase nota 9); ciertas divergencias en Ferenczi, que en un principio parecían afectar solo problemas técnicos, se habían extendido visiblemente a áreas teóricas desde mayo de 1929 (véase 259. SF, nota 5). [Freud/Ferenczi III/2, de fines de 1928 hasta 1933, pássim; por ejemplo, 1210. Fer, pág. 267, 1233. Fer, pág. 294; Anna/Lou, cartas 357, 360. Véase también Freud/Eitingon, pássim, por ejemplo, 727. F, 730. F; Jones III, págs. 206-214.]

8. Si bien el congreso comenzó el 4/9, la “primera reunión científica” comenzó el “sábado 3 de septiembre a las 21” con la conferencia de Ferenczi. [IZ, t. 19, 1933, págs. 242-244.] El adelanto puede haberse producido como consecuencia de las diferentes opiniones de Jones, Eitingon, Brill y Ophuijsen sobre la posibilidad de impedir por completo que Ferenczi pronunciara su conferencia. [Freud/Jones, cartas 595, 613; Freud/Eitingon, 731. E; Jones

III, pág. 208.]

[9.](#) Brill había visitado a Freud el 23 y 24/8 y luego había viajado junto con Radó a Budapest; a su regreso le habían informado a Freud el 28/8 sobre el estado de Ferenczi y sobre sus nuevos rumbos. [Freud/Eitingon, 727. F, 730. F.]

[10.](#) En 1932 Ferenczi había conservado apuntes sobre sus innovaciones técnicas y las conclusiones teóricas que se desprendían de ellas en un “diario” de cuya existencia Freud no se enteró hasta después de la muerte de Ferenczi. Entonces “expresó su admiración por las ideas de Ferenczi, hasta ahora desconocidas para él”. [Balint, 1988, pág. 33.] El diario fue publicado en alemán recién en 1988 con el título *Ohne Sympathie keine Heilung. Das klinische Tagebuch von 1932* [Sin simpatía no hay curación. El diario clínico de 1932].

[11.](#) “No es honesto”, en inglés en el original. [N. de T.]

[12.](#) Otto Rank se había alejado gradualmente de Freud desde que se manifestara la enfermedad en 1923 y se había separado de él en un proceso que resultó doloroso para ambos. [Freud a Rank, 25/8/1924, en 1960a, pág. 371; Freud/Jones, carta 438, 5/11/1924, ed. alem.: pág. 31.] Elaboró proyectos propios, se separó del Grupo de Viena en 1928 y ejerció el psicoanálisis primero en París, luego en Nueva York, donde finalmente se radicó en 1935 y siguió un rumbo propio hasta su muerte (un mes después de la muerte de Freud). [Mühlleitner, 1992, págs. 250-253; Taft, 1958; Lieberman, 1997; Zottl, 1982.] En ambos casos –tanto en el de Rank como en el de Ferenczi– Freud reiteró en numerosas ocasiones su inocencia respecto de las rupturas. [1992; 29/12/1924; Freud/Andreas-Salomé, 17/11/1924; Freud/Eitingon, 727. F; Freud/Jones, carta 596, ed. alem.: pág. 84; Freud/Ferenczi III/1, 979. F, 995. F; III/2, 1211. F, 1238. F, 1241. F.]

[13.](#) Probable error de escritura: Ansicht [opinión] en lugar de Antwort [respuesta].

[14.](#) En los años anteriores, por razones de estrategia de la Asociación, Ferenczi había tenido que renunciar repetidas veces a la presidencia de la Asociación Psicoanalítica Internacional, que le correspondía (véase por ejemplo 101. AF, nota 9). Apesar de las dudas que expresó en numerosas ocasiones, esta vez había dado su aprobación, pero luego volvió a retirarla. [Por ejemplo, Freud/Ferenczi III/2, 1043. Fer, 1044. F, 1172. F, 1173. Fer, 1175. F, 1191. F, 1192. Fer, 1205. Fer, 1210-1212. Fer, 1223-1226, Fer; Freud/Eitingon, 460. F, 728. E.] “Tras muchas dudas que lo atormentaron largamente” consideró que en última instancia una aceptación no era compatible con su “estado de ánimo”. [Freud/Ferenczi III/2, 1233. Fer (21/8/1932, págs. 293 y sig.)-1236. Fer.] Volvió a cambiar de idea, pero Eitingon ya había tomado una decisión: “Después de todo lo sucedido, para nosotros Ferenczi ya no es más una opción”. [Freud/Eitingon, 731. E, 30/8/1932, pág. 827; véase también Jones III, págs. 206-208.]

[15.](#) Esta palabra fue reubicada aquí para cambiar la estructura de la oración, probablemente en relación con el “tú” que fue agregado luego.

[16.](#) Freud había intentado sacar a Ferenczi de su aislamiento con una “cura radical” mediante la asunción del cargo de presidente; para ello se había asegurado la ayuda de Anna como secretaria. [Freud/Ferenczi III/2, 1223. Fer (posdata), 1225. F (pág. 285), 1226. Fer.] La esperanza de que Anna fuera relevada en el resultado de otra elección no se cumplió; véase 289. SF, con nota 6.

[17.](#) No obstante, esto no sucedió, como Jones y Eitingon le informaron luego a Freud. [Freud/Jones, carta 595; Freud/Eitingon, 737. E, 740. E.]

[18.](#) Eva Rosenfeld, que vivía en Berlín desde 1931, se desplazaba con frecuencia entre Alemania y Austria y de esa manera continuaba también con su análisis. [Anna/Eva, nota a B 32, B 48-B 51, con nota.]

[19.](#) “Muy tranquilo no está, Brill ya está en Viena, el sábado llega Ernst, el domingo Radó, el martes los Levy, Jeanne partió hace poco, en medio de todo Ruth que va y viene”, es la descripción de Anna a Eva. [Anna/Eva, B 52, 25/8/1932, pág. 198.]

[20.](#) Lün Yu II (véase 273. AF, con nota 2) tal vez extrañaba a Dorothy, su dueña de ese momento, que (como antes en 1931) ocupaba la vecina Villa Casimir, pero estaba ausente desde el 20/8; véase 288. SF, nota 4. [M. Burlingham, pág. 216.]

[21.](#) Anna y Dorothy habían comprado esta “quinta” juntas en el otoño de 1931: “una pequeña granja [...] en Hochrotherd próxima a Breitenfurt [...] la vamos a ampliar”. [Anna/Lou, carta 359, 22/10/31, pág. 600; carta

360; Anna a Ernst, inéd., 22/11/1931. El año 1930 –que figura en Heller, pág. 85; Anna/Eva, B 25, nota 2; M. Burlingham, pág. 216; Young-Bruehl I, 1995, pág. 196; Molnar, 1996, pág. 192– como año de la compra es incorrecto.] Para el momento en que fue escrita esta carta, Hochrotherd ya estaba instalada: “Pasamos todas las tardes al aire libre con Dorothy, Ernstl o los chicos”. [Anna/Lou, carta 363, 25/3/1932, pág. 604. También Anna/Eva, pássim.] Dos años antes las dos amigas habían alquilado un refugio de fin de semana en Neuhaus, al sudoeste de Viena, pero “a Dorothy no le había sentado muy bien”. [Anna/Eva, B 45, s. f., pág. 186; Anna/Lou, cartas 334, 344.] Hochrotherd fue la primera etapa en la realización del “sueño de la casa propia” de Anna (véase 36. AF, con nota 6). Luego de emigrar, Anna y Dorothy adquirieron una propiedad en la costa este de Inglaterra y en 1965 una casa de vacaciones en Irlanda. [M. Burlingham, 1989, págs. 290 y sig.; Anna a Kata, 15/4/1965.]

[22.](#) Tal vez el Dr. Joseph Neumann, que había atendido a Anna en 1917 por una otitis y a Freud por sinusitis en 1924. [Freud/Ferenczi II/2, 686. F, 22/6/1917; III/1, 970. F, 979. F (1924); Pichler, 1962, pág. 547.] Sobre los efectos ulteriores “eternos y muy molestos” de las operaciones de maxilar –catarros e inflamaciones del oído con problemas de audición– véase Pichler, 1962, págs. 547-551, 553, 557 (la cita, pág. 549); Schur, 1973, págs. 510 y sig., 570, 578; Freud/Eitingon, 746. F, 748. F. Véase también 298. SF, con nota 4.

[23.](#) “Lamentablemente el 15 de septiembre ya tuvimos que volver a la Berggasse” [Anna/Lou, carta 357, 28/10/1932, pág. 608.] Freud registró el sábado 17/9 como la fecha de su regreso en la *Kürzeste Chronik*. [1992i, pág. 43.]

[24.](#) Antes de esta palabra está tachada la palabra Mass [medida].

• • •

288. SF ([1](#))

ANNA FREUD HOTEL ROSE WIESBADEN

VIENA [Pötzleinsdorf] 16:35 [h]
[nota de entrada Wiesbaden:] 03/IX/[19]32 17:32 [h]

ALLWELL([2](#)) LA PAZ MÁS PROFUNDA([3](#)) LES([4](#)) DESEO LO MISMO([5](#))

CARIÑOS
PAPÁ

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) “Todo bien”, en inglés en el original. [N. de T.]

[3.](#) “Cuando abro la puerta, estoy en un vasto jardín, como un parque [...] todavía se siente el aroma de las acacias, los tilos están comenzando a florecer, los mirlos y las alondras salen de paseo o a volar, ningún altoparlante ni bocina que perturbe la calma.” [Freud/Eitingon, 655. F, 1/6/1931, pág. 739.]

[4.](#) Aparte de los demás asistentes al congreso, es probable que se refiriera en particular a Dorothy, que también participaba. Antes había visitado a su padre en Nueva York y de allí había viajado directamente a Wiesbaden, donde se reunió con Anna el 3/9. [M. Burlingham, 1989, págs. 237, 238; Anna/Eva, B 51.] El 8/9 regresaron juntas a Viena. [Freud, 1992i, pág. 43.]

[5.](#) La paz del congreso no se vio afectada por la conferencia de Ferenczi (véase 287. SF, con nota 17) y en la cuestión del análisis por legos se llegó a una solución de compromiso, por la cual volvió a postergarse una reglamentación unificada. [IZ, t. 19, 1933, págs. 253-256, 270.] En los siguientes congresos (Lucerna, 1934; Marienbad, 1936; París, 1938) tampoco se llegó a una coincidencia. [IZ, t. 21, 1935, pág. 308; t. 23, 1937, pág. 198; IZ/Imago, t. 24, 1939, págs. 364-366, 368; Jones III, pág. 354.] Los acontecimientos de la guerra y la posguerra llevaron el tema a un segundo plano. No obstante, aún hoy pueden percibirse vestigios de la controversia “en la variedad de reglamentos de formación profesional de los grupos psicoanalíticos individuales dentro de la Asociación Internacional y en las numerosas discusiones sobre formación y estándares mínimos de estas”. [Leupold-Löwenthal, 1984, pág. 116.]

...

289. SF ([1](#))

ANNA FREUD HOTEL ROSE WIESBADEN

VIENA [Pötzleinsdorf] 14:35 [h]

[nota de entrada Wiesbaden:] 05/IX/[19]32 15:51 [h]

GRACIAS POR TODAS LAS BUENAS NOTICIAS([2](#)) FELICITACIONES
JONES([3](#)) RUTH([4](#)) JEANNA([5](#)) DESILUSIONADAS POR TU PERMANENCIA EN
EL CARGO([6](#)) AQUÍ CONVERSACIÓN PACÍFICA CON EINSTEIN([7](#)) PA

[1.](#) Telegrama.

[2.](#) No hay noticias referidas a Anna, pero había firmado junto con Eitingon el telegrama a Freud del 4/9. [Freud/Eitingon, 736. E.] El 5/9 pronunció su conferencia “Los mecanismos neuróticos bajo la influencia de la educación” (1933); no fue publicada por separado, en el informe sobre el congreso solo se hace una breve descripción: “Algunos ejemplos de la interacción entre el mundo interior y el exterior en la formación de las neurosis infantiles”. Ciertas ideas de esta conferencia se incorporaron al libro de Anna El yo y los mecanismos de defensa (1936).

[3.](#) Jones reemplazó a Eitingon como presidente de la asociación. [IZ, t. 19, 1933, pág. 273; Freud/Jones, carta 595.] Ferenczi no fue presentado como candidato para la elección (véase 287. SF, fin de nota 14).

[4.](#) Ruth Mack-Brunswick pronunció el 4/9 la conferencia “Observations on Male Preoedipal Sexuality” [Observaciones sobre la sexualidad masculina preedípica]. [IZ, t. 19, 1933, pág. 244.]

[5.](#) Jeanne Lampl-De Groot habló el 4/9: “Destinos de pulsión en el desarrollo de la mujer”. [Ibid.; publicado con el título “Sobre los problemas de la feminidad”, IZ, t. 19, 1933, págs. 385-415.]

[6.](#) Anna fue reelecta como secretaria general. Véase 287. SF, con nota 16. [IZ, t. 19, 1933, pág. 273.] En julio había considerado renunciar al cargo; es evidente que luego se dejó disuadir. [Anna a Eitingon, 5/7, 13/7/1932.] Entre tanto había logrado que Martin se hiciera cargo de parte del trabajo como secretario de la Comisión Didáctica Internacional. [IZ, t. 19, 1933, pág. 253.]

[7.](#) Esta conversación pacífica (sobre un tema no pacífico) no se realizó de manera personal sino por carta; fue

publicada en París en tres idiomas, la versión alemana con el título “¿Por qué guerra?”. [1933b, nota preliminar del editor, en S. A., t. 9, págs. 272-274; allí también un breve resumen de la carta de Einstein a Freud.] El día después de enviar el telegrama, Freud escribió en la *Kürzeste Chronik*: “Mar. 6/9 discusión Einstein concluida”. [1992i, pág. 43.]

• • •

290. SF ([1](#))

3/12/1932([2](#))

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Bono([3](#))

- . para un escritorio
- . a elección hasta
- . la suma de \$100.

Con los mejores deseos

de

Papá ([3](#))

[1](#) Tarjeta postal con membrete impreso.

[2](#) El sobre correspondiente tiene también la fecha “3 de dic. 1932” (caligrafía latina, letra de Freud).

[3](#) Estas palabras están escritas con caligrafía latina.

1933

291. SF (1)

12/3/1933

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Querida Anna

Como el Dr. Federn se ha dirigido a ti para recibir explicaciones sobre mi relación con él, te pido que le digas(2) que se encuentra en un error al suponer que algo ha cambiado en mi relación con él, mi actitud cordial hacia él y mi reconocimiento de sus logros no se han modificado. La fuente de este error es tal vez que no tiene demasiado en cuenta mis motivos, que nada tienen que ver con él. Si, por ejemplo, ha encontrado que no me conmovió lo suficiente su propósito de renunciar a la conducción de la asociación,(3) está pasando por alto que su dimisión me da a mí la oportunidad de retirarme de la presidencia, algo que él siempre me ha impedido.(4) Quiero que la asociación recupere la libertad de regirse a sí misma. Si él, como creo posible, opina que a mí me interesan demasiado poco sus últimos trabajos científicos, no está considerando que es la estrategia habitual que empleo para no entorpecer con mi autoridad el libre desarrollo de las ideas.(5)

Otras quejas que me has señalado me parecen tan insignificantes que solo puedo interpretarlas como muestras de una susceptibilidad ya agudizada. Podría tener en cuenta, sin embargo, que mi último gesto hacia él, designarlo para redactar el periódico,(6) no fue precisamente una expresión de menosprecio y desconfianza.

También he notado, por cierto, que en los últimos meses se ha encontrado en un estado de depresión e irritabilidad y he lamentado mucho que por eso tuviera problemas y se expusiera a experiencias desagradables, que sin duda habría evitado en otras circunstancias.(7) ¿Qué les resta a sus amigos en un caso como este más que esperar a que dicho estado haya pasado? No lo creo tan necesitado de protección(8) como para ahorrarle una crítica moderada, por ejemplo, por su exceso de actividad(9) en la cuestión de tu conferencia en el congreso.(10) Como analista debería tener la sensatez de no buscar las causas en los demás, porque no están allí.(11) Le deseamos que pueda salir rápidamente de su actual(12) confusión.

Freud

1 La carta está adjunta a un sobre con el remitente de Freud en el reverso y la leyenda “Para el Dr. Federn”, con

letra de Freud. Está claro que Freud quería que Anna le remitiera la carta a Federn directamente, como también indica la firma.

2. En el manuscrito, punto y coma.

3. Como vicepresidente de la Asociación Psicoanalítica de Viena, Federn era el director administrativo.

4. “Mi padre entregaba su dimisión todos los años y era reelecto todos los años, esto durante 15 años. Cuando Freud no le aconsejó a mi padre que permaneciera en el puesto, mi padre se ofendió muchísimo”. [Ernst Federn, en Plänklers y Federn, 1994, pág. 84.]

5. Apesar de seguir rumbos diferentes en la teoría y la práctica del tratamiento de la psicosis, “Freud estaba persuadido de que Federn no hacía nada en contra de la causa”. [Ernst Federn, ibíd., págs. 87 y sig., 93 y sig., 96 y sig.; la cita, en pág. 98.]

6. En mayo de 1932 Freud había vuelto a trasladar la redacción del Internationale Zeitschrift für Psychoanalyse, de su actual sede en Berlín de regreso a Viena, y había designado a Federn junto con Heinz Hartmann como redactores. (Freud/Ferenczi III/1, 986. F, con nota 2; “Informe Administrativo del Directorio Central al Congreso de Wiesbaden”, IZ, t. 19, 1933, pág. 261 y portada; Freud/Ferenczi III/2, 1225. F, 1230. F; Freud/Eitingon, 709. F, 711. F, 714. F.). En 1935 Federn renunció a esta función. [IZ, t. 21, 1935, pág. 329.]

7. “Federn no siempre es fácil de controlar”, le había escrito Anna a Eitingon el 11/12/1932. Y unos meses antes Freud ya había comentado: “Últimamente Federn se ha hecho impopular por todo tipo de tonterías”. [Freud/Eitingon, 709. F, 27/4/1932, pág. 801; también 711. F.] Véase nota 11.

8. “Dicen de mi padre que ya de joven era muy depresivo y que luego ya mayor tuvo una psicosis posoperatoria. [...] Luego mi padre se recuperó plenamente, pero este episodio quizás indique que su yo no era tan fuerte”, como Freud estimaba. [Ernst Federn, en Plänklers y Federn, 1994, pág. 99.]

9. Omisión de la primera diéresis en el original alemán.

10. No se ha aclarado: tal vez Federn haya querido que Anna hiciera una publicación más detallada de su conferencia ante el congreso de Wiesbaden (véase 289. SF, nota 2).

11. “La gente de la asociación siempre ha discutido por qué Freud estaba tan desilusionado, ya que pensaba que eso no pasaba cuando uno se analizaba. Hoy sabemos que no es así.” [Ernst Federn, ibíd., pág. 80.]

12. Omisión de diéresis en el original alemán.

• • •

292. SF (1)

Joya china(2)
(siglo pasado)

+ +

los dos discos unidos por una aguja(3) pueden separarse y usarse por separado. Los adornos son de oro fino.

[de costado sobre el margen]

P[ara] el 3 de dic. 1933

. Con cariño
. Papá

1. Tarjeta postal no impresa, todo escrito en caligrafía latina.
2. “Nos estamos preparando para el cumpleaños de Annerl. Papá ya tiene listo un par de preciosas joyas de jade y de mi parte recibirá un soporte para libros, para poner junto a su sillón.” [Martha Freud a Ernst y Lux en Londres, 29/11/(1933), FM Londres, caja 31 A.]
3. Los orificios que dejó la aguja pueden verse en los lugares marcados arriba (+ +).

1935

293. SF ([1](#))

Bono
para un anillo de oro
a confeccionar por el relojero Löwy



hasta para
la piedra adjunta
que muestra un barco
con vela y remos
p.[ara] 11/X/1935. Freud

[1](#) Reverso de una tarjeta con membrete impreso. En el original pueden verse arriba y debajo del símbolo



.las ranuras donde estaba insertada la gema.

. La tarjeta estaba –como único documento del año 1935– debajo de las cartas, a continuación de la tarjeta anterior. Este documento debe haber tenido un significado particular para Anna, ya que lo conservó de manera tan especial. Por eso se lo incluye aquí, en el lugar en que se encontraba, aunque la destinataria era sin duda Dorothy Burlingham, que cumplía años el 11/10. Explicaciones en el apéndice 3.

1936

294. SF (1)

10/4/1936

VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Estimado colega

La inseguridad respecto de nuestra p.[aciente](2) me lleva a pedirle que nos recomiende una enfermera de confianza para su tratamiento y atención. Mi hija no podrá hacerlo a largo plazo.

Lo saluda atentamente
Freud

1. Tarjeta postal. No se conoce el destinatario; es probable que Anna haya tenido que reenviar la tarjeta.

2. Probablemente Minna Bernays; se había sometido el 25/3 a una operación de glaucoma en ambos ojos, que de regreso en casa le seguía causando dolores muy fuertes. [Freud, 1992i, pág. 56; Freud a Marie Bonaparte, cit. en Schur, 1973, págs. 564, 664; Anna/Lou, carta 414; Jones III, pág. 248.] Dos días después de esta carta, Freud escribió en la *Kürzeste Chronik*: “Minna sigue enferma”. Contratar a una enfermera puede haber resultado innecesario; el 15/4 Minna se internó en un sanatorio, del cual fue dada de alta nuevamente el 29/4. [Freud, 1992i, pág. 56.] Dos años después se sometió a otras dos operaciones de cataratas, que la mantuvieron internada en el sanatorio por un lapso prolongado. [Ibíd., 2 y 11/3, pág. 63; 12/4, pág. 65; Freud, 1968a, 21/3/1938; Freud/Jones, carta 661.] Minna tuvo serios problemas con la vista hasta el fin de sus días. [Jones III, pág. 248.]

• • •

295. SF (1)

Srta. *Han*
(200 a. C. - 200 d. C.)(2)
felicitá con cariño por el
3 dic 1936,
quizá también una de
las damas que gustarían
verse mayores.(3)

1. Tarjeta postal no impresa, sin firma; la letra, de Freud; los nombres y fechas, en caligrafía latina. Este es el último documento de la presente correspondencia que se ha conservado de la época previa a la emigración a Londres.

2. Figura de la dinastía china Han; antigüedad que Freud le regaló a Anna para su cumpleaños. (Véase Molnar, 1996, pág. 342).

3. Alusión jocosa al antiguo deseo de Anna de ser mayor, “no ser más ‘chica’”. “Me molesta y me da rabia todo el tiempo no haber nacido 30 o 40 años antes; entonces no habría tenido que ser un apéndice siempre a la zaga de ti y de papá.” [Anna/Lou, carta 118, 5/8/1922, pág. 210; carta 59, 24/11/1922, pág. 104.] Véase también 200. SF, nota 4. En una carta a Muriel Gardiner, Anna describió mucho después una escena de la infancia en la que se sentía muy desgraciada porque era muy pequeña y quedaba excluida, pero había reprimido sus quejas: “my father, who was watching the scene, praised me and comforted me. That made me so happy that nothing else mattered” [mi padre, que estaba observando la escena, me alabó y confortó. Eso me hizo tan feliz que ninguna otra cosa me importó]. [Gardiner, 1983, pág. 64; véase también al respecto M. Freud, 1999, pág. 61.]

• • •

Emigración (1938)

Creando que el nacionalsocialismo en Austria no alcanzaría las dimensiones de Alemania, Freud hasta el último momento había conservado la esperanza de poder persistir en Viena. [Freud/Eitingon, 758. F; Freud/Jones, carta 606, ed. alem.: págs. 87 y sig.; Freud/Ferenczi III/2, 1244. F.] Pero después de la entrada de los militares alemanes el 11/3, cuando tropas de la SA en Viena revisaron repetidas veces su departamento, ocuparon los salones de la Asociación Psicoanalítica de Viena y liquidaron todas las organizaciones psicoanalíticas, la Gestapo realizó interrogatorios con Martin e incluso llevó detenida a Anna, de modo que Freud temió por la vida de su hija..., finalmente cedió a la insistencia de sus amigos y aceptó emigrar: “Las ventajas que la emigración le supondrán a Anna valen por todos nuestros pequeños sacrificios”. [Freud/Jones, carta 662, 13/5/1938, ed. alem.: pág. 106; ed. cast.: pág. 854.]

William Bullit, entonces embajador de los Estados Unidos en París (1936-1940), tomó la iniciativa a nivel político más alto para obtener los permisos necesarios y garantizar la seguridad del viaje. [Schur, 1973, págs. 583 y sig., con nota; Jones III, págs. 261 y sig., 265, 269; Gay, 1989, págs. 700-703, 708.]

Jones procuró los permisos de inmigración y de trabajo en Inglaterra para Freud, su familia y varios acompañantes. “A veces me preocupa la idea de que pudiera usted pensar que creemos que simplemente quiere cumplir con sus obligaciones, sin que valoremos los sentimientos honestos y profundos que su actividad expresa”, le escribió Freud el 28/4. “Le aseguro que no es ese el caso, que reconocemos su amistad, que confiamos en ella y que el sentimiento es absolutamente mutuo. Esta es una expresión de sentimientos poco común por mi parte.” [Freud/Jones, carta 661, ed. alem.: pág. 105; ed. cast.: pág. 853.] Anna le puso las siguientes palabras a su agradecimiento: “En tiempos más tranquilos espero poder demostrarte que comprendo perfectamente lo que estás haciendo por nosotros”. [3/4/1938, citado según Gay, 1989, pág. 704; ed. cast.: pág.

694.]

Marie Bonaparte, con su inagotable energía y altruismo, así como con sus relaciones internacionales, fue insustituible para la familia, tanto en los aspectos prácticos como en los financieros. [Jones III, pág. 273; Schur, 1973, págs. 589, 591-593; Gay, 1989, págs. 699, 701 y sig.; Bertin, 1989, págs. 347, 350.] También Ernst Halberstadt, que logró partir de manera independiente como ciudadano alemán aun sin ayuda especial (véase 146. SF, nota 4), encontró alojamiento en su casa por varios días en su camino a Inglaterra. [W. E. Freud, 1988, pág. 16; Molnar, 1996, págs. 414, 415.] Y más adelante albergó a Freud y a sus acompañantes en una estadía intermedia durante su viaje a Londres: “ese día en su casa en París nos restituyó la dignidad y el ánimo; ¡después de haber estado 12 horas envueltos en amor [...]!” [Freud a Marie Bonaparte, 8/6/1938, citado según Schur, 1973, pág. 665.]

La carga principal de los preparativos la soportó Anna: “y todo, lo más importante como lo irrelevante, lo tuvo que llevar adelante Anna. No tiene quien le ayude [...]. Fue injusto dejar a Anna tan sola. [...] Martha se muestra muy valiente”. [Freud a Minna, en Freud/Bernays, carta 199. S.]

Después de un tiempo de espera desmoralizante, solo pudieron ir viajando uno tras otro. Dorothy ya se había mudado el 1/4 a Suiza y vivía desde el 9/4 en Lugano. El 5/5 fue a buscar a Minna, que había enfermado, y la llevó consigo, para luego llevarla aproximadamente el 20/5 a Londres. [Freud a Ruth, inéd., 25/5/1938; Freud/Bernays, carta 195. S; M. Burlingham, 1989, págs. 262-264, con fecha de viaje divergente.] La secuencia restante la menciona Freud: Martin viajó el 14/5, después de haber enviado la noche anterior “a Esti y los chicos a París”. [Freud/Bernays, carta 194. S; véase al respecto Sophie Freud, págs. 14 y sig., 358, 359 y sig.] Mathilde y Robert lo siguieron el 24/5. Freud, Martha, Anna y –en reemplazo de Max Schur, que había enfermado– la médica Josefina Stross solo pudieron viajar últimos, el 4/6, “Paula [Fichtl] con nosotros, Lün [véase 297. SF, nota 6] al menos hasta Dover [...]. Ernst y mi sobrino Harry ya estaban en París para recibirnos [...]. En Victoria estuvo presente Jones, que nos [...] llevó a nuestra nueva casa [...], con vista al verde, con un jardincito encantador, rodeado de árboles” (véase 298. SF). [Freud/Eitingon, 799. F, 7/6/1938, págs. 901-903.] Esta casa en Elsworthy Road había sido alquilada por Ernst, que ya vivía con su familia desde 1933 en Londres. [Jones III, pág. 217.] Fue un alojamiento provisorio, hasta que se encontró el albergue definitivo en Hampstead, 20 Maresfield Gardens, Londres NW 3.

Los detalles del éxodo fueron descriptos de diversas maneras, por ejemplo, Jones III, págs. 259-271; Schur, 1973, cap. 26; Gay, 1989, págs. 699-708; Molnar, 1996 (año 1938); E. Federn, 1988. Freud mismo narra la vida cotidiana de los últimos días vieneses en sus cartas, entre otros a Minna: Freud/Bernays, cartas 194. S-199. S.

1938

296. SF (1)

[39 Elsworthy Road, Londres NW3](2) 30/7/1938

[Sin encabezamiento](3)

Bullit(4) estuvo hoy aquí, muy amable, cree que no habrá guerra.(5) Ruth llegó ayer a la noche[,] no se la ve bien, se comporta con sensatez.(6) Se espera para(7) hoy al hombre del radio.(8)

All right, no te mates trabajando,(9) saluda a Marie,(10) Eitingon pagó £ 50 espontáneamente.(11)

(Pero ya lo sabes).

Con cariño
Papá

1. Tarjeta postal escrita de ambos lados, sin nada impreso, letra de Freud.

2. “Así es que realmente hemos llegado a Inglaterra, es muy grato [...] [,] todavía poco familiar y como irreal”. [Freud a Jeanne, 13/6/1938; Jones III, pág. 267.] “El gran cambio es, por supuesto, que tenemos que vivir en sentido vertical, mientras que estamos acostumbrados a extendernos en sentido horizontal.” [Freud a Ruth, 19/6/1938.] Al principio, Freud solo podía “ir a los pisos superiores en una silla de transporte”. [Freud/Eitingon, 799. F, 7/6/1938; la cita, pág. 902.]

3. Anna había viajado el 29/7 a París, al XV Congreso Psicoanalítico Internacional, el primero que tendría lugar en suelo francés (1-5/8/1938). [IZ/Imago, t. 24, 1939, págs. 360-370; Freud, 1992i, pág. 67.] La posibilidad de viajar se había “obtenido de las autoridades con gran esfuerzo”. [Freud a Jeanne, inéd., 26/7/1938.] Como bienvenida y por encargo de Freud, el 2/8 leyó un fragmento del trabajo de Freud sobre Moisés, “El progreso en la espiritualidad” [1939a, párrafo C de la parte II del tercer ensayo; véase S. A., t. 9, nota editorial preliminar, pág. 457; IZ/Imago, ibíd., pág. 364.] Jones fue reelecto como presidente; Anna, en sus cargos como miembro del directorio y de la Comisión Didáctica Internacional (véase nota 9). El Grupo de París nombró miembros honoríficos a Freud, a Anna Freud y a Jones. Jones dio a conocer oficialmente la disolución violenta de las instituciones psicoanalíticas de Viena tras la anexión de Austria (véase Protokolle IV, págs. 321-325). [IZ/Imago, ibíd., págs. 361, 366 y sig., 369 y sig.]

4. William Christian Bullit (1891-1967), diplomático y periodista estadounidense, entre otras cosas, asesor del presidente Wilson en las negociaciones de paz de París. Conocía a Freud por lo menos desde 1930; en ese momento trabajaron juntos en un libro sobre Wilson que, sin embargo, no se publicó hasta 1967 (“Introducción”, de Freud, 1966b). [Gay, 1989, págs. 622-632; Jones III, pág. 182; Molnar, 1996, págs. 122 y sig., 147 y sig., 152, 327, 407, 424 y sig., y pássim.]

5. “Bullit en París parece haber explicado, como se puede leer, que los Estados Unidos no consideran que el conflicto sea relevante”, le había escrito Freud a Minna ya el 26/5/1938. [Freud/Bernays, carta 197. S.] En Inglaterra reinaba una gran inquietud a causa de la movilización en la entonces Checoslovaquia del 20/5 (como

respuesta a la exigencia alemana de territorios y a la concentración de tropas). En la conferencia de París, del 19 al 21/7, Inglaterra y Francia habían fortalecido su cohesión ante las amenazas de guerra de Hitler. En las semanas siguientes negociaron el “Acuerdo de Múnich” del 29/9/1938 por el cual, “para rescatar la paz”, los territorios fronterizos de Bohemia, Moravia y Silesia, habitados por alemanes, fueron cedidos al Tercer Reich. [Ploetz, 1980, págs. 866 y sig.; véase también Schur, 1973, págs. 599 y sig.; Freud a Marie Bonaparte, 4/10/1938, en 1960a, pág. 468.]

6. Ruth Mack-Brunswick, que había regresado a los Estados Unidos para acompañar a su padre enfermo, fue desde allí a Londres camino al congreso de París. [Roazen, 1976, págs. 417, 418.]

7. Omisión de diéresis en el original en alemán.

8. Dr. Carter Braine. [Jones III, pág. 274.]

9. Anna ya había continuado con su compromiso con el psicoanálisis luego de emigrar a Londres. Pudo seguir trabajando de inmediato. “El ejercicio del análisis en Inglaterra no tiene restricciones, nuestro grupo inglés nos ha aceptado con mucha cordialidad.” [Freud/Binswanger, 19/7/1938, pág. 242.] Anna fue aceptada rápidamente como miembro de la Sociedad Psicoanalítica Británica y Freud, como miembro honorífico. [IZ/Imago, t. 24, 1939, pág. 366.] Al respecto le dijo luego a Ernest Jones, según sus “Persönliche Erinnerungen an Ernest Jones” [Recuerdos personales de Ernest Jones]: “No puede haber sido fácil mover a la British Society a que abriera sus puertas a la afluencia de miembros de Viena, es decir, a los colegas que tenían concepciones científicas diferentes de las de ella y de los que solo cabía esperar que perturbaran la paz y la unidad interna [...]. Nunca he dejado de agradecerle a la British Society su actitud en este momento decisivo”. [Anna Freud, 1979, Schriften X, pág. 2929.]

10. Marie Bonaparte.

11. Eitingon había emigrado a Palestina en 1933-34. Allí fundó una Asociación Psicoanalítica de Palestina y un Instituto de Formación Psicoanalítica en Jerusalén, financiado en gran parte por él mismo. Al mismo tiempo siguió participando de manera activa en las actividades psicoanalíticas europeas. En agosto de 1938, con motivo de su viaje al congreso de París, visitó a Freud en Londres por última vez [Schroter, 2004, págs. 25-31, 32; Freud/Eitingon, 800. E, nota 2.] No se han podido averiguar detalles sobre el motivo del pago de 50 libras.

...

297. SF

[39 Elsworthy Road, Londres NW3] 1/8/1938
VIENA, IX. BERGGASSE 19

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

Claro que nada es lo mismo cuando no estás aunque el contacto telefónico compensa bastante. Es como si tuvieras tus habitaciones en Harley Str.(1) y a la noche volvieras a casa muerta de cansancio. Las mayores novedades ya las sabes por nuestras conversaciones, agregó algunos pequeños detalles.

Ayer estuvo terriblemente caluroso y pesado. Contra el tiempo, mamá está probando la estrategia de la ropa finita(2) (¿cómo es que se llama?) para esperar a ver si aquí también funciona. Ruth, a quien verás antes que esta carta,(3) afirma que está deprimida. (4) Eso cuadra con que esté todo el tiempo masticando.(5) Jumbo es muy simpático, a veces muy emprendedor, tan exclusivo con su afecto como hasta ahora.(6) No pasa un

día sin las necesarias zozobras de las noticias nazis. Hay rumores de que las tías no pueden recibir su dinero de los fondos.(7)

Ayer llegó un encargo de Harry(8) de que se envíen las joyas de diamante de Sophie al banco en Zúrich, con el seguro más elevado, Ernst se ha ocupado de hacerlo. El tío espera en Z.[úrich] a su abogado vienés, a quien se entregarán las joyas.(9) Según una carta tan breve como amarga, parece que algo le salió muy mal. Todavía no quiere decir qué.(10) De nuestra parte: una tarjeta de Anna(11) que dice que el embalaje está casi terminado; fueron(12) a la policía a declarar (!) ¿A declarar *qué*? Además, en el reverso de la tarjeta, donde se escribe la dirección, unas líneas en lápiz cuidadosamente tachadas. ¿Qué nueva maldad estará en ciernes?

El Congreso Ψterapéut. de Óxford que preside(13) Jung me ha enviado el obligado telegrama de bienvenida,(14) que he contestado(15) con una fría respuesta preparada por el Dr. Bennett.(16) En algún lugar me han nombrado presidente honorífico,(17) pero ya no sé dónde. El hombre del radio, Dr. Carter Braine,(18) era un inglés corpulento, no le causé gran impresión, volverá a verme el jueves y comparará.(19) Con la nitroglic[erina] mi corazón se está portando bien, pero mi gran empresa de ayer fue una visita a la tía. (20) Me enteré por el periódico de que me he comprado una casa; aún no la he visto.(21)

A[...] se ha enfermado por la presión del análisis con pausa en el tratamiento.

No te tomes muy en serio lo que pasa en París y saluda con cariño a tu anfitriona(22) de parte de

Papá

1. Jones tenía su lugar de trabajo en la Harley Street. [Freud/Jones, pássim.]

2. No aclarado.

3. En el congreso; véase 296. SF, nota 6.

4. Ruth Mack-Brunswick había tenido que tomar analgésicos recetados durante varios años por una enfermedad y gradualmente se había vuelto drogadependiente. [Roazen, 1976, pág. 415; Young-Bruehl II, págs. 80 y sig.] “Ruth todavía está aquí (hasta el 24 de este mes)”, le escribió Freud a Jeanne el 22/8/1938, “haciendo algo de análisis ulterior, que probablemente le hará mucho bien. ¡Qué incompletos eran todos mis análisis de antes!”.

5. Freud emplea el verbo kiefeln, que en austríaco significa “masticar” o “mordisquear”. No se lee claramente; Freud lo empleó, por ejemplo, en una carta a Ferenczi. [Freud/Ferenczi I/1, 96. F, 1/1/1910, pág. 191.] Molnar – 1996, pág. 442– lee kichert: “reír entre dientes”.

6. La perra chow de Freud, Lün (II), tuvo que permanecer seis meses en cuarentena debido a las estrictas disposiciones inglesas para la inmigración y no podían ir a buscarla hasta diciembre. [Jones III, pág. 273; Molnar, 1996, págs. 450 y sig.] Para reemplazarla, Anna le dio de manera provisoria a Jumbo, un pequinés, pero el perro estaba muy apegado a Paula Fichtl.

7. A pesar de todos los esfuerzos realizados, las cuatro hermanas de Freud –Rosa Graf, Dolfi Freud, Marie Freud y Paula Winternitz– no obtuvieron permiso para viajar con él, de modo que Freud y su hermano Alexander dejaron una suma de dinero para su manutención durante toda su vida. [Jones III, pág. 273; Leupold-Löwenthal, 1988, págs. 926-928.]

8. Harry había estado en Londres en junio para ocuparse de su propia inmigración y la de sus padres, pero es

evidente que estaba otra vez de viaje. [Freud a Alexander, 22/6/1938 (en 1960a, pág. 464) y 17/7/1938 (LoC); Jones III, pág. 269.]

9. El 21/3 la empresa de Alexander había pasado a estar conducida por una gerencia provisional. Entonces intentó llegar a Davos con Sophie, donde Harry se estaba quedando por razones de salud; tuvieron que emigrar primero a Suiza el 19/4, después de que Alexander le dejara su patrimonio “en fideicomiso” a su abogado, el Dr. Führer. Las joyas requeridas pasaron a engrosar la riqueza personal del Dr. Führer. [Leupold-Löwenthal, 1988, págs. 922-924; con algunas diferencias en Molnar, 1996, pág. 442; véase también Freud/Bernays, carta 196. S.]

10. Finalmente todo el patrimonio de Alexander fue confiscado, quedó “prácticamente sin recursos, dependiendo de la ayuda de familiares y amigos”. [Leupold-Löwenthal, 1988, pág. 924.] Llegó a Londres con su familia el 4/9/1938. [Freud, 1992i, pág. 67; véase también Molnar, 1996, pág. 464; Jones III, pág. 274.] En septiembre de 1941 emigraron a Canadá. [Kursidem, inéd., pág. 8.]

11. No identificada. Podría tratarse de una empleada doméstica de nombre “Seidmann”, que luego de la partida supervisó el embalaje de los objetos que quedaron en la casa. [Freud/Bernays, carta 194. S.]

12. En el manuscrito, con mayúscula.

13. Jung, como presidente de la Sociedad Supranacional General Médica de Psicoterapia, que organizaba el congreso (29/7-2/8), pronunció su discurso de bienvenida sobre el tema “Views Held in Common by the Different Schools of Psychotherapy” [Visiones comunes entre las diferentes escuelas de psicoterapia]. [Jung, 1938; Donn, 1990, págs. 48 y sig., 50 y sig.; Jones III, pág. 222 y sig.]

14. “El Décimo Congreso Médico Internacional de Psicoterapia, que sesiona en Óxford, le envía un cordial saludo. Reconocemos nuestra deuda con usted por su brillante contribución a la psicología médica científica y le deseamos salud, felicidad y paz en su nuevo entorno inglés.” [Donn, 1990, págs. 51 y sig.]

15. Ortografía divergente en el original en alemán.

16. Edward Armstrong Bennett (1888-1977), www.vivariumnet.it/Bennett.htm; agradezco a Marion Palmedo por la búsqueda.] Profesor y doctor en medicina, doctor en ciencias naturales, psiquiatra y analista inglés en Londres, presidente del departamento médico de la British Psychological Society [Sociedad Psicológica Británica], promotor de Jung, con quien mantenía una relación de amistad, y autor de varios libros sobre él (por ejemplo, 1963; 1985). Conocía a Freud desde una visita de 1932. Ahora Jung le había pedido que averiguara si Freud recibiría un telegrama de parte de él y la Sociedad. [Jung, 1975, pág. 188; Donn, 1990, págs. 27, 51.]

17. A Freud le desagradaban los homenajes como meras convenciones o concesiones. [Por ejemplo, 1960a, págs. 383, 464.] Sin embargo, con el correr del tiempo recibió muchas distinciones. [Por ejemplo, Jones III, págs. 187 y sig., 236, 239, 244, 280 y sig., con nota 33; Freud/Jones, cartas 636, 637, 653, 654; IZ/Imago, t. 24, 1939, pág. 366; M. Freud, 1999, pág. 175.] “Lo más satisfactorio fue la visita de dos secretarios que me trajeron el libro sagrado de la Society para que pusiera mi firma [...] [;] las firmas desde I. Newton a Charles Darwin [...] [;] ¡buena compañía!” [Freud, 1968a, 28/6/1938, pág. 173.] Jones había usado este nombramiento como miembro corresponsal de la Royal Society (1936) –“by far the highest honour that any scientific man can attain” [por lejos, el más alto honor que cualquier hombre de ciencia puede alcanzar]– como un muy útil punto de partida en sus esfuerzos para conseguir el permiso de entrada para Freud. [Freud/Jones, cartas 646, pág. 752; 647, ed. alem.: pág. 101; Jones III, págs. 246, 263.] También Anna ya había sido objeto hasta entonces de un número de distinciones y en los años siguientes recibiría muchas más. [Bulletin, 1983, pág. 135 –lista incompleta–.]

18. En el manuscrito: Carter-Braine.

19. Ya se había usado el radio en las primeras etapas de la enfermedad y se mantuvo el tratamiento hasta el final. [Pichler, págs. 553, 559-561, 567 y sig.; Schur, 1973, págs. 424 y sig., 502 y sig., 529 y sig., 608-613]. El tratamiento afectaba mucho a Freud: “El radio ha comenzado otra vez a comerse algo entre el dolor y los síntomas de intoxicación y mi mundo es otra vez lo que era antes, una pequeña isla de dolor nadando en un océano de indiferencia”. [Freud a Marie Bonaparte, 16/6/1939, citado en Jones III, pág. 286; véase también Freud, 1968a, 16/12/1934, pág. 109; Molnar, 1996, pág. 462.]

20. Minna, afectada por una neumonía grave, estaba en su habitación, adonde Freud aparentemente subió a verla. [Freud/Eitingon, 799. F; Molnar, 1996, pág. 429; Freud a Alexander, 17/7/1938.] Minna tuvo que pasar los días

de la mudanza a la casa nueva en una residencia asistida. [Molnar, 1996, págs. 442, 445. Véase también Freud a Marie Bonaparte, 4/10/1938, en 1960a, pág. 468.] Recién para fin de año se fue recuperando lentamente, “pero todavía no estaba abajo en mi casa ni arriba en lo de Anna”. [Freud a Ruth, 4/11, también 18/11/1938.]

[21.](#) “Compra de la casa concretada”, había escrito Freud cuatro días antes en la *Kürzeste Chronik*. El 13/8 pudo visitar por primera vez Maresfield Gardens. [Molnar, 1996, págs. 437, 441, con fig.] “Una casa propia [...] Ernst [...] está agregando un ascensor, de dos habitaciones está haciendo una o al revés, traduce la tabla de multiplicar de las brujas al lenguaje arquitectónico.” [Freud a Jeanne, 22/8/1938.] Una puerta de vidrio llevaba directamente del amplio y luminoso cuarto de trabajo de Freud al jardín, que todavía pudo disfrutar en el otoño, que se presentó muy benigno. [Jones III, págs. 273-275; Schur, 1973, pág. 601; Molnar, 1996, pág. 443.] Freud falleció en esa habitación. [Schur, 1973, págs. 599, 618; fig. en Molnar, 1996, pág. 27.] La casa es hoy el Museo Freud, abierto al público.

[22.](#) Marie Bonaparte.

...

298. SF

[39 Elsworthy Road, Londres NW3] 3/8/1938
VIENA, IX. BERGGASSE 19 ([1](#))

PROF. Dr. FREUD.

Mi querida Anna

Como hoy es miércoles y tú vuelas de regreso el viernes, esta es la última carta que te escribo a París. Espero recibir aún una carta tuya.([2](#))

El contacto telefónico casi nos permite olvidar lo que significaba un viaje, pero Math([3](#)) se queja de que le cuesta entenderte cuando hablas por teléfono.

Aquí también hizo calor, pero las noches en el jardín con unas vistas impagables son deliciosas. Es increíble lo bien que he tolerado el calor gracias a la nitroglicerina que he tomado preventivamente. El catarro me está dificultando la audición([4](#)) desde anteayer, le doy un día más antes de permitirme recurrir al Dr. Lux (Lax?),([5](#)) que últimamente me ha ayudado con tanta rapidez. Schur, otra vez muy cumplidor,([6](#)) la feliz circunstancia de que mi única pac.[iente] me haya entregado un cheque([7](#)) me ha permitido pagarle sus honorarios de medio año, porque en el banco ya no queda más efectivo.([8](#)) Mi otro pac.[iente A...], como sabes, tiene una angina grave –no es difteria– y no se lo puede tener en cuenta por([9](#)) varias semanas.

Algunas noticias mejores: Harry acaba de llamar por teléfono, dice que las tías han recibido el dinero de agosto y que hay perspectivas de arreglar la situación.([10](#)) Anna informa que todo ha sido embalado y despachado([11](#)) y en su inocencia cree que las primeras cajas ya deberían haber llegado a Londres. Esperamos –entre los labios y el borde de la copa–([12](#)) enterarnos de si realmente han salido de allá.([13](#)) Antes de eso no nos sentiremos libres de los nazis. No estuve aún en el nuevo palacio. Mi peluquero ya había leído en el diario que me he comprado una nueva casa.

Le he aconsejado a Dorothy con éxito que no viaje([14](#)) en esta heat-wave. Los niños

se despiden hoy.(15) Ella ha progresado mucho y parece sentirse mucho mejor. Jumbo sigue igual de reticente con nosotros y amoroso con Paula.(16)

Mi trabajo de tiempo libre está resultando una ocupación(17) entretenida. Ya ha llegado a las 26 páginas. Se dividirá en tres partes. Las generalidades – la tarea práctica – la conclusión teórica. Sigo teniendo la idea ficticia de que no es necesario que se publique.(18) Se cierne sobre nosotros la desagradable perspectiva de un lapso sin hogar entre ambas viviendas.(19) Si Mr. Kent se presenta realmente a mediados de septiembre se dará una situación delicada de no saber dónde recibirlo pero quizá Dios nos ayude y no regrese.(20)

Espero que a pesar del calor y las innumerables conferencias(21) no lo hayas pasado muy mal en París y con Marie,(22) las saludo a ti y a ella y a todos ustedes con cariño.

Papá

1. El lugar y la calle del membrete impreso están tachados.

2. No hay cartas de Anna desde fines de septiembre de 1930.

3. Mathilde y Robert, que originalmente habían vivido en la misma casa, encontraron luego una vivienda propia en Maresfield Gardens 2, adonde también se mudaría Burlingham poco después. [Gödde, 2003, pág. 208; M. Burlingham, 1989, págs. 267-269.]

4. Véase 287. SF, nota 22.

5. Este nombre aparece escrito a mano entre paréntesis en la línea siguiente, directamente debajo de “Lux”. Véase también Freud/Jones, carta 662, ed. alem.: pág. 106.

6. Schur, que no había podido viajar junto con los Freud por una operación urgente de apendicitis, recién llegó a Londres con su familia el 15/6. [Schur, 1973, págs. 590 y sig., 595.] Allí acompañó a Freud como médico hasta prestarle el último servicio (véase nota 22). [Ibid., pág. 620.]

7. Ortografía divergente en el original alemán.

8. Schur había querido reducir sus honorarios, pero Freud no lo aceptó. “Querido doctor, tiene usted razón, todo ha cambiado. Pero [...] no pienso comenzar a ahorrar justamente con mi médico personal”. [26/7/1938, en 1960a, pág. 467. Véase también Schur, 1973, pág. 657.]

9. Omisión de diéresis. Sobre el “desmantelamiento del consultorio”, véase Freud 1992i, 1/8/1939, con Molnar, 1996, pág. 470.

10. Freud no tuvo que enterarse del terrible destino de las tías. Luego de que fracasaran los intentos de Marie Bonaparte de conseguirles a las cuatro mujeres visas griegas o francesas, se quedaron en Viena; en 1942 fueron deportadas a Theresienstadt, donde Dolfi murió de desnutrición el 29/9, las otras tres hermanas fueron asesinadas en Treblinka. [Tögel, 2004b, pág. 42, con nota 18; Leupold-Löwenthal, 1988, págs. 926-928.]

11. El envío de los objetos que habían quedado en la casa realizado por la empresa transportadora de Viena E. Bäuml fue supervisado por el mismo comisionado que el 20/3/1938 estuvo a cargo de la disolución de la Asociación Psicoanalítica de Viena, la Verlag y el Centro Ambulatorio. [Schur, 1973, págs. 586 y sig., nota 3; Jones III, pág. 264; Leupold-Löwenthal, 1988, págs. 919-921; Marinelli, 1995, pág. 28; Protokolle IV, págs. 321-323; Molnar, 1996, pág. 439.]

12. “Zwischen Lipp’ und Kelchesrand/ Schwebt der finstern Mächte Hand” [Entre los labios y el borde de la copa se cierne la mano de los poderes oscuros]. Friedrich Kind (1768-1843), del poema “König Ankäos” [El rey Anceo] (1802) [Kind, 1808, pág. 5.]

[13.](#) Llegaron pocos días después: “En efecto, han llegado todas nuestras cosas hasta el menor objeto, [...] muebles, libros, antigüedades, todo en perfecto estado”. [Anna a Eitingon, 26/9/1938; Freud 1992i, 7-8/8/1938, pág. 67.]

[14.](#) Ortografía divergente en el original alemán.

[15.](#) Dorothy vivía en Norfolk Road, no muy lejos de la vivienda donde los Freud se alojaron de manera provisoria. Sus hijos estaban alternativamente en los Estados Unidos y con ella. Una semana antes de que Freud se mudara a su nueva casa, Dorothy ocupó la número 2 de Maresfield Gardens. [M. Burlingham, 1989, págs. 267-269.] A fines de agosto de 1939, Dorothy viajó a los Estados Unidos, pero el estallido de la Segunda Guerra Mundial no le permitió regresar a Londres de inmediato. No pudo volver hasta abril de 1940, después de la muerte de Freud. [Ibíd., págs. 271 y sig.]

[16.](#) Paula Fichtl (1902-1989). <taz, 2/4/1990, pág. 17.] Desde julio de 1929 era ama de llaves de los Freud y emigró con ellos a Inglaterra, donde permaneció en la casa hasta pocos días después de la muerte de Anna, en 1982. [Berthelsen, 1978, págs. 24-27, 82-89, 174, 176.] “Nuestra fiel Paula [...] estaba siempre allí, siempre dispuesta a ayudar y preocupada por hacernos la vida más fácil. [...] Parece comprender el lenguaje de los perros, casi hablarlo.” [W. E. Freud, 1987, págs. 206 y sig.; véase también Berthelsen, 1978, págs. 45-47, 90; una foto de Paula con Jumbo, ibíd., antes de la pág. 65.]

[17.](#) Omisión de diéresis en el original alemán.

[18.](#) Esquema del psicoanálisis (1940a); el trabajo fue publicado de manera póstuma y se lo considera “incompleto”. Sobre la revisión de este supuesto, véase Grubrich-Simitis, 1993, págs. 276-286.

[19.](#) El contrato de alquiler de Elsworthy Road vencía a fines de agosto, pero no se había terminado aún la renovación de la casa nueva; como solución intermedia se alojaron en el hotel Esplanade. Freud y Anna se mudaron de manera definitiva el 27/9; Martha y Paula ya lo habían hecho con anterioridad, el 16/9, para ocuparse de la instalación de la casa. [Molnar, 1996, págs. 442, 443; Schur, 1973, pág. 599.]

[20.](#) Freud había contactado a un tal Mr. Kent el 18/7. [Molnar, 1996, pág. 433, 435.] No pudo tener lugar un encuentro a mediados de septiembre, ya que el 8/9 Freud tuvo que volver a someterse a una grave operación. Pichler viajó específicamente a Inglaterra con ese fin. Fue la intervención más seria desde 1923 y Freud ya no llegó a recuperarse plenamente. [Schur, 1973, págs. 597-601.]

[21.](#) El informe sobre el congreso registra 32 conferencias en siete sesiones científicas. Anna no pronunció una conferencia propia; condujo junto con Federn un simposio sobre Ichstärke und Ichschwäche [Fortalezas y debilidades del yo]. [IZ/Imago, t. 24, 1939, págs. 363 y sig.]

[22.](#) Marie Bonaparte volvió a invitar a Anna para principios del año siguiente, pero Freud tuvo que comunicarle que no era posible: “Usted sabe que Anna no irá a la asamblea de París porque no puede dejarme; cada vez puedo valerme menos por mí mismo y dependo más de ella. Sería muy deseable que se presentara algo intercurrente para acortar este terrible proceso”. [28/4/1939, en 1960a, pág. 475.]

. Lo “intercurrente” no se dio espontáneamente: el jueves 21/9/1939, Freud le pidió a su médico personal [Schur, pág. 620.]: “Estimado Schur, seguramente recuerda nuestra primera conversación. Me prometió entonces que no me abandonaría cuando llegara el momento. Esto no es más que tortura y ya no tiene sentido [...]. Dígaselo usted a Anna”.

Últimos ecos

Fragmento de una carta de Lucie Freud
a “Grockchen” (es decir, Felix Augenfeld) del 2/10/1939
[LoC SFP, ahora caja 12]

“Este mes fue infinitamente largo e infinitamente doloroso. En la última carta te he informado al respecto. Una inyección de Schur ahuyentó en aquel momento la muerte, y así tuvo que morir viviendo y sabiéndolo ante nuestros ojos. Querido mío, no puedo contártelo con detalles, te dolería demasiado. Solo quiero escribirte las pocas cosas bellas. Hasta el último momento, en las pocas horas, al final, minutos del día que el sueño o los dolores no lo arrebatan, fue él mismo en su plenitud. Indescribiblemente amable y cariñoso hacia cada uno de nosotros, con una paciencia conmovedora para tolerar y comunicando con agradecimiento cada alivio del dolor, por más breve que fuera, con brillo en los ojos. Tenía tantas ganas de seguir viviendo mientras existió una chispa de esperanza de que podría superar la enfermedad. Lo maravilloso de los cuidados de Annerl no fue su sacrificio (en las últimas semanas perdió totalmente la costumbre de dormir) ni la ejemplaridad natural en ella de su obra. Lo maravilloso es que él no la vio nunca de otra manera que no fuera con una expresión feliz en su rostro. Siempre, en la habitación del enfermo (las últimas 4 semanas estuvo acostado abajo en su habitación, en una cama, con las puertas abiertas con vista al jardín), siempre en la habitación del enfermo reinó un ambiente tranquilo, ameno, directamente confortable. Quizá la felicidad, que realmente era la expresión constante en el rostro de Annerl, era la explicación de lo que para mí es incomprensible en él: que, sin mencionarlo jamás con una sola palabra, aceptó el sacrificio de Anna, que casi lindaba con la autodestrucción. Yo le pregunté, y ella me confirmó lo que suponía: que nunca le dijo ni de día ni de noche una palabra de agradecimiento. ¿Quizá siguió siendo, incluso tomando como vara esta obra tal vez sin parangón, siguió siendo él el que daba?

Solo cuando el viernes a la mañana, cuando por primera vez se hizo imprescindible darle morfina y el médico nos dijo que ahora ya no recuperaría nunca la conciencia y que él, el médico, tampoco podía permitir que eso sucediera, ahí Annerl lloró por primera vez. La muerte fue un alivio, no tan amargo como la representación de la disolución que precedió a esa hora. Todos sus hijos y Robert y yo y el doctor Schur y la doctora Stross estuvimos de viernes a la mañana hasta el sábado hacia la medianoche con él. A mamá y a la tía las mandamos arriba cuando el viernes a la noche se quedaron dormidas sentadas en la silla. Solo Annerl y yo no nos acostamos nunca. Durmió durante 40 horas respirando tranquilo. El corazón siempre quería seguir latiendo. Finalmente se hizo silencio, poco antes de la medianoche.

Volvimos a subir la cama, y su habitación con tu silla, donde a veces permanecí sentada en estas noches, se encuentra otra vez como antes. Solo que terriblemente vacía.”

Apéndice

Apéndice 1

A 201. SF/AF
Diario de viaje, Roma, 1923 ([1](#))

Roma

mañ.	tarde	noche
1.. -----	Corso(2)	_____
2.. Foro (3), Cap.(4)	Pincio(5)	_____
3.. Palatino (6)	Janículo(7)	_____
	Vaticano(8)	
4.. Museo nac.(9)	Panteón(10)	
	Colis.(11)	
	P. Navona(12)	
	Maria s. Min(13)	
	<i>G. Bruno</i> (14)	
5.. Mus. Vatic.(15)	Moisés(16)	
	Boca de la Verdad(17)	
	2 templos(18)	
	Port. Octav.(19)	
	<i>carcer.</i> (20)	

6.. Museocapitol. (21)	Jano(22)	
	Palatino(6)	
7.. Sixtina (23)	Cement. protest.(25)	
Estancias(24)	S. Saba(26)	
	S. Sabina(27)	
_____	Aventino(28)	
	<i>Cestio</i> (29)	
8.. S. Angelo (30)	Caec. Metella(31)	
	Via Appia(32)	
	<i>Columbario</i> (33)	
9.. Villa Giulia (34)	S. Paolo(35)	
	<i>Tre Fontane</i> (36)	
10.. Vaticano (8)	Celio(39)	
. . Logias (37)	Via Latina(40)	
. . Bibliot. (38)	(tumbas)	
11.. Laterano (41)	-----	cine(42)
12.. M. Tarp.(43)	Aq. acet.(46)	
. . Aracoeli (44)		
<i>Mus. Kirch.</i> (45)	Ponte molle(47)	
13.. Tivoli (48)	Villa d'Este.(49)	

14.. Doria (50)	-----	
15.. Pinacoteca Vatic. (51)	Prassede(53)	
	Maria magg. (54)	
. . S. Maria d Popolo (52)	S. Croce(55)	
	S. Lorenzo(56) Eurysaces(57)	
16.. Jard. Zool. (58)	Maria s. Min. (13)	
. . Gall. Borgh. (59)	. “. della pace(60)	
	Cam. commerc. (61)	
	Isola Tevere(62)	
	Palaz[zo] Farnese(63)	
	. “. Spada(64)	
	. . Cancellarie(65)	
	. . Massimi(66)	
17.. Corsini (67)	P. Pia(69)	
. . Farnesina (68)	Gesù(70)	
	S. Clemente(71)	
18.. -----	Compras (cadenita de plata)	
19.. Campo di Fiori (72)	Via Appia, (32)	
	San Sebastiano, (73)	

	excav. Hermes(74)	
20.. Via Nazionale, (75) . Compras art. cuero	Mte. Mario, (76) Camiluccia(77)	Fontana Trevi(78)
21.. Compras (79)	Palatino(6)	Partida(80)
	Café Aragno	

1. Esta es una transcripción, ampliada con explicaciones [agradezco a Marion Palmedo, a Victoria Palmedo y a Roberto Berni, Roma/Nueva York, por las numerosas ayudas recibidas para la traducción y compilación].

. El objetivo de las explicaciones es hacer posible seguir el muy apretado programa de los diferentes circuitos que Anna y su padre emprendieron, en parte a pie, en parte en automóvil, desde el hotel Eden [Freud a la familia, 11/9/1923, 2002b, pág. 383].

. Los comentarios sobre los registros no ofrecen suficientes datos de los diferentes lugares, sino que fijan especialmente la atención en una determinada variedad de rasgos distintivos que podrían indicar por qué Freud quiso despertar el interés de Anna por este o aquel tesoro de Roma.

. A menos que en la nota se indiquen otras fuentes, las informaciones y las citas proceden de las siguientes guías turísticas o mapas de la ciudad: Guías Knopf, Rome, Nueva York, 1944, 3ª ed., revisada y actualizada, noviembre de 1996; Corriere della Sera, City Book Roma, Nuove Guide Visuale, Le Guide-Peugeot/Mondadori, Londres-Milán, 1948; Guida d'Italia del Touring Club Italiano, Roma e Dintorni, 6ª ed., Milán, 1962; E. Venturini, Rom und der Vatikan, nueva guía ilustrada en colores con un gran plano de la ciudad con indicación de los monumentos, Roma, Lozzi, s. f. [1991]; E. Verdesi (ed.), Nuova Pianta di Roma, Roma, s. f.

2. Via del Corso, una de las calles centrales más importantes de la ciudad. Su trazado estrecho y recto discurre desde la Piazza del Popolo hasta la Piazza Venezia. El Corso está bordeado a ambos lados por muchos palacios principescos y papales e iglesias. Aproximadamente en la mitad de su recorrido se encuentra la Piazza Colonna, “detrás de la cual” Freud se alojó en 1907, en el hotel Milano. [Freud a la familia, 22/9/1907, 1960a; Jones II, pág. 53.] Goethe, que en su primera visita a Roma se alojó en la casa nº 18, describe la calle en su Viaje a Italia. En ese primer paseo, a la tarde del día de su llegada, Freud y Anna tomaron el camino que pasa por la escalinata de la Piazza Spagna [plaza España] (véase apéndice 2).

3. El Forum Romanum [Foro Romano], el valle al pie del monte Palatino y el Capitolio fue hasta el fin del Imperio Romano de Occidente el centro de la vida pública: mercado y bolsa, sitio de reunión, de veneración y de encuentro, foro y espacio de agitación política. El concepto de “foro” abarca hoy la totalidad de los vestigios de la era republicana, así como también las múltiples ampliaciones durante la época imperial (llamados foros imperiales). En 1923 todavía se podía acceder libremente a todos los sectores (como hoy, que se vuelve a tener acceso parcial [Seibt, 2001]). En aquel tiempo tampoco existía la Via dei Fori Imperiali, que hoy atraviesa la zona, construida en 1932; durante su construcción se perdieron partes de sus ruinas, entre las de otras edificaciones.

4. Capitolino (il Campidoglio) [Colina Capitolina], la más pequeña de las siete colinas de Roma, antaño lugar sagrado de los dioses romanos, fue en la Antigüedad el centro del poder religioso y político. Aquí, en el Palacio de los Senadores, ejercen hoy sus cargos el alcalde de Roma y el consejo municipal. En el siglo XVI se le encomendó a Miguel Ángel la remodelación de la Plaza del Capitolio y de las edificaciones linderas –el Palacio Nuevo y el de los Conservadores–. También él construyó la gran escalinata.

5. Monte Pincio, parque con un encanto especial ubicado por arriba de la Piazza del Popolo; bustos en honor a grandes personalidades italianas bordean los paseos. Desde las terrazas se obtienen las vistas panorámicas más populares de la ciudad; por ejemplo, sobrevolando el valle del Tíber, la del Vaticano, con la cúpula de la iglesia de San Pedro.
6. Palatino: la colina que limita hacia el sur con el valle del Foro, es el legendario lugar en donde se fundó Roma (Roma quadrata). Durante la antigua República estuvo habitada por familias patricias (la casa mejor conservada es la de Livia, del siglo I a. C.). y edificada con templos y luego palacios imperiales; con los jardines del Alto Renacimiento (Jardines Farnesianos) obtuvo el aspecto actual, que se caracteriza por los parques.
7. Monte Gianicolo [colina de Jano o Janículo], un parque alargado a la orilla oeste del Tíber, limitado al norte por el Vaticano, al oeste por el Muro Aureliano; en la cima, la gran terraza con la escultura ecuestre de Giuseppe Garibaldi; desde aquí se observa la famosa vista panorámica de la ciudad.
8. Denominación abreviada de la máxima institución de la iglesia católica romana, llamada así por la residencia de los papas, ubicada desde 1377 en el monte Vaticano. La ciudad del Vaticano, limitada por la muralla Leonina y la columnata de San Pedro, es desde 1929 una ciudad-estado independiente. El Vaticano abarca la iglesia de San Pedro con la plaza homónima, varias construcciones palaciegas, amplios jardines y patios interiores, así como diversos edificios administrativos y de servicios. Además de otras instituciones, alberga importantes colecciones de arte, bibliotecas y archivos, a los que también se suman considerables posesiones extraterritoriales. Véanse notas 15, 23, 24, 30, 37, 38, 41, 51.
9. Museo Nacional Romano o Museo de las Termas [Museo Nazionale Romano o Museo delle Terme]. Alberga las esculturas y pinturas más valiosas, reunidas de los hallazgos hechos en Roma y en el Lacio, al igual que colecciones de gran valor de aristócratas romanos. En aquel tiempo, este museo todavía se encontraba en partes de las antiguas Termas de Diocleciano, frente a la recepción de la estación central del ferrocarril (véanse los apuntes de Anna, apéndice 2); en la década de 1990 fue trasladado al palacio del ex Collegio Massimo (Piazza del Cinquecento, 68) y al Palazzo Altemps, próximo a la Piazza Navona. Únicamente quedaron en las termas el Departamento de Epigrafía, Cultura Cotidiana y de Bronces [Seibt, 2001].
10. El Panteón es el edificio circular más grande y perfecto, al mismo tiempo el único testimonio de la arquitectura romana de la Antigüedad que se conservó intacto. El diámetro de la imponente “bóveda celeste” incluso supera el de la cúpula de la iglesia de San Pedro. Originariamente construido como templo, el santuario fue convertido en el año 609 en una iglesia cristiana: Santa Maria ad Martyres (hoy también Santa Maria Rotonda). Encierra, entre otras tumbas, la de Rafael [véase Grubrich-Simitis, 1995a.]
11. El Colosseo [Coliseo], “el monumento más famoso del mundo”, un gigantesco anfiteatro de forma elíptica, en el que se celebraban los juegos circenses y las luchas de gladiadores de la antigua Roma. Después de una decadencia de varios siglos, se volvió a usar por primera vez como teatro en el verano de 2000, esa vez para las tragedias de Sófocles [Seibt, 2001].
12. Piazza Navona (Circo Agonal) es uno de los lugares más grandes e importantes de Roma, con elegantes edificios que la circundan y tres magníficas fuentes. Ocupa el lugar del antiguo estadio de la Arena de Domiciano y también mantuvo su forma alargada. “Esta plaza es el salón de fiestas del pueblo romano.” [Raffalt, 1957, pág. 26.] Aquí alternan los mercados diarios y los estacionales con eventos artísticos, fiestas populares y las más variadas diversiones.
13. La iglesia Santa Maria sopra Minerva, construida sobre las ruinas de un templo erigido a Minerva es uno de los raros ejemplos de arte gótico en Roma. Con el correr del tiempo se transformó en una verdadera cámara del tesoro; alberga, entre otros, la estatua de Cristo con la Cruz, de Miguel Ángel.
14. El monumento a Giordano Bruno (1548-1600), en el centro del Campo de' Fiori (véase nota 72), en donde durante mucho tiempo se ejecutaron las penas de muerte, rememora la muerte del filósofo, quemado vivo por la Inquisición en el año 1600.
15. Musei Vaticani [las Colecciones Vaticanas]: “Los edificios vaticanos son un mundo en sí, un complejo edificio fantástico y grandioso con más de 11.000 habitaciones, salas, museos, galerías, bibliotecas, capillas, corredores, patios y jardines, que están colmados de incommensurables tesoros artísticos de todo tipo”. [Venturini, pág. 124.] Véase nota 8. Hoy en día, cuando se habla de las partes denominadas oficialmente “museos”, se apunta

principalmente a las colecciones antiguas. [Speier, 1957, pág. 45.]

[16.](#) La escultura de mármol de Moisés, de Miguel Ángel, en la Basílica San Pietro in Vincoli (Basílica Eudossiana) había impresionado tanto a Freud durante su primera visita a Roma (1901) que en uno de sus ensayos hizo una interpretación de la obra de arte (1914b). La publicación más reciente sobre el tema es Grubrich-Simitis, 2004.

[17.](#) Bocca della Verità [Boca de la Verdad], una antigua máscara de mármol en una fuente, se encuentra en el atrio de la iglesia Santa Maria in Cosmedin (cerca de la orilla del Tíber, al sur del puente Palatino). Según la leyenda, a aquel que pusiera su mano en la boca abierta de la máscara y jurara en falso, se la arrancaría de un mordisco.

[18.](#) Con esto se debe referir a ambos templos del Foro Boario, delante de la iglesia Santa Maria in Cosmedin, cerca del antiguo puerto romano, que sorprendentemente sobrevivieron al paso de los siglos solo porque en la Edad Media fueron convertidos en iglesias cristianas. Se los considera ejemplos poco frecuentes de la mezcla del estilo arquitectónico griego con el romano: el Tempio della Fortuna Virile, rectangular, varias veces reformado, estuvo consagrado antiguamente al dios del puerto Portuno; según otras fuentes, a la Mater Matuta; y el Tempio di Vesta (así llamado porque se asemejaba al Templo de Vesta en el Foro, pero en realidad estaba consagrado a Hércules Víctor), un edificio circular del siglo I a. C., presuntamente el edificio de mármol más antiguo de Roma que aún se conserva.

[19.](#) Portico di Ottavia, cerca del Teatro de Marcelo, a la entrada del gueto judío: solo se conservan unos pocos arcos y pilares del vestíbulo de un espacioso patio de arcadas. Formaba parte de un complejo de naves con columnas que servían para ceremonias religiosas, actos políticos, o también como lugares comerciales o para fines sociales en general.

[20.](#) Probablemente se trata de la Carcere Mamertino [Cárcel Mamertina] subterránea (capilla San Pietro in Carcere), que está al pie de la escalinata que desciende del Capitolio al Foro Romano; ambos calabozos de la Cárcel Mamertina (originariamente una cisterna con acceso a la Cloaca Maxima), unidos entre sí, se encuentran debajo de la iglesia San Giuseppe dei Falegnami. Aquí eran encarcelados los prisioneros del Estado antes de su ejecución. De acuerdo con una leyenda no confirmada, san Pedro también estuvo prisionero aquí durante algún tiempo.

[21.](#) Museo Capitolino: varias salas del Palacio Nuevo y del Palacio de los Conservadores albergan la rica colección de antiguos trabajos en mármol –bustos y estatuas–, “la colección pública más antigua del mundo (1471)”; entre muchos otros, el famoso grupo escultórico de Amor y Psique, el Espinario, la Venus Capitolina, la Loba; además del Mosaico de las Palomas de la Villa de Adriano (Tívoli), murales y la colección de pinturas capitolinas con importantes obras maestras de los siglos XVI y XVII.

[22.](#) Como del Templo de Jano, en la parte sur del Campidoglio, solo quedan unos pocos restos (integrados en la iglesia San Nicola in Carcere), seguramente este registro se refiere al Arco de Jano [Arco di Giano], que, con sus cuatro arcos (cuatro caras de Jano), está ubicado en un cruce de caminos al borde de la antigua feria de ganado (Foro Boario, hoy Piazza Bocca della Verità), donde le brindaba sombra a los comerciantes y habitantes que hacían allí sus negocios.

[23.](#) La Cappella Sistina [Capilla Sixtina] es la principal capilla del Palacio Vaticano con frescos en sus paredes de los mejores pintores del Quattrocento y los famosos frescos en la bóveda de Miguel Ángel, así como su Juicio final en el ábside. En el curso de la restauración completa, iniciada en 1980 y ya finalizada, también fueron limpiados.

[24.](#) Las Stanze di Raffaello [Estancias de Rafael] son los cuatro aposentos privados del Papa en el Palacio Vaticano, que Rafael pintó nuevamente con frescos por pedido de Julio II; entre sus frescos más conocidos se encuentran, por ejemplo, Disputa sobre el Santísimo Sacramento y Escuela de Atenas.

[25.](#) Cimitero protestante [cementerio protestante] (antiguamente llamado “cementerio inglés”), cerca de la Porta San Paolo, uno de los portales principales de la Muralla Aureliana. “Este probablemente sea el lugar más bucólico en Roma.” [Siebenkirchen, 1957, pág. 54.] Aquí descansan los no católicos, en su mayoría extranjeros, entre ellos también el hijo de Goethe, Augusto: “Tolera mi presencia aquí, Júpiter, que ya más tarde Hermes me hará descender con lentitud al Orco, pasando por el monumento de Cestio”. [J. W. von Goethe, Elegías romanas.] Véase nota 29.

[26.](#) La iglesia de San Saba en el “pequeño Aventino”, al noreste del cementerio protestante, ubicada cerca de la

Piazza Gian Lorenzo Bernini, es una joya con valiosas huellas arqueológicas de los siglos VII al XI y obras cosmatescas del siglo XIII.

[27.](#) Santa Sabina, iglesia en la cima del Aventino sobre el Tíber, es una basílica paleocristiana muy bien conservada en su sencillez original; contiene testimonios poco comunes de principios del siglo V al IX. Después de ampliaciones efectuadas en siglos posteriores, en 1914 se volvió a restaurar para dejarla en su estado original. Para Freud, que no había vuelto a Roma desde 1913, una buena oportunidad para comparar. ¿Acaso caminó con Anna un par de pasos más allá, hasta la Piazza dei Cavalieri di Malta, y la hizo mirar a través del ojo de la cerradura del portón de la Residencia de la Orden de Malta para ver la cúpula de la Basílica de San Pedro? [afiche Merian de Roma, reverso].

[28.](#) El monte Aventino, la más sureña de las siete colinas de Roma, se extiende a lo largo de la margen este del Tíber, a la altura entre el puente Palatino y el puente Sublicio. Ubicado cerca del antiguo puerto, fue inicialmente la región de los comerciantes, artesanos y pequeños terratenientes, es decir, de la población media; pero después de que los pobladores más pobres abandonaran la orilla del Tíber y cruzaran el río hacia Trastévere, se convirtió en un barrio de gente adinerada.

[29.](#) La tumba de Cayo Cestio, en forma de pirámide de mármol blanco [Piramide di Caio Cestio] está empotrada en la Muralla Aureliana, cerca de la Porta Ostiense.

. Es posible que las notas de esa tarde no reflejen con exactitud el orden en que transcurrió realmente el paseo, ya que el cementerio protestante y la Pirámide de Cestio están ubicados uno al lado de otro.

[30.](#) Castello Sant'Angelo [Castillo de San Ángel], construido como mausoleo del emperador Adriano, igualó alguna vez en tamaño y magnificencia al Coliseo, pero sufrió en el curso de los siglos varias reformas radicales: fortaleza, cabecera de puente en el Tíber, castillo refugio, ciudadela, prisión, lugar de torturas y ejecuciones, depósito de aceite y granero, vivienda y edificio para actividades de representación de algunos papas, quienes unieron el castillo con el Vaticano mediante un pasadizo. Hoy, los cinco pisos hasta la terraza-mirador en la parte superior están convertidos en museo. El puente Sant'Angelo, en parte antiguo, está adornado con estatuas de ángeles de Bernini.

[31.](#) Tomba di Cecilia Metella: la tumba de la hija del cónsul Quinto Metello Crético es una enorme construcción cilíndrica apoyada sobre una base cuadrada, que se levanta en una elevación en la Via Appia Antica (en el kilómetro 3); fue utilizada en la Edad Media como fundamento para una fortaleza que controlaba la calle en ambas direcciones y que servía de prisión; todavía se ven sus ruinas.

[32.](#) La Via Appia Antica fue la arteria más importante del antiguo imperio hacia las provincias del sur, hacia el Mediterráneo y Oriente. Hoy lleva su nombre a partir de la Porta San Sebastiano, el pasaje por la Muralla Aureliana. En su recorrido, la “reina de las carreteras” está bordeada por monumentos imponentes, por mansiones, torres, mausoleos y catacumbas, de las cuales a Freud –según opinión de Jones– las que más le interesaban eran las judías [Jones II, págs. 53 y sig.]; véase también nota 73. Hasta entrados los años veinte el paisaje circundante era todavía una estepa casi desierta. Pero entre tanto se ha ido extendiendo un caserío y, en beneficio del tránsito vehicular, la Via Appia “perdió también su base, es decir, su intacto adoquinado de la época romana”: fue asfaltada. [Monelli, 1957, págs. 87 y sig.]

[33.](#) Los Columbarios son nichos para urnas en los sepulcros colectivos a lo largo de las carreteras de salida de la época imperial temprana, en las que se daba sepultura a los esclavos y libertos. Corredores abovedados y decorados, en parte empotrados en la tierra, contienen cámaras ordenadas en filas, una arriba de otra, al estilo de un palomar, a veces cavadas directamente en la roca. Una tumba de este tipo, que está bien conservada, es la del matrimonio Pomponio Hylas y Pomponia Vitalinis (Colombario di Pomponio Hylas), en el Parco di Scipioni, entre la Porta Latina y la Porta San Sebastiano.

[34.](#) La Villa Giulia es una de las residencias veraniegas más extensas en el medio de jardines apacibles que desde el Renacimiento se hacían construir las familias romanas ricas fuera del casco urbano y que en parte están abiertas al público. La Villa Giulia, al norte de la Piazza del Popolo, alberga desde 1889 el Museo Nazionale Etrusco [Museo Etrusco].

[35.](#) San Paolo fuori le Mura [iglesia de San Pablo Extramuros]. La majestuosa basílica con un extenso complejo de monasterios está situada en la Via Ostiense, al sur de la Porta San Paolo, a aproximadamente 1,5 km fuera de

la muralla Aureliana, sobre el lugar en donde, según dice la leyenda, fue enterrado el apóstol san Pablo (véase nota 36). Debido a su tamaño, esplendor y riquísima decoración, algunos incluyen el complejo entre las maravillas del mundo; la basílica encierra joyas arquitectónicas y artísticas de muchos siglos. En el claustro se pueden ver fragmentos arquitectónicos de la construcción original.

36. En Abbazia delle Tre Fontane (un oasis verde en la Via Laurentina, en la esquina noreste del barrio EUR) habría sido torturado hasta la muerte el apóstol san Pablo; la iglesia de San Paolo alle Tre Fontane, allí construida, recuerda al santo, quien después habría recibido sepultura en la Via Ostiense (véase nota 35).

37. Las Logias de Rafael son un anexo que arquitectónicamente aligera las habitaciones papales, que dan al patio interno de San Damasco. Rafael finalizó la construcción que ya estaba iniciada e hizo los bosquejos de la decoración, realizada por sus discípulos.

38. La Biblioteca Vaticana alberga una colección única de ejemplares de incalculable valor; entre ellos, por ejemplo, un código de la Biblia del siglo IV, el famoso palimpsesto de Cicerón De republica con el comentario de san Agustín sobre los salmos y muchos otros. Las paredes están decoradas con frescos, que en una de las salas muestran diferentes vistas de Roma en la época sixtina.

39. El monte Celio, una de las siete colinas de la ciudad, es una cadena de sierras ajardinadas con varias iglesias y ruinas antiguas. Corre desde el Coliseo hacia el sur y el sudeste y ofrece una amplia vista panorámica del Palatino, el Foro y el Coliseo hasta San Giovanni in Laterano. En la cima ubicada más al sur se extiende el parque de la Villa Celimontana, transformado en un jardín inglés, que con sus enormes árboles, flores y fuentes invita a hacer paseos a la sombra.

40. La Via Latina, una carretera de salida en dirección sudeste, comienza en la Porta Latina y se encuentra mucho más afuera con la Via Appia Nuova. Frente a su confluencia se extiende una “zona arqueológica”, cuyo límite sur está formado por la Via Demetriade. Aquí se encuentran los sepulcros Tombe Latine dei Valeri e dei Pancrazi [Tumbas latinas de los Valerios y los Pancracios], ricamente decorados con mosaicos, sarcófagos, etcétera.

41. El Pallazo Lateranense, ubicado en Letrán, que el emperador Constantino le había regalado a la iglesia, constituyó la residencia de los papas hasta su traslado a Avignon en 1309. Además de otras propiedades extraterritoriales en este barrio, se encuentran también aquí la iglesia madre de Roma, la imponente basílica San Giovanni in Laterano, que es simultáneamente sede episcopal e iglesia madre para todas las iglesias católicas de la ciudad y del mundo. En el baptisterio “confluyen claramente la Antigüedad y el cristianismo”. [Peterich, 1957, pág. 8] “El claustro es una obra maestra del arte cosmatesco romano” (siglo XIII) [afiche Merian de Roma, reverso]. Aquí se firmaron en 1929 los pactos de Letrán que sellaron la soberanía del Vaticano y del concordato. Hoy todas las habitaciones del Pallazo Apostolico son usadas como museos (Musei Lateranense).

42. Probablemente Anna fuera al cine acompañada de la hija del socio del hotel Nistelweck, que ella había conocido: “Anna [...] sale hoy con ella”, escribió ese mismo día Freud a su familia. [2002b, pág. 383, con Tögel, 2002, nota 11.]

43. El monte Tarpeo (también Rupe Tarpea o Roca Tarpeya) es una pendiente abrupta en el borde sur del Campidoglio, llamada así por la hija de Tarpeyo, quien, según el mito romano, le abrió una puerta del Capitolio – defendido por su padre– a los sabinos y por esa traición fue arrojada desde lo alto al vacío. Hoy en día, esta roca, que sigue siendo peligrosa, está protegida por un cerco.

44. La iglesia Santa Maria in Aracoeli (también, Basilica Capitolina), del siglo XIII, se levanta en el lugar más elevado del Campidoglio, donde anteriormente había estado la ciudadela de Roma. Fue receptora de todo el esplendor del antiguo Capitolio; fue la iglesia nacional de la nobleza y del pueblo de Roma; en la Edad Media, la sede principal del Senado. Una amplia y empinada escalera de mármol de 124 peldaños, levantada en 1348 por el pueblo en agradecimiento a la Madre María por la liberación de la peste, conduce hasta la basílica.

45. El Museo Kircheriano (en tiempos de Freud, todavía ubicado en la Via del Collegio Romano 27, hoy integrado al Museo Preistorico ed Etnografico Luigi Pigorino, en el Palazzo delle Scienze, EUR) encierra “cosas de todo el mundo [...], desde una capa de los sioux hasta una espada de samurái, desde una tabla de runas hasta esculturas africanas”. [Kircher, 2002. Agradezco a Horst Peinlich, del Instituto de Egiptología de la Universidad de Würzburg, por las informaciones y el folleto de la exposición.] Athanasius Kircher, S. J. (1602-1680), erudito universal, coleccionista y fundador de la egiptología, enseñó desde 1633 hasta su muerte en el Collegio Romano

jesuita y publicó “trabajos fundamentales y resúmenes del saber de su época” [Kircher, 2002]. “The Oedipus Aegyptiacus is the best known of Kircher’s Egyptian-Coptic studies.” [El Edipo Egipciaco es el más conocido de los estudios egipcio-coptos de Kircher.] [Brauen, 1982, pág. 129, nota 1.]

46. Fonte dell’ Acqua Acetosa, en el extremo sur de la estrecha curva norte del Tíber, con un pabellón creado por Bernini sobre el manantial. En los tiempos de Freud esa zona todavía era la periferia urbana en estado casi natural, el comienzo de la campiña. En cierta ocasión, Goethe paseó “una media hora a pie, en aquel entonces, desde su vivienda en la Piazza di Spagna hasta aquí afuera, para tomar de la fuente avinagrada” [Piwitt, 1991, pág. 128.] Hoy hay aquí inmensas instalaciones deportivas entre puentes altos y ruidosas autopistas urbanas.

47. Ponte Molle, la expresión popular para el antiguo Ponte Milvio sobre el Tíber, que vigilaba el cruce de las vías Cassia, Flaminia, Clodia y Veientana. Aquí tuvo lugar en el año 312 el combate decisivo entre Majencio y el emperador Constantino, quien triunfó “en la señal de la cruz”, y de este modo condujo al reconocimiento del cristianismo, que luego, en el año 392, se convirtió en la religión oficial.

48. Tivoli, la antigua Tibur, a 30 km al este de Roma en el valle de Aniene, con sus famosas cascadas, ya era en la época imperial la residencia veraniega favorita de los romanos aristocráticos; esto lo demuestran, entre otras cosas, las ruinas de algunas villas, como la del papa Gregorio o “las ruinas rojas abajo en la planicie, en medio de pinos oscuros y una nube de cipreses: la Villa Adriano”. [Piwit, 1991, pág. 128.] De las construcciones más recientes, además de la iglesia de Santa Maria Maggiore y del imponente castillo papal con la catedral y su campanario, se destaca especialmente la Villa d’Este, para la que Freud y Anna se reservaron la tarde entera.

49. La sede del gobernador de Tívoli, el cardenal D’Este, instalada en un antiguo monasterio benedictino, es conocida sobre todo por el grandioso jardín que la rodea, en forma de terrazas, con magníficas escalinatas, con grutas encantadas, cientos de fuentes, juegos de agua, estanques de peces y un paseo central que une los senderos sombríos. Durante la Primera Guerra Mundial la propiedad pasó a manos del Estado, y en los años veinte se abrió al público.

50. El Palazzo Doria Pamphili, una espléndida “isla rocosa” en el corazón de Roma, en la Piazza del Collegio Romano, encierra en la Galleria Doria Pamphili, además de antigüedades, una rica colección privada de pinturas de los siglos XVI y XVII; entre ellas, piezas tan selectas como el retrato de Inocencio X, de Velázquez, y la Salomé de Tiziano, entre muchos otros. “La visita a los museos romanos es insoslayable para quienes buscan lo antiguo en la Roma actual; sin embargo, se necesita tiempo para hacerlo, pues todas las épocas de la historia y del arte están dispersas en todos los museos”. [Zschietzschmann, 1957, pág. 19.] Pero también se podría tratar de una excursión a la Villa Doria Pamphili, detrás del Gianicolo, el parque de Roma más grande y más variado; su paisaje con colinas presenta cascadas, grutas, un lago y numerosas fuentes que ofrecen espacios vitales para el mundo animal y vegetal inusualmente diverso.

51. La Pinacoteca del Vaticano alberga la famosa colección de antigüedades y pinturas posteriores. Las distintas colecciones están alojadas en diferentes salas de los Palacios Vaticanos.

52. Santa Maria del Popolo, en la Piazza del Popolo, es una de las iglesias más interesantes de Roma, con muchos tesoros artísticos notables. Para dar solo un ejemplo, cabe mencionar la Cappella Chigi, “una joya del Renacimiento”, diseñada por Rafael y decorada por otros artistas renombrados.

53. La iglesia Santa Prassede (al lado de la iglesia Santa Maria Maggiore, cercana a Termini, la estación central), se hizo famosa por sus mosaicos, especialmente los del coro, y en la obra de arte bizantina, quizá la más importante de Roma: la capilla de San Zenón, con sus coloridos mosaicos carolingios del siglo IX. Es una de aquellas “antiguas iglesias, alejadas y a media luz, cuyas deslucidas fachadas esconden el brillo interior como si siguieran ocultando secretos, y quizás todavía lo sigan haciendo: en la oscuridad de Santa Prassede entra de pronto luz a través de una de las puertas laterales, donde está el ‘jardincito paradisiaco’, la Capella di San Zenone, un punto cristalino donde se funde el tiempo”. [Modick, 1991, pág. 95.]

54. Santa Maria Maggiore es la más grande de las iglesias romanas dedicada a la Santa Virgen. Su campanario (romano), el más alto de Roma, supera a los demás en altura. A pesar de muchas ampliaciones, la basílica mantuvo la forma y el carácter de la construcción original de principios del siglo V. El interior alberga valiosos mosaicos, el piso diseñado por los cosmatos, suntuosas capillas de diferentes familias nobles, entre ellas, la del papa Sixto V, a quien se debe la “Roma Sixtina”.

[55.](#) En la iglesia Santa Croce in Gerusalemme (no muy alejada de las edificaciones de Letrán, en las proximidades de la Porta Maggiore) se encuentra una capilla expresamente erigida para albergar la colección más variada de reliquias, entre ellas, un supuesto trozo de la cruz y otras piezas de la crucifixión de Cristo que santa Helena, la madre de Constantino, había traído desde Jerusalén.

[56.](#) San Lorenzo fuori le Mura, reformada varias veces en el siglo XII para añadirle el monasterio y el campanario, fue construida originalmente por Constantino para la creciente corriente de peregrinos que visitaban el sepulcro del mártir san Lorenzo. Como en la antigua Roma los muertos no podían ser enterrados en la ciudad, se les daba sepultura fuera de los muros, junto a las carreteras de salida. Freud y Anna todavía vieron esta iglesia antes de que en 1943, durante la guerra, fuera destruida casi por completo por las bombas; desde entonces, fue reconstruida en gran parte.

[57.](#) Este extraordinario sepulcro para Marco Virgilio Eurysaces y su esposa, Atistia, fue colocado en la parte exterior del muro en el año 30 a. C., al lado de la Porta Maggiore. Eurysaces fue un liberto y panadero de profesión. Algunos de los elementos arquitectónicos tienen forma de artesas; un relieve muestra el proceso de elaboración del pan.

[58.](#) El Jardín Zoológico linda al norte con la Villa Borghese. “Dentro de lo posible, los animales viven en su entorno natural.” [Ente Provinciale Turisme, Roma; mapa de la ciudad con descripciones de las atracciones turísticas, s. f., reverso.]

[59.](#) La Galleria Borghese, alojada en el Casino, en el punto más alto del extenso complejo de la Villa Borghese: las numerosas salas en planta baja conforman el museo con sus esculturas mundialmente conocidas; la galería de arte se encuentra en el primer piso, también alberga algunos de los cuadros más famosos del mundo. En 1902 el Estado italiano adquirió el edificio y las valiosas colecciones, hasta entonces en propiedad privada.

[60.](#) Santa Maria della Pace, en la Piazza della Pace. Adentro, sobre el arco de la capilla Chigi, se encuentra el fresco más famoso de Rafael, el de las cuatro sibilas; en una ampliación posterior se construyó el claustro de Bramante, que “refleja como ningún otro lugar el espíritu del Renacimiento”.

[61.](#) La Camera di Commercio [Cámara de Comercio] tiene sus salas en la Piazza di Pietra, en el mismo edificio que la Bolsa. Esta construcción fue erigida en el siglo XVII, en un primer momento como Aduana Vaticana, en el lugar donde se levantaba un templo de Adriano del año 145 d. C. En ese entonces se integraron 11 columnas de mármol corintias de 15 m de altura del templo sobre un rellano de toba de aproximadamente 4 m de alto y una parte del arquitrabe sobre aquellas. Originariamente estas columnas pertenecían a la pared norte del templo y rodeaban su objeto de culto: la cella. Al reformar el edificio de la Aduana en el año 1879 para albergar la Bolsa y la Cámara de Comercio, se conservaron esas partes. Un trozo de la pared de la cella aún se puede ver detrás de las columnas. Es posible que Freud quisiera mostrar este lugar a Anna, pero que no haya podido ingresar a la Bolsa misma –dado que el público no tiene acceso allí– y que por eso lo intentara a través de la Cámara de Comercio. Algunos relieves del interior del templo se exhiben hoy en el Palacio de los Conservadores.

[62.](#) La isla del Tíber, Isola Tiberina, fue antiguamente la “isla de los enfermos” y aún hoy mantiene esa fama. El Hospital Fatebenefratelli ocupa una gran parte de la isla. Sobre los restos de un templo consagrado al dios de la medicina, Esculapio, se erige ahora la iglesia San Bartolomeo all’Isola. Dos puentes antiguos unen la isla con tierra firme: el Ponte Cestio (renovado en el siglo XIX) con Trastévere, y el Ponte Fabricio (conservado casi por completo) con el Campo Marzio, cuya entrada está decorada con dos bustos de Jano de cuatro cabezas.

[63.](#) El Palazzo Farnese, en el “barrio renacentista romano”, es “considerado también el palacio más bello del mundo por su armonía”. [D’Erme, 1991, pág. 158.] Los artistas más renombrados de la época se ocuparon de la construcción, en la que también Miguel Ángel tuvo una participación destacada hasta su muerte. El encanto de la rigurosa arquitectura se manifiesta por completo a través de la perfecta estructuración del patio interior con sus columnas y el puente que cruza la Via Giulia. El palacio debía “demostrar el nuevo lujo del clan Farnese que procedía de la provincia”. [Ibid.]. Hoy alberga a la embajada francesa y la Biblioteca de la École Française de Roma, muy bien dotada.

[64.](#) El Palazzo Spada es conocido por las columnatas de Francesco Borromini: la simulación en perspectiva de una galería muy larga con columnas, que es parte de la Galleria Spada. Esta se cuenta entre las colecciones más importantes de la pintura del siglo XVII en Roma, pero además alberga antigüedades, por ejemplo, la estatua de Pompeyo, a cuyos pies habría sido asesinado César.

[65.](#) El Palazzo della Cancelleria fue la primera gran construcción renacentista privada en Roma, construida sobre los restos de la iglesia paleocristiana San Lorenzo in Damaso, cuyas columnas de granito se vuelven a encontrar en el patio interior del palacio. Hoy, el edificio pertenece al Vaticano y es la sede de la Sacra Rota Romana, el tribunal papal en cuestiones matrimoniales.

[66.](#) El Palazzo Massimo alle Colonne, una “obra maestra de la arquitectura romana del cinquecento”. [D’Erme, 1991, pág. 157.] La construcción fue erigida sobre los restos del Teatro de Domiciano y sigue en sus refacciones el curso de las curvas de los edificios anteriores. Una columna del antiguo teatro en la Piazza dei Massimi recuerda el edificio precedente.

[67.](#) El Palazzo Corsini, al pie del Gianicolo, alberga galerías en las tres grandes alas del edificio. En el piso principal se encuentra una parte de la Galleria Nazionale d’Arte Antica, uno de los museos más importantes de Roma (las partes restantes se encuentran desde 1949 en el Palazzo Barberini). El parque, que alguna vez perteneció al palacio, fue convertido en el Jardín Botánico de la Universidad de Roma, con una hermosa escalinata con cascada y un sinnúmero de plantas autóctonas y exóticas, entre ellas, las orquídeas y bromelias, tan apreciadas por Freud.

[68.](#) La Villa Farnesina, cuyos jardines se extienden hasta el Tíber, se encuentra en la Via della Lungara, frente al Palazzo Corsini; es considerada el ejemplo quizá más conocido de una mansión renacentista, “una verdadera obra de arte de la arquitectura”. El propietario, Agostino Chigi, adinerado banquero papal, literato culto, mecenas del arte, hizo decorar las paredes y el techo de las habitaciones con frescos de Rafael, entre otros artistas famosos, como, por ejemplo, Peruzzi, quien mediante ilusión óptica “hace desaparecer” las paredes del Salone delle Prospettive. También se encuentra en el edificio, en el Gabinetto Nazionale delle Stampe, una colección de grabados antiguos de gran valor.

[69.](#) La Porta Pia, el pasaje a través de la Muralla Aureliana hacia el noreste, en el cruce de la Via XX Settembre con el Corso d’Italia, fue construida para reemplazar a la antigua Porta Nomentana. Es la última obra arquitectónica de Miguel Ángel (1561-1564) y marca la transición del Renacimiento tardío al Barroco. En 1912 Freud había traído a Ferenczi hasta aquí para presenciar “la fiesta de la toma de Roma” (1870), una conmemoración que se efectúa periódicamente allí. [Freud, 2002b, 21/9/1912, pág. 269, con fig.]

[70.](#) La Chiesa del Gesù, la iglesia madre barroca de los jesuitas en Roma; destaca en su arquitectura y decoración el compromiso de la Orden con la Contrarreforma y la actividad misionera. Contiene el sepulcro del fundador de la Orden, Ignacio de Loyola; también Athanasius Kircher (véase nota 45) se encuentra enterrado aquí.

[71.](#) La Basílica de San Clemente es, desde el punto de vista arqueológico, una de las iglesias más interesantes de Roma; ofrece un buen ejemplo para la ilustración gráfica del ensamblaje de secuencias históricas. En el piso inferior hay restos de edificios del siglo I y de un templo mitraico; por arriba, una iglesia inferior del siglo IV, en la que en el siglo V se celebraban concilios, y una iglesia superior del siglo XII, que sufrió posteriormente modificaciones. Todos ellos conforman esta construcción con tres niveles de San Clemente (cerca de Letrán). En cada reforma o nueva construcción se conservaron o reutilizaron elementos de la iglesia anterior, de manera que se pueden detectar las diferentes épocas. Esto convierte al lugar en “un gran punto de atracción para investigadores de la Antigüedad”. (Sin embargo, algunas de las piezas más antiguas fueron descubiertas recién en 1938 y en 1967, es decir que no estaban visibles en 1923.)

[72.](#) La Piazza di Campo de’ Fiori se cuenta entre las plazas más animadas de Roma, sede del mercado durante todas las mañanas (con excepción del domingo). Durante el Renacimiento había aquí muchas imprentas e “innumerables librerías. Esa dirección también se hizo famosa por sus fondas y cantinas [...], en dos calles laterales del Campo de’ Fiori todavía se pueden ver fondas de aquella época”. [D’Erme, pág. 158.] Pero durante mucho tiempo también se ejecutó allí la pena de muerte (véase nota 14).

[73.](#) La Porta San Sebastiano (antes, Porta Appia) permite el paso hacia el sur a través de la Muralla Aureliana. Es la más monumental y la mejor conservada de las puertas aurelianas y fue renovada y ampliada varias veces. Aquí comienza el sector más famoso de la Appia Antica (véase nota 32). La Basílica San Sebastiano se encuentra en la confluencia del Vicolo delle Sette Chiese con la Via Appia. Las excavaciones en sus catacumbas se iniciaron en 1915 y sacaron a luz un complejo muy amplio de sepulturas.

[74.](#) En el Instituto Alemán de Arqueología de Romano no hay ninguna prueba de excavaciones alemanas de una estatua de Hermes o de otro símbolo de adoración de este heraldo de los dioses. [Agradezco por las

investigaciones y la información a Alessandra Ridolfi, Instituto Alemán de Arqueología, Roma.] Si no fueron otros grupos de excavación los que hicieron hallazgos análogos en aquel tiempo, podría ser que Freud y Anna visitaran un sepulcro en las catacumbas de San Sebastiano de cuya inscripción se desprende que perteneció a Marco Claudio Hermes. [Guías Knopf, Rome Italy, 1994, pág. 327.]

[75.](#) La Via Nazionale es una de las principales calles de circulación y también de compras de Roma. Corre desde el Largo Magnanapoli (cerca del Foro) hasta la Piazza della Repubblica.

[76.](#) Desde la Piazzale Maresciallo Giardino, en la orilla noroeste de Roma, hay una subida hacia el Observatorio Astronómico y Meteorológico ubicado en el monte Mario (190 m de altura), donde también se encuentra el Museo Copernicano. En la Edad Media, los peregrinos que venían desde el norte por la actual Vía Trionfale podían echar desde lo alto un primer vistazo a la ciudad y la meta de su viaje, la Basílica de San Pedro (véanse al respecto las notas de Anna en el apéndice 2). Alguna vez Freud también se definió a sí mismo como peregrino a Roma [1900a, S. A., t. 2, pág. 205, nota 1 –agregado de 1925–.] Para Freud y Anna puede haber sido una vista de despedida; es posible que en la víspera de la partida hicieran a continuación un paseo de despedida por la Camiluccia.

[77.](#) La Via Camilluccia es la continuación de la Via Trionfale, que en el lado oeste del monte Mario conduce fuera de la ciudad en dirección al norte. Durante algunos kilómetros, la carretera de salida está bordeada a ambos lados por varias mansiones, comenzando con la Villa Mte. Mario y la Villa dei Massimi. [Verdesi (ed.), Nuova Pianta di Roma, s. f., figs. 1-3.]

[78.](#) La Fontana di Trevi, ubicada en el sitio de una de las fuentes más antiguas de Roma y en uno de los barrios especialmente pintorescos, forma una unidad con la fachada del Palazzo Poli. ¿Acaso Freud y Anna habrán seguido la tradición de arrojar monedas?

[79.](#) “Con las compras habrá dificultades”, escribió Freud el 11/9 a la familia. “Anna conoció a la hija de los dueños de casa, saldrá hoy con ella y probablemente reciba algunas indicaciones.” [2002b, pág. 383.]

[80.](#) Véase 201. SF/AF, nota 3.

Apéndice 2

A 201. SF/AF

Notas de Anna tras su regreso de Roma (1)

Viena, 25 de septiembre
1923

El papel que adjunto al comienzo contiene las notas de nuestras vivencias romanas. Cuando lo leo, revivo todo lo que experimentamos allí. Quiero anotar algo de eso desde el recuerdo para retenerlo aún mejor.

1° de septiembre

El viaje de Florencia a Roma fue caluroso e incómodo, se vio perturbado por un grupo de americanos ruidosos y desagradables de Cincinnati que una y otra vez empezaban a hablarnos, aunque nosotros nos mostrábamos bastante reacios. La mujer creyó que éramos italianos, quería información sobre perlas romanas. Solo cuando el hombre confundió los cerros de los Apeninos con los Urales, me pude reconciliar con ellos. Desde Florencia, en la madrugada, solo una vista adormilada: colinas que se entrecruzan como en el fondo de muchos cuadros de madonas. Luego, Etruria, con poblaciones en lo alto de todas las colinas. Papá me llamó la atención sobre Orvieto. Finalmente, el Lacio con la campiña. En muchos sitios están quemando los campos de rastrojo. Todavía antes, muchos olivos, aunque todos pequeños; entre ellos, continuas guirnaldas de vid. Parecen filas de niños que se toman de la mano al jugar. Personas, se ven pocas.

Una media hora antes del arribo, papá me muestra por primera vez la cúpula de la iglesia de San Pedro. Pienso en peregrinos que vienen a pie desde el norte hacia Viena, (2) cuán difícil les debe haber resultado el último tramo despoblado a través de la campiña. A las 12 del mediodía entramos en Roma.

Nos espera un autobús del hotel, que dificulta mucho la vista. En lugar de ver la calle, uno se ve a sí mismo reflejado en un gran espejo. Papá me muestra, directamente frente a la estación, las termas de Diocleciano. Luego vienen calles grandes, modernas; después de un tiempo muy breve, el hotel Eden.

Nos dan dos lindas y cómodas habitaciones con baño amplio, la 119 y la 120. Las ventanas miran hacia el sudoeste, hacia la Via de Porta Pinciana. Detrás, el muro de la ciudad. Al otro lado del muro comienzan los jardines elevados. (3) De los edificios, se puede apreciar una vista lateral de la iglesia de la Trinità dei Monte y ambas torres de la Villa Medici; de árboles, cipreses y pinos. Al principio temimos que el sol del sudoeste pudiera ser demasiado caluroso para nosotros, y dudamos de conservar las habitaciones; pero después esto no resultó cierto. Luego de algunos cambios, las habitaciones

resultaron de maravilla. El escritorio de papá a menudo debe ser protegido del viento; un tocador con una placa de mármol se transforma en una mesa de juego. Nunca hace falta cerrar las cortinas, a no ser para resguardarse del sol; nadie puede mirar adentro. Delante de la ventana de papá hay dos cipreses que terminan en una punta muy afilada y que cuando sopla una brisa suave saludan siempre muy solemnemente. Según me cuenta papá, ya lo hacían en 1913.

Una desilusión y preocupación es que no llega nuestro equipaje. No podemos cambiarnos ni arreglarnos, por eso vamos después de almorzar a la ciudad. El primer camino nos lleva a través de la Via Sistina, bajando la escalinata de la plaza Spagna hacia el Corso. La escalinata me causa gran impacto; por lo demás, estoy todavía muy aturdida y mareada por el ruido de las calles. El viaje hasta la estación de equipajes es infructuoso. (Vemos descargar los periódicos.) Regresamos cansados y molestos, decididos a volver a intentarlo una vez más por la noche. Pero la cena nos refresca, nos hace cambiar de ánimo y nos vamos a dormir. A cambio, fuimos recompensados a la mañana siguiente con la llegada del equipaje.(4)

[1.](#) Estas siete hojas escritas a mano por Anna se encuentran en LoC AFP, caja 162, a continuación del “Diario de Viaje”, reproducido en 201. SF/AF; véase apéndice 1.

[2.](#) Seguramente una equivocación por “Roma”.

[3.](#) La Villa Borghese, que en realidad no está ubicada al sudoeste, sino al noreste de la Via di Ludovisi (como también la Via di Porta Pinciana; quizás una ventana de una habitación en esquina miraba hacia el oeste).

[4.](#) Con esto finaliza esta anotación. Anna no debe haber encontrado más la tranquilidad para proseguir, ya que inmediatamente después del regreso de Roma hubo que hacer los preparativos para la(s) operación(es) radical(es) de su padre (véase texto intercalado después de 201. SF/AF). [Anna/Lou, carta 128.]

Apéndice 3

A 293. SF

Regalo de cumpleaños para Dorothy Burlingham

Bono

Para un anillo de oro(1) a confeccionar por el relojero Löwy para(2) la piedra adjunta, que muestra un barco con vela(3)y remos.

p.[ara el] 11/X/1935

Freud

1. Freud ya le había regalado una vez a Dorothy, en 1929, un anillo similar, pero su gema representaba un carro de guerra o de triunfo con conductor, una simbolización –según Michael Burlingham– del auto de Dorothy y de los viajes que hacían juntos por la mañana. Al igual que para los anillos nacionales de los miembros del Comité (véase 174. AF, nota 5), según Burlingham, Freud también había elegido para ella una imagen que tuviera relación con la personalidad del hombre o de la mujer que lo portara. Pero aquella piedra se había quebrado, por lo que él posteriormente [en ese momento] la reemplazó. [M. Burlingham, 1989, pág. 192.] Ocasionalmente, Freud también regaló otras alhajas a las amigas de Anna. [Ross, 1994, págs. 39 y sig.] E incluso Anna poseía anillos que él le había dado; véase 174. AF.

2. La equivocación al escribir bis [hasta (N. de T.)] antes de esa palabra y su posterior corrección llevó a Freud a hacer un pequeño esquema interpretativo que publicó con el título “La sutileza de un acto fallido” (1935b). Si bien en un principio él había intentado explicar el acto desde lo estilístico –quiso evitar la repetición de la palabra für [para (N. de T.)]; luego, al tachar la palabra que supuestamente la corregiría, era como si la repetición se hubiese eliminado a sí misma–, Anna le demostró, cuando él se lo contó, que él no había seguido hasta el final su interpretación: en opinión de ella, la repetición no se refería realmente a una palabra, sino a un acto: “Ya una vez le has regalado una gema así para un anillo [...]. No es grato hacer siempre el mismo regalo”. El deseo de evitar no estaba referido en realidad a la palabra, sino a la entrega de un regalo. Entonces, la excusa estética pretendía encubrir un conflicto pulsional oculto: “Busco un motivo para no enviar esa gema. [...] De ningún modo quiero desprenderme de esta pequeña gema, me gusta muchísimo”.

. Freud aprovechó esa oportunidad para mostrar cuán rápidamente uno se contenta con una explicación parcial y cuántas premisas y condiciones dinámicas juegan un papel en el caso de un “pequeño error”; en otras palabras: “lo complejos que pueden ser los procesos anímicos inaparentes y supuestamente más simples”. [1935b, págs. 38, 39 –ed. cast.: págs. 231 y sig.–.] Para el mismo Freud el suceso parece haber sido significativo; el hecho es que lo registró en sus *Kürzeste Chronik*, mientras que no anotó el cumpleaños de Dorothy. [1992i, 10/10/1935, pág. 54.]

. Freud, en un primer momento, tomó el empleo de bis (en alemán) como restricción temporal; sin embargo, una comparación con su regalo de cumpleaños para Anna, en 1932, también nos hace pensar en otro empleo de esa palabra, en este caso, para limitar una suma de dinero; véase 290. SF.

3. Burlingham lo denominó el “largo barco vikingo” y, según él, Freud lo eligió como símbolo del largo viaje que Dorothy hizo desde su pasado americano. [M. Burlingham, 1989, pág. 192.]

Apéndice 4

Certificados de vacunación([1](#))

[viñeta]

IX BERGGASSE 19

Certificado de vacunación

Mi hija Anna Freud, nacida el 3 de dic. de 1895, fue vacunada en su primer año de vida en mi presencia y muestra en el brazo izquierdo las huellas normales de la vacunación.

Prof. Dr. Freud

Viena, 13 oct. 1903

Schneewinkl

PROF. Dr. FREUD

VIENA, IX BERGGASSE 19.

22/6/1929

Certificado de vacunación

Certifico que la Srta. Anna Freud ha pasado el 10 de junio por una nueva vacunación contra la viruela (smallpox).

Prof. Dr. Freud
Universidad de Viena

[1](#). Anna había guardado estos certificados de vacunación en la carpeta de su correspondencia (véanse 1. SF, nota 1; 256. SF, nota 1). El primer certificado está en una hoja con el logotipo de Martha Freud, MF, con viñeta y encabezamiento impreso; el segundo está escrito a mano en un papel de carta pequeño de Freud, con membrete impreso.

Apéndice 5

Lugares y fechas de estadias
de los corresponsales y de los miembros más allegados de la familia (en la medida en que se deducen de la
presente correspondencia)

Fechas	Personas	Lugares	Fuentes/ referencias en
1904			
Desde fines junio/ principios de julio	Minna con los chicos	Berchtesgaden, Königssee	1. SF con notas 3, 4
Desde el 7/7	Se agrega Martha		1. SF, nota 8
12/7-28/8	Se agrega Freud		ídem
29/8-10/9	Freud con Alexander	Grecia Atenas	ídem
1905			
Mediados de julio hasta al menos el 12/9	Martha con los chicos (antes, también Freud y Minna)	Altaussee	2. SF, con notas 2, 6
3/9-23/9	Freud, Minna	Italia septentrional y Suiza	2. SF, con nota 4
Fechas	Personas	Lugares	Fuentes/ referencias en
1908			

7/7	Familia	Dietfeldhof, Berchtesgaden	3. SF, con nota 2
16/7-31/8	Se agrega Freud (temporariamente Ferenczi)		ídem
1/9-15/9	Freud	Inglaterra	4. SF, con notas 2, 4
15, 17/9-21/9		Vía Berlín a Zúrich (Jung)	4. SF, con notas 2-4
21/9-29/9	Freud, Minna	Italia septentrional	4. SF, con notas 2-4
1909/1910			
Desde 27/12/1909 hasta después del 6/1/1910	Mathilde, Anna	Semmering	5. MF/SF, nota 1
1/7-28/7	Minna, Sophie, Anna	Bistrai	6. AF, con notas 1, 2
29/7		Hamburgo	6. AF, con notas 1, 2
Después del 10/7 hasta el 29/7	Martha		6. AF, con notas 1, 2
17/7-31/7	Freud, Oliver, Ernst	La Haya	
1/8-31/8	Freud, Martha y cuatro hijos	Noordwijk	6. AF, nota 13; 8. AF, con nota 2
	Minna	Hamburgo	
		Vía París y	

31/8-24, 26/9	Freud, Ferenczi	Roma, hacia Sicilia; vía Roma, de regreso a Viena	8. AF, con nota 3
31/8-13/9	Martha y 4 hijos	La Haya	8. AF, con nota 4 11. AF/EF, nota 4
14-16/9	Martha, Oliver, Sophie	Vía Berlín, de regreso a Viena	11. AF/EF, nota 4
7/9	Ernst, Anna	De regreso a Viena	9. EF/AF
Fechas	Personas	Lugares	Fuentes/ referencias en
1911			
9/7-30/7	Freud (temporariamente, matrimonio Van Emden)	Karlsbad	14. AF, con nota 8
15/7-?	Martha, Minna, Sophie, Anna	Soprabolzano, Renon	14. AF, nota 2 15. AF, nota 13
16/7	Se agrega Oliver		
?-15/9	Martha, Minna, 3 hijos	Collalbo, Renon	15. AF, con notas 2, 13 16. AF/OF, nota 2
31/7-15/9	Freud		ídem
(20/8-8/9	Ferenczi)		ídem
			15. AF, con

			notas 2, 13
8/9-15/9	Ernst, Mathilde		ídem
15/9-?	Martha, Minna, Sophie		16. AF/OF, nota 2 17. AF
15/9-19/9	Freud	Zúrich - Küsnacht (Jung)	Después de 15. AF 16. AF/OF, nota 2
20-22/9	Freud, Jung	Weimar (congreso)	16. AF/OF, nota 2
?-aprox. 30/9	Freud	Weimar, Hanóver	16. AF/OF, nota 13; 17. AF, notas 6, 7

1912			
15/7-14/8	Freud, Martha	Karlsbad	18. SF/MF, nota 4
Julio	Minna con Sophie y Anna	Lovrana	18. SF/MF, con nota 2
15/8-30/8	Freud y familia	Karersee	Después de 18. SF/MF
31/8-2/9	Freud, familia y Ferenczi	Bolzano	ídem
2/9 hasta después del 14/9	Familia	San Cristoforo	ídem
6/9-14/9	Freud, familia y Ferenczi	San Cristoforo	

15/9-27/9	Freud, Ferenczi	Roma	ídem

Fechas	Personas	Lugares	Fuentes/ referencias en
1912/1913			
De fines de oct. 1912 (?) hasta el 20/3/1913	Anna	Merano	19. AF, notas 1, 7, 9 32. AF, nota 3
21-26/3/1913	Freud y Anna (temporariamente Alexander y esposa, Sophie)	Verona - Venecia	32. AF, nota 3 32. AF, nota 4
13/7-10/8	Freud, Martha, Minna, Anna	Marienbad	33. AF, nota 2 60. AF, con nota 1
11/8-5/9 15/8-5/9	Freud, Martha, Anna (temporariamente Abraham y Ferenczi)	San Martino di Castrozza	33. AF, con nota 2 33. AF, con nota 10
5/9-9/9	Martha, Anna		33. AF, con nota 2
9/9-15/9		Collalbo	33. AF, 37. AF
5/9-8/9	Freud, Ferenczi	Múnich (congreso)	33. AF, nota 2 33. AF, con notas 10, 11

9/9-29/9	Freud, Minna	Roma	4
1914			
Pascua	Freud, Ferenczi, Rank	Isla Brioni	40. SF, con nota 2
6/7-15/7	Anna	Hamburgo	41. AF, nota 3
Del 16/7 hasta antes del 26/8		Inglaterra (Arundel, St. Leonard's)	41. AF, nota 5 47. SF, nota 5
Desde antes del 16/7 hasta antes del 5/8	Minna	Sanatorio Cottage	42. SF, con nota 15 46. SF, con nota 4
12/7-4/8	Freud, Martha	Karlsbad	41. AF, nota 2 46. SF, nota 4
1915			
26/6-28/6	Freud, Minna	Berchtesgaden, Königssee	48. SF, con nota 2
Fechas	Personas	Lugares	Fuentes/ referencias en
Desde antes del 10/7 hasta antes del 12-14/8	Anna	Bad Ischl (abuela)	49. AF, con nota 1 70. SF, con nota 1
18/7-12/8	Freud, Martha	Karlsbad	50. SF, nota 1 51. SF

			51. SF
Alrededor del 27/7	Mathilde	Berchtesgaden, Schönau	58. AF
Alrededor del 7/8	Minna, Mathilde, Robert		66. SF 68. SF/MF
13/8-13, 16/9	Freud, Martha, Anna, Mathilde (ambas hijas solo hasta el 7/9)	Vía Múnich hacia Schönau, Berchtesgaden	66. SF, nota 1 67. AF, nota 4 68. SF/MF 69. AF, nota 9 70. SF, con nota 1
13, 16/9-27/9	Freud, Minna	Berlín - Hamburgo (Sophie)	67. AF, nota 4
29-30/9	Freud	Pápa (Ferenczi)	67. AF, nota 4
Vacaciones de Navidad	Anna	Hamburgo (Sophie)	56. AF, nota 4 69. AF, nota 6
1916			
Pascua	Anna, ¿Rosi?	¿Excursión a pie?	69. AF, con nota 6
Pascua (23-24/4)	Freud	Mosty, en el Paso de Jablónica, cerca de Teschen	71. AF, nota 8
Antes del 16/7	Minna, Anna	Weissenbach, junto al Attersee	71. AF, nota 7

	Minna, Anna		
20/8-12/9	Freud, Martha, Minna	Bad Gastein	71. AF, nota 7 75. SF, nota 7
12, 15/9		Regreso Salzburgo - Viena	ídem
14/8-aprox. 10/9	Anna; temporariamente Mathilde, Robert	Altaussee, en casa de Marie Rischawy	71. AF, nota 1 74. AF 75. SF
Del 17/11 hasta el 14/5/1917	Sophie con Ernstl	Viena (casa paterna)	75. SF, nota 8

Fechas	Personas	Lugares	Fuentes/ referencias en
1917			
1/7-1/9	Freud, Martha; Anna –solo hasta el 19/8– (temporariamente Sachs, Ferenczi, Rank)	Csorbató, Altos Tatras	76. SF, con notas 1, 4, 6 77. AF, con nota 2 78. SF, con nota 3
Desde 19/8 hasta principios de septiembre	Anna	Kótaj ¿Regreso vía Budapest?	76. SF, nota 3 77. AF, con nota 1 79. AF, con nota 1
1918			
Principios de	Martha	Schwerin	80. SF, con

Principios de julio-31/7	Martha	Schwerin	80. SF, con nota 10
8/7-31/7	Freud, Anna	Steinbruch - Budapest	80. SF, notas 2, 10
31/7-5/8	Anna	Steinbruch	80. SF, nota 5 81. SF
1/8	Freud, Ferenczi con Willi (Peter Lambda)	Hacia Csorbató	80. SF, con notas 2, 5
1-31/8	Freud, Martha; Anna (solo desde 11/8). Temporariamente Ernst, Ferenczi, Kata	Csorbató	80. SF, con notas 2, 5 81. SF 87. SF, nota 7 82. AF, notas 12, 15
De principios de septiembre hasta el 27/9	Anna	Viena	84. AF, nota 1
1/9-25/9	Freud, Martha; Anna (solo hasta principios de septiembre)	Lomnicz	85. SF, con nota 1 84. AF, nota 1
1/8-25/9	Martha	Csorbató - Lomnicz	80. SF, nota 10 81. SF
25/9-29/9	Freud, Martha, Ernst	Budapest (congreso)	84. AF, con notas 3, 4 86. AF, nota 3 87. SF, nota 8

			89. SF, con nota 1
Fechas	Personas	Lugares	Fuentes/ referencias en
27-29/9	Anna	Budapest (congreso)	86. AF, nota 3 90. AF, con nota 1
1919			
15/7-13/8	Martha	Salzburgo, sanatorio Parsch	92. SF, con nota 4, 93. SF 99. SF 106. SF
15/7-13/9	Freud, Minna	Bad Gastein	93. SF 106. SF
17/7-13/8	Anna, Margarete Rie	Bayerisch Gmain, cerca de Bad Reichenhall	93. SF, con nota 2 94. SF, nota 2 106. SF
14/8-9/9	Freud, Martha, Anna Temporarily Martin, Ernst	Badersee	95. SF, con nota 2 104. SF, nota 3 105. AF, notas 1, 3 106. SF, con nota 6
Desde 14/8 hasta la primavera de 1920	Minna	Bad Reichenhall	106. SF, con nota 1 después de 106. SF

9/9-26/9	Freud, Martha, Anna, los Eitingon	Múnich - Berlín - Hamburgo (Sophie) - Berlín - Salzburgo - Viena	106. SF, con nota 6

1920			
17/7-29/8	Anna, familia Rie	Altaussee	107. SF, notas 1, 17
30/7-28/8	Freud, Minna	Bad Gastein	107. SF, nota 5 109. SF, con nota 2 117. SF 121. SF
Aprox. 31/7- principios de agosto hasta el 25/8	Martha, Mathilde, Robert	Goisern	107. SF, nota 17 109. SF 112. SF
28-29/8	Freud	Bad Ischl	117. SF 121. SF
30/8-6/9	Freud, Anna	Berlín - Hamburgo	107. SF, nota 5 117. SF, nota 13
7/9-11/9		La Haya (congreso)	117. SF, nota 13 123. AF/SF, con nota 1

		(circuito)	123. AF/SF
Fechas	Personas	Lugares	Fuentes/ referencias en
29-30/9	Freud	Berlín - Viena	Después de 123. AF/SF
29/9-7/11	Anna	Hamburgo	ídem
Desde el 7/11 hasta el 10-13/12		Berlín (los Wertheim, los Eitingon)	Después de 123. AF/SF 124. SF, con nota 2 129. AF, con nota 8 135. AF, con nota 3 137. SF, con nota 12
1921			
Desde antes del 29/6 hasta el 14/8	Anna, Max, Ernstl. Mathilde temporariamente. Max solo hasta el 21/7; en medio, 4/7- 11/7	Altaussee Viena	138. SF, nota 2 151. AF 144. AF 145. AF 139. AF 140. AF
Desde el 10/7 hasta después del 18/7	Helene Gebert con hijos	Altaussee	140. AF 144. AF
17/7-14/8	Martha		144. AF
	Freud, Minna. Lucy Wiener con		138. SF, con nota 5 141. AF 142. SF

15/7-14/8	Freud, Minna. Lucy Wiener con hijos, temporariamente	Bad Gastein	141. AF 142. SF 150. SF 149. SF, con nota 2
9-10/8	Los Van Emden, entre otros, temporariamente.		152. SF
14/8	Freud, Martha, Anna, Ernstl	Innsbruck	149. SF, nota 2
15/8-23/9	Freud, Ernstl (solo hasta 14/9) Martha, Anna. Maus temporariamente	Seefeld	149. SF, nota 2 151. AF, con nota 8 153. AF, con notas 1, 2 150. SF, con nota 4 146. SF, con notas 5, 6
14/9-20/9	Freud, Ernstl	Berlín - Hamburgo	153. AF, notas 2, 8
20/9-29/9	Freud, miembros del Comité	Viaje al Harz	153. AF, nota 2
Fechas	Personas	Lugares	Fuentes/ referencias en
1922			
1/3-3, 4/3 4/3-18/4	Anna	Berlín - Hamburgo	155. SF, nota 1 155. SF, nota 1 164. AF

18/4-24, 25/4		Berlín	160. AF, nota 7 164. AF 167. AF
25/4-4/5		Gotinga	165. AF, con nota 2 167. AF 168. AF
19, 21/5-29/6	Minna	Abbazia	170. AF, nota 2
Desde el 30/6-1/7 hasta el 31/7	Freud, Minna	Bad Gastein	157. SF 170. AF, nota 2
4/7-6/7	Martha, Anna	Berlín	170. AF, con nota 5 171. AF
Desde el 7/7 hasta principios de agosto	Martha, Ernst, Heinerle, Srta. Jacob	Hohegeiss	172. MF/AF, con nota 3 177. AF, con nota 1 174. AF, nota 2 188. AF
Desde el 7/7 hasta principios de agosto	Anna	Göttingen	172. MF/AF, con nota 3 173. AF 188. AF
1/8-14/9	Freud	Obersalzberg	174. AF, nota 10 187. SF
			174. AF,

1/8-?	Minna		174. AF, nota 10
4/8-8/9	Martha		174. AF, notas 2, 10
4/8-14/9	Anna		182. AF, con nota 1
5/8-?	Oli		174. AF, nota 12
Más tarde, temporariamente	Mathilde, Robert, Ernst y Lux, la madre de Lux, Edith, Alexander		174. AF, nota 10
Desde el 15-16/9 hasta el 29/9	Freud, Anna	Múnich - Hamburgo - Berlín (congreso)	174. AF, nota 10 161. SF, nota 14 188. AF, nota 7
Fechas	Personas	Lugares	Fuentes/ referencias en
1923			
Desde el 24/3 hasta el 1/4?	Anna	Passau - Fráncfort - Gotinga - Berlín	189. AF, con notas 2, 3 191. AF 193. AF, con nota 3 194. SF
7/4-16/4	Martha, Martin	Berlín (boda de Oli y Henny)	192. SF, con notas 8, 9

Desde el 20/4 hasta después del 10/5	Minna	Sanatorio Cottage	196. SF, nota 6
A continuación		Bad Reichenhall	ídem
1/7-30/7	Freud, Minna Temporariamente Ruth	Bad Gastein	196. SF, con nota 1 200. SF 198. SF 199. SF
6/7-30/7	Martha, Anna Ernstl. Temporariamente Jeanne	Annenheim	196. SF, con nota 3 200. SF, con nota 3 196. SF
31/7-31/8	Freud, Minna?, Martha, Anna, Ernstl (solo hasta 30/8) Temporariamente Mathilde. Jones (1-25/8). Miembros del Comité (27-30/8), entre muchos otros	Lavarone	200. SF, con notas 3, 4 200. SF, con nota 5
31/8- aproximadamente, 21/9	Martha	Merano (a lo de Minna)	200. SF, nota 4
1/9-21/9	Freud, Anna	Roma	200. SF, nota 4 201. SF/AF
1924			
14/4-24/4	Freud, Martha, Anna	Semmering	203. SF, nota 3

8/7-29/9	Freud, Martha, Minna, Anna. Mathilde temporariamente		ídem
Fechas	Personas	Lugares	Fuentes/ referencias en
1925			
30/6-29/9	Freud, Martha, Anna. Mathilde, temporariamente	Semmering	203. SF, con nota 3 206. SF, nota 3 204. SF, con nota 2 206. SF, nota 3
1/9-6/9	Anna	Bad Homburg, congreso	203. SF, con nota 2 206. SF, nota 3
1926/1927			
5/3-2, 4/4	Freud, Anna	Sanatorio Cottage	212. SF, nota 3 223. AF, con nota 2
17/6-29/9	Freud, Martha, Anna, Dorothy con hijos y Peter Blos	Semmering	244. AF, nota 2
Desde el 25/12/1926 hasta el 1-2/1/1927	Freud, Martha Ernstl (desde Hamburgo)	Berlín	208. SF, con nota 1

Simultáneamente	Anna	Viena/Rosenfeld	con notas 2, 8
1927			
18-20/3	Anna	Berlín	209. SF, con notas 2, 6
Desde el 7-8/4 hasta el 28/4	Anna, Dorothy	Italia septentrional	212. SF, con nota 2 249. AF
14/4-28/4	Freud, Martha, Minna	Sanatorio Cottage	212. SF, nota 3 216. AF, nota 5 228. SF
16/6-29/9	Freud, Martha, Minna (al principio), Anna, Ernstl, Dorothy con hijos y Erikson	Semmering	244. AF, nota 2
Desde fines de junio hasta el 18/7	Oli, Henny con la hija, Eva		
3/9-?	Mathilde, Martin		252. SF
31/8-3, 4/9	Anna	Innsbruck, congreso	250. SF

Fechas	Personas	Lugares	Fuentes/ referencias en
1928			
27/2-4/3	Anna, Dorothy	París	253. SF, con notas 2, 3

			255. SF, nota 3
16/6-30/8	Freud, Martha, Anna, Ernstl, Dorothy con familiares	Semmering	Después de 255. SF
30/8-31/10	Freud, Anna	Berlín, Tegel	Después de 255. SF
1929			
Del 10-11/3 hasta el 23-24/3	Freud, Anna (Lou 14/3-?)	Berlín, Tegel	257. SF, notas 6- 8 257. SF, nota 6
Del 17-18/6 hasta el 15/9	Freud, Martha, Minna, Anna, Ernstl con compañeros de la escuela, Ernst y Lux, Martin, Oli, Dorothy con familiares, muchos invitados, entre ellos Robert Burlingham con su padre (12/8)	Schnewinkl	256. SF y nota 3 257. SF, con nota 1 257. SF, con notas 13, 14 257. SF, nota 13 257. SF, nota 4
“Época estival”	Mathilde, Robert	Bayer. Gmain	256. SF, con nota 3
Desde el 22/7 hasta el 1-2/8	Anna	Londres - Óxford (congreso)	256. SF, con nota 2 265. AF 266. SF
Desde el 15/9 hasta después del 21/10	Freud, Anna	Berlín, Tegel	257. SF, nota 8
18/12	Anna	Colonia - Essen	267. AF 268. AF

19/12	Anna	Gotinga	269. AF

Fechas	Personas	Lugares	Fuentes/ referencias en
1930			
22/4-3/5	Freud, Anna	Sanatorio Cottage	270. AF, nota 4
4/5-24/7	Freud, Anna Dorothy (temporariamente)	Berlín, Tegel	Después de 255. SF 270. AF, nota 4
27/7- 27/9	Freud, Martha, Minna, Ernstl, Dorothy e hijos con Margot Goldschmidt, temporariamente Mathilde, Alexander y Sophie, y Harry, Dolfi, Ruth, Marie Bonaparte, Eva Rosenfeld con Victor	Grundlsee	271. AF, con nota 2 279. AF, nota 2 277. SF, con nota 4 277. SF, con notas 4, 6
16/9- 28/9	Anna, Dorothy	Viaje de mochileras Italia - Suiza	270. AF, notas 2, 3 286. AF
27-29/8	Anna	Fráncfort, Premio Goethe	270. AF, nota 4
1931			
14/5- 17/9	Hogar de Freud, Dorothy con familiares	Pötzleinsdorf	287. SF, notas 2, 23 287. SF, nota 19

1932			
1-2/9	Anna	Gotinga	287. SF, notas 1, 8
3-8/9	Anna, Dorothy	Wiesbaden (congreso)	288. SF, nota 3
1933			
4/5-30/9	Hogar de Freud	Döbling	126. SF, nota 15
1934			
28/4-13/10	Hogar de Freud	Grinzing	126. SF, nota 15
Fechas	Personas	Lugares	Fuentes/ referencias en
1935			
18/4-18/10	Hogar de Freud	Grinzing	126. SF, nota 15
1936			
18/4-17/10	Hogar de Freud	Grinzing	126. SF, nota 15
1937			
24/4-16/10	Hogar de Freud	Grinzing	126. SF, nota 15
1938			
	Freud		Después de 295. SF 296. SF, con nota 2

Desde el 4/6	y familiares (no sus hermanas), Dorothy y familiares	Londres (emigración)	297. SF, con nota 7 298. SF, notas 3, 15 Después de 295. SF 298. SF, notas 3, 5
29/7-5/8	Anna	París (congreso)	296. SF, con nota 3 298. SF
Desde el 4/9	Alexander con familia	Londres (emigración)	297. SF, con notas 8-10

Índices

Índice de abreviaturas

<i>Collected Papers</i>	Sigmund Freud, <i>Collected Papers</i> (5 ts.). Ts. 1, 2, 4, bajo dir. de Joan Riviere, pról. de Ernest Jones. T. 3, trad. y com. por James Strachey. T. 1: Nueva York-Londres-Viena. International Psychoanalytic Press, 1924. Ts. 2-5: Londres, The Hogart Press and the Institute of Psycho-Analysis, 1924-50.
DBA N. F.	Deutsches Biographisches Archiv, Neue Folge [Archivo biográfico alemán, nueva serie].
FM	Freud Museum [Casa Museo Freud], Londres, 20 Maresfield Gardens, Londres, NW3 5SX.
Grinstein	Alexander Grinstein, <i>The Index of Psychoanalytic Writings</i> . Prefacio de Ernest Jones. Vols. 1-14, Nueva York, International Universities Press, 1956-75.
<i>G. W.</i>	Sigmund Freud, <i>Gesammelte Werke</i> [Obras completas] (18 ts. y un tomo complementario sin numeración). Ts. 1-17, Londres, 1940-52. T. 18: Fráncfort del Meno, 1968. Tomo complementario: Fráncfort del Meno, 1987. Desde 1960 la edición completa en Fráncfort del Meno, S. Fischer Verlag.
<i>IJ</i>	<i>The International Journal of Psycho-Analysis</i> . Dirigida por Sigmund Freud. Órgano oficial de la International Psycho-Analytical Association. Editada por Ernest Jones, 1920 y sigs.
<i>Imago</i>	<i>Imago, Zeitschrift für Anwendung der Psychoanalyse auf die Geisteswissenschaften</i> [Revista de aplicación del psicoanálisis a las ciencias humanas]. Ed. por Sigmund Freud (1912-1939). Redactores: Otto Rank y Hanns Sachs. Subtítulo a partir de 1926 en las portadas de los números 1, 2/3, 4, a partir de 1927 también en las portadas del tomo general: <i>Zeitschrift für Anwendung der Psychoanalyse auf die Natur- und Geisteswissenschaften</i> [Revista de aplicación del psicoanálisis a las ciencias naturales y humanas]; a partir de 1933, <i>Zeitschrift für psychoanalytische Psychologie, ihre Grenzgebiete und Anwendungen</i> [Revista de psicología psicoanalítica, sus áreas lindantes y aplicaciones]; en 1939 se fusiona con la <i>Internationale</i>

	<i>Zeitschrift für Psychoanalyse</i> (véase IZ); último año, vol. 26, 1941 (continuada en los Estados Unidos por Sachs hasta su muerte en 1947 como <i>American Imago</i>).
IZ	<i>Internationale Zeitschrift für ärztliche Psychoanalyse</i> [Revista internacional de psicoanálisis médico]. Órgano oficial de la Asociación Psicoanalítica Internacional. Ed. por Sigmund Freud (1913-1939). Redactores: S. Ferenczi, O. Rank y E. Jones. De t. 1/1913 hasta t. 4/1916-17 (impresión 1918), Leipzig y Viena, Hugo Heller; t. 5 (1919), Leipzig y Viena, Intern. Psychoanal. Verlag; redactores: K. Abraham, S. Ferenczi, E. Hitschmann, E. Jones y O. Rank. A partir de t. 6/1920 hasta t. 9/1923, título sin <i>ärztliche</i> , misma editorial, redactor: O. Rank. T. 10/1924, redactores: S. Ferenczi, O. Rank. De t. 11/1925 hasta t. 18/1932, redactores: M. Eitingon, S. Ferenczi, S. Radó. De t. 19/1933 hasta t. 21/1935, redactores: P. Federn, H. Hartmann, S. Radó. T. 22/1936, redactores: E. Bibring, H. Hartmann, S. Radó. T. 23/1937, redactores: E. Bibring y H. Hartmann. A partir de t. 24/1939 <i>Internationale Zeitschrift für Psychoanalyse und Imago</i> [Revista internacional de psicoanálisis e Imago], redactores: E. Bibring, H. Hartmann, W. Hoffe, E. Kris, R. Waelder; ts. 25/1940 y 26/1941, mismo título y redactores, “fundada por S. Freud”.
Jb	<i>Jahrbuch für psychoanalytische und psychopathologische Forschungen</i> [Anuario de investigaciones psicoanalíticas y psicopatológicas]. Editores: E. Bleuler (Zúrich) y S. Freud (Viena). Redactor: C. G. Jung. Ts. 1/1910 a 5/1913, Leipzig-Viena, Deuticke; último año, t. 6/1914 (título: <i>Jahrbuch der Psychoanalyse</i> [Anuario de psicoanálisis]), editor: S. Freud, redactores: K. Abraham y E. Hitschmann, Leipzig-Viena, Deuticke.
Jb. <i>Psychoanal.</i>	<i>Jahrbuch der Psychoanalyse</i> . Beiträge zur Theorie, Praxis und Geschichte [Anuario de psicoanálisis. Contribuciones a la teoría, la práctica y la historia]. Editores: K. Dräger [<i>et al.</i>]. Ts. 1/1960-2/1961, Colonia-Opladen, Westdeutscher Verlag. Ts. 3/1963-12/1980, Berna-Stuttgart-Viena, Hans Huber. Ts. 13 y sigs./1981 y sigs., Stuttgart-Bad Cannstatt, Frommann-Holzboog.
Journal	Véase IJ.
Kürschner	<i>Kürschners deutscher Gelehrtenkalender</i> [Almanaque alemán de eruditos de Kürschner]

LoC AFP	The Library of Congress, Washington, D. C., Manuscript Division, Sigmund Freud Collection, The Papers of Anna Freud.
LoC SFP	The Library of Congress, Washington, D. C., Manuscript Division, Sigmund Freud Collection, The Papers of Sigmund Freud.
<i>Obras completas</i>	<i>Obras completas</i> , de Sigmund Freud (25 ts.). Ordenamiento, comentarios y notas de James Strachey con la colaboración de Anna Freud, asistidos por Alix Strachey y Alan Tyson. Traducción directa del alemán de José L. Etcheverry. Buenos Aires, Amorrortu, 1978-2000.
ORC	Special Collections: The Papers of Otto Rank, Rare Book and Manuscript Library, Columbia University, Nueva York, N. Y.
<i>Press</i>	The Psycho-Analytical Press, Londres.
Ψ	psico-
ΨA	Psicoanálisis
ψa	psicoanalítico/a
<i>Review</i>	<i>The Psychoanalytic Review</i> . A Journal Devoted to an Understanding of Human Conduct. [La crítica psicoanalítica. Revista dedicada a la comprensión de la conducta humana] Editada y publicada por William A. White, M. D., y Smith Ely Jelliffe, M. D. Primer número, noviembre de 1913 (1958-69, ed. honorario: Theodor Reik). Diversas modificaciones del subtítulo; en 1958-62 se fusionó con la revista <i>Psychoanalysis</i> . A partir del t. 50 (1963) hasta ahora, nuevamente el primer título.
<i>S. A.</i>	Sigmund Freud, <i>Studienausgabe</i> [Edición de estudio] (10 ts. y un tomo complementario sin numeración), Fráncfort del Meno, S. Fischer, 1969-75.
<i>Schriften</i>	<i>Die Schriften der Anna Freud</i> [Los escritos de Anna Freud] (10 vols.). Primera edición alemana: Múnich, Kindler 1964. Edición de bolsillo revisada, ampliada y provista de una extensa historia de las publicaciones (en vol. X, págs. 2943-2979) por los editores Helga

	Watson y Michael Schröter, Fráncfort del Meno, Fischer Taschenbuch, 1987.
<i>S. E.</i>	<i>The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud</i> (24 ts.). Ts. 1-23: ed. por James Strachey con la colaboración de Anna Freud, Alix Strachey y Alan Tyson; colaboración de Angela Richards. T. 24: índice general, conf. por Angela Richards; ed. por James Strachey con la colaboración de Anna Freud, Alix Strachey y Alan Tyson; colaboración de Angela Richards. Londres, The Hogarth Press e Institute of Psycho-Analysis, 1953-74.
<i>Standard Edition</i>	Véase <i>S. E.</i>
inéd.	inédito
<i>Verlag</i>	Internationaler Psychoanalytischer Verlag [Editorial Psicoanalítica Internacional], Viena-Leipzig-Zúrich.
<i>Zeitschrift</i>	Véase <i>IZ.</i>

Bibliografía

Sigmund Freud

Las abreviaturas de las obras de Freud según el formato año-letra aquí utilizadas remiten a la siguiente bibliografía de Freud, de referencia obligada: *Freud-Bibliographie mit Werkkonkordanz* [Bibliografía de Freud con concordancia de obras], editada por Ingeborg Meyer-Palmedo y Gerhard Fichtner, 2ª ed. corr. y ampl., Fráncfort del Meno, S. Fischer, 1999. Las entradas con asterisco doble antepuesto aún no cuentan con publicación impresa; fueron registradas por Gerhard Fichtner a modo de continuación de la bibliografía completa, e ingresadas provisionalmente en su base de datos.

Para las cartas inéditas de Freud, que no están consignadas en este apartado, véase el índice “Materiales inéditos”.

Las cifras entre paréntesis al final de cada registro remiten a los números de las cartas o la denominación de las partes en cuyo texto o en cuyas notas se menciona el escrito.

Freud-Bildbiographie [Biografía de Freud en imágenes]:

Sigmund Freud. Sein Leben in Bildern und Texten [Su vida en imágenes y textos]. Eds. Ernst Freud, Lucie Freud e Ilse Grubrich-Simitis, Fráncfort del Meno, Suhrkamp, 1976. (Texto intercalado después de 15)

Obras:

- (1877a): “Über den Ursprung der hinteren Nervenwurzeln im Rückenmarke von Ammocetes (Petromyzon Planeri)” [Sobre el origen de las raíces nerviosas posteriores en la médula espinal del amocetes (Petromyzon planeri)], *Sitzungsber. Akad. Wiss. Wien* (Math.-Naturwiss. Kl.), 3ª secc., t. 75, págs. 15-27. (32, 75)
- (1877b): “Beobachtungen über Gestaltung und feineren Bau der als Hoden beschriebenen Lappenorgane des Aals” [Observaciones sobre la morfología y estructura fina de los órganos lobulados de la anguila, descritos como testículos], *Sitzungsber. Akad. Wiss. Wien* (Math.-Naturwiss. Kl.), 1ª secc., t. 75, págs. 419-431. (32, 75)
- (1878a): “Über Spinalganglien und Rückenmark des Petromyzon” [Sobre los ganglios raquídeos y la médula espinal del Petromyzon], *Sitzungsber. Akad. Wiss. Wien* (Math.-Naturwiss. Kl.), 3ª secc., t. 78, págs. 81-167. (32, 75)
- (1881a): “Über den Bau der Nervenfasern und Nervenzellen beim Flusskrebs” [Sobre la estructura de las fibras y de las células nerviosas en el cangrejo de río], *Anz. Akad. Wiss. Wien* (Math.-Naturwiss. Kl.), t. 18, nº 28, págs. 275 y sig. (75)
- (1882a): “Über den Bau der Nervenfasern und Nervenzellen beim Flusskrebs” [Sobre

- la estructura de las fibras y de las células nerviosas en el cangrejo de río], *Sitzungsber. Akad. Wiss. Wien* (Math.-Naturwiss. Kl.), 3ª secc., vol. 85, págs. 9-46. (75)
- (1884b): “Eine neue Methode zum Studium des Faserverlaufs im Centralnervensystem” [Un nuevo método para el estudio de los tractos nerviosos en el sistema nervioso central], *Zbl. med. Wiss.*, t. 22, págs. 161-163. (75)
- (1884d): “Eine neue Methode zum Studium des Faserverlaufs im Centralnervensystem” [Un nuevo método para el estudio de los tractos nerviosos en el sistema nervioso central], *Arch. Anat. Physiol.*, Secc. Anat., págs. 453-460. (75)
- (1884f): “Die Structur der Elemente des Nervensystems” [La estructura de los elementos del sistema nervioso], *Jbb. Psychiatr. Neurol.*, t. 5, págs. 221-229 (conferencia en la Asociación de Psiquiatría y Neurología, 1882). (75)
- (1885d): “Zur Kenntniss der Olivenzwischenschicht” [Noticia sobre el tracto interolival], *Neurol. Zbl.*, t. 4, págs. 268-270. (75)
- (1886b) (con L. O. Darkschewitsch): “Über die Beziehung des Strickkörpers zum Hinterstrang und Hinterstrangkern, nebst Bemerkungen über die zwei Felder der Oblongata” [Sobre la relación del cuerpo restiforme con la columna posterior y su núcleo, con algunas puntualizaciones sobre dos campos del bulbo raquídeo], *Neurol. Zbl.*, t. 5, págs. 121-129. (75)
- (1886c): “Über den Ursprung des N.[ervus] acusticus” [Sobre el origen del nervio acústico], *M Schr. Ohrenhk.*, nueva serie, t. 20, págs. 245-251, 277-282. (75)
- (1887f): “Das Nervensystem” [El sistema nervioso], en *Ärztliche Versicherungs-Diagnostik*, Eduard Buchheim (ed.), 5ª secc., Viena, págs. 188-207. (75)
- (1891a): (con Oscar Rie) *Klinische Studie über die halbseitige Cerebrallähmung der Kinder* [Estudio clínico sobre la hemiplejía cerebral en los niños], *Beiträge zur Kinderheilkunde*, nº 3, Viena. (16, 34, 75)
- (1891b): *Zur Auffassung der Aphasien. Eine kritische Studie* [La concepción de las afasias. Estudio crítico], Leipzig-Viena, Deuticke. Reimpresión completa, Paul Vogel (ed.), Ingeborg Meyer-Palmedo (rev.), intr. de Wolfgang Leuschner, Fráncfort del Meno, Fischer Taschenbuch Verlag (Tb. 10459), 1992. (71)
- (1893b): *Zur Kenntniss der cerebralen Diplegien des Kindesalters (im Anschluss an die Little'sche Krankheit)* [Relatos sobre las diplejías cerebrales de la infancia (en conexión con la enfermedad de Little)], *Beiträge zur Kinderheilkunde*, nueva serie, nº 3, Viena. (34, 75)
- (1893d): “Über familiäre Formen von cerebralen Diplegien” [Sobre las formas familiares de diplejías cerebrales], *Neurol. Zbl.*, t. 12, págs. 512-515, 542-547. (75)
- (1893f): “Charcot †”, *G. W.*, t. 1, págs. 21-35. [Ed. cast.: “Charcot”, en *Obras completas*, t. 3.] (156)
- (1893j): Contribución a Ludwig Rosenberg, *Casuistische Beiträge zur Kenntniss der cerebralen Kinderlähmungen und der Epilepsie*, *Beiträge zur Kinderheilkunde*, nueva serie, nº 4, Viena, págs. 92-111. (34)
- (1893-94a): Entradas enciclopédicas firmadas en *Diagnostisches Lexikon für praktische Ärzte* [Enciclopedia del diagnóstico para la práctica médica], Anton Bum y Moriz T. Schnirer (eds.), t. 1, 1893, y t. 3, 1894, Viena-Leipzig, Urban &

Schwarzenberg. (75)

— (1895d [1893-95]) (con Josef Breuer): *Studien über Hysterie*, *G. W.*, t. 1, págs. 1-238 [sin las contribuciones de Breuer]; t. compl., págs. 217 y sig., 221-310 (contribuciones de Breuer). [Ed. cast.: *Estudios sobre la histeria*, t. 2, *Obras completas*.] (74)

— (1897a): “Die infantile Cerebrallähmung” [La parálisis cerebral infantil], Parte II, Secc. II, en *Specielle Pathologie und Therapie*, Hermann Nothnagel (ed.), t. 9, Viena, Hölder. (75)

— (1898a): “Die Sexualität in der Ätiologie der Neurosen”, *G. W.*, t. 1, págs. 491-516; *S. A.*, t. 5, págs. 11, 15-35. [Ed. cast.: “La sexualidad en la etiología de las neurosis”, t. 3, *Obras completas*.] (156)

— (1900a): *Die Traumdeutung*, Leipzig-Viena, Deuticke [antefechado en lugar de 1899], *G. W.*, t. 2/3; *S. A.*, t. 2. [Ed. cast.: *La interpretación de los sueños*, t. 4, *Obras completas*] (16, 62, 71, 77, 105, 110, 150, 157, 184, apéndice 1, nota 76).

Ed. francesa: *La science des rêves*, trad. Ignace Meyerson, Bibliothèque de Philosophie Contemporaine, París, Félix Alcan, 1926. (184)

— (1901a): “Über den Traum”, *G. W.*, ts. 2/3, págs. 643-700. [Ed. cast.: “Sobre el sueño”, t. 5, *Obras completas*.] (166, 194)

— (1901b): *Zur Psychopathologie des Alltagslebens (Über Vergessen, Versprechen, Vergreifen, Aberglaube und Irrtum)*, *G. W.*, t. 4. [Ed. cast.: *Psicopatología de la vida cotidiana (Sobre el olvido, los deslices en el habla, el trastocar las cosas confundido, la superstición y el error)*, t. 6, *Obras completas*.] (4, 5, 12, 65, 66, 99, 142, 144, 166)

— (1904a [1903]): “Die Freudsche psychoanalytische Methode”, *G. W.*, t. 5, págs. 3-10; *S. A.*, t. compl., págs. 99, 101-106. [Ed. cast.: “El método psicoanalítico de Freud”, t. 7, *Obras completas*.] (156)

— (1904e): “Professor S. Hammerschlag” [Nachruf], *G. W.*, t. compl., págs. 733 y sig. [Ed. cast.: “En memoria del profesor S. Hammerschlag”, t. 7, *Obras completas*.] (33)

— (1905a [1904]): “Über Psychotherapie”, *G. W.*, t. 5, págs. 13-26; *S. A.*, t. compl., págs. 107, 109-119. [Ed. cast.: “Sobre psicoterapia”, t. 7, *Obras completas*.] (156)

— (1905d): *Drei Abhandlungen zur Sexualtheorie*, *G. W.*, t. 5, págs. 27-145; *S. A.*, t. 5, págs. 37, 47-145. [Ed. cast.: *Tres ensayos de teoría sexual*, t. 7, *Obras completas*.] (166)

— (1905e [1901]): “Bruchstück einer Hysterie-Analyse”, *G. W.*, t. 5, págs. 161-286; *S. A.*, t. 6, págs. 83, 87-186. [Ed. cast.: “Fragmento de análisis de un caso de histeria”, t. 7, *Obras completas*.] (110, 196)

— (1906f): Antwort auf eine Rundfrage *Vom Lesen und von guten Büchern*, *G. W.*, t. compl., págs. 662-664. [Ed. cast.: “Respuesta a una encuesta ‘Sobre la lectura y los buenos libros’”, t. 9, *Obras completas*.] (17, 20)

— (1907a): *Der Wahn und die Träume in W. Jensens* Gradiva, *G. W.*, t. 7, págs. 29-122; *S. A.*, t. 10, págs. 9, 13-83; Fráncfort del Meno, Fischer (Tb 10455) (con el texto del relato de Wilhelm Jensen y los comentarios al margen, las marcas y los subrayados de Freud). [Ed. cast.: *El delirio y los sueños en la Gradiva de W. Jensen*, t. 9, *Obras completas*.] (6)

— (1908a): “Hysterische Phantasien und ihre Beziehung zur Bisexualität”, *G. W.*, t. 7,

- págs. 191-199; *S. A.*, t. 6, págs. 187, 189-195. [Ed. cast.: “Las fantasías histéricas y su relación con la bisexualidad”, t. 9, *Obras completas.*] (160)
- (1908c): “Über infantile Sexualtheorien”, *G. W.*, t. 7, págs. 171-188; *S. A.*, t. 6, págs. 169, 171-184. [Ed. cast.: “Sobre las teorías sexuales infantiles”, t. 9, *Obras completas.*] (160)
- (1908e [1907]): “Der Dichter und das Phantasieren”, *G. W.*, t. 7, págs. 213-223; *S. A.*, t. 10, págs. 169, 171-179. [Ed. cast.: “El creador literario y el fantaseo”, t. 9, *Obras completas.*] (20)
- (1909a): “Allgemeines über den hysterischen Anfall”, *G. W.*, t. 7, págs. 235-240; *S. A.*, t. 6, págs. 197, 199-203. [Ed. cast.: “Apreciaciones generales sobre el ataque histérico”, t. 9, *Obras completas.*] (160)
- (1909b): *Analyse der Phobie eines fünfjährigen Knaben (“Der kleine Hans”)*, *G. W.*, t. 7, págs. 241-377; *S. A.*, t. 8, págs. 9, 13-122. [Ed. cast.: *Análisis de la fobia de un niño de cinco años (el pequeño Hans)*, t. 10, *Obras completas.*] (192, 196)
- (1909d): *Bemerkungen über einen Fall von Zwangsneurose (Der “Rattenmann”)*, *G. W.*, t. 7, págs. 379-463; *S. A.*, t. 7, págs. 31, 35-103. [Ed. cast.: *A propósito de un caso de neurosis obsesiva (el “Hombre de las Ratas”)*, t. 10, *Obras completas.*] (196)
- (1910a [1909]): *Über Psychoanalyse*, cinco conferencias leídas en ocasión del 20º aniversario de la fundación de la Clark University in Worcester, Mass., septiembre de 1909, *G. W.*, t. 8, págs. 1-60. [Ed. cast.: *Cinco conferencias sobre psicoanálisis*, t. 11, *Obras completas.*] (18, 125, 133, 166, 199)
- (1910c): *Eine Kindheitserinnerung des Leonardo da Vinci*, *G. W.*, t. 8, págs. 127-211; *S. A.*, t. 10, págs. 87, 91-159. [Ed. cast.: *Un recuerdo infantil de Leonardo da Vinci*, t. 11, *Obras completas.*] (213)
- (1910i): “Die psychogene Sehstörung in psychoanalytischer Auffassung”, contribución al homenaje al Prof. Dr. Leopold Königstein, *G. W.*, t. 8, págs. 94-102; *S. A.*, t. 6, págs. 205, 207-213. [Ed. cast.: “La perturbación psicógena de la visión según el psicoanálisis”, t. 11, *Obras completas.*] (175)
- (1911b): “Formulierungen über die zwei Prinzipien des psychischen Geschehens”, *G. W.*, t. 8, págs. 230-238; *S. A.*, t. 3, págs. 13, 17-24. [Ed. cast.: “Formulaciones sobre los dos principios del acaecer psíquico”, t. 12, *Obras completas.*] (257)
- (1911c [1910]): “Psychoanalytische Bemerkungen über einen autobiographisch beschriebenen Fall von Paranoia (Dementia paranoides) [Schreber]”, *G. W.*, t. 8, págs. 239-316; *S. A.*, t. 7, págs. 133, 139-200. [Ed. cast.: “Puntualizaciones psicoanalíticas sobre un caso de paranoia (Dementia paranoides) descrito autobiográficamente”, t. 12, *Obras completas.*] (196)
- (1911j [1910]): “Über Ätiologie und Behandlung der Psychoneurosen” [Sobre la etiología y el tratamiento de las psiconeurosis], trad. con nota al pie complementaria de Putnam, *Zbl. Psychoanal.*, t. 1, 1911, págs. 137-154; la nota al pie en: *G. W.*, t. compl., pág. 766. (49)
- (1912a [1911]): “Nachtrag zu dem autobiographisch beschriebenen Fall von Paranoia (Dementia paranoides) [Schreber]”, *G. W.*, t. 8, págs. 317-320; *S. A.*, t. 7, págs. 201-203. [Ed. cast.: “Apéndice a ‘Puntualizaciones psicoanalíticas sobre un caso de paranoia

- (Dementia paranoides) descrito autobiográficamente”, t. 12, *Obras completas*.] (196)
- (1912i): Pasajes introductorios a “Über einige Übereinstimmungen im Seelenleben der Wilden und der Neurotiker” [Algunas concordancias en la vida anímica de los salvajes y de los neuróticos], *G. W.*, t. compl., págs. 743-745. (27)
- (1912-13a): *Totem und Tabu*, *G. W.*, t. 9; *S. A.*, t. 9, págs. 287, 291 y sigs., 295-444. [Ed. cast.: *Tótem y tabú*, t. 13, *Obras completas*.] (27)
- (1913c): “Zur Einleitung der Behandlung (Weitere Ratschläge zur Technik der Psychoanalyse I)”, *G. W.*, t. 8, págs. 454-478; *S. A.*, t. compl., págs. 181, 183-203. [Ed. cast.: “Sobre la iniciación del tratamiento (Nuevos consejos sobre la técnica del psicoanálisis I)”, t. 12, *Obras completas*.] (77, 87)
- (1913e): “Vorwort” en Maximilian Steiner, *Die psychischen Störungen der männlichen Potenz*, Leipzig-Viena, Deuticke, 1913; *G. W.*, t. 10, págs. 451 y sig. [Ed. cast.: “Prólogo a Maxim Steiner, *Die psychischen Störungen der männlichen Potenz*”, t. 12, *Obras completas*.] (144)
- (1913f): “Das Motiv der Kästchenwahl”, *G. W.*, t. 10, págs. 24-37; *S. A.*, t. 10, págs. 181, 183-193. [Ed. cast.: “El motivo de la elección del cofre”, t. 12, *Obras completas*.] (28, 87, 185)
- (1913j): “Das Interesse an der Psychoanalyse”, *G. W.*, t. 8, págs. 389-420. [Ed. cast.: “El interés por el psicoanálisis”, t. 13, *Obras completas*.] (125)
- (1914b): “Der Moses des Michelangelo”, *G. W.*, t. 10, págs. 172-201; *S. A.*, t. 10, págs. 195, 197-220. [Ed. cast.: “El ‘Moisés’ de Miguel Ángel”, t. 13, *Obras completas*.] (Apéndice 1, nota 16)
- (1914c): “Zur Einführung des Narzissmus”, *G. W.*, t. 10, págs. 137-170; *S. A.*, t. 3, págs. 37, 41-68. [Ed. cast.: “Introducción del narcisismo”, t. 14, *Obras completas*.] (132)
- (1914d): “Zur Geschichte der psychoanalytischen Bewegung”, *G. W.*, t. 10, págs. 43-113. [Ed. cast.: “Contribución a la historia del movimiento psicoanalítico”, t. 14, *Obras completas*.] (6, 43, 99, 153, 166, 192)
- (1914g): “Erinnern, Wiederholen und Durcharbeiten (Weitere Ratschläge zur Technik der Psychoanalyse II)”, *G. W.*, t. 10, págs. 126-136; *S. A.*, t. compl., págs. 205, 207-215. [Ed. cast.: “Recordar, repetir y reelaborar (Nuevos consejos sobre la técnica del psicoanálisis II)”, t. 12, *Obras completas*.] (43, 87)
- (1915a [1914]): “Bemerkungen über die Übertragungsliebe (Weitere Ratschläge zur Technik der Psychoanalyse II)”, *G. W.*, t. 10, págs. 306-321; *S. A.*, t. compl., págs. 217, 219-230. [Ed. cast.: “Puntualizaciones sobre el amor de transferencia (Nuevos consejos sobre la técnica del psicoanálisis III)”, t. 12, *Obras completas*.] (43, 87)
- (1915b): “Zeitgemässes über Krieg und Tod”, *G. W.*, t. 10, págs. 324-355; *S. A.*, t. 9, págs. 33, 35-60. [Ed. cast.: “De guerra y muerte. Temas de actualidad”, t. 14, *Obras completas*.] (61)
- (1915c): “Triebe und Tribschicksale”, *G. W.*, t. 10, págs. 210-232; *S. A.*, t. 3, págs. 75, 81-102. [Ed. cast.: “Pulsiones y destinos de pulsión”, t. 14, *Obras completas*.] (54)
- (1915d): “Die Verdrängung”, *G. W.*, t. 10, págs. 248-261; *S. A.*, t. 3, págs. 103, 107-118. [Ed. cast.: “La represión”, t. 14, *Obras completas*.] (54)

- (1915e): *Das Unbewusste*, *G. W.*, t. 10, págs. 264-303; *S. A.*, t. 3, págs. 119, 125-162. [Ed. cast.: *Lo inconsciente*, t. 14, *Obras completas*.] (54)
- (1915i): “Wir und der Tod” [Nosotros y la muerte], conferencia dictada el 16/2/1915 en la Logia Bnai B’rith en Viena, *Zweimonats-Bericht für die Mitglieder der österr. israel. Humanitätsvereine B’nai B’rith*, t. 18, nº 1, págs. 41-51. (En cuanto al contenido, salvo escasas divergencias, idéntico al cap. II, “Unser Verhältnis zum Tode” [Nuestra actitud hacia la muerte], de 1915b). (61)
- (1916a): “Vergänglichkeit”, *G. W.*, t. 10, págs. 358-361; *S. A.*, t. 10, págs. 223, 225-227. [Ed. cast.: “La transitoriedad”, t. 14, *Obras completas*.] (103)
- (1916-17a [1915-17]): *Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse*, *G. W.*, t. 11; *S. A.*, t. 1, págs. 33, 37-445. [Ed. cast.: *Conferencias de introducción al psicoanálisis*, ts. 15 y 16, *Obras completas*.] (72, 73, 107, 144, 153, 163, 178, 277)
- (1916-17c): “Eine Beziehung zwischen einem Symbol und einem Symptom”, *G. W.*, t. 10, págs. 394 y sig. [Ed. cast.: “Una relación entre un símbolo y un síntoma”, t. 14, *Obras completas*.] (160)
- (1916-17f [1915]): “Metapsychologische Ergänzung zur Traumlehre”, *G. W.*, t. 10, págs. 412-426; *S. A.*, t. 3, págs. 175, 179-191. [Ed. cast.: “Complemento metapsicológico a la doctrina de los sueños”, t. 14, *Obras completas*.] (54)
- (1916-17g [1915]): “Trauer und Melancholie”, *G. W.*, t. 10, págs. 428-446; *S. A.*, t. 3, págs. 193, 197-212. [Ed. cast.: “Duelo y melancolía”, t. 14, *Obras completas*.] (54, 132)
- (1917a [1916]): “Eine Schwierigkeit der Psychoanalyse”, *G. W.*, t. 12, págs. 3-12. [Ed. cast.: “Una dificultad del psicoanálisis”, t. 17, *Obras completas*.] (113)
- (1917b): “Eine Kindheitserinnerung aus *Dichtung und Wahrheit*”, *G. W.*, t. 12, págs. 15-26; *S. A.*, t. 10, págs. 255, 257-266. [Ed. cast.: “Un recuerdo de infancia en *Poesía y verdad*”, t. 17, *Obras completas*.] (78)
- (1918a [1917]): “Das Tabu der Virginität (‘Beiträge zur Psychologie des Liebeslebens III)”, *G. W.*, t. 12, págs. 159-180; *S. A.*, t. 5, págs. 211, 213-228. [Ed. cast.: “El tabú de la virginidad (Contribuciones a la psicología del amor III)”, t. 11, *Obras completas*.] (82, 87, 196)
- (1918b [1914]): “Aus der Geschichte einer infantilen Neurose [Der ‘Wolfsmann’]”, *G. W.*, t. 12, págs. 27-157; *S. A.*, t. 8, págs. 125, 129-231. [Ed. cast.: “De la historia de una neurosis infantil (el ‘Hombre de los Lobos’)”, t. 17, *Obras completas*.] (196)
- (1919a [1918]): “Wege der psychoanalytischen Therapie”, *G. W.*, t. 12, págs. 183-194; *S. A.*, t. compl., págs. 239, 241-249. [Ed. cast.: “Nuevos caminos de la terapia psicoanalítica”, t. 17, *Obras completas*.] (77, 89)
- (1919b): “James J. Putnam †”, *G. W.*, t. 12, pág. 315. [Ed. cast.: “James J. Putnam”, t. 17, *Obras completas*.] (49)
- (1919c): “Internationaler Psychoanalytischer Verlag und Preiszuteilungen für psychoanalytische Arbeiten”, *G. W.*, t. 12, págs. 33-336. [Ed. cast.: “La Editorial Psicoanalítica Internacional y los premios para trabajos psicoanalíticos”, t. 17, *Obras completas*.] (89, 114)
- (1919f): “Victor Tausk †”, *G. W.*, t. 12, págs. 316-318. [Ed. cast.: “Victor Tausk”, t. 17, *Obras completas*.] (96)

- (1919g): “Vorrede”, en Theodor Reik, *Probleme der Religionspsychologie*, parte I: *Das Ritual*; *G. W.*, vol. 12, págs. 325-329. [Ed. cast.: “Prólogo a Theodor Reik, *Probleme der Religionspsychologie*”, t. 17, *Obras completas*.] (160)
- (1919h): “Das Unheimliche”, *G. W.*, t. 12, págs. 229-268; *S. A.*, t. 4, págs. 241, 243-274. [Ed. cast.: “Lo ominoso”, t. 17, *Obras completas*.] (15)
- (1920b): “Zur Vorgeschichte der analytischen Technik”, *G. W.*, t. 12, págs. 309-312; *S. A.*, t. compl., págs. 251, 253-255. [Ed. cast.: “Para la prehistoria de la técnica analítica”, t. 18, *Obras completas*.] (100)
- (1920c): “Dr. Anton v. Freund †”, *G. W.*, t. 13, págs. 435 y sigs. [Ed. cast.: “Dr. Anton von Freund”, t. 18, *Obras completas*.] (80, 89, 96, 100)
- (1920f): “Ergänzungen zur Traumlehre” [Complementos a la doctrina de los sueños], *G. W.*, t. compl., págs. 622 y sig. (142)
- (1920g): *Jenseits des Lustprinzips*, *G. W.*, t. 13, págs. 1-69; *S. A.*, t. 3, págs. 213, 217-272. [Ed. cast.: *Más allá del principio del placer*, t. 18, *Obras completas*.] (95, 100, 112, 142, 157, 166)
- (1921a): “Preface” [en inglés], en James J. Putnam, *Addresses on Psycho-Analysis*. Londres-Nueva York, International Psychoanalytical Press, 1921, págs. III-V; *G. W.*, t. 13, págs. 437 y sig. [Ed. cast.: “Prólogo a James J. Putnam, *Addresses on Psycho-Analysis*”, t. 18, *Obras completas*.] (49)
- (1921b): “Introduction” [en inglés] en Varendonck, 1921b; *G. W.*, t. 13, págs. 439 y sig. [Ed. cast.: “‘Introducción’ a J. Varendonck, *The Psychology of Day-Dreams*”, t. 18, *Obras completas*.] (142)
- (1921c): *Massenpsychologie und Ich-Analyse*, *G. W.*, t. 13, págs. 71-161; *S. A.*, t. 9, págs. 61, 65-134. [Ed. cast.: *Psicología de las masas y análisis del yo*, t. 18, *Obras completas*.] (110, 112, 114, 117, 119, 132, 138, 142, 157)
- (1921d): “Preiszuteilungen” [Otorgamiento de premios], *G. W.*, t. compl., pág. 711. (142, 163)
- (1921e [1920]): “Brief an Édouard Claparède” [Carta a Édouard Claparède] (25/12/1920), *G. W.*, t. compl., págs. 750 y sig. (125)
- (1922a): “Traum und Telepathie”, *G. W.*, t. 13, págs. 165-191. [Ed. cast.: “Sueño y telepatía”, t. 18, *Obras completas*.] (163)
- (1922b [1921]): “Über einige neurotische Mechanismen bei Eifersucht, Paranoia und Homosexualität”, *G. W.*, t. 13, págs. 195-207; *S. A.*, t. 7, págs. 217, 219-228. [Ed. cast.: “Sobre algunos mecanismos neuróticos en los celos, la paranoia y la homosexualidad”, t. 18, *Obras completas*.] (153, 175, 181)
- (1922c): “Nachschrift zur Analyse des kleinen Hans”, *G. W.*, t. 13, págs. 431 y sig.; *S. A.*, t. 8, pág. 123. [Ed. cast.: “Apéndice al análisis del pequeño Hans”, t. 10, *Obras completas*.] (196)
- (1922d): “Preisausschreibung” [Concurso de premios], *G. W.*, t. compl., pág. 712. (163)
- (1922f): “Etwas vom Unbewussten” [Consideraciones sobre lo inconsciente], *G. W.*, t. compl., pág. 730. (183)
- (1923b): *Das Ich und das Es*, *G. W.*, t. 13, págs. 237-289; *S. A.*, t. 3, págs. 273, 282-

325. [Ed. cast.: *El yo y el ello*, t. 19, *Obras completas*.] (132, 181, 183)
- (1923g): “Prólogo”, en Max Eitingon, *Bericht über die Berliner psychoanalytische Poliklinik (März 1920 bis Juni 1922)*, Leipzig-Viena-Zúrich, Internationaler Psychoanalytischer Verlag; *G. W.*, t. 13, pág. 441. [Ed. cast.: “Prólogo a un trabajo de Max Eitingon”, t. 19, *Obras completas*.] (100)
- (1923h): “Carta a Luis López-Ballesteros y de Torres (7/5/1923)” [en español], *G. W.*, t. 13, pág. 442. [Ed. cast.: “Carta al señor Luis López-Ballesteros y de Torres”, t. 19, *Obras completas*.] (166)
- (1923i): “Dr. Ferenczi Sándor (Zum 50. Geburtstag)”, *G. W.*, t. 13, págs. 443-445. [Ed. cast.: “Doctor Sándor Ferenczi (En su 50º cumpleaños)”, t. 19, *Obras completas*] (8, 89)
- (1924e): “Der Realitätsverlust bei Neurose und Psychose”, *G. W.*, t. 13, págs. 363-368; *S. A.*, t. 3, págs. 355, 357-361. [Ed. cast.: “La pérdida de realidad en la neurosis y la psicosis”, t. 19, *Obras completas*.] (257)
- (1924g [1923]): “Brief an Fritz Wittels (18/12/1923)”, *G. W.*, t. compl., págs. 754-758. [Ed. cast.: “Carta a Fritz Wittels”, t. 19, *Obras completas*.] (228)
- (1925d [1924]): “Selbstdarstellung”, *G. W.*, t. 14, págs. 31-96. [Ed. cast.: “Presentación autobiográfica”, t. 20, *Obras completas*.] (100)
- (1925f): “Geleitwort, en Aichhorn, A. 1925”, *G. W.*, t. 14, págs. 565-567. [Ed. cast.: “Prólogo a August Aichhorn, *Verwahrloste Jugend*”, t. 19, *Obras completas*.] (170)
- (1925j): “Einige psychische Folgen des anatomischen Geschlechtsunterschieds”, *G. W.*, t. 14, págs. 19-30; *S. A.*, t. 5, págs. 253, 257-266. [Ed. cast.: “Algunas consecuencias psíquicas de la diferencia anatómica entre los sexos”, t. 19, *Obras completas*.] (203)
- (1926e): *Die Frage der Laienanalyse. Unterredungen mit einem Unparteiischen*, *G. W.*, t. 14, págs. 207-286; *S. A.*, t. compl., págs. 271, 275-341. [Ed. cast.: “¿Pueden los legos ejercer el análisis? Diálogos con un juez imparcial”, t. 20, *Obras completas*.] (251)
- (1926f): “Psycho-Analysis: Freudian School” [artículo en inglés], en *Encyclopaedia Britannica*, 13ª ed., nuevo t. 3, Londres, 1926, págs. 253-255. Orig. alem.: *G. W.*, t. 14, págs. 299-307. [Ed. cast.: “Psicoanálisis”, t. 20, *Obras completas*.] (126)
- (1926j): “Ansprache an die Mitglieder des Vereins B’nai B’rith” [Carta a Salomon Ehrmann], *G. W.*, t. 17, págs. 51-53. [Ed. cast.: “Alocución ante los miembros de la Sociedad B’nai B’rith”, t. 20, *Obras completas*.] (61, 215)
- (1926k): “Unser Orden [Brief an Friedrich Thieberger (27.1.1926)]” [Nuestra orden (Carta a F. Thieberger)], facsímil completo en Gerhard Fichtner, “‘Als ob’ es Freud wäre... Ein angebliches Freud-Gedicht und sein Zusammenhang mit Freuds Menschenbild” [Como si fuera Freud... Un supuesto poema de Freud y la relación con su imagen del hombre], *Jb. Psychoanal.*, t. 33, 1994, págs. 49-71; el facsímil, pág. 52. (61)
- (1927a): “Nachwort zur Frage der Laienanalyse”, *G. W.*, t. 14, págs. 287-296; *S. A.*, t. compl., págs. 342-349. [Ed. cast.: “Epílogo a ‘¿Pueden los legos ejercer el análisis?’”, t. 20, *Obras completas*.] (251)
- (1927c): *Die Zukunft einer Illusion*. *G. W.*, t. 14, págs. 325-380; *S. A.*, t. 9, págs.

- 135, 139-189. [Ed. cast.: *El porvenir de una ilusión*, t. 21, *Obras completas*.] (238, 244, 250)
- (1927d): “Der Humor”, *G. W.*, t. 14, págs. 383-389; *S. A.*, t. 4, págs. 275, 277-282. [Ed. cast.: “El humor”, t. 21, *Obras completas*.] (250)
- (1927i): “Telegrama a los participantes del X Congreso Psicoanalítico Internacional en Innsbruck (2/9/1927)”, *IZ*, t. 13, pág. 484. (251)
- *(1927l): “Eine Kundgebung des geistigen Wien. Ein Zeugnis für die grosse soziale und kulturelle Leistung der Gemeinde Wien” [Una declaración de la Viena intelectual. Un testimonio de la gran labor social y cultural de la comuna de Viena], en *Arbeiter-Zeitung*, Viena, año 40, n° 108, miércoles 20/4/1927, ed. matutina, pág. 1. (Facsímil en: *Alfred Adler. Eine Bildbiographie*, comp. y red. por H. Rüdiger Schiferer, en colaboración con Helmut Gröger y Manfred Skopek, Múnich-Basilea, Ernst Reinhard, 1995, pág. 178.) (246)
- (1928b [1927]): “Dostojewski und die Vätertötung”, *G. W.*, t. 14, pág. 399-418; *S. A.*, t. 10, págs. 267, 271-286. [Ed. cast.: *Dostoievski y el parricidio*, t. 21, *Obras completas*.] (199)
- (1929a): “Ernest Jones zum 50. Geburtstag”, *G. W.*, t. 14, págs. 554 y sig. [Ed. cast.: “A Ernest Jones, en su 50º cumpleaños”, t. 21, *Obras completas*.] (41, 263)
- (1930a): *Das Unbehagen in der Kultur*, *G. W.*, t. 14, págs. 419-506; *S. A.*, t. 9, págs. 191, 197-270. [Ed. cast.: *El malestar en la cultura*, t. 21, *Obras completas*.] (228, 257)
- (1930b): “Vorwort”, en *Zehn Jahre Berliner Psychoanalytisches Institut (Poliklinik und Lehranstalt)*, *G. W.*, t. 14, pág. 572. [Ed. cast.: “Prólogo a *Zehn Jahre Berliner Psychoanalytisches Institut*”, t. 21, *Obras completas*.] (100)
- (1930d): “Goethe-Preis 1930. Brief an Dr. Alfons Paquet (3/8/1930)”, *G. W.*, t. 14, págs. 545 y sig.; *S. A.*, t. 10, pág. 291. [Ed. cast.: “Premio Goethe. Carta al doctor Alfons Paquet”, t. 21, *Obras completas*.] (270)
- (1930e): “Ansprache im Frankfurter Goethe-Haus (28/8/1930)”, *G. W.*, t. 14, págs. 547-550; *S. A.*, t. 10, págs. 292-296. [Ed. cast.: “Alocución en la casa de Goethe, en Francfort”, t. 21, *Obras completas*.] (270)
- (1931g): “Brief an Julius Tandler (nov. 1931)” [Carta a J. Tandler], *G. W.*, t. compl., pág. 719. (110)
- (1933a [1932]): *Neue Folge der Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse*, *G. W.*, t. 15, *S. A.*, t. 1, págs. 447, 449-608. [Ed. cast.: *Nuevas conferencias de introducción al psicoanálisis*, t. 22, *Obras completas*.] (72, 96)
- (1933b [1932]): “Warum Krieg? (sept. 1932)” [Carta a Albert Einstein], *G. W.*, t. 16, págs. 13-27; *S. A.*, t. 9, págs. 271, 275-286. [Ed. cast.: “¿Por qué la guerra? (Einstein y Freud)”, t. 22, *Obras completas*.] (289)
- (1933c): “Sándor Ferenczi †”, *G. W.*, t. 16, págs. 267-269. [Ed. cast.: “Sándor Ferenczi”, t. 22, *Obras completas*.] (8)
- (1935b): “Die Feinheit einer Fehlhandlung”, *G. W.*, t. 16, págs. 37-39. [Ed. cast.: “La sutileza de un acto fallido”, t. 22, *Obras completas*.] (Apéndice 3)
- (1935e): “Brief an B’nai B’rith” [Carta a B’nai B’rith], *B’nai B’rith Mitteilungen für Österreich*, año 45, 1935, n° 9/10, pág. 193. (61)

- (1936d): “Zum Ableben Professor Brauns” [Acerca del fallecimiento del profesor Braun], *G. W.*, t. compl., pág. 735. (215)
- (1937a): “Lou Andreas-Salomé †”, *G. W.*, t. 16, pág. 270. [Ed. cast.: “Lou Andreas-Salomé”, t. 23, *Obras completas*.] (153)
- (1939a [1934-38]): *Der Mann Moses und die monotheistische Religion: Drei Abhandlungen*, *G. W.*, t. 16, págs. 103-246; *S. A.*, t. 9, págs. 455, 459-581. [Ed. cast.: *Moisés y la religión monoteísta*, t. 23, *Obras completas*.] (296)
- (1939d [1910-35]): “Sechs Briefe an Adolph J. Storfer” [Seis cartas a A. J. Storfer], *Gelbe Post* (Shanghai), t. 1, 1939, n° 1, págs. 9-11. (162)
- (1940a [1938]): *Abriss der Psychoanalyse*, *G. W.*, vol. 17, págs. 63-138, y vol. compl., págs. 749 y sigs.; vers. compl. en Fráncfort del Meno, Fischer Taschenbuch Verlag (Tb. 10434). [Ed. cast.: *Esquema del psicoanálisis*, t. 23, *Obras completas*.] (298)
- (1941d [1921]): *Psychoanalyse und Telepathie*, *G. W.*, t. 17, págs. 25, 27-44. [Ed. cast.: “Psicoanálisis y telepatía”, t. 18, *Obras completas*.] (142, 153)
- (1956i [1921-37]): “Briefe an Girindrasekhar Bose” [Cartas a G. Bose], *Samiska. Journal of the Indian Psychoanalytical Society*, t. 10, págs. 104-110, 155-166; reimpresión en *J. Amer. Psychoanal. Ass.*, t. 12, 1964, págs. 110-134. (159)
- (1960a [1873-1939]): *Briefe 1873-1939* [Cartas 1873-1939], selecc. y ed. Ernst y Lucie Freud, 3ª ed. corr., Fráncfort del Meno, S. Fischer, 1980. (Introd., 1, 11, 15, 16, 18, texto intercalado después de 18, 19, 20, 39, 42, 47, 57, 61, 80, 110, 126, 146, 149, 151, 159, 161, 189, 195, 210, 211, 287, 296-298, apéndice 1, nota 2)
- (1962a [1921]): “Brief an Leonard Blumgart” [Carta a Leonard Blumgart] (12/5/1921) [en inglés; facsímil], en Martin Wagh, *Fruition of an idea: fifty years of psychoanalysis in New York*, Nueva York, International University Press, págs. 89, 91. (154, apéndice 2, nota 2)
- (1963a [1909-39]): “Briefe an Oskar Pfister” [Cartas a Oskar Pfister], en Sigmund Freud/Oskar Pfister, *Briefe 1909-1939*, Ernst L. Freud y Heinrich Meng (eds.), 2ª ed., Fráncfort del Meno, S. Fischer, 1980. (Introd., 13, 18, texto intercalado después de 106)
- (1965a [1907-26]): véase Freud/Abraham.
- (1965g [1928]): “Brief an den Präsidenten der B’nai B’rith in Braila” [Carta al presidente de B’nai B’rith en Braila] (22/4/1928) [incluida en 1989a]. (61)
- (1966a [1912-36]): véase Freud/Andreas-Salomé.
- (1966b [1930]): “Einleitung” [Introducción], en S. Freud y W. C. Bullit, *Thomas Woodrow Wilson, Twenty-eighth President of the United States: A Psychological Study*, *G. W.*, t. compl., págs. 686-692. (296)
- (1968a [1927-39]): “Briefe an Arnold Zweig”, en Sigmund Freud/Arnold Zweig, *Briefwechsel*, Ernst L. Freud (ed.), 3ª ed., Fráncfort del Meno, S. Fischer, 1968. [Ed. cast.: Sigmund Freud/Arnold Zweig, *Correspondencia 1927-1939*, trad. M. Miller y O. Noguera, Barcelona, Gedisa, 1980.] (Introd., 294, 297)
- (1971a [1909-16]): “Briefe an James J. Putnam” [Cartas a James J. Putnam], en *James Jackson Putnam and Psychoanalysis. Letters between Putnam and Sigmund Freud, Ernest Jones, William James, Sándor Ferenczi and Morton Prince (1877-1917)*,

- Nathan G. Hale, Jr. (ed.), Judith Bernays Heller (trad.), Cambridge, Mass., Harvard University Press. (49)
- (1974a [1906-13]): véase Freud/Jung.
- (1976l [1914]): “Letter to William Alanson White vom 17/7/1914” [en trad. ingl.]; reimpresión en Jelliffe (1983), págs. 195 y sig. (113)
- (1977j [1910-15]): “Sieben Briefe an Paul Häberlin” [Siete cartas a Paul Häberlin], en Peter Kamm, Paul Häberlin, *Leben und Werk*, t. 1, Zürich, Schweizer Spiegel Verlag y Thun, Ott (in Komm.), págs. 254-257, 387 y sig. (16)
- (1979d [1937]): “Brief an den Präsidenten der B’nai B’rith in Wien (oct. 1937)” [Carta al presidente de B’nai B’rith en Viena (oct. 1937)], en Knöpfmacher, págs. 70 y sig. (61)
- (1985a [1915]): “Übersicht der Übertragungsneurosen (Entwurf der XII. metapsychologischen Abhandlung von 1915)” [Panorama de las neurosis de transferencia (bosquejo del XII Tratado metapsicológico de 1915), *G. W.*, t. compl., págs. 634-651. (54)
- (1985c): *Briefe an Wilhelm Fliess 1887-1904*, ed. completa, Jeffrey M. Masson (ed.); ed. de la vers. alemana de Michael Schröter; transcr. de Gerhard Fichtner, Fráncfort del Meno, S. Fischer, 1986. [Ed. cast.: *Sigmund Freud. Cartas a Wilhelm Fliess (1887-1904)*, J. L. Etcheverry (trad.), Buenos Aires, Amorrortu, 1994.] (2, 5, 11, 12, 16, 34, 45, 49, 50, 52, 61, 98, 101, 114, 127, 133, 134, 175, texto intercalado después de 201, 257)
- (1985d [1903-26]): “Briefe an Anna von Vest”, en Stefan Goldmann, “Sigmund Freuds Briefe an seine Patientin Anna von Vest” [Las cartas de Sigmund Freud a su paciente Anna von Vest], *Jb. Psychoanal.*, t. 17, págs. 269-295. (146)
- (1987a [1923]): “Lista de correcciones a la carta a Fritz Wittels” (véase 1924 g), *G. W.*, t. compl., págs. 756-758. (228)
- (1987c [1908-38]): “Briefe an Stefan Zweig”, en Stefan Zweig, *Briefwechsel mit Hermann Bahr, Sigmund Freud, Rainer Maria Rilke und Arthur Schnitzler*, Jeffrey B. Berlin, Hans-Ulrich Lindken y Donald A. Prater (eds.), Fráncfort del Meno, S. Fischer. [Ed. cast.: Stefan Zweig, *Correspondencia con Sigmund Freud, Rainer Maria Rilke y Arthur Schnitzler*, Barcelona, Paidós, 2008.] (Introd.)
- (1989a [1871-81, 1910]): “Cartas a Eduard Silberstein”, en Sigmund Freud, *Jugendbriefe an Eduard Silberstein 1871-1881* [Cartas de la juventud a Eduard Silberstein], Walter Boehlich (ed.), Fráncfort del Meno, S. Fischer, 1989. (50)
- (1992a [1908-38]): véase Freud/Binswanger.
- (1992g [1908-33]): véase Freud/Ferenczi.
- (1992i [1929-39]): “Kürzeste Chronik” [facsimil], en *Sigmund Freud. Tagebuch 1929-1939. Kürzeste Chronik* [El diario de Sigmund Freud. Crónica brevísima], ed. e introd. Michael Molnar, Christfried Tögel (trad.), Basilea-Fráncfort del Meno, Stroemfeld, 1996, págs. 30-69. (57, 71, 74, 162, 208, 254, texto intercalado después de 255, 257, 270, 271, 273, 277, 287-289, 294, 296-298, apéndice 3)
- (1992l [1921-39]): “Letters to Joan Riviere” [en inglés y en trad. inglesa], en Hughes (1992), págs. 268-283. (157, 192, 196, 287)

- (1993e [1908-39]): véase Freud/Jones.
 - (1993h [s. f.]): “Champollion (Notiz über die Bedeutung infantiler Wünsche)” [Champollion. Nota sobre el significado de los deseos infantiles]”, en Grubrich-Simitis, 1993, pág. 166. (62)
 - (1995c [1925-32]): “Letters to Sándor Radó” [en trad. ingl.], en Paul Roazen/Bluma Swerdloff, *Heresy: Sándor Radó and the psychoanalytic movement*, Northvale, N. J.-Londres, Jason Aronson, págs. 151-173. (133)
 - *(1995n [1913]): Tarjeta personal para Christoph (V) Hartung von Hartungen (5/9/1913), facsímil en Albino Tonelli, *Ai confini della Mitteleuropa. Il Sanatorium von Hartungen di Riva del Garda. Dai fratelli Mann a Kafka gli ospiti della cultura europea*, Riva del Garda, pág. 346. (33)
 - (1996g [1911-38]): véase Freud/Sam.
 - (1997e [1920]): Carta a Arthur Lippmann (15/2/1920), en Andrae (1997), pág. 110. (156)
 - *(2002b [1873-1939]): “Cartas de viaje a la familia”, en *Unser Herz zeigt nach dem Süden. Reisebriefe 1895-1923*, Christfried Tögel (ed.), Michael Molnar (colaborador), Berlín, Aufbau-Verlag. [Ed. cast.: *Cartas de viaje. 1895-1923*, Madrid, Siglo XXI, 2006.] (Introd., 1, 2, 4, 6, 8, 11-14, 34, 125, 200, 201, 226, 235, 270, 281, apéndice 1, notas 1, 42, 69, 79)
 - *(2002c [1908]): “Comentarios sobre rostros y hombres (13/9/1908)”, en Freud (2002b), págs. 250-255. (4)
 - *(2003e [1911, 1912]): “Dos cartas a la familia (12/7/1911, 3/9/1912)”, solo reproducciones parciales en Gödde (2003), págs. 162, 141 y sig. (para otras partes, véase “Materiales inéditos”). (16, texto intercalado después de 18, 19, 71, 127, 285)
 - *(2003l [1885]): “Carta a Rosa Freud (18/3/1885)”, facsímil completo, en Fichtner (2003). (16)
 - *(2004d [1888-1932]): “Cartas, postales y telegramas a Marie y Moritz Freud”, en Christfried Tögel y Michael Schröter, “Sigmund Freud. Briefe an Maria (Mitzi) Freud und ihre Familie” [Cartas a Maria (Mitzi) Freud y su familia], *Luzifer-Amor. Zeitschrift für Geschichte der Psychoanalyse*, año 17, nº 33, págs. 51-72; las cartas, págs. 51-62. (Texto intercalado después de 18, 134, 135)
 - *(2004h [1906-39]): véase Freud/Eitingon.
 - (2012): *Cartas a sus hijos*, Michael Schroter (ed.), Ingeborg Meyer-Palmedo y Ernst Falzeder (colaboradores), Florencia Martin y Alejandra Obermeier (trads.), Buenos Aires, Paidós, 1ª edición. (10)
- Correspondencia:*

FREUD/ABRAHAM:

- (1980): *Sigmund Freud/Karl Abraham. Briefe 1907-1926*, Hilda C. Abraham y Ernst L. Freud (eds.), 2ª ed. corr., Fráncfort del Meno, S. Fischer. [Ed. cast.: *Correspondencia completa. 1907-1926*, Madrid, Síntesis, 2005.] (6, 16, 18, 20, 32, 41, 43, 45, 46, 56, 58, 67, 74, 76, 78, 80, 81, 84, 87, 96, 99-101, 103, texto intercalado después de 106, 107,

110, 112, 123, 125, 126, 128, 131, 133, 151, 153, 162, 165, 192, 199, 203, 277)
— (2002): *The Complete Correspondence of Sigmund Freud and Karl Abraham 1907-1925*, ed. completa, transcr. y edición de Ernst Falzeder, Caroline Schwarzacher (trad.), Christine Trollope y Klara Majthényi King (colabs.), introducción de André Haynal y Ernst Falzeder, Londres-Nueva York, Karnac. (17)

FREUD/ANDREAS-SALOMÉ:

— (1980): *Sigmund Freud/Lou Andreas-Salomé. Briefwechsel* [Correspondencia], Ernst Pfeiffer (ed.), 2ª ed. corr., Fráncfort del Meno, S. Fischer. (Introd., 12, 16, 36, 54, 71-74, 78, 80, 84, 89, 91, 96, 100, 107, 112, 125, 126, 153-155, 157, 168, 174, 183, 185, 257, 260, 262, 269, 273, 287)

FREUD/BERNAYS:

— (2005): *Sigmund Freud/Minna Bernays. Briefwechsel 1882-1938* [Correspondencia 1882-1938], Albrecht Hirschmüller (ed.), Tubinga, Edición Diskord. (1, 6, 7, 14, 28, 33, 34, 45, 71, 74, 98, 122, 133, 146, 147, 156, 161, 168, 170, 174, 175, 196, texto intercalado después de 295, 296, 297)

FREUD/BINSWANGER:

— (1992): *Sigmund Freud/Ludwig Binswanger. Briefwechsel 1908-1938* [Correspondencia 1908-1938], Gerhard Fichtner (ed.), Fráncfort del Meno, S. Fischer. (5, 15-17, 96, texto intercalado después de 106, 107, 123, 133, 212, 251, 296)

FREUD/EITINGON:

— (2004): *Sigmund Freud/Max Eitingon. Briefwechsel 1906-1939* [Correspondencia 1906-1939], Michael Schröter (ed.), 2 ts., Tubinga, Edición Diskord. (Introd., 57, 76, 89, 96, 99, 100, texto intercalado después de 106, 107, 108, 114, 115, 117, 124, 125, 127, 129, 131, 132, 137, 138, 142, 144, 149, 153, 154, 156, 159, 162, 165, 167, 168, 174, 183, 197, texto intercalado después de 201, 203, 209, 210, 212, 216, 223, 228, 236, 238, 244, 250-253, 257, 277, 287-289, 291, texto intercalado después de 295, 296, 297)

FREUD/FERENCZI:

— *Sigmund Freud/Sándor Ferenczi. Briefwechsel*, Eva Brabant (ed.), Ernst Falzeder, Patrizia Giampieri-Deutsch (colab.), bajo dir. científica de André Haynal, transcr. de Ingeborg Meyer-Palmedo, Viena-Colonia-Weimar, Böhlau. [Ed. cast.: *Correspondencia completa (1908-1919)*, 2 ts., Madrid, Síntesis, 1999.]
— (1993): I/1 (1908-1911). (3-6, 8, 11, 14-16, 18, 71, 77, 82, 83, 133, 287, 297)
— (1993): I/2 (1912-1914). (18, texto intercalado después de 18, 19, 20, 28, 32-34, 37, 39-42, 52, 58, 60, 82, 99, 126, 133)
— (1996): II/1 (1914-1916). (Introd., 36, 41-43, 46-50, 58, 59, 61, 66-69, 71-75, 82)

- (1996): II/2 (1917-1919). (14, 47, 50, 74, 76-85, 87, 89, 91, 92, 95, 96, 99-104, 106, texto intercalado después de 106, 110, 112, 114, 123, 133, 174, 219, 287)
- (2003): III/1 (1920-1924). (Introd., 3, 43, 76, 82, 83, 96, 100, texto intercalado después de 106, 107, 109, 110, 112, 114, 115, 117, 119, 121, 123-126, 128, 129, 133, 137, 138, 146, 150, 151, 153, 155, 156, 159, 161-163, 165, 166, 174, 175, 181-184, 187, 189, 192, 194-198, texto intercalado después de 201, 203, 211, 238, 244, 259, 287, 291)
- (2005): III/2 (1925-1933). (Introd., 6, 8, 74, 82, 89, 100, 104, 131, 146, 155-157, 162, 164, 170, 208-215, 223, 228, 244, 253, texto intercalado después de 255, 256, 257, 259, 270, 271, 287, 291, texto intercalado después de 295)

FREUD/JONES:

- (1993): *The Complete Correspondence of Sigmund Freud and Ernest Jones 1908-1939*. R. Andrew Paskauskas (ed.), introducción de Riccardo Steiner, Cambridge, Mass.-Londres, The Belknap Press of Harvard University Press. [Ed. cast.: *Correspondencia completa 1908-1939*, E. Sánchez-Pardo González (trad.), Madrid, Síntesis, 2001].
- (1993): *Briefwechsel Sigmund Freud-Ernest Jones 1908-1939*, transcr. y ed. Ingeborg Meyer-Palmedo, Fráncfort del Meno, S. Fischer. (Introd., 14, 17, 18, texto intercalado después de 18, 19, 22, 27, 36, 39, 41-47, 60, 89, 91, 92, 95, 96, 98-101, 106, texto intercalado después de 106, 107, 108, 113, 117, 123, texto intercalado después de 123, 125, 126, 128, 131, 133, 134, 138, 144, 148, 153, 154, apéndice 2, 155-163, 170, 179, 184, 185, 196, 197, 202-204, 216, 223, 236, 246, texto intercalado después de 255, 256, 257, 259, 262, 263, 270, 287, 289, 294, texto intercalado después de 295, 297, 298)

FREUD/JUNG:

- (1974): *Sigmund Freud/C. G. Jung. Briefwechsel*, William McGuire y Wolfgang Sauerländer (eds.), Fráncfort del Meno, S. Fischer. [Ed. cast.: *Correspondencia*, Madrid, Trotta, 2012.] (3-6, 8, 11, 14-20, 33, 43, 101, 175, 238, 280)

FREUD/SAM (Soloman Freud):

- (1996): *Lettres de famille de Sigmund Freud et des Freud de Manchester 1911-1938*, Thomas Roberts (ed.), Claude Vincent (trad.), París, Presses Universitaires de France. [Se cita –con el gentil consentimiento de Thomas Roberts– del manuscrito original aún inédito: *Vienna and Manchester. The Correspondence between Sigmund Freud and Sam Freud 1911-1938*, Thomas Roberts (ed.), prólogo de Harald Leupold-Löwenthal. Estado: diciembre de 1995]. (11, 18, 42, 45, 46, 103, texto intercalado después de 106, 115, 120, texto intercalado después de 123, 124-126, 128-131, 133-135, 138, 146, 148, 149, 154, 155)

Anna Freud

Las obras de Anna Freud se citan según la edición de bolsillo *Die Schriften der Anna Freud*, ts. I-X, Fráncfort del Meno, Fischer Taschenbuch Verlag, 1987.

Para cartas inéditas de Anna Freud, en la medida en que no están consignadas en este apartado, véase el índice “Materiales inéditos”.

Las cifras entre paréntesis al final de cada registro remiten a los números de cartas o las denominaciones de las partes en cuyo texto o notas se menciona el escrito.

Obras:

— (1922): “Schlagephantasie und Tagtraum” [Fantasía de flagelación y sueño diurno], conferencia del 31/5/1922 en la sesión nº 20 de la Asociación Psicoanalítica de Viena bajo el título “Schlagephantasien und Tagträume”, *Imago*, vol. 8, págs. 317-332; *Schriften I*, págs. 141-159. [Ed. cast.: “La relación entre fantasías de flagelación y un sueño diurno”, *Colección Diva*, nº 9, marzo de 1999.] (168)

[Trad. ingl.: “The Relation of Beating Phantasies to a Day Dream”, *IJ*, t. 4, 1923, págs. 89-102.] (236)

— (1927a): *Einführung in die Technik der Kinderanalyse* [Introducción a la técnica del análisis en niños], cuatro conferencias en el Instituto de Enseñanza de la Asociación Psicoanalítica de Viena, Leipzig-Viena-Zúrich, Internationaler Psychoanalytischer Verlag; *Schriften I*, págs. 9-75. [La 2ª ed. ampliada de 1929 incluye la conferencia “Zur Theorie der Kinderanalyse” (1928).] (Introd., 209, 215, 216, 228, 238, 244, 259)

— (1927b): “Zur Theorie der Kinderanalyse” [Acerca de la teoría del análisis en niños], conferencia en el X Congreso Psicoanalítico Internacional en Innsbruck, 1927; reseña de Anna Freud en *IZ*, t. 13, 1927, pág. 477. [Vers. corr., véase (1928).] (216, 252)

— (1927c): “Vortrag Frl. Anna Freud (Wien, a. G.): Zur Technik der Kinderanalyse” [Conferencia de la Srta. Anna Freud (Viena, invitada): Acerca de la técnica del análisis en niños], informe sobre la sesión del 19 de marzo de 1927, *IZ*, t. 13, pág. 367. (209)

— (1927d): “Das Verhältnis der Kinderanalyse zur Erziehung” [La relación del análisis en niños con la educación], 4ª conferencia de las “Vier Vorträge über Kinderanalyse” (incluidas en 1927a); *Schriften I*, pág. 57-75. (160)

— (1928): “Zur Theorie der Kinderanalyse” [vers. corregida de la conferencia (1927b)], *IZ*, t. 14, págs. 153-162 [incluido en 2ª ed. de 1927a]; *Schriften I*, págs. 165-177. (252, 259)

— (1929a): “Die Beziehungen zwischen Psychoanalyse und Pädagogik” [Las relaciones entre psicoanálisis y pedagogía], 4ª conferencia de “Vier Vorträge über Psychoanalyse für Lehrer und Eltern” (1930), *Zeitschrift für psychoanalytische Pädagogik*, t. 3, págs. 445-454; *Schriften I*, págs. 125-138. (257)

— (1929b): “Ein Gegenstück zur Tierphobie der Kinder” [Una contraparte a la zoofobia infantil], conferencia en el XI Congreso Psicoanalítico Internacional en Óxford, 28/7/1929; reseña de Anna Freud en *IZ*, t. 15, 1929, pág. 518; repetición con discusión el 26/2/1930 en la Sociedad Psicoanalítica de Viena, véase *IZ*, t. 16, 1930, pág. 547. El contenido de la conferencia conformó el cap. 6, “Die Verleugnung der Phantasie”, de la

- parte II de (1936); en: *Schriften I*, págs. 257-268. (262)
- (1930): “Vier Vorträge über Psychoanalyse für Lehrer und Eltern” [Cuatro conferencias sobre psicoanálisis para docentes y padres], 2ª conferencia: “Das infantile Triebleben”; *Schriften I*, págs. 95-108. (160)
- (1933): “Die neurotischen Mechanismen unter dem Einfluss der Erziehung” [Los mecanismos neuróticos bajo influencia de la educación], conferencia del 5/9/1932 en el XII Congreso Psicoanalítico Internacional en Wiesbaden. Breve descripción en el informe del congreso, *IZ*, t. 19, 1933, pág. 247. Algunas ideas de esta conferencia conformaron el cap. 4 (“Die Abwehrmechanismen”) de la parte I de 1936; *Schriften I*, págs. 233-243. (289)
- (1936): *Das Ich und die Abwehrmechanismen*, Viena, Internationaler Psychoanalytischer Verlag; *Schriften I*, págs. 191-355. [Ed. cast.: *El yo y los mecanismos de defensa*, Buenos Aires, Paidós, 1965.] (7, 25, 262, 289)
- (1951): Necrológica “August Aichhorn: 27. Juli 1878-17. Oktober 1949”, *IJ*, t. 32, 1951, págs. 51-56; *Schriften V*, págs. 1591-1604. (170)
- (1953): “Der Einfluss der Triebe auf das menschliche Verhalten” [La influencia de las pulsiones en el comportamiento humano]; *Schriften V*, cap. 23, págs. 1473-1500. (160)
- (1965): *Wege und Irrwege in der Kinderentwicklung* [Caminos y desvaríos en el desarrollo infantil], Berna-Stuttgart, Huber/Klett, 1968. También como *Schriften VIII*. (22, 160)
- (1967 [1964]): “Rede zur Verleihung der Ehrendoktorwürde” [Discurso de recepción del doctorado honoris causa], *Schriften VII*, págs. 2087-2095. (Introd.)
- (1971 [1942]) (con Dorothy Burlingham): *Kriegskinder; Jahresbericht des Kriegskinderheims Hampstead Nurseries*, Londres, Imago Publishing Co., 1949. [Orig. ingl. 1942]; reimpresión en: Anna Freud, Dorothy Burlingham y colaboradores, *Heimatlose Kinder. Zur Anwendung psychoanalytischen Wissens auf die Kindererziehung*, Fráncfort del Meno, S. Fischer, 1971, págs. 1-61 (también como “12º informe enero de 1942”, *Schriften II*, págs. 496-561.) [Ed. cast.: *La guerra y los niños*, Buenos Aires, Hormé, 1965.] (47, 160, 212)
- (1972 [1971]): “Bemerkungen zur Aggression” [Comentarios sobre la agresión], conferencia de cierre del XXVII Congreso Psicoanalítico Internacional en Viena, julio de 1971 (primera publicación, en inglés), *Schriften X*, págs. 2773-2794. (168)
- (1974): “Einführung” a “Einführung in die Psychoanalyse. Vorträge für Kinderanalytiker und Lehrer 1922-1935”, *Schriften I*, págs. 3-8. [Ed. cast.: *Introducción al psicoanálisis para educadores*, Buenos Aires, Paidós, 1948.] (99)
- (1979): “Personal Memories of Ernest Jones”, *IJ*, t. 60, págs. 271-273; “Persönliche Erinnerungen an Ernest Jones”, *Schriften X*, págs. 2925, 2931. (41, 296)

Correspondencia:

ANNA/EVA:

- (1994): *Anna Freud: Briefe an Eva Rosenfeld* [Cartas a E. Rosenfeld], Peter Heller

(ed.), Sabine Baumann (trad. de introducciones y notas), Basilea-Fráncfort del Meno, Stroemfeld/Nexus. (Introd., 12, 58, 98, 102, 131, 132, 146, 147, 158, 174, 208, 212, texto intercalado después de 255, 256, 257, 261, 270-272, 281, 287, 288)

ANNA/LOU:

— (2001): “... als käm ich heim zu Vater und Schwester”. *Lou Andreas-Salomé-Anna Freud. Briefwechsel 1919-1937* [“... como si regresara a casa de mi padre y mi hermana”. Correspondencia], Daria A. Rothe e Inge Weber (eds.), Dorothee Pfeiffer (transcr.), 2 ts., Gotinga, Wallstein. (Introd., 14, 16, 19, 26, 28, 29, 31, 36, 53, 73, 79, 96, 101, 103, 110, 120, 128, 131, 141, 146, 147, 151, 153, 155-160, 162, 165-168, 170, 172-175, 181, 183-185, 188-200, texto intercalado después de 201, 202-204, 206, 208, 209, 212, 213, 216, 218, 219, 223, 244, 252, texto intercalado después de 255, 257, 266, 269, 271, 281, 287, 294, 295, apéndice 2)

Traducciones:

— de Jones (1915): “Professor Janet über Psychoanalyse. Eine Erwiderung”, *IZ*, t. 4, 1916-17, págs. 34-43. (60, 69, 74)

— de Jones (1918): “Über anal-erotische Charakterzüge”, *IZ*, t. 9, 1919, págs. 69-92. (96)

— de Jones (1920a): *Therapie der Neurosen*, Leipzig-Viena-Zúrich, Internationaler Psychoanalytischer Verlag, 1921 (colección Internationale Psychoanalytische Bibliothek, t. 11). (96, 125, 142)

— de Jones (1922b): “Einige Probleme des jugendlichen Alters”, *Imago*, t. 9, 1923, págs. 145-168. (96)

— de J. J. Putnam (1913): “Allgemeine Gesichtspunkte zur psychoanalytischen Bewegung”, *IZ*, t. 4, 1916-17, págs. 1-20. (49, 60, 69, 74)

— de Varendonck (1921b): *Über das vorbewusste phantasierende Denken*, con una introducción de S. Freud, Leipzig-Viena-Zúrich, Internationaler Psychoanalytischer Verlag, 1922 (colección Internationale Psychoanalytische Bibliothek, t. 12). (142, 161)

Otra bibliografía

Las cifras entre paréntesis al final de cada registro remiten a los números de cartas o las denominaciones de las partes en cuyo texto o notas se menciona el escrito.

Para los escritos no consignados en este apartado, véase el índice “Materiales inéditos”.

ABRAHAM, Hilda:

— (1971): “Die Anfänge der psychoanalytischen Vereinigung in Berlin” [Los inicios de la Asociación Psicoanalítica en Berlín], en H. Abraham *et al.*, *Psychoanalyse in Berlin. Beiträge zur Geschichte, Theorie und Praxis*, 50-Jahr-Gedenkfeier des Berliner Psychoanalytischen Instituts (Karl Abraham-Institut), Meinsenheim, Anton Hain, págs. 11-25. (20, 162)

— (1976): *Karl Abraham. Sein Leben für die Psychoanalyse* [K. Abraham. Su vida por el psicoanálisis], Múnich, Kindler. (20)

ABRAHAM, Karl:

(véase también: Freud/Abraham)

— (1924): “Dr. Rudolf Foerster †”, *IZ*, t. 10, págs. 103 y sig. (162)

— (1927-1950): *Selected Papers of Karl Abraham, M. D.*, Londres, Hogarth Press and Institute of Psycho-Analysis, 1927, 1942, 1950. (160)

ABRAHAM y HARNIK:

— (1921) Abraham, Karl y Harnik, J., “Spezielle Pathologie und Therapie der Neurosen und Psychosen” [Patología y terapia especiales de las neurosis y las psicosis], *Bericht über die Fortschritte der Psychoanalyse 1914-1919* [Informe sobre el progreso del psicoanálisis 1914-1919], Viena, Internationaler Psychoanalytischer Verlag, págs. 141-163. (160)

AICHHORN, August:

— (1923): “Über die Erziehung in Besserungsanstalten” [Sobre la educación en correccionales], *Imago*, t. 9, págs. 189-221. (170)

— (1925): *Verwahrloste Jugend. Die Psychoanalyse in der Fürsorgeerziehung. Zehn Vorträge zur ersten Einführung*, Leipzig-Viena-Zúrich, Internationaler Psychoanalytischer Verlag. [Ed. cast.: *Juventud desamparada*, Barcelona, Gedisa, 2006.] (170)

AICHHORN, Thomas:

— (2003): “Die Psychoanalyse kann nur dort gedeihen, wo Freiheit des Gedankens

herrscht” [El psicoanálisis solo puede florecer donde reina la libertad de pensamiento], *Luzifer-Amor. Zeitschrift für Geschichte der Psychoanalyse*, año 16, nº 31, págs. 106-123. (170)

ALEXANDER, Franz:

— (1922): “Kastrationskomplex und Charakter; eine Untersuchung über *passagère symptôme*” [Complejo de castración y carácter; un estudio sobre síntoma pasajero], *IZ*, t. 8, págs. 121-152. (163)

— (1966): “Sándor Radó; b. 1890. The Adaptational Theory”, en *Psychoanalytic Pioneers*, Franz Alexander, Samuel Eisenstein y Martin Grotjahn (eds.), Nueva York-Londres, Basic Books, págs. 240-248. (133)

AMMANN, Anneliese C.:

— (1992): *Schliersee und sein Bauerntheater. Geschichte und Geschichten zum hundertjährigen Bestehen* [El lago Schliersee y su teatro campesino. Historia e historias con motivo de sus cien años de existencia], Dachau, Bayerland. (95)

ANDRAE, Matthias:

— (1997): *Die Vertreibung der Jüdischen Ärzte des Allgemeinen Krankenhauses Hamburg-St. Georg im Nationalsozialismus* [La expulsión de médicos judíos de la clínica general de Hamburgo St. Georg durante el nacionalsocialismo], tesis doctoral en medicina, Universidad de Hamburgo. (156)

ANDREAS-SALOMÉ, Lou:

(véase también: Anna/Lou; Freud/Andreas-Salomé)

— (1921): “Narzissmus als Doppelrichtung” [Narcisismo como doble dirección], *Imago*, t. 7, págs. 361-386; reimpresión en Lou Andreas-Salomé, *Das “zweideutige” Lächeln der Erotik. Texte zur Psychoanalyse*, Inge Weber y Brigitte Rempp (eds.), Friburgo de Brisgovia, Kore, 1990, págs. 191-222. (169)

— (1974 [1951]): *Lebensrückblick. Grundriss einiger Lebenserinnerungen* [Mirada retrospectiva. Compendio de algunos recuerdos biográficos], Ernst Pfeiffer (ed.), ed. nueva, revisada y aumentada, con posfacio del editor, Fráncfort del Meno, Insel (153, 167)

— (1983 [1958]): *In der Schule bei Freud. Tagebuch eines Jahres 1912/1913*, Ernst Pfeiffer (ed.), ed. completa, Fráncfort del Meno-Berlín-Viena, Ullstein (Tb. 35174). [Ed. cast.: *Aprendiendo con Freud. Diario de un año, 1912/1913*, Barcelona, Laertes, 2001]. (33, 36, 153)

ANZIEU, Didier:

— (1990): *Freuds Selbstanalyse und die Entdeckung der Psychoanalyse*, Eva Moldenhauer (trad.), Múnich-Viena; Verlag Internationale Psychoanalyse. [Ed. cast.: *El*

autoanálisis de Freud y el descubrimiento del psicoanálisis, México, Siglo XXI, 1978-79.] (75)

I: 1895-1898.

II: 1898-1902.

APPIGNANESI, Lis y FORRESTER, John:

— (1994): *Die Frauen Sigmund Freuds* [Las mujeres de Sigmund Freud], Brigitte Rapp y Uta Szyszkowitz (trads.), Múnich-Leipzig, List. (42, 74, 100, 110)

ÁRBOL GENEALÓGICO DE LANGE (Hanns-Walter Lange):

— (1987): *Genealogical Tree of the Freud Family* (compuesto por “Genealogical Tree” y 19 páginas “Table”, incluyendo “Addenda 1989”); íd., *A Genealogical Study of the Bernays Family* (compuesto por “Genealogical Tree I” y 35 págs. “Table I”, “Genealogical Tree II” y págs. 36-74 “Table IIa”, así como “Genealogical Tree IIb” y págs. 75-99 “Table IIb”), Londres. (1, 3, 4, 6, 11, 12, 16, 20, 36, 42, 49, 54, 98, 99, 104, 115, 119, 120, 127, 131, 150, 162, 167, 168, 175, 192, 208)

ARMBRUSTER, Karl:

— (1914): *Die Tiroler Bergbahnen* [Los trenes de montaña del Tirol] (explicación técnica y paisajística del Ing. Karl Armbruster, inspector jefe del ferrocarril Südbahn i. R.), Berlín-Londres-Viena, Verlag für Fachliteratur; cap. V: “Die Rittnerbahn (Von Bozen nach Klobenstein)”, págs. 106-122. (14)

ARON, Willy:

— (1956/57): “Notes on Sigmund Freud’s Ancestry and Jewish Contacts” [Notas sobre la ascendencia de Sigmund Freud y sus contactos judíos], *YIVO. Annual of Jewish Social Sciences*, t. 11, págs. 286-295. (77)

ASCH, Joseph Jefferson:

— (1935) N. N.: “In Memoriam Joseph Jefferson Asch, M. D., 1880-1935”, *The Psychoanalytic Quarterly*, t. IV, [pág. 630]. (154, 2º adjunto)

ATLAS:

— (1914): *Andrees Allgemeiner Handatlas mit 221 Haupt- und 192 Nebenkarten* [Atlas general de mano de Andree, con 221 mapas principales y 192 mapas secundarios] (con índice onomástico completo en volumen especial), Dr. Ernst Ambrosius (ed.), 6ª ed. revisada y aumentada, Bielefeld-Leipzig, Velhagen und Klasing. (85)

BADGASTEIN. LISTA:

— *Badgastein, Liste der Kurgäste und Passanten, mit Jahresangaben und Lfd.*

Parteienzahlen [Lista de los huéspedes terapéuticos y los viajeros, con años y números de orden] (69, 74, 75, 93, 95, 102, 109, 110, 114, 117, 119, 149, 152, 175, 178, 181)

BAEDEKER, Karl:

— (1923): *Handbuch für Reisende. Tirol, Voralberg und Teile von Salzburg und Kärnten* [Manual para viajeros. Tirol, Voralberg y regiones de Salzburgo y Carintia], 37ª ed., Leipzig, pág. 424. (72, 95, 99, 153, 175, 198)

— (1926): *Österreich, Handbuch für Reisende* [Austria, manual para viajeros], 30ª ed., Leipzig. (39)

BALINT, Michael:

— (1970): “Einleitung des Herausgebers” [Introducción del editor], en Sándor Ferenczi, *Schriften zur Psychoanalyse*, 2 ts., Michael Balint (ed.), Fráncfort del Meno, S. Fischer, t. I, págs. IX-XXII. (8)

— (1988): “Einleitung zum Tagebuch” [Introducción al diario (de S. Ferenczi)], en: Ferenczi, 1988, págs. 32-36. (287)

BANNACH, Hans-Joachim:

— (1971): “Die wissenschaftliche Bedeutung des alten Berliner Psychoanalytischen Instituts” [La relevancia científica del antiguo Instituto Psicoanalítico de Berlín], en H. Abraham *et al.*, *Psychoanalyse in Berlin. Beiträge zur Geschichte, Theorie und Praxis*, 50-Jahr-Gedenkfeier des Berliner Psychoanalytischen Instituts (Karl Abraham-Institut), Meisenheim, Anton Hain, págs. 31-39. (100, 131)

BEITRÄGE:

— (1995): *Beiträge zur Kultur- und Heimatsgeschichte des Ausseerlandes 1975-1994* [Contribuciones a la historia cultural y regional de la zona de Aussee], Museo Literario y Regional Altaussee, Centro Cultural Steinberghaus, Altaussee. (116)

BENNETT, Edward Armstrong:

— (1963): *C. G. Jung. Einblicke in Leben und Werk* [C. G. Jung. Vistazos a la vida y la obra], Zürich-Stuttgart, Rascher. (297)

— (1985): *Meetings with Jung. Conversations Recorded During the Years 1946-1961* [Encuentros con Jung. Conversaciones grabadas entre los años 1946-1961], 2ª ed., Zürich, Daimon. (297)

BERLINER PSYCHOANALYTISCHES INSTITUT:

— (1930): *Zehn Jahre Berliner Psychoanalytisches Institut (Poliklinik und Lehranstalt)* [Diez años del Instituto Psicoanalítico de Berlín (policlínico e instituto de enseñanza], Sociedad Psicoanalítica Alemana, Viena-Leipzig-Zürich, Internationaler Psychoanalytischer Verlag. (100)

BERMAN, Emanuel:

— (2004): “Sándor, Gizella, Elma: A biographical journey”, *IJ*, t. 85, págs. 489-520. (259)

BERNAYS, Edward L.:

— (1967): *Biographie einer Idee. Die Hohe Schule der PR. Lebenserinnerungen* [Biografía de una idea. La escuela superior de las relaciones públicas], Carl Hundhausen (ed.), Ulf Pacher (trad.) (con un prefacio del autor a la ed. alemana; incluye en págs. 179-202 fragmentos de la correspondencia de Edward Bernays con Sigmund Freud), Düsseldorf-Viena, Econ. (98, 99, 107, 119, 130, 137, 138)

— (1980): “Uncle Sigi” [Tío Sigi], *Journal of the History of Medicine and Allied Sciences*, t. 35, n° 2, abril, págs. 216-220. (107)

BERTHELTSEN, Detlef:

— (1978): *Alltag bei Familie Freud. Die Erinnerungen der Paula Fichtl* [Vida cotidiana de la familia Freud. Los recuerdos de Paula Fichtl], posfacio de Friedrich Hacker, Hamburgo, Hoffmann und Campe. (298)

BERTIN, Célia:

— (1989): *Die letzte Bonaparte. Freuds Prinzessin. Ein Leben* [La última Bonaparte. La princesa de Freud. Una vida], Christa von Petersdorff (trad.), Friburgo de Brisgovia, Kore. (214, 229, 231, 238, texto intercalado después de 295)

BIOGRAPHISCHES LEXIKON:

— (1951): *Bad Reichenhaller “Biographisches Lexikon”* [Enciclopedia biográfica de Bad Reichenhall], dedicada por el autor, W. Lossen, a la ciudad de Bad Reichenhall [mimeo]. (98)

BITTNER, Günther:

— (1994): “Anna Freud: Briefe an Eva Rosenfeld. Ein psychoanalytischer Kommentar” [Anna Freud: Cartas a E. Rosenfeld. Un comentario psicoanalítico], en Anna/Eva (1994), págs. 13-31. (98, 158, 174, 208, 212, texto intercalado después de 255, 256)

BLOOMSBURY:

— (1985): *Bloomsbury/Freud. The Letters of James and Alix Strachey 1924-1925* [Bloomsbury/Freud. Las cartas de James y Alix Stachery 1924-1925], Perry Meisel y Walter Kendrick (eds.), Nueva York, Basic Books; ed. alemana: *Kultur und Psychoanalyse in Bloomsbury und Berlin. Die Briefe von James und Alix Strachey 1924-1925*, Perry Meisel y Walter Kendrick (eds.), prólogo y trad. de Rotraut De Clerck, Stuttgart, Verlag Internationale Psychoanalyse, 1995. (27, 29, 86, 128, 156, 196)

BLUM, Ernst:

— (1956): “Das Menschenbild von Sigmund Freud. Ersönliche Erinnerungen” [La imagen del hombre de Sigmund Freud. Recuerdos personales], *Schweizerische Zeitschrift für Psychologie und ihre Anwendungen/Revue Suisse de Psychologie pure et appliquée*, t. 15, págs. 141-147 (contribución a una serie “Begegnungen von Schweizern mit Freud und seinem Werk”, en *ibíd.*, págs. 103-151). (157)

BOADELLA, David:

— (1983): *Wilhelm Reich. Leben und Werk des Mannes, der in der Sexualität das Problem der modernen Gesellschaft erkannte und der Psychologie neue Wege wies* [W. Reich. Vida y obra del hombre que reconoció en la sexualidad el problema de la sociedad moderna y señaló nuevos caminos a la psicología], Karl Heinz Siber (trad.), Fráncfort del Meno, Fischer. (209)

BOLZINGER, André:

— (1999a): “Freud als Nervenpathologe, seine Rezeption in Frankreich vor 1910” [Freud como neuropatólogo, su recepción en Francia antes de 1910], *Fortschritte der Neurologie und Psychiatrie*, t. 67, págs. 337-346. (43)

— (1999b): *La réception de Freud en France*, París, Harmatton. (43)

BRAUEN, Fred:

— (1982): “Athanasius Kircher (1602-1680)”, *Journal of the History of Ideas*, t. 43, enero-marzo, págs. 129-134. (Apéndice 1, nota 45)

BRAUNTHAL, Julius:

— (s. f. [1961]): *Otto Bauer. Eine Auswahl aus seinem Lebenswerk. Mit einem Lebensbild Otto Bauers* [O. Bauer. Una selección de su obra completa. Con una biografía sintética de O. Bauer], Viena, Wiener Volksbuchhandlung. (110, 130, 132, 179, 246)

BRECHT ET AL. (Brecht, Karen; Friedrich, Volker; Hermanns, Ludger M.; Kanimer, Isidor y Juelich, Dierk H. —comps.—)

— (1985): “*Hier geht das Leben auf eine sehr merkwürdige Weise weiter...*”. *Zur Geschichte der Psychoanalyse in Deutschland* [“Aquí la vida continúa de una manera muy extraña...”. Acerca de la historia del psicoanálisis en Alemania], catálogo y colección de materiales de la exposición homónima con motivo del XXXIV Congreso de la Asociación Psicoanalítica Internacional en Hamburgo del 28/7 al 2/8/1985, Hamburgo, Michael Kellner. (Texto intercalado después de 255, 257)

BRIEHL, Walter:

— (1966): “Wilhelm Reich, 1897-1957, Character Analysis” [Wilhelm Reich, 1897-1957, análisis del carácter], en *Psychoanalytic Pioneers*, Franz Alexander, Samuel Eisenstein y Martin Grotjahn (eds.), Nueva York, Londres, Basic Books, págs. 430-438. (209)

BRILL, Abraham A.:

— (1927): “Critical Review. Prof. Sigmund Freud: ‘Die Frage der Laienanalyse’” [Reseña crítica. Prof. Sigmund Freud: “La cuestión del análisis lego”], *The Journal of Nervous and Mental Disease*, vol. 65, en.-jun., págs. 412-420. Un extracto de esta crítica se publicó poco después en la serie de debate “Discussion on lay analysis”, *IJ*, t. 8, págs. 220-222; *IZ*, t. 13, págs. 318-320. (238)

BROME, Vincent:

— (1983): *Ernest Jones. Freud's Alter Ego* [Ernest Jones. El áter ego de Freud], Nueva York-Londres, Norton. (41, 42)

BRUNSWICK, Mark:

— (1971) N. N.: “Mark Brunswick, Composer, is dead” [Mark Brunswick, compositor, está muerto], *The New York Times*, 28 de mayo, pág. 36. (228)

— (2002): entrada de internet (2/12/2002): “Mark Brunswick. CRI artist category Composer”, <www.composersrecordings.com/artist_bio.cfm/artist_id/1278>. (228)

BÜHLER:

— (1959): *Bühler. Bad Reichenhall, Berchtesgaden und Salzburger Land* [Guía Bühler], con mapa de los alrededores 1:25.000, 36ª ed., año 98, Bad Reichenhall. (98, 101)

BULLETIN:

— (1983): *The Bulletin of the Hampstead Clinic*, vol. 6, parte 1, “Anna Freud Memorial Issue”. (297)

BURLINGHAM, D.:

(Véase también: Anna Freud, 1971)

— (1980): “Dorothy Burlingham Memorial Issue”, *The Bulletin of the Hampstead Clinic*, vol. 3, parte 2. (212)

BURLINGHAM, Michael John:

— (1989): *The Last Tiffany. A Biography of Dorothy Tiffany Burlingham* [La última Tiffany. Una biografía de Dorothy Tiffany Burlingham], Nueva York, Atheneum. (208, 212, 213, 215, 216, 244, texto intercalado después de 255, 256, 257, 259, 270, 273, 279, 281, 283, 287, 288, texto intercalado después de 295, 298, apéndice 3)

CHAUSSY, Ulrich:

— (2001): *Nachbar Hitler. Führerkult und Heimatzerstörung am Obersalzberg* [Vecino Hitler. Culto al führer y destrucción regional en Obersalzberg], con fotos de la actualidad de Christoph Püschner, 3ª ed. actualizada, Berlín, Ch. Links. (256, 257)

CIFALI-LECOULTRE, Mireille:

— (1991): “Notes autour de la première traduction française d’une œuvre de Sigmund Freud” [Notas sobre la primera traducción francesa de una obra de Sigmund Freud], *Revue Internationale d’Histoire de la Psychanalyse*, t. 4, págs. 291-305 [facsimil completo de la carta de Freud (1921e) en págs. 304 y sig.] (125)

CLARK, L[EON] PIERCE:

— (1920): “A Study of Primary Somatic Factors in Compulsive and Obsessive Neuroses” [Un estudio de los factores somáticos primarios en la neurosis obsesivo compulsiva], *IJ*, t. 1, págs. 150-160. (111)

CREMERIUS, Johannes:

— (1969): “Einleitung des Herausgebers” [Introducción del editor], en Karl Abraham, *Psychoanalytische Studien zur Charakterbildung; und andere Schriften*, Fráncfort del Meno, S. Fischer, págs. 11-33 (idéntico a Karl Abraham, *Psychoanalytische Studien, Gesammelte Werke in zwei Bänden*, vol. I, Fráncfort del Meno, S. Fischer, 1971, págs. 11-33). (20)

CZEIKE, Felix:

— (1984): *Wien. Geschichte in Bilddokumenten* [Viena. Historia en documentos visuales], Múnich, C. H. Beck. (16, 110, 126, 213)
— (1999): *Wien. Kunst, Kultur und Geschichte der Donaumetropole. Kunst-Reiseführer* [Viena. Arte, cultura e historia de la metrópolis del Danubio. Guía de arte], Helga Czeike (colab.), Colonia, DuMont. (110, 138)

DE CLERCK, Rotraut:

— (1995): “‘Der Traum von einer bess’ren Welt’: Psychoanalyse und Kultur in der Mitte der zwanziger Jahre in Berlin und London” [“El sueño de un mundo mejor”: Psicoanálisis y cultura a mediados de los años veinte en Berlín y Londres], prólogo a la traducción de *Bloomsbury*, Stuttgart, Verlag Internationale Psychoanalyse, págs. 9-40. (156)

DELAGO, Hermann:

— (1960): *Dolomiten-Wanderbuch* [Libro de caminatas de los montes Dolomitas], con 3 mapas de excursionismo, 6ª ed., Innsbruck-Viena-Múnich, Tyrolia-Verlag. (2)

D'ERME, Elisabetta:

— (1991): “Durch die Stadtviertel der Renaissance” [Por los barrios del Renacimiento], *Merian. Das Monatsheft der Städte und Landschaften*, noviembre, nº 11, “Roma”, Hamburgo, Hoffmann y Campe, págs. 157-159. (Apéndice 1, notas 63, 66 y 72)

DEUTSCH, Felix:

— (1956): “Reflections on Freud’s One Hundredth Birthday” [Reflexiones sobre el centésimo cumpleaños de Freud], *Psychosomatic Magazine*, t. 18, págs. 279-283. (197, texto intercalado después de 201)

DEUTSCH, Helene:

— (1925): “Bericht über das ‘Lehrinstitut der Wiener PsA. Vereinigung’” [Informe sobre el Instituto de Formación de la Asociación Psicoanalítica de Viena], *IZ*, t. 11, págs. 522-524. (166)

— (1932): “Lehrinstitut und Ambulatorium” [Instituto de Formación y Ambulatorio], *IZ*, t. 18, págs. 278-280. (151)

— (1994): *Selbstkonfrontation. Eine Autobiographie* [Confrontación con uno mismo. Una autobiografía], Brigitte Stein (trad.), Fráncfort del Meno, Fischer (colección Geist und Psyche; Tb. 11813). (166)

DONN, Linda:

— (1990): *Freud und Jung. Biographie einer Auseinandersetzung* [Freud y Jung. Biografía de una disputa], Michael Benthack (trad.), Hamburgo, Kabel. (297)

DRÄGER, Käthe:

— (1971): “Einige Bemerkungen zu den Zeitumständen und zum Schicksal der Psychoanalyse und der Psychotherapie in Deutschland zwischen 1933 und 1949” [Algunos comentarios sobre las circunstancias epocales y el destino del psicoanálisis y la psicoterapia en Alemania entre 1933 y 1949], en H. Abraham *et al.*, *Psychoanalyse in Berlin. Beiträge zur Geschichte, Theorie und Praxis*, 50-Jahr-Gedenkfeier des Berliner Psychoanalytischen Instituts (Karl Abraham-Institut), Meisenheim, Anton Hain, págs. 40-49. (131)

DUPONT, Judith:

(Véase también: Ferenczi, 1988)

— (1988): “Ein frühes Trauma der psychoanalytischen Bewegung” [Un trauma temprano del movimiento psicoanalítico], introducción a Freud/Ferenczi, III/1, págs. 9-42. (156)

EBNER-ESCHENBACH, Marie von:

— (c. 1905 [1890]): *Hirzepinzchen. Ein Märchen* [Hirzepinzchen. Un cuento maravilloso], 4ª ed., Stuttgart-Berlín-Leipzig, Union Deutsche Verlagsges. (140)

EDMUNDS, Lavinia:

— (1988): “His master’s choice”, *John Hopkins Magazine*, t. 40, Baltimore, Md., págs. 40-49. (156, 181, 188)

EITINGON, Max:

(Véase también: Freud/Eitingon)

— (1920): “Zur Eröffnung der Psychoanalytischen Poliklinik in Berlin” [Sobre la inauguración del policlínico psicoanalítico en Berlín], *IZ*, t. 6, págs. 97 y sig. (100)

— (1922): “Bericht über die Berliner Psychoanalytische Poliklinik (März 1920 bis Juni 1922)” [Informe sobre el policlínico psicoanalítico de Berlín (marzo 1920 hasta junio 1922)], *IZ*, t. 8, págs. 506-520; también como separata: Leipzig-Viena-Zúrich, Internationaler Psychoanalytischer Verlag, 1923. (100, 125, 131, 132)

— (1927): “Bericht über die Internationale Unterrichts-Kommision auf dem IPV-Kongress in Innsbruck” [Informe sobre la Comisión Didáctica Internacional en el Congreso API en Innsbruck], *IZ*, t. 13, págs. 480-489. (203)

EKSTEIN, Rudolf:

— (1992): “Sigmund Freud und die Politik” [S. Freud y la política], en Jörg Wiese (comp.), *Chaos und Regel. Die Psychoanalyse in ihren Institutionen*, Gotinga, Vandenhoeck und Ruprecht, págs. 204-215. (246)

ENGELHARDT, Dietrich von (comp.):

— (2002): *Biographische Enzyklopädie deutschsprachiger Mediziner* [Enciclopedia biográfica de médicos de habla alemana], Múnich, K. G. Saur. (6, 215)

ENGELMAN, Edmund:

— (1993): *Sigmund Freud. Wien IX. Berggasse 19. Photographien und Rückblick* [S. Freud. Viena IX. Berggasse 19. Fotografías y mirada retrospectiva], introducción y epígrafes de las ilustraciones por Inge Scholz-Strasser, Viena, Christian Brandstätter. (163)

ERIKSON, Eriky Joan:

— (1980): “Dorothy Burlingham’s School in Vienna” [La escuela de Dorothy Burlingham en Viena], *The Bulletin of the Hampstead Clinic*, vol. 3, parte 2, “Dorothy Burlingham Memorial Issue”, págs. 91-94. (208)

ESCHBACH, Achim y WILLENBERG, Gabi:

— (1988): “Karl Bühler”, en *Vertriebene Vernunft II. Emigration und Exil österreichischer Wissenschaft*, Simposio Internacional de Viena 19-23/10/1987, Viena-Múnich, Jugend und Volk, págs. 297-305. (246)

ETZERSDORFER, Irene:

— (1995): *Arisiert. Eine Spurensuche im gesellschaftlichen Untergrund der Republik* [Arización. Una búsqueda de huellas en el fondo social de la República], prólogo de Peter Huemer; cap. “Die bedauerliche Geschichte eines österreichischen Gesamtkunstwerks. *Das Sanatorium Purkersdorf*”, págs. 99-121, Viena, Kremayr und Scheriau. (161)

FALLEND, Karl:

— (1987): “Späte Kontakte. Reich-Trotzki. Briefe” [Contactos tardíos. Reich-Trotzki. Cartas], *Werkblatt*, Salzburgo, s. f., págs. 75-83. (209)

— (1988): *Wilhelm Reich in Wien. Psychoanalyse und Politik* [W. Reich en Viena. Psicoanálisis y política], Viena-Salzburgo, Geyer-Edition. (209)

— (1995): *Sonderlinge, Träumer, Sensitive. Psychoanalyse auf dem Weg zur Institution und Profession* [Seres estrafalarios, soñadores, sensitivos. El psicoanálisis camino a la institución y profesión], protocolos de la Asociación Psicoanalítica de Viena y estudios biográficos (publicaciones del Instituto Ludwig Boltzmann de Historia y Sociedad, t. 26), Viena, Jugend und Volk. (101, 126, 151, 209)

FALLEND, Karl y NITZSCHKE, Bernd (comps.):

— (1997): *Der “Fall” Wilhelm Reich. Beiträge zum Verhältnis von Psychoanalyse und Politik* [El “caso” W. Reich. Contribuciones a la relación entre psicoanálisis y política], Fráncfort del Meno, Suhrkamp (stw 1285). (209)

FALLEND, Karl y REICHMAYR, Johannes (comps.):

— (1992), *Siegfried Bernfeld oder die Grenzen der Psychoanalyse. Materialien zu Leben und Werk* [Siegfried Bernfeld o los límites del psicoanálisis. Materiales sobre su vida y su obra], Basilea, Stroemfeld. (99)

FEDERN, Ernst:

(Véase también: Heenen-Wolf, 1992; Plänkers y Federn, 1994; *Protokolle*; Wittenberger, 1992)

— (1971): “Fünfunddreissig Jahre mit Freud. Zum 100. Geburtstag von Paul Federn am 13. Oktober 1971” [Treinta y cinco años con Freud. En el 100º cumpleaños de Paul Federn el 13 de octubre de 1971], *Psyche*, t. 25, págs. 721-737. (187)

— (1974): “Marginalien zur Geschichte der psychoanalytischen Bewegung” [Notas marginales a la historia del movimiento psicoanalítico], *Psyche*, t. 28, págs. 461-471. (187)

— (1988): “Die Emigration von Anna und Sigmund Freud. Eine Fallstudie” [La emigración de Anna y Sigmund Freud. Un caso de estudio], en Friedrich Stadler (comp.), *Vertriebene Vernunft II. Emigration und Exil österreichischer Wissenschaft*, Simposio Internacional de Viena, 19-23/10/1987, Viena-Múnich, Jugend und Volk, págs. 247-250. (Texto intercalado después de 295)

FEDERN, Paul:

— (1924): “Varendonck †”, *IZ*, t. 10, págs. 203 y sig. (142)

— (1933): “Sándor Ferenczi, geb. am 16. Juli 1873, gest. am 22. Mai 1933”, discurso conmemorativo en la sesión de duelo de la Asociación Psicoanalítica de Viena el 14 de junio de 1933, *IZ*, t. 19, págs. 305-321. (8)

FELLNER, Günter:

— (1991): “Die Verfolgung der Juden” [La persecución de los judíos], *Widerstand und Verfolgung in Salzburg 1934-1945*, cap. XII, Archivo de documentación de la resistencia austríaca (ed.), Viena, Österreichischer Bundesverlag, y Salzburgo, Universitätsverlag Anton Pustet, t. 2, págs. 432-473. (93)

FERENCZI, Sándor:

(Véase también: Ferenczi/Groddeck, 1986; Freud/Ferenczi, 1993-2005)

— (1910): “Referat über die Notwendigkeit eines engeren Zusammenschlusses der Anhänger der Freudschen Lehre und Vorschläge zur Gründung einer ständigen internationalen Organisation” [Exposición sobre la necesidad de una mayor fusión de los adeptos de la doctrina freudiana y propuestas para la fundación de una organización internacional permanente], conferencia en el II Congreso Psicoanalítico en Núremberg, 30-31/3/1910, *Jb*, t. 2/II, 1910/1911, págs. 48 y sig.; “Zur Organisation der psychoanalytischen Bewegung” (con una nota final) en Sándor Ferenczi, *Bausteine zur Psychoanalyse*, t. I: *Theorie*, Viena-Leipzig-Zúrich, Internationaler Psychoanalytischer Verlag, 1927, págs. 275-289. (8)

— (1929): “Fortschritte der analytischen Technik” [Progresos de la técnica analítica], conferencia en el XI Congreso Psicoanalítico Internacional, Óxford, 18/7/1929 (reseña del autor), *IZ*, t. 15, pág. 515. (259)

— (1933): “Sprachverwirrung zwischen den Erwachsenen und dem Kind. Die Sprache der Zärtlichkeit und der Leidenschaft” [Confusión lingüística entre los adultos y el niño. El lenguaje de la ternura y de la pasión], conferencia en el XII Congreso Psicoanalítico Internacional, Wiesbaden, 3/9/1932 (anunciada bajo el título “Die Leidenschaften der Erwachsenen und deren Einfluss auf Sexual- und Charakterentwicklung der Kinder”, *IZ*, t. 19, pág. 242); *IZ*, t. 19, 1933, págs. 5-15; Sándor Ferenczi, *Schriften zur Psychoanalyse*, selección en 2 ts., Michael Balint (ed), colección *Conditio humana*, t. II, Fráncfort del Meno, S. Fischer, 1972, págs. 303-313. (287)

— (1988): *Ohne Sympathie keine Heilung. Das klinische Tagebuch von 1932*. Ed. por Judith Dupont, Fráncfort del Meno, S. Fischer. [Ed. cast.: *Sin simpatía no hay curación*.

El diario clínico de 1932, Buenos Aires, Amorrortu, 1997.] (287)

FERENCZI/GRODDECK:

— (1986): *Sándor Ferenczi/Georg Groddeck. Briefwechsel 1921-1933*, Joachim A. Frank y Beatrix Geröli (trads.), Fráncfort del Meno, Fischer. [Ed. cast.: *Correspondencia completa 1921-1933*, Jaén, Del Lunar, 2003]. (287)

FICHTNER, Gerhard:

(Véase también Fichtner y Hirschmüller, 1985; Freud/Binswanger, 1992)

— (1992): “Einleitung” [Introducción] en Freud/Binswanger, págs. IX-XXXI, Fráncfort del Meno, S. Fischer. (17)

—(2003): “Freud als Briefschreiber. [2.] ‘Eine plötzliche Veränderung...’ Ein Brief Freuds an seine Schwester Rosa aus dem Jahre 1885” [Freud como autor de cartas. (2) “Un cambio repentino...”. Una carta de Freud a su hermana Rosa del año 1885] [véase también Freud, 2003], *Jb. Psychoanal.*, t. 47, págs. 195-205; la carta, págs. 197-202. (16)

FICHTNER, Gerhard y HIRSCHMÜLLER, Albrecht:

— (1985): “Freuds ‘Katharina’. Hintergrund, Entstehungsgeschichte und Bedeutung einer frühen psychoanalytischen Krankheitsgeschichte” [La Katharina de Freud. Trasfondo, historia de la génesis y significado de una temprana historia clínica psicoanalítica], *Psyche*, t. 39, págs. 220-240. (74)

FISCHER, Eugenia:

— (1995): “Leben und Werk von Nikolaj Jegrafowitsch Ossipow” [Vida y obra de N. Y. Ossipov], *Luzifer-Amor. Zeitschrift für Geschichte der Psychoanalyse*, año 8, nº 16, págs. 77-86. (199)

FISCHER, Isidor (comp.):

— (1932-33): *Biographisches Lexikon der hervorragenden Ärzte der letzten fünfzig Jahre* [Enciclopedia biográfica de los médicos sobresalientes de los últimos cincuenta años], 2 ts., Berlín-Viena, Urban und Schwarzenberg. (6, 33, 74, 106, 127)

— (1962): *Biographisches Lexikon der hervorragenden Ärzte der letzten fünfzig Jahre. Zugleich Fortsetzung des Biographischen Lexikons der hervorragenden Ärzte aller Zeiten und Völker* [Enciclopedia biográfica de los médicos sobresalientes de los últimos cincuenta años. Simultáneamente continuación de la enciclopedia biográfica de los médicos sobresalientes de todas las épocas y pueblos], 2ª y 3ª ed., Múnich-Berlín, Urban und Schwarzenberg. (144, 156)

— (2002): *Biographisches Lexikon der hervorragenden Ärzte der letzten fünfzig Jahre* [Enciclopedia biográfica de los médicos sobresalientes de los últimos cincuenta años], vols. III-IV: notas finales y anexos, Peter Voswinckel (ed. y comp.), t. 3 (Ab-Kom),

Hildesheim-Zürich-Nueva York, Olms. (71)

FLOERICKE, Kurt:

— (s. f. [después de 1979]): “Umschau über die Naturschutzbewegung” [Panorama del movimiento de protección de la naturaleza] (extraído de “Aufruf zur Begründung eines Naturschutzparkes”, en *Kosmos. Handweiser für Naturfreunde*, nº 12, 1909), reproducido en *Nationalpark Berchtesgaden*, págs. 28-34. (257)

FREUD, Martin:

— (1999 [1957]): *Mein Vater Sigmund Freud*, Brigitte Janus-Stanek (trad.), Heidelberg, Mattes. [Ed. cast.: *Sigmund Freud: Mi padre*, Buenos Aires, Hormé, 1966.] (Introd., 1-5, 11, 14, 16, 33, 37, 47, 91, 102, 104, 122, 149, 162, 199, 244, 295, 297)

FREUD, Sophie:

— (1992): *Meine drei Mütter und andere Leidenschaften; Frausein, Liebe, Lebensmitte* [Mis tres madres y otras pasiones; ser mujer, amor, mitad de la vida], Brigitte Stein (trad.), Múnich, Deutscher Taschenbuch Verlag. (104, 159, texto intercalado después de 295)

FREUD, W. Ernest:

— (1987): “Die Freuds und die Burlinghams in der Berggasse: Persönliche Erinnerungen” [Los Freud y los Burlingham en la Berggasse. Recuerdos personales], en *Freud-Vorlesungen*, 1990, págs. 200-214. (Introd., 54, 146, 208, 211, 212, 218, 244, 256, 271, 277, 298)

— (1988): “Persönliche Erinnerungen an den Anschluss 1938” [Recuerdos personales de la Anexión de 1938], *Sigmund Freud House Bulletin*, t. 12, nº 2, invierno, págs. 13-18. (146, texto intercalado después de 295)

FREUD-BERNAYS, Anna:

— (2004): *Eine Wienerin in New York. Die Erinnerungen der Schwester Sigmund Freuds* [Una vienesa en Nueva York. Recuerdos de la hermana de Sigmund Freud], Christfried Tögel (comp.), Berlín, Aufbau-Verlag. (36, 58, 67, 98, 99, 115, 119, 128, 149)

FREUD-VORLESUNGEN:

— (1990): *Die Sigmund Freud-Vorlesungen 1970-1988* [Las conferencias “S. Freud” 1970-1988], Harald Leupold-Löwenthal e Inge Scholz-Strasser (comps.), Viena-Colonia, Böhlau. (146)

FREUDIANA:

— (1973): *Freudiana. From the Collections of the Jewish National and University Library. Exhibited in the Berman Hall of the Library. March, 28th-April, 13th, 1973*, Reuben Klingsberg (comp. y ed.), Jerusalén, The Jewish National and University Library. (60, 107)

FREYTAG-BERNDT:

— (s. f.): *Touristen-Wanderkarte* [Mapa de caminatas turísticas], hoja 19, Goldberg-Ankogelgruppe, Radstädter Taern, 1:100.000, n° 493-58 (con texto adjunto). (95)

GARDINER, Muriel:

— (1983): “Personal Tribute to Anna Freud”, *The Bulletin of the Hampstead Clinic*, vol. 6, *Anna Freud Memorial Issue*, parte 1, págs. 63-65. (Introd., 295)

GAST, Lilli:

— (1996): *Joan Riviere. Ausgewählte Schriften* [J. Riviere. Escritos selectos], Tübinga, Edición Diskord, colección “Theoretikerinnen der Psychoanalyse”, t. 1. (157)

GAY, Peter:

— (1989): *Freud. Eine Biographie für unsere Zeit*, Joachim A. Frank (trad.), Fráncfort del Meno, S. Fischer. [Ed. cast.: *Freud. Una vida de nuestro tiempo*, J. Piatigorsky (trad.), Barcelona, Paidós, 1989.] (Introd., 5, 6, 50, 72, 90, 96, 128, 154, 156, 182, 187, 197, texto intercalado después de 295, 296)

GLICKHORN, Josef y Renée:

— (1960): *Sigmund Freuds akademische Laufbahn im Lichte der Dokumente* [La carrera académica de Sigmund Freud a la luz de los documentos], Viena-Innsbruck, Urban und Schwarzenberg. (19, 27, 71, 99, 153)

GLOVER, Edward:

— (1955): “Obituary: Walter Schmideberg”, *IJ*, t. 36, págs. 213-215. (161)

GÖDDE, Günter:

— (1990): “Freuds Adoleszenz im Lichte seiner Briefe an Eduard Silberstein” [La adolescencia de Freud a la luz de sus cartas a Eduard Silberstein], *Luzifer-Amor, Zeitschrift für Geschichte der Psychoanalyse* [Lucifer-Cupido, revista de historia del psicoanálisis], año 3, n° 6, págs. 7-26. (246)

— (1999): *Traditionslinien des “Unbewussten”. Schopenhauer, Nietzsche, Freud* [Líneas de la tradición de lo “inconsciente”: Schopenhauer, Nietzsche, Freud], Tübinga, Edición Diskord. (100)

— (2003): *Mathilde Freud. Die älteste Tochter Sigmund Freuds in Briefen und*

Selbstzeugnissen [Mathilde Freud. La hija de Sigmund Freud a través de sus propias cartas y testimonios], Giessen, Psychosozial-Verlag-Edición Kore. (Introd., 5, 10, 11, 12, 17, texto intercalado después de 18, 19, 26, 98, 101, 127, 138, 146, 163, 257, 298)

GOLDSCHMIDT, Georges-Arthur:

— (1999): *Als Freud das Meer sah. Freud und die deutsche Sprache* [Cuando Freud vio el mar. Freud y la lengua alemana], Brigitte Grosse, Zürich (trad.), Ammann. (43)

GROSSKURTH, Phyllis:

— (1991): *The Secret Ring: Freud's Inner Circle and the Politics of Psychoanalysis* [El anillo secreto: el círculo íntimo de Freud y las políticas del psicoanálisis], Toronto, MacFarlane, Walter and Ross. (174)

GROTJAHN, Martin:

— (1966): “Franz Alexander 1891-1964. The Western Mind in Transition” [Franz Alexander 1891-1964. La mente occidental en transición], *Psychoanalytic Pioneers*, Franz Alexander, Samuel Eisenstein and Martin Grotjahn (eds.), Nueva York-Londres, Basic Books, págs. 384-398. (163)

GRUBRICH-SIMITIS, Ilse:

(Véase también: *Freud-Bildbiographie*)

— (1978): “Lebenschronologie Sigmund Freuds” [Cronología de la vida de S. Freud], en Sigmund Freud, *Werkausgabe in zwei Bänden*, t. 2, Fráncfort del Meno, S. Fischer, págs. 541-566. (34)

— (1981): “Siegfried Bernfeld: Historiker der Freud Biographik und Freud-Biograph” [S. Bernfeld: Historiador de las biografías de Freud y biógrafo de Freud], en Siegfried Bernfeld y Suzanne Cassirer-Bernfeld, *Bausteine der Freud-Biographik*, introd. por Ilse Grubrich-Simitis (comp. y trad.), Fráncfort del Meno, Suhrkamp, págs. 7-48. (99)

— (1985): “Metapsychologie und Metabiologie. Zu Sigmund Freuds Entwurf einer ‘Übersicht der Übertragungsneurosen’” [Metapsicología y metabiología. Sobre el esbozo de “Panorama de las neurosis de transferencia”, de Freud], en Sigmund Freud, *Übersicht der Übertragungsneurosen. Ein bisher unbekanntes Manuskript*, con un ensayo de Ilse Grubrich-Simitis (ed.), Fráncfort del Meno, S. Fischer, págs. 83-119. (54)

— (1986): “Six letters of Sigmund Freud and Sándor Ferenczi on the interrelationship of psychoanalytic theory and technique” [Seis cartas de Sigmund Freud a Sándor Ferenczi sobre la interrelación entre la teoría y la técnica psicoanalítica], *International Review of Psycho-Analysis*, t. 13, págs. 259-277. (Introd.)

— (1993): *Zurück zu Freuds Texten. Stumme Dokumente sprechen machen*, Fráncfort del Meno, S. Fischer. [Ed. cast.: *Volver a los textos de Freud*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2004.] (95, 107, 112, 142, 157, 163, 175, 251, 298)

— (1994): “Kein grossartigerer, reicherer, geheimnisvollerer Stoff [...] als das

Seelenleben'. Ein früher Briefaustausch zwischen Freud und Einstein" ["No hay materia más magnífica, rica, misteriosa [...] que la vida anímica". Un temprano intercambio de cartas entre Freud y Einstein], *Neue Rundschau*, año 105, n° 1, págs. 107-118. (210)

— (1995a): "Eben mit Anna hier angekommen. Über eine Ansichtskarte Sigmund Freuds-Aus Anlass des 100. Geburtstags von Anna Freud" [Acabo de llegar con Anna. En ocasión del 100° aniversario del nacimiento de Anna Freud], *Frankfurter Rundschau*, n° 287, 9 de diciembre, pág. ZB 2. (Texto intercalado después de 201; apéndice 1, nota 10)

— (1995b): *Urbuch der Psychoanalyse. Hundert Jahre Studien über Hysterie von Josef Breuer und Sigmund Freud* [Libro primigenio del psicoanálisis. Cien años de *Estudios sobre la histeria* de J. Breuer y S. Freud], textos que acompañan la reimpresión del original de *Studien über Hysterie - 1895*, Fráncfort del Meno, S. Fischer. (Introd.)

— (2004): *Michelangelos Moses und Freuds "Wagstück". Eine Collage* [El Moisés de Miguel Ángel y la "obra osada" de Freud. Un *collage*], Fráncfort del Meno, S. Fischer. (Apéndice 1, nota 16)

— (2005): "'Wie sieht es mit der Beheizungs, und Beleuchtungsfrage bei Ihnen aus, Herr Professor?' Zum Erscheinen des Freud-Eitingon-Briefwechsels" ["¿Cómo está el asunto de la calefacción y la iluminación en su caso, profesor?"]. Acerca de la publicación de la correspondencia Freud/Eitingon], *Psyche*, t. 59, págs. 266-290. (Introd., 154)

GÜNTHER, Henning:

— (1987): *Sigmund Freud. Eine Bildbiographie* [S. Freud. Una biografía en imágenes], Colonia, Benedikt Taschen. (163)

HAJOS, E. M. y L. ZAHN:

— (1928): *Berliner Architektur der Nachkriegszeit* [Arquitectura berlinesa de posguerra], introducción de E. Redslob, inspector de arte del Reich, con 11 reproducciones de textos y 146 ilustraciones en láminas, Dr. Leopold Zahn (ed.), colección *Neue Architektur der Grosstädte*, Berlín, Albertus-Verlag. (164)

HALBAN, Dési[rée] (comp.):

— (1983): *Selma Kurz. Die Sängerin und ihre Zeit* [S. Kurz. La cantante y su época], Ursula Ebberts Stuttgart (colab.), Zúrich, Belser. (149)

HALL, Murray G.:

— (1985): *Österreichische Verlagsgeschichte 1918-1938* [Historia editorial austríaca 1918-1938], 2 ts., Viena-Colonia-Graz, Böhlau Sucs. (126)

HARMAT, Paul:

— (1988): *Freud, Ferenczi und die ungarische Psychoanalyse* [Freud, Ferenczi y el psicoanálisis húngaro], introducción de Béla Grunberger, Tubinga, Edición Diskord. (98,

133, 163)

HAYNAL, André:

— (1993): “Einleitende Bemerkungen” [Comentarios introductorios], en *Sigmund Freud/Sándor Ferenczi. Briefwechsel*, vol. I/1, Viena-Colonia-Weimar, Böhlau, págs. 17-41. (7)

HEENEN-WOLF, Susann:

— (1992): “Helene Deutsch (1884-1982)”, en Ernst Federn y Gerhard Wittenberger (comps.), *Aus dem Kreis um Sigmund Freud. Zu den Protokollen der Wiener Psychoanalytischen Vereinigung*, Fráncfort del Meno, Fischer, 1992 (Tb. 10809), págs. 158-161. (166)

HELLER, Peter:

(Véase también: Anna/Eva, 1994)

— (1994): “Bemerkungen zum Hintergrund und den wichtigsten Themen der Briefe” [Comentarios sobre el trasfondo y los temas principales de las cartas], en ANNA/EVA, págs. 73-107. (98, 146, 158, 208, 212, texto intercalado después de 255, 257, 287)

HERMANNNS, Ludger M. y SCHULTZ, Ulrich:

(Véase también: Schultz y Herrmannns, 1987)

— (1990): “‘Und doch wäre ich... beinahe Berliner geworden’. Sigmund Freud im Sanatorium Schloss Tegel” [“Así y todo... casi me hubiera convertido en berlinés”. S. Freud en el Sanatorio Schloss Tegel], *Zeitschrift für psychoanalytische Theorie und Praxis*, t. V, págs. 78-88. (Texto intercalado después de 255)

HINTERBRANDNER, Joseph Sr.:

— (1996): *Von der alten Ruderschiffahrt am Königssee. Erinnerungen eines ehemaligen Ruderers und Stegwarts* [De los antiguos viajes a remo en el Königssee. Recuerdos de un antiguo remador y atracador], Helene Hinterbrandner (ed.), Schöna am Königssee, Plenk. (102)

HINTERSEER, Sebastian y KRISCH, Laurenz:

— (1996): *Gastein und seine Geschichte* [Gastein y su historia], Prof. Mag. Laurenz Krisch (ed.), 5ª ed., Bad Gastein, F. u. Ch. Feichter. (75)

HIRSCHMÜLLER, Albrecht:

(Véase también Fichtner y Hirschmüller, 1985; Freud/Bernays, 2005)

— (1978): *Physiologie und Psychoanalyse in Leben und Werk Josef Breuers* [Fisiología y psicoanálisis en la vida y obra de J. Breuer], Berna, Hans Huber; *Jb. Psychoanal.*,

suplemento 4. (74, 126)

— (1989): “Freuds ‘Mathilde’. Ein weiterer Tagesrest zum Irma-Traum” [La “Mathilde” de Freud. Otro resto diurno del sueño de Irma], *Jb. Psychoanal.*, t. 24, págs. 128-159. (71)

HISTORISCHES LEXIKON:

— (1998): *Historisches Lexikon der Schweiz* [Enciclopedia histórica de Suiza], Basilea, Schwabe und Co., disponible en <www.dhs.ch>, última consulta: 30/4/2014. (157)

HITSCHMANN, Eduard:

— (1932): “Zehn Jahre Wiener Psychoanalytisches Ambulatorium (1922-1932)” [Diez años de ambulatorio psicoanalítico vienes], *IZ*, t. 18, págs. 265-271. (151)

HOLZNER, Rudolf:

— (1957): *Aus dem alten Gastein. Die Geschichte einer Familie* [Straubinger] [Del antiguo Gastein. La historia de una familia], Salzburgo-Stuttgart, Verlag “Das Berglandbuch”. (75)

HORNEY, Karen:

— (1930): “Deutsche Psychoanalytische Gesellschaft” [Sociedad Psicoanalítica Alemana], informe sobre las actividades en el 1º y 2º trimestre de 1930, *IZ*, t. 16, págs. 534-537. (277)

HOSP, Inga:

— (1984): *Ritten. Land und Leute am Berg* [Renon. País y gente en la montaña], posfacio del Dr. Bruno Hosp, Merano Tappeiner. (14)

HUBER, Nikolaus:

— (1901): *Die Sagen vom Untersberg* [Las sagas de Untersberg], Nikolaus Huber (comp. y notas), 2ª ed., Salzburgo, Heinrich Dieter. (95)

HUGHES, Athol:

— (1992): “Letters from Sigmund Freud to Joan Riviere (1921-1939)”, *International Review of Psycho-Analysis*, t. 19, págs. 265-284. (157)

HUNNIUS, Curt:

— (1998): *Hunnius Pharmazeutisches Wörterbuch* [Diccionario Farmacéutico de Hunnius], 8ª ed., revisada y ampliada por Artur Burger y Helmut Wachter, Berlín-Nueva York, Walter de Gruyter. (83)

HUPPKE, Andrea:

— (1996): “Zur Geschichte des Internationalen Psychoanalytischen Verlages” [Acerca de la historia de la Editorial Psicoanalítica Internacional], *Luzifer-Amor. Zeitschrift für Geschichte der Psychoanalyse*, año 9, n° 17/18, págs. 7-33. (89)

JELGERSMA, Gerbrandus:

— (1914): *Unbewusstes Geistesleben* [Vida espiritual inconsciente], conferencia en el 339° aniversario de la Universidad de Leiden, 9/2/1914, *IZ*, suplemento 1. (99)

JELLIFFE, Smith Ely:

— (1925): “Freud, Anna. The Relation of Beating Phantasies to a Day Dream” [bajo este título había aparecido la traducción del trabajo de Anna (1922) en *IJ*, t. 4, 1923, págs. 89-103], *The Psychoanalytic Review*, t. 12, págs. 117-119 [pág. 117, por error: “the day dream”]. (236, 238)

— (1927): “Freud, Anna. Beating Phantasies and Day Dreams”, *Journal of Nervous and Mental Disease*, t. 65, en jun., n° 4 (abril), págs. 442-444. [Este resumen es una reimpresión con modificaciones lingüísticas menores en diversos pasajes de Jelliffe (1925), que se basaba en la trad. inglesa (1923) de la conferencia de Anna (1922); en *The Psychoanalytic Review*, t. 14, 1927, pág. 335, se encuentra una breve referencia al resumen de 1925.] (236, 238)

— (1983): *Jelliffe: American Psychoanalyst and Physician*, parte I: por John C. Burnham, parte II: *Jelliffe's Correspondence with Sigmund Freud and C. G. Jung*, William McGuire (ed.), Chicago-Londres, The University of Chicago Press. (113, 236)

JOAS, Götz-Armin:

— (1993): “Böhmische Bäder: ein Mythos im Wandel. Die planerischen und konservatorischen Probleme von Karlsbad, Marienbad und Franzensbad” [Las termas de Bohemia: un mito en transformación. Los problemas de planificación y conservación de Karlsbad, Marienbad y Franzensbad], *Süddeutsche Zeitung*, n° 209, 10 de septiembre, pág. 14. (14)

JONES I-III:

— (1960-1962): *Das Leben und Werk von Sigmund Freud*, 3 vols., Berna-Stuttgart, Hans Hueber. [Ed. cast.: *Vida y obra de Sigmund Freud*, Buenos Aires, Hormé, 1995.]

— (1960): t. I. (Introd., 1, 4, 7, 16, 34, 39, 41, 61, 71, 98, 101, 105, 122)

— (1962): t. II. (2, 8, 14-18, texto intercalado después de 18, 19, 20, 32, 33, 34, 41, 43, 46, 47, 54, 60, 67, 72, 76, 80, 87, 89, 90, 98, 99, 101, 107, 126, 133, 156, 160, 174, 175, 181, texto intercalado después de 201, 238, 257; apéndice 1, notas 2, 32)

— (1962): t. III (Introd., 6, 20, 41, 76, 89, 92, 95, 96, 98-101, 105-110, 112, 117, 123, texto intercalado después de 123, 125, 126, 133, 151, 153, 156, 157, 160, 162, 174, 175, 181, 189, 196-198, 200, texto intercalado después de 201, 203, 204, 206, 209, 210,

212, 213, 223, 238, 244, 251, texto intercalado después de 255, 257, 259, 270, 271, 273, 277, 287, 288, 294, texto intercalado después de 295, 296-298)

JONES, Ernest:

(Véase también: Jones I-III, 1960-1962; Freud/Jones, 1993)

— (1915): “Professor Janet on Psycho-Analysis. A Rejoinder”, *Journal of Abnormal Psychology*, t. 9, págs. 400-410; trad. de Anna Freud, bajo el título “Professor Janet über Psychoanalyse. Eine Erwiderung”, *IZ*, t. 4, 1916-17, págs. 34-43. (60, 69, 74)

— (1918): “Anal-erotic character traits”, *Journal of Abnormal Psychology*, t. 13, 1918, págs. 261-284; trad. de Anna Freud bajo el título “Über anal-erotische Charakterzüge”, *IZ*, t. 9, 1919, págs. 69-92. (96)

— (1920a): *Treatment of the Neuroses*, Nueva York, Wm. Wood; Londres, Baillière, Trindall, and Cox; trad. de Anna Freud bajo el título *Therapie der Neurosen*, Leipzig-Viena-Zúrich, Internationaler Psychoanalytischer Verlag, 1921, colección Internationale Psychoanalytische Bibliothek, t. 11. (96, 125, 142)

— (1920b): “Dr. James Jackson Putnam” [necrológica], *IJ*, t. 1, págs. 6-16 (con bibliografía). (49)

— (1922a): “Preface” a la trad. de Freud (1920g). (157)

— (1922b): “Some problems of adolescence”, *British Journal of Psychology*, t. 13, págs. 31-47; trad. de Anna Freud bajo el título “Einige Probleme des jugendlichen Alters”, *Imago*, t. 9, 1923, págs. 145-168. (96)

— (1922 c): “Preface” a la trad. de Freud (1916-17a). (163)

— (1924): (Jones *et al.*) *Glossary for the Use of Translators of Psycho-Analytical Works*, *IJ*, suplemento 1, t. 5, págs. 1-16 (agregados y correcciones en *IJ*, t. 6). (157)

— (1926): “Karl Abraham 1877-1925” [necrológica], *IZ*, t. 12, págs. 155-183. (20)

— (1929): “Freud, Sigmund”, *Encyclopaedia Britannica*, 14ª ed., t. 9, págs. 836 y sig. (126)

— (1959): *Free Associations. Memories of a Psychoanalyst*, introducción de Mervyn Jones, New Brunswick-Londres (R. U.), Transaction Publishers. (41, 42, 45, 126)

JUNG, Carl Gustav:

(Véase también: Freud/Jung, 1974)

— (1938): “Presidential Address: Views Held in Common by the Different Schools of Psychotherapy Represented at the Congress, July, 1938”, resumen en *Journal of Mental Science*, t. 84, n° 353 (nov.), pág. 1055; “Begrüßungsansprache zum Zehnten Internationalen Ärztlichen Kongress für Psychotherapie in Oxford (1938)”, Elisabeth Rűf (trad.); resumen en C. G. Jung, *Gesammelte Werke*, vol. 10, “Zivilisation im Übergang”, págs. 617-620, Olten-Friburgo de Brisgovia, Walter. (297)

— (1962): *Erinnerungen, Träume, Gedanken von C. G. Jung*, Aniela Jaffé (ed.), Zúrich-Stuttgart, Rascher. [Ed. cast.: *Recuerdos, sueños, pensamientos*, M. R. Borrás (trad.), Barcelona, Seix Barral, 2012] (17)

— (1975): *Über Grundlagen der analytischen Psychologie. Die Tavistock Lectures 1935*

[Sobre los fundamentos de la psicología analítica. Las Tavistock lectures 1935],
Fráncfort del Meno, Fischer (Tb. 6302). (297)

KAGE, Ulrike:

— (1986): *Die Entwicklung psychoanalytischer Polikliniken und ihr Einfluss auf die Medikalisierung der Psychoanalyse* [El desarrollo de policlínicos psicoanalíticos y su influencia sobre la medicalización del psicoanálisis], tesis doctoral en medicina, Universidad de Hamburgo. (151)

KARDINER, Abram:

— (1979): *Meine Analyse bei Freud*, Gudrun Theusner-Stampa (trad.), Múnich, Kindler. [Ed. cast.: *Mi análisis con Freud*, México, Joaquín Mortiz, 1979] (128, 157)

KARELL, Viktor:

— (1966): Viktor Karell, *Das Egerland und seine Weltbäder. Franzensbad, Karlsbad, Marienbad* [Egeria y sus termas mundiales. Franzensbad, Karlsbad, Marienbad], con la colaboración de Martin Fitzhum (Stift Tepl), Elisabeth Reininger (Marienbad), Max Reinl (Franzensbad) y Walter Zörkendörfer (Marienbad), Fráncfort del Meno, Das Viergespann. (14, 57)

KATALOG:

— (1995): *Internationaler Psychoanalytischer Verlag 1919-1938* [Katalog] [Editorial Psicoanalítica Internacional 1919-1938 (catálogo)], Sigmund Freud-Museum (ed.), Viena (a la vez número extraordinario 1/1995 del *Sigmund Freud House Bulletin*). (89, 194)

KAUT, Josef:

— (1982): *Die Salzburger Festspiele 1920-1981* [Los festivales de Salzburgo 1920-1981], con un índice de las obras registradas y de los artistas del teatro y de la música Hans Jaklitsch (comp.), Salzburgo-Viena, Residenz. (122)

KIND, Friedrich:

— (1808): *Gedichte* [Poemas], Leipzig. (298)

KIPLING, Rudyard:

— (1907): *Das Dschungelbuch y Das neue Dschungelbuch*, Leipzig, J. Zeitler. [Ed. cast.: *El libro de la selva*, G. Bustelo (trad.), Madrid, El País, 2004.] (17, 101)

— (1910): *Soldaten-Lieder und andere Gedichte* [Canciones del cuartel y otros poemas] Hanns Sachs (trad.), Leipzig, J. Zeitler. (17)

KIRCHER, Athanasius:

— (2002): *Magie des Wissens. Athanasius Kircher (1602-1680): Universalgelehrter, Sammler, Visionär* [Magia del conocimiento. A. Kircher: erudito universal, coleccionista, visionario], prospecto de la exposición del 400º cumpleaños del erudito en combinación con el 600º aniversario de la Universidad de Würzburg, 1/10-14 de diciembre, Würzburg, Martin von Wagner Museum. (Apéndice 1, nota 45)

KLEINDEL, Walter:

— (1995): *Österreich: Daten zur Geschichte und Kultur* [Austria: Datos sobre historia y cultura], Isabella Ackerl y Günter K. Kodek (comps. y eds.), Viena, Ueberreuter, 4ª ed. ampliada. (5, 16, 50, 52, 65, 74, 122, 130, 132, 179)

KLEINE HISTORISCHE STÄDTE:

— (s. f. [aprox. 2002]): *Kleine Historische Städte in Österreich* [Pequeñas ciudades históricas en Austria], ed.: *Kleine Historische Städte in Österreich*, Steyr, Bad Ischl. Disponible en <www.khs.info/de>; última consulta, 7/5/2014. (12)

KNÖPFMACHER, Hugo:

— (1979): “Zwei Beiträge zur Biographie Sigmund Freuds” [Dos contribuciones a la biografía de S. Freud], *Jb. Psychoanal.*, vol. 11, págs. 51-72. (61)

KNÖPFMACHER, Wilhelm:

— (1935): *Entstehungsgeschichte und Chronik der Vereinigung “Wien” Bnai Brith in Wien. 1895-1935* [Historia del origen y crónica de la Asociación “Viena” B’nai B’rith en Viena 1895-1935], Viena. (61)

KÖHLER, Helmut A.:

— (1980 [1975]): *Alpenpark und Nationalpark Berchtesgaden* [Parque alpino y parque nacional Berchtesgaden], Freilassing, Pannonia-Verlag, 2ª ed. (101, 257)

KÖNIGSSEE:

— (s. f. [1984]): *75 Jahre Motorschiffahrt auf dem Königssee* [75 años de navegación a motor en el Königssee], homenaje de la navegación estatal en lagos, F. Kupfer y Dr. O. Pinzenöller (eds.), Leonberg, Liss-Verlag. (68, 102)

KOLA, Richard:

— (1922): *Rückblick ins Gestrige. Erlebtes und Empfundenes* [Mirada retrospectiva a lo de ayer. Vivencias y percepciones], Viena-Leipzig-Múnich, Rikola. (126)

KOS, Wolfgang:

— (1984): *Über den Semmering. Kulturgeschichte einer künstlichen Landschaft* [Sobre

Semmering. Historia cultural de un paisaje artificial], con fotografías de Kristian Sotriffer, Viena, Edition Tusch. (5)

KOS, Wolfgang (comp.):

— (1992): *Die Eroberung der Landschaft; Semmering - Rax - Schneeberg* [La conquista del paisaje; Semmering - Rax - Schneeberg], catálogo de la Exposición Regional de la Baja Austria Schloss Gloggnitz 1992, Viena, Falter. (Introd., 5)

KRÄFTNER, Johann:

— “Das Bad im Klassizismus und im Biedermeier. Bäderarchitektur in Wien und Baden in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts” [El cuarto de baño en el clasicismo y el biedermeier. Arquitectura de baños en Viena y Baden en la primera mitad del siglo XIX], en *Das Bad. Körperkultur und Hygiene im 19. und 20. Jahrhundert*, 142ª exposición extraordinaria del Museo Histórico de la Ciudad de Viena, Hermesvilla, Lainzer Tiergarten, 23/3/1991 al 8/3/1992, Editorial de los Museos de la Ciudad de Viena, págs. 111-125. (213)

KRAUS, Andreas:

— (1988): *Geschichte Bayerns. Von den Anfängen bis zur Gegenwart* [Historia de Baviera. De los inicios hasta la actualidad], 2ª ed., Múnich, C. H. Beck. (185)

KRIS, Ernst:

— (1950): “Einleitung” [Introducción], en Sigmund Freud, *Aus den Anfängen der Psychoanalyse, Briefe an Wilhelm Fliess, Abhandlungen und Notizen aus den Jahren 1887-1902*, Londres, Imago Publishing Co.; reimpres. en: Freud (1985c), págs. 519-561. (34)

KRISCH, Laurenz:

(Véase también: Hinterseer y Krisch, 1996)

— (2002): “Bad Gastein: Die Rolle des Antisemitismus in einer Fremdenverkehrsgemeinde während der Zwischenkriegszeit” [Bad Gastein: El papel del antisemitismo en una zona turística de entreguerras], en Robert Kriechbaum (comp.), *Der Geschmack der Vergänglichkeit. Jüdische Sommerfrische in Salzburg*, Viena-Colonia-Weimar, Böhlau, págs. 175-225. (93)

— (2003): *Zersprengt die Dollfussketten. Die Entwicklung des Nationalsozialismus in Bad Gastein bis 1938* [Rompan las cadenas de Dollfuss. El desarrollo del nacionalsocialismo en Bad Gastein hasta 1938], Viena-Colonia-Weimar, Böhlau. (93)

KRÜLL, Marianne:

— (1992): *Freud und sein Vater. Die Entstehung der Psychoanalyse und Freuds ungelöste Vaterbindung* [Freud y su padre. El surgimiento del psicoanálisis y la fijación

no resuelta de Freud con su padre], con prefacio de Helm Stierlin, Fráncfort del Meno, Fischer. (16, 24, 42, 77, 138)

KURZWEIL, Edith:

— (1993): *Freud und die Freudianer. Geschichte und Gegenwart der Psychoanalyse in Deutschland, Frankreich, England, Österreich und den USA* [Freud y los freudianos. Historia y presente del psicoanálisis en Alemania, Francia, Inglaterra, Austria y los Estados Unidos], Max Looser (trad.), Stuttgart, Verlag Internationale Psychoanalyse. (163)

LADWIG-WINTERS, Simone:

— (1997): *Wertheim. Ein Warenhausunternehmen und seine Eigentümer. Ein Beispiel der Entwicklung der Berliner Warenhäuser bis zur "Arisierung"* [Wertheim. Una empresa de grandes tiendas y sus dueños. Un ejemplo de las grandes tiendas berlinesas hasta la "arización"], Münster, LIT (también FU Berlín, tesis doctoral, 1996). (127, 132, 135)

LAIER, Michael:

— (1989): *Das Frankfurter Psychoanalytische Institut (1929-1933). Anfänge der Psychoanalyse in Frankfurt am Main* [El Instituto Psicoanalítico de Fráncfort (1929-1933). Inicios del psicoanálisis en Fráncfort del Meno] (tesis doctoral en medicina), materiales del Sigmund Freud Institut Frankfurt, t. 9, Fráncfort del Meno, Sigmund Freud Institut. (257)

LAMPL, Hans:

— (1918): "Über einen neuen Typus von Dysenteriebazillen (Bact. dysenteriae Schmitz)" [Sobre un nuevo tipo de bacilos de disentería (Bact. dysenteriae Schmitz)], *Wiener klinische Wochenschrift*, t. 30, págs. 835-837. (45)

LAMPL, Hans y LANDSTEINER, Karl:

(Véase también: Landsteiner y Lampl, 1915)

— (1917): "Quantitative Untersuchungen über die Einwirkung von Komplement auf Präzipitate". [Estudios cuantitativos sobre el efecto de complemento sobre precipitados], *Zschr. Immunitätsf. Orig.*, t. 26, págs. 193-198. (45)

LAMPL-DE GROOT, Jeanne:

— (1983): "Personal Tribute to Anna Freud", *The Bulletin of the Hampstead Clinic*, vol. 6, parte 1, *Anna Freud Memorial Issue*, págs. 55-60. (163)

LANDAUER, Karl:

— (1991): *Theorie der Affekte und andere Schriften zur Ich-Organisation* [Teoría de los afectos y otros escritos sobre la organización del yo], Hans-Joachim Rothe (comp.), Fráncfort del Meno, Fischer, colección Geist und Psyche. (257)

LANDSTEINER, Karl y LAMPL, Hans:

(Véase también: Lampl y Landsteiner, 1917)

— (1915): “Untersuchung der Spezifität von Serumreaktionen durch Einführung verschiedenartiger Gruppen in Eiweiss” [Estudio de la especificidad de las reacciones al suero por introducción de diversos grupos en proteínas], *Centr. Physiol.*, t. 30, págs. 329 y sig. (45)

— (1917a): “Über die Einwirkung von Formaldehyd auf Eiweissantigen. VIII. Mitteilung über Antigene” [Sobre el efecto de formaldehído en antígeno proteico. VIII.], *Zschr. Immunitätsf. Orig.*, t. 26, págs. 133-141. (45)

— (1917b): “Über Antigene mit verschiedenartigen Acylgruppen. X. Mitteilung über Antigene” [Sobre antígenos con diversos grupos acilos. X. Comunicación sobre antígenos], *Zschr. Immunitätsf. Orig.*, t. 26, págs. 258-276. (45)

— (1917c): “Über die Antigeneigenschaften von Azoproteinen. XI. Mitteilung über Antigene” [Sobre las propiedades antigénicas de proteínas azoicas. XI. Comunicación sobre antígenos], *Zschr. Immunitätsf. Orig.*, t. 26, págs. 293-304. (45)

— (1918): “Über die Abhängigkeit der serologischen Spezifität von der chemischen Struktur. (Darstellung von Antigenen mit bekannter chemischer Konstitution der spezifischen Gruppen). XII. Mitteilung über Antigene” [Sobre la dependencia de la especificidad serológica de la estructura química. (Representación de antígenos con constitución química conocida de los grupos específicos). XII. Comunicación sobre antígenos], *Biochem. Zschr.*, t. 86, págs. 343-394. (45)

LANG, Johannes y SCHNEIDER, Max:

— (1995): *Auf der Gmain. Chronik der Gemeinden Bayerisch Gmain und Grossgmain* [En Gmain. Crónica de las comunas Bayerisch Gmain y Grossgmain], Bayerisch Gmain und Grossgmain, Gemeindeverwaltungen. (98)

LEGNER, Johann:

— (1990): “Die Bauernbefreiung unter Kaiser Joseph II und der mährische Pflug” [La liberación de los campesinos bajo el emperador José II y el arado de Moravia], *Wischauer Heimatbote*, periódico local en el dialecto de Wischau; Boletín de la Asociación Wischau, año 5, n° 6, noviembre-diciembre, págs. 9 y sig. (con fig.). (77)

LEISCHING:

— (1978): *Ein Leben für Kunst und Volksbildung. Eduard Leisching 1858-1938. Erinnerungen* [Una vida para el arte y la formación popular. E. Leisching 1858-1938. Recuerdos], Robert A. Kann y Peter Leisching (comp.), Viena, Verlag der

Österreichischen Akademie der Wissenschaften. (125)

LENDVAI, Paul:

— (1999): *Die Ungarn*. Ein Jahrtausend Sieger in Niederlagen [Los húngaros. Un milenio de vencedores en derrotas], München, C. Bertelsmann. (102)

LEONHARDT, Henrike:

— (2002): “Es geschah in Bad Reichenhall. Geschichte, wie Heinrich Heines Schreibtisch nach Jerusalem kam” [Sucedió en Bad Reichenhall. La historia de cómo el escritorio de H. Heine llegó a Jerusalén], emisión radiofónica “Es geschah in Bad Reichenhall”, 5/1/2002, BR 2º prog., en Gabriele Förg (comp.), *Es geschah in...*, München, Buchendorfer, págs. 209-232. (95)

LEUPOLD-LÖWENTHAL, Harald:

(Véase también: Freud, W. E., 1987; *Freud-Vorlesungen*, 1990; *Sigmund Freud Museum*, s. f.)

— (1981 [1980]): “Nachwort” [Posfacio], en *Protokolle IV*, págs. 325-354. (246)

— (1984): “Zur Geschichte der ‘Frage der Laienanalyse’” [Acerca de la historia de la cuestión del análisis por legos], *Psyche*, t. 38, nº 2, págs. 97-120. (251-288)

— (1988): “Die Vertreibung der Familie Freud 1938” [La expulsión de la familia Freud en 1938], *Sigmund Freud House Bulletin*, vol. 12, nº 2, invierno, págs. 1-11 (“Richtigstellung”, t. 13, nº 1, verano 1989, pág. 46); *Psyche*, t. 43, 1989, nº 10, págs. 918-928. (12, 297, 298)

LÉVY, Kata:

— (1990): “Dernières vacances des Freud avant la fin du monde”, *Le Coq-Héron*, nº 117, págs. 39-44; cit. según el mimeo redactado en alemán “Erinnerungen an den Sommer von 1918” (18 págs.), que puso a mi disposición gentilmente Peter Lambda, Tibberton. (80-85, 87, 88, 90)

LEWIS, Nolan D. C.:

— (1966): “Smith Ely Jelliffe 1866-1945; Psychosomatic Medicine in America”, en: *Psychoanalytic Pioneers*, Franz Alexander, Samuel Eisenstein y Martin Grotjahn (eds.), Nueva York-Londres, Basic Books, págs. 224-233. (236)

LIEBERMAN, E. James:

— (1997): *Otto Rank. Leben und Werk* [Otto Rank. Vida y obra], Anni Pott (trad.), Giessen, Psychosozial-Verlag. (43, 74, 100, 287)

LINDEMANN, Mary:

- (1981): *140 Jahre Israelitisches Krankenhaus in Hamburg. Vorgeschichte und Entwicklung* [140 años de Hospital Israelita en Hamburgo. Prehistoria y desarrollo], Hamburgo. (144)
- (1997) *et al.*: *150 Jahre Israelitisches Krankenhaus in Hamburg* [150 años de Hospital Israelita en Hamburgo], Hamburgo. (144)

LIST, Eveline:

- (1995): “Otto Rank, Verleger” [Otto Rank, editor], en *Katalog*, págs. 30-47. (43, 98, 155)

LOCKOT, Regine:

- (1985): *Erinnern und Durcharbeiten. Zur Geschichte der Psychoanalyse und Psychotherapie im Nationalsozialismus* [Recordar y reelaborar. Acerca de la historia del psicoanálisis y la psicoterapia durante el nacionalsocialismo], Fráncfort del Meno, Fischer. (120, 131)

LOEWENSTEIN, Rudolph:

- (1963): “In memoriam Marie Bonaparte 1882-1962”, *Journal of the American Psychoanalytic Association*, t. 11, n° 4, págs. 861-863. (214)

LORAND, Sandor:

- (1960): “Leonard Blumgart 1881-1959”, *Obituary, IJ*, t. 41, págs. 640 y sig. (154, 2° adjunto)

MAETZE, Gerhard:

- (1971): “Psychoanalyse in Berlin von 1950-1970” [Psicoanálisis en Berlín de 1950-1970], en H. Abraham *et al.*, *Psychoanalyse in Berlin. Beiträge zur Geschichte, Theorie und Praxis*, 50-Jahr- Gedenkfeier des Berliner Psychoanalytischen Instituts (Karl Abraham-Institut), Meisenheim, Anton Hain, págs. 50-75. (131)

MARÍN, Juan:

- (1955 [1936]): *Paralelo 53° Sur* [desde la 2ª ed. (1941) titulado *El Infierno azul y blanco*], Santiago de Chile, 3ª ed. (277)

MARINELLI, Lydia:

- (1995): “Zur [sic] der Geschichte des Internationalen Psychoanalytischen Verlags” [Sobre la historia de la Editorial Psicoanalítica Internacional], en *Katalog*, págs. 9-29. (89, 98, 114, 138, 155, 298)

MARTIN, L.[ouis] C.[harles]:

— (1920): “A note on Hazlitt”, *IJ*, t. 1, págs. 414-449. (45)

MCGUIRE, William:

— (1974): “Einleitung” [Introducción] en Freud/Jung, págs. XI-XXXVII, Fráncfort del Meno, S. Fischer. (17)

MERESCHKOWSKI, Dmitri Sergejewitsch:

— (1903): *Leonardo da Vinci. Historischer Roman aus der Wende des 15. Jahrhunderts* (1902), C. von Gütschow (trad.), Leipzig. [Ed. cast.: Dmitri Merezhkovski, *El romance de Leonardo. El genio del Renacimiento*, Barcelona, Edhasa, 1993.] (213)

MERIAN POSTER ROM:

— (1991): “Stadtposter” [Póster de la ciudad], suplemento de *Merian. Das Monatsheft der Städte und Landschaften*, noviembre, nº 11: “Rom”, Hamburgo, Hoffmann und Campe. (Apéndice 1, notas 27, 41)

MEYER, Monroe A.:

— (1926): “In Memoriam Dr. A. Polon”, *IZ*, t. 12, pág. 574. (163)

MICHAUD, Stéphane:

— (2000): *Lou Andreas-Salomé. L’alliée de la vie*, Paris, Éd. du Seuil. (153)

MODENA, Emilio:

— (1997): “Hommage à W. R. Psychoanalyse und Politik vor der Jahrtausendwende” [Homenaje a W. R. Psicoanálisis y política antes del cambio de siglo], en Fallend y Nitzschke, págs. 316-347. (209)

MODICK, Klaus:

— (1991): “Römische Brandung” [Oleaje romano], en *Merian. Das Monatsheft der Städte und Landschaften*, noviembre, nº 11: “Rom”, Hamburgo, Hoffmann und Campe, págs. 94 y sig. (Apéndice 1, nota 53)

MOLISCH, Hans:

— (1916): “Julius von Wiesner” [Necrológica], *Berichte der Deutschen Botanischen Gesellschaft*, t. 34, págs. 71-99. (157)

MOLNAR, Michael:

— (1996): *Sigmund Freud. Tagebuch 1929-1939. Kürzeste Chronik* [S. Freud. Diario 1929-1939. Crónica brevísimas], Michel Molnar (comp.), Christian Tögel (trad.), Basilea-Fráncfort del Meno, Stroemfeld/Roter Stern. (Introd., 19, 74, 82, 110, 114, 119, 126,

146, 147, 159, 163, 204, 208, 210, 228, 238, texto intercalado después de 255, 257, 270, 273, 277, 287, 295, texto intercalado después de 295, 296-298)

— (2002): Comentario a Freud (2002c), en Freud (2002b), págs. 256-259, Berlín, Aufbau-Verlag. (4)

— (2005): “Alien Enemy: Porträt eines Mädchens” [Alien Enemy. Retrato de una muchacha], *Luzifer-Amor. Zeitschrift für Geschichte der Psychoanalyse*, año 18, n° 35, págs. 152-167. (Introd., 47)

MONELLI, Paolo:

— (1957): “Vandalen ante portas”, *Merian. Das Monatsheft der Städte und Landschaften*, año 10, n° 4: “Rom”, Hamburgo, Hoffmann und Campe, págs. 87-89. (Apéndice 1, nota 32)

MORICHAU-BEAUCHANT, R.:

— (1911): “Le ‘rapport affectif’ dans la cure des psychonévroses”, *Gazette des hôpitaux*, t. 84, págs. 1845-1849. (43)

— (1912): “Homosexualität und Paranoia”, [Homosexualidad y paranoia], Otto Rank (trad.), *Zentralblatt für Psychoanalyse. Medizinische Monatsschrift für Seelenkunde*, t. 2, págs. 174-176. (43)

MÜHLLEITNER, Elke:

— (1992): *Biographisches Lexikon der Psychoanalyse. Die Mitglieder der Psychologischen Mittwoch-Gesellschaft und der Wiener Psychoanalytischen Vereinigung 1902-1938* [Enciclopedia biográfica del psicoanálisis. Los miembros de la Sociedad Psicológica de los Miércoles y de la Asociación Psicoanalítica de Viena 1902-1938], Johannes Reichmayr (colaborador), Tubinga, Edición Diskord. (3, 6, 20, 43, 54, 71, 76, 93, 96, 99-101, 104, 109, 114, 125, 133, 144, 151, 153, 155, 161-163, 166, 170, 175, 187, 198, 209, 212, 215, 219, 228, 277, 287)

MÜLLER, Dorothee:

— (1996): “Rettung mit ungewissem Ausgang. Josef Hoffmanns Sanatorium Purkersdorf nach der Restaurierung der Fassade” [Salvataje con final incierto. El sanatorio Purkersdorf de J. Hoffmann después de la restauración de la fachada], *Süddeutsche Zeitung*, 26 de enero. (161)

MÜLLER, Karl [= Carl Müller-Braunschweig]:

— (1920), “Psychoanalyse und Moral” [Psicoanálisis y moral], *Geschl. und Gesell.*, t. 7, págs. 217-227. (131)

MURKEN, Barbara:

— (1982): *Tom Seidmann-Freud (1892-1930). Eine Ausstellung zu Leben und Werk*

[Una exposición sobre vida y obra de T. Seidmann-Freud], en la Biblioteca Internacional de la Juventud, Múnich, 26/11 al 21/12/1982, Catálogo Múnich. (107, 131)

— (1984): *Tom Seidmann-Freud (1892-1930)*, catálogo textualmente casi idéntico al de 1982, pero con otras reproducciones de ilustraciones, de la exposición homónima en Fráncfort del Meno, 11/4 al 13/7/1984, Institut für Jugendbuchforschung, Fráncfort del Meno, 1984.

— (2004): “‘...die Welt ist so uneben...’ Tom Seidmann-Freud (1892-1930): Leben und Werk einer grossen Bilderbuch-Künsterlin” [“...el mundo es tan desigual...” T. Seidmann-Freud. Vida y obra de una gran artista de libros ilustrados], *Luzifer-Amor. Zeitschrift für Geschichte der Psychoanalyse*, año 17, nº 33, págs. 74-103. (131, 134)

NARJANI, A.-E. [Seudónimo de Marie Bonaparte]:

— (1924): “Considérations sur les causes anatomiques de la frigidity chez la femme”, *Bruxelles-Médical*, t. 27, abril, 11 págs. (238)

NATIONALPARK BERCHTESGADEN (Nationalparkverwaltung Berchtesgaden):

— (s. f. [1981]): *Nationalpark Berchtesgaden. Geschichte eines Schutzgebietes* [Parque Nacional Berchtesgaden. Historia de una zona protegida], Hubert Zierl (comp.), Berchtesgaden, Anton Plenk. (257)

— (1990): *Nationalpark Berchtesgaden. Ein Schutzgebiet in den Alpen mit Tradition und neuen Aufgaben* [Parque Nacional Berchtesgaden. Una zona protegida en los Alpes con tradición y nuevas tareas], folleto con ilustraciones en color, textos de Hubert Zierl, diseño de Nicolaus Hasenknopf, Berchtesgaden, 1ª ed., 20 págs. (257)

— (1991): *Nationalpark Berchtesgaden. Verleihung des Europadiploms an den Nationalpark Berchtesgaden* [Parque Nacional Berchtesgaden. Otorgamiento del Diploma Europeo al Parque Nacional Berchtesgaden], acto festivo el 20 de octubre de 1990 en el Nationalpark-Haus Berchtesgaden, dir. textual de Peter Wörnle, diseño de Nicolaus Hasenknopf, Berchtesgaden, 1ª ed. (257)

NEISER, Emil Michael Johann:

— (1978): *Max Eitingon. Leben und Werk* [M. Eitingon. Vida y obra], tesis doctoral, Clínica Johannes Gutenberg, Universidad de Mainz. (120)

NEUFELD, Jolan:

— (1923): *Dostojewski. Skizze zu seiner Psychoanalyse* [Dostoievski. Esquema acerca de su psicoanálisis], Leipzig-Viena-Zúrich, Internationaler Psychoanalytischer Verlag, Imago-Bücher 4. (199)

OBERNDORF, Clarence P.:

— (1953): *A History of Psychoanalysis in America*, especialmente cap. “Recollections of Psychoanalysis in Vienna, 1921-1922”, Nueva York, Grune and Stratton. (128, 156)

OSSIPOW, Nikolai:

— (1923a [1922]): “Über Tolstois Seelenleiden” [Sobre el sufrimiento anímico de Tolstoi], conferencia (17/6/1922) en la Sociedad Checa de Medicina en Praga, *Imago*, t. 9, págs. 495-498. (199)

— (1923b): *Tolstois Kindheitserinnerungen. Ein Beitrag zu Freuds Libidotheorie* [Los recuerdos de infancia de Tolstoi. Una contribución a la teoría de la libido de Freud], Leipzig-Viena-Zúrich, Internationaler Psychoanalytischer Verlag, Imago-Bücher 2. (199)

OSTWALD, Wilhelm:

— (1927): “Bekenntnis zum Optimismus. Die Zukunft der Menschheit” [Profesión de fe del optimismo. El futuro de la humanidad], *Neue Freie Presse*, Viena, nº 22482, domingo, 17 de abril, ed. matutina, págs. 2-4. (238)

PARÍS, Bernard J.:

— (1994): *Karen Horney. A Psychoanalysts Search for Self-Understanding*, New Haven, Yale University Press. (277)

PERFAHL:

— (s. f. [aprox. 1935?]): *Anton Perfahl's Führer von Bad Aussee, Altaussee, Grundlsee und angrenzenden Gebieten* [Guía Anton Perfahl de Bad Aussee, Altaussee, Grundlsee y zonas aledañas], Bad Aussee, Fitzinger. (19, 110)

PETERICH, Eckart:

— (1957): “Roma Aeterna”, en *Merian. Das Monatsheft der Städte und Landschaften*, año 10, nº 4: “Rom”, Hamburgo, Hoffmann und Campe, págs. 4-12. (Apéndice 1, nota 41)

— (1963): *Italien. Ein Führer* [Italia. Una guía], 3 ts., Múnich, Prestel (11-20 mil). (13)

PETERS, Uwe Henrik:

— (1984): *Anna Freud. Ein Leben für das Kind* [A. Freud. Una vida por el niño], ed. revisada y aumentada, Fráncfort del Meno, Fischer (Tb. 5625). (Introd., 5, 6, 13, 14, 19, 20, 22, 25, 26, 48, 53, 84, 86, 101, 168, 174, 216)

PFEIFFER, Ernst:

— (1980): “Erläuterungen” [Aclaraciones], en Freud/Andreas-Salomé, págs. 233-293. (156)

PICHLER, Hans:

— (1962): “Auszug aus der Krankengeschichte [Freuds]”, en Jones III, págs. 539-568. [Ed. cast.: “Historia clínica del profesor Sigmund Freud”, *Vida y obra de Sigmund*

Freud, t. III, Buenos Aires, Lumen/Hormé, 1997.] (197, 287, 297)

PIERCE Clark, L[eon]: véase Clark, L[eon] Pierce, 1920

PIWITT, Hermann P.:

— (1991): “Von allen Engeln verlassen. Die Campagne” [Abandonada por todos los ángeles: La Campaña], en *Merian. Das Monatsheft der Städte und Landschaften*, noviembre, n° 11: “Rom”, Hamburgo, Hoffmann und Campe, págs. 118-128. (Apéndice 1, notas 46, 48)

PLÄNKERS, Tomas y FEDERN, Ernst:

— (1994): *Vertreibung und Rückkehr. Interview zur Geschichte Ernst Federns und der Psychoanalyse* [Expulsión y regreso. Entrevista sobre la historia de E. Federn y el psicoanálisis], Tubinga, Edición Diskord (76, 187, 246, 291)

PLOETZ, Karl Julius:

— (1940): *Auszug aus der Geschichte* [Extracto de la historia], Friedrich Kähler, Martin Iskraud y Herbert Ludat (eds.), 23ª ed., Berlín-Leipzig, Ploetz. (52, 65, 66)
— (1980): *Der Grosse Ploetz. Auszug aus der Geschichte* [El gran Ploetz. Extracto de la historia], 29ª ed. refund. por 65 especialistas, Friburgo-Wurzburg, Ploetz. (46, 50, 52, 75, 102, 132, 185, 296)

PROTOKOLLE:

Protokolle der Wiener Psychoanalytischen Vereinigung [Protocolos de la Asociación Psicoanalítica de Viena], Hermann Nunberg † y Ernst Federn (eds.), Margarete Nunberg (trad.), Fráncfort del Meno, S. Fischer.

— (1976): t. I (1906-1908). (41, 76, 93, 109, 144, 187, 228)

— (1977): t. II (1908-1910). (6, 16, 20, 96, 142, 228)

— (1979): t. III (1910-1911). (33, 114, 142, 215, 228)

— (1981): t. IV (1912-1918), con un posfacio de Harald Leupold-Löwenthal, con registro completo de ts. I-IV. (76, 80, 82, 99, 105, 125, 131, 153, 161, 228, 296, 298)

PURKERSDORF:

— [1995]: *Hoffmann-Bau Purkersdorf bei Wien* [Edificio Hoffmann en Purkersdorf en las proximidades de Viena], memoria para la asistencia y reparación del edificio del sanatorio Purkersdorf, Klaus KG, Purkersdorf. (161)

PUTNAM, James Jackson:

(Véase también: Freud, 1971a)

— (1910): “On the etiology and treatment of the psychoneuroses”, *Boston Medical and*

Surgical Journal, t. 136, p. 75 (trad. de Freud, véase 1911j). (49)

— (1913): “On certain of the broader issues of the psychoanalytical movement”, *Transactions of the Association of American Physicians*, Philadelphia, t. 28, págs. 513-529; trad. de Anna Freud bajo el título “Allgemeine Gesichtspunkte zur psychoanalytischen Bewegung”, *IZ*, vol. 4, 1916-17, págs. 1-20. (49, 60, 69, 74)

RAFFALT, Reinhard:

— (1957): “Mit der Kutsche durch zwei Jahrtausende” [En carruaje a través de dos milenios], *Merian. Das Monatsheft der Städte und Landschaften*, año 10, n° 4: “Rom”, Hamburgo, Hoffmann und Campe, págs. 20-26. (Apéndice 1, nota 12)

RAKNES, Ola:

— (1973): *Wilhelm Reich und die Orgonomie* [W. Reich y la orgonomía], Thomas von Grudzinski (trad.), ed., introd. y bibliografía comentada Thomas y Olaf von Grudzinski, 1ª ed. alemana, Fráncfort del Meno, Fischer (Tb. 6225). (209)

RANK, Otto:

— (1910-11): “Bericht über die II. private psychoanalytische Vereinigung in Nürnberg am 30. und 31. März 1910” [Informe sobre la II Asociación psicoanalítica privada en Núremberg el 30 y 31/3/1910], *Jb*, t. 2, n° 2, págs. 731-742. (8)

— (1911): “Bericht über die II. private Psychoanalytische Vereinigung in Nürnberg am 30. und 31. März 1910” [Informe sobre la II Asociación psicoanalítica privada en Núremberg el 30 y 31/3/1910], *Zentralblatt für Psychoanalyse. Medizinische Monatsschrift für Seelenkunde*, t. 1, págs. 129-131. (8)

READERS ENCYCLOPEDIA:

— (1958 [1948, 1955]): *The Readers Encyclopedia. An Encyclopedia of World Literature and the Arts*, con un suplemento, William Rose Benét (ed.), Nueva York, Thomas Y. Crowell Company, 6ª ed. (95)

RÉGIS, Emmanuel y HESNARD, Angelo-Louis-Marie:

— (1913): “La doctrine de Freud et de son école”, *L'Encéphale*, t. 8, págs. 356-378, 446-481, 537-564. (43)

— (1922 [1914]): *La psychoanalyse [sic] des névroses et des psychoses. Ses applications médicales et extra-médicales*, París, F. Alcan, 2ª ed. (43)

REICH, Wilhelm:

— (1927a): “Zur Technik der Deutung und der Widerstandsanalyse. Über die gesetzmässige Entwicklung der Übertragungsneurose (Aus dem ‘Seminar für psychoanalytische Therapie’ in Wien)” [Acerca de la técnica de la interpretación y el análisis de resistencia. Sobre el desarrollo regular de la neurosis de transferencia (del

Seminario de terapia psicoanalítica en Viena)], *IZ*, t. 13, págs. 141-159. (209)
— (1927b): “I. Bericht über das ‘Seminar für psychoanalytische Therapie’ am Psychoanalytischen Ambulatorium in Wien (1925/26)” [Primer informe sobre el Seminario de Terapia Psicoanalítica en el Ambulatorio Psicoanalítico en Viena (1925/26)], *IZ*, t. 13, págs. 241-244. (209)
— (1981 [1927c]): *Die Funktion des Orgasmus. Zur Psychopathologie und zur Soziologie des Geschlechtslebens*, Leipzig-Viena-Zúrich, Internationaler Psychoanalytischer Verlag; integrado en *Die Entdeckung des Organs I: Die Funktion des Orgasmus. Sexualökonomische Grundprobleme der biologischen Energie*, ed. especializ. y trad. parcial Karl H. Bönner, Fráncfort del Meno, Fischer, 9ª ed., 1981 (Tb. 6752) (citas según esta edición). [Ed. cast.: *La función del orgasmo: el descubrimiento del orgón: problemas económico-sexuales de la energía biológica*, E. Suárez (trad.), Madrid, El País, 2003.] (209)

REIK, Theodor:

— (1976): *Dreissig Jahre mit Sigmund Freud* [Treinta años con Sigmund Freud], Dieter Dörr (trad.), München, Kindler, colección Geist und Psyche (Tb. 2127). (114, 133)

REININGER, Elisabeth:

— (1966): “Marienbad. Das Weltbad des Stiftes Tepl” [Marienbad. Las termas mundiales del Stift Tepl], en Karell, 1966, págs. 201-213. (59)

REINL, Max:

— (1966): “Franzensbad. Sein Werden und seine berühmtesten Kurgäste aus der deutschen Geisteswelt” [Franzensbad. Su devenir y sus huéspedes terapéuticos más famosos del mundo intelectual alemán], en Karell, 1966, págs. 215-241. (128)

RICHTER, Werner:

— (1971): *Bismarck. Eine Biographie* [Bismarck. Una biografía], Fráncfort del Meno, Fischer (Tb. 1831). (257)

RITTEN (Tourismusverein Ritten, comps.):

— (s. f. [1998]): *Grüss Gott am Ritten. Zeit und Raum* [Buen día en el Renon. Tiempo y espacio], folleto informativo, responsable del contenido: Peter Righi, Renon, Tirol del Sur. Edición corregida, actualizada y aumentada de 2000, contiene también un capítulo sobre la estadía de la familia Freud en el Renon en 1911. (14, 15)

ROAZEN, Paul:

— (1976): *Freud und sein Kreis. Eine biographische Geschichte der Psychoanalyse* [Freud y su círculo. Una historia biográfica del psicoanálisis], G. H. Müller (trad.). Bergisch Gladbach, Gustav Lübbe. (156, 198, 228, 296, 297)

- (1989): *Freuds Liebling Helene Deutsch. Das Leben einer Psychoanalytikerin* [La preferida de Freud H. Deutsch. La vida de una psicoanalista], Múnich-Viena, Verlag Internationale Psychoanalyse. (166)
- (1993): *Meeting Freuds Family*, Amherst, University of Massachusetts Press. (74, 198, 228)
- (1999): *Wie Freud arbeitete. Bericht von Patienten aus erster Hand* [Cómo trabajaba Freud. Comentarios directos de sus pacientes], Anni Pott (trad.), Giessen, Psychosozial-Verlag. (198, 228)

ROMM, May E.:

- (1966): “Abraham Arden Brill 1874-1948; First American Translator of Freud”, págs. 210-223, en *Psychoanalytic Pioneers*, Franz Alexander, Samuel Eisenstein y Martin Grotjahn (ed.), Nueva York-Londres, Basic Books. (238)

ROMMEL, Otto:

- [1949]: “Entstehung und Aufbau des ‘Buches der Gedichte’” [Surgimiento y construcción del “Buch der Gedichte”], en Wildgans, 1948, Apéndice, págs. 380-402. (99)

ROSS, Victor:

- (1994): “Eva Marie Rosenfeld (1892-1977): Persönliche Erinnerung an eine mutige Frau” [E. M. Rosenfeld. Recuerdo personal de una mujer valiente], en Anna/Eva, 1994, págs. 33-69. (82, 208, 212, texto intercalado después de 255, apéndice 3)

ROTHER, Hans-Joachim:

(Véase también: Landauer, 1991)

- (1991): “Einleitung” [Introducción] en Landauer, 1991, págs. 7-23. (257)
- (2004): “Karl Landauers Exil in Amsterdam im Spiegel seines Briefwechsels mit Max Horkheimer” [El exilio de Karl Landauer en Amsterdam reflejado en su correspondencia con M. Horkheimer], *Jb. Psychoanal.*, t. 48, págs. 135-149. (257)

ROUDINESCO, Elisabeth:

- (1986): *La bataille de cent ans: Histoire de la psychoanalyse en France*, t. 1: 1885-1939; t. 2: 1925-1985, París, Seuil. (43)

RUBINS, Jack L.:

- (1980): *Karen Horney. Sanfte Rebellin der Psychoanalyse. Biographie* [K. Horney. Dulce rebelde del psicoanálisis. Biografía], Ute Seesslen (trad.), Múnich, Kindler. (277)

RUNDBRIEFE:

— *Die Rundbriefe des “Geheimen Komitees”*, Gerhard Wittenberger y Christfried Tögel (eds.), Tubinga, Edición Diskord. [Ed. cast.: *Las circulares del “Comité Secreto”*, Madrid, Síntesis, 2002] (126)

— (1999): *Rundbriefe 1* (1913-1920). (89, 100, 107, 116, 126, 128, 137, 156-158, 160)

— (2001): *Rundbriefe 2* (1921). (95, 107, 125, 126, 133, 153, 155, 157, 159, 199)

— (2003): *Rundbriefe 3* (1922). (89, 155-157, 165, 181)

[Para las circulares aún inéditas a partir de 1923 –siempre y cuando no estén documentadas donde corresponde– véase el índice “Materiales inéditos”.] (Introd., 126, 156, 199, texto intercalado después de 201, 253, 256)

SABLIK, Karl:

— (1983): *Julius Tandler. Mediziner und Sozialreformer. Eine Biographie* [J. Tandler. Médico y reformador social. Una biografía], Viena. (110)

— (1985): “Sigmund Freud und Julius Tandler: eine rätselhafte Beziehung” [S. Freud y J. Tandler: una relación misteriosa], *Sigmund Freud House Bulletin*, t. 9, n° 2, invierno, págs. 12-19. (110)

SACHS, Hanns:

— (1950): *Freud, Meister und Freund* [Freud, maestro y amigo], Emmy Sachs (trad.), Fráncfort-Berlín-Viena, Ullstein. (27, 54, 123, 126, 151)

SAYERS, Janet:

— (1994): *Mütterlichkeit in der Psychoanalyse: Helene Deutsch, Karen Horney, Anna Freud, Melanie Klein* [Maternidad en el psicoanálisis: H. Deutsch, K. Horney, A. Freud, M. Klein], ed. e introd. Wolfgang Mertens y Christa Rohde-Dachser, Stuttgart-Berlín-Colonia, Kohlhammer. (277)

SCHAUER, Rainer:

— (1991): “Eine zweite Heimat” (Altaussee im steirischen Salzkammergut) [Una segunda patria (Altaussee en el Salzkammergut de Estiria)], *Die Zeit*, n° 37, 4 de septiembre, págs. 63 y sig. (2, 122)

SCHEIDHAUER, Marcel:

— (1985): *Le Rêve Freudien en France. Avancées et résistances: 1900-1926*, París, Navarin. (43)

SCHILLER, Friedrich von:

— (s. f. [1907]): *Schillers Werke*, selección en diez partes, ed., introd. y notas por Artur Kutscher, según la ed. de Hempel, Berlín-Leipzig-Viena-Stuttgart, Deutsches Verlagshaus Bong und Co. (76)

SCHLEUSSINGER, August:

— (1876): *Klein Roland, Der sterbende Roland, Der getreue Eckart* [El pequeño Roland, Roland moribundo, Eckart el fiel], explicados para el bachillerato, programa del festejo de cierre del año 1875/76 en la Königliche Studienanstalt zu Ansbach, Ansbach, Brügel. (129)

SCHNELL, Hugo:

— (1995 [1936]): *Bad Reichenhall-St. Zeno*, guía de arte n° 157, colección Kleine Kunstführer de iglesias, castillos y colecciones en el espacio cultural de Europa central, Regensburg, Schnell und Steiner, 2ª ed. (95)

SCHNITZLER, Arthur:

— (1981): *Briefe 1875-1912* [Cartas 1875-1912], Therese Nickl y Heinrich Schnitzler (ed.), Fráncfort del Meno, S. Fischer. (72, 95, 127)

— (1984): *Briefe 1913-1931* [Cartas 1913-1931], Therese Nickl y Heinrich Schnitzler (ed.), Fráncfort del Meno, S. Fischer. (154, apéndice 2)

— (1985): *Jugend in Wien. Eine Autobiographie*, Therese Nickl y Heinrich Schnitzler (ed.), con posfacio de Friedrich Torberg, 2ª ed., Fráncfort del Meno, S. Fischer. [Ed. cast.: *Juventud en Viena. Una autobiografía*, I. G. Adánez (trad.), Barcelona, Acantilado, 2004.] (72, 116, 198)

SCHOLZ-STRASSER, Inge:

(Véase también Engelman, 1993; *Freud-Vorlesungen*, 1990; *Sigmund Freud Museum*, s. f.)

— (1995): “Adolf Josef Storfer: Journalist, Redakteur, Direktor des Internationalen Psychoanalytischen Verlags 1925-1932” [A. J. Storfer: periodista, redactor, director de la Editorial Psicoanalítica Internacional], en *Katalog*, págs. 56-74. (162)

SCHRÖTER, Michael:

(Véase también: Freud/Eitingon, 1994)

— (1996): “Zur Frühgeschichte der Laienanalyse. Strukturen eines Kernkonflikts der Freud-Schule” [Acerca de la historia temprana del análisis por legos. Estructuras de un conflicto central de la escuela freudiana], *Psyche*, t. 50, págs. 1127-1175. (108, 138, 251)

— (2002): “Max Eitingon and the struggle to establish an international standard for psychoanalytic training (1925-1929)”, *IJ*, t. 83, págs. 875-893. (251)

— (2004): “Der Steuermann. Max Eitingon und seine Rolle in der Geschichte der Psychoanalyse” [El timonel. Max Eitingon y su rol en la historia del psicoanálisis], introd. del ed., así como apéndices a *Sigmund Freud/Max Eitingon. Briefwechsel 1906-1939*, Tubinga, Edición Diskord, págs. 1-33, 933 y sigs. (76, 100, 120, 174, 296)

SCHULTZ, U.[lrich] y HERMANNNS, L.[udger]:

(Véase también Hermannns y Schultz, 1990)

— (1987): “Das Sanatorium Schloss Tegel Ernst Simmels. Zur Geschichte und Konzeption der ersten Psychoanalytischen Klinik” [El sanatorio Schloss Tegel de Ernst Simmel. Acerca de la historia y concepción de la primera clínica psicoanalítica], *Psychotherapie. Psychosomatik. Medizinische Psychologie*, t. 37, nº 2, págs. 58-67. (100, texto intercalado después de 255)

SCHUR, Max:

— (1973): *Sigmund Freud. Leben und Sterben* [S. Freud. Vida y muerte], Gert Müller (trad.), Fráncfort del Meno, Suhrkamp. (16, 82, 144, 197, texto intercalado después de 201, 212, 213, 223, texto intercalado después de 255, 277, 287, 294, texto intercalado después de 295, 296-298)

SEIBT, Gustav:

— (2001): “Neue Spiele im alten Rom” [Nuevos juegos en la vieja Roma], *Die Zeit*, nº 16, 11 de abril, pág. 39. (Apéndice 1, notas 3, 9, 11)

SIEBENKIRCHEN, Hans:

— (1957): “Im Schatten der Cestius-Pyramide” [A la sombra de la pirámide de Cestio], *Merian. Das Monatsheft der Städte und Landschaften*, año 10, nº 4: “Rom”, Hamburgo, Hoffmann und Campe, pág. 54. (Apéndice 1, nota 25)

SIGMUND FREUD-HAUS:

— (1975): *Katalog* [Catálogo], ed. por la Sigmund Freud-Gesellschaft, Viena IX. Berggasse 19, Viena, Löcker und Wögenstein. (6, 163)

SIGMUND FREUD MUSEUM:

— (s. f.): *Katalog* [Catálogo]. *Viena IX. Berggasse 19*, Harald Leupold-Löwenthal, Hans Lobner e Inge Scholz-Strasser (eds.), con 170 ilustraciones, Viena, Christian Brandstätter (126)

SIMMEL, Ernst:

— (1919): “Psychoanalyse der Massen” [Psicoanálisis de las masas], *Vossische Zeitung*, 24 de agosto. (100)

— (1927): “Eröffnung einer psychoanalytischen Klinik in Berlin” [Inauguración de una clínica psicoanalítica en Berlín] (circular a la planta médica), *IZ*, t. 13, págs. 245 y sigs. (Texto intercalado después de 255)

SNYDER, Carl:

— (1907): *Das Weltbild der modernen Naturwissenschaft nach den Ergebnissen der neuesten Forschungen* [La imagen del mundo de las ciencias naturales modernas después de los resultados de las investigaciones más recientes], Hans Kleinpeter (trad.), 2ª ed. corr., Leipzig, Barth. (149)

— (1917): *Die Endlichkeit des Weltalls und Die Fortschritte auf dem Wege zur Erklärung der Elektrizität. Zwei Aufsätze* [La finitud del universo y Los progresos camino a la explicación de la electricidad. Dos ensayos], Leipzig, Barth, serie Aus grossen Meistern der Naturwissenschaften. (149)

SPANJAARD, Jacob:

— (1966): “August Stürcke 1880-1954. The Sources of Castration Anxiety”, en *Psychoanalytic Pioneers*, Franz Alexander, Samuel Eisenstein y Martin Grotjahn (eds.), Nueva York-Londres, Basic Books, págs. 321-332. (142)

SPECKER, E.:

— (1958): “Paul Bernays zum 70. Geburtstag” [Para el 70º cumpleaños de Paul Bernays], *Neue Zürcher Zeitung*, 17 de octubre. (168)

SPEIER, Hermine:

— (1957): “Auf dem Weg zur Sixtina. Die Vatikanischen Sammlungen” [Camino a la Sixtina. Las colecciones del Vaticano], *Merian. Das Monatsheft der Städte und Landschaften*, año 10, nº 4: “Rom”, Hamburgo, Hoffmann und Campe, págs. 45-50. (Apéndice 1, nota 15)

SPEISER, Paul y SMERKAL, Ferdinand G.:

— (1990): *Karl Landsteiner, Entdecker der Blutgruppen und Pionier der Immunologie. Biographie eines Nobelpreisträgers aus der Wiener Medizinischen Schule* [K. Landsteiner, descubridor de los grupos sanguíneos y pionero de la inmunología. Biografía de un Premio Nobel de la escuela médica de Viena], 3ª ed., Berlín, Blackwell Ueberreuter. (45)

SPITTELER, Carl:

— (1906): *Imago*, Roman. Jena, Diederichs [también Fráncfort del Meno, Suhrkamp, 1979]. [Ed. cast.: *Imago*, I. Hernández (trad.), Palencia, Nórdica Libros, 2008.] (27)

STÄRCKE, August:

— (1921): *Psychoanalyse und Psychiatrie* [Psicoanálisis y psiquiatría] (suplemento IV de IZ), Leipzig-Viena-Zúrich, Internationaler Psychoanalytischer Verlag. (142)

STANGL, Thomas:

— (1972): *Personalbibliographien von Professoren und Dozenten der Inneren Medizin an der Medizinischen Fakultät Wien im ungefähren Zeitraum von 1890-1950* [Bibliografías personales de profesores y docentes de medicina interna en la Facultad de Medicina de Viena en el lapso aproximado de 1890-1950], con datos biográficos y resumen de las principales áreas de desempeño, tesis doctoral, Facultad de Medicina de la Universidad de Erlangen-Núremberg. (126)

STEINLECHNER, Gerhard:

— (1989): “...und wäre glücklich gewesen, fliehen zu können... . August Aichhorn im Nationalsozialistischen Wien” [“...y me habría hecho feliz poder huir...”. August Aichhorn en la Viena nacionalsocialista], en K. Fallend, B. Handlbauer, W. Kienreich (eds.), *Der Einmarsch in die Psyche*, Viena, Junius, págs. 79-90. (170)

STEPHAN, Rainer:

— (1993): “Die Altausseer Vergangenheit oder Wie die Provinz zur Welt und wie die Welt zur Provinz wurde” [El pasado de Altaussee o Cómo la provincia se volvió mundo y el mundo, provincia], *Süddeutsche Zeitung*, nº 246, 23-24 de octubre, pág. 17. (2, 122)

STERBA, Richard F.:

— (1985): *Erinnerungen eines Wiener Psychoanalytikers* [Recuerdos de un psicoanalista vienés], Fráncfort del Meno, Fischer, colección Fischer Wissenschaft (Tb. 7354). (6)

STRACHEY, James:

— (1955): “Editors Note” a la trad. ingl. de Freud (1941 *d*); *S. E.*, t. 18 (1955), págs. 175 y sig. (142)

— (1966): “General Preface”, *S. E.*, t. 1, págs. xiii-xxii. (156)

SWALES, Peter J.:

— (1986): “Freud, His Teacher, and the Birth of Psychoanalysis”, en *Freud. Appraisals and Reappraisals. Contributions to Freud Studies*, Paul E. Stepansky (ed.), t. 1, Hillsdale, N. J., The Analytic Press, págs. 2-82. (74)

TACOU-RUMNEY, Laurence:

— (1996): *Peggy Guggenheim. A Collector's Album*, París-Nueva York, Flammarion. (178)

TAFT, Jessie:

— (1958): *Otto Rank. A biographical Study*, Nueva York, Julian Press. (43, 287)

THONKE, Christian:

— (2001): “8., Schmidgasse 14: ‘Einverlobt’” [8, Schmidgasse 14: “Incorporado”], *Kurier*, 18 de febrero, pág. 3. (71)

TÖGEL, Christfried:

(Véanse también: Freud, 1992i; Freud-Bernays, A., 2004; Molnar, 1996; *Rundbriefe*, 1999-2003; Tögel y Pouh, 1995)

— (1989): *Berggasse-Pompeji und zurück. Sigmund Freuds Reisen in die Vergangenheit* [Berggasse-Pompeii y de regreso. Los viajes de S. Freud al pasado], Tübinga, Edición Diskord. (1, 2, 5, 45, 67, 78, 101)

— (1990): “Bahnhof Treblinka. Zum Schicksal von Sigmund Freuds Schwester Rosa Graf” [Estación Treblinka. Acerca del destino de la hermana de Freud, Rosa Graf], *Psyche*, t. 44, págs. 1019-1024. (11, 16)

— (1994): “...und gedenke die Wissenschaft auszubeuten”. *Sigmund Freuds Weg zur Psychoanalyse* [“...y me propongo explotar la ciencia”. El camino de S. Freud al psicoanálisis], Tübinga, Edición Diskord. (1, 74)

— (2002): Comentarios y notas en Freud 2002b. (2, 4, 8, 13, 34, 36, 201, apéndice 1, nota 42)

— (2004a): Comentarios y notas en: Freud-Bernays, A., 2004. (36, 150)

— (2004b): “Freuds Berliner Schwester Maria (Mitzi) und ihre Familie” [La hermana berlinesa de Freud (Mitzi) y su familia], *Luzifer-Amor. Zeitschrift für Geschichte der Psychoanalyse*, año 17, n° 33, págs. 33-50. (11, 16, 134, 298)

TÖGEL, Christfried y POUH, Liselotte:

— (1995): “Sigmund Freud, Felix Salten und Karl Lueger”, *Luzifer-Amor. Zeitschrift für Geschichte der Psychoanalyse*, año 8, n° 15, págs. 143-148. (223)

TWENTIETH CENTURY AUTHORS:

— (1942): *Twentieth Century Authors. A Biographical Dictionary of Modern Literature*, Stanley J. Kunitz y Howard Haycraft (ed.), Nueva York, The H. W. Wilson Company. (96)

UHLAND, Johann Ludwig:

— (1983): *Werke* [Obras], 2 ts., Hans-Rüdiger Schwab (ed.), t. 1, “Gedichte, Dramen, Versepiik und Prosa”, Fráncfort del Meno, Insel. (129)

ULLRICH, Volker:

— (2003): *Otto von Bismarck*, Reinbek-Hamburg, Rowohlt. (257)

URBAN, Rudolf von:

— (1958): *Myself not least. A confessional autobiography of a psychoanalyst and some explanatory history cases*, Londres-Nueva York, Jarrolds. (76)

VARENDONCK, Julian:

— (1908): “Les idéals d’enfants”, *Archives de Psychologie*, t. 7, págs. 365-382. (142)

— (1921a): *L’Évolution des Facultés conscientes*, tesis, Faculté des Lettres de Paris, 1920-1921, París, Alcan, y Gand, Vanderpoorten. Contiene una lista detallada de publicaciones de 1908 a 1921. (142)

— (1921b): *The Psychology of Day-Dreams*, con una introducción de Freud (1921b), Londres, Allen and Unwin, y Nueva York, Macmillan; trad. de Anna Freud bajo el título *Über das vorbewusste phantasierende Denken*, con introducción de S. Freud, Leipzig-Viena-Zúrich, Internationaler Psychoanalytischer Verlag, 1922, colección Internationale Psychoanalytische Bibliothek, t. XII. (142, 161)

VENTURINI, E.:

— (s. f. [1991]): *Rom und der Vatikan* [Roma y el Vaticano], nueva guía ilustrada en color con mapa grande y registro de monumentos, Roma, Lozzi. (Apéndice 1, nota 15)

VEREIN REGIONALENTWICKLUNG (Verein Regionalentwicklung Inneres Salzkammergut –REGIS–):

— (1997): folleto *Salzkammergut. Der historische Soleweg* [Salzkammergut. El camino del agua salina], s. l. [Bad Ischl]. (55)

WEINKE, Wilfried:

— (2003): *Verdrängt, vertrieben, aber nicht vergessen. Die Fotografen Emil Bieber, Max Halberstadt, Erich Kastan, Kurt Schallenberg* [Reprimidos, expulsados, pero no olvidados. Los fotógrafos E. Bieber, M. Halberstadt, E. Kastan, K. Schallenberg], Weingarten, Kunstverlag Weingarten. (19, 23, 127, 129, 162)

WEISSENSTEINER, Friedrich:

— (1990): *Der ungeliebte Staat. Österreich zwischen 1918 und 1938* [El Estado no querido. Austria entre 1918 y 1938], Viena, Österreichischer Bundesverlag. (12, 110, 122, 130, 132, 161, 179, 246)

WILDGANS, Anton:

— (1948): *Sämtliche Werke. Histor.-krit. Ausg. in 8 Bänden*. [Obras completas. Ed. hist.-crítica en 8 ts.], con la colaboración del Dr. Otto Rommel, Lilly Wildgans (ed.), inicio de la publicación: primavera, t. 1 [1949], *Gedichte*. (99)

WINNICOTT, Donald W.:

— (1958): “Ernest Jones” [necrológica], *IJ*, t. 39, págs. 298-304. (41)

WINTER, J.[osefine]:

— (1927): *Fünfzig Jahre eines Wiener Hauses* [Cincuenta años de una casa vienesa], Viena-Leipzig, Braumüller. (74, 116, 122)

WINTERSTEIN, Alfred:

— (1927): “Neuerscheinungen der psychoanalytischen Literatur” [Lanzamientos en literatura psicoanalítica], *Neue Freie Presse*, Viena, n° 22475, domingo, 10 de abril, ed. matutina, págs. 31 y sig. (216)

WITTELS, Fritz:

— (1924): *Sigmund Freud. Der Mann, die Lehre, die Schule* [S. Freud. El hombre, la doctrina, la escuela], Leipzig-Viena-Zúrich, E. P. Tal und Co. (228)

— (1927): *Die Befreiung des Kindes* [La liberación del niño], Stuttgart, Hippokrates, y Berna, Hans Huber. (228)

WITTENBERGER, Gerhard:

(Véase también: Heenen-Wolf, 1992; *Rundbriefe*, 1999-2003)

— (1992): “Die Rundbriefe des ‘Geheimen Komitees’” [Las circulares del “Comité Secreto”], en *Aus dem Kreis um Sigmund Freud. Zu den Protokollen der Wiener Psychoanalytischen Vereinigung*, Ernst Federn y Gerhard Wittenberger (eds.), Fráncfort del Meno, Fischer (Tb. 10809), págs. 46-68. (126, 174)

— (1995): *Das “Geheime Komitee” Sigmund Freuds. Institutionalierungsprozesse in der “Psychoanalytischen Bewegung” zwischen 1912 und 1927* [El “Comité Secreto” de S. Freud. Procesos de institucionalización en el “movimiento psicoanalítico” entre 1912 y 1927], Tübinga, Edición Diskord 1992. (126, 174)

WOLF, Siegmund A.:

— (s. f. [1962]): *Jiddisches Wörterbuch. Wortschatz des deutschen Grundbestandes der jiddischen (jüdischdeutschen) Sprache* [Diccionario de yiddish. Vocabulario del componente alemán de la lengua yiddish (judeo-alemana)], Mannheim, Bibliographisches Institut, Allgemeiner Verlag. (169)

WOLFGANGSEE:

— (2002): Informationsbroschüre *Wolfgangsee. Quelle der Lebensfreude. Bad Ischl* [Folleto informativo “Wolfgangsee. Fuente de la alegría de vivir. Bad Ischl”] Wolfgangsee Tourismus Gesellschaft mbH y Event- und Werbeges mbH Bad Ischl (eds.), marzo. (53)

WORBS, Michael:

— (1983): *Nervenkunst. Literatur und Psychoanalyse im Wien der Jahrhundertwende* [Arte neurológico. Literatura y psicoanálisis en la Viena del cambio de siglo], Fráncfort del Meno, Europäische Verlagsanstalt. (20)

WUTTE, Martin:

— (1985 [1922]): *Kärntens Freiheitskampf 1918-1920* [La lucha por la liberación de Carintia 1918-1920], reimpr. corregida de la 2ª ed. modificada y aumentada de 1943, Klagenfurt, Verlag des Geschichtsvereines für Kärnten. (132)

YOUNG-BRUEHL, Elisabeth:

— (1995): *Anna Freud. Eine Biographie*, Maria Clay-Jorde (trad.), Viena, Wiener Frauenverlag, colección “Frauenforschung”, ts. 30 y 31. [Ed. cast.: *Anna Freud*, R. Albornoz (trad.), Buenos Aires, Emecé, 1991.]

Parte I: *Die Wiener Jahre*. (Introd., 5, 6, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 26, 28, 31, 34, 40-42, 45, 47-49, 53, 58, 60, 62, 71, 79, 82, 86, 96, 98, 99, 101, 103, 107, 108, 114, 119, 120, 129, 131, 142, 146, 151, 168, 174, 192, 196, 198, 208, 212, 259, 263, 269, 287)

Parte II: *Die Londoner Jahre*. (198, 297)

ZERFASS, Urban y HUPPKE, Andrea:

— (s. f. [1995]): *Internationaler Psychoanalytischer Verlag 1919-1938. Eine Dokumentation in Originalausgaben* [Editorial Psicoanalítica Internacional 1919-1938. Una documentación en ediciones originales] (Antiquariatskatalog 6), Berlín, Antiquariat Zerfass und Linke. (89, 138)

ZIERL, Hubert:

— (s. f. [1981]): “Der Weg zum Nationalpark” [El camino al Parque Nacional] en *Nationalpark Berchtesgaden*, págs. 7-17. (257)

ZIMBURG, Heinrich von:

— (1953): “350 Jahre Wirte Straubinger in Bad Gastein” [350 años de posadas Straubinger en Bad Gastein], *Bad Gasteiner Badeblatt*, nº 32, 23 de agosto, págs. 359-362. (75)

ZOHLEN, Gerwin:

— (1994): “Das Haus am See” [La casa junto al lago], *Die Zeit*, nº 14, 1º de abril, pág. 80 (Modernes Leben). (115, 164)

ZÖRKENDÖRFER, Walter:

— (1966): “Karlsbad, Marienbad und Franzensbad als Heilbäder” [Karlsbad, Marienbad

y Franzensbad como termas curativas], en Karell (1966), págs. 148-164. (14, 59, 128)

ZOTTLE, Anton:

— (1982): *Otto Rank. Das Lebenswerk eines Dissidenten der Psychoanalyse* [O. Rank. La obra de vida de un disidente del psicoanálisis], Múnich, Kindler, colección Geist und Psyche (Tb. 2229). (43, 287)

ZOUZELKA, Christine:

— (1968): *Alfred Francis Pribram (1859-1942). Leben und Werk als Historiker* [A. F. Pribram. Vida y obra como historiador], tesis doctoral, Facultad de Filosofía de la Universidad de Viena. (75, 126)

ZSCHIEZSCHMANN, Willy:

— (1957): “Von der Wölfin zum Pantheon” [De la Loba al Panteón], *Merian. Das Monatsheft der Städte und Landschaften*, año 10, n° 4: “Rom”, Hamburgo, Hoffmann und Campe, págs. 13-19. (Apéndice 1, nota 50)

Materialles inéditos

El presente índice contiene esencialmente cartas y escritos inéditos, citados más de una vez, con sus respectivas localizaciones, siempre y cuando no estén consignadas in situ. Las cifras entre paréntesis al final de cada registro remiten a los números de las cartas o la denominación de las partes en cuyo texto o en cuyas notas se menciona el escrito.

ANNA a EITINGON:

— Cartas de Anna Freud a Max Eitingon: LoC AFP, caja 24. (Introd., 19, 96, 125, 127, 168, 174, 183, 208, 209, 253, 254, 257, 289, 291, 298)

ANNA a ERNST:

— Cartas de Anna Freud a (su hermano) Ernst Freud: FM Londres. (71, 86, 103, 127, 129, 141, 163, 287)

ANNA a FREUD:

Notas adicionales a “Martha a Freud”, 12/9/1913, 13/7/1922: LoC SFP, caja 10. (34, 176)

ANNA a KATA:

Cartas de Anna Freud a Kata Lévy: originales cedidos por Peter Lambda y puestos a disposición para las citas; ahora en posesión del Archiv zur Geschichte der Psychoanalyse e. V., Berlín. (26, 47, 81, 82, 84, 86, 95, 100, 101, 103, 108, 124, 125, 287)

FERENCZI a VON FREUND:

Carta de Ferenczi a Anton von Freund: trad. del húngaro por Peter Lambda, cedida, ahora en posesión del Archiv zur Geschichte der Psychoanalyse e. V., Berlín. (80)

FICHTNER, Gerhard:

“‘Lieblingsspeise Bücher’. Freuds Bibliothek und ihre Bedeutung für sein Leben und Werk” [“Plato preferido, libros”. La biblioteca de Freud y su importancia para su vida y su obra]: manuscrito de una conferencia de 2003. Publicación en preparación. (Introd., 60)

FREUD a ALEXANDER:

Cartas de Sigmund Freud a Alexander Freud: LoC SFP, caja 1. (Introd. 60, 117, 271,

297)

FREUD a la FAMILIA:

Cartas de Sigmund Freud a la familia en su conjunto: FM Londres, caja 12, y LoC SFP, caja 10. (En Freud, 2003e, solo se incluyen otras reproducciones parciales.) (16, texto intercalado después de 18, 19, 71, 127, 285)

FREUD a ERNST:([142](#))

Cartas de Freud a (su hijo) Ernst Freud: LoC SFP, caja 3. (71, 106, 133, 153, 257, 271)

FREUD a JEANNE:

Cartas de Freud a Jeanne Lampl-De Groot: LoC SFP, caja 36. (296, 297)

FREUD a KATA:

Cartas de Freud a Kata Lévy: LoC SFP, caja 36. Citado a partir de las copias de Peter Lambda, cedidas y puestas a disposición para las citas. (81, 82, 107, 109, 159, 163)

FREUD a MARTHA:

Cartas de Freud a Martha Freud: LoC SFP, caja 10. (14, 15)

FREUD a MARTIN:

Cartas de Freud a Martin Freud: LoC SFP, cajas 10 y 11. (67, 82, 106, 107, 256, 257, 270, 277)

FREUD a MAX:

Cartas de Freud a Max Halberstadt: LoC SFP, cajas 11 y 12. (105, 133, 137, 138, 146, 147, 150, 153, 158, 172, 174, 179, 188, 196)

FREUD a RUTH:

Cartas de Freud a Ruth Mack-Brunswick: LoC SFP, caja 20. (212, 256, 257, 261, texto intercalado después de 295, 296, 297)

FREUD a SOPHIE:

Cartas de Freud a (su hija) Sophie Freud: LoC SFP, cajas 11 y 12. (14, 25, 32)

FREUD a SOPHIE y MAX:

Cartas de Freud a Sophie Freud Halberstadt y Max Halberstadt: LoC SFP, cajas 11 y 12. (41, 47, 59)

FREUD a WILLI:

Cartas de Freud a Willi Lévy: LoC SFP, caja 36. (80)

FREUD y MINNA a ERNST:

Cartas de Freud y Minna Bernays a Ernst Freud: LoC SFP, caja 3. (92, 94, 95)

KALENDER [Almanaque]:

Anotaciones de Freud en *Prochaskas Familienkalender* [Almanaque familiar Prochaska], con relatos, anécdotas, humoradas y textos pedagógicos; con numerosas ilustraciones de terminación artística y un variado almanaque informativo, Viena-Teschen, Verlagsbuchhandlung Karl Prochaska, k.u.k. Hofbuchdruckerei. Años 29, 30, 31-1916, 1917, 1918: LoC SFP, caja 48. (71, 72, 74, 75, 77-80, 87)

KATA a FREUD:

Boceto manuscrito de una carta de Kata Lévy a Freud: fotocopia en carpeta “Freud a Kata”. (96)

KURSIDEM, Franz:

“Kaiserlicher Rat Professor Alexander Freud (1866-1943)” [Consejero imperial profesor A. Freud], mimeo: LoC SFP, caja 1. (12, 117, 297)

LAMBDA, Peter:

“Erinnerungen an Freud” [Recuerdos de Freud], mimeo: cedido por Peter Lambda, ahora en posesión del Archiv zur Geschichte der Psychoanalyse e. V., Berlín. (80)

LAMPL a ERNST FREUD:

Carta de Hans Lampl a Ernst Freud (18/1/1921), FM Londres, caja 31B. (13)

MARTHA a FREUD:

Cartas de Martha Freud a Sigmund Freud: LoC SFP, cajas 10 y 11. (33, 34-36, 174, 176, 177, 185, 187)

RUNDBRIEFE [Circulares]:

Las circulares aún inéditas de 1928 y 1929 están documentadas en el lugar correspondiente (253, 256), las de los años 1923 y 1925 son citadas a partir de los microfilmes de la Otto Rank Collection (ORC) en Library of Columbia University, Nueva York. (Introd., 126, 156, 199, texto intercalado después de 201)

WINTERSTEIN, Alfred:

“Meine Erinnerungen an Freud” [Mis recuerdos de Freud] (1954): LoC SFP, caja 113.
(11)

[142](#). Las cartas de Freud a Ernst, Martin, Max y Sophie están recopiladas en Sigmund Freud, *Cartas a sus hijos*, Buenos Aires, Paidós, 2012. [N. de E.]

Registro (nombres, lugares, instituciones)

Las cifras en este registro remiten a números de página o carta. Además de nombres de personas y lugares, la lista contiene también nombres de instituciones, asociaciones, revistas, localidades, especies vegetales y animales así como denominaciones geográficas. No se incluyeron nombres de autores cuando solo se citan en función de sus obras; estos se encuentran en los registros bibliográficos correspondientes y los de materiales inéditos, donde al final de cada registro se consigna el lugar de la cita (allí como número de carta). Tampoco se consideraron los monumentos registrados en el “Diario de viaje de Roma” (201. SF/AF), detallados en el apéndice 1.

Los números redondos remiten al texto, los números en cursiva a las notas, números con asterisco a ambas partes. Las indicaciones “s.” o “hasta” no significan necesariamente menciones de los nombres o conceptos en conexión unas con otras, sino que también se utilizan cuando en las siguientes páginas vuelven a aparecer.

A [...] (paciente), 511, 513
Abbazia, 82, 361, 370, 377, 378
Abraham, Karl, 81, 87, 88, 89, 106, 108, 117, 127, 128, 203, 223, 235, 258, 273, 278, 286, 294, 328, 345, 347, 359*, 486
Academia de Ciencias de Hungría, 203
Adam, Christiane, 44, 313
Adam o dama de Adam, 108
Adler, Alfred, 248, 273
Adler, Fritz, 245, 246
Adler, Victor, 88, 246
Adorno, Theodor W., 472
Aichhorn, August, 98, 370*, 423
Alcan, Félix (Librairie), 123, 124, 392*
Alemania, 88, 147, 161, 164, 166, 235 s., 307, 323, 354, 366, 380, 381, 389, 393-4*, 399, 505
Alex o Alexander, véase *Freud, Alexander*
Alexander, Franz, 335, 355, 357, 486
Allgemeiner Tarif-Anzeiger, 68
Altaussee, 24, 51*, 52, 86, 169, 170, 172, 175, 176*, 177, 231, 238*, 240*, 241, 243*, 247, 248*, 256*, 257, 259-61, 263, 264, 269, 289, 299 s., 300 s., 302-6, 318
Ambulatorio, véase *Clínicas psicoanalíticas o Policlínico Psicoanalítico de Viena*
American Joint Distribution Committee, 20, 132
American Psychoanalytic Association, 118, 135, 454
Ámsterdam, 219, 237, 326, 327, 356, 472
Anacapri, 278, 290

Andreas, Friedrich Carl, 327, 363, 364, 365, 384, 398
 Andreas-Salomé, Lou, 21-7, 32, 33*, 68, 98, 101, 102, 104, 112, 174, 226, 230, 270, 271, 278, 319, 326, 327, 328, 329, 331, 333, 334, 337, 339, 340, 342, 345, 347, 350 s., 359, 361, 363, 364, 365*, 366, 367 s., 368, 370, 372, 374, 377, 380-5, 387-90, 391, 392*, 394*, 396, 397, 398, 399, 400-2, 405, 408, 434, 471, 479, 490, 494
 Angel, Otto, 227
 Anna (empleada doméstica), 510, 513
 Anna (hermana de Freud), *véase Bernays, Anna (en el índice "Otra bibliografía", bajo: Freud-Bernays, A.)*
 Anna (hija de Freud), *véase Freud, Anna*
 Anna Freud Child Centre, Londres, 423
 Annenheim, 406*, 409, 410, 411
 Annie (Anni, Anny), 189, 197, 198
 Arquímedes, 70*
 Archiv zur Geschichte der Psychoanalyse [Archivo de historia del psicoanálisis], 188, 637, 638, 640
 Aretusa, 70*
 Arosa, 201, 292
 Arundel, 117 s., 121, 126
 Asch, Joseph J., 330*
 Aschauer Weiher, 53, 54
 Asociación Psicoanalítica Alemana, 286
 Asociación Psicoanalítica de Berlín, 88, 108, 221, 223, 284, 286, 342, 349, 353, 424, 486
 Asociación Psicoanalítica de Hungría, 63, 191, 193, 203, 291, 353, 464
 Asociación Psicoanalítica Internacional (*véase también "Comité Secreto"*), 63, 81, 88-9, 118, 203, 219, 251, 266, 431, 462, 463*, 468, 474, 476, 496, 497, 502, 508
 - Asociación Psicoanalítica de Alemania, 286
 - Asociación Psicoanalítica de Palestina, 509
 - Boston Psychoanalytic Society [Sociedad Psicoanalítica de Boston], 135
 - Chicago Psychoanalytica Society [Sociedad Psicoanalítica de Chicago], 378
 - Conferencia de los presidentes, Múnich (1912), 85, 86, 87
 - Indian Psychoanalytical Society [Sociedad Psicoanalítica de la India], 344, 346
 - London Psychoanalytic Society, 118, 346
 - Sociedad Psicoanalítica de Suiza, 338
 - Société Psychanalytique de Paris [Sociedad Psicoanalítica de París], 431, 509
 - Otras asociaciones derivadas, *véase:*
 -- Asociación Psicoanalítica de Berlín
 -- Asociación Psicoanalítica de Hungría
 -- Asociación Psicoanalítica de Viena
 -- British Psycho-Analytical Society [Sociedad Psicoanalítica Británica]
 -- Nederlandsche Vereeniging voor Psycho-Analyse [Asociación Psicoanalítica de Holanda]

-- New York Psychoanalytic Society [Sociedad Psicoanalítica de Nueva York]
 Asociación psicoanalítica de Suiza, véase *Asociación Psicoanalítica Internacional/Grupo local de Zúrich*
 Asociaciones/Sociedades (véase también *American Psychoanalytic Association; Archivo de Historia del Psicoanálisis; Asociación Psicoanalítica Internacional; Sociedad Sigmund Freud*)

- Association of American Physicians, 135
- British Psychological Society [Sociedad Psicológica Británica], 512
- British Society for the Study of Sex Psychology [Sociedad Británica de Estudio de la Psicología Sexual], 338
- Asociación de Formadores de Tarifas, Viena, 259
- Asociación de Médicos Socialistas, 223

Association of American Physicians, 135
 Atenas, 18, 50
 Augenfeld, Felix, 355, 356, 364, 517
 Auspitz (familia), 176, 256*, 257
 Auspitz, Rudolf, 256
 Austria, 70, 245 s., 289, 344, 379, 388, 459*, 505, 509

- depreciación monetaria/circunstancias de posguerra, 79, 138, 219, 221, 245, 269, 277, 278, 282, 283 s., 290, 297, 307, 320, 332, 337, 339, 343, 344, 369, 370, 371*, 373, 377, 381-3, 384, 385, 387, 395, 400

Bad Aussee, 245
 Bad Gastein, 167, 169, 170*, 171, 172*, 173, 174, 175, 177, 178*, 205, 206*, 207, 208, 209, 210, 237, 239, 242, 244, 245, 247, 249, 250, 253, 254, 258, 259*, 260, 289, 301, 303, 305, 306, 307, 309, 310, 316, 321, 342, 376, 378, 381, 386-7, 388, 389, 391, 392, 396, 405, 406, 407, 409, 451
 Bad Homburg v. d. Höhe, 418*, 419, 420
 Bad Ischl, 66, 67, 68, 134*, 140, 143*, 148, 149, 153, 158*, 159*, 161, 164, 166, 167, 168, 248, 250, 253, 255, 256, 258-64, 314, 389
 Bad Reichenhall, 133, 150, 208, 210, 212, 217 s., 234, 235, 376, 406
 Baderle, Gertrud, 97, 98, 370, 371
 Badersee, 208, 209, 223, 230, 233*, 235
 Baños de Diana, 429, 430
 Bäuml, E. (empresa transportadora), 515
 Bang, Herman, 88
 Barbarroja, 208, 210
 Bardas, Willy, 71, 73

- su esposa, 73

Bareuther, Herbert, 43
 Bartholomä (Königssee), 224, 225, 226, 469
 Bauer, Ida, 246
 Bauer, Otto, 246, 459

Bauman, Fred, 43
 Bayerisch Gmain, 20, 176, 205, 206*, 214*, 216, 232, 233, 469*
 Bayerischer Hof, hotel, 108
 Baviera, 49, 238, 393, 394
 Beer, Rudolf, 349
 Beethoven, Ludwig van, 73
 Bélgica, 308
 Bemelmans, J., 106
 Bemelmans, Johann, 109
 Bemelmans Post, 109
 Bennet, Edward Armstrong, 510, 512
 Bennett, E. Arnold, 212, 213
 Berchtesgaden, 49, 54, 133, 136, 148, 149, 150, 161, 162, 164, 227, 391, 392, 393, 396
 s., 469, 472, 477, 478*
 - Alpen- und Nationalpark Berchtesgaden [Parque Na-cional Alpino de Berchtesgaden],
 470
 Bergson, Henri, 308, 356
 Berlín, 88, 89, 231, 286, 287, 290, 293, 324, 360, 363, 365, 372, 374, 390, 403*, 421*,
 422
 - Tegel, 223, 422, 466 s., 469, 470, 475, 481, 482
 Berliner, Rudolf, 468
 Berman, Emanuel, 495
 Bernays (familia), 215, 217, 257, 366, 369
 Bernays, Anna (en 'Otra bibliografía' bajo: Freud-Bernays, A.), 70, 112, 147, 148, 246,
 322
 Bernays, Berman, 50
 Bernays, Edward Louis, 218, 220, 227, 237, 239, 241, 257, 261, 282 s., 284, 290,
 297*, 326, 326
 Bernays, Eli, 112, 215, 217, 218, 246, 262, 277, 278, 282, 294
 Bernays, Emmeline, 50, 59, 60, 61, 63, 319
 Bernays, Hella, 111, 112, 113*, 114
 Bernays, Isaac, 367
 - su esposa M. E. Emilie, 367
 Bernays, Judith ("Ditha"), véase *Heller, Judith*
 Bernays, Julius, 367
 - su esposa Sara, 367
 Bernays, Leah (Lucy), véase *Wiener, Leah*
 Bernays, Martha (hija de Anna y Eli Bernays), 111, 112, 113, 114
 Bernays, Minna ("tía"), 17, 49*, 51, 55, 59*, 60, 71, 96, 109*, 111, 114 s., 133*, 149,
 150, 158, 161, 163, 164 s., 169 s., 170 s., 173 s., 205, 206, 208, 226, 231-4, 239,
 243, 251, 255, 256, 263, 276, 282, 283, 287, 288, 295, 301, 305, 312 s., 314 s.,
 318, 320, 322, 336 s., 361, 370, 371, 375, 376, 377, 378, 381, 412, 428, 429*, 433
 s., 439, 442, 445, 451, 458, 481, 489, 490, 494, 507, 518

- salud/padecimientos/enfermedades, 72, 101, 120, 122, 123 s., 129, 131, 209, 222, 234, 235, 307, 382 s., 388, 405, 406, 407, 410, 485, 486, 504*, 507, 510, 512

Bernays, Paul Isaak, 367

Bernfeld, Siegfried, 218, 219 s., 370, 423

- su tío, 208, 209, 218

Berni, Roberto, 492, 523

Bialik, Chaim Nachman, 285

Biblioteca Nueva, editorial, 255*, 290, 360

Bickelmann, Dagmar, 44, 341, 353

Bijur, Angelika, 386 s., 387, 388, 391, 398

Binswanger, Ludwig, 81, 213, 266, 462

Bismarck, Otto von, 179, 470, 471

Bistrai o Bystra, 58, 59-60, 61*

Bitterlich, Hans, 238

Blackpool, 54, 55

Blau, señora, 249

Bleuler, Eugen, 81, 453

Blitz, Mariechen, 304

- su madre, 304*

Bloomsbury, Grupo de, 335, 338

Blos, Peter, 422, 432, 458

Blum, Ernst, 337, 338, 342, 354

Blumgart, Herman, 408, 410

Blumgart, Leonard, 330*, 410

B'nai B'rith, Viena, 155*, 301, 432

Börne, Ludwig, 222

Bolfras, 109, 110

Bomhardt, Klaus von, 43

Bonaparte, Eugénie, 446*, 447

Bonaparte, Marie, 28, 78, 321, 431*, 442*, 443 s., 446*, 447*, 452, 453, 465*, 486, 506, 508, 511, 513, 514*, 515

- su perro, 447* s.

Bonaparte, Pierre, 446, 447

Bonvicini, Dr. [Giulio?], 240

Borromeo, grupo, 441*, 442*, 443, 445, 446, 447, 448*, 450, 452, 457 s.

- Isola Bella, 443, 444, 450, 451, 455*

Bose, Girindrarsekhar, 344

Boston Psychoanalytic Society [Sociedad Psicoanalítica de Boston], 135

Bourgogne, hotel, 464 s.

Bozen/Bolzano, 51*, 103-105, 411

Braitenberg, Marie-Therese von, 44

Brasch, Elise, 296 s., 297, 363, 376

Brasch, Gerda, 363, 364

Brasch, Käthe, 296 s., 297
 Brasch, Lucie, véase *Freud, Lucie* ("Lux")
 Braun, Ludwig, 205, 432*, 433, 470
 Breasted, James Henry, 152
 Brecher, Guido, 206*, 386, 387
 Bresch, señor, 109, 111
 Bresch, Hermann y esposa, 109
 Breuer, Josef, 176, 223, 274
 Brill, Abraham A., 81, 386, 387, 392, 453*, 454, 474*, 494, 495 s.
 Brioni, 116*
 Bristol, hotel, 170, 171
 Britannia, hotel, 104, 460*
 Britisch Psychoanalytical Society [Sociedad Psicoanalítica Británica], 118, 191, 266, 291, 336, 338, 346, 422, 464, 468, 509
 British Psychological Society [Sociedad Psicológica Británica], 512
 Britisch Society for the Study of Sex Psychology [Sociedad Británica de Estudio de la Psicología Sexual], 338
 Bruns (familia), 363, 364, 369
 Bruns, Gudrun, 364, 368 s.
 - su hijo Mai, 369
 Bruns, Oskar, 364
 Brunswick, Mark, 410, 443, 444, 453
 - su madre, 410
 Brunswick Square Clinic, Londres, 301
 Bruto, L. Junio (el mayor), 367
 Bryan, Clement A. Douglas, 345, 346
 Budapest, 121, 122, 187-9, 190, 195, 196, 200, 202, 204, 219, 222, 223, 224, 227, 228, 464*, 495
 Bühler, Karl, 459
 Bullit, William, 506, 508, 509
 Burlingham (familia), 316, 432*, 458, 466, 468 s., 482, 490, 496, 514
 Burlingham, Dorothy, 28-9, 35, 356, 422, 423, 428, 429, 430*, 434*, 443, 448, 451, 455, 457, 458, 464*, 465, 467, 469*, 471, 479, 480, 483, 485, 489, 490, 491, 496 s., 503*, 507, 514, 515, 539*, 540
 - viajes en auto, 430*, 539
 - sus hijos, 28, 35, 429, 432, 433, 434*, 458, 459, 469, 471 s., 481 s., 488, 491, 496 s., 514, 515, 539*
 - viviendas
 -- en Viena, 432, 471, 490
 -- en Londres, 515 s.
 Burlingham, Michael John, 434, 539 s.
 Burlingham, Robert, 428, 471, 490
 - su padre, 471

Burlingham-Rosenfeld-Schule, véase *Escuela de Hietzing*

“Cäcilie M.” (paciente), 176

Cambridge, 272, 274, 394, 396*

Carter, Braine, 508, 509, 510, 512

Catilina, Lucio Sergio, 148

centro terapéutico Seefeld, 316, 324, 327

Champollion, Jean-François, 157

Checoslovaquia, 291, 509

Chicago, 357, 378

Cicerón, Marco Tulio, 148

Claparède, Édouard, 271

Clark, L.[eon] Pierce, 248*, 250

clínica de reposo para niños (Viena), 246

Clínica pediátrica, Viena, 270

Clínicas, véase *Clínicas Psicoanalíticas; Sanatorios; Sanatorio*

Clínicas psicoanalíticas

- Anna Freud Child Centre, Londres, 423

- Brunswick Square Clinic, Londres, 301

- Hampstead Child Therapy Clinic, 189, 423, 429

- London Psychoanalytic Clinic, 118

- Clínica psicoanalítica, Berlín, véase *Sanatorio Berlín-Tegel*

- Policlínico psicoanalítico, Berlín, véase *Institutos psicoanalíticos/Instituto de Formación de Berlín*

- Policlínico psicoanalítico (ambulatorio), Viena, 223, 243, 270, 324, 424, 509, 515

- Instituto de Tratamiento Psicoanalítico, Budapest, 224

Colonia, 478, 479

Columbus (Casa), 73

Comité, véase “*Comité Secreto*”

“Comité Secreto”, 63, 88, 118, 124, 142, 238, 246, 258, 272, 273, 309, 327, 412

- “Bundesring” o “anillo de la federación”, 273, 281, 334, 376, 539

- viaje al Harz, 309, 327 s., 362, 364, 378

- miembros, 273, 334, 387, 417

- *Rundbriefe* [circulars], 272, 273, 333, 386, 387

Como [Lago de cómo], 430, 431, 433, 434, 437-40, 442

Conferencia de los presidentes, Múnich (1912), 85, 86, 87

Congreso (véase también *Congresos Psicoanalíticos*)

- X Congreso Médico Internacional de Psicoterapia (Óxford, 1938), 510, 511-2

Congresos psicoanalíticos

- I Congreso Internacional ‘Totem y Tabú’, 1993 (Bolzano), 76

- I Encuentro privado de los psicoanalistas, 1908 (Salzburgo), 54, 60, 118, 170-1, 378

- II Asociación Psicoanalítica, 1910 (Núremberg), 63

- III Congreso Psicoanalítico Internacional, 1911 (Weimar), 78, 80*, 327

- IV Asociación psicoanalítica privada, 1913 (Múnich), 106, 108, 112
- s. n° (no realizado) Congreso Psicoanalítico, 1914 (Dresde), 117, 128
- V Congreso Psicoanalítico Internacional, 1918 (Budapest), 23, 195, 196, 198-200, 201*, 202, 203 s., 224, 227, 266
- VI Congreso Psicoanalítico Internacional, 1920 (La Haya), 25, 220, 227, 238 s., 240, 242, 244, 247, 254, 258, 259, 263, 265*-6*, 271, 273, 291, 308, 321, 338
- VII Congreso Psicoanalítico Internacional, 1922 (Berlín), 308, 350, 355, 357, 360 s., 375, 376, 385, 387, 390, 391, 392, 393, 395, 398
- VIII Congreso Psicoanalítico Internacional, 1924 (Salzburgo), 338, 418
- IX Congreso Psicoanalítico Internacional, 1925 (Bad Homburg), 418, 452, 472
- X Congreso Psicoanalítico Internacional, 1927 (Innsbruck), 461*-3*, 464
- XI Congreso Psicoanalítico Internacional, 1929 (Óxford), 452, 468*-70, 471, 473*-7*
- XII Congreso Psicoanalítico Internacional, 1932 (Wiesbaden), 472, 493, 494*, 495, 497-9, 501
- XIII Congreso Psicoanalítico Internacional, 1934 (Lucerna), 497
- XIV Congreso Psicoanalítico Internacional, 1936 (Marienbad), 150, 497
- XV Congreso Psicoanalítico Internacional, 1938 (París), 497, 508*, 509 s., 511*, 514, 515
- XXVII Congreso Psicoanalítico Internacional, 1972 (Viena), 368
- Primer Encuentro Alemán de Psicoanálisis, 1924 (Wurzburgo), 472
- Cottage, 77, 78-9, 273, 274, 362
- Cottage, Liceo, 91, 101, 115, 140, 185, 196, 276
- Cottage, sanatorio, 73, 74, 78, 120, 122, 182, 213, 406, 428, 434, 436, 437, 437-43, 446, 448-50, 452-61, 481, 486
- Cracovia, 177, 209, 300, 301
- Croisdale, Violet (gobernanta), 447*
- Csorba, 190, 192
- Csorbató, 180, 181*, 182, 185, 186, 188*, 189, 190, 191, 194*, 197, 201
- Czeike, Felix, 430

D., Hedi/Heddy, 197, 198, 200
 Dante Alighieri, 104
 Darwin, Charles, 512
 Davos, 290, 292, 321, 511
 “Davy”, véase Jones, Herbert
 De Groot, Jeanne, véase Lampl-De Groot, Jeanne
 Degeneve, Wolfgang, 164
 Deiches, Anna, 300, 301
 - su yerno, 300, 301
 - su nieta, 300, 301
 Dellisch, Josephine, 198, 199, 275, 276
 Deutsch, Felix, 325, 362
 Deutsch, Helene, 325, 360, 362

Dietfeldhof, 53, 54, 54-5, 67, 473

“Ditha”, véase *Heller, Judith*

Dittrich, Karin A., 43

Döbling, 78, 273, 274

“Doctor” (médico en el sanatorio Parsch), 208, 209, 218

“Doctor” (médico en Karlsbad), véase *Kolisch*

Doctor, la señora del, véase *Rischawy, Marie*

Dolfi (la hermana de Freud), véase *Freud, Adolphine*

Dolomitas, Montes, 52, 72, 74, 109, 117

“Dora” (paciente), 246

Dorothy, véase *Burlingham, Dorothy*

Dostoievski, Fiodor M., 410, 411

Drexel (hospederos), 225 s. Drucker (familia), 262*

Drucker, Ernestine, véase *Freud, Esti*

Drucker, Leopold, 232, 255, 256, 258

- su mujer, 256

- dos hijas, 256

Dublín, 336, 341, 343

Dubowitz, Hugo, 221, 222 s.

Dubowitz, Margit, 221, 222 s.

Duse, Eleonora, 349

Ebdon, Stephanie, 44

Ebner-Eschenbach, Marie von, 304

Edelmann, Adolf, 337, 339

Eden, hotel (Roma), 109, 110, 114, 415, 447, 523, 536

Edith, véase *Rischawy, Edith*

Editoriales (véase también *Alcan; Biblioteca Nueva; Internationaler Psychoanalytischer Verlag; The International Press*)

- S. A. des Editions Sonore, 269

Editoriales psicoanalíticas, véase *Internationaler Psychoanalytischer Verlag; The International Psychoanalytical Press*

Edward, véase *Bernays, Edward*

Egipto, 152, 156

Eibsee (lago)

Einstein, Albert, 421, 422, 425*, 498*

- su esposa [Elsa], 425

Eitingon (matrimonio), 184, 221, 223, 235, 267, 268, 269, 275, 281*, 283, 284-5, 287, 291, 294, 359, 362-3, 364, 370, 372, 375, 391, 403, 426

Eitingon, Max, 18, 81, 88, 181*, 182, 203, 221, 223, 235, 238, 255 s., 258, 259, 271, 273, 275, 276, 277, 281, 287 s., 288, 292, 296-7*, 333, 340, 343, 345, 346, 349, 351, 359*, 361, 362 s., 365-6, 367, 372, 375 s., 376 s., 385, 389, 391, 392, 412, 418, 420, 421, 423 s., 424, 458, 462 s., 470, 473, 476, 495, 498 s., 508, 509 s.

Eitingon, Mirra, 262*, 275, 276, 284, 287-8, 294, 296-7*, 359, 361, 363, 364, 372, 375
 s., 390, 421
 Eli, véase Bernays, Eli
 Elias, Norbert, 31
 Emden, Jan van, 73, 82-3*, 131, 138, 144, 258, 321*, 325, 326, 348, 355
 - su esposa A[lexandrina Petrouella], 83*, 144, 259, 321, 325, 326
 Emden, Kati [? (Catharina Johanna)], 258, 259
Encyclopaedia Britannica, 272, 274
 Erikson, Erik H., 422, 458
 Ernst, véase Freud, Ernst L.
 Ernst/Ernsti/Ernst, véase Halberstadt, Ernst (en el índice "Otra bibliografía" bajo:
Freud, W. E.)
 Esplanade, hotel (Berlín), 421, 425, 426*, 440
 Esplanade, hotel (Londres), 515
 Este, Villa d', véase Villa d' Este
 Esti, véase Freud, Esti
 Eva/Evchen, véase Freud, Eva
 Excelsior, hotel, 172

Falzeder, Ernst, 42, 301
 Fanny (empleada doméstica), 299, 392*, 394, 395
 Fasolt, Villa, 117, 138
 Federn, Ernst, 43
 Federn, Paul, 15, 29, 325, 396, 397, 500 s., 501 s., 515
 Ferenczi, Gizella, 181, 210, 238, 240, 492, 495
 Ferenczi, Sándor, 14, 54, 62, 63, 66*, 67, 75, 80, 84, 106, 108, 116, 120, 121 s., 122-3,
 124, 127, 129, 163, 181 s., 186, 188-9, 193, 203, 210, 222, 227, 235 s., 243*, 245,
 250, 251, 266, 270, 273, 278, 291, 339, 349, 357, 359*, 404*, 405, 423, 424, 464,
 471, 474*, 476, 495 s., 497 s.
 - distanciamiento, 63, 339, 474, 493 s., 495 s.
 - su madre, Rosa, 183, 184
 - sus parientes, 181*, 183
 Ferstel, Heinrich, 78
 Fichtl, Paula, 507, 511, 514, 515
 Fichtner, Gerhard, 30, 41, 73, 152, 207, 266, 274, 321, 414
 Figdor, M., 300, 301, 348
 - su esposa Melanie, 301
 - su hijo, 301
 Fischer, Sra. (contadora), 290
 Fleischmann, Carl, 275, 276 s., 277
 Fleischmann, Doris (casada con Edward Bernays), 220
 Fliess, Ida, 78
 Fliess, Wilhelm, 293

Florencia, 443, 453, 535

Förster, Karl, 43

Foerster, Rudolf Hermann, 351, 353

- su esposa, 351

Formación psicoanalítica (*véase también Freud, Sigmund: pacientes/alumnos; institutos psicoanalíticos*), 23 s., 83, 88, 223-4, 278, 291, 361, 362, 409, 418, 422, 424, 429, 462, 474, 497, 509

- Comisión Didáctica Internacional, 418, 461, 498, 509

Fráncfort del Meno, 399

Francia, 123, 124, 269, 271, 320, 321, 431, 508 s.

Francisco I (emperador romano-germánico), 184

Francisco Fernando (heredero al trono austrohúngaro), 117

- su esposa (condesa Sofía Chotek), 117

Francisco José I (emperador austríaco), 68

Franzensbad, 73, 277, 278

Freud (familia), 15-7, 23, 28-9, 35-6, 49*, 50, 51*, 54, 54-5*, 58, 60, 61, 66 s., 76 s., 78, 84 s., 110, 119, 123, 127, 204, 215, 217, 227, 233 s., 243, 261-2, 267-8, 270, 277, 278, 283, 290-1, 292, 328, 375, 376, 401, 410, 412, 414-5, 420, 422, 426, 429, 431, 435, 437, 442, 461, 468, 469, 482, 485-6, 518

- apego a la naturaleza, 11 s., 12, 171

- búsqueda de hongos, 12, 53, 54, 71, 72, 85, 111, 134, 143, 172, 174, 178, 181, 185, 190, 194, 195, 208, 249, 253, 320, 322, 377

- emigración, 429, 431, 483, 496, 505*, 505 s., 511 s., 513-4*

- feriados, 56, 58, 94, 95, 294, 295

- sociabilidad, 12 s., 14, 169 s., 174 s., 261-2, 294, 408, 468 s.

- visita a Congreso, 204

- vivienda

-- en Londres, 507, 508*, 510, 512, 513, 514* s., 517 s.

-- en Viena, 67, 77, 78, 80, 87, 113, 272-3, 274, 277, 280 s., 282 s., 284-5, 299, 355, 359, 360, 369, 370, 371

Freud, Adolphine ("Dolfi"), 134*, 146*, 152*, 159, 165, 485, 486, 514

Freud, Alexander, 50, 67, 68, 79, 86, 105, 135, 149, 152, 174, 183, 215, 217, 229, 258, 259, 260, 261, 376, 409, 431*, 453, 486, 510, 511 s.

Freud, Amalie, 65, 66, 67, 79, 123, 140, 148, 151, 155, 156, 165, 166, 248, 262, 274, 301, 314, 360, 365, 388, 389, 481

Freud, Anna (hermana de Freud), *véase Bernays, Anna (en "Otra bibliografía": Freud-Bernays, A.)*

Freud, Anna (hija de Freud), 16, 19-20*, 29-36*, 72, 195 s., 224, 226, 228, 229*, 230*, 231, 236, 241-2, 248, 264, 270, 280 s., 281 s., 284-5, 294, 306, 319, 340, 409, 412, 415-6, 417, 422 s., 430, 455, 478, 505*, 517 s., 535 s., 539 s.

- análisis con Freud, 14, 22 s., 31, 33 s., 211, 213, 226, 230-1, 288-9, 417, 475

- asistencia a la escuela, 57, 58, 60, 65 s., 66, 67, 70, 72, 77, 80, 91, 101, 115, 140

- carácter conciliador, 14-5, 29* s., 127-8, 134, 156, 240-1, 317, 365, 434, 462, 496

- círculo familiar
- “propio, ampliado”, 27 s., 35, 423, 468 s., 496
- deseo de ser echada de menos, 92, 128, 281, 288, 291, 293, 297, 331, 356, 469, 470, 477 s.
- distinciones, 509, 512
- “escribir”, 18, 22 s., 30, 61, 127, 224, 226, 230-1, 233, 252, 254, 287
- estado de ánimo/salud/enfermedad(es), 17-20, 24, 57-8, 59, 64, 71, 85, 86, 87, 90, 91, 92 s., 95, 96*, 97 s., 98 s., 102, 116, 126, 139-40, 151, 156 s., 177, 195-6, 211 s., 216, 224 s., 233, 241 s., 253, 254, 257, 261, 269, 275, 277, 279 s., 287, 294, 299, 301, 304, 305, 313, 317 s., 324, 328-9, 379, 422 s., 428, 438, 448, 457, 464, 480, 481, 489 s., 496
- estar “razonable”, 19, 58, 60, 62, 64, 65, 67, 85, 86, 90, 92 s., 95, 97 s., 195, 457
- exceso/ambición, 18 s., 23, 33 s., 90, 92, 93, 100 s., 223, 475, 481, 494
- fijación al padre, 15-9, 23, 25-36, 33, 92-3, 125-6, 328-9, 366, 367, 374, 408*, 409, 414-7, 422, 428, 430, 433, 438, 445, 450 s., 463, 505, 517 s.
- cuidadora/acompañante del padre, 408, 409, 422, 440, 466 s., 471 s., 481, 517 s.
- hija “única”, 20, 77, 80, 82, 83, 90, 93, 94, 100
- madre, vínculo con la, 15, 134, 151, 192, 272, 277, 281, 380, 471
- correspondencia, 15, 56, 67, 80, 85, 144, 165, 176, 178, 183, 186, 251, 268, 275, 279, 284, 293, 333, 379, 384, 388-90, 426
- cuidado de la salud, 59, 106 s., 107, 152, 263
- emprendimientos compartidos, 15, 71, 108, 111, 263 s., 301, 303, 305, 309, 310 s., 406
- viajes compartidos, 15, 265, 370*, 372*, 373*, 374, 376, 377, 379*, 381, 396 s., 398
- visitas recíprocas, 256, 261, 374, 379*, 380, 382, 390, 393
- maestra, 20-4, 31, 90, 91, 92, 114, 115, 117, 132, 133 s., 134, 136, 139, 140, 149, 185, 193, 195, 196, 198, 199 s., 208, 210, 211, 224 s., 257, 258, 262, 275 s., 294, 301, 302, 306
- matrimonio/soltería, 21, 25, 33, 123, 124, 324, 325, 470
- naturaleza/vida de campo, 11 s., 60, 62 s., 71, 74 s., 85, 97, 108, 143, 147, 151, 183 s., 186, 187, 224 s., 226, 237, 241, 366, 373, 433, 442, 445 s., 480, 482, 489 s.
- “fuerzas exuberantes”, 12, 24, 93, 187, 305, 306, 448
- quinta, 494, 496
- viajes de mochileras, 166, 167, 480-92
- posdatas a Freud (en cartas de otros), 61*, 110, 379
- sociabilidad, 19-20, 28, 32, 35, 90, 100, 101, 112, 126, 136, 169 s., 173-5, 192, 195, 225 s., 251, 253, 256, 294, 340, 365, 417
- psicoanálisis
- “dar una conferencia”, 463, 475*, 476
- ejercicio en la práctica/ciencia/organización (véase también *Escuela de Hietzing*), 26 s., 228, 417, 418, 423*, 424, 428, 457, 458, 461-4, 468-78, 481 s., 494, 495, 498*, 508 s., 515
- emisaria del padre, 418*, 462, 469, 475, 476, 481, 508

- etapas de desarrollo hasta convertirse en analista (*véase también*
Freud/Anna/traductora), 17, 20-30, 35, 99, 173, 175, 195, 198, 202, 203 s., 213,
 217, 219, 221, 223 s., 228, 240 s., 242-3, 247-251 s., 259 s., 272, 273, 275-6, 277,
 283-5, 287, 288-9, 290 s., 293, 299, 301, 302, 307, 311, 312, 317 s., 320, 322, 324,
 333 s., 336, 340, 341, 345, 346-7, 360, 361, 366, 367, 368, 370 s., 384, 388, 390,
 394, 402*, 406 s., 411, 417
- sueño de la casa propia, 12, 35, 111, 112, 216, 226, 294, 496
- sueños/interpretaciones de sueños, 23, 72, 80, 126, 134, 139 s., 144, 148, 152, 156 s.,
 157, 160, 176, 192, 212, 222, 224-6, 230 s., 252, 318, 322, 324, 489
- “también quiero”, 18*, 19, 58, 61 s., 69, 438
- traductora, 22 s., 134, 135, 144, 151 s., 152 s., 156, 166, 167, 175, 177, 212, 214,
 215 s., 221, 223, 224 s., 233, 251 s., 259, 260, 269, 270, 283, 290, 301, 307, 308,
 309, 311, 314, 324, 345, 349, 351, 360
- trastornos alimenticios/comida, 49, 50, 57, 59, 60, 74, 85, 86, 87, 89 s., 92, 97, 103,
 163, 170, 195-6, 197, 211 s., 216, 225 s., 229, 241, 283, 285, 290, 384
- visitas a Inglaterra (*véase también* *Congresos Psicoanalíticos/XI Congreso de Óxford*),
 17-20, 83, 117*, 118*, 119 s., 120, 121, 122 s., 123, 124, 125-32, 134, 138, 170,
 240-2*, 244 s., 248, 254, 266, 268, 333, 393, 395, 395-7, 398, 468*
- Freud, Anton Walter (“Tonerl”), 150, 295, 343, 344, 348, 355, 374, 402*, 405 y s.
- Freud, Clemens Raphael, 422
- Freud, Emanuel, 15, 55*, 79, 80, 94, 95, 101, 120, 121 s., 123, 126, 131, 132
- su familia, 120, 121, 123, 126, 131
- su esposa Marie, 55, 120, 121, 244
- su hija Bertha, 55*, 121
- Freud, Ernst L. (hijo de Freud), 18, 54, 56, 58, 59, 64*, 65-7, 71, 74, 75, 112, 130, 135,
 136, 154, 155, 156, 158, 161, 164, 165, 166, 170 s., 176, 186, 187, 211, 213, 214,
 218, 223, 230, 231, 234*, 235, 255*, 269, 277, 278, 284, 286, 290, 297, 300, 306,
 322, 358*, 359*, 363, 364, 374, 376, 393, 402, 426*, 469 s., 470, 472, 473, 486,
 496, 507, 510, 512, 518
- casamiento, 255, 281
- enfermedades, 73, 74, 78, 181, 182, 187, 200, 201, 290, 292
- su familia, 421*, 422, 507
- Freud, Esti, 15, 195, 196 s., 232, 238, 294, 295, 343, 344, 348, 404 s., 453, 507
- Freud, Eva, 420, 421, 426, 453*, 457, 458
- Freud, Gabriel, 319, 320*, 321, 322, 324, 358, 363, 374, 376, 422, 473
- Freud, Gustav, 486
- Freud, Harry, *véase* *Freud, Otto Heinrich*
- Fuchs, Henny, 306, 402 s., 407, 409, 410, 421, 422, 458
- Freud, Jakob, 55
- Freud, Lucian Michael, 383, 422
- Freud, Lucie (“Lux”), 36, 255, 269, 278, 286, 290, 297, 300, 358*, 363, 364, 374, 376,
 393, 407, 421, 469 s., 470, 517 s.
- Freud, Marie (hermana de Freud), 55, 285, 292, 293*, 294, 295, 355, 364, 407, 408,

- 409, 423 Freud, Marie, ap. de soltera: Rokach (esposa de Emanuel Freud), véase *Freud, Emanuel/su mujer*
- Freud, Martha (véase también *Freud, Anna/madre, vínculo con*), 36, 49*, 50, 56, 58, 60, 62 s., 65, 66, 69, 80, 82, 101, 108, 109*, 110, 111, 113, 115*, 117, 120, 134, 142, 145, 151, 155, 158, 164 s., 171, 173 s., 180 s., 181, 188, 189, 190 s., 192, 195, 205-9, 215, 217, 218, 234, 236, 240, 243, 250, 263, 272-3, 274 s., 300, 307, 308, 309, 312, 323, 342, 348, 349, 368, 371*, 374, 376 s., 380 s., 384 s., 393, 396, 402*, 411, 411, 412, 421, 428, 430, 439 s., 440, 445, 469, 471, 502, 507, 515, 518
- aversión a viajar, 158, 161, 164, 250, 307
 - cumpleaños, 123, 127, 130, 146, 156, 300, 307, 390, 393, 409, 470, 473, 474*
 - parsimonia, 56, 58, 106, 269, 307, 320, 321, 323, 380
 - religiosidad (véase también *Freud, familia/feriados*), 58
 - salud/estado de ánimo/enfermedades, 71, 83, 106 s., 107, 108, 111, 141 s., 150, 158, 173, 190, 204, 208, 218, 236, 250, 261, 306, 310 s., 314 s., 316, 318, 328, 337, 345, 370, 374, 380, 402, 405, 406, 407, 485, 486
- Freud, Martha Gertrude (“Tom”), véase *Seidmann, Tom*
- Freud, Martin, 12, 51, 53, 54, 59, 66, 71, 73, 75, 78, 106, 107, 113*, 130, 131*, 141, 143, 146, 148, 149*, 154, 155, 156, 158, 161, 164, 166, 167-8, 171, 176, 186, 187, 195, 196 s., 204, 212, 231, 232*, 233, 234, 238, 255, 258, 262, 300, 307, 343, 353, 385, 402, 404-6, 409, 443, 463, 473, 498, 505, 507, 518
- casamiento, 83, 196-7, 232, 235, 239
- Freud, Mathilde, véase *Hollitscher, Mathilde*
- Freud, Moritz, 293, 364
- Freud, Oliver, 18, 54, 59, 66, 71, 74, 77, 78*, 79, 80, 130, 148, 149 s., 150*, 158, 163, 171, 176, 177, 234 s., 255*, 268, 269, 271, 281, 286, 287, 293 s., 295, 299, 300 s., 304, 305, 322, 333 s., 362, 372, 375, 377, 388, 397, 402, 404, 409, 426, 458, 470, 472
- emigración, 409, 422, 472
 - casamiento, 112, 171, 402*, 403
 - su análisis, 333 s., 335, 355
 - su familia, 420*, 422, 458
- Freud, Otto Heinrich (“Harry”), 68, 260, 261, 453, 486, 507, 510, 511 s., 513
- Freud, Philipp, 79
- Freud, Sigmund, 14, 16 s., 34, 35, 68, 120, 209, 220, 236, 244-5, 246, 247, 265 s., 268, 271, 283, 297, 297, 307, 343, 405, 489, 495, 496, 500 s., 501, 502, 505-6, 511 s., 515-6, 517
- ambivalencia para con Anna (véase también *Freud/cambios*), 16, 18-23, 24-8, 133, 257, 328*, 329, 337, 348
 - antigüedades, 74, 135 s., 139, 505*
 - apego a la naturaleza, 11 s., 12, 143, 170-1, 208, 377, 469, 497*
 - biblioteca, 85, 86, 89
 - cambio en la imagen de la mujer/en actitudes hacia el camino de Anna (véase también *Freud/ambivalencia*), 27-33, 30, 34 s., 221, 257, 269, 272, 277, 283, 290, 299, 301,

- 307, 328*, 331, 336-7, 354, 360, 367, 377 s., 385-7, 391-2, 402, 408, 414 s., 420, 443, 484 s., 498, 501, 504, 506 s., 539
- conferencias, 85, 86, 99*, 173, 175, 486
- distinciones (*véase también Premio Goethe*), 246, 509, 510, 512
- experiencias e impresiones de guerra, 129, 130, 135 s., 138, 141, 142, 143, 161, 162, 164 s., 167, 171, 174, 196, 204
- imagen de la mujer, 18-21, 20, 33-6, 80, 96, 105 s., 118 s., 123, 133, 269, 337, 348, 486
- juego de tarot, 60, 61*, 65, 74, 78, 155, 208, 212, 228, 233, 234, 249, 267, 378, 382, 386, 443, 470, 494
- pacientes/alumnos, 83, 193, 200, 201, 202, 209-10, 211, 238, 239 s., 246, 268, 270 s., 272, 275, 277, 278, 283, 291, 297, 300 s., 301, 303, 327-8, 330*, 331, 335 s., 336-7, 338-9, 342, 348, 349, 354 s., 356, 362, 386 s., 387, 390, 391, 392, 409, 410, 422, 429, 431*, 446, 453*, 472, 482, 494 s., 510, 511, 513, 514
- y política, 228, 246, 459*, 460
- política matrimonial, 21*, 25 s., 33, 119 s., 120, 122 s., 123, 124*, 125*, 171, 324
- salud/estado de ánimo/enfermedades, 82-3, 94, 152, 247, 268 s., 270, 348, 388, 389, 391, 402, 405, 407, 410, 414 s., 418, 443 s., 508, 512
- episodios cardíacos, 428, 440, 481, 485, 510, 518
- cáncer (*véase también Pichler*), 27, 29, 230, 313, 362, 391, 400, 408, 409, 412, 414 s., 417, 422, 428, 453, 443, 466 s., 470, 471, 481, 494, 496, 510, 512, 513, 515, 517
- dolores gastrointestinales, 59, 60, 67, 68, 70, 73, 75*, 76, 117, 150, 164, 165, 166, 190, 194, 249, 252, 272, 391, 470, 481, 485, 486
- sociabilidad/visitas/invitados, 13, 14, 112, 141, 174, 180 s., 197, 200, 224, 234, 243, 244, 257 s., 321, 328, 377, 412, 426, 451-2, 458, 462*, 472, 482, 486, 509 s.
- su muerte, 36, 514, 517 s.
- sus hijos, 36, 53, 57
- sus hermanas, 69, 70, 262, 510, 511, 513, 514
- sus hijos varones, 23, 59*, 60, 66-7, 80, 83, 111, 123, 166, 169, 171, 201, 235, 308
- sus hijas mujeres, 20, 25, 34-5, 59-60, 61, 80, 83, 96, 99, 118, 123, 167
- teléfono, 480, 488*, 510, 512 s.
- título de profesor, 218, 220
- sobre la traducción de sus obras, 218, 220, 237, 239, 271, 320, 321, 336, 337, 345, 346, 354, 356 s., 360 s., 382, 383, 387, 392
- Freud, Soloman (Sam), 120, 121 s., 129, 131, 244, 267, 282, 283, 293, 332
- Freud, Sophie (nieta de Freud), 232, 344, 402, 507
- Freud, Sophie (hija de Freud), *véase Halberstadt, Sophie*
- Freud, Sophie Sabine (esposa de Alexander Freud), 67, 68, 105, 258, 259, 260, 261, 284, 285, 291, 292, 294, 486, 510, 511 s.
- Freud, Theodor (“Teddy”), 363, 364, 407, 408
- Freund, Antal von (h.), *véase Toszeghi, Anthony*
- Freund, Anton o Antal von, 188, 189, 191*, 192 s., 193-4, 195, 196, 198, 201, 203,

209-10, 221, 222, 235, 344, 355, 357
 - enfermedad, 203, 208, 209-10, 212, 213, 215, 221, 222
 - fundación (fondo), 203, 221, 222-3
 - su familia, 189 s., 192, 193, 194, 213, 357
 - su primera esposa, 214, 357
 Freund, Emil von, 197, 198, 200
 Freund, Erzsébet von., 192, 193
 Freund, Rózsi von, 15, 189 s., 192, 193, 355
 Freund, Vera von, 192, 193, 193, 215, 217, 221, 222, 324, 357
 Federico I (Barbarroja; emperador romano-germánico), 208, 210
 Frink, Horace Westlake, 330, 334, 335 s., 337, 386 s., 387-8, 391, 398
 Frötscher, Josef, 44, 112
 Fuchs, Gertrud, 426*
 Fuchs, Henny, véase *Freud, Henny*
 Fuchs, Paul, 426*
 Führer, Erich, 510, 511
 Fürth, Julius, 170, 171

Garai, Dr., 181, 182 s.
 Garai, la esposa del doctor, 183
 Garami, Ernő, 222
 Gardiner, Muriel, 505
 Gáspár-Ruppert, Walburga, 43
 Gastein, véase *Bad Gastein*
 Gastein, río, 173, 209, 244-5, 325
 Gastein, convención de, 179
 Gebert, Fritz, 172, 304*
 Gebert, Helene, 98, 99, 100, 101, 102*, 304*, 305, 312, 359, 363
 Gebert, Karl, 172, 304*
 Ginzkey, Franz Karl, 88
 Glantz, Angela, 43
 Goebbels, Fundación para actores y autores dramáticos, 295
 Gödde, Günter, 42
 Görz, 161, 162
 Goethe, Johann Wolfgang, 33, 455*, 523, 526, 529
 Goethe, Premio, 391, 481, 487
 Gotinga, 340, 345, 346, 348, 358, 359 s., 362 s., 364, 365, 366, 367, 368, 373, 380 s.,
 384 s., 388, 389, 399-401, 403, 479 s., 494
 Goisern, 112, 143*, 145-8, 159, 166, 240, 243, 250, 257, 261, 263, 265
 Goldeck, centro terapéutico, 71, 172
 Goldener Schlüssel, hotel, 83
 Goldman(n), Salome (Salka), 134, 140*, 184, 185, 198, 199
 Goldschmidt, Georges-Arthur, 125

Goldschmidt, Margot, 481, 488, 491
 Graetz, Sr., 106
 Graf, Căcilie ("Mausi"), 51*, 139, 140, 147 s., 156, 163, 240, 262*, 269, 277, 284, 285, 322, 323, 326*
 Graf, Heinrich, 79, 134
 Graf, Hermann, 77, 79, 163, 166
 Graf, Rosa, 77, 79, 134*, 163, 167, 240, 511
 Grand Hotel des Alpes, 106
 Gries, 71, 72
 Grinzing, 274
 Groschopf, Elisabeth, 43, 283
 Grossgmain, 214*, 215, 216
 Grossmama [abuela], véase *Freud, Amalie*
 Grubrich-Simitis, Ilse, 44
 Grundlsee (lago), 146, 230, 231, 264, 472, 473, 481-92
 Grupo de Berlín, véase *Asociación Psicoanalítica de Berlín*
 Guérin, Maurice de, 306
 Guggenheim (familia), 382 s.
 Guggenheim, Carrie, 382*, 386
 Guggenheim, Peggy, 383
 Gutschi, Ferdinand, 43

Haya, véase *La Haya*
 La Habana, 485, 487
 Häberlin, Paul, 79
 Hager, Hannsjörg, 109
 Haim, Ella, 171, 173
 Hajek, Marcus, 408, 409
 Halban, Josef, 178, 321, 452, 453
 Halberstadt (familia), 145, 189 s., 190, 235, 269
 Halberstadt, Bertha, 353
 Halberstadt, Ernst/Ernst/Ernsti (en "Otra bibliografía": Freud, W. E.), 15, 32, 35, 50, 141, 142, 144 s., 179, 191, 222, 275, 279 s., 294, 299 s., 300, 302-5, 307, 311-3, 314 s., 316, 317, 319, 322-5, 326, 327, 328, 334, 337, 343, 344-7, 348, 351 s., 353, 381, 406, 407, 409, 412, 422 s., 426*, 457, 458, 469, 472, 473, 485, 486, 496, 506
 Halberstadt, Eva, 353
 Halberstadt, hermanos Ernst y Heinz, 228, 229, 238, 259, 267, 268, 269, 273, 275, 278, 280, 282, 287, 315, 316, 319, 332, 334, 337, 341, 342, 343, 345-6, 348, 349, 351, 361, 369, 372, 374, 376, 380-1, 384, 393, 398
 Halberstadt, Heinz (Heinerle), 275 s., 276, 278, 279, 302, 311 s., 314 s., 316, 322 s., 325, 333 s., 337, 341, 343, 346, 348, 351 s., 355, 380 s., 381, 393 s., 398, 399, 400*, 401, 403, 404*, 421, 453
 - su muerte, 316, 353, 400, 405*, 408

Halberstadt, Mathilde, 276, 332

Halberstadt, Max, 15, 21, 83, 84, 86, 88, 92, 93, 95-7, 101, 130*, 167, 178, 179, 189, 236, 238, 259, 268*, 269, 273, 275-80, 281, 282, 287, 299 s., 300, 302-5, 306 s., 309-12, 313, 314, 316, 318-9, 323, 325, 332*, 334, 340, 343, 345 s., 348, 349, 351, 353, 361, 369, 372, 380, 383, 385, 389, 392, 393, 426*

- segundo casamiento, 272, 273, 353

Halberstadt, Rudolf, y esposa, 268

Halberstadt, Sophie, 19, 54, 58, 66, 69, 70, 71, 72, 83, 88, s., 89 s., 96, 101*, 106, 141, 163*, 176, 178, 179, 189, 191, 192, 193, 273, 302, 318, 322, 335, 426

- casamiento, 83, 86, 87, 88, 89-93, 95, 97, 99, 100 s.

- su muerte, 236 s., 238, 254, 268 s., 312, 313, 442

Hall, Stanley, 238, 239

Hallstatt, 147, 152

Hamburger, Andreas, 42, 138

Hammerschlag, Albert, 106, 107, 170, 176, 251

Hammerschlag, Bertha, 175, 176-7

H.[ammerschlag], Käthe o Kata, 169, 170

Hammerschlag, Leontine, 106, 107, 170

Hammerschlag, Paul, 175, 176

Hammerschlag, Samuel, 107, 170

Hampstead Child Therapy Clinic [Clínica para niños de Hampstead], 189, 423, 429

Han, Srta. (figura china), 505*

Hans Heiling (macizo), 145, 146

Harmening, Elsa (ap. de casada: Z.), 294, 295

Harry, véase *Freud, Otto Heinrich*

Hartmann, Heinz, 501

Hartungen, Erhard Hartung von, 107

Hartungen, Christoph Hartung von, 106 s., 107 s., 108

Hartungen, Klaus Hartung von, 107

Harz (véase también “Comité Secreto”: viaje al Harz; Hohegeiss), 60

Hausmann (padres de alumno), 302

Heiling, Hans, 145, 146

Heine, Heinrich, 210

Heinerle/Heinele/Heinz, véase: *Halberstadt, Heinz*

Helene, véase *Gebert, Helene*

Heller, Hugo, 81, 87, 88, 299, 301, 378 s.

Heller, Judith (“Ditha”), 15, 233, 334, 335, 343, 344, 345 s., 348, 355, 359*, 360, 361*, 364, 366, 367, 377, 378, 380, 386

Heller, Victor, 240, 377, 378, 386

Hellmer, Edmund, 301

Henny, véase *Freud, Henny*

Herbert, véase *Jones, Herbert*

Hermann, Elfriede, 43

Hermannskogel/Hermannskogl, 114, 115, 274
 Hesnard, Angelo-Louis-Marie, 123, 124
 Hesse, Hermann, 88
 Hietzing, 421, 422 s.
 Hietzing, Escuela de, 35, 193, 316, 370, 422, 429, 432, 458, 469
 Hilbert, David, 367
 Hiller, Eric, 223, 235, 290, 291, 344, 345, 347, 354, 391, 394
 Himmler, Heinrich, 469
 Hinterbrandner, Helene, 470
 Hirschmüller, Albrecht, 41, 50, 61, 72, 176, 217, 319, 364
 Hirzepinzchen, 303, 304
 Hitler, Adolf, 229, 395, 509
 Hitschmann, Eduard, 133, 243*, 308, 325
 Hoch, Srta., 239
 Hochrotherd, 496
 Hörbiger, Attila, 349
 Hofer/Hoferhaus, hostería, 72, 75
 Hoffer, Willi, 370
 Hoffmann, Josef, 349
 Hofmannsthal, Hugo von, 88, 264, 265, 404
 Hofreit, Villa, 150, 158, 161, 162, 164, 167
 hogar infantil Baumgarten, 219
 hogar para niños Hampstead Nurseries, 429
 Hohegeiss, 341, 342, 349, 372, 374, 376, 379*, 380, 381, 383, 384, 394, 400
 Holanda (*véase también Nederlandsche Vereeniging voor Psycho-Analyse*), 55, 59, 60, 61, 79, 117, 124, 131, 220, 227, 238, 239, 240, 241, 242, 245, 254, 258, 259, 262, 263, 267, 268*, 275, 277, 293, 333, 348, 356, 361, 380, 396, 472
 Hollitscher, Helene, 172
 Hollitscher, Mathilde, 35, 54, 56, 57*, 58, 64*, 65, 66, 67, 68, 69, 75, 77, 84, 86, 97, 98*, 113, 148, 158, 161, 164-6, 170, 173, 175 s., 195, 217, 223, 240, 261, 267, 276, 295, 301, 315, 316, 317, 323, 371, 376, 398, 400, 405, 411, 419 s., 431, 443, 451, 453, 455, 457, 463, 468, 469*, 478, 486, 507, 513, 514, 518
 Hollitscher, Paul, 308
 Hollitscher, Robert, 56, 57, 58, 65, 70, 86, 99, 161, 165, 169, 170, 172, 175, 177, 184, 196, 197, 223, 240, 267, 316, 371, 376, 400, 451, 453, 455, 457, 469*, 507, 514, 518
 Hollstein, Gertrud, 97, 98, 370, 371
 Horkheimer, Max, 472
 Horn, M. W., 271
 Horney, Karen, 485, 486
 Horthy, Miklós, 229
 Hotel du Lac, Lavarone, 412
 hotel de reposo Annenheim, 406

Hotel Rose (Wiesbaden), 493, 497-8

Hueber, Dr. v., y familia, 215

Hug-Hellmuth, Hermine, o Hug von Hugenstein, 269, 270, 284

Hungría, 187, 193, 198, 199, 222, 223, 227, 229, 291

Ida (empleada doméstica), 73, 74 Ilm, Grete, 180 s., 182 s., 185

Imago, 24, 73, 99*, 101, 142, 242, 269, 270, 291, 301, 355

Imago - Investigación en psicoanálisis aplicado (Bolzano), 76, 124

Indian Psychoanalytical Society [Sociedad Psicoanalítica de la India], 344, 346

Inglaterra, 55*, 78, 84, 122, 238, 240 s., 242*, 244 s., 245, 247-8, 254, 266, 268, 333, 347, 508*, 509

Instituto (psicoanalítico) de Berlín, véase *Institutos Psicoanalíticos o Berlín*

Institutos (véase también *Institutos Psicoanalíticos*)

- Instituto de Investigación Social, Fráncfort del Meno, 472

Institutos psicoanalíticos

- Anna Freud Centre, Londres, 422-3

- Chicago Institute of Psychoanalysis, 357, 486

- Hampstead Child Therapy Course and Clinic, Londres, 189, 423, 429

- Imago - Investigación en psicoanálisis aplicado, Bolzano, 76, 124

- Instituto de Psicoanálisis, Columbia Univ., Nueva York, 291, 453

- Instituto Psicoanalítico, Nueva York, 291

- Instituto de Formación Psicoanalítica, Jerusalén, 509

- Instituto de Formación Psicoanalítica, Viena, 60, 219 s., 362, 417, 424, 509

- Instituto de Formación Psicoanalítica (con policlínico), Berlín, 73, 88, 142, 219, 221, 223, 254, 271, 286, 291, 324, 356 s., 375, 486

- Instituto Psicoanalítico de Formación y Tratamiento, Budapest, 224

- Sigmund-Freud-Institut [Instituto Sigmund Freud], Instituto Psicoanalítico de Investigación, Fráncfort del Meno, 472

Instituto Sigmund Freud, Fráncfort del Meno, 472

International, véase *The International*

Internationale Zeitschrift für (ärztliche) Psychoanalyse, 24-5, 124, 222, 242-3, 251, 260, 291, 301, 354-5, 476, 500, 501

Internationaler Psychoanalytischer Verlag [Editorial Psicoanalítica Internacional], 23, 25, 88, 203, 217, 219, 220, 222, 227, 241, 242, 254, 270, 276, 286, 290, 291, 292, 299, 301, 316, 320, 335, 336, 339, 340, 345, 351, 353, 354-5, 359, 360, 364, 382, 384, 386, 388, 402, 424, 515

- conflictos con *Press*, 245, 291, 336, 337, 343, 344, 345, 347, 348, 354-5, 382 s., 383, 386, 387, 407, 412

- mudanzas, 331, 332, 336-7

- venta a Kola, 272, 273, 277, 283, 290

“Irma” (personaje de sueño), 170, 233

Isarco, 72, 108, 109

Ischl, véase *Bad Ischl*

Italia, 19, 90, 105-7, 110, 136, 208, 262

Italia septentrional, 52, 55, 428, 481-4, 487, 491s.

Ivágorod, 160*, 161, 163

Jacob (también Jakob), Srta. [Martha], 268*, 280, 311, 312, 323, 332, 334, 342, 351, 372, 381

Jeanne, véase *Lampl-De Groot, Jeanne*

Jekels, Ludwig, 59*, 60

Jelgersma, Gerbrandus, 220

Jelliffe, Smith Ely, 251, 451*, 453*, 455

Jellinek (zapatero), 360, 370

Jepsen, H., 313

Jofi (perro de Freud), 483*, 485, 486

Johnson, Ahmed, 43

Jokl, Katherine, 182, 273

Jones, Ernest, 15, 31, 117, 118*, 119 s., 120, 121, 122, 123, 124, 125*, 127 s., 128, 131-2, 135, 152 s., 167, 203, 212, 214, 215 s., 221, 222, 227, 233, 235, 237, 238 s., 241, 242, 245, 251, 259, 266*, 272, 273, 283, 286 s., 290, 301, 314, 326, 337-9, 343*, 345, 347, 348, 350, 353, 354, 387, 468, 471, 474, 476, 495, 498*, 506 s., 508 s., 511 s.,

- Glossary [Glosario], 239, 337

- casamientos, 273

- su hijo Mervyn, 331, 332

- su esposa Katherine, 182, 273

- su hija Gwenith, 272, 273

Jones, Herbert, 15, 120, 121, 123, 131*, 237, 239, 240 s., 242, 244, 247, 276, 331-3, 342, 347, 350, 354, 356, 393, 395

Jones, Loe, véase *Kann, Loe*

José II (emperador romano-germánico), 184*

Journal, véase *The International Journal of Psycho-Analysis [IJ]*

Jumbo (perro de Freud), 510, 511, 514, 515

Jung, Carl Gustav, 55, 78, 80, 81, 88, 89, 108, 223, 273, 510, 511, 512

Jungh, Rudolf, 244, 245, 251, 306, 310

Kagran, 458*, 485-6

Kann, Jacobus, 241, 242, 244, 396

Kann, Louise (Loe/Loe Jones), 14, 118 s., 120 s., 123, 126 s., 130 s., 131, 139, 140, 144, 221, 223, 237, 238*, 239, 240 s., 242 s., 244 s., 247, 251, 260 s., 276, 326, 327, 328, 331 s., 340, 342, 347, 350, 352, 354, 375, 393, 395

Kaposi, Moritz, 115

Kardiner, Abram, 336, 338, 342

Karersee [Lago di Carezza], 361

Karlsbad, 71, 72, 73, 74, 75, 82, 83, 96, 117*, 118, 122 s., 125, 127-30*, 134, 136, 137 s., 141, 142-5, 149, 153, 155, 157, 158*, 161-2, 167, 168, 337, 345
 Károlyi, Mihály, 229, 470, 471
 Karplus, Johann Paul, 175, 176
 Karplus, Johanna, véase *Rie*, *Johanna*
 Karplus, Valerie, 175, 176, 257
 Kassa (Kaschau), 200, 201
 Kassowitz (familia), 109, 110
 Kassowitz, Karl, 110
 Kassowitz, Max, 78, 110, 233
 Káta/Kata, véase *Lévy*, *Káta*
 Katan, Maurits, 227
 Katzenstein, Bertha, 353
 Kaufmann, Josef, 138, 139
 Kaufmann, Rudolf, 138, 139
 Kautsky, Karl, 88
 Kent, Mr., 514, 515
 Kerwin, Pat, 43
 Kessler, antigüedades, 74, 75, 175
 Kind, Friedrich, 513, 515
 Kipling, Rudyard, 80, 81, 106, 225, 227
 Kirby, Bruce, 43
 Kirchberg (localidad, terma y castillo), 216, 217
 Klein, Melanie, 31, 338, 349, 422, 424, 434, 463
 Klein, Melitta, 349
 Kleiner (orfebre), 356, 358*, 360
 Kliesch, Almuth, 427
 Klobenstein o Collalbo, 63, 72, 73, 758, 76*, 78, 106, 108, 109*, 110*, 111, 113
 Kloft, Wolfgang, 44, 139, 140, 145, 235, 356
 Kobus, véase *Kann*, *Jacobus*
 Köberl, Karl, 51
 Köhler, Ursula, 43
 Königsberger, Paul, 237, 238, 241, 243, 264, 265
 Königssee [Lago del Rey], 50, 133, 158, 165*, 167, 168, 224, 226 s., 228*, 229*, 231, 468, 470
 Königstein, Leopold, 61, 377, 378, 382, 383, 386
 Kohlröserl (*Nigritella nigra*), 410*, 411
 Kokoschka, Srta., 192, 193
 Kola, Richard, 272, 273 s., 277, 283, 290
 Kolisch, Dr., 138, 139, 153
 Kollwitz, Karl, 223
 Kolmer (familia?), 180
 Kótaj, 183*, 186, 187

Krafft-Ebing, Richard von, 176

Krauss, Werner, 265

Kris, Ernst, 170

Kris, Marianne, *véase Rie, Marianne*

Krisch, Laurenz, 44, 167, 172, 179, 207, 235, 321

Kun, Béla, 229

Kunitzer, Robert, 377, 378, 386

Kurz, Selma, 321*, 453

La Haya (*véase también Congresos Psicoanalíticos*), 59, 60, 63, 66, 237, 242, 397

Laforge, René, 431

Lago Maggiore, 431, 435, 438, 440, 441*, 445, 447, 448, 449-53, 454, 455*

Lajos, *véase Lévy, Lajos*

Lambda, Peter (*véase también Lévy, Willi*), 43, 188 s., 353

Lampl, Hans, 53, 54, 65, 67, 99*, 127, 128, 144, 147, 173, 181, 269, 271, 284, 285, 300, 324, 325, 356, 358, 360, 372, 403*, 426*

- su madre, 74, 75

Lampl-De Groot, Jeanne, 28, 325, 354, 356, 361, 405, 406, 407 s., 410, 426*, 496, 498*

Landauer, Karl, 470, 472 s.

- su familia, 472

- su esposa Karoline, 472

- su hija Eva, 472

Landsteiner, Karl, 129

Lang, Johannes, 44, 210, 217, 224

Latemar, hotel, 84, 361

Lavarone, 65, 66, 412

Lawlor, Patrick T., 43

Leebmann, Armin, 400

Le Lay, Yves, 271

Lehmann, Srta., 311, 345

Leiden, 83, 117, 219, 220

Leitner, Else, 115

Leisching, Eduard, 269, 270

- su esposa Hedwig, 269, 270

Leonardo da Vinci, 429, 430

Leopoldo de Baviera, príncipe, 160

Lévy (familia), 189, 192, 194, 200

Lévy, Káta, 189 s., 190, 191*, 192, 193*, 194, 197, 198, 200, 201 s., 204, 213, 226, 230, 238, 240, 241, 242 s., 245, 350, 353, 355, 405, 496

Lévy, Lajos, 189 s., 191, 192, 193 s., 194, 196, 197, 200, 202, 238, 243*, 245, 405, 496

- su madre, 192, 194

Lévy, Willi (*véase también Lambda, Peter*), 188, 189, 192, 194, 197
 Levy-Hofer, edificio, 358
 Lichtheim, Anna, 169, 170, 175, 176
 Lichtheim, Ludwig, 170
 Lichtheim, Rudolf, 170
 Liebau, Veronika, 427
 Lieben, Anna von, 176
 Lilienfeld, 56, 58
 Linortner, Johannes, 51, 172, 177, 248
 Lippmann, Arthur Siegfried, 334, 335
 Lockot, Regine, 43, 73, 286, 427
 Loe, *véase Kann, Loe*
 Löhl (Löbl?), lavandería, 165*
 Loew, sanatorio, 452, 453
 Loewi, Hilde, 212, 213
 Löwy (relojero), 503, 539
 Löwy, Emanuel, 135, 136
 Lohmar, [Rolf], 364, 367
 Lomnicz, 189, 194, 195, 197, 198*, 200-2
 Londres, 468*, 469, 506-8, 508-9, 510 s., 513 s.
 London Psycho-Analytic Society, 118, 346
 López-Ballesteros y de Torres, Luis, 292, 360, 361
 Lorenz, Ina S., 44
 Los Ángeles, California, 224, 250, 357
 Loser (montaña), 253, 254, 263, 264, 305
 Lou, *véase Andreas-Salomé, Lou*
 Loufried, casa, 364
 Lovrano, 82
 Lucie (Lux), *véase Freud, Lucie*
 Lucy (Lucie), *véase Wiener, Leah*
 Ludwig, Ernst, 358
 Lün Yu [I] (perro de Freud), 469, 470, 472, 483
 Lün Yu [II] (perro de Freud), 483, 494, 496, 507, 511
 Lustgarten, Sigmund, 115
 - su esposa, 115*
 “Lux”, *véase Freud, Lucie*
 Lux (Lax?), Dr., 513

M. [...], Sra. (paciente), 331, 384
 Mack, Julian, 408, 410, 509
 - su esposa, 408, 410
 Mack-Brunswick, Ruth, 28, 408, 409, 410*, 443, 444, 452, 453, 485, 486, 494, 496, 498*, 508, 509, 510, 511

- sus padres, 408, 410
 Mader, Franz, 400
 Madrid, 255*, 290
 maleante húngaro, 215
 Milán, 428-30, 457, 480
 Mamá, véase *Freud, Martha (esposa de Freud)*
 Manchester, 120, 121, 123, 126, 244, 245
 Mann, Heinrich, 88
 Mann, Thomas, 88
 Marchioro, Francesco, 44, 75, 76
 Maretzki, edificio, 358
 Margaret(h)el, véase *Rie, Margarete*
 María Teresa (emperatriz romano-germánica), 184
 Marianne, véase *Rie, Marianne*
 Marianne (empleada doméstica), 269, 271, 299
 Marie (señora; hermana de Robert Hollitscher), véase *Rischawy, Marie*
 Marie o Maria o Mitzi o Mizzi (hermana de Freud), véase *Freud, Marie*
 Marienbad, 20, 73, 96, 107, 138, 149, 150, 151, 152*, 153
 Marín, Juan, 485, 487
 Mariska (mucama), 194
 Marschner, Heinrich, 146
 Martha (esposa de Freud), véase *Freud, Martha*
 Martin, véase *Freud, Martin*
 Martin, Louis Charles, 127, 128
 Math o Mathilde, véase *Hollitscher, Mathilde*
 Maus o Mausi, véase *Graf, Cäcilie*
 Mauthner, Villa, 494
 Max, véase *Halberstadt, Max*
 McAleer, Margaret, 43
McCall's revista, 357
 “médico” (en el sanatorio Parsch), 208, 209, 218
 Mela, véase *Rie, Melanie*
 Mendel, Géza, 197, 200
 Meng, Heinrich, 472
 Menz, familia, 72
 Merano, 19, 20, 81, 85, 86, 87, 89-93, 94, 96*, 98-102, 103, 104*, 170, 177, 206, 262, 283, 296, 386, 412
 Mereschkowski, Dmitri Sergejewitsch, 429, 430
 Messel, Alfred, 295
 Metzger, Karl-Heinz, 288
 Meyer, Monroe A., 336, 338, 342
 Michaud, Stépahne, 308
 “Mina” (ayuda doméstica), 434

Minna (cocinera en lo de los Halberstadt), 346 s., 351 s.
 Minna o tía Minna, véase *Bernays*, *Minna*
 Miskolcz, 181 s., 191
 Möller, Dagmar, 43
 Moissi, Alexander, 265
 Molnar, Michael, 42, 131
 Morgenthau, George L., 377, 378
 - su hermana Selma, 378
 Mory, hotel, 180, 181, 182
 Mosse, Karl y Gerda, 364
 Mozart, Wolfgang Amadeus, 337, 339
 Mozarteum, 218, 220
 Mühlberger, Kurt, 43
 Mühlegger-Henhapel, Christiane, 349
 Müller, Karl o Müller-Braunschweig, Carl, 284 s., 286 s.
 Múnich, 85, 86, 87, 106, 107, 109, 112*, 123, 127, 230, 231, 232, 234 s.
 Muret, Miss, 241
 Murray, Jessi, 242 s.

Napoleón I, 230 s.
 Napoleón, Luciano, 431
 Nathanson, Adolf, 301
 Nathanson, Heinrich, 301
 Nathanson, Hermann, 301
 Nathanson, Jascha, 300, 301
 Nathanson, Nathan, 301
 National Portrait Gallery, Londres, 55
 Nacionalsocialistas, 394, 459, 505, 510, 513
 Nausch (refugio para animales), 458, 485*
 Nápoles, 67, 68, 69, 70
 Nederlandsche Vereeniging voor Psycho-Analyse [Asociación Psicoanalítica de Holanda],
 83, 220, 258, 308
 Neff, Margarete/Gretl, 209, 210 s., 211
 - sus padres, 211
 Nestroy, Johann Nepomuk, 254
 Neufeld, J[olan], 411
 Neumann, Joseph, 494, 496
 New York Psychoanalytic Society [Sociedad Psicoanalítica de Nueva York], 43, 330,
 335, 338, 356, 397, 409, 454, 486
 Newton, Isaac, 512
 Niese, Hansi, 349
 Nietzsche, Friedrich, 327
 Niza, 422, 472

Noordzee, hotel-pension, 62
Nunberg, Henry, 176
Nunberg, Hermann, 78, 176

Obermann, Julian, 340, 341, 342, 472
Obersalzberg, 372, 376, 377, 389 s., 392
Odessa, 300, 301
Ofen (Buda), 221, 222
Oli/Oliver, *véase Freud, Oliver*
Ophuijsen, Johan A. W. van, 258*, 267, 468, 476, 495
Oppl, Ferdinand, 430
orquídeas, 208, 288, 295, 306, 531
Ortenau, Gustav, 209, 210
Ossipov, Nikolai Yevgráfovich, 410, 411
Ostwald, Wilhelm, 453, 454
Ottakring, 78, 79
Owen, Morfydd, 273
Óxford (*véase también Congresos Psicoanalíticos*), 473, 510, 512

Pachmayr, Eugen (senior), 217
Pachmayr, Eugen (junior), 58, 64, 80, 217 s.
Pachmayr, Regine, 216, 227
Palermo, 63, 64*, 65, 66, 67, 68, 69, 70
Pallanza, 431, 441*, 442*, 445, 446, 447, 448, 456
Pallenberg, Max, 404*
Palmedo, Marion, 44, 61, 512, 523
Palmedo, Victoria, 523
Pálos, Gizella (*véase también Ferenczi, Gizella*), 181
Palota, 197, 198, 200
Pan, Christoph, 44
Pance, Wilson, 357
Pápa, 163
París, 464* s., 506 s., 509, 511, 513, 514, 515
Parkos, Friedrich, 220
Parsch, sanatorio, 205, 209, 218, 219
Passauer Wolf, hotel, 399*
Paterson, Mark, 44
Pauli o Paula (tía; hermana de Freud), *véase Winternitz, Pauline/Paula*
Paumgartner, Bernhard, 265
Peinlich, Horst, 528
Perchan, Emil, 186
periodista americano, 257

Petersen, señora, 373, 379, 383, 395, 401, 404
 Pfeiffer, Dorothee, 42
 Philipp, Elias, 319
 Philipp, Helene, 340, 341
 Philipp, Julius, 318, 319, 340, 341
 Philipp, Oscar, 319
 Pichler, Hans, 415, 418, 419*, 432*, 433, 453, 462, 466, 496, 515
 Pick, Walter, 149, 150, 361
 - su madre, 150
 Pierce, véase *Clark*
 Plattensee [Lago Balatón], 189, 238
 Ploner, Ruth, 44
 Pötzleinsdorf, 493, 494, 497, 498 s.
 Polonia, 59, 404*
 Policlínico, véase *Clínicas Psicoanalíticas*
 Polon, Albert, 354, 356
 Pontresina, 489*
 Pordojoch [Paso Pordoi], 116
 Post, hotel (Klobenstein/Collalbo), 72, 75, 76*, 108, 109, 110
 Post, hotel (Bayer. Gmain), 205, 206, 214, 233
 Press, véase *The International Psychoanalytical Press*
 Pressl, casa, 51
 Pressler, Karl H., 107
 Pribram, Alfred Francis, 178*, 272, 274, 338
 - su hijo Rolf, 178*
 Pring (familia), 118, 121, 124, 126
 Pring, Connie, 124
 Pring, Mabel, 118, 120, 121, 123, 125, 126, 127, 128
 - su hermana, 123
 - sus hermanos, 126, 128
 Princesa, véase *Bonaparte, Marie*
 Prochaska, Karl, 200, 201, 202
 Psicoanálisis, 13, 14*, 28, 35, 142, 176, 209, 248, 289, 423 s., 425*, 453*, 481, 486, 493 s., 495 s., 501, 511, 539-40
 - análisis lego, 142, 254, 301, 338, 453, 462, 468, 471, 474, 497
 - institución/ historia/ organización del (véase también “Comité Secreto”; psicoanalítico/a/os/as), 13, 14, 23, 28-9, 31, 60, 63, 76, 86, 87, 88 s., 107, 118, 124, 135, 142, 176, 182, 203, 209, 219-20, 222 s., 225, 227 s., 235, 241, 243-4, 245-6, 251, 254, 266, 272, 237 s., 278, 283, 284, 285, 286, 290, 291, 292, 301, 308, 324, 325, 330, 334 s., 336-7, 337-9, 346, 353, 354-5, 356 s., 360 s., 361, 370, 397 s., 417, 430 s., 453-4, 462 s., 471 s., 474, 476*, 486 s., 494 s., 505, 509, 514-5
 Pucher, Pepi, 91, 308
 Purkersdorf, 348, 349 s.

Putnam, James J., 118, 134, 135, 144, 152, 153, 167

Radó, Sándor, 290, 291, 495, 496

Raimund, Ferdinand, 349

Raimundtheater, 348, 349, 404

Ramoser, Josef, 73

Ramoser, Karl y familia, 44, 73

Ramoser, Nikolaus, 44

Rank, Beata, 177, 203

Rank, Otto, 14, 116, 121, 123, 124, 132, 135, 136*, 142, 176, 177, 196, 203, 208, 209, 212, 215 s., 216, 219, 235, 240 s., 244, 245, 247, 251, 254, 255, 259, 269, 273 s., 277, 278, 290 s., 291, 299, 316, 320, 331 s., 332, 333, 347 s., 351, 353, 355, 361, 377, 389, 394, 494, 495

Rax, 128, 443, 444

Redlich, Kurt, 377, 378

Regina, hotel, 361, 362

Régis, Emmanuel, 123, 124

Rehll (juguetería), 222, 224

Reich, Wilhelm, 423, 424

Reichenau, 127, 128, 129

Reichenhall, véase *Bad Reichenhall*

Reik, Theodor, 203, 251, 253, 254, 290, 291, 342, 353, 429

Reinhardt, Max, 265

Reiss, Elsa, 70, 114, 115

Review, véase *The Psychoanalytic Review*

Revistas (véase también *Revistas psicoanalíticas*)

- *Allgemeiner Tarif-Anzeiger*, 68, 259

- *Wiener Klinische Z.*, 127, 128

- *Zeitschrift für Sexualwissenschaft*, 246

Revistas psicoanalíticas, véase *Imago; Internationale Zeitschrift; The International Journal; The Psychoanalytic Review*

Richter, Ernesto, 110

Rickman, John, 337, 338, 340 s., 345, 347, 348, 354, 369, 370, 376, 393

- su esposa, 348, 376

Rickman, Lucy, 348, 349, 374, 376

Ridolfi, Alessandra, 532

Rie (familia), 148, 169, 170, 215, 230, 231, 234, 238, 241, 243, 247 s., 248, 250, 252 s., 254, 255, 258, 259, 261-4, 269, 325, 348

Rie, Alfred, 170, 253, 254

Rie, Gerti, 169, 170, 175

Rie, Johanna, 254

Rie, Margarete, 22, 77, 78, 175, 176, 206*, 207, 209, 210, 211-2, 214-6, 219, 224-6, 228 s., 230, 231*, 234, 238, 240, 241-3, 249, 250, 252, 254, 256, 261, 263, 269,

270, 324 s., 348
 Rie, Marianne, 77, 78, 169, 170, 240, 241, 244, 256, 348, 356
 Rie, Melanie, 78, 170, 176, 238, 240, 241, 244, 254, 261, 264
 Rie, Norbert, 77, 78, 215 s., 216
 Rie, Oscar, 77, 78, 170, 176, 233, 234, 240, 241 s., 243*, 244, 247 s., 249 s., 252 s.,
 254, 255, 256, 257, 260 s., 269, 400, 410
 Riehl, Johann, 224
 Riener, Elisabeth, 159
 Riesz, Julius, 208, 210, 219, 228, 229, 234, 249
 - su hijo, 229
 Riesz, Ludwig, 208, 209
 - su esposa Josefina, 208, 209
 Riesz, Mathilde, 229, 249
 - su hija, 229
 Riga, 161, 162
 Righi, Peter, 44
 Rilke, Rainer Maria, 88, 112*, 226, 306, 327, 333, 335, 366, 368
 Rischawy, Benjamin, 91
 Rischawy, Edith, 85, 86, 88, 91, 101, 104 s., 199*, 279, 303, 376
 Rischawy, Marie, 86, 87*, 88, 91*, 92, 95, 102*, 104 s., 170, 172*, 248*, 263, 300,
 306
 Ritten/Renon, 72, 73, 75, 76, 110
 Riva, 106, 107
 Riviere, Joan, 336, 337, 338, 343, 348, 354, 361, 402*
 Robert, véase *Hollitscher, Robert*
 Roberts, Tom, 42, 44
 Róheim, Géza, 278
 Roland/pequeño Roland, 280 s., 281
 Roller, Alfred, 265
 Roma, 27, 62, 63, 70, 84, 104, 109, 110*, 113, 114*, 115, 135, 274, 409, 412, 412-5,
 430*, 435, 450, 521-39, 540
 Rosa (tía; hermana de Freud), véase *Graf, Rosa*
 Rosenberg, Anni (Anny), 226, 227
 Rosenberg, Judith, 227, 233
 Rosenberg, Ludwig, 227, 233*
 Rosenfeld, Eva, 28, 217, 288, 316, 342, 422 s., 429, 472, 485, 486, 494, 496
 Rosenfeld, Valentin, 421, 422 s., 423, 425, 426, 472
 Rosenfeld, Victor (véase también *Ross, Victor*), 469, 470, 472, 486
 Rosengarten/Catinaccio, 51*, 52
 Rosenthal, Alma, 160
 Rosenthal, Felix, 310, 313, 340, 352
 Rosi, véase *Winternitz, Rose*
 Ross, Victor, 43, 193, 472, 486

Rossdale, Polly, 347
 Rothe, Daria, 42
 Rothe, Hans-Joachim, 472
 Rothschild (Londres), 272, 274
 Royal Society, Londres, 512
 Rózsi, véase *Freund*, Rózsi v.
 Rudolfshof, 137, 141, 142, 162
Rundbriefe [circulares], véase “Comité secreto”
 Ruth, véase *Mack-Brunswick*, Ruth

 S. A. des Editions Sonore, Ginebra, 269
 Sachs, Hanns, 15, 81, 99, 141, 142, 181, 186, 195, 196, 202, 203, 222, 227, 259, 269, 273, 278, 284, 286 s., 290, 292, 324*, 357
 salvelinos, 49, 50
 Salzberg, véase *Obersalzberg*
 Salzburgo, 100, 101, 149, 151, 163, 166, 170, 171, 173, 210
 Sam, véase *Freud*, Soloman
 Sammet, Kai, 44
 San Cristoforo, 84, 412, 492*
 San Martino di Castrozza, 106, 107, 108*, 109
 San Vigilio, 269, 271
 sanatorios (véase también *Cottage*, *sanatorio*), 59, 130, 337, 504
 - Auersperg, 415
 - Berlín-Tegel, 223, 422, 466 s., 469, 470, 475, 481 s.
 - Davos, 290, 292, 511
 - Fürth, 171
 - Loew, 452, 453
 - Parsch, 205, 209, 218, 219
 - Purkersdorf, 348, 349 s.
 - Tulln, 240
 Sandroock, Adele, 349
 Sarajevo, 117
 Schächter, Miksa, 194
 - su hijo, 194*
 Schapira, señora, 155*, 156
 Schattenfroh, pensión, 82
 Schick, Hedwig, 133
 Schiff, Arthur, 274
 Schiff, Helene, 272, 274, 348
 - su hermana, 272
 Schiller, Friedrich von, 182
 Schirmer, señora, 390
 Schmideberg, Walter, 348, 349, 355, 361, 362, 390

Schmidt, Peter W., 44
 Schneewinkl, 468*-78*, 482, 490
 Schnitzer, Rosa, 44
 Schnitzler, Arthur, 210 s.
 Schoeller, Monika, 44
 Schöna, 150, 162, 167, 468, 470, 472
 Scholem, Gerschom, 285
 Schopenhauer, Arthur, 222, 224
 Schott, Ada, 284, 286
 Schröder, Hermann, 466, 471 s.
 Schröter, Michael, 42, 301
 Schüler, Villa, 418, 458
 Schur, Max, 409, 485, 486, 507, 513, 514 s., 517 s.
 Schurk (panadero), 174
 Schuster, Anton, 184
 Schwarz, Sidonie, 166, 167
 Schwarzwald, Bernhard, 219
 Sociedad Psicoanalítica de Suiza, 338
 Schwerin, 189 s., 190, 191*, 193, 318
 Scope, Alma, 210
 Seefeld, 316, 317, 319, 321, 324, 326, 327, 337, 343, 345, 377, 380
 Seidmann (Anna?), 511, 513
 Seidmann, Jankef, 284, 285 s., 290
 Seidmann, Tom, 284, 285 s., 290, 292, 294, 403
 Seipel, Ignaz, 459
 Seis am Schlern (Tirol del Sur) / Siusi allo Sciliar, 117, 123, 127, 128, 129-30
 Seitz, Karl, 246
 Semmering, 56, 57*, 58, 123, 418*-20*, 444, 452, 458, 461*, 462 s., 466, 482
 Senn, Annemarie y Theo, 44, 75
 Senner, Cora, 239
 Shakespeare, William, 463*, 477
 Sociedad Sigmund Freud, Viena, 76
 Silberstein, Eduard, 136
 Sillem, Peter, 44
 Simmel, Ernst, 222, 223, 224, 286, 422, 466
 Sicilia, 63, 68, 69, 86, 90
 Siracusa, 69, 70
 Skopec, Manfred, 43
 Skraup, Karl, 349
 Snyder, Carl, 321*, 325, 326
 Société Psychoanalytique de Paris, 431, 509
 Sonnenfels, Villa, 49
 Soph o Sophie (hija de Freud), véase *Halberstadt, Sophie*

Sopherl o Sophie (esposa de Alexander Freud), véase *Freud, Sophie Sabine*
 Soprabolzano, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 112
 Southampton, 117, 120, 128
 Southport, 55, 94
 Späth, Inge, 43
 Sperka, Gertraud, 43, 184
 Spitteler, Carl, 99
 Spitz (carpintero), 69
 St. Agatha, 159, 163
 St. Andrä, 98
 St. Anne's, 55
 St. Bartholomä, 224, 225, 226, 469
 St. Leonard's, 118, 126, 128, 131
 Stärcke, August, 307, 308
 Stanger, campesina del, 225, 227
 Starl, Ignaz, 172
 Steeg, 147, 152
 Stehr, Hermann, 88
 Steinbruch, 188, 189 s., 191, 192, 193, 198, 199, 201, 203
 Steiner, Dora, 151, 176
 Steiner, Dr., 180 s.
 Steiner, Fritz G., 386, 391
 Steiner, Maximilian, 310, 313, 315, 337
 Stekel, Wilhelm, 451
 Stern, Dir., 258, 259
 Storfer, Adolf (Albert) Josef, 203, 351, 353, 423, 424
 Strachey, Alix, 99, 102, 199, 278, 334, 335, 337*, 339, 393, 402*, 406
 Strachey, James, 99, 199, 278, 334, 335 s., 337*, 338, 354, 356, 393, 402*, 406
 Stracke, Elmar, 487
 Straubinger, Hotel, 178
 Straubinger, Karl, 179
 Strauss, Johann (hijo), 300, 301
 Strobl, 147
 Stross, Josefine, 507, 518
 Stuprich, Martina, 43
 Suecia, 60
 Suiza, 51, 132, 322, 353, 386, 484 s., 487-92, 507, 511 s.
 Sweetser, Adelaide, 474
 Sweetser, Arthur, 432, 434
 Sweetser, hijos, 432, 434
 Sweetser, Ruth, 432, 434, 473, 474

 Tandler, Julius, 245, 246 s.

Tannhäuser, 287, 288
 Tansley, Sir Arthur George, 337, 338, 342, 348, 354
 Tía, véase *Bernays, Minna*
 Taormina, 86
 Tatras/Altos Tatras, 181, 182, 185, 188, 189, 194, 197, 198, 201, 202
 Tauernpasshöhe, hotel, 150
 Tausk, Viktor, 212, 213
 Tegel, véase *Berlin-Tegel*
 Teich, Dr., 80
 - su esposa, 80
 Tell, Wilhelm, 180, 182
 Thayer, Scofield, 297
The International Journal of Psycho-Analysis [*IJ*], 221, 222, 225, 242, 251*, 259, 260*, 290, 299, 302, 476
 The International Psycho-Analytical Press [*Press*], 242, 337, 343, 344, 347, 348, 382, 383, 386, 387, 406, 407
The Psychoanalytic Review [*Review*], 251*, 253, 254, 260, 451
 Theresia, Villa, 181
 Thorday, Bence Laszló, 189
 Thumsee (lago), 216, 217, 473
 Tiffany, Louis C., 428
 Tío, véase *Freud, Alexander*
 Tirolerhof, Innsbruck, 461-3
 Tögel, Christfried, 42, 344
 Tolstoi, León N., 411
 Tom, véase *Seidman, Tom*
 “Tonerl”/Toni, véase *Freud, Anton Walter*
 Toni, véase *Freund, Anton v.*
 Toszeghi, Anthony, 192, 193
 Traunkirchen, 156, 158
 Treibenreif, Siegfried, 44
 Tressenstein, 263, 264
 Treuga, soc. comercial, 256, 258
 Trieste, 105
 Trisselwand, 263, 264
 Trottie (perro de Loe), 121, 123, 124, 130*, 131
 Trümper (matrimonio), 401
 Tschulk, Herbert, 43
 Tulln, 238, 240

 Uhland, Ludwig, 281
 Unterhofer, Gretel, 44
 Unwerth, Matthew von, 43

Urban/Urbantschitsch, Rudolf von, 181 s., 182, 331, 436

Vance, Wilson, 357

Varendonck, Julien, 307, 308, 311, 314, 324, 347, 349, 351, 355, 360, 365

Varsovia, 160*, 161, 163, 339

Venecia, 19, 104 s., 105, 450, 453, 457-61

Vera, véase *Freund*, *Vera v.*

Verlag, véase *Internationaler Psychoanalytischer Verlag*/*Editorial Psicoanalítica Internacional*

Vidor, Emil, 194*, 197, 198, 200, 324

Vidor, Regine, 189, 194*, 198, 324

Viena, 66, 68, 88, 100, 245 s., 270, 370, 459

Villa d'Este

- Grand Hotel, 431-40, 445

- Tivoli, 413, 522, 529

Voss, Angelika, 44, 313

Verona, 19, 104

W., señora, 57

Wagner, Richard, 287, 288

Wagner-Jauregg, Julius von, 178, 362

Waldeyer-Hartz, Heinrich Wilhelm Gottfried von, 178*

Waldinger, Ernst, 262

Wassermann, Jakob, 88

Wassing, Anton, 172*, 234

- familia, 234*

- su hija Anna, 234

Wassing, Villa, 172*, 174, 206, 243, 306, 308, 321, 337, 369, 372 s., 379, 410

Weber, Inge, 42, 391

Weimar, 78 s., 80*, 81, 122

Wein, Georg, 469 s., 470

- su esposa Agathe, 470

Weiss, señor, 200

Weissenbach (junto al Attersee), 171

Weizmann, Chaim, 358 s.

Wenckebach, Karel Frederik, 178, 234*

Wenger, café y pensión, 408, 410

Wertheim (matrimonio), 268, 281, 284, 287 s., 294, 295

Wertheim, Martha, 275, 276, 287 s., 359, 363

Wertheim, Wilhelm, 276, 287, 289, 295

Wessely, Paula, 349

White, William A., 451

Wiener, Felix, 255, 256, 257, 282, 322
 Wiener, Frederick, 256, 322*, 326
 Wiener, Leah (Lucy), 255*, 300, 301, 321*, 322*, 326, 363
 Wiener, Walter, 256, 322*, 326
 Grupo Vienés, véase *Asociación Psicoanalítica de Viena*
Wiener Klinische Z./Wochenschrift/Rundschau, 127, 128
 Asociación Psicoanalítica de Viena, 24 s., 60, 78, 83, 107, 117 s., 124, 206, 219, 227, 254, 274, 286, 325, 354, 367, 370, 397, 432, 500 s., 501, 505, 509, 515
 - membresía de Anna Freud, 366, 367
 Asociación Psicológica Vienesa de los Miércoles, véase *Asociación Psicoanalítica de Viena*
 Wienerwald [bosque de Viena], 386, 387, 435
 Wiesner, Julius Ritter von, 337, 339
 Wildgans, Anton, 218, 220
 Will, Herbert, 43
 Willi, véase Lévy, Willi
 Willner, Srta., 218
 Wilson, Thomas Woodrow, 509
 Wimmer, Sr. (chofer), 430
 Winkler, Susanne, 430
 Winter, Josefine y Joseph von con familia, 256, 257
 Winternitz, Pauline o Paula, 65, 66, 67, 70, 134*, 136, 140, 146, 150*, 157, 167, 168, 514
 Winternitz, Rose o Rosi, 65, 66, 123, 127, 128 s., 134 y s., 136, 140, 141, 144, 147 s., 152, 156, 157, 162 s., 166, 167, 176, 183 s., 262*, 269, 277, 278
 Winternitz, Valentin, 66
 Winterstein, Alfred Freiherr von, 66, 432*, 433, 434, 443
 Winterstein, los, 65, 67
 Wittebrug, hotel, 60, 63
 Wittels, Fritz, 443, 444
 “Wock”, 402
 Wolf (perro de Anna), 419*, 421, 422 s., 435* s., 436, 447, 458*, 461, 469*, 470, 485
 Wright, Frank Lloyd, 383

 Yellowstone, parquet, 471
 Young, George M., 337, 339
 Y-Z, X, Señora (paciente), 331

 Zadek, Ignaz, 223
 Zinner, Resi, 306, 308, 310, 315
 Zoltán, Bertalan, 183, 184
 Zoltán, Ilona, 181*, 184

- su hija Margit, 183, 184, 186
- su nieta, 183, 186
Zoltán, Joseph, 184
Zuckerkindl, Berta, 349
Zuckerkindl, Victor, 349
Zweig, Arnold, 36
Zweig, Stefan, 35
Zweig, Walter, 59, 60, 244, 245

Índice

Portadilla	4
Introducción	8
Acerca de la edición	27
Agradecimientos	29
Correspondencia	32
1904	33
1905	35
1908	36
1910	39
1911	53
1912	62
1913	71
1914	89
1915	103
1916	132
1917	141
1918	148
1919	163
1920	190
1921	242
1922	269
1923	326
1924	341
1925	342
1926	345
1927	351
1928	384
1929	387
1930	398
1932	411
1933	417
1935	420
1936	421

1938	424
Últimos ecos	431
Apéndices	433
Apéndice 1	434
Apéndice 2	446
Apéndice 3	448
Apéndice 4	450
Apéndice 5	451
Índices	473
Índice de abreviaturas	474
Bibliografía	478
Otra bibliografía	495
Materiales inéditos	541
Registro (nombres, lugares, instituciones)	545